叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000001

2. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000002

3. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000003

4. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000004

5. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000005

6. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000006

7. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000007

8. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[tɑːm] [klaːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
TOM CLARK AND HIS WIFE ,
汤姆 克拉克 和 他的 妻子 ,

汤姆·克拉克和他的妻子

[ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] [ˌðer'ɪn] ;
THEIR DOUBLE DREAMS , AND THE CURIOUS THINGS THAT BEFELL THEM THEREIN ;
他们的 双倍的 梦境 , 和 这 好奇的 事物 那 发生 他们 其中 ;
['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɑːzɪkruːʃənz] ['stɔːri] .
BEING THE ROSICRUCIAN'S STORY .
存在 这 玫瑰十字会的 故事 .

他们的双重梦想，以及其中发生的奇事；这是玫瑰十字会的故事。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
BY DR .
经过 博士 .

作者：博士

[piː] . [biː] . ['rændɔlf] ,
P . B . RANDOLPH ,
P . B . 兰道夫 ,

PB RANDOLPH，

" [ðə; ði][dju'maː][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
" THE DUMAS OF AMERICA ,
" 这 大仲马 的 美国 ,

“美国的杜马斯，

" ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wɔː] , ['gʌ] - ['mɑː] , "
" AUTHOR OF " WAA , GU - MAH , "
" 作者 的 " 哇 , GU - 玛 , "

“WAA，GU-MAH 的作者，

" [prɪ] - ['ædəmaɪt] [mæn] , "
" PRE - ADAMITE MAN , "
" 预 - 亚当 男人 , "

“亚当之前的人类，”

" ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , "
" DEALINGS WITH THE DEAD , "
" 交易 和 这 死的 , "

《与死者打交道》

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [raɪt] , "
" IT ISN'T ALL RIGHT , "
" 它 不是 全部 正确的 , "

“这不太对劲，”

" [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['spiritizəm] , "
" THE UNVEILING OF SPIRITISM , "
" 这 揭幕 的 唯灵论 , "

《揭示唯灵论》

" [ðə; ði] [grænd] ['siːkrət] , "
" THE GRAND SECRET , "
" 这 盛大 秘密 , "

“惊天秘密”

" ['hjuːmən] [lʌv] — [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbstəns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" HUMAN LOVE — A PHYSICAL SUBSTANCE , " ETC . ,
" 人类 爱 — 一个 身体的 物质 , " ETC . ,

“人类的爱——一种物质实体”，等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC . , ETC .
ETC . , ETC .

等等。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[sin'klɛə] ['tʌsi] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] . - .
SINCLAIR TOUSEY , 121 NASSAU STREET . 1863 .
辛克莱 图西 , - 拿骚 街道 . - .

辛克莱·图西，拿骚街121号。1863年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt] [aɪ] . [ðə; ði] [mæn] .
PART I . THE MAN .
部分 我 . 这 男人 .

第一部分：这个人。

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [driːm] .
THE DOUBLE DREAM .
这 双倍的 梦 .

双重梦想。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] .
THE MAGIC SPELL .
这 魔法 拼写 .

魔法咒语。

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['bɛtsi] [klaːk] .
THE DREAM OF BETSEY CLARK .
这 梦 的 贝齐 克拉克 .

贝齐·克拉克的梦想。

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[viː] . [tɑːm] [klaːk] [driːmz] [əˈgen] .
V . **TOM** **CLARK** **DREAMS** **AGAIN** .
V . 汤姆 克拉克 梦境 再次 .

V. 汤姆·克拉克再次做梦。

[pɑːrt] [ˈvaɪ, ˈviː] .
PART **VI** .
部分 六年级 .

第六部分

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ˈtɔməs] [klaːk] .
WHAT **BECAME** **OF** **THOMAS** **CLARK** .
什么 成为 的 托马斯 克拉克 .

托马斯·克拉克后来怎么样了?

[pɑːrt] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
PART **VII** .
部分 七 .

第七部分

[ˈbɛtsi] [klaːk] [ɪn] [driːm] - [lænd] .
BETSEY **CLARK** **IN** **DREAM** **-** **LAND** .
贝齐 克拉克 在 梦 - 土地 .

贝齐·克拉克在梦乡。

[frʌm; frəm] [sinˈklɛə] [ˈtʌsi]
From **SINCLAIR** **TOUSEY**
从 辛克莱 图西

来自辛克莱·图西

[baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
By **DR** .
经过 博士 .

作者：博士

[piː] . [biː] . [ˈrændɔlf] ,
P . **B** . **RANDOLPH** **,**
P . B . 兰道夫 ,

PB RANDOLPH，

[dɪr] [tʃɑːrlz] [tiː] — — [es] :
Dear **Charles** **T** **—** **—** **s** **:**
亲爱的 查尔斯 T — — s :

亲爱的查尔斯·T——s：

[sɪns] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] " [ˈgoʊldən] [geɪt] ,
Since **we** **parted** **at** **the** **"** **Golden** **Gate** **,**
自从 我们 分手了 在 这 " 金的 门 ,

自从我们在“金门大桥”分别以来，

" [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][hæz; həz] [ˈrestɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
" **the** **weight** **of** **a** **world** **has** **rested** **on** **your** **shoulders** **,** **and** **I** **have**
" 这 重量 的 一个 世界 有 休息 在 你的 肩膀 , 和 我 有
[ˈsʌfərd] [mʌtʃ] ,
suffered **much** **,**
遭受 很多 ,

“你肩负着世界的重担，我承受了许多痛苦。”

[ɪn][maɪ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

in	my	journeyings	up	and	down	the	world	,
在	我的	旅程	向上	和	向下	这	世界	,

在我环游世界的旅途中，

[æz; əz] ['wɪrəli] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər] - ['bɜːrnɪŋ] [sændz][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrainz] [ænd; ənd]

as	wearily	I	wandered	over	Zahara's	burning	sands	and	among	the	shrines	and
作为	疲劳	我	漫步	超过	-	燃烧	沙子	和	之中	这	神社	和

['mɔnjuməntsˌ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

monuments	of	Egypt	,
纪念碑	的	埃及	,

当我疲惫地漫步在撒哈拉灼热的沙丘上，穿梭于埃及的神殿和古迹之间时，

['sirɪr] , [ænd; ənd]['ærəbi][ðə; ði]['blesɪd; blest] ; ['sepəreɪtɪd] [ɪn]['bɑːdi] , [bʌt; bət][juˈnaɪtɪd][ɪn][soʊl] , [wiː; wi]

Syria	,	and	Araby	the	blessed	;	separated	in	body	,	but	united	in	soul	,	we
叙利亚	,	和	阿拉比	这	蒙福	;	分开	在	身体	,	但	团结的	在	灵魂	,	我们

[hæv; həv] [iːtʃ] [sɔːt] ['nɑːlɪdʒ] ,

have	each	sought	knowledge	,
有	每个	寻求	知识	,

叙利亚，以及蒙福的阿拉伯；虽然身处异乡，但灵魂相连，我们各自追求知识。

[ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] , [geɪnd] ['wɪzdəm] .

and	,	I	trust	,	gained	wisdom	.
和	,	我	相信	,	获得	智慧	.

我相信，他也从中获得了智慧。

['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

Our	work	is	just	begun	.
我们的	工作	是	只是	开始	.

我们的工作才刚刚开始。

[wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌʌn'mæsk] ['vɪləni] ,

One	portion	of	that	work	consists	in	the	endeavor	to	unmask	villainy	,
一	部分	的	那	工作	由	在	这	努力	到	揭开面具	邪恶	,

这项工作的一部分内容是努力揭露罪恶，

[ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['sæŋktəti][ænd; ənd][ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

and	vindicate	the	sanctity	and	perpetuity	of	marriage	.
和	表白	这	圣洁	和	永续	的	婚姻	.

并维护婚姻的神圣性和永恒性。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][aɪ][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

In	this	little	work	I	have	tried	to	do	this	,
在	这	小的	工作	我	有	尝试	到	做	这	,

在这部小作品中，我尝试做到这一点：

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mædʒɪk]['tæləsmən] [ˌhɪr'ɪn] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]

and	believe	that	if	the	magic	talisman	herein	recommended	as	a	sovereign
和	相信	那	如果	这	魔法	护符	在此处	受到推崇的	作为	一个	主权

[bɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['straɪfs] [ænd; ənd]['ɪlz][ʌv; əv] ['wedlɑːk] ,

balm	for	the	strifes	and	ills	of	wedlock	,
香脂	为了	这	冲突	和	疾病	的	婚姻	,

并且相信，如果这里推荐的魔法护身符能够作为治疗婚姻纷争和不幸的灵丹妙药，

[biː; bi] ['feɪθfəli] [juːst] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mærid] [wɜːrld] [wɪl] [ə'dɑːpt][jʊr; jər]['mɑːtoʊ][ænd; ənd][maɪ]

be	faithfully	used	,	that	the	great	married	world	will	adopt	your	motto	and	my
是	忠实	用过的	,	那	这	伟大的	已婚	世界	将要	采纳	你的	座右铭	和	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

愿你的座右铭和我的座右铭都能被忠实地运用，让全世界的已婚人士都接受它们。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑ:ntreri] ['si:mɪŋ] " [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]

and	become	convinced	that	in	spite	of	much	contrary	seeming	"	WE	MAY	BE
和	变得	确信	那	在	尽管如此	的	很多	相反	似乎	"	我们	可能	是

['hæpi] [jet] !

HAPPY	YET	!
快乐的	然而	!

并确信，尽管有很多看似相反的情况，“我们或许仍然会幸福！”

" [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]

"	To	you	,	and	to	such	this	book	is
"	到	你	,	和	到	这样的	这	书	是

“这本书是献给你们，献给像你们这样的人的。”

[ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ,

Affectionately	dedicated	by	your	friend	and	the	world's	,
亲切地	投入的	经过	你的	朋友	和	这	世界的	,

由你的朋友和全世界深情献上，

[pi:] . [bi:] . ['rændɔlf] .

P	.	B	.	RANDOLPH	.
P	.	B	.	兰道夫	.

PB RANDOLPH。

[ðə; ði] [rɑ:zɪkru:ʃənz] ['stɔ:ri] .

THE	ROSICRUCIAN'S	STORY	.
这	玫瑰十字会的	故事	.

玫瑰十字会的故事。

[pɑ:rt] [aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[ðə; ði] [mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [peɪs] ['ræpɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

He	used	to	pace	rapidly	up	and	down	the	deck	for	a	minute	or	two	,
他	用过的	到	步伐	快速	向上	和	向下	这	甲板	为了	一个	分钟	或者	二	,

他过去常常在甲板上快速来回踱步一两分钟，

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

and	then	,	suddenly	striking	his	forehead	,
和	然后	,	突然	引人注目	他的	前额	,

然后，他突然用力击打自己的额头，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [wɜ:r; wər][dʒʌst] - ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər]

as	if	a	new	thought	were	just	pangfully	coming	into	being	at	the	major
作为	如果	一个	新的	想法	是	只是	-	未来	进入	存在	在	这	主要的

['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

foci	of	his	soul	,
焦点	的	他的	灵魂	,

仿佛一个新的念头正痛苦地在他灵魂深处萌生。

[hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪm'self] [proʊn] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " ['ʌŋk(ə)l]

he	would	throw	himself	prone	upon	one	of	the	after	seats	of	the	old	"	Uncle
他	会	扔	他自己	易于	之上	一	的	这	后	座位	的	这	老的	"	叔叔

[sæm] ,

Sam	,
山姆	,

他会俯身趴在老“山姆大叔”号的后排座椅上，

" [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə]['pænəmɑː] ,

"	the	steamer	in	which	we	were	going	from	San	Francisco	to	Panama	,
"	这	汽船	在	哪个	我们	是	去	从	圣	弗朗西斯科	到	巴拿马	,

“我们乘坐的那艘从旧金山前往巴拿马的轮船，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] , [ə'pærəntli] ['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt]

and	there	he	would	lie	,	apparently	musing	,	and	evidently	enjoying	some	sort
和	那里	他	会	说谎	,	显然	沉思	,	和	显然	享受	一些	种类

[ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [laɪf] ,

of	interior	life	,
的	内部的	生活	,

他会躺在那里，似乎在沉思，显然是在享受某种内心世界。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['revəri] , [driːm] , [ɔːr] [dɪsɪbɑːdiːdnəs] , [wʌz; wəz]

but	whether	that	life	was	one	of	reverie	,	dream	,	or	disembodiedness	,	was
但	无论	那	生活	曾是	一	的	遐想	,	梦	,	或者	非身体性	,	曾是

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,

a	mystery	to	us	all	,
一个	神秘	到	我们	全部	,

但那种生活究竟是遐想、梦境还是超脱尘世的状态，对我们所有人来说都是个谜。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] , [hiː; hi] ['veri] [kəm´pleizntli]

and	would	have	remained	so	,	but	that	on	being	asked	,	he	very	complaisantly
和	会	有	剩余	所以	,	但	那	在	存在	问	,	他	非常	顺从地

['sætɪsfaɪd]['aʊər; ɑːr] [dauts] ,

satisfied	our	doubts	,
使满意	我们的	疑虑	,

本来他还会继续这样，但当我们询问时，他非常顺从地消除了我们的疑虑。

[baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː 'es] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] , [ɪn]['spɪrɪt] ,

by	informing	us	that	on	such	occasion	he	,	in	spirit	,
经过	通知	我们	那	在	这样的	场合	他	,	在	精神	,

他告知我们，在那种情况下，他虽然精神矍铄，但

['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][leɪd] [daʊn] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [tʃɑːts] ,

visited	a	place	not	laid	down	in	ordinary	charts	,
到访	一个	地方	不是	铺设	向下	在	普通的	图表	,

到访了普通海图上未标示的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] " - , " [wɪtʃ] [miːnz]

and	the	name	of	which	was	the	realm	of	"	Wotchergifterno	,	"	which	means
和	这	姓名	的	哪个	曾是	这	领域	的	"	-	,	"	哪个	方法

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	English	,
在	英语	,

而它的名字是“Wotchergifterno”王国，在英语中意为：

" [ˌvaɪ.ə'lɪn.ɪsts] ['medoʊ] " (['veri] [laɪk] " ['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz] [griːn] ") .

"	Violinist's	Meadow	"	(	very	like	"	Fiddler's	Green	"	)	.
"	小提琴家的	草地	"	(	非常	喜欢	"	小提琴手的	绿色的	"	)	.

“小提琴手的草地”(很像“提琴手的绿地”)。

[wen] [nɑːt] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ɔːr] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ɔːr] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnsets] [ɑːn][ðə; ði]

When	not	pacing	the	deck	,	or	reclining	,	or	gazing	at	the	glorious	sunsets	on	the
什么时候	不是	踱步	这	甲板	,	或者	斜倚	,	或者	凝视	在	这	辉煌	日落	在	这

[siː] ,

sea	,
海	,

当不在甲板上踱步、不在躺椅上休息、不在欣赏海上壮丽的日落时，

[ɔːr][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [sʌn] - ['raɪzɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

or	the	still	more	gorgeous	sun	-	risings	on	the	mountains	,	he	was	in	the	habit
或者	这	仍然	更多的	华丽的	太阳	-	上升	在	这	山脉	,	他	曾是	在	这	习惯

[ʌv; əv] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [flaɪz] ;

of	—	catching	flies	;
的	—	捕捉	苍蝇	;

或者，他习惯于在山上捕捉苍蝇，欣赏更加绚丽的日出；

[wɪtʃ] [flaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [baɪ] [miːnz]

which	flies	he	would	forthwith	proceed	to	dissect	and	examine	by	means
哪个	苍蝇	他	会	立即	继续	到	解剖	和	检查	经过	方法

[ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [bent] [bruːm] [wɪsp] .

of	a	microscope	constructed	of	a	drop	of	water	in	a	bent	broom	wisp	.
的	一个	显微镜	建造	的	一个	降低	的	水	在	一个	弯曲	扫帚	烟雾	.

他会立即着手解剖和检查这些苍蝇，方法是用弯曲的扫帚丝上的一滴水制成的显微镜。

['grædʒuəli] [ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['pæsndʒəɹ] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

Gradually	the	man	became	quite	a	favorite	with	both	passengers	and	officers	of
逐步地	这	男人	成为	相当	一个	最喜欢的	和	两个都	乘客	和	警官	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

渐渐地，这个人成了船上乘客和船员们都非常喜欢的人。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['gæðər]

and	not	a	day	passed	but	a	crowd	of	ladies	and	gentlemen	would	gather
和	不是	一个	天	通过了	但	一个	人群	的	女士们	和	先生们	会	收集

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'saɪt] ,

around	him	to	listen	to	the	stories	he	would	not	merely	recite	,
大约	他	到	听	到	这	故事	他	会	不是	仅仅	背诵	,

几乎每天都有一群男男女女围在他身边，聆听他讲述的故事，而他讲述的不仅仅是故事本身。

[bʌt; bət] [kəm'poʊz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , [iːtʃ] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	compose	as	he	went	along	,	each	one	containing	a	moral	of	more	than
但	撰写	作为	他	去	沿着	,	每个	一	包含	一个	道德	的	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri] [sɪg'nɪfɪkəns] .

ordinary	significance	.
普通的	意义	.

但他一路创作，每一篇都蕴含着非凡的道德意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	apparent	from	the	first	that	the	man	was	some	sort	of	a
它	曾是	明显	从	这	第一的	那	这	男人	曾是	一些	种类	的	一个

['mɪstɪk] ,

mystic	,
神秘	,

从一开始就很明显，这个人是个神秘主义者。

[ə; eɪ] ['driːmər] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['ɔːrd(ə)neri] [staɪl] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

a	dreamer	,	or	some	such	out	-	of	-	the	-	ordinary	style	of	person	,
一个	梦想家	,	或者	一些	这样的	出去	-	的	-	这	-	普通的	风格	的	人	,

一个梦想家，或者其他类似这种与众不同的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] [bɔːr] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['goʊstli] [ɪm'pres] .

because	everything	he	said	or	did	bore	an	unmistakable	ghostly	impress	.
因为	一切	他	说	或者	做过	钻孔	一个	毋庸置疑	幽灵般的	令人印象深刻	.

因为他所说所做的一切都带有明显的幽灵般的印记。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [æt; ət] [taɪmz] ,

He	was	sorrowful	withal	,	at	times	,
他	曾是	悲伤	此外	,	在	时代	,

他有时也会感到悲伤。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [mɔːr] ['hjuːmərəs] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts]

and	yet	no	one	on	the	ship	had	a	greater	or	more	humorous	flow	of	spirits
和	然而	不	一	在	这	船	有	一个	更大的	或者	更多的	幽默	流动	的	烈酒

.

:

.

然而，船上没有人比他更有活力，更幽默。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] ['sæli] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːp] [ʃɔːrt] ,

In	the	midst	,	however	,	of	his	brightest	sallies	,	he	would	suddenly	stop	short	,
在	这	中间	,	然而	,	的	他的	最亮的	萨利斯	,	他	会	突然	停止	短的	,

然而，在他最精彩的进攻中，他会突然停下脚步。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [soʊl][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['dʒuːbɪlənt][kraɪ][ʌv; əv]

as	if	at	that	moment	his	listening	soul	had	caught	the	jubilant	cry	of
作为	如果	在	那	片刻	他的	聆听	灵魂	有	捕捉	这	喜庆	哭	的

['eɪndʒəlz] [wen] [gɑːd][hæd; həd][dʒʌst] ['pɑːrd(ə)n] [sʌm; səm] ['sɪnfl] ,

angels	when	God	had	just	pardoned	some	sinful	,
天使	什么时候	上帝	有	只是	赦免	一些	罪恶的	,

仿佛在那一刻，他聆听的灵魂捕捉到了天使们因上帝赦免了某个罪人而发出的欢呼声。

[stɔːrm] - [tɔːst] ['hjuːmən] [soʊl] .

storm	-	tossed	human	soul	.
风暴	-	抛掷	人类	灵魂	.

饱经风霜的人类灵魂。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

during	the	progress	of	a	long	and	interesting	conversation	on	the	nature	of
期间	这	进步	的	一个	长的	和	有趣的	对话	在	这	自然	的

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,

that	mysterious	thing	called	the	human	soul	,
那	神秘	事物	称为	这	人类	灵魂	,

在就人类灵魂这种神秘事物的本质展开的漫长而有趣的对话中，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['teɪkən][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt]

and	in	which	our	fellow	passenger	had	,	as	usual	,	taken	a	leading	part
和	在	哪个	我们的	同伴	乘客	有	,	作为	通常	,	已采取	一个	领导	部分

,

,

,

而我们这位同车乘客，像往常一样，在其中扮演了主导角色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪm'pɑːrt] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

with	the	endeavor	to	elicit	,	as	well	as	impart	,	information	,	he	suddenly
和	这	努力	到	引出	,	作为	出色地	作为	传授	,	信息	,	他	突然

[tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ,

changed	color	,
已更改	颜色	,

为了获取并传递信息，他突然变了脸色。

[tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] [mɔːr] , [lʊkt]

turned	almost	deathly	pale	,	and	for	full	five	minutes	,	perhaps	more	,	looked
转向	几乎	致命的	苍白	,	和	为了	满的	五	分钟	,	也许	更多的	,	看起来

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

straight	into	the	sky	,
直的	进入	这	天空	,

他的脸色变得几乎惨白，足足有五分钟，或许更久，直直地望着天空。

[æz; əz] [ɪf] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] ['fæntəm] -

as	if	gazing	upon	the	awful	and	ineffable	mysteries	of	that	weird	Phantom	-
作为	如果	凝视	之上	这	可怕	和	难以言喻的	谜团	的	那	诡异的	幻影	-

[lænd] [wɪtʃ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['demənstreits] ,

land	which	intuition	demonstrates	,
土地	哪个	直觉	证明	,

仿佛在凝视着直觉所揭示的那个怪异幻影之地可怕而又难以言喻的奥秘，

[bʌt; bət][koʊld] ['riːz(ə)n] ['ʌtərli] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ɔːr] ['tʃælindʒz] [fɔːr; fər]['tændʒəb(ə)l] [pruːf]

but	cold	reason	utterly	rejects	or	challenges	for	tangible	proof
但	寒冷的	原因	完全地	拒绝	或者	挑战	为了	有形	证明

.

:
.

但冷静的理性完全否定了这种说法，或者要求提供确凿的证据。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [geɪzd] [ðə; ði][mæn] ;

Long	and	steadily	gazed	the	man	;
长的	和	稳步	凝视	这	男人	;

他长时间、专注地凝视着那个男人；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] — ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]

and	then	he	shuddered	—	shuddered	as	if	he	had	just	received	some
和	然后	他	颤抖	—	颤抖	作为	如果	他	有	只是	已收到	一些

['fɪrf(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

fearful	solution	of	the	problem	near	his	heart	.
可怕	解决方案	的	这	问题	靠近	他的	心	.

然后他颤抖了一下——颤抖得仿佛他刚刚得到了某种可怕的答案，而这个答案正是他内心深处最关心的问题。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] ['ɔːlsoʊ] — [ɪn] [pjʊr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ferli]

And	I	shuddered	also	—	in	pure	sympathy	with	what	I	could	not	fairly
和	我	颤抖	还	—	在	纯的	同情	和	什么	我	可以	不是	相当

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我也感到一阵战栗——纯粹是出于对那些我无法完全理解的事物的同情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] , [ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [soʊ] [loʊ] , [soʊ]

At	length	he	spoke	;	but	with	bated	breath	,	and	in	tones	so	low	,	so
在	长度	他	辐	;	但	和	被	气息	,	和	在	音调	所以	低的	,	所以

[diːp] ,

deep	,
深的	,

他终于开口说话了；但他屏住呼吸，声音低沉而沙哑。

[soʊ] ['sɑːləm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ded] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

so	solemn	,	that	it	seemed	as	though	a	dead	,	and	not	a	living	man	,
所以	庄严	,	那	它	似乎	作为	尽管	一个	死的	,	和	不是	一个	活的	男人	,

气氛如此肃穆，仿佛是一个死人，而不是一个活人。

[geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] : " ['lɑːrə] ! ['lɑːrə] !

gave	utterance	to	the	sounds	:	"	Lara	!	Lara	!
给予	发声	到	这	声音	:	"	拉拉	!	拉拉	!

发出声音：“拉拉！拉拉！”

[ɑː] , ['lʌvli] !

Ah	,	Lovely	!
啊	,	迷人的	!

啊，真好！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðen] — [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðiː] [naʊ] !

would	that	I	had	gone	then	—	that	I	were	with	thee	now	!
会	那	我	有	已消失	然后	—	那	我	是	和	你	现在	!

但愿我当时就去了——但愿我现在能和你在一起!

" [ænd; ənd][hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	and	he	relapsed	into	silence	.
"	和	他	复发	进入	沉默	.

于是他又陷入了沉默。

[sər'praɪzd] , [bəuθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [θiːm] — [fɔːr; fər][ten]

Surprised	,	both	at	his	abruptness	,	change	of	manner	and	theme	—	for	ten
惊讶	,	两个都	在	他的	突兀	,	改变	的	方式	和	主题	—	为了	十

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

minutes	before	,
分钟	前	,

十分钟前，他突然改变态度和话题，这让我感到惊讶。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['tɑːpɪk] ,

and	despite	the	solemnity	of	the	conversational	topic	,
和	尽管	这	严肃	的	这	对话	话题	,

尽管谈话内容严肃，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['fiːvər] [hiːt] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][hɪ'lærəti] — [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]

he	had	been	at	a	fever	heat	of	fun	and	hilarity	—	I	asked	him	what
他	有	到过	在	一个	发烧	热	的	乐趣	和	欢闹	—	我	问	他	什么

[hiː; hi] [ment] .

he	meant	.
他	意思是	.

他当时兴高采烈，笑声不断——我问他是什么意思。

[ə'kʌstəmd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ,

Accustomed	,	as	we	had	been	,
习惯	,	作为	我们	有	到过	,

我们已经习惯了，

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][məʊst] [greɪv] [ænd; ənd] ['dəʊlərəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drəʊl]

to	hear	him	break	in	upon	the	most	grave	and	dolorous	talk	with	a	droll
到	听到	他	休息	在	之上	这	最多	严重	和	悲伤的	讲话	和	一个	滑稽

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [prə'vəukt] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnrɪ'streɪnəbl] ,

observation	which	instantly	provoked	the	most	unrestrainable	,
观察	哪个	即刻	挑衅	这	最多	无法抑制的	,

听到他突然打断最严肃、最悲伤的谈话，用一句滑稽的评论立刻激起了最无法抑制的情绪，

[hɪ'leriəs] [mɜːrθ] ; [juːst] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,

hilarious	mirth	;	used	,	as	we	had	been	to	hear	him	perpetrate	a	joke	,
太搞笑了	欢笑	;	用过的	,	作为	我们	有	到过	到	听到	他	犯	一个	开玩笑	,

令人捧腹大笑；就像我们之前听到他讲笑话那样，

[ænd; ənd][set][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɑːrt] - ['muːvɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv]

and	set	us	all	in	a	roar	in	the	very	midst	of	some	heart	-	moving	tale	of
和	放	我们	全部	在	一个	吼	在	这	非常	中间	的	一些	心	-	移动	故事	的

[woʊ] ,

woe	,
悲哀	,

并在一个感人至深的悲惨故事中，让我们所有人都发出阵阵欢呼。

[hwer'æt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [hæd; həd] ['mɔɪsnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] [tjuː'mʌltjuəsli] ,

whereat	our	eyes	had	moistened	,	and	our	pulses	throbbed	tumultuously	,
哪里	我们的	眼睛	有	湿润	,	和	我们的	脉冲	悸动	剧烈地	,

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ,

yet	I	was	not	,
然而	我	曾是	不是	,

那时，我们的眼眶湿润，脉搏剧烈跳动，然而我却并非如此。

['iːv(ə)n][baɪ][ɔːl] [ðɪs] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [naʊ] [prɪ'zentɪd] .

even	by	all	this	,	prepared	for	the	singular	characteristic	now	presented	.
甚至	经过	全部	这	,	准备	为了	这	单数	特征	现在	呈现	.

即便如此，也为现在呈现的独特特性做好了准备。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi][fɜːrst] [waɪpt] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ter; tɪ(ə)r] ,

In	reply	to	my	question	,	he	first	wiped	away	an	involuntary	tear	,
在	回复	到	我的	问题	,	他	第一的	擦拭	离开	一个	非自愿	撕	,

面对我的问题，他先是擦掉了不由自主流下的眼泪。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ; [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

as	if	ashamed	of	his	weakness	;	then	raised	his	head	,	and	exclaimed	:
作为	如果	羞愧	的	他的	弱点	;	然后	提高	他的	头	,	和	惊呼	:

仿佛为自己的软弱感到羞愧，他抬起头，喊道：

" ['lɑːrə] ! ['lɑːrə] !

"	Lara	!	Lara	!
"	拉拉	!	拉拉	!

“劳拉！劳拉！”

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ! "

The	Beautiful	One	!	"
这	美丽的	一	!	"

美丽的那位！

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['koʊlbɜːt] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

"	What	of	her	?	"	asked	Colbert	,	who	sat	opposite	him	,
"	什么	的	她	?	"	问	科尔伯特	,	WHO	卫星	对面的	他	,

“她怎么样了？”坐在他对面的科尔伯特问道。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	who	was	deeply	moved	at	his	evident	distress	,	and	whose	curiosity	,
和	WHO	曾是	深	已搬	在	他的	明显	痛苦	,	和	谁	好奇心	,

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ,

as	that	of	us	all	,
作为	那	的	我们	全部	,

他被他明显的痛苦深深打动，并且和我们所有人一样，充满了好奇心。

[wʌz; wəz] ['diːpli] [piːkt] .

was	deeply	piqued	.
曾是	深	激怒	.

感到非常恼火。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Listen	,	"	said	he	,	"	and	I	will	tell	you	;	"	and	then	,
"	听	,	"	说	他	,	"	和	我	将要	告诉	你	;	"	和	然后	,

“听着，”他说，“我会告诉你；”然后，

[waɪl] [wiː; wi] ['iːgərli] [dræŋk][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

while	we	eagerly	drank	in	his	words	,
尽管	我们	急切地	喝	在	他的	字	,

我们如饥似渴地聆听着他的话语，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðer; ðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['miːnɪŋ] ([fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ]

and	strove	to	drink	in	their	strange	and	wondrous	meaning	(	first	warning
和	努力	到	喝	在	他们的	奇怪的	和	奇妙的	意义	(	第一的	警告

[ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

us	that	what	he	was	about	to	say	was	but	the	text	of	something	to
我们	那	什么	他	曾是	关于	到	说	曾是	但	这	文本	的	某物	到

[biː; bi] [ˌðer'æftər] [toʊld]) ,

be	thereafter	told	)	,
是	此后	讲述	)	,

他努力领悟其中奇异而美妙的含义（首先警告我们，他接下来要说的只是某个故事的引子，之后还要讲述这个故事），

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

he	leaned	back	upon	the	taffrail	,
他	倾斜	后退	之上	这	船尾栏杆	,

他靠在了船尾栏杆上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['stiːmər] ['dʒentli] [plau] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [ˌækə'pulkəu][ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf]

and	while	the	steamer	gently	plowed	her	way	toward	Acapulco	and	far	-	off
和	尽管	这	汽船	轻轻地	犁过的	她	方式	朝向	阿卡普尔科	和	远的	-	离开

['pænəmɑː] , [sed] :

Panama	,	said	:
巴拿马	,	说	:

当这艘轮船缓缓驶向阿卡普尔科和遥远的巴拿马时，他说：

" ['fleʃləs] , [jet] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði][grænd][oʊld][hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['temp(ə)l] .

"	Fleshless	,	yet	living	,	I	strode	through	the	grand	old	hall	of	a	mighty	temple	.
"	无肉的	,	然而	活的	,	我	大步走	通过	这	盛大	老的	大厅	的	一个	强大的	寺庙	.

“我虽无血肉，却依然活着，大步走过一座雄伟神庙的古老大厅。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [baːz][ðə; ði] [geɪts]

I	had	been	compelled	to	climb	the	hills	to	reach	the	wall	that	bars	the	Gates
我	有	到过	被迫	到	爬	这	丘陵	到	抵达	这	墙	那	酒吧	这	盖茨

[ʌv; əv] ['glɔːri] ,

of	Glory	,
的	荣耀	,

我被迫攀登群山，才能到达那堵阻挡荣耀之门的墙。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [streɪndʒ] ['pʌlsɪz] [biːt] [ðə; ði] [waɪl] .

and	now	within	my	heart	strange	pulses	beat	the	while	.
和	现在	之内	我的	心	奇怪的	脉冲	打	这	尽管	.

现在，我的心脏里传来奇怪的脉搏跳动声。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ɪk'stendɪd] [pleɪn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

I	found	myself	upon	the	verge	of	a	vast	extended	plain	,	stretching	out	to	the
我	成立	我	之上	这	边缘	的	一个	广阔的	扩展	清楚的	,	伸展	出去	到	这

[ɪn'fɪnətjʊd] ,

Infinitudes	,
无穷大	,

我发现自己站在一片广袤无垠的平原边缘，这片平原一直延伸到无垠的深渊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['speɪsɪz] [wer'ɪn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'strʌktid]

as	it	seemed	,	through	the	narrow	spaces	wherein	the	vision	was	not	obstructed
作为	它	似乎	,	通过	这	狭窄的	空间	其中	这	想象	曾是	不是	受阻

[baɪ]['sɜːrt(ə)n] [dens] ,

by	certain	dense	,
经过	肯定	稠密	,

仿佛透过那些视线未被某些浓密物体阻挡的狭窄空间，

[kən'vɔlvɪŋ] ['veɪpər] - [klaʊdz] [ðæt] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [roʊz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɜːrki] [brest] [ʌv; əv]

convolving	vapor	-	clouds	that	ever	and	anon	rose	from	off	the	murky	breast	of
卷积	汽	-	云	那	曾经	和	匿名	玫瑰	从	离开	这	浑浊的	胸部	的

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['liːθi] ,

the	waters	of	the	river	of	Lethe	,
这	水	的	这	河	的	忘川	,

翻腾的雾气云不时从忘川河浑浊的河水中升起，

[ðæt] [roʊld] [hɑːrd] [baɪ] [ænd; ənd] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['preri] [ɑːn] [ænd; ənd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ]

that	rolled	hard	by	and	skirted	the	immense	prairie	on	and	over	which	I
那	滚动	难的	经过	和	裙摆	这	巨大	草原	在	和	超过	哪个	我

[prə'poʊzd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,

proposed	to	travel	,
建议的	到	旅行	,

那股气流急速掠过，绕过了我计划穿越的那片广袤草原。

[ɑːn] [maɪ] [wei] [frʌm; frəm] ['maɪnəs] [tuː; tə] [plʌs] — [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [frʌm; frəm] [bæd]

on	my	way	from	Minus	to	Plus	—	from	Nothing	to	Something	,	from	Bad
在	我的	方式	从	减	到	加	—	从	没有什么	到	某物	,	从	坏的

[tuː; tə] [gʊd] ,

to	Good	,
到	好的	,

在我从负到正——从无到有，从坏到好的过程中，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['betər] [tuː; tə] [best] — ['trævəlɪŋ] [tɔːrd] [maɪ] [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['destəni]

and	from	Better	to	Best	—	travelling	toward	my	unknown	,	unimagined	Destiny
和	从	更好的	到	最好的	—	旅行	朝向	我的	未知	,	难以想象的	命运

— ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

—	travelling	from	the	Now	toward	the	Shall	Be	.
—	旅行	从	这	现在	朝向	这	将	是	.

从更好到最好——朝着我未知、未曾想象的命运前进——从现在走向未来。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['mjuːtli] [geɪzd] — [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dens] , [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['roʊlɪŋ]

And	I	stood	and	mutely	gazed	—	gazed	at	the	dense	,	dark	shadows	rolling
和	我	站立	和	默默地	凝视	—	凝视	在	这	稠密	,	黑暗的	阴影	滚动

['məːkili] ,

murkily	,
浑浊地	,

我站在那里，默默地凝视着——凝视着那浓密、昏暗的阴影翻滚着，

['mæsɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['speɪsɪz] — [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ded] [wɜːrld] .

massily	over	the	plain	and	through	the	spaces	—	dim	shadows	of	dead	worlds	.
大规模地	超过	这	清楚的	和	通过	这	空间	—	暗淡	阴影	的	死的	世界	.

大批掠过平原，穿过空旷地带——死寂世界的昏暗阴影。

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ] ['fʊtfɔːl] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪn] [oʊn] — [nɑːt] [æn; ən] ['ekoʊ] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

No	sound	,	no	footfall	,	not	even	mine	own	—	not	an	echo	broke	the	Stillness	.
不	声音	,	不	人流量	,	不是	甚至	矿	自己的	—	不是	一个	回声	打破	这	寂静	.

没有声音，没有脚步声，甚至连我自己的脚步声都没有——寂静无声。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ! — [ə'loʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [væst] ['sɑːlətuːd] — [ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪsts] [ʌv; əv] [æn; ən]

I	was	alone	!	—	alone	upon	the	vast	Solitude	—	the	tremendous	wastes	of	an
我	曾是	独自的	!	—	独自的	之上	这	广阔的	孤独	—	这	巨大的	废物	的	一个

[ˌʌn'noʊn] , [mɪ'stɪriəs] ,

unknown	,	mysterious	,
未知	,	神秘	,

我孤身一人！——独自一人置身于广袤的孤独之中——一片未知、神秘的巨大荒芜之地，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [i't\\:n] — [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['fɪrf(ə)l] - !

unimagined	Eterne	—	unimagined	in	all	its	fearful	stillitude	!
难以想象的	永恒	—	难以想象的	在	全部	它是	可怕	-	!

难以想象的永恒——难以想象的恐怖寂静！

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][noʊ] [pʌls] [went] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['baʊndɪŋ]

Within	my	bosom	there	was	a	heart	,	but	no	pulse	went	from	it	bounding
之内	我的	怀	那里	曾是	一个	心	,	但	不	脉冲	去	从	它	边界

[θruː] [maɪ] [veɪnz] ;

through	my	veins	;
通过	我的	静脉	;

我的胸膛里有一颗心脏，但它却没有脉搏跳动，没有血液在我的血管里奔涌；

[noʊ] [θrɑːb] [biːt] [bæk] [rɪ'spɑːnsɪv] [laɪf] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] ['spɪrɪt] .

no	throb	beat	back	responsive	life	to	my	feeling	,	listening	spirit	.
不	搏动	打	后退	响应式设计	生活	到	我的	感觉	,	聆听	精神	.

没有悸动回荡着我内心的感受，没有回应我内心的灵魂。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'loʊn] ; [wiː; wi]['oʊnli] — [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [self] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	and	my	Soul	were	there	alone	;	we	only	—	the	Thinking	self	,	and	the
我	和	我的	灵魂	是	那里	独自的	;	我们	仅有的	—	这	思维	自己	,	和	这

[self] [ðæt] ['evər] [noʊz] ,

Self	that	ever	knows	,
自己	那	曾经	知道	,

我和我的灵魂独自在那里；只有我们——思考的自我，以及那个永远知晓一切的自我。

[bʌt; bət] ['nevər] [θɪŋks] — [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

but	never	thinks	—	were	there	.
但	绝不	思考	—	是	那里	.

但他从不认为——我们当时就在那里。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] ,

My	heart	was	not	cold	,	yet	it	was	more	:	it	was	,	I	felt	,
我的	心	曾是	不是	寒冷的	,	然而	它	曾是	更多的	:	它	曾是	,	我	毛毡	,

我的心并不冷漠，但又不止于此：我感觉，它……

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['sɑːlɪd] [stoʊn] — [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [smɔːl] [pɔɪnt] , ['dɪstənt] , [ə'fɑːr] [ɔːf] ,

changed	to	solid	stone	—	changed	all	save	one	small	point	,	distant	,	afar	off	,
已更改	到	坚硬的	石头	—	已更改	全部	节省	一	小的	观点	,	遥远	,	远方	离开	,

变成了坚硬的石头——除了远处一个很小的点之外，一切都变了。

[laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [veɪg] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['fænsi] ;

like	unto	the	vague	ghost	of	a	long	-	forgotten	fancy	;
喜欢	到	这	模糊的	鬼	的	一个	长的	-	被遗忘的	想要	;

就像一段早已被遗忘的幻想的模糊幽灵；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['penəlti] [in'fliktid] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː]

and	this	seemed	to	have	been	the	penalty	inflicted	for	things	done	by	me
和	这	似乎	到	有	到过	这	惩罚	造成的	为了	事物	完毕	经过	我

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

while	on	the	earth	;
尽管	在	这	地球	;

这似乎是我生前所作所为所应受的惩罚；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ,

for	it	appeared	that	I	was	dead	,
为了	它	出现	那	我	曾是	死的	,

因为看起来我已经死了，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['endləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — [tuː; tə] [wʌt] ? —

and	that	my	soul	had	begun	an	almost	endless	pilgrimage	—	to	what	?	—
和	那	我的	灵魂	有	开始	一个	几乎	无尽的	朝圣	—	到	什么	?	—

[tuː; tə] [wer] ?

to	where	?
到	在哪里	?

我的灵魂开始了一段几乎永无止境的朝圣之旅——去往何方？

[ə; eɪ] ['penəlti] !
A **penalty** **!**
一个 惩罚 !

点球!

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [blæk] ['meməri] [ʌv; əv] [red] - ['hændɪd] [kraɪm] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,
And **yet** **no** **black** **memory** **of** **red** **-** **handed** **crime** **haunted** **me** **,**
和 然而 不 黑色的 记忆 的 红色的 - 递交 犯罪 闹鬼的 我 ,

然而，我并没有被任何关于当场犯罪的黑暗记忆所困扰。

[ɔːr] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɔːrdz] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] - [dɪ'faɪɪŋ] [soʊl] ;
or **lurked** **in** **the** **intricacies** **of** **the** **mystic** **wards** **of** **my** **death** **-** **defying** **soul** **;**
或者 潜伏 在 这 错综复杂 的 这 神秘 病房 的 我的 死亡 - 反抗 灵魂 ;

或者潜伏在我那不屈不挠的灵魂深处的神秘屏障之中；

[ænd; ənd][aɪ] [stroʊd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ə'daʊn] [ðə; ði] - ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld]['temp(ə)l] —
and **I** **strode** **all** **alone** **adown** **the** **uncolumned** **vistas** **of** **the** **grand** **old** **temple** **—**
和 我 大步走 全部 独自的 向下 这 - 景色 的 这 盛大 老的 寺庙 —
[ə; eɪ]['temp(ə)l] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['bildid] [ʌv; əv] [floʊn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
a **temple** **whose** **walls** **were** **builded** **of** **flown** **Seconds** **,**
一个 寺庙 谁 墙壁 是 已建成 的 飞行 秒 ,

我独自一人大步走下那宏伟古老寺庙无柱的视野——这座寺庙的墙壁是用飞逝的碎片建造的。

[huːz] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɪn] ['ʃiːtɪd] ['aʊərz] ,
whose **tesselated** **pavements** **were** **laid** **in** **sheeted** **Hours** **,**
谁 镶嵌式 人行道 是 铺设 在 床单 小时 ,

其镶嵌式路面是在数小时内铺设的，

[huːz] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɔːn] ['eɪdʒɪz] ,
whose **windows** **on** **one** **side** **opened** **upon** **the** **Gone** **Ages** **,**
谁 视窗 在 一 边 打开 之上 这 已消失 年龄 ,

它的一侧窗户通向逝去的时代，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][ɪts] [sə'blaɪm] ['tɜːrɪts] [pɪrst] [ðə; ði]
and **on** **the** **other** **upon** **the** **Yet** **to** **Be** **;** **and** **its** **sublime** **turrets** **pierced** **the**
和 在 这 其他 之上 这 然而 到 是 ; 和 它是 升华 炮塔 穿孔 这
[klaʊdz] ,
clouds **,**
云 ,

另一边则是尚未存在的世界；它那雄伟的塔楼直插云霄，

[wɪtʃ] [roʊl]['oʊvər][ænd; ənd]['mænt(ə)l][ðə; ði] ['hɔːri] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [taɪm] !
which **roll** **over** **and** **mantle** **the** **hoary** **summits** **of** **the** **grey** **Mountains** **of** **Time** **!**
哪个 卷 超过 和 地幔 这 苍老 峰会 的 这 灰色的 山脉 的 时间 !

它们翻滚着，覆盖着灰色时间山脉斑驳的山顶!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [wɔːkt] [θruː] [ðɪs] ['temp(ə)l][baɪ] [ɑːr'selvz] — [ə'loʊn] !
And **so** **I** **and** **my** **Soul** **walked** **through** **this** **temple** **by** **ourselves** **—** **alone** **!**
和 所以 我 和 我的 灵魂 步行 通过 这 寺庙 经过 我们自己 — 独自的 !

于是，我和我的灵魂独自一人走过了这座神庙!

" [wɪð; wɪθ] [klɪr] , [kiːn] [geɪz] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['væstnəs] ,
" **With** **clear** **,** **keen** **gaze** **,** **I** **looked** **forth** **upon** **the** **Vastness** **,**
" 和 清除 , 敏锐的 目光 , 我 看起来 前进 之上 这 广袤无垠 ,

“我目光清澈锐利地凝视着浩瀚无垠的宇宙，

[ænd; ənd][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] ['jɪrz] ; [jet] [ɪn] [veɪn] ,
and **my** **vision** **swept** **over** **the** **floors** **of** **all** **the** **dead** **years** **;** **yet** **in** **vain** **,**
和 我的 想象 扫荡 超过 这 楼层 的 全部 这 死的 年 ; 然而 在 徒劳 ,

我的目光扫过所有逝去岁月的地板；然而一切都是徒劳，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

for	the	things	of	my	longing	were	not	there	.
为了	这	事物	的	我的	渴望	是	不是	那里	.

因为我所渴望的事物并不存在。

[aɪ] [bɪ'held] [triːz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] [liːvz] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] ,

I	beheld	trees	,	but	all	their	leaves	were	motionless	,
我	观看	树木	,	但	全部	他们的	树叶	是	静止不动	,

我看见树木，但它们的叶子都静止不动。

[ænd; ənd][noʊ] ['kærəlɪŋ] [bɜːrd] [sent] [ɪts] [hɑːrt] - [noʊts] [fɔːrθ] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði][dɪm]['spləˌtjuːdz]['ɪntuː]

and	no	caroling	bird	sent	its	heart	-	notes	forth	to	waken	the	dim	solitudes	into
和	不	圣诞颂歌	鸟	发送	它是	心	-	笔记	前进	到	唤醒	这	暗淡	孤独	进入

[laɪf][ænd; ənd]['mjuːzɪk] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lʌv] .

life	and	music	—	which	are	love	.
生活	和	音乐	—	哪个	是	爱	.

没有一只歌唱的鸟儿发出心声，唤醒昏暗的孤独，让生命和音乐——那就是爱——涌现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['steɪtli] [groʊvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [spæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['mæsi] [doʊm] ,

There	were	stately	groves	beneath	the	arching	span	of	the	temple's	massy	dome	,
那里	是	庄严	小树林	下面	这	拱形	跨度	的	这	寺庙的	大	穹顶	,

在寺庙高大穹顶的拱形跨度下，生长着一片庄严的树林。

[bʌt; bət][noʊ] - [streɪnz] [ʌv; əv] ['meləd i] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ɔːr] [fɪld] [ðə; ði]['speɪsɪz] ,

but	no	amphian	strains	of	melody	fell	on	the	ear	,	or	filled	the	spaces	,
但	不	-	菌株	的	旋律	跌倒	在	这	耳朵	,	或者	已填	这	空间	,

但是，并没有传来悦耳的旋律，也没有填补空隙。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪrɪəd] ['muːvlɪs] ['bræntʃɪz] , [ɔːr][frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] [fer] ['θiətəz] .

from	their	myriad	moveless	branches	,	or	from	out	their	fair	theatres	.
从	他们的	无数	不动	分支	,	或者	从	出去	他们的	公平的	剧院	.

从它们无数静止的枝桠间，或从它们美丽的剧院里。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [toʊnz] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['saɪləns] ([wɪtʃ]

It	was	a	palace	of	frozen	tones	,	and	only	the	music	of	Silence	(	which
它	曾是	一个	宫殿	的	冷冻	音调	,	和	仅有的	这	音乐	的	沉默	(	哪个

[ɪz]['voʊk(ə)l] ,

is	vocal	,
是	声乐	,

那是一座冰冷音调的宫殿，只有寂静的音乐（人声，

[ɪf] [wiː; wi]['lɪs(ə)n] [wel]) [priˈveild] ; [ænd; ənd][aɪ] , ['pæskl] [ðə; ði] ['θɪŋkər] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːt] —

if	we	listen	well	)	prevailed	;	and	I	,	Paschal	the	Thinker	,	and	my	Thought	—
如果	我们	听	出色地	)	最终获胜	;	和	我	,	复活节	这	思想家	,	和	我的	想法	—

[streɪndʒ] , [ʌn'kuːθ] , [jet] ['maɪti] [bʌt; bət]

strange	,	uncouth	,	yet	mighty	but
奇怪的	,	粗野	,	然而	强大的	但

如果我们仔细聆听）就占了上风；而我，帕斯卡尔，思想家，以及我的思想——奇怪、粗俗，却又强大，但是

['muːvlɪs] [θɔːt] — [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [doʊm] .

moveless	thought	—	were	the	only	living	things	beneath	the	expansive	dome	.
不动	想法	—	是	这	仅有的	活的	事物	下面	这	广阔的	穹顶	.

在广袤的穹顶之下，唯有静止的思绪——才是鲜活的生命。

['lɪvɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['sækrifaist] [ɔ:l] [θɪŋz] — [helθ] , ['rɪtʃɪz] , ['ɑ:nər] , [feɪm] , [i:z] , ['i:v(ə)n] [lʌv]

Living	**,**	**I**	**had**	**sacrificed**	**all**	**things**	**—**	**health**	**,**	**riches**	**,**	**honor**	**,**	**fame**	**,**	**ease**	**,**	**even**	**Love**
活的	,	我	有	牺牲	全部	事物	—	健康	,	财富	,	荣誉	,	名声	,	舒适	,	甚至	爱

[ɪt'self] , [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,

itself	**,**	**for**	**Thought**	**,**
本身	,	为了	想法	,

活着的时候，我为了思考牺牲了一切——健康、财富、荣誉、名声、安逸，甚至爱情本身。

[ænd; ənd][baɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] ['əʊvətɒpt] ['meni] [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər]

and	**by**	**Thought**	**had**	**overtopped**	**many**	**who**	**had**	**started**	**on**	**the**	**race**	**for**
和	经过	想法	有	被淹没	许多	WHO	有	开始	在	这	种族	为了

['glɔ:ri] [lɔ:ŋ] [er] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] ['weikənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪt'self] — [wɪtʃ] [mi:nz]

glory	**long**	**ere**	**my**	**soul**	**had**	**wakened**	**to**	**a**	**consciousness**	**of**	**itself**	**—**	**which**	**means**
荣耀	长的	埃雷	我的	灵魂	有	醒来	到	一个	意识	的	本身	—	哪个	方法

['paʊər] .

Power	**.**
力量	.

凭借思想，我超越了许多在我灵魂觉醒并意识到自身存在之前很久就开始追求荣耀的人——这意味着力量。

[ɪn] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ['bildid] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] ,

In	**life**	**I**	**had**	**,**	**so**	**it**	**seemed**	**,**	**builded**	**stronger**	**than**	**I**	**thought**	**,**
在	生活	我	有	,	所以	它	似乎	,	已建成	更强	比	我	想法	,

在生活中，我似乎比我想象的更坚强。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['emɪnəns] — ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [θroʊn] [soʊ] ['lɔ:fti] — [ðæt]

and	**had**	**reached**	**a**	**mental**	**eminence**	**—**	**occupied**	**a**	**throne**	**so**	**lofty**	**—**	**that**
和	有	达到	一个	精神的	卓越	—	占领	一个	王座	所以	高远	—	那

[mæn'kaɪnd] ['wʌndɚd] , [stʊd] [ə'lu:f] ,

mankind	**wondered**	**,**	**stood**	**aloof**	**,**
人类	想知道	,	站立	超然	,

他达到了精神上的崇高境界——占据了如此崇高的宝座——以至于人类感到惊奇，并对他敬而远之。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [ɔ:f] ; [ænd; ənd][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:t] [hæd; həd]

and	**gazed**	**at**	**me**	**from**	**afar**	**off**	**;**	**and**	**by**	**reason**	**of**	**my**	**thought**	**had**
和	凝视	在	我	从	远方	离开	;	和	经过	原因	的	我的	想法	有

['gæðərd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

gathered	**from**	**me**	**,**
聚集	从	我	,

她远远地凝视着我；并且因为我的思绪，她从我身上收集到了一些东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'demd] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [tu:; tə][æn; ən] ['ʌtər] ['sɑ:lətu:d] ,

and	**thus**	**condemned**	**the**	**Thinker**	**to**	**an**	**utter**	**solitude**	**,**
和	因此	谴责	这	思想家	到	一个	说出	孤独	,

因此，思想者注定要陷入彻底的孤独之中。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [θrɔŋd] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [men] ;

even	**in**	**the**	**most**	**thronged**	**and**	**busy**	**haunts**	**of**	**men**	**;**
甚至	在	这	最多	熙熙攘攘	和	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人	;

即使在人潮最拥挤、最繁忙的人群聚集地；

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [θru:] ['ɝ:θs] [moʊst] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] [mɔ:r] ['loʊnli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɜ:rmɪt]

and	**I**	**walked**	**through**	**earth's**	**most**	**crowded**	**cities**	**more**	**lonely**	**than**	**the**	**hermit**
和	我	步行	通过	地球的	最多	挤	城市	更多的	孤独	比	这	隐士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

of	**the**	**desert**	**,**
的	这	沙漠	,

我走过地球上最拥挤的城市，却比沙漠中的隐士还要孤独。

[hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['hju:mən][fɔ:rm] ,

whose	**eyes**	**are**	**never**	**gladdened**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**human**	**form**	**,**
谁	眼睛	是	绝不	高兴	经过	这	视线	的	人类	形式	,

他的双眼从不因看到人的形体而感到愉悦，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [huːz] [breɪn] [noʊ]['hjuːmən] [vɔɪs] [goʊz] ['rɪŋɪŋ] .

and	through	the	chambers	of	whose	brain	no	human	voice	goes	ringing	.
和	通过	这	房间	的	谁	脑	不	人类	嗓音	去	铃声	.

在他的大脑深处，听不到任何人的声音。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] , [wɪð; wɪθ]

Thus	was	it	on	earth	;	and	now	that	I	had	quitted	it	forever	,	with
因此	曾是	它	在	地球	;	和	现在	那	我	有	辞职	它	永远	,	和

[ˌʌn'dɔːntɪd] [soʊl] ,

undaunted	soul	,
无所畏惧	灵魂	,

尘世间皆是如此；如今我已永远离开尘世，心无畏惧，

[strɔːŋ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] [tred] , [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

strong	purpose	,	and	fearless	tread	,	assured	of	an	endless	immortality	,
强的	目的	,	和	无畏	踏	,	保证	的	一个	无尽的	不朽	,

坚定的信念，无畏的步伐，确保获得永恒的永生。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [stɪl] [wʌz; wəz][aɪ][ə'loʊn] .

and	had	entered	upon	the	life	of	Thinking	,	still	was	I	alone	.
和	有	进入	之上	这	生活	的	思维	,	仍然	曾是	我	独自的	.

进入思考的生活之后，我依然孤身一人。

[hæd; həd][maɪ][laɪf] , [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ]['ækʃ(ə)n][ɑːn] [θɔːt] [bɪn] ['feɪljɚz] ?

Had	my	life	,	my	thinking	,	and	my	action	on	thought	been	failures	?
有	我的	生活	,	我的	思维	,	和	我的	行动	在	想法	到过	失败	?

我的人生、我的思想以及我根据思想采取的行动，都是失败的吗?

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['bɪtər] ,

The	contemplation	of	such	a	possibility	was	bitter	,
这	沉思	的	这样的	一个	可能性	曾是	苦的	,

想到这种可能性，心中无比痛苦。

['veri] ['bɪtər] — ['iːv(ə)n][laɪk]['ʌntəˌʌntu]['peɪnf(ə)l] [deθ] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [truː] [ðæt] ['feɪljər]

very	bitter	—	even	like	unto	painful	death	—	and	yet	it	seemed	true	that	failure
非常	苦的	—	甚至	喜欢	到	痛苦	死亡	—	和	然而	它	似乎	真的	那	失败

[hæd; həd] [bɪn] [maɪn] — ['feɪljər] ,

had	been	mine	—	failure	,
有	到过	矿	—	失败	,

非常痛苦——甚至像痛苦地死去一样——然而，失败似乎确实是我的——失败，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [men] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrks] —

notwithstanding	men	by	thousands	spoke	well	of	me	and	of	my	works	—
虽然	男人	经过	数千	辐	出色地	的	我	和	的	我的	作品	—

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [bɔːt] [maɪ] [bʊks] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

the	children	of	my	thought	—	and	bought	my	books	in	thousands	.
这	孩子们	的	我的	想法	—	和	买	我的	图书	在	数千	.

尽管如此，成千上万的人对我和我的作品（我的思想结晶）赞不绝口，并成千上万地购买了我的书籍。

['feɪljər] ?

Failure	?
失败	?

失败?

[maɪ] [soʊl] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn] ['ʌtər] ['loʊðɪŋ] .

My	soul	rejected	the	idea	in	utter	loathing	.
我的	灵魂	拒绝	这	主意	在	说出	厌恶	.

我的灵魂对这个想法感到无比厌恶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['spɪrɪt] , [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ['oʊvər] - ['ʃædoʊd]

For	a	moment	the	social	spirit	,	the	heartness	of	my	nature	over	-	shadowed
为了	一个	片刻	这	社会的	精神	,	这	-	的	我的	自然	超过	-	阴影

['riːz(ə)n] ,

Reason	,
原因	,

那一刻，我的社交精神和善良本性压倒了理性。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [kən'faɪnd] [baɪ] ['dʌndʒən] [wɔːlz] , ['strɪkən]

and	caused	me	to	forget	that	,	even	though	confined	by	dungeon	walls	,	stricken
和	导致	我	到	忘记	那	,	甚至	尽管	受限	经过	地牢	墙壁	,	受打击的

[wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] , [dɪ'fɔːrməti] ,

with	poverty	,	deformity	,
和	贫困	,	畸形	,

这让我忘记了，即使被囚禁在地牢里，饱受贫困和残疾的折磨，

[sɪn][ɔːr] [dɪ'ziːz] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [left] [aʊt] [tuː; tə] [friːz] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] ['wɝːldz] [spaɪt] — [jet] [ðə; ðɪ]

sin	or	disease	—	even	though	left	out	to	freeze	in	the	cold	world's	spite	—	yet	the
罪	或者	疾病	—	甚至	尽管	左边	出去	到	冻结	在	这	寒冷的	世界的	尽管如此	—	然而	这

['θɪŋkər] [ɪz]['evər][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [truː] [ænd; ənd]['oʊnli] [kɪŋ] .

thinker	is	ever	the	world's	true	and	only	King	.
思想家	是	曾经	这	世界的	真的	和	仅有的	国王	.

无论是罪恶还是疾病——即使被冷酷的世界无情地抛弃——思想者永远是世界真正的、唯一的王者。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['feɪljər] [wʌz; wəz][æn; ən]

I	had	become	,	for	a	moment	,	oblivious	of	the	fact	that	failure	was	an
我	有	变得	,	为了	一个	片刻	,	浑然不觉	的	这	事实	那	失败	曾是	一个

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

impossibility	.
不可能	.

我一时竟忘记了失败是不可能的。

[ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['nevər] [feɪl] ! "

Rosicrucians	never	fail	!	"
玫瑰十字会	绝不	失败	!	"

玫瑰十字会从不让人失望!

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ,

"	But	now	,	as	I	slowly	moved	along	,
"	但	现在	,	作为	我	缓慢地	已搬	沿着	,

“但现在，当我慢慢向前走的时候，

[aɪ] [felt] [maɪ]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɑːd] - ['neɪtʃər] [wɪ'ðɪn] ,

I	felt	my	human	nature	was	at	war	with	the	God	-	nature	within	,
我	毛毡	我的	人类	自然	曾是	在	战争	和	这	上帝	-	自然	之内	,

我感觉我的人性与我内在的神性在冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [hed] [ɪn] [duˈres] .

and	that	Heart	for	a	while	was	holding	the	Head	in	duress	.
和	那	心	为了	一个	尽管	曾是	保持	这	头	在	胁迫	.

而那颗心一度在困境中紧紧抓住了那颗头。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]['sɑːlətuːd] ; [maɪ][hjuː'mænəti] [jəːnd] [fɔːr; fər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

I	longed	for	release	from	Solitude	;	my	humanity	yearned	for	association	,
我	渴望	为了	发布	从	孤独	;	我的	人类	渴望	为了	协会	,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] ,

and	would	have	there	,
和	会	有	那里	,

我渴望摆脱孤独；我的人性渴望与人交往，并且会在那里.....

[ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [i't\\:n] ,

on	the	breast	of	the	great	Eterne	,
在	这	胸部	的	这	伟大的	永恒	,

在伟大的永恒者的胸膛上，

['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [soʊl] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] —

given	worlds	for	the	company	of	the	lowliest	soul	I	had	ever	beheld	—
给定	世界	为了	这	公司	的	这	最低级	灵魂	我	有	曾经	观看	—

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

and	despised	,
和	被鄙视的	,

为了一个我所见过的最卑微、最鄙夷的灵魂，我献出了整个世界。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ɜːrθ] .

as	I	walked	the	streets	of	the	cities	of	the	far	-	off	earth	.
作为	我	步行	这	街道	的	这	城市	的	这	远的	-	离开	地球	.

当我漫步在遥远地球的城市街道上。

[aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər]['hjuːmən][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [faʊnd]

I	yearned	for	human	society	and	affection	,	and	could	even	have	found
我	渴望	为了	人类	社会	和	感情	,	和	可以	甚至	有	成立

['blɪsf(ə)l] ['sɑːləs] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ][dɔːg] !

blissful	solace	with	—	a	dog	!
幸福的	慰藉	和	—	一个	狗	!

我渴望人类的陪伴和关爱，甚至可以从一只狗身上找到幸福的慰藉！

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz] , [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [aɪ][hæd; həd] ['skɔːrnfəli] [kɪkt] [ɪn]['kaɪəroʊ][ænd; ənd]

just	such	a	dog	as	,	in	times	past	,	I	had	scornfully	kicked	in	Cairo	and
只是	这样的	一个	狗	作为	,	在	时代	过去的	,	我	有	轻蔑地	踢	在	开罗	和

[stæm'buːl] .

Stamboul	.
伊斯坦布尔	.

就像我过去在开罗和伊斯坦布尔曾轻蔑地踢过的那种狗一样。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ɔːl] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˌem 'iː] —

Even	a	dog	was	denied	me	now	—	all	affection	withheld	from	me	—
甚至	一个	狗	曾是	否认	我	现在	—	全部	感情	隐瞒	从	我	—

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] ['æbsəns] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] ,

and	in	the	terrible	presence	of	its	absence	I	longed	for	death	,
和	在	这	糟糕的	在场	的	它是	缺席	我	渴望	为了	死亡	,

现在连狗都不能给我了——所有的爱都被剥夺了——在失去它的可怕痛苦中，我渴望死亡。

[fə'getiŋ] [ə'gen] [ðæt] [soʊl] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] .

forgetting	again	that	Soul	can	never	die	.
遗忘	再次	那	灵魂	能	绝不	死	.

又一次忘记了灵魂永远不会消亡。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðæt] [diːpər] [ɪk'stɪŋgwɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [swiːp] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ,

I	longed	for	that	deeper	extinguishment	which	should	sweep	the	soul	from	being	,
我	渴望	为了	那	更深	熄灭	哪个	应该	扫	这	灵魂	从	存在	,

我渴望那种更深层次的消亡，那种能将灵魂彻底抹去的消亡。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtləs] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] — [fər'getfl] , [ə'gen] , [ðæt] [ðə; ði]

and	crown	it	with	limitless	,	eternal	Night	—	forgetful	,	again	,	that	the
和	王冠	它	和	无限	,	永恒	夜晚	—	健忘	,	再次	,	那	这

['memərɪz] [ʌv; əv] [soʊl] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,

Memories	of	Soul	must	live	,
回忆	的	灵魂	必须	居住	,

并以无尽的永恒黑夜为之加冕——再次遗忘灵魂的记忆必须永存。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ' renita] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ,

though	the	rememberer	cease	to	be	,
尽管	这	记忆者	停止	到	是	,

即使记忆者不再存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [hens] ['hɒrəz] [wʊd] ['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] — ['tʃɪldrən] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	that	hence	Horrors	would	echo	through	the	universe	—	children	mourning	for
和	那	因此	恐怖	会	回声	通过	这	宇宙	—	孩子们	丧	为了

[ðer; ðər][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['perənt] ,

their	suicidal	parent	,
他们的	有自杀倾向	父母	,

因此，恐怖的景象将在宇宙中回荡——孩子们为自杀的父母哀悼，

[ænd; ənd] [ðæt] ['perənt] [maɪ'self] !

and	that	parent	myself	!
和	那	父母	我	!

还有我自己!

" [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [dɪ'sper] — [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɔːl]

"	And	I	lay	me	down	beneath	a	tree	in	despair	—	a	tree	which	stood	out	all
"	和	我	躺	我	向下	下面	一个	树	在	绝望	—	一个	树	哪个	站立	出去	全部

[ə'loʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fɛloʊz] ,

alone	from	its	fellows	,
独自的	从	它是	伙伴们	,

“我绝望地躺在一棵树下——一棵与周围树木格格不入的孤树，

[ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [hɑːrd][baɪ] — [ə; eɪ] [triː] [ɔːl] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [skeɪðd] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

in	a	grove	hard	by	—	a	tree	all	ragged	and	lightning	-	scathed	—	an	awful
在	一个	树林	难的	经过	—	一个	树	全部	破烂不堪	和	闪电	-	受伤	—	一个	可怕

['mɑːnjumənt] , [mjuːt] ,

monument	,	mute	,
纪念碑	,	沉默的	,

附近树林里，一棵枝干残破、被闪电击伤的树——一座可怕的纪念碑，沉默不语。

[jet] ['eləkwəntli] [prə'kleimɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ɑːn] - ['lʊkər] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [pæst] [ðæt]

yet	eloquently	proclaiming	to	the	wondering	on	-	looker	that	God	had	passed	that
然而	雄辩地	宣告	到	这	好奇	在	-	观察者	那	上帝	有	通过了	那

[wei] , [ɪn] [fɪrs] ,

way	,	in	fierce	,
方式	,	在	凶猛的	,

然而，他却雄辩地向好奇的旁观者宣告，上帝曾以猛烈的……经过。

[diːˈifik,-əl] [ræθ] , [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['eɪdʒɪz] ,

deific	wrath	,	once	upon	a	time	,	in	the	dead	ages	,
神灵	愤怒	,	一次	之上	一个	时间	,	在	这	死的	年龄	,

神明的愤怒，很久很久以前，在遥远的过去，

[huːz] ['æʃɪz] [naʊ] [bɪ'struːd] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [iˈt\\:n] .

whose	ashes	now	bestrewed	the	floors	of	the	mighty	temple	of	Eterne	.
谁	灰烬	现在	最佳酿造	这	楼层	的	这	强大的	寺庙	的	永恒	.

他的骨灰如今散落在雄伟的永恒神庙的地板上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , ['veri] ['dredf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn] .

"	It	was	dreadful	,	very	dreadful	,	to	be	all	alone	.
"	它	曾是	可怕	,	非常	可怕	,	到	是	全部	独自的	.

“独自一人真是太可怕了，非常可怕。”

[truː] , [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [θɜːrst] , [ðə; ði][fairz][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

True	,	the	pangs	of	hunger	,	the	tortures	of	thirst	,	the	fires	of	ambition	,
真的	,	这	疼痛	的	饥饿	,	这	酷刑	的	口渴	,	这	火灾	的	志向	,

的确，饥饿的煎熬，干渴的折磨，以及野心的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] [noʊ][lɔːŋgər] ['mɑːrd] [maɪ] [piːs] .

and	the	raging	flames	of	earthly	passion	no	longer	marred	my	peace	.
和	这	愤怒	火焰	的	尘世的	热情	不	更长	受损	我的	和平	.

尘世间炽热的激情不再扰乱我的平静。

[peɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɔːtəlz] [fiːl] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ; [noʊ] [dɪ'ziːz] ['rækt] [maɪ] [freɪm] ,

Pain	,	such	as	mortals	feel	,	was	unknown	;	no	disease	racked	my	frame	,
疼痛	,	这样的	作为	凡人	感觉	,	曾是	未知	;	不	疾病	架子	我的	框架	,

凡人所感受到的疼痛，我一无所知；疾病也从未侵袭过我的身体。

[ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['biːɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

or	disturbed	the	serenity	of	my	external	being	—	for	I	was	immortal	,
或者	不安	这	宁静	的	我的	外部的	存在	—	为了	我	曾是	不朽	,

或者扰乱了我外在存在的宁静——因为我是不朽的，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [læf] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self][tuː; tə][skɔːrn] ; [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['kiːnər]

and	could	laugh	all	these	and	Death	itself	to	scorn	;	and	yet	a	keener
和	可以	笑	全部	这些	和	死亡	本身	到	轻蔑	;	和	然而	一个	更敏锐

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

他可以嘲笑这一切，甚至嘲笑死亡本身；然而，内心却承受着更剧烈的痛苦。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [wʌz; wəz] [maɪn] .

a	more	fearful	suffering	,	was	mine	.
一个	更多的	可怕	痛苦	,	曾是	矿	.

我所遭受的痛苦更加可怕。

[aɪ] [wept] , [ænd; ənd][maɪ] [kraɪz] [geɪv] [bæk] [noʊ] ['aʊtər] [saʊnd] ,

I	wept	,	and	my	cries	gave	back	no	outer	sound	,
我	哭泣	,	和	我的	哭泣	给予	后退	不	外	声音	,

我哭泣，但我的哭声没有发出任何外声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræŋ] [ɪn]['sɑːmbər] ['ekoʊz] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ðə; ði] ['bɑːtəmləs]

but	they	rang	in	sombre	echoes	through	the	mighty	arches	,	the	bottomless
但	他们	响铃	在	阴沉	回声	通过	这	强大的	拱门	,	这	无底

['kævərnz] ,

caverns	,
洞穴	,

但它们却在雄伟的拱门和无底的洞穴中回荡着低沉的回声。

[ðə; ði] [əbɪsməl] [diːps] [ʌv; əv] [soʊl] — [maɪ] [soʊl] — ['rækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tɔːments] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli]

the	abyssmal	deeps	of	Soul	—	my	soul	—	racking	it	with	torments	such	as	only
这	极度糟糕	深水	的	灵魂	—	我的	灵魂	—	货架	它	和	折磨	这样的	作为	仅有的

['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [kæn; kən] [fiːl] .

thinking	things	can	feel	.
思维	事物	能	感觉	.

灵魂的深渊——我的灵魂——折磨着它，这种折磨只有思想的事物才能感受到。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːt] ,

Such	is	the	lot	,
这样的	是	这	很多	,

这就是命运。

[sʌtʃ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] [em'pɪrɪən] — [ə; eɪ]['riːdʒən]

such	the	discipline	of	the	destined	citizens	of	the	Farther	Empyrean	—	a	region
这样的	这	纪律	的	这	注定	公民	的	这	更远	天界	—	一个	地区

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['pɪrləs] - ! "

known	only	to	the	Brethren	of	the	Temple	of	Peerless	Rosicrucia	!	"
已知	仅有的	到	这	弟兄们	的	这	寺庙	的	无与伦比	-	!	"

这就是远方天界——一个只有无双玫瑰十字会神殿的兄弟们才知道的地区——的命中注定的公民们所应有的纪律！

" [sliːp] [keɪm] — [swiːt] [sliːp] — [diːp] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [driːmd] .

" **Sleep came — sweet sleep — deep and strange ; and in it I dreamed .**

" 睡觉 来了 — 甜的 睡觉 — 深的 和 奇怪的 ; 和 在 它 我 梦见 .

“睡意袭来——甜蜜的睡眠——深沉而奇特；在睡梦中，我做了一个梦。”

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [stɪl] ['wɔndəd] ['gluːmɪli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [væst] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [oʊld]

Methought I still wandered gloomily beneath the vast arches of the grand old

我的想法 我 仍然 漫步 阴郁地 下面 这 广阔的 拱门 的 这 盛大 老的

[hɔːl] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ,

hall , until at last ,

大厅 , 直到 在 最后的 ,

我仿佛仍然在宏伟古老大厅的巨大拱门下忧郁地徘徊，直到最后，

['æftər] ['kaʊntləs] ['saɪkəlz] [ʌv; əv] [raɪp] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv]

after countless cycles of ripe years had been gathered back into the treasury of

后 无数 循环 的 成熟 年 有 到过 聚集 后退 进入 这 财政部 的

[ðə; ði] ['ɛtrə] [su'priːm] ,

the Etre Supreme ,

这 等 最高 ,

经过无数个成熟年份的轮回，所有财富都被重新汇入至高无上的宝库。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] , ['mæsɪv] [dɔːr] ,

I stood before a solid , massive door ,

我 站立 前 一个 坚硬的 , 大量的 门 ,

我站在一扇厚重结实的门前，

[wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌðerə'bʌv] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

which an inscription thereabove announced as being the entrance to the Garden

哪个 一个 题词 以上 宣布 作为 存在 这 入口 到 这 花园

[ʌv; əv] [ðə; ði] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .

of the Beatitudes .

的 这 八福 .

其上方的铭文表明，这里是通往八福花园的入口。

[ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɑːks] , [bɪ'saɪdz] [wʌn] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]

This door was secured by a thousand locks , besides one larger than all the rest

这 门 曾是 安全 经过 一个 千 锁 , 除了 一 更大的 比 全部 这 休息

[kəm'baɪnd] .

combined .

合并 .

这扇门上共有上千把锁，其中一把比其他所有锁加起来都大。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɑːks] [maɪt] [biː; bi] ['oʊpənd] ,

Every one of these locks might be opened ,

每一个 一 的 这些 锁 可能 是 打开 ,

这些锁每一把都有可能被打开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊpənər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] [θruː] [ən'les] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['mæstər] - [lɑːk]

but the opener could not pass through unless he unfastened the master - lock

但 这 开球 可以 不是 经过 通过 除非 他 解开 这 掌握 - 锁

['hævɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [boʊlts] [ænd; ənd] [wɔːrdz] .

having ten thousand bolts and wards .

拥有 十 千 螺栓 和 病房 .

但是，除非开锁者解开那道拥有上万道锁舌和护栏的主锁，否则他无法通过。

" [wʌns] [mɔːr] [dɪ'sper] [siːzd] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] , [ɪn] [ðɪs] [driːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] ;

" **Once more despair seized on my soul , in this dream which was not all a dream ;**

" 一次 更多的 绝望 查获 在 我的 灵魂 , 在 这 梦 哪个 曾是 不是 全部 一个 梦 ;

“绝望再次攫住了我的灵魂，在这个并非完全是梦的梦中；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [æn; ən] [ˈentrəns] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈmæstər] - [kiː] [wʌz; wəz]

for	to	achieve	an	entrance	through	the	gate	without	the	master	-	key	was
为了	到	达到	一个	入口	通过	这	门	没有	这	掌握	-	钥匙	曾是

[ə; eɪ][tæsk] ,

a	task	,
一个	任务	,

没有万能钥匙进入大门是一项艰巨的任务。

[soʊ] [sed] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,

so	said	the	inscription	,
所以	说	这	题词	,

碑文上如是写道。

[ðæt] [wʊd] [dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈleibəz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɑːmiz] [fɔːr; fər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈʌtərli] [dɪˈfaɪɪŋ]

that	would	defy	the	labors	of	human	armies	for	periods	of	time	utterly	defying
那	会	违抗	这	劳动	的	人类	军队	为了	时期	的	时间	完全地	反抗

[ˈmænz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] — [soʊ] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] ,

man's	comprehension	—	so	many	were	the	difficulties	,
男人的	理解	—	所以	许多	是	这	困难	,

那将使人类军队在相当长的一段时间内都无法完成，完全超出了人类的理解范围——困难实在太多了。

[soʊ] [ˈvæstli] [strɔːŋ] [ðə; ði][boʊlts] .

so	vastly	strong	the	bolts	.
所以	非常	强的	这	螺栓	.

这些螺栓非常坚固。

" [ˈsædli] , [ˈmɔːrnfəli] , [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [wen] ,

"	Sadly	,	mournfully	,	I	turned	away	,	when	,
"	令人遗憾的是	,	悲伤地	,	我	转向	离开	,	什么时候	,

“悲伤地、哀悼地，我转身离去，当时……”

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] — [fəˈgetiŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃæns] — [maɪ] [aɪ]

as	if	by	chance	—	forgetting	that	there	is	no	such	thing	as	Chance	—	my	eye
作为	如果	经过	机会	—	遗忘	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	机会	—	我的	眼睛

[ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈrɪvɪtˌlɛs] [speɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd][ˈbreɪz(ə)n] [dɔːr] — [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [speɪs] ,

encountered	a	rivetless	space	upon	the	solid	brazen	door	—	a	circular	space	,
遭遇	一个	无铆钉	空间	之上	这	坚硬的	厚颜无耻	门	—	一个	圆	空间	,

仿佛是偶然——尽管我忘记了根本没有偶然这回事——我的目光落在了坚固的黄铜门上一个没有铆钉的圆形区域。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [pəˈrɪfəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ˈrʌnɪŋ] [ðʌs] : - [mæn][ˈoʊnli] [feɪlz]

around	the	periphery	of	which	was	an	inscription	running	thus	:	'	Man	only	Fails
大约	这	周边	的	哪个	曾是	一个	题词	跑步	因此	:	-	男人	仅有的	失败

[θruː] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] [wɪl] ! -

through	Feebleness	of	Will	!	'
通过	虚弱	的	将要	!	-

其边缘刻有如下铭文：“人失败只是因为意志薄弱！”

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [smuːð] [ˈsɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgoʊldən][ˈtraɪæŋg(ə)l] , [ɪmˈbreɪsɪŋ]

Within	this	smooth	circle	was	the	semblance	of	a	golden	triangle	,	embracing
之内	这	光滑的	圆圈	曾是	这	外表	的	一个	金的	三角形	,	拥抱

[ə; eɪ] [ˈkrɪstəlaɪn] [gloʊb] ,

a	crystalline	globe	,
一个	结晶体	地球	,

在这个光滑的圆圈内，隐约可见一个金色三角形，它环抱着一个水晶球。

[wɪŋd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-] [ˈsaɪfər] , [waɪl] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː]

winged	and	beautiful	,	crowned	with	a	Rosicrucian	cypher	,	while	beneath	it
有翅膀的	和	美丽的	,	加冕	和	一个	玫瑰十字会	暗号	,	尽管	下面	它

[stʊd] [aʊt] , [ɪn][ˈfaɪəri] [ˈkærəktərz] ,

stood	out	,	in	fiery	characters	,
站立	出去	,	在	火热	人物	,

它长着翅膀，美丽动人，头戴玫瑰十字会徽章，徽章下方则以炽热的文字格外醒目。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , - [traɪ] ! -
the single word , ' Try ! '
这 单身的 单词 , - 尝试 ! -

一个词，“尝试！”

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'vaɪn] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,
The very instant I caught the magic significance of these divine inscriptions ,
这 非常 立即的 我 捕捉 这 魔法 意义 的 这些 神圣的 铭文 ,

当我领悟到这些神圣铭文的神奇意义的那一刻，

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [wʌz; wəz] [bɪ'gɑːtn] [ɪn][maɪ][soʊl] ; [dɪ'sper] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst]
a new Hope was begotten in my soul ; Despair fled from me , and I passed
一个 新的 希望 曾是 所生的 在 我的 灵魂 ; 绝望 逃亡 从 我 , 和 我 通过了
['ɪntuː]
into
进入

我心中燃起了新的希望；绝望离我而去，我进入了……

" [ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
" A DREAM WITHIN A DREAM .
" 一个 梦 之内 一个 梦 .

“梦中梦。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
" What a change !
" 什么 一个 改变 !

变化真大！

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['slʌmbər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
During my slumber it seemed that I had been transported to the summit of
期间 我的 睡眠 它 似乎 那 我 有 到过 运输 到 这 首脑 的
[ə; eɪ] ['veri] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] ,
a very lofty mountain ,
一个 非常 高远 山 ,

在睡梦中，我仿佛被带到了一座巍峨高山的顶峰。

[jet] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] .
yet still within the Temple .
然而 仍然 之内 这 寺庙 .

但仍在圣殿之内。

[baɪ][maɪ][saɪd] [stʊd] [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['seɪntli] [mæn] , [ʌv; əv] ['riːgl] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] .
By my side stood an aged and saintly man , of regal and majestic presence .
经过 我的 边 站立 一个 老年人 和 圣洁的 男人 , 的 尊贵 和 雄伟 在场 .

我身边站着一位年迈而圣洁的老人，他气度非凡，威严庄重。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [gɔːn] ['eɪdʒɪz] ,
He was clad in an oriental garb of the long - gone ages ,
他 曾是 覆膜 在 一个 东方 外衣 的 这 长的 - 已消失 年龄 ,

他身着一套古老的东方服饰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ]['goʊldən][bænd] ,
and his flowing robes were bound to his waist by a golden band ,
和 他的 流动 长袍 是 边界 到 他的 腰部 经过 一个 金的 乐队 ,

他飘逸的长袍用金带束在腰间。

[rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrpənt] — [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['embləm] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]
wrought into the similitude of a shining serpent — the sacred emblem of eternal
锻 进入 这 相似性 的 一个 灼灼 蛇 — 这 神圣 徽 的 永恒
['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

被塑造成闪亮的蛇的形状——永恒智慧的神圣象征。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [braʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

Around	his	broad	and	lofty	brow	was	a	coronet	of	silver	,	dusted	with
大约	他的	广阔	和	高远	眉头	曾是	一个	冠	的	银	,	掸去灰尘	和

- [ʌv; əv] ['faɪnɪst] ['daɪmənd] .

spiculæ	of	finest	diamond	.
-	的	最好的	钻石	.

他宽阔高耸的额头上戴着一顶银冠，上面点缀着上等钻石的细小光点。

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] [wɜːr; wər] [tuː] - , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;

On	the	sides	of	the	centre	were	two	scarabei	,	the	symbol	of	immortality	;
在	这	侧面	的	这	中心	是	二	-	,	这	象征	的	不朽	;

中心两侧各有一个圣甲虫，这是永生的象征；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl]

and	between	them	was	a	pyramid	,	on	which	was	inscribed	a	mystical
和	之间	他们	曾是	一个	金字塔	,	在	哪个	曾是	铭文	一个	神秘

['kærəktər] [wɪtʃ] [toʊld] ,

character	which	told	,
特点	哪个	讲述	,

它们之间是一座金字塔，上面刻着一个神秘的文字，讲述着：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['reɪməs] [ðə; ði] [greɪt] . [[wʌn]]

at	the	same	time	,	that	his	name	was	Ramus	the	Great	.	[	1	]
在	这	相同的	时间	,	那	他的	姓名	曾是	拉姆斯	这	伟大的	.	[	1	]

与此同时，他的名字是伟大的拉穆斯。[1]

" [ðɪs] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [speɪk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	This	royal	personage	spake	kindly	to	me	,
"	这	皇家	人士	说	亲切地	到	我	,

这位皇室成员对我说话很和蔼，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [toʊnz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pɑːrd(ə)n]

and	his	soft	tones	fell	upon	the	hearing	of	my	soul	like	the	words	of	pardon
和	他的	柔软的	音调	跌倒	之上	这	听力	的	我的	灵魂	喜欢	这	字	的	赦免

[tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] . -

to	the	sense	of	sinners	at	the	Judgment	Seat	.	'
到	这	感觉	的	罪人	在	这	判断	座位	.	-

他那柔和的声音如同审判台前赦免罪人的话语，沁入我的灵魂。

[lʊk] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [hiː; hi] ,

Look	,	my	son	,	'	said	he	,
看	,	我的	儿子	,	-	说	他	,

“听着，我的儿子，”他说。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [væst] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːli] - ['rɪzn] [ded] —

at	the	same	time	pointing	toward	a	vast	procession	of	the	newly	-	risen	dead	—
在	这	相同的	时间	指向	朝向	一个	广阔的	游行	的	这	新	-	升起	死的	—

[ə; eɪ] ['spektrəl] ['ɑːrmi] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

a	spectral	army	on	the	sides	of	the	mountain	,
一个	光谱	军队	在	这	侧面	的	这	山	,

与此同时，它指向山坡上庞大的新复活亡灵队伍——一支幽灵般的军队。

['sloʊli] , ['stedəli] ,

slowly	,	steadily	,
缓慢地	,	稳步	,

缓慢地，稳步地

['mɔːrnfəli] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd]

mournfully	wending	their	way	toward	the	part	of	the	temple	I	had	quitted
悲伤地	结束	他们的	方式	朝向	这	部分	的	这	寺庙	我	有	辞职

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

previous	to	the	commencement	of	this	dream	within	a	dream	.
以前的	到	这	开始	的	这	梦	之内	一个	梦	.

他们悲伤地蜿蜒走向我在梦中梦开始之前离开的那部分神庙。

[sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] : - ['jɑːndər][hoʊst][ʌv; əv]['pɪlgrɪmz][ɑːr; ər][men][ænd; ənd]['wɪmɪn] [huː]

Said	the	man	at	my	side	:	'	Yonder	host	of	pilgrims	are	men	and	women	who
说	这	男人	在	我的	边	:	-	远处	主持人	的	朝圣者	是	男人	和	女性	WHO

[ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ,

are	seeking	,
是	寻求	,

我身边的人说："那边那群朝圣者都是来寻求真理的男男女女。"

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [sɔːt] , [tuː; tə][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

as	thou	hast	sought	,	to	unbar	the	Gates	of	Glory	,
作为	你	哈斯特	寻求	,	到	解除限制	这	盖茨	的	荣耀	,

正如你所寻求的那样，打开荣耀之门，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [pæs] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	they	may	pass	through	them	into	the	delightful	Garden	of	the
那	他们	可能	经过	通过	他们	进入	这	愉快	花园	的	这

[biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .

Beatitudes	.
八福	.

使他们能够穿过这些障碍，进入美好的八福园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] , ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

It	is	one	thing	to	be	endowed	with	Intellectual	Strength	,	Knowledge	and
它	是	一	事物	到	是	捐赠	和	知识分子	力量	,	知识	和

[ˌɪmɔːr'tæləti] ;

Immortality	;
不朽	;

拥有智慧、知识和永生是一回事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] .

it	is	another	to	be	Wise	and	Happy	.
它	是	其他	到	是	明智的	和	快乐的	.

既聪明又快乐是另一回事。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ] [buːn] ['græntɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'laɪk] ;

The	first	is	a	boon	granted	to	all	the	children	of	earth	alike	;
这	第一的	是	一个	恩惠	的确	到	全部	这	孩子们	的	地球	同样	;

第一项恩惠是赐予地球上所有孩子的共同福祉；

[ðə; ði][læst][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] ['ɪntɪgrəl] [dɪ'veləpmənt] — [baɪ][self] - [ɪn'devər] ,

the	last	can	only	be	attained	by	integral	development	—	by	self	-	endeavor	,
这	最后的	能	仅有的	是	已达到	经过	不可缺少的	发展	—	经过	自己	-	努力	,

最后一点只能通过全面发展——通过自我努力——才能实现。

[baɪ] [ɪ'neɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][gɑːd] - [nəs] [kən'tɪnjuəli] ['mænɪfestɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [mə'tɪriəl]

by	innate	goodness	and	God	-	ness	continually	manifested	—	and	this	in	material
经过	先天	善良	和	上帝	-	内斯	持续	表现出来	—	和	这	在	材料

[ænd; ənd]['ɑːrəməl] [wɜːrld] [ə'laɪk] .

and	aromal	worlds	alike	.
和	芳香的	世界	同样	.

内在的善良和神性不断显现——无论是在物质世界还是香气世界。

[mæn][ɪz][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz] ['wʊmən] , [wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] !

Man	is	man	and	woman	is	woman	,	wherever	they	may	be	!
男人	是	男人	和	女士	是	女士	,	无论	他们	可能	是	!

男人就是男人，女人就是女人，无论身在何处！

[ðə; ði] [truː] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [laɪz][nɑːt] [θruː] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ['kɔːrɪdɔːr] , [bʌt; bət] [θruː]

The	true	way	to	the	garden	lies	not	through	Manifestation	Corridor	,	but	through
这	真的	方式	到	这	花园	谎言	不是	通过	表现	走廊	,	但	通过

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] !

the	Hall	of	Silence	!
这	大厅	的	沉默	!

通往花园的真正道路不是通过显现走廊，而是通过寂静大厅！

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['æspərənt][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

and	each	Aspirant	must	open	the	door	for	himself	alone	.
和	每个	有志者	必须	打开	这	门	为了	他自己	独自的	.

每个有志之士都必须自己为自己打开这扇门。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə]['entər] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [feɪld] , [iːtʃ] [mʌst; məst][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðiː] ,

Failing	to	enter	,	as	thou	hast	failed	,	each	must	turn	back	,	and	,	like	thee	,
失败	到	进入	,	作为	你	哈斯特	失败的	,	每个	必须	转动	后退	,	和	,	喜欢	你	,

未能进入，就像你一样，每个人都必须返回，并且，像你一样，

[kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [maʊnt] ['retrəspekt] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbəˌrɪnθs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [saɪdz]

come	hither	to	Mount	Retrospect	,	and	entering	into	the	labyrinths	within	its	sides
来	这里	到	山	回顾	,	和	进入	进入	这	迷宫	之内	它是	侧面

,

,

,

来到这里，来到回顾山，进入它两侧的迷宫，

[mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [kiː] , [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [geɪt] ,

must	search	for	the	triple	key	,	which	alone	can	unbar	the	Gate	,
必须	搜索	为了	这	三倍	钥匙	,	哪个	独自的	能	解除限制	这	门	,

必须找到三重钥匙，只有这把钥匙才能打开大门。

[ænd; ənd][æd'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] !

and	admit	to	the	Beautiful	Garden	!
和	承认	到	这	美丽的	花园	!

承认吧，这真是一座美丽的花园！

[rɪ'membər] !

Remember	!
记住	!

记住！

[dɪ'sper] [nɑːt] !

Despair	not	!
绝望	不是	!

不要绝望！

[traɪ] ! -

Try	!	'
尝试	!	-

尝试！ '

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['fæntəm] - [mæn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	in	an	instant	the	Phantom	-	man	turned	from	me	,	and	with
和	在	一个	立即的	这	幻影	-	男人	转向	从	我	,	和	和

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

outstretched	arms	,
伸展	武器	,

刹那间，幻影人转过身去，张开双臂，

[ænd; ənd] - ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['fiːtʃər] , [haɪd][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ]

and	benignance	beaming	from	every	feature	,	hied	him	toward	the	ascending
和	-	光芒四射	从	每一个	特征	,	希德	他	朝向	这	上升

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

他脸上洋溢着慈祥的神情，朝着不断逼近的军队走去。

" [ə'gen] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] , [nɑːt] [naʊ] [ɪn] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [gluːm] ,

"	Again	I	stood	alone	,	not	now	in	despondency	and	gloom	,
"	再次	我	站立	独自的	,	不是	现在	在	沮丧	和	愁云	,

我再次独自一人站着，但这次不再是沮丧和忧郁。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sə'riːn] [streŋθ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] , ['kɑːnʃəs] ['mænhʊd] — [nɑːt][ðə; ði]['æktʃuəl] ,

but	in	all	the	serene	strength	of	noble	,	conscious	Manhood	—	not	the	actual	,
但	在	全部	这	安详	力量	的	高贵	,	有意识的	男子气概	—	不是	这	实际的	,

但却是高贵、有意识的男性气质中所有沉稳的力量——而不是实际的，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ˌðer'ʌv] .

but	the	certain	and	glorious	possibility	thereof	.
但	这	肯定	和	辉煌	可能性	其中	.

但它确实存在着一种美好而确定的可能性。

[maɪ][soʊl][hæd; həd] [groʊn] .

My	soul	had	grown	.
我的	灵魂	有	生长	.

我的灵魂成长了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts][pæst] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] , ['feɪljɚz] ,

It	was	aware	of	all	its	past	short	-	comings	,	failures	,
它	曾是	意识到的	的	全部	它是	过去的	短的	-	来访	,	失败	,

它清楚地意识到自己过去所有的缺点和失败，

[ænd; ənd][ɪts] ['heɪtrɪd] [tɔːrd] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ['dedlɪ] [rɔːŋ] .

and	its	hatreds	toward	two	men	who	had	done	me	deadly	wrong	.
和	它是	仇恨	朝向	二	男人	WHO	有	完毕	我	致命	错误的	.

以及对两个曾对我犯下滔天罪行的男人的仇恨。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [sə'vaɪvd] — [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['evər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ]

This	feeling	still	survived	—	stronger	than	ever	,	now	that	I	was	across	the	Bridge
这	感觉	仍然	幸存下来	—	更强	比	曾经	,	现在	那	我	曾是	穿过	这	桥

[ʌv; əv] ['aʊərz] ,

of	Hours	,
的	小时	,

这种感觉依然存在——而且比以往任何时候都更加强烈，因为我已经跨过了时光之桥。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [lænd] — [ə; eɪ]['wɑːndərər] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti]

and	had	become	a	citizen	of	the	inner	land	—	a	wanderer	through	Eternity
和	有	变得	一个	公民	的	这	内	土地	—	一个	流浪者	通过	永恒

.

:
.

并成为了内陆的公民——永恒的漫游者。

[ðæt] [heɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][maɪ] ['deθləs] [soʊl] .

That	hate	was	as	immortal	as	my	deathless	soul	.
那	恨	曾是	作为	不朽	作为	我的	永生	灵魂	.

那份仇恨如同我永生的灵魂一般不朽。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] ?

Will	it	ever	be	?
将要	它	曾经	是	?

会有那么一天吗?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ment] [wel] .

And	yet	I	had	ever	meant	well	.
和	然而	我	有	曾经	意思是	出色地	.

然而，我的初衷始终是好的。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ɪn] [maɪ] ['spɪrɪt] , [seɪv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

All	was	calm	in	my	spirit	,	save	this	single	awful	thing	.
全部	曾是	冷静的	在	我的	精神	,	节省	这	单身的	可怕	事物	.

除了这件糟糕的事情，我的内心一片平静。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] — [nɑːt] [ʌv; əv] [diːp] [mə'lignəns] ,

In	this	spirit	,	with	this	consciousness	—	not	of	deep	malignance	,
在	这	精神	,	和	这	意识	—	不是	的	深的	恶性肿瘤	,

本着这种精神，怀着这种意识——并非出于深切的恶意，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dʒʌstɪs] — [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kiː] ; [ænd; ənd]

but	of	outraged	Justice	—	I	began	to	look	for	the	mysterious	key	;	and
但	的	义愤填膺	正义	—	我	开始	到	看	为了	这	神秘	钥匙	;	和

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ,

as	I	looked	,
作为	我	看起来	,

但出于正义的愤慨——我开始寻找那把神秘的钥匙；当我寻找时，

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [mʌst; məst] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [grænd] ['hjuːmən]

an	instinct	told	me	that	the	key	must	consist	of	certain	grand	human
一个	本能	讲述	我	那	这	钥匙	必须	由	的	肯定	盛大	人类

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

我的直觉告诉我，关键一定在于某些伟大的人类美德。

[ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [gʊd] [diːdz] ,

and	corresponding	good	deeds	,
和	相应的	好的	契约	,

以及相应的善行，

[held] [ænd; ənd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

held	and	done	before	I	left	the	shores	of	time	and	embarked	upon	the
握住	和	完毕	前	我	左边	这	海岸	的	时间	和	启航	之上	这

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [siː] [wer'ɑːn] [maɪ] [soʊlz] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kæst] .

strange	and	mystic	sea	whereon	my	soul's	fortunes	were	now	cast	.
奇怪的	和	神秘	海	其中	我的	灵魂的	财富	是	现在	投掷	.

在我离开时间的海岸，踏上那片奇异而神秘的海洋，我的灵魂的命运如今已在那片海洋上尘埃落定之前，一切都已完成。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [səːtʃt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] ;

"	And	so	I	searched	,	and	at	last	seemed	to	have	found	what	I	sought	;
"	和	所以	我	搜索	,	和	在	最后的	似乎	到	有	成立	什么	我	寻求	;

于是我开始寻找，最终似乎找到了我想要的东西；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [geɪt] .

and	thereupon	I	wished	myself	once	more	before	the	brazen	Gate	.
和	于是	我	希望	我	一次	更多的	前	这	厚颜无耻	门	.

于是，我再次向那座铜门许愿。

['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] ,

Instantly	,	as	if	by	magic	,	the	wish	was	realized	,	and	I	stood	before	at	,
即刻	,	作为	如果	经过	魔法	,	这	希望	曾是	已实现	,	和	我	站立	前	在	,

瞬间，仿佛魔法一般，愿望实现了，我站在了……面前。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] .

on	the	same	spot	formerly	occupied	.
在	这	相同的	点	以前	占领	.

在原址上。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪmblz] [ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

The	first	inscription	,	the	symbols	and	circle	had	disappeared	,	and	in	their
这	第一的	题词	,	这	符号	和	圆圈	有	消失	,	和	在	他们的

[sted] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɜːrk(ə)l] ,

stead	was	another	circle	,
坚定	曾是	其他	圆圈	,

第一个铭文、符号和圆圈都消失了，取而代之的是另一个圆圈。

[kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] : - [spiːk] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [hɜːrd] !

containing	these	lines	:	'	Speak	,	for	thou	shalt	be	heard	!
包含	这些	线条	:	-	说话	,	为了	你	应	是	听到	!

其中包含以下诗句：“说吧，你将被听到！”

[tel] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðaɪ] ['feloʊ] [men] ,

Tell	what	thou	hast	done	to	elevate	thy	fellow	men	,
告诉	什么	你	哈斯特	完毕	到	提升	你的	同伴	男人	,

告诉我你为提升同胞的地位做了哪些事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [soʊl] .

and	to	round	out	the	angles	of	thine	own	soul	.
和	到	圆形的	出去	这	角度	的	你的	自己的	灵魂	.

并使你灵魂的各个角度都更加圆润。

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] , [lʌvd] , [heitid] ?

Whom	hast	thou	uplifted	,	loved	,	hated	?
谁	哈斯特	你	提升	,	喜爱	,	憎恨	?

你曾提拔过谁，爱过谁，恨过谁?

[spiːk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɑːr; ər]['spoʊkən] , [ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [jiːld] ,

Speak	,	and	when	the	words	containing	the	key	are	spoken	,	the	door	will	yield	,
说话	,	和	什么时候	这	字	包含	这	钥匙	是	说	,	这	门	将要	屈服	,

开口说话，当说出包含关键信息的词语时，门就会打开。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['meiist, meist] [pæs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . -

and	thou	mayest	pass	the	Threshold	.	'
和	你	五月	经过	这	临界点	.	-

你便可以跨过门槛了。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['sloʊli] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [left] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrfɪs]

"	The	writing	slowly	faded	,	and	left	naught	but	a	surface	,	but	that	surface
"	这	写作	缓慢地	褪色	,	和	左边	零	但	一个	表面	,	但	那	表面

[æz; əz][ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] .

as	of	molten	gold	.
作为	的	熔融的	金子	.

“字迹慢慢褪去，只留下一个表面，但那个表面却像熔化的黄金一样。”

[aɪ] [spoʊk] [ə'laʊd] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['entrəns] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

I	spoke	aloud	my	claim	to	entrance	,	and	,	to	my	astonishment	,
我	辐	大声	我的	宣称	到	入口	,	和	,	到	我的	惊讶	,

我大声说出了我要求进入的请求，令我惊讶的是，

[maɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ,

my	voice	rang	out	shrill	and	clear	,
我的	嗓音	响铃	出去	尖锐	和	清除	,

我的声音尖锐而清晰，

[θruː] [ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [doʊm] ['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ]

through	the	vaults	and	arches	of	the	mighty	dome	towering	far	above	my
通过	这	金库	和	拱门	的	这	强大的	穹顶	参天	远的	多于	我的

[hed] .

head	.
头	.

透过高耸入云的雄伟穹顶的拱顶和穹顶，我仿佛置身于另一个世界。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] — [bɪn] [ə'poʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [mə'tʃʊrətɪ]

'	I	have	suffered	from	infancy	—	been	opposed	from	the	cradle	to	maturity
-	我	有	遭受	从	婴儿期	—	到过	反对	从	这	摇篮	到	到期

— [bɪn] [heitid] , [rɔbd] , ['slændərt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

—	been	hated	,	robbed	,	slandered	on	all	sides	,
—	到过	憎恨	,	被抢劫	,	诽谤	在	全部	侧面	,

“我从婴儿时期就饱受苦难——从摇篮到成年都受到反对——被四面八方憎恨、抢劫、诽谤，

[jet] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] ,

yet	pushed	forward	in	defiance	of	all	,
然而	推动	向前	在	蔑视	的	全部	,

然而，他却不顾一切地继续前进。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] — [ɔːl] [ðæt] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

until	I	reached	all	that	I	desired	—	all	that	earth	could	give	me	.
直到	我	达到	全部	那	我	想要的	—	全部	那	地球	可以	给	我	.

直到我得到了我所渴望的一切——大地所能给予我的一切。

[self] - ['edʒukeɪtɪd] , [aɪ] [ə'tʃiːvd] ['traiəmfs] [wer] ['ʌðər] [feɪld] ; [hæv; həv] [riːpt] ['lɔrəlz] [ænd; ənd]

Self	-	educated	,	I	achieved	triumphs	where	others	failed	;	have	reaped	laurels	and
自己	-	受过教育	,	我	已达成	胜利	在哪里	其他的	失败的	;	有	收获	月桂树	和

[grɑːspt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [feɪm] ,

grasped	the	keys	of	fame	,
抓住	这	钥匙	的	名声	,

我靠自学成才，取得了别人未能取得的成就；我收获了荣誉，掌握了成名的钥匙。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][maɪ] ['fɑːli] ['æftərwərdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [ɪz] [feɪm] ?

and	laughed	at	my	folly	afterwards	,	because	what	is	fame	?
和	笑了	在	我的	蠢事	然后	,	因为	什么	是	名声	?

事后他们嘲笑我的愚蠢，因为名声又算得了什么呢?

[ə; eɪ]['kæŋkər] , ['nɔːɪŋ] [aʊt] [wʌnz] [laɪf] [wen] ['lɪvɪŋ] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [wen] [ded] — [nɑːt]

A	canker	,	gnawing	out	one's	life	when	living	,	disturbing	his	repose	when	dead	—	not
一个	溃疡	,	啃咬	出去	一个人的	生活	什么时候	活的	,	令人不安	他的	休息	什么时候	死的	—	不是

[wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] !

worth	a	straw	!
值得	一个	稻草	!

活着的时候，它啃噬着你的生命；死了之后，它又扰乱你的安宁——它连一根稻草都不值!

[bʌt; bət] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['endɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

But	,	in	all	this	,	despite	the	ending	,	I	have	set	an	example	,
但	,	在	全部	这	,	尽管	这	结束	,	我	有	放	一个	例子	,

但是，尽管结局如此，我还是树立了一个榜样。

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪtʃ] [mæn] [maɪt] ['elɪveɪt] [hɪm'self] , [sə'saɪəti][biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

by	following	which	man	might	elevate	himself	,	society	be	improved	,
经过	下列的	哪个	男人	可能	提升	他自己	,	社会	是	改进	,

通过遵循这些方法，人可以提升自我，社会也能得到改善。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'stituənts] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['lɔftiə] [sfiəz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] ! -

and	its	constituents	realize	the	bliss	of	moving	in	loftier	spheres	of	usefulness	!	'
和	它是	成分	意识到	这	极乐	的	移动	在	更高	球体	的	用处	!	-

及其成员都体会到了在更高层次的用途领域中工作的喜悦!

[waɪl] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðiːz] [trʊθs] ,
While giving voice to these truths ,
尽管 给予 嗓音 到 这些 真相 ,

在表达这些真理的同时，

[aɪ]['fɜːrmli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪt] [flai]['oʊpən][æt; ət][ðer; ðər][kən'kluːʒ(ə)n] .
I firmly expected to see the gate fly open at their conclusion .
我 牢牢 预期的 到 看 这 门 飞 打开 在 他们的 结论 .

我原本以为他们结束的时候，大门会猛地打开。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
But what was my horror and dismay to see that it moved not at all ,
但 什么 曾是 我的 恐怖 和 沮丧 到 看 那 它 已搬 不是 在 全部 ,

但令我感到无比恐惧和沮丧的是，它竟然一动不动。

[waɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] [geɪv] [bæk] [ɪn] ['fraɪtfəli] ['rezənənt] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðə; ði]
while the echoes of my speech gave back in frightfully resonant waves of sound the
尽管 这 回声 的 我的 演讲 给予 后退 在 可怕地 共振 波浪 的 声音 这
[læst] [wɜːrd] ,
last word ,
最后的 单词 ,

当我的话语回荡在空气中，最后几个字以令人胆寒的共鸣声波的形式再次响起时，

- ['juːsflnəs] ! -
' Usefulness ! '
- 用处 ! -

“实用性！”

" [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['noʊblɝ] [ə'tʃiːvmənts] , [aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] ['graʊndwərd] ,
" Not being able to think of any nobler achievements , I cast my eyes groundward ,
" 不是 存在 有能力的 到 思考 的 任何 更高贵 成就 , 我 投掷 我的 眼睛 地面 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我想不出还有什么比这更高尚的成就，于是我把目光投向了地面，然后，

[ɑːn] [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [bɪ'held] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
on again raising them , I beheld , across the clear space on the door , the single
在 再次 提高 他们 , 我 观看 , 穿过 这 清除 空间 在 这 门 , 这 单身的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

我再次举起它们，看到门上空白处赫然写着一个词：

- [traɪ] ! -
' Try ! '
- 尝试 ! -

'尝试！'

" ['teɪkɪŋ] [hɑːrt] [ə'gen] , [aɪ] [sed] , - [ə'loʊn] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [helθ] [tuː; tə]
" Taking heart again , I said , ' Alone I sought the secret of restoring health to
" 采取 心 再次 , 我 说 , - 独自的 我 寻求 这 秘密 的 恢复 健康 到
[ðə; ði] [sɪk] ,
the sick ,
这 生病的 ,

我重拾信心，说道：“我独自一人探寻治愈病人的秘诀，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [praɪs] .
and gave it freely to the world , without money , without price .
和 给予 它 自由 到 这 世界 , 没有 钱 , 没有 价格 .

并无偿地将它赠予世界，不计金钱，不求回报。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [grænd] ['efərts] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [sloʊθ] , [sɪn] , ['ɪgnərəns] ;

I	have	made	grand	efforts	to	banish	sloth	,	sin	,	ignorance	;
我	有	制成	盛大	努力	到	放逐	树懒	,	罪	,	无知	;

我已竭尽全力根除懒惰、罪恶和无知；

[hæv; həv]['evər] [ʌp'held] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'tiː]

have	ever	upheld	the	honor	of	the	Cross	,	and	the	sweet	religion	it
有	曾经	维持	这	荣誉	的	这	叉	,	和	这	甜的	宗教	它

['sɪmbəˌlaɪziz] .

symbolizes	.
象征着	.

我们始终维护十字架的荣耀，以及它所象征的美好宗教。

['straɪvɪŋ] ['evər][tuː; tə] [ʌp'reɪz] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] ['haɪdz][mæn][frʌm; frəm][hɪm'self] ,

Striving	ever	to	upraise	the	veil	that	hides	man	from	himself	,
努力	曾经	到	举	这	面纱	那	隐藏	男人	从	他自己	,

不断努力揭开那层面纱，使人能够看清自己，

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪsˌæprɪ'hendid] , [maɪ] ['məutivz] [ɪm'pjuːnd] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːrd]

in	the	effort	I	have	been	misapprehended	,	my	motives	impugned	,	and	my	reward
在	这	努力	我	有	到过	误解	,	我的	动机	被质疑的	,	和	我的	报酬

[hæz; həz] [bɪn] ['pɑːvərti] ,

has	been	poverty	,
有	到过	贫困	,

在努力的过程中，我被误解了，我的动机被质疑了，而我得到的回报却是贫困。

['slændər] , [dɪs'greɪs] .

slander	,	disgrace	.
诽谤	,	耻辱	.

诽谤，耻辱。

[ɪn][ðə; ði] [straɪf] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hiːdləs] [tuː; tə] ['evri] [kɔːl] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['duːti] ,

In	the	strife	,	I	have	been	heedless	to	every	call	save	that	of	human	duty	,
在	这	冲突	,	我	有	到过	鲁莽	到	每一个	称呼	节省	那	的	人类	责任	,

在纷争之中，除了人类应尽的责任之外，我对其他一切呼吁都置若罔闻。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [bɪ'hests] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ] ['destəni] , [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl]

and	,	in	obeying	the	behests	of	a	nobler	destiny	,	have	been	regardless	of	all
和	,	在	服从	这	要求	的	一个	更高贵	命运	,	有	到过	不管	的	全部

['wɜːrldli] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

worldly	distinction	;
世俗	区别	;

他们遵从更高尚的命运的召唤，不顾一切世俗的荣耀；

[hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] [welθ] , [feɪm] , ['ɑːnərəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'stiːm] ,

have	ignored	wealth	,	fame	,	honorable	place	in	the	world's	esteem	,
有	忽略	财富	,	名声	,	光荣的	地方	在	这	世界的	尊重	,

忽略了财富、名望和世人尊重，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪn] [def] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːlz] [ʌv; əv] [lʌv] ! -

and	even	been	deaf	to	the	calls	of	love	!	'
和	甚至	到过	聋	到	这	呼叫	的	爱	!	-

甚至对爱的呼唤充耳不闻！

" [aɪ] ['siːst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔːlt] [θruː] [bæk] [maɪ][læst] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

"	I	ceased	,	and	again	the	vault	threw	back	my	last	word	,	and	all	the
"	我	停止	,	和	再次	这	金库	扔	后退	我的	最后的	单词	,	和	全部	这

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['ekəud] - [lʌv] ! -

arches	echoed	'	Love	!	'
拱门	回声	-	爱	!	-

“我停了下来，拱顶再次回荡着我的最后一个字，所有的拱门都回荡着‘爱！’”

" [ðə; ði] [geɪt] [muːvd] [nɑːt] ,
" The gate moved not ,
" 这 门 已搬 不是 ,

大门纹丝不动，

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈlɑːzɪndʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [wɜːrd] - [traɪ] ! -
but once more appeared upon the golden lozenge on the door the word - Try ! -
但 一次 更多的 出现 之上 这 金的 菱形 在 这 门 这 单词 - 尝试 ! -

但门上的金色菱形图案上再次出现了“试试！”的字样。

[ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈbraɪtnəs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
in greater brightness than before ,
在 更大的 亮度 比 前 ,

亮度比以前更高，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvelvɪt]
while it seemed to the hearing sense of my spirit that a thousand velvet
尽管 它 似乎 到 这 听力 感觉 的 我的 精神 那 一个 千 天鹅绒
[ˈhwispəz] — [loʊ] ,
whispers — low ,
低语 — 低的 ,

虽然我的灵魂听觉似乎听到了千百声天鹅绒般的低语——低沉的，

[soʊ] [loʊ] , [ˈdʒentli] ['keidənst] [bæk] - [lʌv] ! -
so low , gently cadenced back - Love ! -
所以 低的 , 轻轻地 有节奏的 后退 - 爱 ! -

低沉而轻柔地回应着“爱！”

" - [aɪ] [hæv; həv] [riˈbjuːkt] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrəl] , [ˈhʌmbld] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] , [ɪkˈspoʊzd]
" - I have rebuked the immoral , humbled the lofty and overbearing , exposed
" - 我 有 责备 这 不道德 , 谦卑 这 高远 和 霸道 , 裸露
[dɪˈsepʃ(ə)n] , [ˈkʌmfətid] [ðə; ði] [ˈmɔːrnər] ,
deception , comforted the mourner ,
欺骗 , 安慰 这 哀悼者 ,

“我斥责了不道德的人，使骄傲自大的人谦卑，揭露了欺骗，安慰了哀恸的人，

[riˈdiːmd] [ðə; ði] [ˈhɑːrlət] , [rɪˈfɔːrmd] [ðə; ði] [θiːf] , [fed] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [ʌpˈheld] [ðə; ði] [raɪts]
redeemed the harlot , reformed the thief , fed the orphan and upheld the rights
已赎回 这 妓女 , 改革后的 这 贼 , 美联储 这 孤儿 和 维持 这 权利
[ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] ! -
and dignity of Labor ! -
和 尊严 的 劳动 ! -

赎回了妓女，感化了窃贼，喂养了孤儿，维护了劳动者的权利和尊严！

" [stɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [muːvd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , - [ˈleɪbər] !
" Still the door moved not , but again the echoes gave back the last word , - Labor !
" 仍然 这 门 已搬 不是 , 但 再次 这 回声 给予 后退 这 最后的 单词 , - 劳动 !
-
'
-

“门依然纹丝不动，但回声再次传来最后一个词：‘劳动！’”

" - [aɪ] [hæv; həv] [priːtʃt] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [tuː; tə] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ænd; ənd] [priˈveild] [ɑːn] [ðem; ðəm]
" - I have preached immortality to thousands , and prevailed on them
" - 我 有 布道 不朽 到 数千 , 和 最终获胜 在 他们
[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv] ,
to believe it ; have written of ,
到 相信 它 ; 有 书面 的 ,

“我曾向成千上万的人宣扬永生，并使他们相信；我曾写过，

[ænd; ənd] ['evriwer] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪts] ['maɪti] [trʊθs] .

and	everywhere	proclaimed	its	mighty	truths	.
和	到处	宣布	它是	强大的	真相	.

它到处宣扬其伟大的真理。

[aɪ][hæv; həv] ['biːtn] [ðə; ði]['skeptɪk] , [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ,

I	have	beaten	the	sceptic	,	confirmed	the	wavering	,	reassured	the	doubting	,
我	有	被打败	这	怀疑论者	,	确认的	这	摇摆不定	,	放心	这	怀疑	,

[ænd; ənd] [θruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['jɪrz] ,

and	through	long	and	bitter	years	,
和	通过	长的	和	苦的	年	,

我战胜了怀疑者，坚定了摇摆者的信念，安抚了心存疑虑者，并在漫长而痛苦的岁月中，

[ɪn][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][daɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

in	both	hemispheres	of	the	globe	,	have	declared	that	if	a	man	die	,	he	shall
在	两个都	半球	的	这	地球	,	有	声明	那	如果	一个	男人	死	,	他	将

[lɪv; laɪv] [ə'gen] ;

live	again	;
居住	再次	;

在地球的南北半球，都有人宣称，人死后会复活；

[ðʌs] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] ['erər] , [ɪ'stæblɪʃ] [truːθ] , ['bænɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

thus	endeavoring	to	overthrow	error	,	establish	truth	,	banish	superstition	,
因此	努力	到	推翻	错误	,	建立	真相	,	放逐	迷信	,

因此，努力推翻谬误，确立真理，消除迷信。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər]['ruːɪnz] [leɪ] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [brɔːd] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [feɪθ] ! -

and	on	their	ruins	lay	the	deep	and	broad	foundations	of	a	better	faith	!	'
和	在	他们的	废墟	躺	这	深的	和	广阔	基础	的	一个	更好的	信仰	!	-

而在这片废墟之上，却奠定了更美好信仰的坚实基础!

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [tʃaɪmd] [aʊt] [maɪ] [læst] ['sɪləb(ə)l] ,

"	As	if	a	myriad	voices	chimed	out	my	last	syllable	,
"	作为	如果	一个	无数	声音	齐声说道	出去	我的	最后的	音节	,

仿佛无数声音齐声唱出了我的最后一个音节，

[ðer; ðər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðə; ði] [sə'blaɪm]

there	rang	through	the	spacious	halls	and	corridors	of	the	Temple	,	the	sublime
那里	响铃	通过	这	宽敞	大厅	和	走廊	的	这	寺庙	,	这	升华

[wɜːrd] , - [feɪθ] !

word	,	'	Faith	!
单词	,	-	信仰	!

在圣殿宽敞的大厅和走廊里，回荡着崇高的词语：“信仰！”

- [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][boʊlts] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['aɪərn][wɔːrdz] .

'	and	instantly	the	bolts	appeared	to	move	within	their	iron	wards	.
-	和	即刻	这	螺栓	出现	到	移动	之内	他们的	铁	病房	.

瞬间，螺栓似乎在铁质护圈内移动起来。

[kən'tɪnjuːɪŋ] , [aɪ] [sed] : - [aɪ][hæv; həv]['evər] [en'devəd] , [seɪv] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , [tuː; tə]

Continuing	,	I	said	:	'	I	have	ever	endeavored	,	save	in	one	single	instance	,	to
继续	,	我	说	:	-	我	有	曾经	努力	,	节省	在	一	单身的	实例	,	到

['fɑːstər] ,

foster	,
促进	,

我接着说：“除了有一次例外，我一直努力培养……”

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] . -

and	in	all	cases	have	a	spirit	of	forgiveness	.	'
和	在	全部	案例	有	一个	精神	的	饶恕	.	-

在任何情况下都要抱有宽恕的精神。

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mis'teik] .
" This time there was no mistake .
" 这 时间 那里 曾是 不 错误 .

“这次没有出错。”

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [boʊlts] [fluː] [bæk] , [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['breɪz(ə)n] [geɪt] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bæk] ,
The thousand bolts flew back , the ponderous brazen gate moved forward and back ,
这 千 螺栓 飞翔 后退 , 这 沉重的 厚颜无耻 门 已搬 向前 和 后退 ,
[laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['kɜːrt(ə)n] ,
like a vast curtain ,
喜欢 一个 广阔的 窗帘 ,

上千道螺栓飞回，沉重的铜门像巨大的帷幕一样前后移动。

[æz; əz] [ɪf] [swei] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɪlvəri] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] ['glɔːriəsli] ,
as if swayed by a gentle wind ; while a million silvery voices sang gloriously ,
作为 如果 摇摆 经过 一个 温和的 风 ; 尽管 一个 百万 银色 声音 唱 辉煌地 ,

仿佛被微风轻轻摇曳；百万银铃般的歌声婉转动听，

- [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ! -
' In all cases have a spirit of forgiveness ! '
- 在 全部 案例 有 一个 精神 的 饶恕 ! -

“无论在任何情况下，都要心存宽恕！”

" ['dʒɔɪəsli] [aɪ] [traɪd] [ə'gen] ,
" Joyously I tried again ,
" 欣喜地 我 尝试 再次 ,

我欣喜地再次尝试，

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['pleɪnli] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [end] [maɪ]
intuition plainly telling me that only one thing more was necessary to end my
直觉 显然 讲述 我 那 仅有的 一 事物 更多的 曾是 必要的 到 结尾 我的
['loʊnli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
lonely pilgrimage ,
孤独 朝圣 ,

我的直觉清楚地告诉我，只需要再做一件事就能结束我孤独的朝圣之旅。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːlt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [huːm] [aɪ] [soʊ]
and exalt me to the blessed companionship of the dear ones whom I so
和 崇高 我 到 这 蒙福 友谊 的 这 亲爱的 一个 谁 我 所以
[lɔŋd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['glɔːri] - [wɔːks] [ə'daʊn] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['vɪstəz] [ʌv; əv]
longed to join in their glory - walks adown the celestial glades and vistas of
渴望 到 加入 在 他们的 荣耀 - 散步 向下 这 天体 林间空地 和 景色 的
['gɑːdz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] .
God's Garden of the Beatitudes .
神的 花园 的 这 八福 .

并提升我，使我得以与我所渴望加入的亲人们一同享受天国的荣光，漫步在上帝八福花园的林间空地和壮丽景色中。

[aɪ] [spoʊk] [ə'gen] :
I spoke again :
我 辐 再次 :

我又开口说道：

" - [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['mænz] [ɪ'stiːm] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ]
" ' I have fallen from man's esteem in pursuance of what appeared to be my
" - 我 有 倒下 从 男人的 尊重 在 追究 的 什么 出现 到 是 我的
['duːti] .
duty .
责任 .

“我因履行我认为的职责而失去了人们的尊重。”

[ə; eɪ] [nuː] [feɪθ] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

A	new	faith	sprung	up	in	the	land	,
一个	新的	信仰	弹簧	向上	在	这	土地	,

一种新的信仰在这片土地上兴起。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈwaɪz] [ˈzeləts] [brɔːt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [rɪˈproʊtʃ] [əˈgenst] [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	unwise	zealots	brought	shame	and	bitter	reproach	against	and	upon	it	.
和	失策	狂热分子	带来	耻辱	和	苦的	责备	反对	和	之上	它	.

愚昧的狂热分子给教会带来了耻辱和严厉的谴责。

[ˈlʊrd] [baɪ] [fɔːls] [ˈriːzənɪŋ] , [aɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspiːʃəs] [ˈsɑːfɪstri] ,

Lured	by	false	reasoning	,	I	yielded	to	the	fascinations	of	a	specious	sophistry	,
诱饵	经过	错误的	推理	,	我	产生	到	这	魅力	的	一个	似是而非的	诡辩	,

我被错误的推理所迷惑，屈服于似是而非的诡辩之术。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [maɪ] [soʊl] [ˈlæŋgwɪʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈbɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l]

and	for	awhile	my	soul	languished	under	the	iron	bondage	of	a	powerful
和	为了	一会儿	我的	灵魂	萎靡不振	在下面	这	铁	束缚	的	一个	强大的

[ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈfɔːlshʊd] .

and	glittering	falsehood	.
和	闪闪发光	谬误	.

有一段时间，我的灵魂在强大而闪耀的谎言的铁腕束缚下痛苦挣扎。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [ˈerərz] , [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðem; ðəm] ,

At	length	,	seeing	my	errors	,	I	strove	to	correct	them	,
在	长度	,	看到	我的	错误	,	我	努力	到	正确的	他们	,

最终，我意识到自己的错误，并努力改正。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [greɪn] ;

and	to	sift	the	chaff	from	the	true	and	solid	grain	;
和	到	筛	这	糠	从	这	真的	和	坚硬的	粮食	;

并将糠秕与真正的谷粒分离；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt]

but	the	people	refused	to	believe	me	honest	,	and	did	not	,	would	not
但	这	人们	拒绝	到	相信	我	诚实的	,	和	做过	不是	,	会	不是

[ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ;

understand	me	;
理解	我	;

但是人们不相信我是诚实的，他们不理解我；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ɪn] [diˈnaunsɪŋ] ['erər] , [aɪ] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [trʊθs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪt]

but	they	insisted	that	in	denouncing	Error	,	I	ignored	the	living	truths	of	God's	great
但	他们	坚持	那	在	谴责	错误	,	我	忽略	这	活的	真相	的	神的	伟大的

[ɪˈkɑːnəmi] ;

economy	;
经济	;

但他们坚持认为，我在谴责谬误的同时，忽略了上帝伟大计划的鲜活真理；

[jet] [stɪl] [aɪ] ['leɪbərd] [ɑːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəˈrekt] [maɪ] [fɔːlts] ,

yet	still	I	labored	on	,	trying	to	correct	my	faults	,
然而	仍然	我	辛勤劳作	在	,	尝试	到	正确的	我的	故障	,

但我仍然努力工作，试图改正我的错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɜːrtʃʊ] , ['tʃærəti] ! -

and	to	cultivate	the	queen	of	human	virtues	,	Charity	!	'
和	到	培育	这	女王	的	人类	美德	,	慈善	!	-

并培养人类美德之首——慈善！

['skersli] [hæd; həd] [ðɪs] [læst] [wɜ:rd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [lɪps] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɔ:rtlz] [flu:] [waɪd]
Scarcely **had** **this** **last** **word** **escaped** **my** **lips** **,** **than** **the** **massive** **portals** **flew** **wide**
几乎 有 这 最后的 单词 逃脱 我的 嘴唇 , 比 这 大量的 门户 飞翔 宽的
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

我话音刚落，巨大的传送门便豁然开朗地敞开了。

[dis'kləuzɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ɪn'ræptʃərd] [geɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [sʊ'pɜ:rnl] [ænd; ənd] [sə'lestʃ(ə)l] ['bju:ti] ,
disclosing **to** **my** **enraptured** **gaze** **such** **a** **sight** **of** **supernal** **and** **celestial** **beauty** **,**
披露 到 我的 眉飞色舞 目光 这样的 一个 视线 的 超凡 和 天体 美丽 ,
['grændʒər] , [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ,
grandeur **,** **and** **magnificence** **,**
宏伟 , 和 壮丽 ,

向我展现了一幅超凡脱俗、宛若天籁的美丽、宏伟和壮丽的景象，令我陶醉不已。

[æz; əz] ['hju:mən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['toʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ; [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,
as **human** **language** **is** **totally** **inadequate** **to** **describe** **;** **for** **it** **was** **such** **,**
作为 人类 语言 是 完全 不足 到 描述 ; 为了 它 曾是 这样的 ,

人类语言完全不足以描述它；因为它就是这样。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ðer; ðər] [rɪ'vi:ld] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['rævɪʃ] [soʊl] ;
as **it** **stood** **there** **revealed** **before** **my** **ravished** **soul** **;**
作为 它 站立 那里 揭晓 前 我的 被蹂躏 灵魂 ;

它就那样矗立在那里，映照在我那被彻底征服的灵魂面前；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] . . . .
and **I** **may** **not** **here** **reveal** **the** **wondrous** **things** **I** **saw** **and** **heard** **.** **.** **.** **.**
和 我 可能 不是 这里 揭示 这 奇妙的 事物 我 锯 和 听到 . . . .

我或许无法在此透露我所见所闻的奇妙之事……

['lɑ:rə] , ['lɑ:rə] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] , [ðə; ði] [dɪr] [ded] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'gɔn] , [stʊd]
Lara **,** **Lara** **,** **my** **beautiful** **one** **,** **the** **dear** **dead** **maiden** **of** **the** **long** **agone** **,** **stood**
拉拉 , 拉拉 , 我的 美丽的 一 , 这 亲爱的 死的 少女 的 这 长的 曾经 , 站立
[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
before **me** **,**
前 我 ,

拉拉，拉拉，我美丽的爱人，那位早已逝去的亲爱的少女，就站在我面前。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .
just **within** **the** **lines** **of** **Paradise** **.**
只是 之内 这 线条 的 天堂 .

就在天堂的范围内。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [stɪl] — [aɪ] ,
She **loved** **me** **still** **—** **aye** **,**
她 喜爱 我 仍然 — 是的 ,

她依然爱着我——是的，

[ðə; ði] [dɪr] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ju:θ] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli]
the **dear** **maiden** **of** **my** **youth** **had** **not** **forgotten** **the** **lover** **of** **her** **early**
这 亲爱的 少女 的 我的 青年 有 不是 被遗忘的 这 情人 的 她 早期的
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] [deɪz] —
and **her** **earthly** **days** **—**
和 她 尘世的 天 —

我年轻时亲爱的姑娘并没有忘记她早年和尘世的爱人——

" - [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,
" ' **When** **I** **was** **a** **boy** **,** **and** **she** **was** **a** **girl** **,**
" - 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 和 她 曾是 一个 女孩 ,

“当我还是个男孩，而她还是个女孩的时候，

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][baɪ][ðə; ði][siː] , -
In the city by the sea , '
在 这 城市 经过 这 海 , -

在海边的城市里，“

[er] [ðə; ði]['kruːəl] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]
ere the cruel Death had snatched her from my arms , and love , a long
埃雷 这 残忍的 死亡 有 抢夺 她 从 我的 武器 , 和 爱 , 一个 长的
, [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] ;
, long time ago ;
, 长的 时间 前 ;

在残酷的死神很久很久以前就从我的怀抱和爱人手中夺走她之前；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] , [sə'vaivz] [ðə; ði] [greɪv] . . . .
for the love of the Indian , as his hatred , survives the grave . . . .
为了 这 爱 的 这 印度 , 作为 他的 仇恨 , 幸存 这 严重 . . . .

对印第安人的爱，如同他的恨，会一直延续到死后.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - ['pæskl] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [loʊn]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [wɜːrld] — [aɪ]
And she said , ' Paschal , my beloved — lone student of the weary world — I
和 她 说 , - 复活节 , 我的 心爱 — 孤独 学生 的 这 厌倦 世界 — 我
[ə'weɪt] [ðaɪ] ['entrəns] [hɪr] .
await thy entrance here .
等待 你的 入口 这里 .

她说：“帕斯卡尔，我心爱的人——疲惫世界中孤独的学生——我在这里等待你的到来。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['meiist, meist][nɑːt]['entər] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['heɪtrɪd][kæn; kən][lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd] [ðiːz]
But thou mayest not enter now , because no hatred can live inside these
但 你 五月 不是 进入 现在 , 因为 不 仇恨 能 居住 里面 这些
[geɪts] [ʌv; əv] [blɪs] .
gates of Bliss .
大门 的 极乐 .

但你现在还不能进入，因为在这极乐之门内，仇恨无法生存。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [dɪ'skɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .
Wear it out , discard it .
穿 它 出去 , 丢弃 它 .

用旧了就扔掉。

[ðaʊ] [ɑːrt] [jet] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ðaɪ] [wɜːrk][ɪz] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] .
Thou art yet incomplete , thy work is still unfinished .
你 艺术 然而 未完成 , 你的 工作 是 仍然 未完成 .

你尚未完成，你的工作尚未完成。

[ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] !
Thou hast found the keys !
你 哈斯特 成立 这 钥匙 !

你找到了钥匙！

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðaɪ] ['feloʊ] - [men] .
Go back to earth , and give them to thy fellow - men .
去 后退 到 地球 , 和 给 他们 到 你的 同伴 - 男人 .

回到人间，把它们分给你的同胞们。

[tiːtʃ] , [fɜːrst] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaɪ] ['breðrən] , [ðæt] ['juːsflnəs] , [lʌv] , ['leɪbər] ,
Teach , first thyself , and then thy brethren , that Usefulness , Love , Labor ,
教 , 第一的 你自己 , 和 然后 你的 弟兄们 , 那 用处 , 爱 , 劳动 ,
[fər'gɪvnəs] , [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
Forgiveness , Faith and Charity ,
饶恕 , 信仰 和 慈善 ,

首先教导自己，然后教导你的弟兄们：有用、爱、劳动、宽恕、信仰和慈善。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [kiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [kjʊr] [ɔːl] [ɪl] , [ænd; ənd][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [geɪts]

are	the	only	keys	which	are	potent	to	cure	all	ill	,	and	unbar	the	Gates
是	这	仅有的	钥匙	哪个	是	强效	到	治愈	全部	患病的	,	和	解除限制	这	盖茨

[ʌv; əv] ['glɔːri] . -

of	Glory	.	'
的	荣耀	.	-

只有它们才能治愈一切疾病，并打开通往荣耀之门。

" - ['lɑːrə] ! ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɑːrə] , [aɪ] [ə'beɪ] [ðiː] !

"	-	Lara	!	Beautiful	Lara	,	I	obey	thee	!
"	-	拉拉	!	美丽的	拉拉	,	我	服从	你	!

“劳拉！美丽的劳拉，我服从你！”

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [lʌv] .

Wait	for	me	,	love	.
等待	为了	我	,	爱	.

等我，亲爱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [suːn] ! -

I	am	coming	soon	!	'
我	是	未来	很快	!	-

我马上就来！

[aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ri'triːtid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd] [ə'gen] . - [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] ,

I	cried	,	as	she	slowly	retreated	,	and	the	gate	closed	again	.	'	Not	yet	,	not	yet	,
我	哭	,	作为	她	缓慢地	撤退	,	和	这	门	关闭	再次	.	-	不是	然而	,	不是	然而	,

我哭了起来，看着她缓缓退去，大门再次关上。“还没到时候，还没到时候……”

- [aɪ] [kraɪd] ,

'	I	cried	,
-	我	哭	,

我哭了，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz][aɪ] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

as	with	extended	arms	I	implored	the	beauteous	vision	to	remain	—	but	a
作为	和	扩展	武器	我	恳求	这	美丽的	想象	到	保持	—	但	一个

['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] .

single	instant	longer	.
单身的	立即的	更长	.

我伸出双臂，恳求这美丽的景象停留片刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	she	was	gone	.
但	她	曾是	已消失	.

但她已经走了。

[aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

I	fell	to	the	ground	in	a	swoon	.
我	跌倒	到	这	地面	在	一个	昏厥	.

我昏倒在地。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ə'gen] ,

When	I	awoke	again	,
什么时候	我	醒来	再次	,

当我再次醒来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] ['aʊərz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn]

I	found	the	night	had	grown	two	hours	older	than	it	was	when	I	sat	down
我	成立	这	夜晚	有	生长	二	小时	老	比	它	曾是	什么时候	我	卫星	向下

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [bʊʃ] [striːt] ,

in	the	chair	in	my	little	chamber	in	Bush	street	,
在	这	椅子	在	我的	小的	房间	在	衬套	街道	,

我发现夜色已经比我坐在布什街小房间的椅子上时深了两个小时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [aɪ]['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði] ['gʊdli] ['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][geɪt] .

the	little	chamber	which	I	occupied	in	the	goodly	city	of	the	Golden	Gate	.
这	小的	房间	哪个	我	占领	在	这	很好	城市	的	这	金的	门	.

我在美丽的金门大城里居住的小房间。

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] .

"	Thus	spake	the	Rosicrucian	.
"	因此	说	这	玫瑰十字会	.

“玫瑰十字会成员如是说。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['diːpli] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

We	were	all	deeply	moved	at	the	recital	,
我们	是	全部	深	已搬	在	这	独奏会	,

音乐会深深打动了我们所有人。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [wiː; wi][rɪ'taɪərd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,

and	one	after	the	other	we	retired	to	our	rooms	,
和	一	后	这	其他	我们	退休	到	我们的	房间	,

我们一个接一个地回到了各自的房间。

['pɔndəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪts] ['splendɪd] ['mɔːrəl] .

pondering	on	the	story	and	its	splendid	moral	.
沉思	在	这	故事	和	它是	灿烂	道德	.

细细品味这个故事及其蕴含的深刻寓意。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌækə'pulkəu] ,

Next	day	we	reached	Acapulco	,
下一个	天	我们	达到	阿卡普尔科	,

第二天我们到达了阿卡普尔科。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][wɜːr; wər][fɑːr][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tɔːrd] ['pænəmɑː] ,

and	not	till	we	had	left	and	were	far	on	our	way	toward	Panama	,
和	不是	直到	我们	有	左边	和	是	远的	在	我们的	方式	朝向	巴拿马	,

直到我们离开巴拿马，踏上前往巴拿马的漫长旅程后，我才意识到这一点。

[dɪd][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] ['eləkwənt]

did	we	have	an	opportunity	of	listening	to	the	sermon	to	the	eloquent
做过	我们	有	一个	机会	的	聆听	到	这	讲道	到	这	雄辩

[tekst][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kaʊntid] .

text	I	have	just	recounted	.
文本	我	有	只是	叙述	.

我们有没有机会聆听我刚才复述的那篇优美经文的布道?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] ,

At	length	he	gave	it	,	as	nearly	as	it	can	possibly	be	reproduced	,
在	长度	他	给予	它	,	作为	几乎	作为	它	能	可能	是	复制品	,

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

in	the	following	words	:
在	这	下列的	字	:

最后，他尽可能地用以下这段话表达了出来:

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [driːm] .

THE	DOUBLE	DREAM	.
这	双倍的	梦	.

双重梦想。

— — " [ænd; ənd] [sɔ:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] — —
— — " and saw within the moonlight of his room — —
— — " 和 锯 之内 这 月光 的 他的 房间 — —

——“透过房间的月光，他看见——”

[æn; ən]['eɪndʒl] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][goʊld] . " — [li:]
An angel , writing in a book of gold . " — Leigh
一个 天使 , 写作 在 一个 书 的 金子 . " — 莉

一位天使，在一本金书上书写。——莉

[hʌnt] .
Hunt .
打猎 .

打猎。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][tekst] , [du:][ju:; jʊ] ?
" And so you like the text , do you ?
" 和 所以 你 喜欢 这 文本 , 做 你 ?

所以你喜欢这篇文章，是吗?

['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rmən] .
Very well , I will now see how much better you will be pleased with the sermon .
非常 出色地 , 我 将要 现在 看 如何 很多 更好的 你 将要 是 高兴 和 这 讲道 .

很好，我现在就看看你对这篇讲道会有多满意。

['lɪs(ə)n] :
Listen :
听 :

听:

" - [aɪ] ['kænɑ:t] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
" ' I cannot and will not stand this any longer .
" - 我 不能 和 将要 不是 站立 这 任何 更长 .

“我不能也不会再忍受下去了。”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ænd; ənd] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,
Here am I , yet a young man — in the very prime and heyday of life ,
这里 是 我 , 然而 一个 年轻的 男人 — 在 这 非常 主要的 和 鼎盛时期 的 生活 ,

我依然年轻，正值人生的黄金时期。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr] [kɔ:rps] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] ,
and I do believe that I shall be a regular corpse in less than no time ,
和 我 做 相信 那 我 将 是 一个 常规的 尸体 在 较少的 比 不 时间 ,

我相信，用不了多久，我就会变成一具普通的尸体。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [dəunt] ['veri] [su:n] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['fæməli] ;
if a change for the better don't very soon take place in my family ;
如果 一个 改变 为了 这 更好的 不 非常 很快 拿 地方 在 我的 家庭 ;

如果我的家庭情况不能很快好转;

[ðæts] [dʒʌst][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz] " ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .
that's just as certain as " open and shut .
那就是 只是 作为 肯定 作为 " 打开 和 关闭 .

这和“开合”一样确定无疑。

" [ʃi:; ʃi] , [ɑ:] , [ʃi:; ʃi] , [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] [ɪntʃɪz] — [ðə; ði]['væmpaɪər] !
" She , ah , she , is killing me by inches — the vampire !
" 她 , 啊 , 她 , 是 杀 我 经过 英寸 — 这 吸血鬼 !

“她，啊，她，正在一点点地杀死我——吸血鬼！”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljən] [ʌv; əv] [maɪlz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['noʊwer]

Would	that	I	had	been	thirty	-	five	million	of	miles	the	other	side	of	nowhere
会	那	我	有	到过	三十	-	五	百万	的	英里	这	其他	边	的	无处

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

the	day	I	married	her	.
这	天	我	已婚	她	.

但愿我娶她那天是在三千五百万英里之外的某个荒郊野外。

[dəunt] [aɪ] [ðoʊ] , ['bɛtsi] — ['bɛtsi] [kla:k] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:] !

Don't	I	though	,	Betsey	—	Betsey	Clark	is	killing	me	!
不	我	尽管	,	贝齐	—	贝齐	克拉克	是	杀	我	!

可不是嘛，贝茜——贝茜·克拉克快把我逼疯了！

[noʊ] [lʌv] , [noʊ] ['kaɪndnəs] , [nɑːt] [ə; eɪ] [sɔːft] [lʊk] , ['nevər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

No	love	,	no	kindness	,	not	a	soft	look	,	never	a	gentle	smile	.
不	爱	,	不	仁慈	,	不是	一个	柔软的	看	,	绝不	一个	温和的	微笑	.

没有爱，没有善意，没有温柔的眼神，也没有温柔的微笑。

[oʊ] , [dəunt] [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [maɪn] ;

Oh	,	don't	I	wish	somebody's	funeral	was	over	;	but	not	mine	;
哦	,	不	我	希望	某人的	葬礼	曾是	超过	;	但	不是	矿	;

哦，我多么希望别人的葬礼已经结束；但我的葬礼还不要结束；

[fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] [jet] ,

for	I	feel	quite	capable	of	loving	,	of	being	happy	yet	,
为了	我	感觉	相当	有能力的	的	爱	,	的	存在	快乐的	然而	,

因为我觉得自己完全有能力去爱，去获得快乐，然而

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['dɔːtər] ['hæpi] ['laɪkwaɪz] .

and	of	making	somebody's	daughter	happy	likewise	.
和	的	制作	某人的	女儿	快乐的	同样地	.

让某人的女儿开心也是如此。

['piːp(ə)l] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] — [ə; eɪ] [greɪt] ['lɑːtəri] ; [fɔːr; fər] ,

People	may	well	say	that	marriage	is	a	lottery	—	a	great	lottery	;	for	,
人们	可能	出色地	说	那	婚姻	是	一个	彩票	—	一个	伟大的	彩票	;	为了	,

人们或许会说婚姻就像一场赌博——一场巨大的赌博；因为，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

if	there's	one	thing	surer	than	another	,
如果	有	一	事物	确定	比	其他	,

如果说有一件事比其他事更确定的话，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['veri] [tɔːlɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæŋk] ;

then	it	is	perfectly	certain	that	I	have	drawn	the	very	tallest	kind	of	a	blank	;
然后	它	是	完美	肯定	那	我	有	绘制	这	非常	最高	种类	的	一个	空白的	;

那么我可以肯定地说，我画出了最空白的一张图；

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

and	hang	me	,	if	it	wasn't	for	the	disgrace	of	the	thing	,
和	悬挂	我	,	如果	它	不是	为了	这	耻辱	的	这	事物	,

如果不是因为这件丢人的事，我真想把我吊死。

[ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [aɪ]

if	I	wouldn't	run	off	and	hitch	myself	for	life	to	one	of	the	Hottentots	I
如果	我	不会	跑步	离开	和	拴住	我	为了	生活	到	一	的	这	霍屯督人	我

[hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] ;

have	read	about	;
有	读	关于	;

如果我不会离家出走，一辈子依附于我读过的某个霍屯督人；

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɪzəri] , [lɔːŋ] [strʌŋ] [aʊt] .

for	anything	would	be	better	than	this	misery	,	long	strung	out	.
为了	任何事物	会	是	更好的	比	这	苦难	,	长的	串	出去	.

任何事都比这种长期的痛苦要好。

[oʊ] , [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɜːrk] !

Oh	,	don't	I	wish	I	was	a	Turk	!
哦	,	不	我	希望	我	曾是	一个	土耳其人	!

哦，我多么希望自己是个土耳其人啊！

[wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [tɜːrk] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['evər][soʊ] ['meni] [waɪvz] — [ænd; ənd] ['stræŋgl]

When	a	fellow's	a	Turk	he	can	have	ever	so	many	wives	—	and	strangle
什么时候	一个	同伴们	一个	土耳其人	他	能	有	曾经	所以	许多	妻子们	—	和	扼杀

[ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [dəunt][suːt][hɪm; ɪm][ɔːr] [kʌm] [tuː; tə] [tɔː] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

all	of	'	em	that	don't	suit	him	or	come	to	Taw	—	as	they	ought	to	.
全部	的	-	呃	那	不	套装	他	或者	来	到	塔瓦	—	作为	他们	应该	到	.

如果一个人是土耳其人，他可以娶很多妻子——然后把所有不合他心意或者不来塔乌的妻子都勒死——只要她们配得上。

['bʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] !

Bully	for	the	Turks	!
欺负	为了	这	土耳其人	!

土耳其人真棒！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ'self]['ɪntuː][wʌn] .

I	wish	I	knew	how	to	turn	myself	into	one	.
我	希望	我	知道	如何	到	转动	我	进入	一	.

我真希望自己知道如何把自己变成那样。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] [ə'fɔːr] ['mɔːrnɪn] - ! -

If	I	did	,	I'd	be	the	biggest	kind	of	a	Mohammedan	afore	mornin	'	!	'
如果	我	做过	,	ID	是	这	最大	种类	的	一个	穆罕默丹	之前	早晨	-	!	-

如果我那样做，我早上醒来就会成为最虔诚的穆斯林！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [sə'lɪləkwi] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt]

"	Such	was	the	substance	of	about	the	thousandth	soliloquy	on	the	same	subject
"	这样的	曾是	这	物质	的	关于	这	千分之一	独白	在	这	相同的	主题

, [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pər'pɔːrt] ,

,	to	the	same	purport	,
,	到	这	相同的	旨趣	,

“这就是大约第一千段关于同一主题、表达相同意思的独白的内容。”

[dɪ'lɪvərd] [baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . [kla:k] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

delivered	by	Mr	.	Thomas	W	.	Clark	,	during	the	last	seven	years	of	his
发表	经过	先生	.	托马斯	W	.	克拉克	,	期间	这	最后的	七	年	的	他的

['wedɪd] [laɪf] .

wedded	life	.
已婚	生活	.

由托马斯·W·克拉克先生在他婚姻生活的最后七年中创作。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]

"	The	gentleman	named	delivered	himself	of	the	contented	and	philanthropic
"	这	绅士	命名	发表	他自己	的	这	满足	和	慈善

[spiːtʃ] [dʒʌst] [ri'saitid] ,

speech	just	recited	,
演讲	只是	背诵	,

“这位先生发表了刚才那段充满感激和慈善之情的演讲，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] — [ænd; ənd]

on	the	morning	of	a	fine	day	,	just	after	the	usual	morning	meal	—	and
在	这	早晨	的	一个	美好的	天	,	只是	后	这	通常	早晨	一顿饭	—	和

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] — [waɪf] ,

quarrel	with	his	—	wife	,
争吵	和	他的	—	妻子	,

在一个晴朗的早晨，就在他像往常一样吃完早饭——并与妻子吵架之后——

[diː]['dʒʊr] — ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] [wʊd] ['betər] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [diː]['fækto] .

de	jure	—	female	attendant	would	better	express	the	relation	de	facto	.
德	法尔	—	女性	服务员	会	更好的	表达	这	关系	德	事实上	.

de jure——女性侍者更能表达 de facto 关系。

['mɪstər] . [klaːk][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['evər][dʒʌst] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Mr	.	Clark	was	not	yet	aware	that	a	woman	is	ever	just	what	her	husband's
先生	.	克拉克	曾是	不是	然而	意识到的	那	一个	女士	是	曾经	只是	什么	她	丈夫的

[kən'dʌkt] [meɪks] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə]

conduct	makes	her	—	a	thing	that	some	husbands	besides	himself	have	yet	to
执行	制作	她	—	一个	事物	那	一些	丈夫们	除了	他自己	有	然而	到

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

克拉克先生当时还不知道，一个女人最终会成为什么样的人，很大程度上取决于她丈夫的行为——这一点，除了他自己之外，有些丈夫还没有领悟到。

" ['evri] [deɪ] [ðɪs] ['kʌpəlz] [fuːd] [wʌz; wəz] ['siːznd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [ænd; ənd]['daɪvərz]['sɔrts] [ʌv; əv]

"	Every	day	this	couple's	food	was	seasoned	with	sundry	and	divers	sorts	of
"	每一个	天	这	夫妇	食物	曾是	经验丰富的	和	杂项	和	潜水员	排序	的

['kɔndimənt] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['kæstər] .

condiments	other	than	those	in	the	castor	.
调味品	其他	比	那些	在	这	蓖麻	.

“这对夫妇每天的食物都会加入各种各样的调味料，而不仅仅是蓖麻油中的那些。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pɪkl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv]

There	was	a	great	deal	of	pickle	from	his	side	of	the	gay	and	festive
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	泡菜	从	他的	边	的	这	同性恋	和	节日

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

他那边，也就是那个热闹欢乐的董事会，有很多挑剔的人。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['dʒeləs] , ['spaɪtf(ə)l] [ˌɪnjuː'endəʊz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] [mʌtʃ]

in	the	shape	of	jealous	,	spiteful	innuendoes	;	and	from	her	side	much
在	这	形状	的	嫉妒的	,	恶毒的	影射	;	和	从	她	边	很多

['delɪkət] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ] ,

delicate	sauce	piquante	,
精美的	酱	辛辣的	,

以嫉妒、恶毒的暗示形式出现；而她那边则流露出许多微妙的辛辣讽刺，

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [swiːt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['hʌzbənd] ,

in	the	form	of	sweet	allusions	to	a	former	husband	,
在	这	形式	的	甜的	暗示	到	一个	以前的	丈夫	,

以甜蜜的言辞提及前夫的形式，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - [ðə; ði] ['veri] [best] ['hʌzbənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [sent] [tuː; tə]

whom	she	declared	to	have	been	'	the	very	best	husband	that	was	ever	sent	to
谁	她	声明	到	有	到过	-	这	非常	最好的	丈夫	那	曾是	曾经	发送	到

- — [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [greɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪksn] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] ,

'	—	a	premature	grave	by	a	vixen	—	she	might	have	added	,
-	—	一个	过早	严重	经过	一个	泼妇	—	她	可能	有	额外	,

她宣称他是“有史以来最好的丈夫”——一个被狐狸精害得英年早逝的人——她或许还会补充道。

['truːθfəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] , - [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ]

truthfully	,	but	did	not	,	finishing	the	sentence	with	,	'	to	be	loved	by	a
说实话	,	但	做过	不是	,	精加工	这	句子	和	,	-	到	是	喜爱	经过	一个

['tendər] , ['dʒent(ə)l] [waɪf] - — [laɪk] [hɜːr; hər] !

tender	,	gentle	wife	'	—	like	her	!
投标	,	温和的	妻子	-	—	喜欢	她	!

说实话，但他并没有，而是用一句"被温柔贤淑的妻子爱着"——就像她一样！

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['breɪvli] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] ['wiknəsɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

The	lady	had	gotten	bravely	over	all	her	amiable	weaknesses	long	ago	.
这	女士	有	获得	勇敢地	超过	全部	她	可亲	弱点	长的	前	.

这位女士很久以前就勇敢地克服了她所有讨人喜欢的弱点。

['dʒent(ə)l] !

Gentle	!
温和的	!

温和的！

[wʌt] [ɑːr; ər] ['taɪgrəs] ?

what	are	tigresses	?
什么	是	雌虎	?

什么是雌虎?

['tendər] !

Tender	!
投标	!

投标！

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][vɪ'rɑːgoʊ] ?

what	is	a	virago	?
什么	是	一个	泼妇	?

什么是女强人?

[soʊ][fɑːr][ðə; ði][mæn] .

So	far	the	man	.
所以	远的	这	男人	.

目前为止，这个人就是这样。

[naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meit] .

Now	for	his	mate	.
现在	为了	他的	伴侣	.

现在轮到他的伴侣了。

" ['skersli] [hæd; həd][hɜːr; hər][lɔːrd] — - ['mɪstər] .

"	Scarcely	had	her	lord	—	'	Mr	.
"	几乎	有	她	主	—	-	先生	.

"她几乎没能见到她的主人——'先生。

['tɔməs] ['dʌbljuː] . , - [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] — [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Thomas	W	.	,	'	as	she	was	wont	to	call	him	—	gone	out	of	the	house	,
托马斯	W	.	,	-	作为	她	曾是	惯于	到	称呼	他	—	已消失	出去	的	这	房子	,

她习惯这样称呼他："托马斯·W"，他离开了房子。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	slammed	the	door	behind	him	,
和	猛烈抨击	这	门	在后面	他	,

然后他砰地一声关上了身后的门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['bɑːtlfʊl] [ʌv; əv] [spliːn] [dɪ'stɪld] [ænd; ənd]

at	the	same	time	giving	vent	to	the	last	bottleful	of	spleen	distilled	and
在	这	相同的	时间	给予	发泄	到	这	最后的	一瓶	的	脾	蒸馏	和

[kən'kɔktid] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

concocted	in	his	soul	,
捏造的	在	他的	灵魂	,

与此同时，他也将灵魂深处积蓄的最后一点怨气倾泻而出。

[ðæn; ðən] - ['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . , - [ɔːr] [pʊr] ['bɛtsi] [klaːk] ,

than	'	Mrs	.	Thomas	W	.	,	'	or	poor	Betsey	Clark	,
比	-	太太	.	托马斯	W	.	,	-	或者	贫穷的	贝齐	克拉克	,

而不是"托马斯·W夫人"，或者可怜的贝齐·克拉克，

[æz; əz][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['truːli] , ['riːəli] ['pɪtiəbl] , [fɔːr; fər] [mɔːr]

as	I	prefer	to	call	her	—	for	she	was	truly	,	really	pitiable	,	for	more
作为	我	更喜欢	到	称呼	她	—	为了	她	曾是	真的	,	真的	可怜的	,	为了	更多的

['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

reasons	than	one	,
原因	比	一	,

我更喜欢这样称呼她——因为她真的很可怜，原因不止一个。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː]

but	mainly	because	she	had	common	sense	and	would	not	exercise	it
但	主要	因为	她	有	常见的	感觉	和	会	不是	锻炼	它

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['bɑːrgən] — [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

sufficiently	to	make	the	best	of	a	bad	bargain	—	threw	herself	upon	the	bed	,
足够	到	制作	这	最好的	的	一个	坏的	便宜货	—	扔	她自己	之上	这	床	,

但主要是因为她有常识，却不愿充分运用常识来挽回损失——她扑倒在床上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [self] - [seɪm] [tuːn] [æz; əz]

where	she	cried	a	little	,	and	raved	a	good	deal	,	to	the	self	-	same	tune	as
在哪里	她	哭	一个	小的	,	和	赞不绝口	一个	好的	交易	,	到	这	自己	-	相同的	调	作为

[ʌv; əv] [jɔːr] .

of	yore	.
的	昔时	.

她哭了一会儿，又大发雷霆，曲调和往常一样。

['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ['veri] [suːn] ,

Getting	tired	of	both	these	delightful	occupations	very	soon	,
获得	疲劳的	的	两个都	这些	愉快	职业	非常	很快	,

很快就会对这两份令人愉快的职业感到厌倦。

[ʃiː; ʃi] ['verid] [ðem; ðəm][baɪ] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'fʌŋkt] —

she	varied	them	by	striking	an	attitude	before	a	portrait	of	the	dear	defunct	—
她	多种多样	他们	经过	引人注目	一个	态度	前	一个	肖像	的	这	亲爱的	已倒闭	—

['bædli] ['eksɪkjuːtɪd] — [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

badly	executed	—	the	portrait	,
糟糕	执行	—	这	肖像	,

她变换姿势，在一幅已故亲人的画像前摆出各种姿势——这幅画像画得很糟糕——

[nɑːt][ðə; ði][mæn] — [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɪstrəs] ['tɔməs]

not	the	man	—	whose	name	she	bore	when	she	became	Mistress	Thomas
不是	这	男人	—	谁	姓名	她	钻孔	什么时候	她	成为	情妇	托马斯

不是那个男人——她成为托马斯夫人时，用的就是他的名字。

['dʌbljuː] .

W	.
W	.

W.

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['hʌzbənd] [tɑːm][kla:k][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [sens]

This	picture	of	a	former	husband	Tom	Clark	had	not	had	courage	or	sense
这	图片	的	一个	以前的	丈夫	汤姆	克拉克	有	不是	有	勇气	或者	感觉

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [θruː] ,

enough	to	put	his	foot	through	,
足够的	到	放	他的	脚	通过	,

这张照片是汤姆·克拉克的前夫拍的，他既没勇气也没脑子把脚伸进去。

[bʌt; bət][dɪd][hæv; həv][bæd] [teɪst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wer]

but	did	have	bad	taste	sufficient	to	permit	to	hang	up	in	the	very	room	where
但	做过	有	坏的	品尝	充足的	到	允许	到	悬挂	向上	在	这	非常	房间	在哪里

[hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [eɪt] ,

he	lived	and	ate	,
他	居住地	和	吃	,

但他品味极差，竟然允许把画挂在他居住和吃饭的房间里。

[ænd; ənd] [wer] [ɪts] ['bjuːtiːz] [wɜːr; wər]['duːli][ænd; ənd] ['deɪli] [eks'peiʃieitid][ə'pɑːn] ,

and	where	its	beauties	were	duly	and	daily	expatiated	upon	,
和	在哪里	它是	美女	是	正式地	和	日常的	加长	之上	,

而它的美景也得到了应有的、每日的详尽描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [lɔːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,

and	the	virtues	of	its	original	lauded	to	the	skies	,
和	这	美德	的	它是	原来的	备受赞誉	到	这	天空	,

而其原有的美德则被颂扬至天。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kla:k] .

of	course	to	the	intense	delight	of	Mr	.	Clark	.
的	课程	到	这	激烈的	喜	的	先生	.	克拉克	.

当然，这令克拉克先生欣喜若狂。

" ['mædəm][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] — [ə; eɪ]['regjələr]['pæt(ə)nt] , ['venəm] - ['maʊntɪd] , [bæk] - [sprɪŋ]

"	Madam	had	a	tongue	—	a	regular	patent	,	venom	-	mounted	,	back	-	spring
"	女士	有	一个	舌头	—	一个	常规的	专利	,	毒液	-	安装	,	后退	-	春天

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['ækʃ(ə)n] [tʌŋ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

and	double	-	actioned	tongue	,	and	,	what	is	more	,
和	双倍的	-	已采取行动	舌头	,	和	,	什么	是	更多的	,

“夫人有一条舌头——一条普通的专利舌头，装有毒液，带有后弹簧和双重作用装置，而且，更重要的是，

[nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][fɪt][wʌz; wəz][ɑːn] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

knew	well	how	to	use	it	when	the	fit	was	on	,	which	,	to	do	her	justice	,
知道	出色地	如何	到	使用	它	什么时候	这	合身	曾是	在	,	哪个	,	到	做	她	正义	,

她很清楚在合适的时机该如何运用它，公平地说，

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [iːtʃ] [deɪ] .

was	not	more	than	twenty	-	three	hours	and	a	half	each	day	.
曾是	不是	更多的	比	二十	-	三	小时	和	一个	一半	每个	天	.

每天不超过二十三个半小时。

['nevər] [dɪd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ə'veɪl] [hɜːr'self][ʌv; əv][tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðə; ði]

Never	did	an	opportunity	offer	that	she	did	not	avail	herself	of	to	amplify	the
绝不	做过	一个	机会	提供	那	她	做过	不是	可用	她自己	的	到	放大	这

['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

merits	of	the	deceased	,
优点	的	这	死者	,

她从未放过任何一个机会，会竭尽全力去颂扬逝者的优点。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [tʃæns] [ɔ:r] ['bɪznəs] [brɔ:t] [tu:; tə][ðer; ðər]

especially	in	presence	of	such	visitors	as	chance	or	business	brought	to	their
尤其	在	在场	的	这样的	访客	作为	机会	或者	商业	带来	到	他们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

尤其是在有访客（例如因偶然或商务原因到访的访客）的情况下

[ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ˌdi:lek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [spaʊs] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌblju:] . [kla:k]

all	to	the	especial	delectation	of	her	living	spouse	,	Mr	.	Thomas	W	.	Clark
全部	到	这	特别的	愉悦	的	她	活的	配偶	,	先生	.	托马斯	W	.	克拉克

.

:
.

这一切都令她的在世丈夫托马斯·W·克拉克先生格外高兴。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] !

"	Just	look	at	her	now	!
"	只是	看	在	她	现在	!

“看看她现在！”

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , ['ni:lɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʃraɪn] , [maɪ]['leɪdi] [geɪ] ,

There	she	is	,	kneeling	at	her	shrine	,	my	lady	gay	,
那里	她	是	,	跪着	在	她	神社	,	我的	女士	同性恋	,

她就在那里，跪在她的神龛前，我的女同性恋者。

['vi:əməntli] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɔŋz] — [fər'getfl] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz]

vehemently	pouring	forth	the	recital	of	her	wrongs	—	forgetful	of	any	one	else's
强烈地	浇注	前进	这	独奏会	的	她	错误	—	健忘	的	任何	一	其他人的

,

,
,

她义愤填膺地控诉自己所受的冤屈，全然不顾他人的遭遇。

[æz; əz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒi:nəs] ['grʌmblər] — ['drɑ:pɪŋ] [terz] [ænd; ənd] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] , [naʊ] [ɑ:n]

as	usual	with	the	genus	grumbler	—	dropping	tears	and	maledictions	,	now	on
作为	通常	和	这	属	抱怨者	—	下降	眼泪	和	诅咒	,	现在	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:li] ,

her	own	folly	,
她	自己的	蠢事	,

像往常一样，这个爱抱怨的人又开始流泪咒骂了，这次是责怪自己的愚蠢。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lʌv] , ['ɑ:nər] , [ænd; ənd]

then	on	the	devoted	head	of	him	she	had	promised	to	love	,	honor	,	and
然后	在	这	奉献	头	的	他	她	有	承诺	到	爱	,	荣誉	,	和

[ə'beɪ] ,

obey	,
服从	,

然后，她在他忠诚的头颅上许下诺言，要爱他、尊敬他、服从他。

['mɪstər] . [kla:k] , [fru:t] - ['groʊər] , ['fɑ:rmər] , [ænd; ənd] [hɔ:rs] - ['di:lər] .

Mr	.	Clark	,	fruit	-	grower	,	farmer	,	and	horse	-	dealer	.
先生	.	克拉克	,	水果	-	种植者	,	农民	,	和	马	-	经销商	.

克拉克先生，水果种植户、农民兼马匹经销商。

[ɪg'zɔ:stɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Exhausted	at	length	,
筋疲力尽的	在	长度	,

筋疲力尽，

[ʃiː; ʃi]['waɪndz][ʌp][ðə; ði][drə'mætɪk] [siːn] [baɪ][ɪn'voʊkɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][seɪnts][ɪn][ɔːl]

she	winds	up	the	dramatic	scene	by	invoking	all	the	blessings	of	all	the	saints	in	all
她	风	向上	这	戏剧性	场景	经过	调用	全部	这	祝福	的	全部	这	圣徒	在	全部

[ðə; ði] ['kælɪndəz] [ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [hæŋz] [ðer; ðər][ə'pɑːn]

the	calendars	on	the	soul	of	him	whose	counterfeit	presentment	hangs	there	upon
这	日历	在	这	灵魂	的	他	谁	伪造	呈报	悬挂	那里	之上

[ðə; ði][wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

她以所有历法中所有圣人的祝福来结束这场戏剧性的场景，祈求上帝保佑挂在墙上的伪造画像的主人的灵魂。

" [ɪf] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	If	this	couple	did	not	absolutely	hate	each	other	,
" 如果	这	夫妻	做过	不是	绝对地	恨	每个	其他	,	

“如果这对夫妇不是彼此恨之入骨的话，

[ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] ['lɔɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [tel]

they	came	so	near	it	that	a	Philadelphia	lawyer	would	have	been	puzzled	to	tell
他们	来了	所以	靠近	它	那	一个	费城	律师	会	有	到过	困惑	到	告诉

['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

t'other	from	which	,
另一个	从	哪个	,

他们离得如此之近，以至于费城的律师都会困惑于分辨出哪个是哪个。

[ænd; ənd] [jet] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv]

and	yet	nobody	but	themselves	had	the	least	idea	of	the	real	state	of
和	然而	无人	但	他们自己	有	这	至少	主意	的	这	真实的	状态	的

[θɪŋz] — [ðoʊz] ['ʌndər] - ['kɜːənts] [ʌv; əv] ['mærɪd] [laɪf] [ðæt] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [briːtʃ] [θruː]

things	—	those	under	-	currents	of	married	life	that	only	occasionally	breach	through
事物	—	那些	在下面	-	电流	的	已婚	生活	那	仅有的	偶尔	违反	通过

[ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][θɜːrd] ['pɑːrtiz] .

and	extensively	display	themselves	in	the	presence	of	third	parties	.
和	广泛地	展示	他们自己	在	这	在场	的	第三	各方	.

然而，除了他们自己之外，没有人对事情的真实情况有任何了解——婚姻生活中那些暗流涌动的现象，它们只是偶尔才会爆发出来，并在第三方面前充分展现出来。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

In	the	very	nature	of	the	case	,
在	这	非常	自然	的	这	案件	,

就案件的性质而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[haʊ] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['aʊt'saɪdər] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]

how	absurd	it	is	for	outsiders	to	presume	to	know	the	real	status	of
如何	荒诞	它	是	为了	局外人	到	怙	到	知道	这	真实的	地位	的

[ə'ferz] — [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['evri]

affairs	—	to	comprehend	the	actual	facts	which	exist	behind	the	curtains	of	every
事务	—	到	理解	这	实际的	事实	哪个	存在	在后面	这	窗帘	的	每一个

[ɔːr] ['eni] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

or	any	married	couple	in	the	land	.
或者	任何	已婚	夫妻	在	这	土地	.

外人妄自揣测事情的真实状况，妄图了解国内每一对已婚夫妇的真实生活，这是多么荒谬啊！

['haɪmən][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mæsks][ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] ;

Hymen	is	a	fellow	fond	of	wearing	all	sorts	of	masks	and	disguises	;
处女膜	是	一个	同伴	喜爱	的	穿着	全部	排序	的	面具	和	伪装	;

海门是个喜欢戴各种面具和伪装的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [tʌnz] [ʌv; əv][sɔːlt][ɪg'zɪst] [wer] ['piːp(ə)l] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

and	it	often	happens	that	tons	of	salt	exist	where	people	suppose	nothing	but
和	它	经常	发生	那	吨	的	盐	存在	在哪里	人们	认为	没有什么	但

['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['lɑːliˌpɑːp] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

sugar	and	lollypops	are	to	be	found	.
糖	和	棒棒糖	是	到	是	成立	.

而且，人们常常以为只有糖和棒棒糖的地方，却往往蕴藏着大量的盐。

" [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðə; ði] ['lætər] , [ɪ'speʃəli] — [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv]

"	Tom	and	his	wife	—	the	latter	,	especially	—	pretended	to	a	vast	deal	of
"	汤姆	和	他的	妻子	—	这	后者	,	尤其	—	假装	到	一个	广阔的	交易	的

['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] — [oʊ] ,

loving	-	kindness	—	oh	,
爱	-	仁慈	—	哦	,

“汤姆和他的妻子——尤其是后者——假装非常慈爱——哦，

[haʊ] [greɪt] — [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] — [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

how	great	—	toward	each	other	—	and	they	were	wise	—	in	the	presence	of
如何	伟大的	—	朝向	每个	其他	—	和	他们	是	明智的	—	在	这	在场	的

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

他们彼此之间多么和善，在别人面前又多么睿智。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

You	would	have	thought	,	had	you	seen	them	billing	and	cooing	like	a
你	会	有	想法	,	有	你	已见	他们	计费	和	咕咕	喜欢	一个

[per] [ʌv; əv] - ['tɜ˞kəl] [dʌvz; doʊvz] - — [tuː; tə]

pair	of	'	Turkle	Doves	'	—	to
一对	的	-	特克尔	鸽子	-	—	到

如果你看到它们像一对“斑鸠”一样互相亲昵、咕咕叫，你肯定会这么想——

[kwoʊt] [ðə; ði] - [bɑːrd][ʌv; əv] [ˌbɔldwɪnz'vɪl] - — [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [truː] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt]

quote	the	'	Bard	of	Baldwinsville	'	—	that	there	never	was	so	true	,	so	perfect
引用	这	-	诗人	的	鲍德温斯维尔	-	—	那	那里	绝不	曾是	所以	真的	,	所以	完美的

[ə; eɪ]['juːniən][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ;

a	union	as	their	own	;
一个	联盟	作为	他们的	自己的	;

引用“鲍德温斯维尔的吟游诗人”的话——从来没有像他们自己的联盟那样真实、那样完美的联盟；

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]

and	would	not	have	entertained	the	shadow	of	a	doubt	but	that	they
和	会	不是	有	娱乐	这	阴影	的	一个	怀疑	但	那	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

had	been	expressly	formed	for	each	other	from	the	foundations	of	the	world
有	到过	明确地	形成	为了	每个	其他	从	这	基础	的	这	世界

,

,

,

他们丝毫不会怀疑，从世界创立之初，他们就是为彼此而生的。

[ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

if	not	before	.
如果	不是	前	.

如果不是在此之前的话。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] — [bɪ'fɔːr] [foʊks] ,

No	sooner	did	they	meet	—	before	folks	,
不	很快	做过	他们	见面	—	前	各位	,

他们刚一见面——在众人面前，

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['æbsəns] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] -

even	after	the	most	trifling	absence	—	than	they	mutually	fell	to	kissing	and	'
甚至	后	这	最多	琐事	缺席	—	比	他们	相互	跌倒	到	接吻	和	-

['dɪrɪŋ] ,

dearing	,
亲爱的	,

即使是最短暂的分别之后，他们也会互相亲吻、亲昵。

- [laɪk] [tuː] [sweinz] [dʒʌst] ['meɪtɪd] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [fuːlz] ['wʌndər] , [bʌt; bət] [waɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

'	like	two	swains	just	mated	,	all	of	which	made	fools	wonder	,	but	wise	people	to
-	喜欢	二	斯温斯	只是	已交配	,	全部	的	哪个	制成	傻瓜	想知道	,	但	明智的	人们	到

[griːv] .

grieve	.
悲伤	.

就像两个刚结为伴侣的恋人，这一切让愚人感到困惑，却让智者感到悲伤。

['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] ['lʌvz] ['meθədz] ;

Physical	manifestations	are	not	quite	Love's	methods	;
身体的	表现	是	不是	相当	爱的	方法	;

物质表现并非爱的全部方式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [ruːl] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [eɪp] [lʌv] [ɪk'stɜːrnəli] ,

and	it	is	a	safe	rule	that	those	who	most	ape	love	externally	,
和	它	是	一个	安全的	规则	那	那些	WHO	最多	猿	爱	外部	,

而且，最善于表达爱意的人往往外表上更爱别人，这几乎是一条不成文的规律。

[hæv; həv] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪz][ðer; ðər]

have	less	of	it	within	—	and	in	private	,	so	great	a	difference	is	there
有	较少的	的	它	之内	—	和	在	私人的	,	所以	伟大的	一个	不同之处	是	那里

[bɪ'twiːn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ,

between	Behind	and	Before	,
之间	在后面	和	前	,

内心深处——以及私下里——这种感觉会减少，因为前后的差别实在太大了。

[ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

in	these	matters	of	the	heart	.
在	这些	事情	的	这	心	.

在这些关于爱情的事情上。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [foʊks][ækts][æz; əz][ə; eɪ]['nɔːziənt; 'nɔːʒiənt; 'nɔːsiənt; 'nɔːʃiənt][ə'pɑːn]

Billing	and	cooing	before	folks	acts	as	a	nauseant	upon
账单	和	咕咕	前	各位	行为	作为	一个	恶心	之上

['sensəb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

sensible	men	and	women	,
明智的	男人	和	女性	,

在众人面前吹嘘和哄骗会让明智的男男女女感到恶心。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	in	this	case	it	did	upon	a	few	of	the	better	class	of	the	city	of
和	在	这	案件	它	做过	之上	一个	很少	的	这	更好的	班级	的	这	城市	的

['sæntə] - ,

Santa	Blarneeo	,
圣诞老人	-	,

而这一次，圣布拉尼奥市的一些上层阶级人士也受到了牵连。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kla:k] [lɪvd] .

within	a	few	miles	of	which	Clark	lived	.
之内	一个	很少	英里	的	哪个	克拉克	居住地	.

克拉克居住的地方距离这里仅几英里。

" ['bɛtsi] [kla:k] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] , [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] , ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪl] :

"	Betsey	Clark	gave	a	last	,	long	,	lingering	look	at	the	portrait	,	saying	the	while	:
"	贝齐	克拉克	给予	一个	最后的	,	长的	,	挥之不去的	看	在	这	肖像	,	说	这	尽管	:

贝齐·克拉克最后长时间地凝视着这幅肖像，同时说道：

- [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] [bæk] [hɪr] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ]

'	Don't	I	wish	you	were	alive	and	back	here	again	,	my	love	,	my	darling	,	my
-	不	我	希望	你	是	活	和	后退	这里	再次	,	我的	爱	,	我的	亲爱的	,	我的

['preʃəs] [dʌk] ? -

precious	duck	?	'
宝贵的	鸭子	?	-

“我多么希望你还活着，回到我身边，我的爱人，我的宝贝，我的小鸭子？”

['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]

Lucky	for	him	was	it	that	such	could	not	be	;	for	had	it	been
幸运的	为了	他	曾是	它	那	这样的	可以	不是	是	;	为了	有	它	到过

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

对他来说幸运的是，这种情况不可能发生；因为如果这种情况真的可能发生，

[ænd; ənd]['æktʃuəlaɪzd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪnli] [plʌkt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['roʊstɪd] , [stuːd]

and	actualized	,	he	would	have	been	finely	plucked	,	not	to	say	roasted	,	stewed
和	已实现	,	他	会	有	到过	精细地	拨弦	,	不是	到	说	烤	,	炖

, [pər'petʃuəli] [brɔɪld] ,

,	perpetually	broiled	,
,	永恒地	烤制	,

如果真是这样，他早就被精心挑选，更不用说被烤、炖、永远炙烤了。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [dʌn] [braʊn] . -

and	in	every	way	done	brown	.	'
和	在	每一个	方式	完毕	棕色的	.	-

各方面都变成了棕色。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ;

If	you	were	here	,	I	should	be	happy	,	because	you	was	a	man	;
如果	你	是	这里	,	我	应该	是	快乐的	,	因为	你	曾是	一个	男人	;

如果你在这里，我会很高兴，因为你是一个男人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] (['miːnɪŋ] [tɑːm]) , [bɑː] ! -

but	this	one	(	meaning	Tom	)	,	bah	!	'
但	这	一	(	意义	汤姆	)	,	呸	!	-

但是这个（指汤姆），呸！

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [baʊnst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][kæt][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	the	lady	bounced	upon	her	feet	and	kicked	the	cat	by	way	of
和	这	女士	弹跳	之上	她	脚	和	踢	这	猫	经过	方式	的

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

那位女士跳起来，踢了猫一脚以示强调。

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] : - [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] , [ðer; ðər] !

She	resumed	:	'	I	can't	stand	it	,	and	I	won't	,	there	!
她	恢复	:	-	我	不能	站立	它	,	和	我	惯于	,	那里	!

她继续说道："我受不了，我绝不会在那里待下去！"

[ðæts] [flæt] !

that's	flat	!
那就是	平坦的	!

那太平了！

[aɪm] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [sens] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hænsəm] — [æt; ət] [liːst] ,

I'm	still	young	,	and	people	of	sense	tell	me	I	am	handsome	—	at	least	,
我是	仍然	年轻的	,	和	人们	的	感觉	告诉	我	我	是	英俊的	—	在	至少	,

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

good	-	looking	.
好的	-	寻找	.

我还年轻，有见识的人都说我长得帅——至少，长相不错。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [glæs] [dʌz] ,

I'm	certain	the	glass	does	,
我是	肯定	这	玻璃	做	,

我确信玻璃确实如此。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [huː] [wʊd] ['glædli] [lɪŋk] [ðer; ðər][lɑːt][wɪð; wɪθ] [maɪn] [ɪf]

and	no	doubt	there	are	plenty	who	would	gladly	link	their	lot	with	mine	if
和	不	怀疑	那里	是	很多	WHO	会	乐意	关联	他们的	很多	和	矿	如果

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ded] ! -

he	was	only	dead	!	'
他	曾是	仅有的	死的	!	-

毫无疑问，如果他死了，肯定会有很多人乐意与我结盟！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd][bɜːrθ] .

And	she	shuddered	as	the	fearful	thought	had	birth	.
和	她	颤抖	作为	这	可怕	想法	有	出生	.

恐惧的念头涌上心头，她不禁颤抖起来。

- [ded] !

'	Dead	!
-	死的	!

'死的！

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

I	wish	he	was	;	and	true	as	I	live	,
我	希望	他	曾是	;	和	真的	作为	我	居住	,

我希望他是；我以我的生命起誓，

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] [wɪʃ] ! -

I've	a	great	good	mind	to	accomplish	my	wish	!	'
我已经	一个	伟大的	好的	头脑	到	完成	我的	希望	!	-

我头脑聪明，一定能实现我的愿望！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

And	again	she	shuddered	.
和	再次	她	颤抖	.

她又一次颤抖了一下。

[pʊr] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['temptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] !

Poor	woman	,	she	was	indeed	tempted	of	the	devil	!
贫穷的	女士	,	她	曾是	的确	受诱惑	的	这	魔鬼	!

可怜的女人，她确实受到了魔鬼的诱惑!

[æz; əz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,

As	the	horrible	suggestion	flashed	across	the	sea	of	her	soul	,
作为	这	可怕	建议	闪光灯	穿过	这	海	的	她	灵魂	,

当那可怕的念头闪过她灵魂的海洋时，

[ˌaɪ 'tiː] [i'ljuːmind] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] ['kæzməl] [ə'bɪs] , [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] ,

it	illumined	many	a	deep	chasmal	abyss	,	of	whose	existence	,
它	照明	许多	一个	深的	深渊	深渊	,	的	谁	存在	,

它照亮了许多深不见底的深渊，这些深渊的存在，

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] .

up	to	that	moment	she	had	been	utterly	unaware	.
向上	到	那	片刻	她	有	到过	完全地	不知情	.

直到那一刻，她才恍然大悟。

" [ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [ber] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	The	human	soul	is	a	fearful	thing	,	especially	when	it	stands	bare	before	the
"	这	人类	灵魂	是	一个	可怕	事物	,	尤其	什么时候	它	站立	裸	前	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [aɪ] ,

Eternal	Eye	,
永恒	眼睛	,

“人的灵魂是可怕的，尤其当它赤裸裸地暴露在永恒之眼面前时。”

[wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [sneɪk] - [fɔːrmz] — [ɪts] [oʊn] [æb'nɔːrm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['raɪðɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [nɪr]

with	myriad	snake	-	forms	—	its	own	abnormal	creation	,	writhing	round	and	near
和	无数	蛇	-	表格	—	它是	自己的	异常	创建	,	扭动	圆形的	和	靠近

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

无数蛇形生物——它自身异常的造物，在它周围蜿蜒盘旋。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] !

A	fearful	thing	!
一个	可怕	事物	!

太可怕了!

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [klaːk] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌʌnkə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] ,

And	Betsey	Clark	trembled	in	the	ghastly	presence	of	Uncommitted	Murder	,
和	贝齐	克拉克	颤抖	在	这	阴森	在场	的	未承诺	谋杀	,

贝齐·克拉克在《未遂谋杀案》的恐怖氛围中瑟瑟发抖。

[huːz] [glæns] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] [fleɪm] [set] ['faɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

whose	glance	of	lurid	flame	set	fire	to	her	heart	,
谁	瞥一眼	的	骇人的	火焰	放	火	到	她	心	,

那道魅惑的目光点燃了她的心。

[ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [sɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'suːmɪŋ] [hiːt] .

and	scorched	and	seared	it	with	consuming	heat	.
和	烧焦的	和	烤	它	和	消费	热	.

用灼热的高温将其烤焦。

[ɪts] - [laɪt] ['læstɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː]

Its	flashful	light	lasted	but	for	a	moment	;	but	even	that	was	a	world	too
它是	-	光	持续	但	为了	一个	片刻	;	但	甚至	那	曾是	一个	世界	也

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

它那耀眼的光芒只持续了片刻；但即便如此，也感觉漫长得像一个世界。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [iˈljuːmɪnd] [ɔːl][ðə; ðɪ][dɑːrk]['kævərnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,

for	it	illumined	all	the	dark	caverns	of	her	soul	,
为了	它	照明	全部	这	黑暗的	洞穴	的	她	灵魂	,

因为它照亮了她灵魂深处所有黑暗的角落。

[ænd; ənd] [disˈkləuzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɪnstənt]

and	disclosed	to	the	horrified	gaze	of	an	aërial	being	which	that	instant
和	披露	到	这	惊恐万分	目光	的	一个	天线	存在	哪个	那	立即的

['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] — [æn; ən] [əbɪsməl] [diːp] [ʌv; əv] [kraɪm] - [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,

chanced	to	pass	that	way	—	an	abyssmal	deep	of	Crime	-	possibility	,
偶然	到	经过	那	方式	—	一个	极度糟糕	深的	的	犯罪	-	可能性	,

并被恰巧路过的某个空中生物惊恐的目光所揭示——一个充满犯罪可能性的深渊。

[soʊ] [dens] , [blæk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

so	dense	,	black	and	terrible	,
所以	稠密	,	黑色的	和	糟糕的	,

如此浓密、漆黑、可怕

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ʃrɪvld] [ðə; ðɪ] ['aɪˌbɔːlz] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪrləs]

that	it	almost	shrivelled	the	eyeballs	and	shrouded	the	vision	of	the	peerless
那	它	几乎	干瘪	这	眼球	和	被遮蔽的	这	想象	的	这	无与伦比

['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

citizen	of	the	upper	courts	of	Glory	.
公民	的	这	上	法院	的	荣耀	.

它几乎使这位荣耀上层法庭的无与伦比公民的眼球萎缩，视线也变得模糊不清。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ]['reɪdɪənt] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['siːst] [ɪts] [flaɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['æʒər] , [lʊkt]

"	Suddenly	the	radiant	Heaven	-	born	ceased	its	flight	through	the	azure	,	looked
"	突然	这	辐射状	天堂	-	出生	停止	它是	航班	通过	这	蔚蓝	,	看起来

['pɪtiɪŋli] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [wɔːrd] ,

pityingly	earth	and	heaven	-	ward	,
可怜地	地球	和	天堂	-	病房	,

“突然，那光芒四射的天降神灵停止了在蔚蓝天空中的飞行，怜悯地望向天地。”

[hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [soʊl] - [drɔːn] [saɪ] , [ænd; ənd] [steɪd] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]

heaved	a	deep	and	soul	-	drawn	sigh	,	and	stayed	awhile	to	gaze	upon	the
喘息	一个	深的	和	灵魂	-	绘制	叹	,	和	入住	一会儿	到	目光	之上	这

['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] .

Woman	and	the	Man	.
女士	和	这	男人	.

他深深地叹了口气，仿佛被灵魂抽搐了一下，然后驻足凝视着那对男女。

[lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] [əˈkrɔːs] [ɪts] [feɪs] ,

Long	it	gazed	,	at	first	in	sorrow	,	but	presently	a	smile	passed	across	its	face	,
长的	它	凝视	,	在	第一的	在	悲哀	,	但	目前	一个	微笑	通过了	穿过	它是	脸	,

它凝视了许久，起初带着悲伤，但很快脸上便浮现出一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [gʊd] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [ɔːf]

as	if	a	new	and	good	thought	had	struck	it	,	and	then	it	darted	off
作为	如果	一个	新的	和	好的	想法	有	击	它	,	和	然后	它	飞镖	离开

['ɪntuː] [speɪs] ,

into	space	,
进入	空间	,

仿佛一个崭新而美好的想法闪过它的脑海，然后它便飞向了远方。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst]

as	if	intent	upon	discovering	a	cure	for	the	desperate	state	of	things	just
作为	如果	意图	之上	发现	一个	治愈	为了	这	绝望的	状态	的	事物	只是

['witnist] . -

witnessed	.	'
目击者	.	-

仿佛一心想要找到解决刚才目睹的这种绝望局面的办法。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] ? -

Did	it	succeed	?	'
做过	它	成功	?	-

它成功了吗?

[weɪt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [siː] .

Wait	awhile	and	see	.
等待	一会儿	和	看	.

稍等片刻再看。

" ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [soʊ] [ɪz] ['wʊmən] ['neɪtʃər] ,

"	Human	nature	is	a	very	curious	and	remarkable	institution	;	so	is	woman	nature	,
"	人类	自然	是	一个	非常	好奇的	和	卓越	机构	;	所以	是	女士	自然	,

“人性是一个非常奇特而卓越的机制；女性的本性也是如此。”

['oʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [soʊ] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

only	a	great	deal	more	so	—	especially	that	of	the	California	persuasion	.
仅有的	一个	伟大的	交易	更多的	所以	—	尤其	那	的	这	加利福尼亚州	劝说	.

尤其对于加州人来说更是如此。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋgjələr] [ðæt] ['tɑːmz] ['waɪfs] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [en'dʒendəd] (

Still	it	was	not	a	little	singular	that	Tom's	wife's	mind	should	have	engendered	(
仍然	它	曾是	不是	一个	小的	单数	那	汤姆的	妻子的	头脑	应该	有	产生的	(

[ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [θɔːt] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [ðæt]

of	Hate	and	Impatience	)	the	precise	thought	that	agitated	his	own	at	that
的	恨	和	不耐烦	)	这	精确的	想法	那	激动	他的	自己的	在	那

['veri] ['mɪnɪt] — [ðæt] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [kraɪm] - [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

very	minute	—	that	very	identical	crime	-	thought	which	had	just	rushed	into	being
非常	分钟	—	那	非常	完全相同的	犯罪	-	想法	哪个	有	只是	匆忙	进入	存在

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] — [twɪn] ['mɒnstəz] ,

from	the	deeps	of	his	own	spirit	—	twin	monsters	,
从	这	深水	的	他的	自己的	精神	—	双	怪物	,

然而，汤姆妻子的脑海中竟然也涌现出与他此刻内心同样激动的念头（充满仇恨和不耐烦），这着实令人感到奇怪——那正是他内心深处刚刚涌现出的犯罪念头——两个完全相同的怪物。

['sɪbɪleɪt] - ['mɜːrdər] ! -

sibilating	'	Murder	!	'
咝咝声	-	谋杀	!	-

嘶嘶作响的“谋杀！”

[ɪn] [bəuθ] [ðer; ðər] [ɪrz] .

in	both	their	ears	.
在	两个都	他们的	耳朵	.

双耳皆是如此。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['ɑpəzɪt] [ænd; ənd] [æn'tægənɪsts] , [ɪn'diːd] [fɑːr]

"	There	is	as	close	a	sympathy	between	opposites	and	antagonists	,	indeed	far
"	那里	是	作为	关闭	一个	同情	之间	相反的	和	反派	,	的确	远的

['greɪtər] ,

greater	,
更大的	,

“对立双方和敌对双方之间，其实也存在着非常密切的同情，甚至远胜于此。”

[ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [ˌsɪmə'lærətɪz] — [æz; əz] [strɔ:ŋ] [ət'rækʃnz] [bɪ'twi:n] [ə'poʊzɪŋ] [soʊlz] [æz; əz][ɪn]

than	between	similarities	—	as	strong	attractions	between	opposing	souls	as	in
比	之间	相似之处	—	作为	强的	景点	之间	反对	灵魂	作为	在

[ðoʊz] ['fæʃnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] .

those	fashioned	in	the	same	mould	.
那些	造型	在	这	相同的	模具	.

相似之处比不同之处更强烈——就像同类之间一样，截然相反的灵魂之间有着强烈的吸引力。

[tru:] , [ðɪs] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n][æn'tægənaɪzɪz] ['meni] ['nəʊʃnz] [ə'mʌŋ] ['kɜ:rənt] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]

True	,	this	affirmation	antagonizes	many	notions	among	current	philosophies	and
真的	,	这	肯定	激怒	许多	概念	之中	当前的	哲学	和

[fɪ'lɒsəfəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

philosophers	;	but	it	is	true	,
哲学家	;	但	它	是	真的	,

诚然，这种说法与当代许多哲学流派和哲学家的观点相悖；但它是事实。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] .

notwithstanding	,	and	therefore	so	much	the	worse	for	the	philosophers	.
虽然	,	和	所以	所以	很多	这	更糟	为了	这	哲学家	.

尽管如此，这对哲学家们来说就更糟糕了。

" [ðə; ði] [seɪm] ['fɪrf(ə)l] [θɔ:t] ['trʌbld] [tu:] [soʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	The	same	fearful	thought	troubled	two	souls	at	the	same	time	,
"	这	相同的	可怕	想法	麻烦	二	灵魂	在	这	相同的	时间	,

“同样的恐惧念头同时困扰着两个人的灵魂。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['kɪlɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	each	determined	to	do	a	little	private	killing	on	their	own	individual
和	每个	决定	到	做	一个	小的	私人的	杀	在	他们的	自己的	个人

[ænd; ənd] ['seprət] [ə'kaʊnts] .

and	separate	accounts	.
和	分离	账户	.

每个人都决心以自己个人的名义进行一些私下杀戮。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'tent] [ɪg'zɪstɪd] .

As	yet	,	however	,	only	the	intent	existed	.
作为	然而	,	然而	,	仅有的	这	意图	存在	.

然而，目前为止，这仅仅是一种意图。

[ðə; ði][plænz][wɜ:r; wər] [jet] [kru:d] , [veɪg] , [ˌɪmə'tʃʊr] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [kraɪm] [lu:md] [ʌp]

The	plans	were	yet	crude	,	vague	,	immature	,	and	only	the	crime	loomed	up
这	计划	是	然而	原油	,	模糊的	,	不成熟	,	和	仅有的	这	犯罪	迫近	向上

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm] ,

indistinctly	,	like	a	grim	,
模糊不清	,	喜欢	一个	严峻	,

这些计划还很粗糙、模糊、不成熟，只有犯罪本身像一个阴森的阴影一样模糊地浮现出来。

[blæk] ['maʊnt(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪntri] [fɑ:g] .

black	mountain	through	a	wintry	fog	.
黑色的	山	通过	一个	冬季	多雾路段	.

冬日迷雾中，一座黑色的山峰耸立。

" [ðə; ði] [deɪ] [gru:] ['oʊldər][baɪ] [twelv] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [keɪm] ,

"	The	day	grew	older	by	twelve	hours	,	but	when	the	sunset	came	,
"	这	天	生长	老	经过	十二	小时	,	但	什么时候	这	日落	来了	,

“白昼已过去十二个小时，但当日落来临，

[ten] ['jɪrz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]

ten	years	had	fastened	themselves	upon	the	brows	of	both	the	Woman	and
十	年	有	系紧	他们自己	之上	这	眉毛	的	两个都	这	女士	和

[ðə; ði][mæn] [sɪns] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][æt; ət]['roʊzi][mɔːrn] .

the	Man	since	last	they	had	parted	at	rosy	morn	.
这	男人	自从	最后的	他们	有	分手了	在	红润	早晨	.

自从上次在阳光灿烂的早晨分别以来，十年光阴已在这对男女的额头上留下了深深的印记。

" [bæd] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [men] [groʊ] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz]

"	Bad	thoughts	are	famous	for	making	men	grow	old	before	the	weight	of	years
"	坏的	想法	是	著名的	为了	制作	男人	生长	老的	前	这	重量	的	年

[hæz; həz] [bɔːrn] [ðem; ðəm] ['ɜːrθwərd] .

has	borne	them	earthward	.
有	出生	他们	向地球	.

“恶念会使人过早衰老，甚至在岁月将他们带离尘世之前就已如此。”

[ðeɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɑːn] [dɪ'krepɪtuːd] ,

They	wrinkle	the	brow	and	bring	on	decrepitude	,
他们	皱纹	这	眉头	和	带来	在	衰老	,

它们会使人眉头紧锁，加速衰老。

[sə'nɪlətɪ] [ænd; ənd] [greɪ] [her] ['fæstər][ðæn; ðən] [taɪm] [hɪm'self] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [wɜːrl] ['bɑːdɪz]

senility	and	grey	hairs	faster	than	Time	himself	can	possibly	whirl	bodies
老年痴呆症	和	灰色的	头发	快点	比	时间	他自己	能	可能	旋转	身体

['^reivwəd] .

graveward	.
墓地	.

老态龙钟和白发来的速度比时间本身将尸体送入坟墓的速度还要快。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [les] [swɪft] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv]

The	rolling	hours	and	the	circling	years	are	less	swift	than	evil	thoughts	of
这	滚动	小时	和	这	盘旋	年	是	较少的	迅速	比	邪恶的	想法	的

['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] .

evil	doing	.
邪恶的	正在做	.

时间的流逝和岁月的循环都比不上作恶的念头来得迅速。

[raɪt] ['duːɪŋ] , ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [wel] - ['wɪʃɪŋ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [jʌŋ] ; [bæd] [θɔːts] [rɑːb][ˌjuː 'es]

Right	doing	,	innocence	,	and	well	-	wishing	make	us	young	;	bad	thoughts	rob	us
正确的	正在做	,	无辜	,	和	出色地	-	祝	制作	我们	年轻的	;	坏的	想法	抢	我们

[ʌv; əv] [juːθ] , [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] !

of	youth	,	vivacity	,	and	manhood	!
的	青年	,	活泼	,	和	男子气概	!

行善、纯真、善良使我们年轻；邪恶的思想夺走我们的青春、活力和男子气概！

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . :

Let	us	turn	to	Mr	.	and	Mrs	.	Thomas	W	.	:
让	我们	转动	到	先生	.	和	太太	.	托马斯	W	.	:

让我们来听听托马斯·W先生和夫人怎么说：

" - [naɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

"	'	Night	was	on	the	mountain	,
"	-	夜晚	曾是	在	这	山	,

“夜幕降临山巅，

['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

Darkness	in	the	valley	,
黑暗	在	这	谷	,

山谷中的黑暗，

[ænd; ənd]['oʊnli][stɑːrz][kʊd; kəd] [gaɪd] [ðem; ðəm] [naʊ]

And	only	stars	could	guide	them	now
和	仅有的	明星	可以	指导	他们	现在

只有星星才能为他们指引方向

[ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['ræli] . -

In	the	doubtful	rally	.	'
在	这	疑	集会	.	-

在充满疑虑的集会中。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr] [hʌŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

"	There	was	a	star	hung	out	in	the	sky	,
"	那里	曾是	一个	星星	悬挂	出去	在	这	天空	,

天空中挂着一颗星星，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['destiniz] ; [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses]

and	she	had	already	determined	to	watch	their	destinies	;	with	what	success
和	她	有	已经	决定	到	手表	他们的	命运	;	和	什么	成功

, [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] ,

,	and	in	what	manner	,
,	和	在	什么	方式	,

她早已下定决心要观察他们的命运；看看他们能否成功，又会以何种方式成功。

[wɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] [bɪ'fɔːr] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɪn][wʌn] [sens] ,

will	be	apparent	before	finishing	my	story	,	every	word	of	which	is	true	in	one	sense	,
将要	是	明显	前	精加工	我的	故事	,	每一个	单词	的	哪个	是	真的	在	一	感觉	,

在我讲完这个故事之前，一切都会变得显而易见，而故事中的每一个字在某种意义上都是真实的。

[ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ə'nʌðər] .

if	not	precisely	in	another	.
如果	不是	恰恰	在	其他	.

如果不是正好在另一个地方。

“ [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪzɪŋ] — ['blesɪd; blest] [muːn] !

“	The	sun	had	set	,	and	slowly	the	moon	was	uprising	—	blessed	moon	!
“	这	太阳	有	放	,	和	缓慢地	这	月亮	曾是	起义	—	蒙福	月亮	!

“太阳落山了，月亮缓缓升起——美丽的月亮！”

['gɑːdz] [left] [aɪ] ,

God's	Left	Eye	,
神的	左边	眼睛	,

上帝的左眼

[hweə'wɪð] [hiː; hi][æt; ət] [naɪt] - [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv]['sɑːlətəri] [men]

wherewith	He	at	night	overlooketh	the	thoughts	and	deeds	of	solitary	men
以及	他	在	夜晚	-	这	想法	和	契约	的	孤	男人

[ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['wɪmɪn] — [fɔːr; fər]['oʊnli] [sʌtʃ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kraɪm] — [ðoʊz] ['oʊnli] [huː]

and	solitary	women	—	for	only	such	are	capable	of	crime	—	those	only	who
和	孤	女性	—	为了	仅有的	这样的	是	有能力的	的	犯罪	—	那些	仅有的	WHO

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

祂在夜里窥视独居男女的所思所想——因为只有这样的人才有可能犯罪——只有那些独居的人，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'loʊn] — [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['faɪəˌsaɪdz] ,

and	live	alone	—	and	many	such	there	be	,	even	at	their	own	firesides	,
和	居住	独自的	—	和	许多	这样的	那里	是	,	甚至	在	他们的	自己的	炉边	,

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['fæməliz] ,

surrounded	by	their	own	families	,
包围	经过	他们的	自己的	家庭	,

他们独自生活——这样的人有很多，即使在自己的炉火旁，被家人围绕着，也是如此。

[oʊn] [fleʃ] , [oʊn] [blʌd] — ['fɑːðəz] , ['mʌðərz] , [waɪvz] ([æz; əz] [taɪmz] [goʊ]) , ['hʌzbəndz] ([æz; əz]

own	flesh	,	own	blood	—	fathers	,	mothers	,	wives	(	as	times	go	)	,	husbands	(	as
自己的	肉	,	自己的	血	—	父亲们	,	母亲们	,	妻子们	(	作为	时代	去	)	,	丈夫们	(	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'venʃənəli] [kɔːld]) .

they	are	conventionally	called	)	.
他们	是	传统上	称为	)	.

自己的骨肉，自己的血脉——父亲、母亲、妻子（视时代而定）、丈夫（按惯例称呼）。

['meni] [ðer; ðər] [biː; bi] [huː] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['dredf(ə)l] ['sɒlə,tjuːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [kraʊdz] —

Many	there	be	who	exist	in	dreadful	solitudes	in	the	very	midst	of	human	crowds	—
许多	那里	是	WHO	存在	在	可怕	孤独	在	这	非常	中间	的	人类	人群	—

[huː] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [pæs] [θruː] [laɪf] ,

who	live	alone	and	pass	through	life	,
WHO	居住	独自的	和	经过	通过	生活	,

许多人身处人群之中，却生活在可怕的孤独之中——他们独自生活，悄然度过一生。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] , ['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz] , ['pɜːrfɪkt] ['həːmɪts] , ['hoʊlli]

from	the	cradle	to	the	grave	,	perfect	strangers	,	perfect	hermits	,	wholly
从	这	摇篮	到	这	严重	,	完美的	陌生人	,	完美的	隐士	,	完全

[ʌn'noʊɪŋ] , ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] ,

unknowing	,	totally	unknown	,
无知	,	完全	未知	,

从摇篮到坟墓，完全的陌生人，完全的隐士，全然不知，完全不为人知。

[laɪk] ['intəleupəz] [ɑːn] [ðə; ði] [gloʊb] , [huːz] ['veri] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [dis'pjuːts] .

like	interlopers	on	the	globe	,	whose	very	right	to	be	here	all	the	world	disputes	.
喜欢	闯入者	在	这	地球	,	谁	非常	正确的	到	是	这里	全部	这	世界	争议	.

就像地球上的入侵者，他们是否有权存在于此，全世界都对此提出质疑。

[frendz] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['meni] [sʌtʃ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

Friends	,	I	have	seen	many	such	—	have	you	?
朋友们	,	我	有	已见	许多	这样的	—	有	你	?

朋友们，我见过很多这样的人——你们见过吗?

[ðiːz] ['loʊnli] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] [ig'zɔtiks] ,

These	lonely	people	,	these	exotics	,
这些	孤独	人们	,	这些	异国风情	,

这些孤独的人，这些异域风情的人，

[ðiːz] ['ɪnsələr] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] — [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [haɪvz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] —

these	insulars	in	the	busy	haunts	of	men	—	the	teeming	hives	of	commerce	—
这些	岛屿	在	这	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人	—	这	繁盛	麻疹	的	商业	—

[ə'loʊn] [ɪn] ['ɜːθs] [wel] - [peɪst] ['mɑːrkɪt] - [taʊnz] — [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ˌsætə'neljə] [ʌv; əv] ['treɪdz]

alone	in	earth's	well	-	paced	market	-	towns	—	in	the	very	saturnalia	of	Trade's
独自的	在	地球的	出色地	-	踱步	市场	-	城镇	—	在	这	非常	农神节	的	贸易的

['geɪlə; 'gælə] [deɪz] ;

gala	days	;
节日	天	;

这些孤岛位于熙熙攘攘的人群聚集地——商业繁荣的中心——在地球上节奏良好的集镇中——在贸易盛会的狂欢节里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] ['hjuːmən] , ['jɜːrnɪŋ] ['hɑːrts] ,

and	they	are	to	be	pitied	,	because	they	all	have	human	,	yearning	hearts	,
和	他们	是	到	是	可怜的	,	因为	他们	全部	有	人类	,	渴望	心	,

他们值得同情，因为他们都有一颗充满渴望的人类之心。

[fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stræŋglɪŋ] ['sɔrəuz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [haɪ] [ænd; ənd]

filled	to	the	brim	with	great	strangling	sorrows	;	and	they	have	high	and
已填	到	这	帽檐	和	伟大的	勒死	悲伤	;	和	他们	有	高的	和

['hoʊli] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

holy	aspirations	,
圣	抱负	,

他们心中充满了令人窒息的巨大悲伤；他们怀揣着崇高而神圣的愿望。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tʃoʊks] [ðem; ðəm] [daʊn] — [krʌʃiz] [aʊt] [ðə; ði] [pjʊr] , [swiːt] [laɪf] [gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm] .

only	that	the	world	chokes	them	down	—	crushes	out	the	pure	,	sweet	life	God	gave	them	.
仅有的	那	这	世界	窒息	他们	向下	—	暗恋	出去	这	纯的	,	甜的	生活	上帝	给予	他们	.

只是这个世界扼杀了他们——扼杀了上帝赐予他们的纯洁、美好的生活。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvd] [wʌnz] ; [jet] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

These	are	the	Unloved	ones	;	yet	ought	not	to	be	,
这些	是	这	不被爱的	一个	;	然而	应该	不是	到	是	,

这些人是不被爱的；然而他们本不该如此。

[fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ?

for	are	they	not	somebody's	sons	and	daughters	?
为了	是	他们	不是	某人的	儿子们	和	女儿们	?

难道他们不是某人的儿女吗?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [raɪts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['gretɪst] ,

Then	they	have	rights	;	and	the	first	,	greatest	,
然后	他们	有	权利	;	和	这	第一的	,	最	,

然后他们就拥有权利；而第一个、最伟大的，

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [raɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] — [lʌvd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] — ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] - ['kʌznz] ,

highest	right	of	all	is	the	right	of	being	loved	—	loved	by	the	people	of	the	land	—	our	world	-	cousins	,
最高	正确的	的	全部	是	这	正确的	的	存在	喜爱	—	喜爱	经过	这	人们	的	这	土地	—	我们的	世界	-	表兄弟姐妹	,

最高的权利是被爱的权利——被这片土地上的人民——我们的世界同胞——所爱。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [duː] , [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [ɔːr] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] ,

for	what	we	do	,	are	doing	,	or	have	done	;	and	to	be	loved	,
为了	什么	我们	做	,	是	正在做	,	或者	有	完毕	;	和	到	是	喜爱	,

因为我们所做的、正在做的或已经做过的事；以及被爱，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [soʊl] [wɪˈðɪn] , [baɪ] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] .

for	the	sake	of	the	dear	soul	within	,	by	somebody	else's	son	or	daughter	.
为了	这	清酒	的	这	亲爱的	灵魂	之内	,	经过	某人	其他人的	儿子	或者	女儿	.

为了内心深处那颗善良的灵魂，由别人的子女所为。

" [soʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-] ['ɔːrdər] ; [soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	So	think	we	of	the	Rosicrucian	Order	;	so	,	one	day	,	will	think	the	world	.
"	所以	思考	我们	的	这	玫瑰十字会	命令	;	所以	,	一	天	,	将要	思考	这	世界	.

“我们如此看待玫瑰十字会；总有一天，全世界也会如此看待我们。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːzɪkruːʃənz] ['nærətɪv] , ['kæptɪn] [dʒəʊnz] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] :

"	At	this	point	of	the	Rosicrucian's	narrative	,	Captain	Jones	,	one	of	his	auditory	,	interrupted	him	with	:
"	在	这	观点	的	这	玫瑰十字会的	叙述	,	队长	琼斯	,	一	的	他的	听觉	,	中断	他	和	:

“就在玫瑰十字会成员讲述到这里时，他的一个听者琼斯船长打断了他，说道：

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-] ['sɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] [ded] , ['berid] , [ænd; ənd]

"	Why	,	I	thought	the	Rosicrucian	system	had	been	dead	,	buried	,	and
"	为什么	,	我	想法	这	玫瑰十字会	系统	有	到过	死的	,	埋葬	,	和

[fər'gɑːtn] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

forgotten	two	centuries	ago	.
被遗忘的	二	几个世纪	前	.

“我原以为玫瑰十字会体系早在两个世纪前就已经消亡、埋葬和被人遗忘了。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ðə; ðɪ] [fɔːls] [ɔːr] ['suːdoʊ] - [,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-] ['sɪstəm] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	He	replied	:	"	The	false	or	pseudo	-	Rosicrucian	system	has	ceased	to	be	.
"	他	回复	:	"	这	错误的	或者	伪	-	玫瑰十字会	系统	有	停止	到	是	.

他回答说：“虚假的或伪玫瑰十字会体系已经不复存在了。”

[truːθ] [hɜːr'self] [ɪz] ['deθləs] .

Truth	herself	is	deathless	.
真相	她自己	是	永生	.

真理本身是永恒的。

[aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [stɑːp] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ri'vaivd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

I	cannot	now	stop	to	explain	what	interests	you	concerning	the	revived	system	of
我	不能	现在	停止	到	解释	什么	兴趣	你	有关	这	复活	系统	的

['rəuzi'kruːʃə,nizəm] .

Rosicrucianism	.
玫瑰十字会	.

我现在无法停下来解释你对复兴的玫瑰十字会体系感兴趣的原因。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] , " [sed] [hiː; hi] ,

You	will	now	please	to	allow	me	to	proceed	with	my	story	,	"	said	he	,
你	将要	现在	请	到	允许	我	到	继续	和	我的	故事	,	"	说	他	,

“现在请允许我继续讲述我的故事，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] , ['seɪɪŋ] :

and	then	resumed	,	saying	:
和	然后	恢复	,	说	:

然后他继续说道：

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] , [ˌʌn'lʌvd] , [ʌn'lʌvɪŋ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] ,

"	I	repeat	that	only	those	who	live	alone	,	unloved	,	unloving	,	are	they	who	,
"	我	重复	那	仅有的	那些	WHO	居住	独自的	,	不被爱的	,	冷漠无情	,	是	他们	WHO	,

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːrbɪd] ,

becoming	morbid	,
成为	病态的	,

我重申，只有那些孤独、不被爱、也不爱别人的人，才会变得病态，

['hævɪŋ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , ['deɪli] ,

having	all	their	kindly	feelings	driven	back	upon	themselves	,	daily	,
拥有	全部	他们的	亲切地	情怀	驱动	后退	之上	他们自己	,	日常的	,

他们每天所有的善意都被压抑到自己身上。

['aʊərli] ['iːtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] — ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [rɔŋz] , [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

hourly	eating	up	their	own	hearts	—	brooding	over	their	wrongs	,	their	social	and
每小时	吃	向上	他们的	自己的	心	—	沉思	超过	他们的	错误	,	他们的	社会的	和

['ʌðər] [mis'fɔːtʃənz] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'dʒendər] [kraɪm] ,

other	misfortunes	—	at	length	engender	crime	,
其他	不幸	—	在	长度	产生	犯罪	,

他们每时每刻都在反省自己的过错、社会困境和其他不幸，最终导致犯罪。

[ɪf] [nɑːt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] , [ðen] [ə'genst] [ðəm'selvz] .

if	not	against	their	fellow	-	men	,	then	against	themselves	.
如果	不是	反对	他们的	同伴	-	男人	,	然后	反对	他们自己	.

如果不是对同胞，那就是对自身。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] , [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pet][dɔːg] !

"	Oh	,	for	something	to	love	,	and	be	loved	by	,	if	but	a	little	pet	dog	!
"	哦	,	为了	某物	到	爱	,	和	是	喜爱	经过	,	如果	但	一个	小的	宠物	狗	!

“哦，多么渴望有东西可以爱，也可以被爱，哪怕只是一只小宠物狗！”

[ðə; ðiː] [ˌʌn'lʌvd] ['evər][ɑːr; ər] [rekt] , [ðə; ðiː] [ʌn'lʌvɪŋ] ['evər] [rek] ['ʌðər] .

The	unloved	ever	are	wrecked	,	the	unloving	ever	wreck	others	.
这	不被爱的	曾经	是	损毁	,	这	冷漠无情	曾经	破坏	其他的	.

不被爱的人总是会自我毁灭，不爱别人的人总是会伤害别人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dʌm] [bruːt] !

It	is	sweet	to	be	loved	by	even	a	dumb	brute	!
它	是	甜的	到	是	喜爱	经过	甚至	一个	哑的	蛮力	!

被一个笨拙的家伙爱着，也是一件甜蜜的事！

[bʌt; bət] , [ɑː] , [haʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [en'dɪəd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

But	,	ah	,	how	inexpressibly	,	how	infinitely	better	to	be	endeared	for	yourself
但	,	啊	,	如何	难以言喻地	,	如何	无限地	更好的	到	是	可爱的	为了	你自己

[ə'loʊn] !

alone	!
独自的	!

但是，啊，仅仅因为自己而被人喜爱，是多么难以言喻，多么美好啊！

— [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntɪgrəl] [welθ] [ʌv; əv][soʊl] — [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [fʊl] , [truː] [mæn] ; [baɪ][ə; eɪ]

—	for	your	integral	wealth	of	soul	—	by	a	Man	,	a	full	,	true	Man	;	by	a
—	为了	你的	不可缺少的	财富	的	灵魂	—	经过	一个	男人	,	一个	满的	,	真的	男人	;	经过	一个

['wʊmən] ,

Woman	,
女士	,

——为了你灵魂的完整财富——由一位男人，一位完整、真正的男人；由一位女人，

[ə; eɪ] [fʊl] , ['gʌʃɪŋ] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ; [ɔːr] , [swiːtər] , ['dɪrɚ] [stɪl] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [sʌm; səm]

a	full	,	gushing	-	hearted	Woman	;	or	,	sweeter	,	dearer	still	,	a	child	—	some
一个	满的	,	喷薄	-	心地	女士	;	或者	,	更甜	,	更贵	仍然	,	一个	孩子	—	一些

['glɔːriəs] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːbi] - [hɔːrs] ,

glorious	hero	of	a	hobby	-	horse	,
辉煌	英雄	的	一个	爱好	-	马	,

一个热情洋溢、情感充沛的女人；或者，更甜美、更可爱的孩子——一个英勇无畏的少年英雄，就像一匹骏马。

[sʌm; səm]['kɪt(ə)n] - ['tɔːtʃəriŋ] ['kɔːrə] !

some	kitten	-	torturing	Cora	!
一些	小猫	-	酷刑	科拉	!

虐待小猫的科拉！

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [tuː; tə] [tʌtʃ] !

Ah	,	what	a	chord	to	touch	!
啊	,	什么	一个	弦	到	触碰	!

啊，多么令人心动的旋律！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['gɑːdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['eɪdʒɪz] .

I	am	very	fond	of	children	—	dear	little	Godlings	of	the	Ages	.
我	是	非常	喜爱	的	孩子们	—	亲爱的	小的	神灵	的	这	年龄	.

我非常喜欢孩子——亲爱的古老神灵们。

[ðoʊz] [huː] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ['truːli] , [ɑːr; ər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] ['lɑːdʒɪŋ]

Those	who	reciprocate	affection	truly	,	are	too	full	of	God	to	keep	a	devil's	lodging
那些	WHO	往复	感情	真的	,	是	也	满的	的	上帝	到	保持	一个	魔鬼的	住宿

- [haʊs] .

-	house	.
-	房子	.

真正懂得爱的人，心中充满信仰，绝不会为魔鬼提供栖身之所。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] — [wʌn][ʌv; əv] - [trʊθs] — [ðæt]

It	is	a	dear	thing	to	feel	the	great	truth	—	one	of	Rosicrucia's	truths	—	that
它	是	一个	亲爱的	事物	到	感觉	这	伟大的	真相	—	一	的	-	真相	—	那

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌmwer] ,

nothing	is	more	certain	than	that	somewhere	,
没有什么	是	更多的	肯定	比	那	某处	,

能够感受到伟大的真理——玫瑰十字会的真理之一——是一件令人欣慰的事：没有什么比在某个地方存在着更确定的事情了。

[pər'hæps][ɑːn] [ɜːrθ] ,

perhaps	on	earth	,
也许	在	地球	,

或许在地球上，

[pər'hæps][ɪn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ɑːrəməl] [wɜːrld] — [stɑːr] - ['spæŋglz] [ɑːn]['gɑːdz]

perhaps	in	some	one	of	the	innumerable	aromal	worlds	—	star	-	spangles	on	God's
也许	在	一些	一	的	这	无数	芳香的	世界	—	星星	-	亮片	在	神的

['daɪədem] — [ɔːr][frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['mɒnədi] [ɪn] [mə'tɪriəl] [kri'eɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm][wʌn]

diadem	—	or	from	amidst	the	mournful	monodies	in	material	creation	—	some	one
冠冕	—	或者	从	在……之中	这	悲哀	独奏	在	材料	创建	—	一些	一

[lʌvz] [ˌjuː 'es] ;

loves	us	;
爱	我们	;

或许在无数芬芳的世界之一——上帝王冠上的星光——或者在物质创造的哀伤的单调之中——有人爱着我们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['^əjiθ] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] , [swiːt] - [toʊnd] [æz; əz] ['serəf] - [hɑːps] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	that	there	goeth	up	a	prayer	,	sweet	-	toned	as	seraph	-	harps	,	to	Him
和	那	那里	戈特	向上	一个	祷告	,	甜的	-	色调	作为	炽天使	-	竖琴	,	到	他

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['wɪri] ['brʌðər] ,

for	you	,	my	weary	brother	,
为了	你	,	我的	厌倦	兄弟	,

那份祈祷，如同天使的竖琴般甜美，献给祂，为你，我疲惫的兄弟。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['lɑːks] ['tɜːrnɪŋ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ] ;

for	you	,	my	sister	of	the	dark	locks	turning	prematurely	grey	;
为了	你	,	我的	姐姐	的	这	黑暗的	锁	转弯	过早	灰色的	;

致我亲爱的妹妹，你拥有一头乌黑亮丽却过早变白的头发；

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [huːz] [pæðz] [θruː] [laɪf][hæv; həv] [bɪn] ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz]

for	all	of	us	whose	paths	through	life	have	been	thickly	strewn	with	thorns
为了	全部	的	我们	谁	路径	通过	生活	有	到过	浓密	散落的	和	荆棘

[ænd; ənd] ['rɑːks] ,

and	rocks	,
和	岩石	,

对于我们这些人生道路荆棘丛生、障碍重重的人来说，

[ʃɑːrp] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [pɪt] - [fɔːlz] — [greɪt] ['θretnɪŋ] , [jɔːnɪŋ] ['gʌlfs]

sharp	boulders	and	deep	and	frightful	pit	-	falls	—	great	threatening	,	yawning	gulfs
锋利的	巨石	和	深的	和	可怕	坑	-	瀑布	—	伟大的	威胁	,	打哈欠	海湾

:
:
:

尖锐的巨石和深不见底的可怕陷阱——巨大的、令人胆寒的深渊：

" - [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [sɪŋ] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [sɪŋ] [west] ,

"	-	Oh	,	the	little	birds	sing	east	,	and	the	little	birds	sing	west	,
"	-	哦	,	这	小的	鸟类	唱歌	东方	,	和	这	小的	鸟类	唱歌	西方	,

“哦，小鸟向东歌唱，小鸟向西歌唱，

[toʊl] ['sloʊli] .
Toll **slowly** **.**
收费 缓慢地 .

收费缓慢。

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] ['gɑːdz] ['greɪtnəs] [floʊz] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] ,
And **I** **smile** **to** **think** **God's** **greatness** **flows** **around** **our** **incompleteness** **,**
和 我 微笑 到 思考 神的 伟大 流量 大约 我们的 不完整 ,

想到上帝的伟大正因我们的不完美而流淌，我不禁微笑。

[raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['restləsnəs] [hɪz; ɪz] [rest] . -
Round **our** **restlessness** **His** **rest** **.** **'**
圆形的 我们的 躁动不安 他的 休息 . -

祂的安息环绕着我们的躁动不安。

" ['sʌmbɑːdi] [lʌvz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] - [seɪk] .
" **Somebody** **loves** **us** **for** **ourselves** **'** **sake** **.**
" 某人 爱 我们 为了 我们自己 - 清酒 .

“有人爱我们，是为了我们自己。”

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
Thank **God** **for** **that** **!**
感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , ['sɪlvər] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [hæŋz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [bluː] ,
" **And** **the** **pale** **,** **silver** **shield** **of** **the** **moon** **hangs** **out** **in** **the** **radiant** **blue** **,**
" 和 这 苍白 , 银 盾 的 这 月亮 悬挂 出去 在 这 辐射状 蓝色的 ,

“而那轮苍白的银色月亮，悬挂在湛蓝的天空中，宛如一面盾牌。”

[ænd; ənd] ['mɪriəd] [gɔdz] [lʊk] [daʊn] , [θruː] ['stɑːri] [aɪz] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and **myriad** **gods** **look** **down** **,** **through** **starry** **eyes** **,** **upon** **this** **little** **world** **,** **as** **it**
和 无数 神 看 向下 , 通过 繁星 眼睛 , 之上 这 小的 世界 , 作为 它
[floʊts] ,
floats **,**
浮标 ,

无数神灵透过星光般的双眼俯瞰着这个漂浮的小世界，

[ə; eɪ]['taɪni] ['bʌb(ə)l] , [ɑːn] ['speɪsɪz] [væst]['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spiːk] [θruː] [ðer; ðər] [aɪz] ,
a **tiny** **bubble** **,** **on** **Space's** **vast** **ocean** **;** **and** **they** **speak** **through** **their** **eyes** **,**
一个 微小的 气泡 , 在 空间的 广阔的 海洋 ; 和 他们 说话 通过 他们的 眼睛 ,

太空浩瀚海洋中一个微小的气泡；它们通过眼睛交流。

[ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es][ɔːl] [lʌv] [ðə; ði] [su'priːm] , [baɪ] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , - [lʌv]
and **bid** **us** **all** **love** **the** **Supreme** **,** **by** **loving** **one** **another** **;** **and** **they** **say** **,** **'** **Love**
和 出价 我们 全部 爱 这 最高 , 经过 爱 一 其他 ; 和 他们 说 , - 爱
[mʌtʃ] !
much **!**
很多 !

他们教导我们所有人要爱至高无上的神，通过彼此相爱来实现；他们说：“要多多相爱！”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][mæn] . -
Such **is** **the** **whole** **duty** **of** **man** **.** **'**
这样的 是 这 所有的 责任 的 男人 . -

这就是人的全部职责。

[ðə; ði] [muːn] , ['gɑːdz] [naɪt] - [aɪ] , [teɪks] [noʊt] [ʌv; əv][ɔːl][jiː; ji][duː] ,
The **moon** **,** **God's** **night** **-** **eye** **,** **takes** **note** **of** **all** **ye** **do** **,**
这 月亮 , 神的 夜晚 - 眼睛 , 需要 笔记 的 全部 是的 做 ,

月亮，上帝的夜眼，会注意到你们所做的一切。

[ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [bɪ'haɪnd] [klaʊd] - [veɪlz] ,

and	is	sometimes	forced	to	withdraw	behind	cloud	-	veils	,
和	是	有时	强制	到	提取	在后面	云	-	面纱	,

有时被迫退到云雾缭绕之后。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [nɑːt][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [swiːt] [fitʃər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wiːps] [æt; ət][ðə; ði][sæd]['spektək(ə)l]

that	ye	may	not	behold	her	sweet	features	while	she	weeps	at	the	sad	spectacle
那	是的	可能	不是	看哪	她	甜的	特征	尽管	她	哭泣	在	这	伤心	奇观

[ʌv; əv] [ðaɪ] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] !

of	thy	wrong	doing	!
的	你的	错误的	正在做	!

免得你们看见她因你们的罪行而痛哭流涕，看到她甜美的容颜!

['luːnə] , ['dʒent(ə)l]['luːnə] , [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [pɪr] [daʊn] ['ɪntuː]['hjuːmən][soʊlz] ,

Luna	,	gentle	Luna	,	does	not	like	to	peer	down	into	human	souls	,
露娜	,	温和的	露娜	,	做	不是	喜欢	到	同伴	向下	进入	人类	灵魂	,

温柔的露娜，并不喜欢窥探人类的灵魂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['slaɪmi] ['bædnəs] ,

and	there	behold	the	slimy	badness	,
和	那里	看哪	这	黏糊糊的	坏	,

瞧瞧这黏糊糊的邪恶!

[wɪtʃ] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [briːd] [diːdz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [mɔːr] [peɪl] —

which	will	ere	long	breed	deeds	of	horror	to	make	her	lovely	face	more	pale	—
哪个	将要	埃雷	长的	品种	契约	的	恐怖	到	制作	她	迷人的	脸	更多的	苍白	—

[θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgjər] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['mænz]['spɪrɪt] ,

things	which	disfigure	the	gardens	of	man's	spirit	,
事物	哪个	变丑	这	花园	的	男人的	精神	,

不久之后，这些恐怖行径将使她美丽的脸庞更加苍白——这些行径会玷污人类精神的花园。

[ænd; ənd][trænsˈfɔːrm][ðem; ðəm]['ɪntuː]['tæŋg(ə)ld] [breɪks] , [wer] ['oʊnli] [wiːdz] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli]

and	transform	them	into	tangled	brakes	,	where	only	weeds	and	unsightly
和	转换	他们	进入	纠缠不清	刹车	,	在哪里	仅有的	杂草	和	难看的

[θɪŋz] [duː] [groʊ] .

things	do	grow	.
事物	做	生长	.

并将它们变成杂乱无章的灌木丛，那里只长满杂草和难看的东西。

[ænd; ənd]['luːnə][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃiːld] ,

And	Luna	has	a	recording	angel	sitting	on	her	shield	,
和	露娜	有	一个	记录	天使	坐着	在	她	盾	,

露娜的盾牌上坐着一个录音天使。

[huːz] ['duːti][ɪz][tuː; tə] [flæʃ] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][diː'ifik,-əl] [breɪn] ,

whose	duty	is	to	flash	all	intelligence	up	to	His	deific	brain	,
谁	责任	是	到	闪光	全部	智力	向上	到	他的	神灵	脑	,

祂的职责是将所有智慧传递给祂的神圣大脑，

[ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['evər] [bɪn] .

in	whose	service	she	hath	ever	been	.
在	谁	服务	她	有	曾经	到过	.

她一直效力于谁。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] , [ɪn'eksərəbli] [dʒʌst] , ['evər] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [æz; əz][mæn] ['sɪnɪθ] [ɔːr][əu'beiz] .

He	is	just	,	inexorably	just	,	ever	rewarding	as	man	sinneth	or	obeys	.
他	是	只是	,	无情地	只是	,	曾经	有回报	作为	男人	罪恶	或者	服从	.

祂是公正的，绝对公正，无论人犯罪还是顺服，祂都会给予奖赏。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] ['pɑːləsi][tuː; tə][sɪn][baɪ] [naɪt] .

And	so	it	is	poor	policy	to	sin	by	night	.
和	所以	它	是	贫穷的	政策	到	罪	经过	夜晚	.

因此，夜间犯罪是一种糟糕的策略。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːkwəli] [soʊ][tuː; tə][sɪn][baɪ][deɪ] ;

It	is	equally	so	to	sin	by	day	;
它	是	同样地	所以	到	罪	经过	天	;

白日犯罪也是如此；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] — ['gɑːdz] [raɪt] [aɪ] — [feɪlz] [nɑːt][tuː; tə][bɪ'hoʊld][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]

for	then	the	Sun	—	God's	Right	Eye	—	fails	not	to	behold	you	,	for	he	is
为了	然后	这	太阳	—	神的	正确的	眼睛	—	失败	不是	到	看哪	你	,	为了	他	是

['ɔːlweɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

always	shining	,
总是	灼灼	,

因为那时太阳——上帝的右眼——就不会忽略你，因为他总是照耀着你。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪz] [pɪrs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	his	rays	pierce	the	clouds	and	light	up	the	world	,
和	他的	射线	刺穿	这	云	和	光	向上	这	世界	,

他的光芒穿透云层，照亮世界。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [θɪk] [fɔgz] [ænd; ənd] [dens] ['veɪpəz] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] ['kaʊntənənsˌ] [frʌm; frəm]

even	though	thick	fogs	and	dense	vapors	conceal	his	radiant	countenance	from
甚至	尽管	厚的	雾	和	稠密	蒸汽	隐藏	他的	辐射状	面容	从

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

即使浓雾和密雾遮蔽了他容光焕发的面容，使一些人无法看到。

[hiː; hi] [siːz] [mæn] , [ðoʊ] [mæn][bɪ'həʊldz][hɪm; ɪm][nɑːt] ;

He	sees	man	,	though	man	beholds	him	not	;
他	看到	男人	,	尽管	男人	凝视	他	不是	;

他能看见人，而人却看不见他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fəutəgræfs] [ɔːl]['hjuːmən] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns]

and	he	photographs	all	human	thoughts	and	deeds	upon	the	very	substance
和	他	照片	全部	人类	想法	和	契约	之上	这	非常	物质

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

of	the	soul	,
的	这	灵魂	,

他拍摄了人类所有思想和行为对灵魂本质的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['diːpli] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

and	that	,	too	,	so	well	and	deeply	,	that	nothing	will	destroy	the	picture	;
和	那	,	也	,	所以	出色地	和	深	,	那	没有什么	将要	破坏	这	图片	;

而且，这幅画面如此清晰深刻，以至于没有任何东西能够破坏它；

[noʊ] [sə'fɪstɪk(ə)l] - [ɔːl] [raɪt] - ['leivmənt] [kæn; kən] [wɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] , [noʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [bæθ] [dɪ'strɔɪ]

no	sophistical	'	All	Right	'	lavements	can	wash	it	away	,	no	philosophic	bath	destroy
不	诡辩的	-	全部	正确的	-	哀歌	能	洗	它	离开	,	不	哲学	洗澡	破坏

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

任何诡辩的“好吧”的哀叹都无法洗去它，任何哲学的洗礼都无法摧毁它。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'deləb(ə)l] , [ðiːz] [sʌn] - ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sʌm; səm]

They	are	indelible	,	these	sun	-	pictures	on	the	spirit	,	and	they	are	,	some
他们	是	不可磨灭	,	这些	太阳	-	图片	在	这	精神	,	和	他们	是	,	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

这些刻在灵魂上的太阳图案是不可磨灭的，而且，其中一些确实如此。

['veri] [ʌn'saɪtli] [θɪŋz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['meməri] - ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl]
very unsightly things to hang in the grand Memory - Galleries of the imperishable
非常 难看的 事物 到 悬挂 在 这 盛大 记忆 - 画廊 的 这 不朽的
['hjuːmən] [soʊl] ; [fɔːr; fər] ,
human soul ; for ,
人类 灵魂 ; 为了 ,

在人类不朽灵魂的宏伟记忆殿堂里悬挂这些东西，实在是不雅观；因为，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][mæn] [muːvz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv]
in the coming epochs of existence , as man moves down the corridors of
在 这 未来 纪元 的 存在 , 作为 男人 移动 向下 这 走廊 的
[taɪm] ,
Time ,
时间 ,

在即将到来的历史时期，当人类沿着时间长河前行时，

[ðiːz] ['pɪktʃərz] [wɪl] [stɪl] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)l] , [wɪl] [pɪr] [daʊn] ['sædli]
these pictures will still hang upon the walls , and if evil , will peer down sadly
这些 图片 将要 仍然 悬挂 之上 这 墙壁 , 和 如果 邪恶的 , 将要 同伴 向下 令人遗憾的是
[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
and reproachfully ,
和 责备地 ,

这些照片仍将挂在墙上，如果它们代表邪恶，就会悲伤而责备地俯视着它们。

[ænd; ənd] [fraɪt] ['meni] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ə'weɪ] , [wen] [mæn] [wʊd] [feɪn] [biː; bi][rɪd] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] , [ʌv; əv]
and fright many a joy away , when man would fain be rid , but cannot , of
和 惊吓 许多 一个 喜悦 离开 , 什么时候 男人 会 欣然 是 摆脱 , 但 不能 , 的
[peɪn] - [prə'voʊkɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] ,
pain - provoking recollections ,
疼痛 - 挑衅 回忆 ,

当人们渴望摆脱却无法摆脱痛苦的回忆时，许多快乐也会因此而消逝。

[wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['strændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
when his body shall be stranded on the shores of the grave ,
什么时候 他的 身体 将 是 搁浅 在 这 海岸 的 这 严重 ,

当他的身体被冲到坟墓的岸边时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] ['biːɪŋ] [wɑːftid] ['oʊvər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['siːz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [brɪŋk]
and his spirit is being wafted over strange and mystic seas on the farther brink
和 他的 精神 是 存在 飘散 超过 奇怪的 和 神秘 海域 在 这 更远 边缘
[ʌv; əv] [taɪm] !
of Time !
的 时间 !

他的灵魂正飘荡在遥远时间边缘的神秘海洋上！

" [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . [rɪ'taɪərd][tuː; tə]
" Night had come down , and Mr . and Mrs . Thomas W . retired to
" 夜晚 有 来 向下 , 和 先生 . 和 太太 . 托马斯 W . 退休 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

夜幕降临，托马斯·W先生和太太上床睡觉了。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
each with thoughts of murder rankling in their hearts .
每个 和 想法 的 谋杀 恼人的 在 他们的 心 .

他们每个人心中都怀着杀人的念头。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] ['pʌlsɪz] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn]

Not	a	word	was	spoken	,	but	they	lay	with	throbbing	pulses	,	gazing	out	upon
不是	一个	单词	曾是	说	,	但	他们	躺	和	悸动	脉冲	,	凝视	出去	之上

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他们一言不发，只是静静地躺着，脉搏跳动，凝望着夜空。

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

through	a	little	window	at	the	foot	of	the	bed	,
通过	一个	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床	,

透过床脚的小窗户，

[huːz] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] — [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːri] [læmps] [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði]

whose	upper	sash	was	down	—	gazing	out	upon	the	starry	lamps	that	skirt	the
谁	上	窗扇	曾是	向下	—	凝视	出去	之上	这	繁星	灯	那	裙子	这

['haɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

highways	of	the	sky	,
高速公路	的	这	天空	,

他的上窗垂了下来——凝视着点点繁星点点的夜空，

['biːkənz] [ʌv; əv] ['seɪfti] [pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɔːl] [streɪ] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ]

beacons	of	safety	placed	there	to	recall	and	guide	all	stray	and	wandering
信标	的	安全	放置	那里	到	记起	和	指导	全部	流浪	和	漫游

[soʊlz] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

souls	back	on	their	way	to	Heaven	!
灵魂	后退	在	他们的	方式	到	天堂	!

那里设立了安全的灯塔，用来召回和引导所有迷途的灵魂回到通往天堂的路上！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði]

and	they	silently	looked	at	the	stars	as	they	twinkled	and	shimmered	in	the
和	他们	默默	看起来	在	这	明星	作为	他们	闪烁	和	闪闪发光	在	这

['æʒər] .

azure	.
蔚蓝	.

他们静静地望着在蔚蓝天空中闪烁的繁星。

" [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['gæstli] [θɔːts] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] ['wʊmən]

"	The	stars	shone	;	and	strange	,	horrible	,	ghastly	thoughts	agitated	the	woman
"	这	明星	闪耀	;	和	奇怪的	,	可怕	,	阴森	想法	激动	这	女士

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

and	the	man	.
和	这	男人	.

“繁星闪烁；奇怪、可怕、骇人的念头在男女心中翻腾。”

- [tɑːm] [maɪt] [get] [sɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [daɪ] !

'	Tom	might	get	sick	,	and	he	might	die	!
-	汤姆	可能	得到	生病的	,	和	他	可能	死	!

汤姆可能会生病，甚至可能会死！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrsnɪk] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv]

Isn't	it	possible	to	feed	him	with	a	little	arsenic	,	or	some	other	sort	of
不是	它	可能的	到	喂养	他	和	一个	小的	砷	,	或者	一些	其他	种类	的

['pɔɪzn] ,

poison	,
毒	,

难道不能给他喂点砒霜或其他毒药吗？

[ænd; ənd][nɑːt][get] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

and	not	get	caught	at	it	?
和	不是	得到	捕捉	在	它	?

而且不被抓到？

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I think it is .
我 思考 它 是 .

我认为是的。

[hiː; hi] , [wʌns] [ded] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] — [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði]
He , once dead , I shall be free — free as the air , and happy as the
他 , 一次 死的 , 我 将 是 自由的 — 自由的 作为 这 空气 , 和 快乐的 作为 这
[bɜːrdz] ! -
birds ! '
鸟类 ! -

他死后，我将获得自由——像空气一样自由，像鸟儿一样快乐!

[ˈhæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

" - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ˈbɛtsi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [ˌæksɪˈdentəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" ' Is it not possible to push Betsey over the cliff , accidentally , of course ,
" - 是 它 不是 可能的 到 推 贝齐 超过 这 悬崖 , 偶然 , 的 课程 ,

“难道不可能意外地把贝茜推下悬崖吗？”

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [fərˈevər] ! -
and thus rid myself of her and misery together , and forever ! '
和 因此 摆脱 我 的 她 和 苦难 一起 , 和 永远 ! -

这样我就能永远摆脱她和痛苦!

[fərˈevər] !
Forever !
永远 !

永远!

[ˈpɪktʃər] [ˌaɪ ˈtiː] !
Picture it !
图片 它 !

想象一下!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [tuː] [ˈpreʃəs] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊlz] ,
And thus they lay as the night wore on , two precious immortal souls ,
和 因此 他们 躺 作为 这 夜晚 穿着 在 , 二 宝贵的 不朽 灵魂 ,

就这样，夜色渐深，他们静静地躺着，两个珍贵的不朽灵魂。

[wɪð; wɪθ][ræŋk][ˈmɜːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] - [ˈfeloʊ] .
with rank Murder for a bed - fellow .
和 秩 谋杀 为了 一个 床 - 同伴 .

以谋杀罪名与人同床共枕。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊɜ-z] [ˌkɑːdʒɪˈteɪʃn] ,
" At the end of an hour's cogitation ,
" 在 这 结尾 的 一个 小时 思维 ,

经过一个小时的思考，

[bəuθ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

both	had	reached	the	desperate	resolution	to	carry	their	wishes	into	execution	,
两个都	有	达到	这	绝望的	解决	到	携带	他们的	愿望	进入	执行	,

[ænd; ənd] [ə'tempt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kraɪm] .

and	attempt	the	fearful	crime	.
和	试图	这	可怕	犯罪	.

两人都下定决心要将自己的愿望付诸行动，犯下可怕的罪行。

" - [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðaɪ] [prə'faʊndɪst] [glu:m] —

"	-	Come	down	in	thy	profoundest	gloom	—
"	-	来	向下	在	你的	最深邃	愁云	—

“降临吧，带着你最深沉的忧郁——”

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['reɪdiənt]['faɪərˌflaɪz] [laɪt] ,

Without	one	radiant	firefly's	light	,
没有	一	辐射状	萤火虫的	光	,

如果没有一只萤火虫的光芒，

[bɪ'ni:θ] [ðaɪn] ['ebən] [ɑ:rtʃ] [ɪn'tu:m]

Beneath	thine	ebon	arch	entomb
下面	你的	乌木	拱	入殓

在你那乌木拱门下的墓穴

[ɜ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [oʊ] [naɪt] .

Earth	from	the	gaze	of	Heaven	,	O	Night	.
地球	从	这	目光	的	天堂	,	哦	夜晚	.

夜啊，请从天堂的目光中看向大地。

[ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ,

A	deed	of	darkness	must	be	done	,
一个	契据	的	黑暗	必须	是	完毕	,

必须进行一项黑暗的勾当，

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [mu:n] , [roʊl] [bæk] [ðə; ði] [sʌn] . -

Put	out	the	moon	,	roll	back	the	sun	.	'
放	出去	这	月亮	,	卷	后退	这	太阳	.	-

熄灭月亮，收回太阳。

" ['bɛtsi] [wʌz; wəz][tu:; tə] - ['si:z(ə)n] - ['tɑ:mz] ['kɔ:fi] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

"	Betsey	was	to	'	season	'	Tom's	coffee	;	he	was	very	fond	of	coffee	.
"	贝齐	曾是	到	-	季节	-	汤姆的	咖啡	;	他	曾是	非常	喜爱	的	咖啡	.

“贝齐要给汤姆的咖啡‘调味’；他非常喜欢咖啡。”

[tɑ:m][wʌz; wəz][tu:; tə] [tri:t] ['bɛtsi] [tu:; tə][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs] [ʃeɪ] , [ænd; ənd]['tɑ:p(ə)l][ðə; ði]

Tom	was	to	treat	Betsey	to	a	ride	in	a	one	-	horse	shay	,	and	topple	the
汤姆	曾是	到	对待	贝齐	到	一个	骑	在	一个	一	-	马	谢伊	,	和	倾倒	这

[ʃeɪ] ,

shay	,
谢伊	,

汤姆要带贝茜坐单马拉的谢伊马车，然后把马车弄翻。

[hɔ:rs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['dʌblju:] . — [ɔ:l] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['oʊnli] [sʌn] — ['oʊvər][ə; eɪ]

horse	,	and	Mrs	.	Thomas	W	.	—	all	except	his	mother's	only	son	—	over	a
马	,	和	太太	.	托马斯	W	.	—	全部	除了	他的	母亲的	仅有的	儿子	—	超过	一个

[moʊst] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['presəpɪs] ,

most	convenient	and	inviting	little	precipice	,
最多	方便的	和	邀请	小的	悬崖	,

马，还有托马斯·W夫人——除了他母亲唯一的儿子——都从一处非常方便且诱人的小悬崖上跳了下去。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [fi:t] [di:p] ,

a	trifle	over	four	hundred	feet	deep	,
一个	琐事	超过	四	百	脚	深的	,

深度略超过四百英尺，

[wɪð; wɪθ] ['boʊldərz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['ræðər] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɪn] - ,

with	boulders	at	the	bottom	rather	thicker	than	autumn	leaves	in	Vallambrossa	,
和	巨石	在	这	底部	相当	较厚	比	秋天	树叶	在	-	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hɑːrdər] .

and	a	good	deal	harder	.
和	一个	好的	交易	更难	.

底部的巨石比瓦兰布罗萨的秋叶还要厚实，而且坚硬得多。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] - ['æksɪdənt] , - [ænd; ənd] - [ɪnskruːtəbəl] ['prɑːvɪdəns] ,

All	this	was	to	be	the	result	of	'	accident	,	'	and	'	inscrutible	Providence	,
全部	这	曾是	到	是	这	结果	的	-	事故	,	-	和	-	难以捉摸的	普罗维登斯	,

这一切都是“意外”和“难以捉摸的天意”造成的。

- [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	as	a	matter	of	course	.
-	作为	一个	事情	的	课程	.

这是理所当然的。

['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] - ['slæʃɪŋ] [suːt] - [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

Afterwards	he	was	to	buy	a	'	slashing	suit	'	of	mourning	,
然后	他	曾是	到	买	一个	-	砍杀	套装	-	的	丧	,

之后他还要买一套丧服。

['beri] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][grænd] [staɪl] , [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [faɪn] ['hedstoʊn] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

bury	what	was	left	of	her	in	grand	style	,	erect	a	fine	headstone	of	marble	,
埋葬	什么	曾是	左边	的	她	在	盛大	风格	,	直立	一个	美好的	墓石	的	大理石	,

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] —

announcing	that	—
宣布	那	—

将她剩下的遗骸隆重安葬，竖立一块精美的大理石墓碑，上面写着——

" - [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [tʊk] [ə'weɪ] ,

"	'	The	Lord	gave	,	and	the	Lord	took	away	,
"	-	这	主	给予	,	和	这	主	采取	离开	,

“耶和华赐予，耶和华收回。”

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ! -

Blessed	be	the	name	of	the	Lord	!	'
蒙福	是	这	姓名	的	这	主	!	-

主的名是应当称颂的！

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [spaʊs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['keɪsɪz] !

an	inscription	many	a	spouse	would	like	to	read	in	their	own	cases	!
一个	题词	许多	一个	配偶	会	喜欢	到	读	在	他们的	自己的	案例	!

这是许多配偶都希望在自己案卷上看到的题词！

" [ðə; ði] [prə'poʊzd] [loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['wʊmən] - ['lʌkɪli] - [leɪ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

"	The	proposed	locality	of	the	fall	of	woman	'	luckily	'	lay	right	on	the	road
"	这	建议的	地点	的	这	落下	的	女士	-	幸运的是	-	躺	正确的	在	这	路

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd]['sæntə] - .

between	their	house	and	Santa	Blarneeo	.
之间	他们的	房子	和	圣诞老人	-	.

“据推测，这名女子坠落的地点‘幸运地’就在她家和圣布拉尼奥之间的路上。

[iːtʃ] [θɔːt] , - [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bent]

Each	thought	,	'	I	may	not	be	able	to	achieve	the	exploit	upon	which	I	am	bent
每个	想法	,	-	我	可能	不是	是	有能力的	到	达到	这	开发	之上	哪个	我	是	弯曲

,

,

,

每一个念头，“我可能无法实现我决心要完成的壮举”，

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] .

but	one	thing	is	certain	,	which	is	,	that	it	shall	not	fail	for	want	of	trying	.
但	一	事物	是	肯定	,	哪个	是	,	那	它	将	不是	失败	为了	想	的	尝试	.

但有一件事是肯定的，那就是，只要不尝试，就不会失败。

[wʌns] ['ferli] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['friːdəm] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld][taɪm] ! -

Once	fairly	accomplished	,	freedom	comes	,	and	then	for	a	high	old	time	!	'
一次	相当	完成	,	自由	来	,	和	然后	为了	一个	高的	老的	时间	!	-

一旦功成名就，自由便会到来，然后便是无比美好的时光！

[soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] .

So	thought	the	woman	;	so	thought	the	man	.
所以	想法	这	女士	;	所以	想法	这	男人	.

女人这么想；男人也这么想。

" [naɪt] [hæz; həz] ['veriəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['influənsiz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

"	Night	has	various	and	strange	influences	,	which	are	altogether	unknown	to
"	夜晚	有	各种各样的	和	奇怪的	影响	,	哪个	是	共	未知	到

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

“夜晚具有各种各样奇特的影响，而这些影响是白天完全无法想象的。”

[ðə; ði]['meɪdʒaɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [kæl'dɪə] , [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['iːdʒɪpt] ,

The	Magi	,	on	the	plains	of	Chaldea	,	the	astrologers	of	early	Egypt	,
这	魔笛MAGI	,	在	这	平原	的	迦勒底	,	这	占星家	的	早期的	埃及	,

在迦勒底平原上的东方三博士，即古埃及的占星家们

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] ['duːli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstrəl] ['bɑːdɪz] .

and	the	whole	ancient	world	duly	acknowledged	the	power	of	the	astral	bodies	.
和	这	所有的	古老的	世界	正式地	已确认	这	力量	的	这	星体	身体	.

整个古代世界都充分认识到了星体的力量。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] - - [zɑː'noʊni] - ['hɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði][soʊl] - [ɪk'spændɪŋ] [pəˌtenʃi'ælәti]

The	whole	interest	of	Bulwer's	'	Zanoni	'	hinges	on	the	soul	-	expanding	potentiality
这	所有的	兴趣	的	-	-	扎诺尼	-	铰链	在	这	灵魂	-	扩展	潜力

[ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][ə'pɑːn] ['klærəns] ['glɪndən] ,

of	a	star	upon	Clarence	Glyndon	,
的	一个	星星	之上	克拉伦斯	格林登	,

布尔沃的《扎诺尼》的全部趣味都在于克拉伦斯·格林顿身上那颗星所带来的灵魂拓展的潜力。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['stɔːri] .

one	of	the	heroes	of	that	Rosicrucian	story	.
一	的	这	英雄	的	那	玫瑰十字会	故事	.

玫瑰十字会故事中的一位英雄。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːgəst] [frə'tɜːrnəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːəfaɪt] [ʌv; əv] [læst] [wiːk] [tuː; tə] [rɑːs]

Indeed	,	the	whole	august	fraternity	,	from	the	neophyte	of	last	week	to	Ross
的确	,	这	所有的	八月	兄弟会	,	从	这	新手	的	最后的	星期	到	罗斯

[ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [mɔːr] ,

and	Henri	More	,
和	亨利	更多的	,

事实上，从上周的新成员到罗斯和亨利·莫尔，整个尊贵的兄弟会都.....

[daʊn] [tuː; tə] [æpəloʊniːəs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə] - ,

down	to	Appolonius	of	Tyanæ	,	and	away	through	the	Ages	to	Thothmes	,
向下	到	阿波罗尼乌斯	的	-	,	和	离开	通过	这	年龄	到	-	,

从提亚奈的阿波罗尼乌斯，一直到遥远的图特摩斯，

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['dainəstiz] [tuː; tə] - ,

and	down	beyond	all	the	Egyptian	dynasties	to	Zytos	,
和	向下	超过	全部	这	埃及人	王朝	到	-	,

并向下追溯到埃及所有王朝，直至泽托斯。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - ['ædəmait] ['ɪrəz] , [wiː; wi] [noʊ] ,

and	still	away	into	the	very	heart	of	the	Pre	-	Adamite	Eras	,	we	know	,
和	仍然	离开	进入	这	非常	心	的	这	预	-	亚当	时代	,	我们	知道	,

我们知道，即便远在亚当时代之前的遥远时期，

[held] [streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [stɑːrz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ðə; ði]

held	strange	doctrines	concerning	stars	;	and	if	the	historian	of	the	Order	,	the
握住	奇怪的	教义	有关	明星	;	和	如果	这	历史学家	的	这	命令	,	这

[greɪt] - ,

great	Mirandolo	,
伟大的	-	,

他们持有关于星辰的奇异教义；而如果教团的历史学家，伟大的米兰多洛，

[biː; bi][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərhʊd] [pə'zesiz] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

be	not	mistaken	,	our	Brotherhood	possesses	the	key	that	reveals	the	nature	of
是	不是	错误	,	我们的	兄弟情	拥有	这	钥匙	那	揭示	这	自然	的

[ðə; ði] ['stɑːri] ['influənsiz] ,

the	starry	influences	,
这	繁星	影响	,

请不要误解，我们兄弟会掌握着揭示星辰影响本质的关键。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] .

and	how	they	may	be	gained	.
和	如何	他们	可能	是	获得	.

以及如何获得它们。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'griː] ,

Of	my	own	knowledge	—	for	I	am	but	in	the	fifth	degree	,
的	我的	自己的	知识	—	为了	我	是	但	在	这	第五	程度	,

就我所知——因为我不过是第五级——

['ðerfɔːr] [duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['mistəriz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['destiniz] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] .

therefore	do	not	know	all	these	mysteries	—	there	are	Destinies	in	the	stars	.
所以	做	不是	知道	全部	这些	谜团	—	那里	是	命运	在	这	明星	.

因此，不要了解所有这些奥秘——命运掌握在星辰之中。

[wel] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] , [ðə; ði][stɑːr] [noʊn] [æz; əz] ['hespə] , [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [maɪld]

Well	,	on	this	particular	night	,	the	star	known	as	Hesper	,	she	of	the	pale	mild
出色地	,	在	这	特别的	夜晚	,	这	星星	已知	作为	赫斯珀	,	她	的	这	苍白	温和的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

嗯，就在这特别的夜晚，那颗名为赫斯珀的星星，她有着苍白而温柔的眼睛，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] [per] ,

was	looking	straight	into	the	room	where	lay	the	precious	pair	,
曾是	寻找	直的	进入	这	房间	在哪里	躺	这	宝贵的	一对	,

他直直地望着房间里，那对珍贵的恋人就躺在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	it	shone	through	the	little	window	at	the	foot	of	the	bed	.
和	它	闪耀	通过	这	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床	.

阳光透过床脚的小窗户照射进来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌltri] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] — ['sʌmər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] —

The	night	was	sultry	—	a	little	window	—	summer	was	in	the	ascendant	—
这	夜晚	曾是	闷热	—	一个	小的	窗户	—	夏天	曾是	在	这	上升	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] .

and	the	upper	sash	was	down	.
和	这	上	窗扇	曾是	向下	.

夜色闷热——一扇小窗户——盛夏已至——上面的窗扇拉了下来。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] .

Remember	**this**	**,**	**the**	**upper**	**sash**	**was**	**down**	**.**
记住	这	,	这	上	窗扇	曾是	向下	.

记住，当时上面的窗扇是放下来的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] , [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] .

"	**And**	**now**	**a**	**strange**	**thing**	**occurred**	**,**	**a**	**very**	**strange**	**and**	**mysterious**	**thing**	**.**
"	和	现在	一个	奇怪的	事物	发生	,	一个	非常	奇怪的	和	神秘	事物	.

“现在发生了一件奇怪的事，一件非常奇怪和神秘的事。”

[dʒʌst][æz; əz][tɑːm][klaːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['mægnə,taɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Just	**as**	**Tom**	**Clark**	**and**	**his**	**wife**	**had**	**been**	**magnetized**	**into**	**a**	**sort**	**of**
只是	作为	汤姆	克拉克	和	他的	妻子	有	到过	磁化	进入	一个	种类	的

['restləs] [sliːp] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] — [æn; ən] [ʌn'iːzi] ,

restless	**sleep**	**from**	**gazing**	**at**	**the**	**star**	**—**	**an**	**uneasy**	**,**
不安	睡觉	从	凝视	在	这	星星	—	一个	不安	,

就像汤姆·克拉克和他的妻子因为凝视那颗星星而陷入一种不安的睡眠状态一样——一种焦虑不安的睡眠，

[dɪ'stɜːrbd] , ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət] ['driːmləs] [sliːp] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] ,

disturbed	**,**	**nervous**	**,**	**but**	**dreamless**	**sleep**	**—**	**as**	**if**	**a**	**heavy**	**,**
不安	,	紧张的	,	但	无梦	睡觉	—	作为	如果	一个	重的	,

睡眠不安、紧张，但没有梦——仿佛被沉重的……

[θɪk] [ænd; ənd] ['mɜːrki] [klaʊd] [dʒʌst] ['floʊtɪd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['stægnənt] [mɑːrʃ] , [ðer; ðər] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]

thick	**and**	**murky**	**cloud**	**just**	**floated**	**off**	**a**	**stagnant**	**marsh**	**,**	**there**	**descended**	**upon**
厚的	和	浑浊的	云	只是	漂浮	离开	一个	停滞不前	沼泽	,	那里	下降	之上

[ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['pestələnt] ,

the	**house**	**a**	**pestilent**	**,**
这	房子	一个	瘟疫	,

浓厚的雾气从死寂的沼泽地飘来，一股瘟疫降临到房子上。

['slaɪmi] [mɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ,

slimy	**mist**	**,**	**and**	**it**	**gathered**	**over**	**and**	**about**	**the**	**roof**	**;**	**and**	**it**	**entered**	**,**
黏糊糊的	薄雾	,	和	它	聚集	超过	和	关于	这	屋顶	;	和	它	进入	,

['roʊlɪŋ] ['hevɪli] ,

rolling	**heavily**	**,**
滚动	重度	,

黏稠的雾气聚集在屋顶上，翻滚着涌了进来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

into	**the**	**chamber**	**,**	**coming**	**through**	**that**	**little**	**window**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**.**
进入	这	房间	,	未来	通过	那	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床	.

进入房间，从床脚的小窗户进来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] , [dens] , ['aɪərn] - ['greɪɪʃ] [mɪst] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['blæknəs] ,

"	**It**	**was**	**a**	**thick**	**,**	**dense**	**,**	**iron**	**-**	**greyish**	**mist**	**,**	**approaching**	**blackness**	**,**
"	它	曾是	一个	厚的	,	稠密	,	铁	-	灰蒙蒙的	薄雾	,	接近	黑	,

“那是一层浓厚的、铁灰色的雾，几乎看不见了。”

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɜːrdʒɪd] ['rednəs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['kʌlər] ,

only	**that**	**there**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**turgid**	**redness**	**,**	**not**	**a**	**positive**	**color**	**,**
仅有的	那	那里	曾是	一个	种类	的	膨胀的	发红	,	不是	一个	积极的	颜色	,

只是那是一种发红的、不鲜艳的红色。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hel] ,

but	**as**	**if**	**it**	**had**	**floated**	**over**	**the**	**depths**	**of**	**hell**	**,**
但	作为	如果	它	有	漂浮	超过	这	深度	的	地狱	,

但仿佛是从地狱深处漂浮而过一般，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪn'fɜːrn(ə)l][ˌluːmɪ'nɑːsəti] .

and	**caught**	**a**	**portion**	**of**	**its**	**infernal**	**luminosity**	**.**
和	捕捉	一个	部分	的	它是	地狱	亮度	.

并捕捉到了它那地狱般的光芒的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [dens] [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

And	it	was	thick	and	dark	,	and	dense	and	very	heavy	;	and	it
和	它	曾是	厚的	和	黑暗的	,	和	稠密	和	非常	重的	;	和	它

[swept] [ænd; ənd] [roʊld] ,

swept	and	rolled	,
扫荡	和	滚动	,

它又厚又黑，又密又重；它席卷而来，翻滚而来。

[ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [θɪk] , [və'luːmɪnəs] ['mæsɪz] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ruːm] ,

and	poured	into	the	room	in	thick	,	voluminous	masses	—	into	the	very	room	,
和	倾倒	进入	这	房间	在	厚的	,	大量的	群众	—	进入	这	非常	房间	,

然后，它们像厚重的、大量的物体一样涌入房间——涌入了整个房间，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [tɔːst] [ɪn] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

and	about	the	couch	where	tossed	in	uneasy	slumber	the	woman	and	the	man	.
和	关于	这	长椅	在哪里	抛掷	在	不安	睡眠	这	女士	和	这	男人	.

而那对男女则在沙发上辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kaʊtʃ] ;

And	it	filled	the	apartment	,	and	hung	like	a	pall	about	their	couch	;
和	它	已填	这	公寓	,	和	悬挂	喜欢	一个	灵柩	关于	他们的	长椅	;

它弥漫了整个公寓，像一层阴霾一样笼罩着他们的沙发；

[ænd; ənd][ɪts] ['fiːtə] [ə'prest] [ðer; ðər] ['sensɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðer; ðər] [breθ] [kʌm] [θɪk] ,

and	its	fetor	oppressed	their	senses	;	and	it	made	their	breath	come	thick	,
和	它是	臭味	受压迫者	他们的	感官	;	和	它	制成	他们的	气息	来	厚的	,

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,

and	difficult	,
和	难的	,

它的恶臭令人作呕，熏得他们呼吸困难，变得黏稠。

[ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʌŋz] .

and	wheezing	from	their	lungs	.
和	喘息	从	他们的	肺	.

他们肺部发出喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !

It	was	dreadful	!
它	曾是	可怕	!

太可怕了！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['veɪpər] , [ə'pærəntli] [in'dauɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

And	their	breath	mingled	with	the	strange	vapor	,	apparently	endowing	it
和	他们的	气息	混合	和	这	奇怪的	汽	,	显然	捐赠	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [laɪf] ,

with	a	kind	of	horrid	life	,
和	一个	种类	的	可怕的	生活	,

他们的呼吸与那奇怪的蒸汽混合在一起，似乎赋予了它一种可怕的生命力。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['semi] - ['senʃəns] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

a	sort	of	semi	-	sentience	;	and	gave	it	a	very	peculiar	and	fearful
一个	种类	的	半	-	知觉	;	和	给予	它	一个	非常	奇特	和	可怕

['muːvmənt] — ['ɔːrdərli] , [ˌsɪstə'mætɪk] , ['dʒaɪrətɔːri] ,

movement	—	orderly	,	systematic	,	gyratory	,
移动	—	秩序	,	系统	,	旋转	,

一种半感知状态；并赋予它一种非常奇特而可怕的运动——有序的、系统的、旋转的，

['pʌlsɪŋ] ['muːvmənt] — [ðə; ði] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]

pulsing	movement	—	the	quick	,	sharp	breath	of	the	woman	,	the	deep	and
脉动	移动	—	这	快的	,	锋利的	气息	的	这	女士	,	这	深的	和

['hevi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

heavy	breath	of	the	man	.
重的	气息	的	这	男人	.

脉动的动作——女人急促的呼吸，男人深沉的呼吸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

And	it	had	come	through	the	window	at	the	foot	of	the	bed	,
和	它	有	来	通过	这	窗户	在	这	脚	的	这	床	,

它从床脚的窗户飞了进来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] .

for	the	upper	sash	was	down	.
为了	这	上	窗扇	曾是	向下	.

因为上面的窗扇是放下来的。

" ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['regjələr] , [spaiə'rækjulə] , ['weɪvi]['moʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] ,

"	Slowly	,	and	with	regular	,	spiracular	,	wavy	motion	,	with	gentle	undulations	,
"	缓慢地	,	和	和	常规的	,	气孔	,	波浪状	运动	,	和	温和的	起伏	,

“缓慢地，以规律的、螺旋状的、波浪状的运动，伴有轻柔的起伏，

[laɪk][ðə; ði] ['meʒərd] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][pə'sɪfɪk] [siː] ,

like	the	measured	roll	of	the	calm	Pacific	Sea	,
喜欢	这	测量	卷	的	这	冷静的	太平洋	海	,

就像平静的太平洋海面有节奏的波浪一样，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [siː] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][maɪ]['kɔːrə] — [sɪks]

the	gentle	sea	on	which	I	am	sailing	toward	the	Pyramids	and	my	Cora	—	six
这	温和的	海	在	哪个	我	是	帆船	朝向	这	金字塔	和	我的	科拉	—	六

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

我正乘着这片温柔的海面驶向金字塔，我的爱人科拉——六岁了。

[ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] !

and	so	pretty	!
和	所以	漂亮的	!

真漂亮！

['pɪrəmɪdz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][soʊ][grænd] !

Pyramids	ten	thousand	years	old	,	and	so	grand	!
金字塔	十	千	年	老的	,	和	所以	盛大	!

金字塔已有万年历史，真是太宏伟了！

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] [dɪd][ðə; ði] [klaʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] ['dʒaɪrəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Like	the	waves	of	that	sea	did	the	cloud	begin	to	move	gyrally	around	the
喜欢	这	波浪	的	那	海	做过	这	云	开始	到	移动	旋转	大约	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

就像海浪一样，云朵开始在房间里旋转翻腾。

['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ] [ðə; ði]

hanging	to	the	curtains	,	clinging	to	the	walls	,	but	as	if	dreading	the
绞刑	到	这	窗帘	,	依恋	到	这	墙壁	,	但	作为	如果	恐惧	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

它们挂在窗帘上，紧贴着墙壁，但仿佛害怕月光。

['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ,
carefully avoiding the window through which it had come ,
小心 避免 这 窗户 通过 哪个 它 有 来 ,

小心翼翼地避开它飞进来的那扇窗户，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] — [hu:z] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] .
the little window at the foot of the bed — whose upper sash was down .
这 小的 窗户 在 这 脚 的 这 床 — 谁 上 窗扇 曾是 向下 .

床脚的小窗户——它的上窗扇是放下来的。

" [su:n] , ['veri] [su:n] , [ðə; ði] [klaʊd] [kə'menst] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ɪts] ['mu:vmənt] ,
" Soon , very soon , the cloud commenced to change the axis of its movement ,
" 很快 , 非常 很快 , 这 云 开始 到 改变 这 轴 的 它是 移动 ,

“很快，云层就开始改变其运动方向。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'dens] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gloʊb] [ʌv; əv]['aɪərn] - [hjʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn]
and to condense into a large globe of iron - hued nebulæ ; and it began
和 到 凝结 进入 一个 大的 地球 的 铁 - 有色 星云 ; 和 它 开始
[ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;
a contrary revolution ;
一个 相反 革命 ;

并凝聚成一个巨大的铁色星云；它开始反向旋转；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] [ðʌs] , [ænd; ənd][swæm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['destəni] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs]
and it floated thus , and swam like a dreadful destiny over the unconscious
和 它 漂浮 因此 , 和 游泳 喜欢 一个 可怕 命运 超过 这 无意识
['sli:pɚz] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
sleepers on the bed ,
卧铺 在 这 床 ,

它就这样漂浮着，像可怕的命运一样在床上昏睡不醒的人们上方游弋。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
after which it moved to the western side of the room ,
后 哪个 它 已搬 到 这 西 边 的 这 房间 ,

之后它移到了房间的西侧。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['nɪrli] ['steɪʃəneri] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and became nearly stationary in an angle of the wall ,
和 成为 几乎 静止的 在 一个 角度 的 这 墙 ,

并几乎静止在墙壁的某个角度，

[wer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɔ:r] ['floʊtɪd] , ['saɪlənt] , [ə'pɔ:lɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] ['moʊʃnləs] ,
where for a while it stood or floated , silent , appalling , almost motionless ,
在哪里 为了 一个 尽管 它 站立 或者 漂浮 , 沉默的 , 令人震惊 , 几乎 静止不动 ,
['tʃeɪndʒləs] , [stɪl] .
changeless , still .
无变化 , 仍然 .

它静静地伫立或漂浮了一会儿，寂静无声，令人毛骨悚然，几乎一动不动，毫无变化，静止不动。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ə'gen] ,
" At the end of about six minutes it moved again ,
" 在 这 结尾 的 关于 六 分钟 它 已搬 再次 ,

大约六分钟后，它再次移动了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'su:md] [ðə; ði][groʊs][bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and in a very short time assumed the gross but unmistakable outline of a
和 在 一个 非常 短的 时间 假定 这 总的 但 毋庸置疑 大纲 的 一个
[dʒaɪ'gæntɪk]['hju:mən][fɔ:rm] — [æn; ən] ['aʊtlaɪn] ['hɔ:rəb(ə)l] ,
gigantic human form — an outline horrible ,
巨大 人类 形式 — 一个 大纲 可怕 ,

在很短的时间内，它就呈现出一个巨大的人形轮廓——一个可怕的轮廓，但又清晰可辨。

[blæk] [æz; əz] [naɪt] — [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['hju:mən][fɔ:rm] — [kʌt][nɑ:t] ['ʃɑ:rpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['veɪpər] ,

black	as	night	—	a	frowning	human	form	—	cut	not	sharply	from	the	vapor	,
黑色的	作为	夜晚	—	一个	皱眉	人类	形式	—	切	不是	尖锐地	从	这	汽	,

黑如夜——一个皱着眉头的人形——从雾气中隐约可见，并不清晰。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] ['hju:mən][ɪn][ɪts] [ʃeɪpnəs] — [bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hed] ,

but	still	distinctly	human	in	its	shapeness	—	but	very	imperfect	,	except	the	head	,
但	仍然	明显地	人类	在	它是	形状	—	但	非常	不完善	,	除了	这	头	,

但外形仍然明显具有人形特征——但除了头部以外，其他部分都非常不完美。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪtfəli] [kəm'pli:t] [tu:; tə] [li:v] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt]

which	was	too	frightfully	complete	to	leave	even	a	lingering	doubt	but	that
哪个	曾是	也	可怕地	完全的	到	离开	甚至	一个	挥之不去的	怀疑	但	那

[sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['devəlri][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

some	black	and	hideous	devilry	was	at	work	in	that	little	chamber	.
一些	黑色的	和	可怕	魔鬼	曾是	在	工作	在	那	小的	房间	.

这件事太过可怕，以至于让人丝毫不会怀疑，在这个小房间里一定有某种邪恶可怕的魔鬼在作祟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['ɪnfəməs] , ['hɔ:rəb(ə)l] , - ; [ænd; ənd][ɪts] [gler] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l]

And	the	head	was	infamous	,	horrible	,	gorgonic	;	and	its	glare	was	terrible
和	这	头	曾是	臭名昭著的	,	可怕	,	-	;	和	它是	强光	曾是	糟糕的

, [ɪn'fɜ:rn(ə)l] , ['blæstɪŋ] ,

,	infernal	,	blasting	,
,	地狱	,	爆破	,

那颗头颅臭名昭著、骇人听闻、狰狞可怖；它的目光可怕、阴森、灼热。

['gæstli] — ['pɜ:rfɪktli] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd]['æspekt] .

ghastly	—	perfectly	withering	in	its	expression	,	proportions	and	aspect	.
阴森	—	完美	枯萎	在	它是	表达	,	比例	和	方面	.

惨不忍睹——从表情、比例到外形，都完美地展现出一种枯萎之感。

" [ðə; ði] [θɪŋ] , [ðɪs] ['pestələnt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	THING	,	this	pestilent	thing	was	bearded	with	the	semblance	of	a
"	这	事物	,	这	瘟疫	事物	曾是	留着胡子的	和	这	外表	的	一个

['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

tangled	mass	of	coarse	,
纠缠不清	大量的	的	粗	,

“那东西，这令人厌恶的东西，长着一团粗糙缠绕的毛发，看起来像是胡须，

[greɪ] ['aɪərn]['waɪər] .

grey	iron	wire	.
灰色的	铁	金属丝	.

灰色铁丝。

[ɪts] [her] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['serid] [kɔɪl][ʌv; əv] [θɪn] , [lɔ:ŋ] , ['venəm] - ['leɪdn] , ['pɔɪzn] - [dis'tiliŋ]

Its	hair	was	as	a	serried	coil	of	thin	,	long	,	venom	-	laden	,	poison	-	distilling
它是	头发	曾是	作为	一个	串联	线圈	的	薄的	,	长的	,	毒液	-	满载	,	毒	-	蒸馏

[sneɪks] .

snakes	.
蛇	.

它的头发就像一串细长、充满毒液、能提炼毒液的蛇一样盘绕着。

[ðə; ði][noʊz] , [maʊθ] , [tʃɪn] [ænd; ənd] [braʊz] [wɜ:r; wər] ['gæstli] , [ænd; ənd][ɪts] ['sʌŋkən] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər]

The	nose	,	mouth	,	chin	and	brows	were	ghastly	,	and	its	sunken	cheeks	were
这	鼻子	,	嘴	,	下巴	和	眉毛	是	阴森	,	和	它是	凹陷	脸颊	是

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] .

those	of	Famine	intensified	.
那些	的	饥荒	加强	.

鼻子、嘴巴、下巴和眉毛都十分可怕，凹陷的脸颊是饥荒加剧的后遗症。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ɪts] [lɪps] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːrnət] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌst]

The	face	was	flat	and	broad	,	its	lips	the	lips	of	incarnate	hate	and	lust
这	脸	曾是	平坦的	和	广阔	,	它是	嘴唇	这	嘴唇	的	体现	恨	和	欲望

[kəm'baɪnd] .

combined	.
合并	.

他的脸扁平而宽阔，嘴唇是仇恨与欲望的化身。

[ɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [bluː] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

Its	color	was	the	greenish	blue	of	corpses	on	a	summer	battle	-	field	,
它是	颜色	曾是	这	绿绿色	蓝色的	的	尸体	在	一个	夏天	战斗	-	场地	,

它的颜色是夏日战场上尸体那种青绿色。

[səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋgri] ['rednəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːmənz] [spaɪt] , [waɪl] [ɪts] [aɪz] — [greɪt] [gɑːd] !

suffused	with	the	angry	redness	of	a	demon's	spite	,	while	its	eyes	—	great	God	!
弥漫	和	这	生气的	发红	的	一个	恶魔的	尽管如此	,	尽管	它是	眼睛	—	伟大的	上帝	!

充满了恶魔般的愤怒和怨恨的红色，而它的眼睛——我的天哪！

— [ɪts] [aɪ] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv]

—	its	eye	—	for	there	was	but	one	,	and	that	one	in	the	very	centre	of
—	它是	眼睛	—	为了	那里	曾是	但	一	,	和	那	一	在	这	非常	中心	的

[ɪts] ['fɔːrhed] ,

its	forehead	,
它是	前额	,

——它的眼睛——因为它只有一只眼睛，而且就在它额头的正中央。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [braʊ] — [wʌz; wəz] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] , ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

between	the	nose	and	brow	—	was	bloodshot	and	purple	,	gleaming	with
之间	这	鼻子	和	眉头	—	曾是	充血	和	紫色的	,	闪闪发光	和

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [laɪt] ,

infernal	light	,
地狱	光	,

鼻梁和眉毛之间——布满血丝，呈紫色，闪烁着地狱般的光芒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [glæmɚd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fiːndɪʃ] [mə'lignəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	it	glamored	down	with	more	than	fiendish	malignance	upon	the	woman
和	它	光鲜亮丽	向下	和	更多的	比	邪恶的	恶性肿瘤	之上	这	女士

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] .

and	the	man	.
和	这	男人	.

它以一种比恶魔般的恶意更可怕的方式降临到那名女子和男子身上。

" ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [kʌt] [ɔːr] [dɪ'faɪnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hed] — [ɪts] ['hɪdiəs] ,

"	Nothing	about	this	Thing	was	clearly	cut	or	defined	,	except	the	head	—	its	hideous	,
"	没有什么	关于	这	事物	曾是	清楚地	切	或者	定义	,	除了	这	头	—	它是	可怕	,

['hɔːrəb(ə)l] [hed] .

horrible	head	.
可怕	头	.

“除了头部——它那丑陋可怕的头部之外，这东西的任何地方都没有清晰的轮廓或定义。”

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['spektrəl] ['fɔːrmləsnəs] .

Otherwise	it	was	incomplete	—	a	sort	of	spectral	Formlessness	.
否则	它	曾是	未完成	—	一个	种类	的	光谱	无形	.

否则它就是不完整的——一种幽灵般的无形状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] - [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]

It	was	unfinished	,	as	was	the	awful	crime	-	thought	that	had	brought
它	曾是	未完成	,	作为	曾是	这	可怕	犯罪	-	想法	那	有	带来

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

it	into	being	.
它	进入	存在	.

它尚未完成，就像催生它的可怕犯罪念头一样，也尚未完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][saɪd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [meɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ;

It	was	on	one	side	apparently	a	male	,	on	the	other	it	looked	like	a	female	;
它	曾是	在	一	边	显然	一个	男性	,	在	这	其他	它	看起来	喜欢	一个	女性	;

它的一侧看起来像雄性，另一侧看起来像雌性；

[bʌt; bət] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [mæn][nɔːr]['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər]

but	,	taken	as	a	whole	,	it	was	neither	man	nor	woman	,	it	was	neither
但	,	已采取	作为	一个	所有的	,	它	曾是	两者都不	男人	也不	女士	,	它	曾是	两者都不

[bruːt] [nɔːr]['hjuːmən] ,

brute	nor	human	,
蛮力	也不	人类	,

但总的来说，它既不是男人也不是女人，既不是野兽也不是人类。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [guːl] — [bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['perənts] .

but	it	was	a	monster	and	a	ghoul	—	born	on	earth	of	human	parents	.
但	它	曾是	一个	怪物	和	一个	食尸鬼	—	出生	在	地球	的	人类	父母	.

但它却是一个怪物，一个食尸鬼——由人类父母所生，却生于人间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['stɔːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [striːts] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəbli] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər]

There	are	many	such	things	stalking	our	streets	,	and	invisibly	presiding	over
那里	是	许多	这样的	事物	跟踪	我们的	街道	,	和	隐形地	主持	超过

['festl] [siːnz] , [ɪn][dɑːrk] ['seləz] ,

festal	scenes	,	in	dark	cellars	,
节日	场景	,	在	黑暗的	地窖	,

有很多这样的东西在我们的街道上游荡，在黑暗的地窖里无形地主宰着节日的气氛。

[baɪ][ðə; ði][læmp] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][kæmp] ;

by	the	lamp	,	in	the	cabinet	and	camp	;
经过	这	灯	,	在	这	内阁	和	营	;

在灯旁、橱柜里和营地里；

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['deɪli] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [desks] [wer]

and	many	such	are	daily	peering	down	upon	the	white	paper	on	the	desks	where
和	许多	这样的	是	日常的	窥视	向下	之上	这	白色的	纸	在	这	桌子	在哪里

[sɪt] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

sit	grave	and	solemn	Ministers	of	State	,
坐	严重	和	庄严	部长们	的	状态	,

每天，许多这样的人都在低头盯着办公桌上的白皮书，而那些神情严肃的国务部长们就坐在那里。

[huː] , [fɔːr; fər] [æm'bɪʃənz] [seɪk] [ænd; ənd] [griːd] [ʌv; əv][goʊld] ,

who	,	for	Ambition's	sake	and	greed	of	gold	,
WHO	,	为了	野心	清酒	和	贪婪	的	金子	,

他们为了野心和对黄金的贪婪，

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɛmpaɪɚz] ['destəni] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː][wɪð; wɪθ] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [huː] ,

play	with	an	Empire's	destiny	as	children	do	with	toys	,	and	who	,
玩	和	一个	帝国的	命运	作为	孩子们	做	和	玩具	,	和	WHO	,

像孩子玩玩具一样玩弄帝国的命运，而谁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pen] , [kən'saɪn] [væst] ['ɑːmiz] [tuː; tə] ['blʌdi] [greɪvz; grɑːvz] — [breɪv]

with	the	stroke	of	a	pen	,	consign	vast	armies	to	bloody	graves	—	brave
和	这	中风	的	一个	笔	,	交付	广阔的	军队	到	血腥	坟墓	—	勇敢的

[men] , ['glɔːriəs] [həusts] ,

men	,	glorious	hosts	,
男人	,	辉煌	主持人	,

一笔勾销，便可将庞大的军队送入血腥的坟墓——勇敢的战士，光荣的军队，

[kept] [bæk] [waɪl] ['vɪktəri] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [kept] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['foʊmən] [hæz; həz] [dʌg] [ðer; ðər]

kept	back	while	victory	is	possible	—	kept	back	till	the	foeman	has	dug	their
保留	后退	尽管	胜利	是	可能的	—	保留	后退	直到	这	敌人	有	挖	他们的

[greɪvz; grɑːvz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ræmˌpɑːts] —

graves	just	in	front	of	his	own	stone	walls	and	impenetrable	ramparts	—
坟墓	只是	在	正面	的	他的	自己的	石头	墙壁	和	坚不可摧	城墙	—

[ænd; ənd] [ðen] [sent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [glʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [blʌd] .

and	then	sent	forward	to	glut	the	ground	with	human	blood	.
和	然后	发送	向前	到	谷	这	地面	和	人类	血	.

在胜利尚存希望的时候就阻止他们前进——直到敌人在自己的石墙和坚不可摧的城墙前挖好坟墓——然后派他们上前，让大地血流成河。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] ?

Do	you	hear	me	,	Ministers	of	State	?
做	你	听到	我	,	部长们	的	状态	?

各位部长，你们听到了吗?

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] !

I	mean	you	!
我	意思是	你	!

我说的就是你!

[juː; jʊ] [huː] ['præktɪkli] [rɪ'gɑːrd] [menz][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [bɔɪz] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['mɪnoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] .

you	who	practically	regard	men's	lives	as	boys	regard	the	minnows	of	a	brook	.
你	WHO	几乎	看待	男士	生活	作为	男孩们	看待	这	小鱼	的	一个	溪	.

你们这些把男人的生命视作男孩对待溪流中小鱼的人。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [huː] [sɪt][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

I	mean	you	who	sit	in	high	places	,
我	意思是	你	WHO	坐	在	高的	地方	,

我指的是你们这些身居高位的人，

[ænd; ənd][duː]['mɜːrdər][baɪ][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] — [juː; jʊ] [huː] [triːt] [ðə; ði][men][æz; əz][hæf] [foʊz] , [hæf]

and	do	murder	by	the	wholesale	—	you	who	treat	the	men	as	half	foes	,	half
和	做	谋杀	经过	这	批发的	—	你	WHO	对待	这	男人	作为	一半	敌人	,	一半

[frendz] , ['tendərli] ;

friends	,	tenderly	;
朋友们	,	温柔地	;

你们这些人，却像对待敌人和朋友一样，温柔地对待他们，进行大规模的谋杀;

[men] [huːz] [hændz][ɑːr; ər] [gript] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][grɪp][ʌv; əv] [deθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪʃənz]

men	whose	hands	are	gripped	with	the	iron	grip	of	death	around	the	Nation's
男人	谁	双手	是	紧握	和	这	铁	紧握	的	死亡	大约	这	国家的

[θroʊt] — [ðə; ði] ['neɪʃənz] [θroʊt] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

throat	—	the	Nation's	throat	—	do	you	hear	?
喉	—	这	国家的	喉	—	做	你	听到	?

那些双手紧握着死亡铁钳般扼住国家咽喉的人——扼住国家的咽喉——你们听到了吗?

— [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

—	and	crushing	out	the	life	that	God	and	our	fathers	gave	it	.
—	和	压碎	出去	这	生活	那	上帝	和	我们的	父亲们	给予	它	.

——扼杀了上帝和我们的先辈赋予它的生命。

[rɪ'membər] ['mɪlɪkənz] [bend] , [pɔːrt] ['hʌdsn] , [fɔːrt] ['waːgnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]

Remember	Milliken's	Bend	,	Port	Hudson	,	Fort	Wagner	,	and	the	Black	Heroes	of
记住	米利肯	弯曲	,	港口	哈德逊	,	堡	瓦格纳	,	和	这	黑色的	英雄	的

[ðə; ði][wɔːr] — ['noʊb(ə)l][men] — [blæk] ,

the	war	—	Noble	men	—	Black	,
这	战争	—	高贵	男人	—	黑色的	,

记住米利肯弯、哈德逊港、瓦格纳堡以及战争中的黑人英雄——高尚的人——黑人，

[tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] — [jet] ['triːtɪd] [nɑːt][æz; əz] ['hɪroʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

too	,	but	the	bravest	of	the	brave	—	yet	treated	not	as	heroes	ought	to	be
也	,	但	这	最勇敢的	的	这	勇敢的	—	然而	治疗	不是	作为	英雄	应该	到	是

.

:

.

也是最勇敢的人——然而却没有得到应有的英雄待遇。

[fər'get] [nɑːt]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] !

Forget	not	Fredericksburg	!
忘记	不是	弗雷德里克斯堡	!

别忘了弗雷德里克斯堡!

[ænd; ənd] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['gɔːrgən][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][kwɪt][juː; jʊ] ,

and	bear	in	mind	that	this	gorgon	of	your	own	creation	will	not	quit	you	,
和	熊	在	头脑	那	这	戈耳工	的	你的	自己的	创建	将要	不是	辞职	你	,

记住，你亲手创造的这个妖魔鬼怪不会放过你。

[deɪ] [ɔːr] [naɪt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɪs] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪrz] ,

day	or	night	—	not	even	on	your	dying	day	,	when	it	will	hiss	into	your	ears	,
天	或者	夜晚	—	不是	甚至	在	你的	垂死	天	,	什么时候	它	将要	嘶	进入	你的	耳朵	,

无论白天黑夜——甚至在你临终之时，它也不会在你耳边嘶嘶作响。

- ['fɑːðər] , [bɪ'hoʊld] , [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ! - — [ænd; ənd][ɪts] [slaɪm] [wɪl] [fɔːl][ə'pɑːn][ænd; ənd] [tʃoʊk] [juː; jʊ] ,

'	Father	,	behold	,	embrace	me	!	'	—	and	its	slime	will	fall	upon	and	choke	you	,
-	父亲	,	看哪	,	拥抱	我	!	-	—	和	它是	粘液	将要	落下	之上	和	呛	你	,

“父亲，看哪，拥抱我！”——然后它的粘液就会落到你身上，让你窒息。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃoʊkt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

as	you	have	choked	our	country	.
作为	你	有	窒息	我们的	国家	.

你们扼杀了我们的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['goʊsts] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hɪroʊz] , ['slɔːtəd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪm]

And	the	sheeted	ghosts	of	six	hundred	thousand	heroes	,	slaughtered	by	a	whim
和	这	床单	鬼魂	的	六	百	千	英雄	,	屠杀	经过	一个	一时兴起

, [wɪl] ['mɔːrnfəli] [ʌp'breɪd] ,

,	will	mournfully	upbraid	,
,	将要	悲伤地	吒	,

六十万英雄的亡灵，因一时兴起而被屠杀，他们将披着白布，悲恸地谴责。

[ænd; ənd] — [pər'hæps] — [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

and	—	perhaps	—	forgive	you	.
和	—	也许	—	原谅	你	.

或许，我会原谅你。

[wɪl] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['widəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ɔrfən] — [peɪl] , [bluː] - [kæst] ['wɪmɪn] ,

Will	the	weeping	widows	and	the	countless	orphans	—	pale	,	blue	-	cast	women	,
将要	这	哭泣	寡妇	和	这	无数	孤儿	—	苍白	,	蓝色的	-	投掷	女性	,

[peɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [bluː] [wɪð; wɪθ][wɑːnt] ;

pale	with	grief	,	blue	with	want	;
苍白	和	悲伤	,	蓝色的	和	想	;

那些哭泣的寡妇和无数的孤儿——面色苍白、面色发青的妇女，因悲伤而面色苍白，因贫困而面色发青；

['ɔrfən] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] , [hæf] - [stɑːrvd] ['ɔrfən] — [wɪl] [ðeɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ?

orphans	,	poor	little	shrivelled	,	half	-	starved	orphans	—	will	they	forgive	you	?
孤儿	,	贫穷的	小的	干瘪	,	一半	-	饥饿	孤儿	—	将要	他们	原谅	你	?

孤儿，可怜的、干瘪的、半饿的孤儿——他们会原谅你吗?

[wɪl] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ?

will	your	own	conscience	?
将要	你的	自己的	良心	?

你的良心会作何反应?

[wɪl] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][gɑːd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ?

will	the	Eternal	God	of	Heaven	?
将要	这	永恒	上帝	的	天堂	?

天上的永恒之神会吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [ðiːz] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] ?

Why	did	you	sacrifice	these	six	hundred	thousand	men	?
为什么	做过	你	牺牲	这些	六	百	千	男人	?

你们为什么要牺牲这六十万士兵?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][pʊt][jʊr; jər]['gʌnz][ænd; ənd][swɔːdz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

Why	did	you	not	put	your	guns	and	swords	in	the	hands	of	six	hundred	thousand
为什么	做过	你	不是	放	你的	枪支	和	剑	在	这	双手	的	六	百	千

[men] — [men] [huː] [hæd; həd]['gɑːdz] [best] [gɪfts] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] — ['lɪbərti]

men	—	men	who	had	God's	best	gifts	to	fight	for	and	maintain	—	Liberty
男人	—	男人	WHO	有	神的	最好的	礼物	到	斗争	为了	和	维持	—	自由

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ?

and	their	wives	?
和	他们的	妻子们	?

为什么你们不把枪炮和刀剑交给六十万拥有上帝赐予的最优秀天赋的战士——去为自由和他们的妻子而战?

[blæk] [men] , [tuː] — ['brɔːni] , [breɪv] , [strɔːŋ] - ['hɑrtɪd] , ['friːdəm] - [nɜːrvd] , [gɑːd] - [ɪn'spaɪərd]

Black	men	,	too	—	brawny	,	brave	,	strong	-	hearted	,	Freedom	-	nerved	,	God	-	inspired
黑色的	男人	,	也	—	强壮的	,	勇敢的	,	强的	-	心地	,	自由	-	神经质	,	上帝	-	灵感

[blæk] [men] .

black	men	.
黑色的	男人	.

黑人男性也一样——强壮、勇敢、意志坚定、充满自由精神、受上帝感召的黑人男性。

[noʊ] [blæk] [mæn] [jet] ['evər] [soʊld][hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

No	black	man	yet	ever	sold	his	country	!
不	黑色的	男人	然而	曾经	卖	他的	国家	!

没有哪个黑人出卖过自己的国家!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][fɜːrst] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] [dɪsə'bɪlətɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

Why	don't	you	first	remove	their	disabilities	here	in	the	North	?
为什么	不	你	第一的	消除	他们的	残疾	这里	在	这	北	?

为什么不先消除他们在北方的残疾呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][bɪd][ðem; ðəm][raɪz][ænd; ənd][biː; bi][men] ?

Why	don't	you	bid	them	rise	and	be	men	?
为什么	不	你	出价	他们	上升	和	是	男人	?

你为什么不让他们起来，像个男人一样?

[waɪ] [grʌdʒ] ['friːmən] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [friː] [men] ; [ðə; ði] ['baʊnti] , [ðə; ði] ['penʃən] ,

Why	grudge	freemen	the	pay	of	other	free	men	;	the	bounty	,	the	pension	,
为什么	怨恨	自由人	这	支付	的	其他	自由的	男人	;	这	赏金	,	这	养老金	,

为何要吝惜自由人应得的报酬、赏金和养老金?

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] ?

of	other	heroes	of	the	same	rank	?
的	其他	英雄	的	这	相同的	秩	?

其他同等级的英雄呢?

[duː] [ðɪs] , [let][ðə; ði]['niːgroʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'siːd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt]

Do	this	,	let	the	Negro	understand	that	you	concede	his	manhood	,	and	appreciate
做	这	,	让	这	黑人	理解	那	你	承认	他的	男子气概	,	和	欣赏

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] ;

his	prowess	;
他的	能力	;

这样做，让黑人明白你承认他的男子气概，并欣赏他的才能;

[let] [hɪm; ɪm] [wʌns] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [dʌz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

let	him	once	know	that	you	are	grateful	for	all	he	does	for	the	country	,
让	他	一次	知道	那	你	是	感激的	为了	全部	他	做	为了	这	国家	,

请让他知道你感激他为国家所做的一切。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [blæk] [men] [wɪl] [flɑːk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['stændərd] ,

and	proclaim	it	to	the	world	,	and	Black	men	will	flock	to	your	standard	,
和	宣布	它	到	这	世界	,	和	黑色的	男人	将要	群	到	你的	标准	,

并向全世界宣告，黑人男性就会蜂拥而至，追随你的旗帜。

[nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [sɔɪl] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] ['evri] [spɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] ['sɪvəlaɪzd]

not	only	from	your	own	soil	,	but	from	every	spot	on	earth	where	civilized
不是	仅有的	从	你的	自己的	土壤	,	但	从	每一个	点	在	地球	在哪里	文明

[blæk] [men] [ɪg'zɪst] .

black	men	exist	.
黑色的	男人	存在	.

不仅来自你们自己的土地，也来自地球上所有文明黑人存在的地方。

" [siː] , ['jɑːndər] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] , [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] .

"	See	,	yonder	is	a	plain	,	miles	in	extent	.
"	看	,	远处	是	一个	清楚的	,	英里	在	程度	.

“你看，那边是一片平原，绵延数英里。”

[ɪn] [ɪts] ['sentər] [ðer; ðər] [stændz] [æn; ən] ['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] .

In	its	centre	there	stands	an	obelisk	.
在	它是	中心	那里	站立	一个	方尖碑	.

中心矗立着一座方尖碑。

[goʊ] , ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [plænt] [ɑːn] [ɪts] [tɑːp] [ə; eɪ] ['bænər] ,

Go	,	Ministers	of	State	,	and	plant	on	its	top	a	banner	,
去	,	部长们	的	状态	,	和	植物	在	它是	顶部	一个	横幅	,

各位国务大臣，去吧，在它顶端插上一面旗帜。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [im'bleizənd] [ðɪs] ['mædʒɪk] ['sentəns] : - ['friːdəm] — ['pɜːrsən(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

upon	which	shall	be	emblazoned	this	magic	sentence	:	'	Freedom	—	Personal	,	Political	,
之上	哪个	将	是	饰有	这	魔法	句子	:	-	自由	—	个人的	,	政治的	,

[ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ,

and	Social	,
和	社会的	,

上面将镌刻着这句神奇的句子：“自由——个人自由、政治自由和社会自由”，

[tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [mæn] — [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] [fər'evər] ,

to	the	Black	man	—	and	protection	of	his	Rights	forever	,
到	这	黑色的	男人	—	和	保护	的	他的	权利	永远	,

致黑人——以及永远保护他的权利，

- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [mæg'netɪk] ['paʊər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ministəz] ,

'	and	there	will	be	more	magnetic	power	in	it	than	in	ten	thousand	Ministers	,
-	和	那里	将要	是	更多的	磁的	力量	在	它	比	在	十	千	部长们	,

“它所蕴含的磁力将比一万位部长加起来还要大。”

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wɪmz] ; [ten] ['θaʊz(ə)nd] - ['fænsi] ['dʒenrəlz] , - [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

with	their	little	whims	;	ten	thousand	'	Fancy	Generals	,	'	with	their	'	pretty	little
和	他们的	小的	心血来潮	;	十	千	-	想要	将军们	,	-	和	他们的	-	漂亮的	小的

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

他们带着各自的小奇思妙想；一万个“花哨的将军”，带着他们的“漂亮小游戏”，

- — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði]

'	—	and	such	would	be	History's	record	when	she	handed	you	down	the
-	—	和	这样的	会	是	历史的	记录	什么时候	她	递交	你	向下	这

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

——历史的记载也将如此，她将你传承给后世。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd][peɪdʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪmz] [ʃaɪn] ['braɪtli] , [ækt]

If	you	would	live	in	the	sacred	page	,	and	have	your	names	shine	brightly	,	act
如果	你	会	居住	在	这	神圣	页	,	和	有	你的	姓名	闪耀	明亮地	,	行为

,

,
,

如果你想名垂青史，让你的名字熠熠生辉，那就行动起来吧!

[ækt][æt; ət][wʌns] , [kʌt][ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [naʊ] [baɪnd][ðə; ði] [blæk] [mæn] .

act	at	once	,	cut	the	cords	that	now	bind	the	Black	man	.
行为	在	一次	,	切	这	绳索	那	现在	绑定	这	黑色的	男人	.

立即行动，斩断束缚黑人的枷锁。

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] !

Say	to	him	:	'	Come	as	a	man	,	not	as	a	chattel	!
说	到	他	:	-	来	作为	一个	男人	,	不是	作为	一个	动产	!

对他说：‘你要像个人一样来，不要像牲畜一样来！’

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] [ænd; ənd] ['vɪktəri] !

Come	with	me	to	Enfranchisement	and	Victory	!
来	和	我	到	选举权	和	胜利	!

跟我一起走向选举权和胜利!

[let] [ˌjuː 'es] [seɪv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ! -

Let	us	save	the	Nation	!	'
让	我们	节省	这	国家	!	-

让我们拯救国家!

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] - [wɪŋd] ['waɪndz] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] , [frʌm; frəm]

and	the	swift	-	winged	winds	will	bear	the	sound	from	pole	to	pole	,	from
和	这	迅速	-	有翅膀的	风	将要	熊	这	声音	从	极	到	极	,	从

[siː] [tuː; tə] [siː] ,

sea	to	sea	,
海	到	海	,

疾风将把声音从极地带到极地，从海洋带到海洋。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['kɑːntɪnənt] , ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [bɑːks] , [frʌm; frəm] [hɪlz] , ['væliz] ,

and	from	continent	,	island	,	and	floating	barks	,	from	hills	,	valleys	,
和	从	大陆	,	岛	,	和	漂浮的	树皮	,	从	丘陵	,	山谷	,

[ænd; ənd] ['maʊntnz] , [frʌm; frəm] [hʌt] , ['hʌvl] ,

and	mountains	,	from	hut	,	hovel	,
和	山脉	,	从	小屋	,	茅屋	,

来自大陆、岛屿和漂浮的船，来自丘陵、山谷和山脉，来自小屋、茅屋，

[ænd; ənd] ['dɪzməl] [swɔmps] , [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [hoʊst] ,

and	dismal	swamps	,	will	come	a	vast	and	fearful	host	,
和	惨淡	沼泽	,	将要	来	一个	广阔的	和	可怕	主持人	,

还有那阴森恐怖的沼泽，将会迎来一支庞大而可怕的军队，

[ɪn] ['nʌmbərz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

in	numbers	like	unto	the	leaves	of	the	forest	;
在	数字	喜欢	到	这	树叶	的	这	森林	;

数量如同森林里的树叶一般繁茂;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['gæðər] [ɪn] [ðæt] [pleɪn] [ə'raʊnd] [ðæt] ['ɑːbəlɪsk,ˈoʊbəlɪsk] , ['ræliɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt]

and	they	will	gather	in	that	plain	around	that	obelisk	,	rallying	around	that
和	他们	将要	收集	在	那	清楚的	大约	那	方尖碑	,	集结	大约	那

['bænər] ,

banner	,
横幅	,

他们将聚集在那片平原上的方尖碑周围，围绕着那面旗帜团结起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] [mɑːrtʃ] [rɪ'beljən] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [æz; əz] [brɪk] [wɔːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	before	their	victorious	march	Rebellion	will	go	down	as	brick	walls	before	the
和	前	他们的	胜利者	行进	叛乱	将要	去	向下	作为	砖	墙壁	前	这

[stɔːrm] [ʌv; əv]['aɪərn] ;

storm	of	iron	;
风暴	的	铁	;

在他们胜利的进军之前，叛乱将像砖墙在钢铁风暴面前倒塌一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [fræns] , [ɔːr] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔːr] ['ɔːstriə] , [ɔːr][ɔːl] , [kəm'baɪn] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] , [tuː]

and	if	France	,	or	England	,	or	Austria	,	or	all	,	combine	against	them	—	they	,	too
和	如果	法国	,	或者	英格兰	,	或者	奥地利	,	或者	全部	,	结合	反对	他们	—	他们	,	也

,

,
,

如果法国、英国、奥地利或所有这些国家联合起来反对他们——他们也会如此。

[wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ˌnevər'mɔːr] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

will	go	out	of	the	battle	,	nevermore	to	enter	it	again	.
将要	去	出去	的	这	战斗	,	永不再	到	进入	它	再次	.

他将退出这场战斗，永不再战。

" [ðɪs] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ['destəni] !

"	This	is	possible	destiny	!
"	这	是	可能的	命运	!

“这或许就是命运！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] !

Think	of	it	,	O	Ministers	of	State	!
思考	的	它	,	哦	部长们	的	状态	!

各位国务大臣，请仔细想想！

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['spektər] [ɪn][tɑːm] ['klɑːrks] [ruːm] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] [ðen] [ænd; ənd]

"	And	so	the	fearful	spectre	in	Tom	Clark's	room	had	its	origin	then	and
"	和	所以	这	可怕	幽灵	在	汤姆	克拉克的	房间	有	它是	起源	然后	和

[ðer; ðər] — [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['wɪkɪd] [θɔːt] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər]

there	—	had	been	created	by	the	morning's	wicked	thought	—	a	creature
那里	—	有	到过	创建	经过	这	早晨	邪恶	想法	—	一个	生物

['fæʃnd] [baɪ][ðer; ðər]['hjuːmən] [wɪlz] ,

fashioned	by	their	human	wills	,
造型	经过	他们的	人类	遗嘱	,

“于是，汤姆·克拉克房间里那个可怕的幽灵就此诞生——它是由清晨邪恶的念头创造出来的——是由人类的意志塑造的生物。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪts][vaɪ'tæləti][frʌm; frəm][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] ['pʌlsɪz] — ['drɔːɪŋ] [ɪts] ['veri] [soʊl]

and	drawing	its	vitality	from	their	life	and	pulses	—	drawing	its	very	soul
和	绘画	它是	活力	从	他们的	生活	和	脉冲	—	绘画	它是	非常	灵魂

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðoʊz] [tuː] ['biːtɪŋ] ['hjuːmən] ['hɑːrts] .

from	out	those	two	beating	human	hearts	.
从	出去	那些	二	殴打	人类	心	.

它的生命力源自他们的生命和脉搏——它的灵魂源自那两颗跳动的人类心脏。

[tel] [ˌem ˈiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['lɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd]

Tell	me	not	that	I	am	painting	a	picture	,	limning	the	creature	of	a	distorted
告诉	我	不是	那	我	是	绘画	一个	图片	,	勾勒轮廓	这	生物	的	一个	扭曲

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

不要告诉我，我是在描绘一幅画，勾勒出一个扭曲幻想中的生物。

[aɪ] [noʊ] ['betər] , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] ['kriːtʃərz] , [dʒʌst]

I	know	better	,	you	know	better	,	we	all	know	that	just	such	hideous	creatures	,	just
我	知道	更好的	,	你	知道	更好的	,	我们	全部	知道	那	只是	这样的	可怕	生物	,	只是

[sʌtʃ] [mɔn'strɔsɪtiːz] ,

such	monstrosities	,
这样的	怪物	,

我心里清楚，你也清楚，我们都知道，这些丑陋的生物，这些怪物，

[muːv] , ['vjuːlɪs] , ['deɪli] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv]['sæntə] - ,

move	,	viewless	,	daily	,	up	and	down	the	crowded	streets	of	Santa	Blarneeo	,
移动	,	无视	,	日常的	,	向上	和	向下	这	挤	街道	的	圣诞老人	-	,

每天，在圣布拉尼奥拥挤的街道上来回走动，看不到任何东西。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ['sɪti] [ænd; ənd][ˌpjʊrə'tænɪk]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

up	and	down	the	streets	of	the	Empire	City	and	Puritanic	Boston	;
向上	和	向下	这	街道	的	这	帝国	城市	和	清教	波士顿	;

在帝国之城和清教徒之都波士顿的街道上来回走动；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] ,

but	there	are	crowds	of	them	in	Pennsylvania	Avenue	,
但	那里	是	人群	的	他们	在	宾夕法尼亚州	大街	,

但宾夕法尼亚大道上到处都是他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wer] ['fæntəm] [epə'lets] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['spektrəl] ['ʃəuldəz] !

and	they	wear	phantom	epaulettes	upon	their	spectral	shoulders	!
和	他们	穿	幻影	肩章	之上	他们的	光谱	肩膀	!

他们幽灵般的肩膀上佩戴着虚幻的肩章！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

You	and	I	know	that	just	such	and	other
你	和	我	知道	那	只是	这样的	和	其他

你我都明白，诸如此类的事情

" - ['mɑːnstrəs] , ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ðæt] [kriːp]

"	'	Monstrous	,	horrid	things	that	creep
"	-	滔天	,	可怕的	事物	那	潜行者

“可怕的、令人毛骨悚然的怪物，悄悄潜入。”

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['slaɪmi] [siː] , -

From	out	a	slimy	sea	,	'
从	出去	一个	黏糊糊的	海	,	-

从一片黏滑的海洋中，“

[ɪg'zɪst] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] — [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd]

exist	all	over	the	land	—	but	principally	in	high	places	begotten	of	Treason	and
存在	全部	超过	这	土地	—	但	主要	在	高的	地方	所生的	的	叛国罪	和

[lʌst] [ʌv; əv][goʊld] .

lust	of	Gold	.
欲望	的	金子	.

遍布全国各地，但主要集中在因叛国和贪婪而身居高位者身上。

" [suːn] [ðə; ði][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] : - ['fɑːðər] ! ['mʌðər] !

"	Soon	the	lips	began	to	move	;	it	spoke	:	'	Father	!	mother	!
"	很快	这	嘴唇	开始	到	移动	;	它	辐	:	-	父亲	!	母亲	!

“很快，嘴唇开始动了起来；它说：‘父亲！母亲！’”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [wiːk] ; [biː; bi] [kwɪk] ; [meɪk] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] !

I	am	yet	weak	;	be	quick	;	make	me	strong	!
我	是	然而	虚弱的	;	是	快的	;	制作	我	强的	!

我还很虚弱；快点；让我变得强壮!

[fiːd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [blʌd] — [hɑːt] [striːmz] — [greɪt] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] !

feed	me	;	I	am	hungry	;	give	me	blood	—	hot	streams	—	great	gouts	of	blood	!
喂养	我	;	我	是	饥饿的	;	给	我	血	—	热的	溪流	—	伟大的	痛风	的	血	!

喂饱我吧；我饿了；给我血——滚烫的血流——大量的血!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

[kɪl] , ['pɔɪzn] , [daɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !

Kill	,	poison	,	die	;	it	is	well	!
杀	,	毒	,	死	;	它	是	出色地	!

杀戮、毒害、死亡；这都是好事!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [hoʊ] ! [hoʊ] ! -

It	is	well	;	ho	!	ho	!	'
它	是	出色地	;	何	!	何	!	-

一切都好；嚯！嚯!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪlmi] [mɪst] ,

and	then	the	Thing	began	to	dissolve	into	a	filmy	mist	,
和	然后	这	事物	开始	到	溶解	进入	一个	电影	薄雾	,

然后，那东西开始消散成一层薄雾。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['oʊnli][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [felt] ,

until	at	last	only	the	weight	of	its	presence	was	felt	,
直到	在	最后的	仅有的	这	重量	的	它是	在场	曾是	毛毡	,

最后，人们只感受到它的存在所带来的重量。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ɪn'vɪzəbli] [bʌt; bət] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

for	it	floated	invisibly	but	heavily	through	the	room	,	and	,
为了	它	漂浮	隐形地	但	重度	通过	这	房间	,	和	,

因为它无形却沉重地漂浮在房间里，而且，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [gliːm] — [ðə; ði]['faɪəri] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɑːlətəri] [aɪ] — ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

except	the	gleam	—	the	fiery	gleam	of	its	solitary	eye	—	nothing	else	of	it
除了	这	闪耀	—	这	火热	闪耀	的	它是	孤	眼睛	—	没有什么	别的	的	它

[wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

was	discernible	.
曾是	可辨别的	.

除了那道光芒——它那只孤零零的眼睛里闪烁的火焰般的光芒——之外，它的其他任何特征都无法辨认。

" [ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

"	Ten	minutes	elapsed	after	it	had	found	voice	,	and	faded	away	,
"	十	分钟	过去	后	它	有	成立	嗓音	,	和	褪色	离开	,

“它发出声音十分钟后就消失了。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][əb'skjuəd][ðə; ði][skaɪ][ɪn]

when	suddenly	a	fleecy	cloud	that	had	for	some	time	past	obscured	the	sky	in
什么时候	突然	一个	羊毛	云	那	有	为了	一些	时间	过去的	模糊不清	这	天空	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['hespə] ,

the	direction	of	Hesper	,
这	方向	的	赫斯珀	,

突然，一团遮蔽了赫斯珀方向天空许久的薄云消失了。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [smaɪlz] , [broʊk] [ə'weɪ] ,

shutting	out	her	silvery	smiles	,	broke	away	,
关闭	出去	她	银色	微笑	,	打破	离开	,

她收起银灰色的笑容，挣脱开来。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [biːmz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [wʌns] [mɔːr] ['entər]

and	permitted	her	beams	and	those	of	the	moon	to	once	more	enter
和	允许	她	光束	和	那些	的	这	月亮	到	一次	更多的	进入

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [flʌd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːtɪd] ['sɪlvər] ['glɔːri] — [ðə; ði] [ruːm] [wer] [stɪl]

the	chamber	and	flood	it	with	a	sheeted	silver	glory	—	the	room	where	still
这	房间	和	洪水	它	和	一个	床单	银	荣耀	—	这	房间	在哪里	仍然

['liŋgə] [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] ,

lingered	the	hateful	Thing	,
徘徊不去	这	可恶	事物	,

于是，她允许自己的光芒和月光再次进入房间，将房间笼罩在一片银色的光辉之中——那个可憎之物仍然徘徊的房间里，

[ænd; ənd] [wer] [stɪl] [slept] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

and	where	still	slept	the	woman	and	the	man	.
和	在哪里	仍然	睡着了	这	女士	和	这	男人	.

女人和男人仍然睡在那里。

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [ɪ'vent] [ðer; ðər] [keɪm] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

"	Simultaneously	with	this	auspicious	event	there	came	sighing	over	the	landscape	,
"	同时地	和	这	吉祥	事件	那里	来了	叹息	超过	这	景观	,

伴随着这吉祥之事，大地之上响起了叹息声。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz]['oʊnli] ['serəfs] [sɪŋ] — [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪsts]

the	musical	notes	of	such	a	song	as	only	seraphs	sing	—	came	over	the	wastes
这	音乐	笔记	的	这样的	一个	歌曲	作为	仅有的	炽天使	唱歌	—	来了	超过	这	废物

[laɪk] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['belz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æt; ət] ['sʌnset] ['ɔːf(ə)n] [waɪl] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl]

like	the	mystical	bells	that	I	have	heard	at	sunset	often	while	sailing	on	the	Nile
喜欢	这	神秘	铃铛	那	我	有	听到	在	日落	经常	尽管	帆船	在	这	尼罗河

— ['mɪstɪkl] ['belz] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət] — [sɔːft] ['belz] ,

—	mystical	bells	which	thousands	have	heard	and	marvelled	at	—	soft	bells	,
—	神秘	铃铛	哪个	数千	有	听到	和	惊叹不已	在	—	柔软的	铃铛	,

只有天使才能唱出的歌声，如同神秘的钟声，飘荡在荒原之上。我曾在尼罗河上航行时，多次在日落时分听到过这种神秘的钟声——成千上万的人都曾听到过并为之惊叹——柔和的钟声，

['sɪlvəri] ['belz] , [tʃɜːrtʃ] ['belz] — ['belz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [rʌŋ] [baɪ]['hjuːmən][hændz] .

silvery	bells	,	church	bells	—	bells	,	however	,	not	rung	by	human	hands	.
银色	铃铛	,	教会	铃铛	—	铃铛	,	然而	,	不是	梯子	经过	人类	双手	.

银铃，教堂的钟声——然而，这些钟声并非由人手敲响。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tʃaɪmɪŋ] ['oʊvər]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['jeloʊ] , ['ærɪd][sændz] ,

I	have	often	heard	them	chiming	over	Egypt's	yellow	,	arid	sands	,
我	有	经常	听到	他们	鸣响	超过	埃及的	黄色的	,	干旱	沙子	,

我经常听到它们在埃及金黄干旱的沙地上空鸣叫。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rʌŋ] [baɪ]['eɪndʒl][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [taɪm] .

and	I	believe	they	are	rung	by	angel	hands	on	the	other	side	of	Time	.
和	我	相信	他们	是	梯子	经过	天使	双手	在	这	其他	边	的	时间	.

我相信它们是被时间另一端的天使之手敲响的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['oʊnli] [swi:tər] , [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [li:] ,

And	such	a	sound	,	only	sweeter	,	came	floating	o'er	the	lea	,
和	这样的	一个	声音	,	仅有的	更甜	,	来了	漂浮的	超过	这	叶	,

一阵更加甜美的声音飘过草地，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [er] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

and	through	the	still	air	into	the	little	chamber	.
和	通过	这	仍然	空气	进入	这	小的	房间	.

穿过静止的空气进入小房间。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [prer] — ['mɪdnaɪt] [prer] ,

Was	it	a	call	to	the	angels	to	join	in	prayer	—	midnight	prayer	,
曾是	它	一个	称呼	到	这	天使	到	加入	在	祷告	—	午夜	祷告	,

这是呼唤天使们加入祈祷——午夜祈祷吗?

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪnfl] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ?

for	the	sinful	souls	of	men	?
为了	这	罪恶的	灵魂	的	男人	?

为了拯救人类罪恶的灵魂?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

But	it	came	.
但	它	来了	.

但它还是来了。

[loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [klɪr] ; [pjʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['seɪntli] ['pɪti] ,

Low	it	was	,	and	clear	;	pure	it	was	,	and	full	of	saintly	pity	,
低的	它	曾是	,	和	清除	;	纯的	它	曾是	,	和	满的	的	圣洁的	遗憾	,

它低沉而清澈；它纯净，充满圣洁的怜悯。

[laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] [ðæt] [wʌz; wəz] [preɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌfərər] [ɑ:n]

like	unto	the	dying	cadence	of	the	prayer	that	was	prayed	by	the	Sufferer	on
喜欢	到	这	垂死	节奏	的	这	祷告	那	曾是	祈祷	经过	这	患者	在

[ðə; ði] ['stoʊni] [haɪts] [ʌv; əv] ['kælvəri] ;

the	stony	heights	of	Calvary	;
这	石质的	高度	的	加略山	;

如同耶稣在髑髅地的石巅上临终前所作祷告的哀歌;

[ðæt] [seɪm] ['kælvəri] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , - [mɪdst] [dɪ'vaʊt] ['lʌvəz] [ʌv; əv]

that	same	Calvary	where	I	have	stood	within	a	year	,	'	midst	devout	lovers	of
那	相同的	加略山	在哪里	我	有	站立	之内	一个	年	,	-	中间	虔诚的	恋人	的

[ðer; ðər] [lɔ:rd] ,

their	Lord	,
他们的	主	,

就在我一年前曾站立过的那座髑髅地，周围都是虔诚爱主的信徒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [skɔfs] [ʌv; əv] ['mʌsəlˌmænz] !

and	the	jeering	scoffs	of	Mussulmans	!
和	这	嘲笑	嗤之以鼻	的	穆斯林	!

还有穆斯林的嘲笑!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [keɪm] — [soʊ] ['swi:tli] , [æz; əz] [ɪf] - [twʊd] [melt] [ðə; ði] ['stoʊni] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

And	the	music	came	—	so	sweetly	,	as	if	'	twould	melt	the	stony	heart	of
和	这	音乐	来了	—	所以	甜蜜地	,	作为	如果	-	特沃德	熔化	这	石质的	心	的

[kraɪm] [ɪt'self] .

Crime	itself	.
犯罪	本身	.

音乐响起——如此甜美，仿佛能融化犯罪本身坚硬的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪtˈself][ðə; ði][ˈoʊvərtʃər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈventf(ə)l]

And	it	proclaimed	itself	the	overture	of	another	act	of	the	eventful
和	它	宣布	本身	这	序曲	的	其他	行为	的	这	多事

[ˈdrɑːmə] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pərˈfɔːrmɪŋ] .

drama	then	and	there	performing	.
戏剧	然后	和	那里	表演	.

它宣称自己是当时正在上演的这出精彩戏剧的又一幕的序曲。

[ænd; ənd] [siː] !

And	see	!
和	看	!

瞧!

[lʊk] [ðer; ðər] !

look	there	!
看	那里	!

看那里!

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] .

the	curtain	rises	.
这	窗帘	上升	.

帷幕拉开。

['wʊmən] , [mæn] , [bɪ'hoʊld] !

Woman	,	Man	,	behold	!
女士	,	男人	,	看哪	!

女人们，男人们，快看!

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] ['slʌmbər] [ɪn'sensəbli] [ɑːn] .

they	slumber	insensibly	on	.
他们	睡眠	无意识地	在	.

他们继续沉睡，毫无知觉。

[geɪz] ['stedəli] [æt; ət] [ðæt] ['ʌpər] [sæʃ] — [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] ; [siː] ,

Gaze	steadily	at	that	upper	sash	—	above	it	—	for	it	is	down	;	see	,
目光	稳步	在	那	上	窗扇	—	多于	它	—	为了	它	是	向下	;	看	,

目光要始终盯着上方的窗框——就在它上面——因为它已经放下来了；看，

[ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [ɪz] [ə'gen] [əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['sɪlvər] ,

the	clear	space	is	again	obscured	by	a	cloud	;	but	this	time	it	is	one	of	silver	,
这	清除	空间	是	再次	模糊不清	经过	一个	云	;	但	这	时间	它	是	一	的	银	,

开阔的天空再次被云层遮蔽；但这一次，是一团银色的云。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] , [ænd; ənd] [flekt] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['æməθɪst] [ænd; ənd]

lined	with	burnished	gold	,	and	flecked	and	edged	with	amethyst	and
衬里	和	抛光	金子	,	和	有斑点的	和	边缘	和	紫晶	和

['pɜːrp(ə)l] .

purple	.
紫色的	.

饰以闪亮的金边，并点缀着紫水晶和紫色斑点及边缘。

[lʊk] [ə'gen] !

Look	again	!
看	再次	!

再看看!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

What	is	that	at	the	window	?
什么	是	那	在	这	窗户	?

窗外那是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['veɪpər] , [braɪt] , [klɪr] ,

It	is	a	visible	music	—	a	glorious	sheet	of	silvery	vapor	,	bright	,	clear	,
它	是	一个	可见的	音乐	—	一个	辉煌	床单	的	银色	汽	,	明亮的	,	清除	,

它是一种可见的音乐——一层绚丽的银色薄雾，明亮、清澈。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['kɑːnʃəns] !

and	glittering	as	an	angel's	conscience	!
和	闪闪发光	作为	一个	天使的	良心	!

闪耀着天使的良心!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]['woʊv(ə)n] ['gɑːsəmər] , [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][roʊz] -

It	is	a	broad	and	glowing	mantle	of	woven	gossamer	,	suffused	with	rose	-
它	是	一个	广阔	和	发光	地幔	的	编织	游丝	,	弥漫	和	玫瑰	-

[blʌʃiz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][stɑːr] - [biːmz] ;

blushes	,	and	sprinkled	with	star	-	beams	;
脸红	,	和	撒上	和	星星	-	光束	;

它是一件宽大而闪亮的薄纱斗篷，泛着玫瑰般的红晕，点缀着星光;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] , [ænd; ənd] [striːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

and	it	flows	through	the	space	,	and	streams	into	the	chamber	,
和	它	流量	通过	这	空间	,	和	溪流	进入	这	房间	,

它流经空间，汇入房间。

['beɪðɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['hoʊli] ['tremjələs] [laɪt] , [sɔːft] , [swiːt] , ['bɑːmi] ,

bathing	all	things	in	holy	tremulous	light	,	soft	,	sweet	,	balmy	,
洗澡	全部	事物	在	圣	颤抖的	光	,	柔软的	,	甜的	,	芳香	,

万物沐浴在神圣而颤抖的光芒中，柔和、甜美、温暖。

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] ['ɪnəsns] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [ded] !

and	pure	as	the	tears	of	virgin	innocence	weeping	for	the	early	dead	!
和	纯的	作为	这	眼泪	的	处女	无辜	哭泣	为了	这	早期的	死的	!

纯洁如少女为早逝者哭泣的泪水!

[ðæt] [laɪt] !

That	light	!
那	光	!

那道光!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [biːmd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] , ['wʊmən] — [biːmd]

It	was	just	such	a	light	as	beamed	from	your	eyes	,	Woman	—	beamed
它	曾是	只是	这样的	一个	光	作为	光束	从	你的	眼睛	,	女士	—	光束

[frʌm; frəm] [aʊt] [jʊr; jər] [soʊl] ,

from	out	your	soul	,
从	出去	你的	灵魂	,

女人，那光芒仿佛是从你的眼中射出的——是从你的灵魂深处射出的。

[wen] , ['æftər][jʊr; jər] ['ægəni] ,

when	,	after	your	agony	,
什么时候	,	后	你的	痛苦	,

当你经历痛苦之后，

[jʊr; jər] [aɪ] [fɜːrst] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪndʒl][juː; jʊ][hæd; həd] [bɔːrn] — [ðə; ði][mæn] - [tʃaɪld] [huːm] [gɑːd]

your	eye	first	fell	upon	the	angel	you	had	borne	—	the	man	-	child	whom	God
你的	眼睛	第一的	跌倒	之上	这	天使	你	有	出生	—	这	男人	-	孩子	谁	上帝

[geɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ;

gave	to	your	heart	a	little	while	ago	;
给予	到	你的	心	一个	小的	尽管	前	;

你的目光首先落在了你所孕育的天使身上——上帝不久前赐予你心中的那个男婴身上;

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [flæʃt] ['fɪtfəli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [soʊl] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

just	such	a	light	as	flashed	fitfully	from	your	soul	,	and	fell	upon	the
只是	这样的	一个	光	作为	闪光灯	断断续续地	从	你的	灵魂	,	和	跌倒	之上	这

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

就像你灵魂中断断续续闪现的一道光，落在了摇篮上。

[oʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [hɑːrt] , [wer'ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [leɪ] ;

O	father	of	the	strong	and	hopeful	heart	,	wherein	the	little	stranger	lay	;
哦	父亲	的	这	强的	和	充满希望	心	,	其中	这	小的	陌生人	躺	;

哦，那位拥有坚强而充满希望之心的父亲，他心中躺着一位陌生的小生命；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] [biːmd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] , [ɪn] [praɪd] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd]

just	such	light	as	beamed	from	your	eyes	,	in	pride	,	and	hope	,	and
只是	这样的	光	作为	光束	从	你的	眼睛	,	在	自豪	,	和	希望	,	和

[streɪndʒ] , [diːp] ['prɔfisiz] ,

strange	,	deep	prophecies	,
奇怪的	,	深的	预言	,

就像你眼中闪耀的光芒，带着骄傲、希望，以及奇异而深刻的预言。

[æz; əz][juː; jʊ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔːrm] , ['hɑːrtfəli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn][tuː; tə]

as	you	bent	over	her	languishing	form	,	heartfully	pressing	her	first	-	born	to
作为	你	弯曲	超过	她	萎靡不振	形式	,	衷心地	紧迫	她	第一的	-	出生	到

[hɜːr; hər] [dɪr] ['wʊmənz] ['bʊzəm] ,

her	dear	woman's	bosom	,
她	亲爱的	女性的	怀	,

你俯身在她奄奄一息的身躯旁，满怀深情地将她的第一个孩子紧紧抱在她亲爱的母亲胸前。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['tendərli] , ['kaɪndli] ,

when	you	looked	so	tenderly	,	kindly	,
什么时候	你	看起来	所以	温柔地	,	亲切地	,

当你用如此温柔、和蔼的眼神看着我时，

['lʌvɪŋli] [daʊn] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['spɪrɪt] — [ðə; ði] [truː] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər]

lovingly	down	through	her	eyes	into	her	spirit	—	the	true	heart	beating	for
深情地	向下	通过	她	眼睛	进入	她	精神	—	这	真的	心	殴打	为了

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

you	and	it	,
你	和	它	,

深情地透过她的双眼，直抵她的灵魂——那颗为你和它跳动的真心。

[bɪ'niːθ] ['foʊldɪd] — [kən'tentɪdli] ['foʊldɪd] , [ɑːrmz] — [kən'tentɪd] , [tuː] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [diːp]

beneath	folded	—	contentedly	folded	,	arms	—	contented	,	too	,	through	all	the	deep
下面	折叠	—	心满意足地	折叠	,	武器	—	满足	,	也	,	通过	全部	这	深的

['æŋgwɪʃ] , [sʌtʃ] , [oʊ][mæn] ,

anguish	,	such	,	O	man	,
痛苦	,	这样的	,	哦	男人	,

在折叠之下——满足地折叠着，双臂——也感到满足，尽管内心充满痛苦，哦，人啊，

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən][ˌʌndər'goʊ] .

as	only	a	woman	and	a	mother	can	undergo	.
作为	仅有的	一个	女士	和	一个	母亲	能	经历	.

只有女人和母亲才能经历这样的痛苦。

[ðæt] [laɪt] !

That	light	!
那	光	!

那道光！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [beɪb] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

It	was	like	that	which	fell	upon	the	babe	she	had	given	you	,
它	曾是	喜欢	那	哪个	跌倒	之上	这	宝贝	她	有	给定	你	,

就像她生下的孩子所遭受的那种灾难一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn] - ['wɑːntɪŋ] [wɜːrld] — ['gɪv(ə)n][fɜːrst][fɔːr; fər][ɪts] ['kʌmɪŋ] ['juːzɪz] ,

and	the	great	Man	-	wanting	world	—	given	first	for	its	coming	uses	,
和	这	伟大的	男人	-	想要	世界	—	给定	第一的	为了	它是	未来	用途	,

以及渴望人类的伟大世界——首先是为了它未来的用途而给予的，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['du(ː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['veri] [wel] — [wel] ,

and	then	to	Him	who	doeth	all	things	very	well	—	well	,
和	然后	到	他	WHO	做	全部	事物	非常	出色地	—	出色地	,

然后，献给那位做事精益求精的神——精益求精。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['teɪkəθ] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ə'weɪ] ,

even	when	He	taketh	the	best	part	of	our	souls	away	,
甚至	什么时候	他	拿	这	最好的	部分	的	我们的	灵魂	离开	,

即使祂带走了我们灵魂中最美好的部分，

[ænd; ənd] ['træns,plænt] [ðə; ði] [slɪps] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['gaːdnz] ,

and	transplants	the	slips	in	His	eternal	and	infinite	gardens	,
和	移植	这	滑倒	在	他的	永恒	和	无限	花园	,

并将这些幼苗移植到祂永恒无限的花园中。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] ['gʌlfs] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] [ded] ;

across	the	deep	dark	gulfs	that	hide	the	dead	;
穿过	这	深的	黑暗的	海湾	那	隐藏	这	死的	;

越过隐藏着死者的幽深黑暗的深渊；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [gliːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] ,

just	such	a	light	as	gleamed	from	her	eyes	and	thine	own	,
只是	这样的	一个	光	作为	闪闪发光	从	她	眼睛	和	你的	自己的	,

就像她眼中和你眼中闪耀的那种光芒一样，

[wen] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [felt] [kɑːm][ænd; ənd] ['trʌstfl] [wʌns] [mɔːr] , ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ,

when	your	hearts	felt	calm	and	trustful	once	more	,	after	the	great	,
什么时候	你的	心	毛毡	冷静的	和	值得信赖的	一次	更多的	,	后	这	伟大的	,

在经历了伟大的……之后，当你们的心再次感到平静和信任时，

[diːp] [griːf] ['biləuz] [hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][ðem; ðəm] — [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

deep	grief	billows	had	rolled	over	them	—	grief	for	the	loss	of	one	who
深的	悲伤	波澜	有	滚动	超过	他们	—	悲伤	为了	这	损失	的	一	WHO

[steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ɔːl] [tuː] [kɔːrs] [ænd; ənd] [rʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] —

stayed	but	a	little	while	on	earth	—	all	too	coarse	and	rough	for	her	—
入住	但	一个	小的	尽管	在	地球	—	全部	也	粗	和	粗糙的	为了	她	—

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ,

some	little	,
一些	小的	,

深深的悲痛如潮水般涌来——为失去一个在世间停留短暂的人而悲痛——对她来说，一切都太过粗粝和残酷——有些微不足道，

['kuːɪŋ] ['wɪni] — [laɪk] [maɪn] — [huːz] [soʊl] ['nesəlz] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ɪn][ðə; ði] [bluː]

cooing	Winnie	—	like	mine	—	whose	soul	nestles	afar	off	,	on	His	breast	,	in	the	blue
咕咕	温妮	—	喜欢	矿	—	谁	灵魂	雀巢	远方	离开	,	在	他的	胸部	,	在	这	蓝色的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

咕咕叫的小温妮——就像我的孩子一样——她的灵魂安息在遥远的地方，依偎在祂的胸膛里，在蔚蓝的天空中。

[ænd; ənd] [huːz] ['bɑːdi] [ðeɪ] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [greɪv] , [ðer; ðər] [ɪn] [ˈjuːtikə] , ['æftər] [ðeɪ] — [hiː; hi] —

and	whose	body	they	laid	in	the	cold	grave	,	there	in	Utica	,	after	they	—	he	—
和	谁	身体	他们	铺设	在	这	寒冷的	严重	,	那里	在	尤蒂卡	,	后	他们	—	他	—

[hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [stɑːrv] ,

had	let	her	starve	,
有	让	她	饿死	,

而他们——他——任由她饿死后，将她的尸体埋葬在了尤蒂卡冰冷的坟墓里。

['perɪʃ] ['sædli] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [fuːd] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði]

perish	sadly	for	want	of	proper	food	and	medicine	,	while	I	was	on	the
沦	令人遗憾的是	为了	想	的	恰当的	食物	和	药品	,	尽管	我	曾是	在	这

[diːp] — ['wɪnsəm] ['wɪni] !

deep	—	winsome	Winnie	!
深的	—	迷人的	温妮	!

可怜的温妮，因为缺乏适当的食物和药物而悲惨地死去，而我却在深海中——可爱的温妮！

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , [gɔːn] , [lɔːst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fər'evər] !

child	of	my	soul	,	gone	,	lost	,	but	not	forever	!
孩子	的	我的	灵魂	,	已消失	,	丢失的	,	但	不是	永远	!

我灵魂的孩子，逝去，迷失，但并非永远！

— [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [pleɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æz; əz] [striːmz] [frʌm; frəm] ['eɪndʒl] [aɪz] [wen]

—	just	such	a	light	played	in	that	little	room	as	streams	from	angel	eyes	when
—	只是	这样的	一个	光	玩	在	那	小的	房间	作为	溪流	从	天使	眼睛	什么时候

[gɑːd] [teɪks] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['æzreiəl] [ænd; ənd] [sæn'dælfən] ,

God	takes	back	at	the	hands	of	Azrael	and	Sandalphon	,
上帝	需要	后退	在	这	双手	的	阿兹拉尔	和	桑达尔丰	,

——就像天使的眼睛里流淌出的光芒，在那个小房间里闪耀，那是上帝从阿兹拉尔和桑达尔丰手中夺回神力时所展现的。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [prer] ,

the	beautiful	angels	of	Death	and	of	Prayer	,
这	美丽的	天使	的	死亡	和	的	祷告	,

死亡与祈祷的美丽天使，

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː] [wel] — [tuː; tə] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [gɑːd]

the	things	you	had	learned	to	love	too	well	—	to	forgetfulness	of	God
这	事物	你	有	学习	到	爱	也	出色地	—	到	健忘	的	上帝

[ænd; ənd] [ɔːl] [truː] ['hjuːmən] ['duːti] .

and	all	true	human	duty	.
和	全部	真的	人类	责任	.

你太爱那些东西了——以至于忘记了上帝和所有真正的人类责任。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [bæk] [wʌt] [ðeɪ] [tʊk] : [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [bæk] [ɔːl] ,

But	they	will	give	back	what	they	took	:	they	will	give	back	all	,
但	他们	将要	给	后退	什么	他们	采取	:	他们	将要	给	后退	全部	,

但他们会归还他们所拿走的一切：他们会归还所有。

[mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pjʊrɝ] [deɪ] ,

more	in	the	clear	sunshine	of	a	brighter	and	a	purer	day	,
更多的	在	这	清除	阳光	的	一个	更亮	和	一个	更纯净	天	,

在阳光明媚、空气清新的日子里，更是如此。

[ðæn; ðən] [ðiːz] ['ɜːrθli] [wʌnz] [ʌv; əv] ['aʊərz] !

than	these	earthly	ones	of	ours	!
比	这些	尘世的	一个	的	我们的	!

比我们这些尘世之人更甚！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] [θruː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['wʊmən]

"	And	the	light	streamed	through	and	into	the	chamber	where	lay	the	woman
"	和	这	光	流媒体	通过	和	进入	这	房间	在哪里	躺	这	女士

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ;

and	the	man	;
和	这	男人	;

“光线倾泻而入，照进躺着那名女子和男子的房间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['reidieitid] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [beɪðd] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn]

and	it	radiated	around	,	and	bathed	every	object	in	a	crystalline
和	它	辐射	大约	,	和	洗澡	每一个	目的	在	一个	结晶体

[ˌluːmɪ'nesns] ;

luminescence	;
发光	;

它向四周散发光芒，使万物都沐浴在晶莹剔透的光芒之中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] ['sædnəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sædnəs] [æz; əz][wiː; wi] [fiːl]

and	it	carried	a	sadness	with	it	—	just	such	a	sadness	as	we	feel
和	它	携带	一个	悲伤	和	它	—	只是	这样的	一个	悲伤	作为	我们	感觉

[wen] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] ['veri] [wel] ;

when	parting	from	those	who	love	us	very	well	;
什么时候	离别	从	那些	WHO	爱	我们	非常	出色地	;

它带着一丝悲伤——就像我们与深爱我们的人分别时所感受到的那种悲伤一样；

[æz; əz][aɪ] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] — — , ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !

as	I	felt	on	the	day	I	parted	from	—	—	,	Brother	of	my	soul	!
作为	我	毛毡	在	这	天	我	分手了	从	—	—	,	兄弟	的	我的	灵魂	!

正如我与——告别那天我的感受，我的灵魂兄弟！

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [praʊd] ['ʃɪps] [saɪd] — [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['koʊrsər] ,

when	we	parted	at	the	proud	ship's	side	—	the	ocean	courser	,
什么时候	我们	分手了	在	这	自豪的	船的	边	—	这	海洋	粗略	,

当我们在这艘骄傲的巨轮——远洋航行者——的船边分别时，

['destɪnd] [tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['siːz] [tuː; tə]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['hɔːri] [ʃrainz] .

destined	to	bear	me	over	the	steaming	seas	to	Egypt's	hoary	shrines	.
注定	到	熊	我	超过	这	蒸煮	海域	到	埃及的	苍老	神社	.

注定要载着我越过波涛汹涌的大洋，到达埃及古老的圣地。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['sædnəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðæt] [wɪtʃ] [wel] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] ,

It	bore	a	sadness	with	it	like	unto	that	which	welled	up	from	my	soul	,
它	钻孔	一个	悲伤	和	它	喜欢	到	那	哪个	井	向上	从	我的	灵魂	,

它带着一种悲伤，就像我灵魂深处涌起的那种悲伤一样。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd] [terz] [ə'pɑːn][ɪts] [wei] ,

tapping	the	fountains	of	friendship	—	and	tears	upon	its	way	,
窃听	这	喷泉	的	友谊	—	和	眼泪	之上	它是	方式	,

汲取友谊的泉水——以及随之而来的泪水，

[ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['aʊər] [wer'ɪn] [aɪ] [left] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

in	the	memorable	hour	wherein	I	left	the	Golden	Gate	,
在	这	难忘	小时	其中	我	左边	这	金的	门	,

在我离开金门大桥的那个难忘的时刻，

[ænd; ənd][brˈgæn][maɪ] ['perələs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɔːrient] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['siːz] .

and	began	my	perilous	journey	to	the	distant	Orient	—	across	the	bounding	seas	.
和	开始	我的	危险的	旅行	到	这	遥远	东方	—	穿过	这	边界	海域	.

于是，我开始了前往遥远东方的危险旅程——跨越浩瀚的海洋。

[wʌt] [æn; ən] ['aʊər] ! — [ðæt] [wer'ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [mu:v] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [li:v] ['aʊər; ɑ:r]

What	an	hour	!	—	that	wherein	our	bodies	move	away	,	but	leave	our
什么	一个	小时	!	—	那	其中	我们的	身体	移动	离开	,	但	离开	我们的

['sɒrəʊ] [soʊlz] [bɪ'haɪnd] !

sorrowing	souls	behind	!
悲伤	灵魂	在后面	!

多么令人感慨的时刻！——我们的肉体离去，却留下悲伤的灵魂！

" [wel] , [ə; eɪ]['hoʊli] [laɪt] , ['sædnəs] - ['berɪŋ] [laɪt] , [laɪk] [ðɪs] [naʊ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]

"	Well	,	a	holy	light	,	sadness	-	bearing	light	,	like	this	now	rested	on	the	bodies	of
"	出色地	,	一个	圣	光	,	悲伤	-	轴承	光	,	喜欢	这	现在	休息	在	这	身体	的

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [per] .

the	sleeping	pair	.
这	睡眠	一对	.

“嗯，一道神圣的光芒，一道带着悲伤的光芒，此刻就照耀在沉睡的两人身上。”

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðɪs] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fli:si] ['veɪpər] [bɪ'gæn]

At	first	,	this	silvery	radiance	filled	the	room	,	and	then	the	fleecy	vapor	began
在	第一的	,	这	银色	辐射	已填	这	房间	,	和	然后	这	羊毛	汽	开始

[tu:; tə] [kən'dens] ['sloʊli] .

to	condense	slowly	.
到	凝结	缓慢地	.

起初，这银色的光芒充满了整个房间，然后，絮状的水汽开始慢慢凝结。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌoʊpə'les(ə)nt] [klaʊd] - ['kɑ:ləm] , [wɪtʃ] ['spi:dəli]

Presently	it	formed	into	a	rich	and	opalescent	cloud	-	column	,	which	speedily
目前	它	形成	进入	一个	富有的	和	乳白色	云	-	柱子	,	哪个	迅速地

[tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gloʊb] ,

changed	into	a	large	globe	,
已更改	进入	一个	大的	地球	,

随后它形成了一团丰富而乳白色的云柱，并迅速变成了一个巨大的球体。

[wɪŋd] , ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

winged	,	radiant	and	beautiful	.
有翅膀的	,	辐射状	和	美丽的	.

有翅膀的，光彩照人，美丽动人。

['grædʒuəli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gloʊb] [ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [spɑ:t] , [ˌmoʊmən'terəli]

Gradually	there	appeared	in	the	centre	of	this	globe	a	luminous	spot	,	momentarily
逐步地	那里	出现	在	这	中心	的	这	地球	一个	发光的	点	,	片刻

[in'tensifaiiŋ] [ɪts] ['brɪliəns] ,

intensifying	its	brilliance	,
加剧	它是	辉煌	,

渐渐地，这个球体的中心出现了一个发光点，亮度瞬间增强。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['taɪni] [sʌn] ,

until	it	became	like	unto	a	tiny	sun	,
直到	它	成为	喜欢	到	一个	微小的	太阳	,

直到它变得像一颗小小的太阳，

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['daɪmənd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][læmps][ɑ:r; ər] ['braɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] .

or	as	the	scintillæ	of	a	rare	diamond	when	all	the	lamps	are	brightly	shining	.
或者	作为	这	-	的	一个	稀有的	钻石	什么时候	全部	这	灯	是	明亮地	灼灼	.

或者像稀世钻石在灯火辉煌时闪烁的光芒。

['sloʊli] , ['stedəli] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [went] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk]['krɪst(ə)l] [gloʊb] ,

Slowly	,	steadily	,	the	change	went	on	in	this	magic	crystal	globe	,
缓慢地	,	稳步	,	这	改变	去	在	在	这	魔法	水晶	地球	,

在这个神奇的水晶球里，变化缓慢而稳定地进行着。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ,

until	there	appeared	within	it	the	diminutive	figure	of	a	female	,
直到	那里	出现	之内	它	这	小字	数字	的	一个	女性	,

直到其中出现了一个娇小的女性身影，

[hu:z] ['aʊtˌlaɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [klɪr] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

whose	outlines	became	more	clear	as	time	passed	on	,	until	,	at	the	end	of	a
谁	概述	成为	更多的	清除	作为	时间	通过了	在	,	直到	,	在	这	结尾	的	一个

[fju:] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

随着时间推移，轮廓变得越来越清晰，直到几分钟后，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['fʊli] [rɪ'vi:ld] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] — [ə'baʊt]

the	figure	was	perfect	,	and	stood	fully	revealed	and	complete	—	about
这	数字	曾是	完美的	,	和	站立	完全	揭晓	和	完全的	—	关于

[ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['lʌvli] — [ɑ:] ,

eighteen	inches	high	,	and	lovely	—	ah	,
十八	英寸	高的	,	和	迷人的	—	啊	,

这个雕像非常完美，完全展现出来，完整无缺——大约十八英寸高，非常漂亮——啊，

[haʊ] ['lʌvli] ! — [ðæt] ['fɪgjər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wʊmən] [ɪz] — [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [meɪ]

how	lovely	!	—	that	figure	;	it	was	more	than	woman	is	—	was	all	she	may
如何	迷人的	!	—	那	数字	;	它	曾是	更多的	比	女士	是	—	曾是	全部	她	可能

[bɪ'kʌm] — [pə'ti:t] ,

become	—	petite	,
变得	—	娇小	,

多么可爱！——那身姿；那超越了女人本身——那或许就是她最终的模样——娇小玲珑，

[bʌt; bət] [ˌæbsə'lu:tli] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [fɔ:rm] , ['fi:tʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

but	absolutely	perfect	in	form	,	feature	and	expression	;
但	绝对地	完美的	在	形式	,	特征	和	表达	;

但在形式、特征和表现上都堪称完美；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] - [gloʊ] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns]

and	there	was	a	love	-	glow	radiating	from	her	presence
和	那里	曾是	一个	爱	-	辉光	散热	从	她	在场

[sə'fɪʃntli] ['meltɪŋ] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sɪn] [ɪt'self] ,

sufficiently	melting	to	subdue	the	heart	of	Sin	itself	,
足够	融化	到	征服	这	心	的	罪	本身	,

她周身散发着爱的光芒，足以融化罪恶之心。

[ðoʊ] [roʊbd] [ɪn] ['noʊvə] [zɛmbləz] ['aɪsi] [ʃraʊd] .

though	robed	in	Nova	Zembla's	icy	shroud	.
尽管	身着长袍	在	新星	泽姆布拉的	冰冷的	裹尸布	.

虽然身披新地岛的冰冷外衣。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ! — [ɑ:] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ! — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ]

Her	eyes	!	—	ah	,	her	eyes	!	—	they	were	softer	than	the	down	upon	a
她	眼睛	!	—	啊	,	她	眼睛	!	—	他们	是	更柔和	比	这	向下	之上	一个

[rɪŋ] - [dʌvz] [brest] !

ring	-	dove's	breast	!
戒指	-	鸽子的	胸部	!

她的眼睛！——啊，她的眼睛！——比斑鸠胸前的绒毛还要柔软！

— [nɑ:t] [ɪ'lektrɪk] , [nɑ:t] [mæg'netɪk] — [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] ['hju:mən] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv]

—	not	electric	,	not	magnetic	—	such	are	human	eyes	;	and	she	was	not	of
—	不是	电的	,	不是	磁的	—	这样的	是	人类	眼睛	;	和	她	曾是	不是	的

[ðɪs] [ɜ:rθ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ,

this	earth	—	they	were	something	more	,
这	地球	—	他们	是	某物	更多的	,

——既非电眼，也非磁眼——人类的眼睛就是这样；而她也并非来自尘世——它们超越了尘世。

[ænd; ənd] ['haɪər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɪrfl] , ['æŋkʃəs] , [sə'lɪsɪtəs] , ['hoʊpf(ə)l] , ['tendər] , ['biːmɪŋ]

and	higher	—	they	were	tearful	,	anxious	,	solicitous	,	hopeful	,	tender	,	beaming
和	更高	—	他们	是	内牛满面	,	焦虑的	,	殷勤	,	充满希望	,	投标	,	光芒四射

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['snoʊi] [lʌv] [wɪtʃ] ['blesɪd; blest] [ɪ'mɔːtlz] [fiːl] .

with	that	snowy	love	which	blessed	immortals	feel	.
和	那	下雪的	爱	哪个	蒙福	不朽者	感觉	.

更高——他们泪流满面，焦虑不安，关切体贴，充满希望，温柔体贴，洋溢着只有受祝福的神仙才能感受到的那种雪白的爱。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['floʊɪŋ] [weɪvz] [ə'daʊn] [hɜːr; hər] ['pɜːrli] [nek]

Her	hair	was	loose	,	and	hung	in	flowing	waves	adown	her	pearly	neck
她	头发	曾是	松动的	,	和	悬挂	在	流动	波浪	向下	她	珍珠般的	脖子

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	shoulders	.
和	肩膀	.

她的头发披散着，如波浪般垂落在她珍珠般光滑的脖颈和肩膀上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ! — ['pɑːlɪʃt] ['æləbæstər] , [dæʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

Such	a	neck	and	shoulders	!	—	polished	alabaster	,	dashed	with	orange	blossoms	,
这样的	一个	脖子	和	肩膀	!	—	抛光	雪花石膏	,	虚线	和	橙子	花朵	,

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [kəm'pærɪsn] ;

is	a	very	poor	comparison	;
是	一个	非常	贫穷的	比较	;

如此优美的颈肩！——比作点缀着橙花的抛光雪花石膏，实在是不恰当；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [riˈzembld] ['petrɪfaɪd] [laɪt] ,

it	would	be	better	to	say	that	they	resembled	petrified	light	,
它	会	是	更好的	到	说	那	他们	类似	石化	光	,

更准确地说，它们就像凝固的光芒。

['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [blʌʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] !

tinted	with	the	morning	blush	of	roses	!
有色	和	这	早晨	脸红	的	玫瑰	!

染上了玫瑰清晨的娇艳红晕!

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] , ['reɪnboʊ] [hjuːz] ;

Around	her	brow	was	a	coronet	of	burnished	,	rainbow	hues	;
大约	她	眉头	曾是	一个	冠	的	抛光	,	彩虹	色调	;

她的眉间环绕着一圈闪亮的彩虹色光晕；

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [tɪnts] [ʌv; əv]['pəuləraizd] [laɪt] .

or	rather	the	resplendent	tints	of	polarized	light	.
或者	相当	这	灿烂	色调	的	偏振	光	.

或者更确切地说，是偏振光呈现出的绚丽色彩。

[ɪn] [ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rəuziː] [krɔːs] — [ə; eɪ]

In	its	centre	was	the	insignia	of	the	Supreme	Temple	of	the	Rosie	Cross	—	a
在	它是	中心	曾是	这	徽章	的	这	最高	寺庙	的	这	罗西	叉	—	一个

['sɜːrk(ə)l] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] — [ə; eɪ] ['sensər] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

circle	inclosing	a	triangle	—	a	censer	on	one	side	,
圆圈	封闭	一个	三角形	—	一个	香炉	在	一	边	,

其中心是玫瑰十字至尊神庙的徽章——一个圆圈内含一个三角形——一侧是一个香炉。

[æn; ən] ['æŋkər] [faʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['sentər] - [piːs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋd] [gloʊb] ,

an	anchor	fouled	on	the	other	,	the	centre	-	piece	being	a	winged	globe	,
一个	锚	犯规	在	这	其他	,	这	中心	-	片	存在	一个	有翅膀的	地球	,

[sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [traɪn] ,

surmounted	by	the	sacred	trine	,
克服	经过	这	神圣	三位一体	,

另一侧缠绕着一个锚，中心装饰是一个带翼的地球仪，上方是神圣的三位一体图案。

[ænd; ənd] [beɪst] [baɪ][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] , - [traɪ] , - [ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɑːrtʃt]
and **based** **by** **the** **watchword** **of** **the** **Order** **,** **'** **Try** **,** **'** **the** **whole** **being** **arched**
和 基于 经过 这 口令 的 这 命令 , - 尝试 , - 这 所有的 存在 拱形
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bleɪz(ə)n] ,
with **the** **blazon** **,**
和 这 纹章 ,

并以该组织的口号“尝试”为基础，整个组织都饰有纹章。

- - . -
' Rosicrucia . '
- - . -

“玫瑰十字会。”

[tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪrləs] [feɪ] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [wʊd] [biː; bi]
To **attempt** **a** **minute** **description** **of** **this** **peerless** **fay** **,** **on** **my** **part** **,** **would** **be**
到 试图 一个 分钟 描述 的 这 无与伦比 仙女 , 在 我的 部分 , 会 是
['mædnəs] :
madness **:**
疯狂 :

要我去细致地描述这位无与伦比的仙女，那简直是疯了：

— [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [bʌst] , [hɜːr; hər][lɪps] !
— **her** **chin** **,** **her** **mouth** **,** **her** **bust** **,** **her** **lips** **!**
— 她 下巴 , 她 嘴 , 她 摔碎 , 她 嘴唇 !

——她的下巴，她的嘴，她的胸部，她的嘴唇！

[noʊ] !
No **!**
不 !

不！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][veɪn][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eseɪ] .

I	am	not	so	vain	as	to	make	the	essay	.
我	是	不是	所以	徒劳	作为	到	制作	这	散文	.

我还没虚荣到要写那篇文章的地步。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

I	may	be	equal	to	such	a	task	a	century	or	two	from	this	,
我	可能	是	平等的	到	这样的	一个	任务	一个	世纪	或者	二	从	这	,

或许一两个世纪后，我能胜任这样的任务。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	am	not	equal	to	it	now	.
但	是	不是	平等的	到	它	现在	.

但我现在还无法与之匹敌。

" [ðer; ðər] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðʌs] [stʊd] [ðə; ði] [kraʊnd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

"	There	,	then	,	and	thus	stood	the	crowned	beauty	of	the	Night	,
"	那里	,	然后	,	和	因此	站立	这	加冕	美丽	的	这	夜晚	,

于是，夜之女神就那样伫立在那里，头戴桂冠，美艳绝伦。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['restləs] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] ;

gazing	down	with	looks	of	pity	upon	the	restless	occupants	of	that	humble	couch	;
凝视	向下	和	看起来	的	遗憾	之上	这	不安	居住者	的	那	谦逊的	长椅	;

他俯视着那张简陋沙发上躁动不安的人们，眼中满是怜悯；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [træn'zækʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] .

for	during	all	these	transactions	they	had	been	asleep	.
为了	期间	全部	这些	交易	他们	有	到过	睡着了	.

因为在所有这些交易过程中，他们都处于睡眠状态。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

She	stood	there	,	the	realization	and	embodiment	of	Light	;	and	there	,
她	站立	那里	,	这	实现	和	实施例	的	光	;	和	那里	,

[də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , ['glaʊəd] ,

directly	facing	her	,	glowered	,
直接地	面向	她	,	怒目而视	,

她站在那里，是光明的化身和体现；而就在那里，直面着她，怒目而视。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['heɪtfl] , ['skaʊlɪŋ] ,

and	floated	the	eye	of	that	hateful	,	scowling	,
和	漂浮	这	眼睛	的	那	可恶	,	皱眉	,

并瞥见了那双充满仇恨、怒目而视的眼睛，

['fraʊnɪŋ] [θɪŋ] — ['skaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [dʒɔɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

frowning	Thing	—	scowling	with	malignant	joy	upon	the	woman	and	the	man	.
皱眉	事物	—	皱眉	和	恶性	喜悦	之上	这	女士	和	这	男人	.

皱眉的怪物——带着恶意和喜悦怒视着那对男女。

[ðʌs] [stʊd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] : [ðʌs] [stʊd] [ðə; ði] [laɪt] .

Thus	stood	the	Shadow	:	thus	stood	the	Light	.
因此	站立	这	阴影	:	因此	站立	这	光	.

于是，阴影屹立不倒；于是，光明屹立不倒。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ;

But	soon	there	came	a	change	o'er	the	spirit	of	the	scene	;
但	很快	那里	来了	一个	改变	超过	这	精神	的	这	场景	;

但很快，场景的气氛就发生了变化；

[fɔːr; fər] [naʊ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æz; əz]

for	now	an	occurrence	took	place	of	a	character	quite	as	remarkable	as
为了	现在	一个	发生	采取	地方	的	一个	特点	相当	作为	卓越	作为

['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [rɪ'kaʊntɪd] ;

either	of	those	already	recounted	;
任何一个	的	那些	已经	叙述	;

现在发生了一件与前面提到的两件事一样非同寻常的事情；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [tuː] ['mistəriz] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðer; ðər] ['relətɪv]

for	in	a	very	short	time	after	the	two	Mysteries	had	assumed	their	relative
为了	在	一个	非常	短的	时间	后	这	二	谜团	有	假定	他们的	相对的

[pə'ziʃənz] ,

positions	,
职位	,

因为在两个谜团占据各自的相对位置后不久，

[ðer; ðər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

there	came	through	the	window	—	the	same	little	window	at	the	foot	of	the
那里	来了	通过	这	窗户	—	这	相同的	小的	窗户	在	这	脚	的	这

[bed] — [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['riːgl] ['fɪgjər] ,

bed	—	the	tall	and	stately	figure	of	a	man	—	a	tall	and	regal	figure	,
床	—	这	高的	和	庄严	数字	的	一个	男人	—	一个	高的	和	尊贵	数字	,

透过窗户——就是床脚那扇小窗户——进来了一个高大威严的男人身影——一个高大威武的男人身影。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] — ['bɔɪənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmər] [klaʊd] ['pɪloʊd] [ɑːn] [ðə; ði]

but	it	was	light	and	airy	—	buoyant	as	a	summer	cloud	pillowed	on	the
但	它	曾是	光	和	轻盈的	—	浮力	作为	一个	夏天	云	枕头	在	这

[er] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

air	—	the	figure	of	a	man	,
空气	—	这	数字	的	一个	男人	,

但它轻盈飘逸——像夏日的云朵轻柔地漂浮在空中——一个男人的身影，

[bʌt; bət] [nɑːt] ['sɑːlɪd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [trænz'luːs(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːrli] [duː] , ['reɪdiənt] [æz; əz]

but	not	solid	,	for	it	was	translucent	as	the	pearly	dew	,	radiant	as
但	不是	坚硬的	,	为了	它	曾是	半透明	作为	这	珍珠般的	露	,	辐射状	作为

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] ,

the	noontide	sun	,
这	正午	太阳	,

但它并非固体，而是像珍珠般的露珠一样透明，像正午的太阳一样耀眼。

[mə'dʒestɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [werz] [ə; eɪ] ['snoʊi] [kraʊn] ! — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɔːrm]

majestic	as	a	lofty	mountain	when	it	wears	a	snowy	crown	!	—	the	royal	form
雄伟	作为	一个	高远	山	什么时候	它	穿着	一个	下雪的	王冠	!	—	这	皇家	形式

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

of	a	man	,
的	一个	男人	,

如同巍峨高山披上雪冠般雄伟壮丽！——这是男子的王者风范。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ə; eɪ] [goʊst] , [ɔːr] [reɪθ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	evidently	not	a	ghost	,	or	wraith	,	or	a	man	of	these	days	,	or	of	this
但	显然	不是	一个	鬼	,	或者	幽灵	,	或者	一个	男人	的	这些	天	,	或者	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

但显然他不是鬼魂、幽灵，也不是当今时代或地球上的凡人。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [naʊ] [i'læpsɪŋ] .

or	of	the	ages	now	elapsing	.
或者	的	这	年龄	现在	流逝	.

或指正在消逝的时代。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsuːprə'mɔːrtl] ;

He	was	something	more	than	man	;	he	was	supramortal	;
他	曾是	某物	更多的	比	男人	;	他	曾是	超凡人	;

他超越了凡人，他是超凡脱俗的存在。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːri] [lænd][ʌv; əv] ['glɔːri] , [huːz] [geɪts] [aɪ] [bɪ'held]

a	bright	and	glorious	citizen	of	a	starry	land	of	glory	,	whose	gates	I	beheld
一个	明亮的	和	辉煌	公民	的	一个	繁星	土地	的	荣耀	,	谁	大门	我	观看

,

,

,

我曾亲眼目睹，他是星光璀璨的荣耀之地的一位光辉灿烂的公民，他的城门就在眼前。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [wen] ['lɑːrə] [beɪd] [ˌem 'iː] [weɪt] ;

once	upon	a	time	,	when	Lara	bade	me	wait	;
一次	之上	一个	时间	,	什么时候	拉拉	巴德	我	等待	;

从前，劳拉让我等一下；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [wiː; wi][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] , [ænd; ənd]['oʊnli][wiː; wi] !

he	was	of	a	lineage	we	Rosicrucians	wot	of	,	and	only	we	!
他	曾是	的	一个	血统	我们	玫瑰十字会	什么	的	,	和	仅有的	我们	!

他的血统只有我们玫瑰十字会成员才知道！

— [ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['sɪti] , [ə'fɑːr][ɔːf] , ['riːəl] ,

—	a	dweller	in	a	wondrous	city	,	afar	off	,	real	,
—	一个	居住者	在	一个	奇妙的	城市	,	远方	离开	,	真实的	,

——一位居住在遥远而真实的奇妙城市的居民

['æktʃuəl] — [huːz] [geɪts] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pɜːrl] — [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər]

actual	—	whose	gates	are	as	the	finest	pearl	—	so	bright	and	beautiful	are
实际的	—	谁	大门	是	作为	这	最好的	珍珠	—	所以	明亮的	和	美丽的	是

[ðeɪ] . . . .

they	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

真实的——它的大门如同最上等的珍珠——如此明亮美丽……

[ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ədˈvænst] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

The	stately	figure	advanced	midway	of	the	room	until	he	occupied	the	centre	of
这	庄严	数字	先进的	中途	的	这	房间	直到	他	占领	这	中心	的

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [θɪŋ] ,

a	triangle	formed	by	the	shadowy	Thing	,
一个	三角形	形成	经过	这	阴暗的	事物	,

那个身形高大的人走到房间中央，直到他占据了由那个阴影物体构成的三角形的中心位置。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

the	female	figure	,	and	the	bed	;	and	then	he	waved	his	hand	,
这	女性	数字	,	和	这	床	;	和	然后	他	挥手	他的	手	,

那个女人的身影，还有那张床；然后他挥了挥手，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːf][ɔːr] ['trʌntʃən] — [wɪŋd] [æt; ət][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

in	which	was	a	staff	or	truncheon	—	winged	at	top	and	bottom	;	and	he
在	哪个	曾是	一个	职员	或者	警棍	—	有翅膀的	在	顶部	和	底部	;	和	他

[speɪk] , ['seɪɪŋ] :

spake	,	saying	:
说	,	说	:

他手里拿着一根棍子或警棍——上下两端都有翅膀；他开口说道：

" - [aɪ] , - , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd]['sɜːrvənt]
" ' I , Otanethi , the Genius of the Temple , Lord of the Hour , and servant
" - 我 , - , 这 天才 的 这 寺庙 , 主 的 这 小时 , 和 仆人
[ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] ,
of the Dome ,
的 这 穹顶 ,

“我，奥塔内西，神庙的守护神，时间之主，穹顶的仆人，

[ˌeɪ 'em] [sent] ['hɪðər] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] - , [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː]
am sent hither to thee , O Hesperina , Preserver of the falling ; and to thee
是 发送 这里 到 你 , 哦 - , 保护者 的 这 坠落 ; 和 到 你
, [dɑːrk] ['ʃædoʊ] ,
, dark Shadow ,
, 黑暗的 阴影 ,

我被派到这里来见你，哦，赫斯珀里娜，堕落者的守护者；还有你，黑暗的阴影，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [blaɪnd]['groʊpərz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [gluːm] .
and to these poor blind gropers in the Night and gloom .
和 到 这些 贫穷的 瞎的 猥亵者 在 这 夜晚 和 愁云 .

致这些在夜色和黑暗中摸索的可怜的盲人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [mæn]['evər] [riːtʃɪθ] ['ruːɪn][ɔːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] [θruː] [hɪm'self]
I am sent to proclaim that man ever reacheth Ruin or Redemption through himself
我 是 发送 到 宣布 那 男人 曾经 到达 废墟 或者 赎回 通过 他自己
[ə'loʊn] — ['streŋθnd] [baɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [self] - [sɔːt] — [riːtʃɪθ] ['iːðər] [poʊl] [ʌv; əv]
alone — strengthened by Love of Him — self - sought — reacheth either Pole of
独自的 — 加强 经过 爱 的 他 — 自己 - 寻求 — 到达 任何一个 极 的
[ˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz][hiː; hi] ,
Possibility as he ,
可能性 作为 他 ,

我奉命宣告，人最终的归宿要么是毁灭，要么是救赎，全凭自身之力——因着对祂的爱而增强——出于自我追求——才能抵达可能性的极点。

['ferli] [wɔːrnd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['fʊli] [ɑːrmd] , [meɪ] [ɪ'lekt] !
fairly warned , and therefore fully armed , may elect !
相当 警告 , 和 所以 完全 武装 , 可能 选 !

经过充分警告，并因此全副武装，即可投票！

[pʊr] , [wiːk] [mæn] ! — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['noʊɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [trə'mendəs] ['paʊər] !
Poor , weak man ! — a giant , knowing not his own tremendous power !
贫穷的 , 虚弱的 男人 ! — 一个 巨大的 , 会心 不是 他的 自己的 巨大的 力量 !

可怜的弱者！——一个巨人，却不知自己拥有多么巨大的力量！

— ['mæstər][bəuθ][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] — [jet] [ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [tuː; tə] ['iːðər]
— Master both of Circumstance and the World — yet the veriest slave to either
— 掌握 两个都 的 环境 和 这 世界 — 然而 这 最真实的 奴隶 到 任何一个
! — [wiːk] ,
! — weak ,
! — 虚弱的 ,

——既是环境的主宰，又是世界的掌控者——却又是二者最彻底的奴隶！——软弱，

[bʌt; bət]['oʊnli] [θruː] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [hɪm'self] !
but only through ignorance of himself !
但 仅有的 通过 无知 的 他自己 !

但这仅仅是因为他对自己一无所知！

— [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['laɪfs] [greɪt] [reɪs] [θruː] ['slendərnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ! —

—	forever	and	forever	failing	in	life's	great	race	through	slenderness	of	Purpose	!	—
—	永远	和	永远	失败	在	生活的	伟大的	种族	通过	苗条	的	目的	!	—

[θruː] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] [wɪl] !

through	feebleness	of	Will	!
通过	虚弱	的	将要	!

——永远在人生这场伟大的竞赛中失败，都是因为目标不够明确！——都是因为意志不够坚定！

['vɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [kʌmz] [nɑːt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] [wɪ'ðɪn] — [ðæt] [kʌmz] [nɑːt][ʌv; əv] [wɪl]

Virtue	is	not	virtue	which	comes	not	of	Principle	within	—	that	comes	not	of	will
美德	是	不是	美德	哪个	来	不是	的	原则	之内	—	那	来	不是	的	将要

[ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

and	aspiration	.
和	抱负	.

美德若非源于内心的原则，非源于意志和抱负，就不是真正的美德。

[ðæt] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] [ɪz][nɑːt]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['preʃər] —

That	abstinence	from	wrong	is	not	virtue	which	results	from	external	pressure	—
那	节制	从	错误的	是	不是	美德	哪个	结果	从	外部的	压力	—

[fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [meɪ] [ɪ'fekt] !

fear	of	what	the	speech	of	people	may	effect	!
害怕	的	什么	这	演讲	的	人们	可能	影响	!

远离罪恶并非源于外在压力——害怕别人的言论会产生什么影响！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! — [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] ['bəulstərɪŋ][ɔːr] ['prɔpɪŋ] [ʌp] ,

It	is	false	!	—	that	virtue	which	requires	bolstering	or	propping	up	,
它	是	错误的	!	—	那	美德	哪个	需要	加强	或者	支撑	向上	,

这是错误的！——那种需要扶持或维护的美德，

[ænd; ənd] [fɔːlz] [wen] [left] [tuː; tə][traɪ][ɪts] [streŋθ] [ə'loʊn] !

and	falls	when	left	to	try	its	strength	alone	!
和	瀑布	什么时候	左边	到	尝试	它是	力量	独自的	!

如果让它独自尝试，它就会倒下！

[vaɪs] [ɪz][nɑːt][vaɪs] , [bʌt; bət] ['wiːknəs] , [ðæt] [sprɪŋz] [nɑːt][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt]

Vice	is	not	vice	,	but	weakness	,	that	springs	not	from	within	—	which	is	the	effect
副	是	不是	副	,	但	弱点	,	那	弹簧	不是	从	之内	—	哪个	是	这	影响

[ʌv; əv] [ə'plaɪd] [fɔːrs] .

of	applied	force	.
的	应用	力量	.

恶习不是恶习，而是软弱，它不是源于内心，而是外力作用的结果。

['riːəl] [vaɪs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [liːvz] [sæd][maːrks][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [soʊlz] [ɪ'skʌtʃn] ,

Real	vice	is	that	which	leaves	sad	marks	upon	the	soul's	escutcheon	,
真实的	副	是	那	哪个	树叶	伤心	标记	之上	这	灵魂的	盾形纹章	,

真正的罪恶会在灵魂的盾牌上留下悲伤的印记。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [meɪ] [nɑːt] [leɪv] [ə'weɪ] [ɔːr] [wɑːʃ] [aʊt] ;

which	the	waters	of	an	eternity	may	not	lave	away	or	wash	out	;
哪个	这	水	的	一个	永恒	可能	不是	澡	离开	或者	洗	出去	;

即使永恒之水也无法将其冲刷殆尽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv] ['setld] ['pɜːrpəs] — [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

and	it	comes	of	settled	purpose	—	from	within	,	and	is	the	thing	of
和	它	来	的	定居	目的	—	从	之内	,	和	是	这	事物	的

[wɪl] .

Will	.
将要	.

它源于坚定的决心——来自内心，是意志的体现。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [noʊn] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wɪð'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	virtue	that	has	never	known	temptation	—	and	withstood	it	,
这	美德	那	有	绝不	已知	诱惑	—	和	经受住了考验	它	,

从未经历过诱惑并经受住了诱惑的美德，

[kaʊnts] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ledʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [tuː; tə][biː; bi] !

counts	but	little	in	the	great	Ledger	of	the	Yet	to	Be	!
计数	但	小的	在	这	伟大的	账簿	的	这	然而	到	是	!

在浩瀚的未来账簿中，这不过微不足道！

[truː] ['vɜːrtʃuː][ɪz] [gʊd] [rɪ'zɑːlv] , ['betər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [best] [ʌv; əv][ɔːl] !

True	virtue	is	good	resolve	,	better	thinking	,	and	action	best	of	all	!
真的	美德	是	好的	解决	,	更好的	思维	,	和	行动	最好的	的	全部	!

真正的美德在于坚定的决心、良好的思维和积极的行动！

[ðæt] [mæn][ɪz][bʌt; bət][hæf] [kəm'pliːtɪd] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['hoʊlli] [meɪd] .

That	man	is	but	half	completed	whom	the	world	has	wholly	made	.
那	男人	是	但	一半	完全的	谁	这	世界	有	完全	制成	.

世界所造的那个人，不过是半成品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['truːli] [meɪd] [huː] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] !

They	are	never	truly	made	who	fail	to	make	themselves	!
他们	是	绝不	真的	制成	WHO	失败	到	制作	他们自己	!

那些不自我成就的人，永远无法真正成就自我！

[mæn'kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [relm]

Mankind	are	not	of	the	kingdom	of	the	Shadow	,	nor	of	the	glorious	realm
人类	是	不是	的	这	王国	的	这	阴影	,	也不	的	这	辉煌	领域

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	Light	,
的	光	,

人类既不属于阴影王国，也不属于光明荣光之境。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][bɔːrn] , [muːv] [ə'lɔːŋ] ,

but	are	born	,	move	along	,
但	是	出生	,	移动	沿着	,

但是，生而为人，继续前行。

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

and	find	their	highest	development	in	the	path	which	is	bounded	on	either	side
和	寻找	他们的	最高	发展	在	这	小路	哪个	是	有界	在	任何一个	边

[baɪ] [ðoʊz] [tuː] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪ'vɜːsɪtiːz] — [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [saɪd] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn] [ðæt] :

by	those	two	eternal	Diversities	—	the	Light	upon	this	side	—	the	Shadow	upon	that	:
经过	那些	二	永恒	多样性	—	这	光	之上	这	边	—	这	阴影	之上	那	:

并在被这两种永恒的差异——这一边是光明，那边是阴影——所界定的道路上，找到它们最高的发展：

" - [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [miːn] :

"	'	The	road	to	man	and	womanhood	lies	in	the	mean	:
"	-	这	路	到	男人	和	女性	谎言	在	这	意思是	:

“通往成熟男人和女人的道路在于中间地带：

[ˌdɪskən'tent] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — ['hæpinəs] [bɪ'twiːn] . -

Discontent	on	either	side	—	happiness	between	.	'
不满	在	任何一个	边	—	幸福	之间	.	-

双方都感到不满——中间却充满幸福。

" - [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [kraɪm] , ['mɪzəri] ;

"	'	Life	is	a	triangle	,	and	it	may	be	composed	of	Sorrow	,	Crime	,	Misery	;
"	-	生活	是	一个	三角形	,	和	它	可能	是	由	的	悲哀	,	犯罪	,	苦难	;

[ɔːr][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , ['wɪzdəm] , ['hæpinəs] .

or	Aspiration	,	Wisdom	,	Happiness	.
或者	抱负	,	智慧	,	幸福	.

“人生是一个三角形，它可能由悲伤、罪恶、苦难组成；或者由抱负、智慧、幸福组成。”

[ðiːz] , [oʊ] ['pɪrləs] - , [ɑːr; ər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

These	,	O	peerless	Hesperina	,	are	the	lessons	I	am	sent	to	teach	.
这些	,	哦	无与伦比	-	,	是	这	课程	我	是	发送	到	教	.

哦，无与伦比的赫斯珀里娜，这就是我被派来教导的课程。

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] [tuː; tə] [seɪv] [tuː] [soʊlz] , [nɑːt][frʌm; frəm] [lɔːs] , - [ɔːr] - [frʌm; frəm]

Thou	art	here	to	save	two	souls	,	not	from	loss	,	assailings	or	assoilings	from
你	艺术	这里	到	节省	二	灵魂	,	不是	从	损失	,	-	或者	-	从

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

你来到这里是为了拯救两个灵魂，而不是为了免受外界的损失、攻击或玷污。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [en'dʒendəd] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [θɔːt] — ['mɑːnstrəs] [θɪŋz] [bred] [ɪn]

but	from	the	things	engendered	of	morbid	thought	—	monstrous	things	bred	in
但	从	这	事物	产生的	的	病态的	想法	—	滔天	事物	繁殖	在

[ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] — [ðə; ði] ['sɛspuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [kraɪm] - ['kævərnz] [wer]

the	cellars	of	the	soul	—	the	cesspools	of	the	spirit	—	crime	-	caverns	where
这	地窖	的	这	灵魂	—	这	化粪池	的	这	精神	—	犯罪	-	洞穴	在哪里

['mɔːrəl] [nuːt] [ænd; ənd] [təudz] ,

moral	newts	and	toads	,
道德	蝾螈	和	蟾蜍	,

但那些源于病态思想的事物——灵魂深处滋生的怪诞之物——精神的粪坑——道德败坏者出没的罪恶洞穴，

[ʌn'saɪtli] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

unsightly	things	and	hungry	,
难看的	事物	和	饥饿的	,

难看的东西和饥饿，

[ɑːr; ər] ['evər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] - ['gaːdnz] [ʌv; əv][mæn] —

are	ever	devouring	the	flowers	that	spring	up	in	the	heart	-	gardens	of	man	—
是	曾经	吞噬	这	花朵	那	春天	向上	在	这	心	-	花园	的	男人	—

['prɪti] ['flaʊərz] ,

pretty	flowers	,
漂亮的	花朵	,

它们不断吞噬着人类心灵花园中绽放的花朵——美丽的花朵，

[waɪld] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'hæns] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə'roʊmə][frʌm; frəm] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

wild	—	but	which	double	and	enhance	in	beauty	and	aroma	from	cultivation
荒野	—	但	哪个	双倍的	和	提高	在	美丽	和	香气	从	栽培

[ænd; ənd] [ker] .

and	care	.
和	关心	.

野生的——但经过栽培和精心照料，它们的美丽和香气会加倍增强。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['prez(ə)nt] — [aɪ][tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði] [wɪlz] [ʌv; əv]['jɑːndər] [per] ;

We	are	present	—	I	to	waken	the	wills	of	yonder	pair	;
我们	是	展示	—	我	到	唤醒	这	遗嘱	的	远处	一对	;

我们在此——我来唤醒那对男女的意志；

[ðaʊ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['helθi] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['ækʃ(ə)n] ;

thou	to	arouse	a	healthy	purpose	and	a	normal	action	;
你	到	引起	一个	健康	目的	和	一个	普通的	行动	;

你要唤起健康的动机和正常的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə][dræg][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .

and	the	Shadow	is	here	to	drag	them	to	Perdition	.
和	这	阴影	是	这里	到	拖	他们	到	毁灭	.

而暗影则要将他们拖入毁灭。

[mæn] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] ['hev(ə)n] [seɪv] [baɪ] ['fɪrləsli] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [hel] !

Man	cannot	reach	Heaven	save	by	fearlessly	breasting	the	waves	of	Hell	!
男人	不能	抵达	天堂	节省	经过	无畏地	哺乳	这	波浪	的	地狱	!

人若不勇敢地渡过地狱的波涛，就无法到达天堂!

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ðaʊ] ['meiist, meist][nɑ:t][ækt][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:r][ðə; ði][mæn] ,

Thou	mayest	not	act	directly	upon	the	woman	or	the	man	,
你	五月	不是	行为	直接地	之上	这	女士	或者	这	男人	,

你不得直接对男女实施任何行动。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðaɪ] ['pɜ:rpəs] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] [dri:m]

but	are	at	liberty	to	effect	thy	purpose	through	the	instrumentality	of	Dream
但	是	在	自由	到	影响	你的	目的	通过	这	工具性	的	梦

!

!
!

但你可以借助梦境的力量来实现你的目的!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , - [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

And	thou	,	'	addressing	the	Thing	,
和	你	,	-	解决	这	事物	,

而你，在向那事物说话时，

- [ðaʊ] [grɪm] ['ʃædoʊ] — ['eɪndʒl][ʌv; əv] [kraɪm] — ['mɑ:nstrəs] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv]['mænz] [bɪ'getɪŋ] —

'	thou	grim	Shadow	—	Angel	of	Crime	—	monstrous	offspring	of	man's	begetting	—
-	你	严峻	阴影	—	天使	的	犯罪	—	滔天	后代	的	男人的	生育	—

[ðaʊ] [hu:] [ɑ:rt] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

thou	who	art	permitted	to	exist	,
你	WHO	艺术	允许	到	存在	,

“你这阴森的阴影——犯罪天使——人类孕育的怪物后代——你被允许存在，

[ɑ:rt]['ɔ:lsoʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['flɜ:rɪʃ] [ænd; ənd] ['bætn] [ɑ:n]['hju:mən] ['hɑ:rts] .

art	also	allowed	to	flourish	and	batten	on	human	hearts	.
艺术	还	允许	到	繁荣	和	板条	在	人类	心	.

艺术也得以蓬勃发展，并深深扎根于人们的心灵。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [prɪ'vent] [ði:] — [der] [nɑ:t]['oʊpənli] ['frʌstreɪt] [ði:] — [fɔ:r; fər] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'kri:d] .

I	may	not	prevent	thee	—	dare	not	openly	frustrate	thee	—	for	thus	it	is	decreed	.
我	可能	不是	防止	你	—	敢	不是	公然	阻挠	你	—	为了	因此	它	是	颁布	.

我不能阻止你——不敢公开阻挠你——因为这是天意。

[ðaʊ] [mʌst; məst][du:][ðaɪ] [wɜ:rk] .

Thou	must	do	thy	work	.
你	必须	做	你的	工作	.

你必须做好你的工作。

[goʊ] ; [ðaʊ] [ɑ:rt] [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] .

Go	;	thou	art	free	and	unfettered	.
去	;	你	艺术	自由的	和	不受约束的	.

去吧，你自由自在，不受束缚。

[du:][ðaɪ] [wɜ:rst] ; [bʌt; bət][aɪ][fər'bɪd] [ði:] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðaʊ] ['ri:əli] [ɑ:rt] — [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]

Do	thy	worst	;	but	I	forbid	thee	to	appear	as	thou	really	art	—	before	their
做	你的	最差	;	但	我	禁止	你	到	出现	作为	你	真的	艺术	—	前	他们的

['weɪkɪŋ] ['sensɪz] ,

waking	senses	,
醒来	感官	,

尽管使尽你的卑鄙手段；但我禁止你在他们清醒的意识面前展现你的真面目。

[lest] [ðaɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðem; ðəm] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

lest	**thy**	**horrible**	**presence**	**should**	**strike**	**them**	**dumb**	**and**	**blind**	**,**
免得	你的	可怕	在场	应该	罢工	他们	哑的	和	瞎的	,

免得你那可怕的存在让他们哑口无言、双目失明，

[ɔːr][hɜːrl] [wɪl] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊnz] .

or	**hurl**	**Will**	**and**	**Reason**	**from**	**their**	**thrones**	**.**
或者	投	将要	和	原因	从	他们的	王座	.

或者将意志和理性从王座上赶下来。

[bɪ'gɔːn] !

Begone	**!**
走开	!

滚开！

[tuː; tə] [ðaɪ] ['leɪbər] , [faʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][duː] [ðaɪ] [wɜːrk] ['ɔːlsoʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l]

To	**thy**	**labor**	**,**	**foul**	**Thing**	**,**	**and**	**do**	**thy**	**work**	**also**	**through**	**the**	**powerful**
到	你的	劳动	,	犯规	事物	,	和	做	你的	工作	还	通过	这	强大的

[ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] [driːm] ! -

instrumentality	**of**	**Dream**	**!**	**'**
工具性	的	梦	!	-

去劳作吧，污秽之物，也藉着梦境的强大力量完成你的工作吧！

" [ðʌs] [spoʊk] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ]

"	**Thus**	**spoke**	**the**	**genius**	**of**	**the**	**Order**	**and**	**the**	**Hour**	**;**	**and**	**then**	**,**	**turning**
"	因此	辐	这	天才	的	这	命令	和	这	小时	;	和	然后	,	转弯

[hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

him	**toward**	**the**	**couch**	**,**
他	朝向	这	长椅	,

“秩序与时刻的智慧如此说道；然后，他转身面向卧榻，

[hiː; hi] [sed] , ['jɜːrnɪŋli] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [miːn] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] : - ['mɔːtəlz] , [hɪr]

he	**said**	**,**	**yearningly**	**,**	**with**	**tearful**	**mien**	**and**	**outstretched**	**arms**	**:**	**'**	**Mortals**	**,**	**hear**
他	说	,	渴望地	,	和	内牛满面	面容	和	伸展	武器	:	-	凡人	,	听到

[ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] ['slʌmbər] — [let] [ðaɪ] [soʊlz] ,

me	**in**	**thy**	**slumber**	**—**	**let**	**thy**	**souls**	**,**
我	在	你的	睡眠	—	让	你的	灵魂	,

他满怀渴望地说道，眼中噙着泪水，张开双臂：“凡人啊，在你们的梦中聆听我的话语——让你们的灵魂，

[bʌt; bət][nɑːt][ðaɪ] ['sensɪz] , [hɪr] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

but	**not**	**thy**	**senses**	**,**	**hear**	**and**	**understand**	**.**
但	不是	你的	感官	,	听到	和	理解	.

但不要用你的感官去听，去理解。

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [tʌtʃ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv] - ,

Behold	**,**	**I**	**touch**	**thee**	**with**	**this**	**magic**	**wand**	**of**	**Rosicrucia**	**,**
看哪	,	我	触碰	你	和	这	魔法	魔杖	的	-	,

看哪，我用这根玫瑰十字会的魔杖触碰你。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [weɪk] [ðaɪ] ['sliːpɪŋ] [wɪlz] — [ðʌs] [duː][aɪ] [ɪn'daʊ] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**with**	**it**	**wake**	**thy**	**sleeping**	**wills**	**—**	**thus**	**do**	**I**	**endow**	**thee**	**with**	**the**
和	和	它	唤醒	你的	睡眠	遗嘱	—	因此	做	我	赋予	你	和	这

['elɪmənts; 'eləmənts] , [ə'tenʃ(ə)n] ,

elements	**,**	**Attention**	**,**
元素	,	注意力	,

并以此唤醒你沉睡的意志——我以此赋予你元素，注意！

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [pər'sɪstəns] — [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['paʊər] — [ʌv; əv] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] , [wɪtʃ] , [wɪl] —
Aspiration , Persistence — the seeds of Power — of resistless Might , which , will —
抱负 , 持久性 — 这 种子 的 力量 — 的 无力抵抗 可能 , 哪个 , 将要 —
[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] [ðaɪ] [tʃɔɪs] ,
if such be thy choice ,
如果 这样的 是 你的 选择 ,

抱负，坚持——力量的种子——不可抗拒的力量的种子，如果你选择如此，它们将会.....

[ɪ'neɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['fɔːrtrəs] ,
enable thee to realize a moral fortress ,
使能够 你 到 意识到 一个 道德 堡垒 ,

使你能够建立道德堡垒，

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['endʒənri] ['sɜːrkəmstæns] [kæn; kən]
capable of defying the combined assaults of all the enginery Circumstance can
有能力的 的 反抗 这 合并 袭击 的 全部 这 发动机 环境 能
[brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə'genst] [ðiː] .
bring to bear against thee .
带来 到 熊 反对 你 .

能够抵御环境所能调动的一切联合攻击。

[ðə; ði] ['sɪtədel] [ɪz] [wɪl] .
The citadel is Will .
这 堡垒 是 将要 .

堡垒就是意志。

[ɪn'trentʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] .
Intrenched within it , thou art safe .
战壕 之内 它 , 你 艺术 安全的 .

身处其中，你便安全无虞。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðaɪ] [ə'sɔːltɪŋ] ['paʊər] [ə'genst] [ðaɪ'self] .
But beware of turning thy assaulting power against thyselves .
但 提防 的 转弯 你的 袭击 力量 反对 你们自己 .

但要小心，不要将你的攻击力量反过来对付你自己。

[wɪl] , ['nɔːrm(ə)l] , ['evər] [prɑːduːsəθ] [gʊd] : [æb'nɔːrm(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrl] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] !
Will , normal , ever produceth Good : Abnormal , it hurls thee to the Bad !
将要 , 普通的 , 曾经 产生 好的 : 异常 , 它 投掷 你 到 这 坏的 !

正常的意志总是带来善，不正常的意志则会将你推向恶！

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住！

[weɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [laɪf] ,
Wake not to the external life ,
唤醒 不是 到 这 外部的 生活 ,

不要沉迷于外在的生活，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðaɪ] ['slʌmbər] [siːz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [aɪ] ['wɪspər] [ɪn] [ðaɪn] [ɪrz] ;
but in thy slumber seize on the word I whisper in thine ears ;
但 在 你的 睡眠 抢占 在 这 单词 我 耳语 在 你的 耳朵 ;

但在你睡梦中，请记住我轻声在你耳边说的话；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [wɜːrd] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['tæləsmən] ,
it is a magic word — a mighty talisman ,
它 是 一个 魔法 单词 — 一个 强大的 护符 ,

这是一个神奇的词语——一个强大的护身符。

[mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]['sɑːləmən] — [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] -

more	potent	than	the	seal	of	Solomon	—	more	powerful	than	the	Chaldean's
更多的	强效	比	这	海豹	的	所罗门	—	更多的	强大的	比	这	-

[wɑːnd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] [gʊd] .

wand	—	but	it	is	potential	for	ill	as	for	Good	.
魔杖	—	但	它	是	潜在的	为了	患病的	作为	为了	好的	.

比所罗门的印记更有力——比迦勒底人的魔杖更有威力——但它既能带来祸福，也能带来福祉。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪzli] [juːst] .

See	to	it	,	therefore	,	that	it	is	wisely	used	.
看	到	它	,	所以	,	那	它	是	明智地	用过的	.

因此，务必确保它得到明智利用。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ,

The	word	is	,
这	单词	是	,

这个词是，

" [traɪ] !

"	TRY	!
"	尝试	!

“尝试!

" [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'veɪl] [ðaɪ'self] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

"	As	thou	shalt	avail	thyselves	of	its	power	,	so	be	it	unto	thee	.
"	作为	你	应	可用	你们自己	的	它是	力量	,	所以	是	它	到	你	.

“你将如何利用它的力量，就让它如何降临到你身上吧。”

[aɪ] [naʊ] [liːv] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .

I	now	leave	thee	to	thy	fate	,	and	the	fortunes	that	may	befall	thee	.
我	现在	离开	你	到	你的	命运	,	和	这	财富	那	可能	降临	你	.

现在，我将你的命运和可能降临到你身上的种种际遇交托给你。

[tuː] [driːmz] [iːtʃ] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ]

Two	dreams	each	shalt	thou	have	this	night	;	one	of	them	shall	be	overruled	by
二	梦境	每个	应	你	有	这	夜晚	;	一	的	他们	将	是	否决	经过

[ðaɪ] [gʊd] ,

thy	good	,
你的	好的	,

今夜你将做两个梦；其中一个梦将因你的善行而胜出。

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðaɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

the	other	by	thy	evil	genius	.
这	其他	经过	你的	邪恶的	天才	.

另一个则出自你邪恶的天才。

[gɑːd][help] [ðiː] !

God	help	thee	!
上帝	帮助	你	!

上帝保佑你!

[ˌfer'wel] ! -

Farewell	!	'
告别	!	-

告别! '

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgjər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

and	in	another	instant	,	the	tall	and	stately	figure	passed	through	the	moonlight
和	在	其他	立即的	,	这	高的	和	庄严	数字	通过了	通过	这	月光

,

,

,

又一瞬间，那高大庄重的身影穿过月光。

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [diːp] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['floʊtɪd] ,

out	upon	the	deep	bosom	of	the	Night	;	and	he	floated	,
出去	之上	这	深的	怀	的	这	夜晚	;	和	他	漂浮	,

他漂浮在深邃的夜空中，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] ['mjuːzɪk] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [ə'weɪ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [em'pɪrɪən] ;

accompanied	by	the	same	soft	music	heard	before	,	away	off	into	the	blue	empyrean	;
伴随	经过	这	相同的	柔软的	音乐	听到	前	,	离开	离开	进入	这	蓝色的	天界	;

伴随着之前听到的柔和音乐，飘向蔚蓝的苍穹；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	he	passed	through	the	window	—	the	little	window	at	the	foot	of	the
和	他	通过了	通过	这	窗户	—	这	小的	窗户	在	这	脚	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

他穿过了窗户——床脚边的那扇小窗户，

[huːz] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] .

whose	upper	sash	was	down	.
谁	上	窗扇	曾是	向下	.

它的上窗扇落了下来。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [spel] .

THE	MAGIC	SPELL	.
这	魔法	拼写	.

魔法咒语。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [driːm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [siːn] ,

"	In	the	Kingdom	of	Dream	strange	things	are	seen	,
"	在	这	王国	的	梦	奇怪的	事物	是	已见	,

“在梦境王国里，人们会看到各种奇异的事物。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , [aɪ] [wiːn] .

And	the	Fate	of	the	Nations	are	there	,	I	ween	.
和	这	命运	的	这	国家	是	那里	,	我	温	.

而国家的命运就在那里，我想。

" [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['rəuziː] [krɔːs] , " [æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəm] [baɪ] [piː] . [biː] . ['rændɔlf] .

"	From	"	The	Rosie	Cross	,	"	an	unpublished	Poem	by	P	.	B	.	Randolph	.
"	从	"	这	罗西	叉	,	"	一个	未发表的	诗	经过	P	.	B	.	兰道夫	.

摘自 PB Randolph 的未发表诗歌《罗西十字架》。

" [ðə; ði] ['riːgl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [er] - [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	The	regal	being	was	scarcely	gone	from	the	chamber	ere	Hesperina	and	the
"	这	尊贵	存在	曾是	几乎	已消失	从	这	房间	埃雷	-	和	这

['ʃædoʊ] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,

Shadow	—	which	had	once	more	become	visible	,
阴影	—	哪个	有	一次	更多的	变得	可见的	,

“那位威严的人物刚离开房间不久，赫斯珀丽娜和影子——它们再次显现出来了，”

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [per] — [druː] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ;

approached	the	sleeping	pair	—	drew	nigh	unto	the	woman	and	the	man	;
接近	这	睡眠	一对	—	画	夜	到	这	女士	和	这	男人	;

走近熟睡的男女——靠近那名女子和那名男子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪ] ['dʒentli] [briːðd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

and	the	Fay	gently	breathed	upon	their	heads	,
和	这	仙女	轻轻地	呼吸	之上	他们的	头部	,

仙女们轻轻地在她们头上吹着气，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [rə'pɔːr] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

as	if	to	establish	a	magnetic	rapport	between	herself	and	them	.
作为	如果	到	建立	一个	磁的	关系	之间	她自己	和	他们	.

仿佛要与他们建立一种奇妙的联系。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['kɑːmli] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd] [nɪr] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

She	then	calmly	took	her	stand	near	the	bedside	,
她	然后	平静地	采取	她	站立	靠近	这	床头	,

然后她平静地走到床边站好。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʊzəm] ,

and	folded	her	beautiful	arms	across	her	still	more	beautiful	bosom	,
和	折叠	她	美丽的	武器	穿过	她	仍然	更多的	美丽的	怀	,

她将美丽的双臂环抱在她更加美丽的胸前，

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] .

and	awaited	the	action	of	the	tempter	.
和	等待中	这	行动	的	这	诱惑者	.

并等待诱惑者的行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [blæk] ['prez(ə)ns] [əd'vænst] ,

She	had	not	long	to	wait	,	for	straightway	the	Black	Presence	advanced	,
她	有	不是	长的	到	等待	,	为了	立刻	这	黑色的	在场	先进的	,

她没等多久，那黑色的身影便立刻逼近了。

[ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] — ['hɔvəd] ['skaʊlɪŋli] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['glerɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

and	hovered	over	the	bed	—	hovered	scowlingly	over	them	,	glaring	down	into
和	悬停	超过	这	床	—	悬停	皱着眉头	超过	他们	,	刺眼	向下	进入

[ðer; ðər] [soʊlz] ,

their	souls	,
他们的	灵魂	,

然后它悬停在床边——阴沉地悬停在他们上方，目光仿佛能看穿他们的灵魂。

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði]['væmpaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɔːŋ]

as	doth	the	vampire	upon	the	man	she	would	destroy	—	the	spirit	of	Wrong
作为	确实	这	吸血鬼	之上	这	男人	她	会	破坏	—	这	精神	的	错误的

['pɪrɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

peering	wistfully	at	all	beautiful	things	,
窥视	怅然地	在	全部	美丽的	事物	,

就像吸血鬼凝视着她想要毁灭的男人一样——邪恶的灵魂渴望地凝视着所有美好的事物。

[ænd; ənd] [truː] !

and	true	!
和	真的	!

没错!

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] ;

Such	was	the	posture	of	affairs	;
这样的	曾是	这	姿势	的	事务	;

当时的形势就是这样；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

and	thus	they	remained	until	the	Thing	had	also	established	some	sort	of
和	因此	他们	剩余	直到	这	事物	有	还	已确立的	一些	种类	的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpɝz] .

connection	with	the	sleepers	.
联系	和	这	卧铺	.

于是他们就一直待在那里，直到那东西也与沉睡者建立了某种联系。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈevɪdənt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈnɜːrvəs] , [ʌnˈiːzi] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [ˈpɔstʃəz] ,

It	soon	became	evident	,	from	their	nervous	,	uneasy	movements	and	postures	,
它	很快	成为	明显	,	从	他们的	紧张的	,	不安	移动	和	姿势	,

从他们紧张不安的动作和姿势中，很快就可以明显看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈbaʊndriz] [ðæt] [dɪˈvaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]

that	the	twain	were	rapidly	crossing	the	mystic	boundaries	that	divide	our	own
那	这	马克·吐温	是	快速	过境	这	神秘	边界	那	划分	我们的	自己的

[frʌm; frəm] [driːm] - [lænd] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [mɪd] - [ˈriːdʒən] — [ðə; ði]

from	Dream	-	land	—	that	they	were	just	entering	the	misty	mid	-	region	—	the
从	梦	-	土地	—	那	他们	是	只是	进入	这	蒙蒙	中	-	地区	—	这

['ʃædoʊ] ,

Shadow	,
阴影	,

他们二人正迅速穿越分隔我们世界与梦境世界的神秘边界——他们正进入迷雾笼罩的中间地带——阴影，

[ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈruːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː]

the	Thing	,	the	monstrous	It	,	ruling	the	hour	,	and	guiding	them	through
这	事物	,	这	滔天	它	,	裁决	这	小时	,	和	指导	他们	通过

[ðə; ði] [streɪndʒ] [relm] —

the	strange	realm	—
这	奇怪的	领域	—

那东西，那可怕的它，主宰着时间，引导着他们穿越这片奇异的领域——

" - [ðæt] [liːθ] [səˈblaɪm] , [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] . -

"	'	That	lieth	sublime	,	out	of	Space	and	out	of	Time	.	'
"	-	那	谎言	升华	,	出去	的	空间	和	出去	的	时间	.	-

“那东西崇高无上，超越空间，超越时间。”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [ðæt] [driːmz] [ɑːr; ər] [ˈfɪgm(ə)nt] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

"	The	man	who	says	that	dreams	are	figments	is	a	fool	.
"	这	男人	WHO	说道	那	梦境	是	虚构	是	一个	傻子	.

“说梦境是虚构的人是傻瓜。”

[hæf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnaɪtli] [ɪksˈpiəriənsiz] [ɑːr; ər] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈfekts] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ,

Half	of	our	nightly	experiences	are	,	in	their	subsequent	effects	upon	us	,
一半	的	我们的	每晚	经历	是	,	在	他们的	随后的	效果	之上	我们	,

我们每晚经历的一半，都会对我们产生后续影响，

[fɑːr] [mɔːr] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪv] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈweɪkflnəs] .

far	more	real	and	positive	than	our	daily	life	of	wakefulness	.
远的	更多的	真实的	和	积极的	比	我们的	日常的	生活	的	清醒	.

比我们清醒的日常生活真实得多，也积极得多。

[driːmz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [seɪv] [ɪn] [rer] ['instənsiz] ,

Dreams	are	,	as	a	general	thing	,	save	in	rare	instances	,
梦想	是	,	作为	一个	一般的	事物	,	节省	在	稀有的	实例	,

梦境，通常来说，除了极少数例外情况外，

[sniəd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [waɪz] [wʌnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪpiənt][eɪdʒ] .

sneered	at	by	the	wise	ones	of	this	sapient	age	.
冷笑	在	经过	这	明智的	一个	的	这	有智慧的	年龄	.

被这个智慧时代的智者们嘲笑。

[ɪˈvents] , [wiː; wi][ʌv; əv] - [hoʊld] , [ɑːr; ər] [prɪ] - ['æktɪd][ɪn] ['ʌðər] [sfiəz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

Events	,	we	of	Rosicrucia	hold	,	are	pre	-	acted	in	other	spheres	of	being	.
活动	,	我们	的	-	抓住	,	是	预	-	行动	在	其他	球体	的	存在	.

我们玫瑰十字会认为，事件是在其他存在领域预先发生的。

[prəˈfetɪk] [ˈdriːmiŋ] [ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] .

Prophetic	dreaming	is	no	new	thing	.
预言	做梦	是	不	新的	事物	.

预知梦并非新鲜事。

['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [laɪf] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ] - [vjuːd] [ɪn]
Circumstances **are** **constantly** **occurring** **in** **the** **outer** **life** **that** **have** **been** **pre** **-** **viewed** **in**
情况 是 不断地 发生 在 这 外 生活 那 有 到过 预 - 已查看 在
[driːm] - [lænd] .
Dream **-** **land** **.**
梦 - 土地 .

现实世界中不断发生着在梦境中预先预见的事情。

['riːs(ə)ntli] , [waɪl] [ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌdɔŋgə'liːz]
Recently **,** **while** **in** **Constantinople** **,** **I** **became** **acquainted** **with** **a** **famous** **Dongolese**
最近 , 尽管 在 君士坦丁堡 , 我 成为 熟人 和 一个 著名的 东戈莱斯
['niːgroʊ] ,
negro **,**
黑人 ,

最近我在君士坦丁堡时，结识了一位著名的东戈利黑人。

[nɪr] [ðə; ði][grænd] [mɑːsk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'faiə] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɑːn][ðə; ði][left]
near **the** **Grand** **Mosque** **of** **St** **.** **Sophia** **,** **in** **one** **of** **the** **narrow** **streets** **on** **the** **left**
靠近 这 盛大 清真寺 的 英石 . 索菲亚 , 在 一 的 这 狭窄的 街道 在 这 左边
,
,
,

在圣索菲亚大清真寺附近，左侧一条狭窄的街道上，

[æz; əz][juː; jʊ]['entər][ðə; ði] [skwer] [frʌm; frəm] [tɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [brɪdʒ] ,
as **you** **enter** **the** **square** **from** **toward** **the** **first** **bridge** **,**
作为 你 进入 这 正方形 从 朝向 这 第一的 桥 ,

当你从第一座桥的方向进入广场时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [driːmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns]
and **this** **man** **had** **reduced** **the** **interpretation** **of** **dreams** **to** **a** **science**
和 这 男人 有 减少 这 解释 的 梦境 到 一个 科学
['ɔːlmoʊst] ;
almost **;**
几乎 ;

这个人几乎把解梦发展成了一门科学；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər][hæv; həv][aɪ]['ræpɪdli] ['drɪvn] [ðə; ði][pen] ,
and **many** **a** **long** **hour** **have** **I** **rapidly** **driven** **the** **pen** **,**
和 许多 一个 长的 小时 有 我 快速 驱动 这 笔 ,

我曾无数次长时间地快速敲击笔杆，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]
in **the** **work** **of** **recording** **what** **was** **translated** **to** **me** **from**
在 这 工作 的 记录 什么 曾是 翻译 到 我 从
[ˌdɔŋgə'liːz] [ænd; ənd]['ærəbɪk]['ɪntuː] ['tɜːrkɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,
Dongolese **and** **Arabic** **into** **Turkish** **and** **English** **,**
东戈莱斯 和 阿拉伯 进入 土耳其 和 英语 ,

在将东戈利语和阿拉伯语翻译成土耳其语和英语的内容记录下来的过程中，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrt]
from **his** **lips** **,** **obtaining** **in** **this** **way** **not** **merely** **the** **principles** **upon** **which** **his** **art**
从 他的 嘴唇 , 获得 在 这 方式 不是 仅仅 这 原则 之上 哪个 他的 艺术
[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,
was **founded** **,**
曾是 创立 ,

从他口中，他不仅获得了他艺术赖以建立的原则，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪk'splɪsɪt] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] - [naɪn] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [driːmz] .
but **also** **explicit** **interpretations** **of** **about** **twenty** **-** **nine** **hundred** **different** **dreams** **.**
但 还 显式 解释 的 关于 二十 - 九 百 不同的 梦境 .

但也对大约两千九百个不同的梦境进行了明确的解释。

" [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʌbljuː] .

"	THE	DREAM	OF	THOMAS	W	.
"	这	梦	的	托马斯	W	.

“托马斯·W·的梦想”

" [tɑːm] [klaːk] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ; [ænd; ənd] , [loʊ] !

"	Tom	Clark	was	dreaming	;	and	,	lo	!
"	汤姆	克拉克	曾是	做梦	;	和	,	洛	!

“汤姆·克拉克在做梦；瞧！

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .

great	changes	had	taken	place	in	the	fortunes	of	the	sleeping	man	.
伟大的	变化	有	已采取	地方	在	这	财富	的	这	睡眠	男人	.

沉睡者的命运发生了巨大的变化。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['tɔɪlər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænvɪl] [ɔːr] [ðə; ði] [plaʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

No	longer	a	toiler	at	the	anvil	or	the	plow	,	he	had	become	a	rich	and
不	更长	一个	苦力	在	这	砧	或者	这	犁	,	他	有	变得	一个	富有的	和

,

,

,

他不再是铁砧旁或犁地上的苦力，而是成了一个富有的人。

[æz; əz] [taɪmz] [goʊ] , ['ðerfɔːr] [æn; ən] ['ɑːnərd] [mæn] — ['ɑːnərd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ]

as	times	go	,	therefore	an	honored	man	—	honored	by	the	crowd	which	,	as	a
作为	时代	去	,	所以	一个	荣幸	男人	—	荣幸	经过	这	人群	哪个	,	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

general	thing	,
一般的	事物	,

因此，随着时间的推移，他成为了一个受人尊敬的人——受到大众的尊敬，而大众通常来说，

[siːz] [ðə; ði] [moʊst] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [ðə; ði] ['hevist] [sæk] [ʌv; əv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

sees	the	most	virtue	in	the	heaviest	sack	of	dollars	.
看到	这	最多	美德	在	这	最重	解雇	的	美元	.

认为最重的那袋美元最有价值。

" [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr]

"	The	wealth	of	Mr	.	Thomas	W	.	had	come	to	him	in	a	very	singular
"	这	财富	的	先生	.	托马斯	W	.	有	来	到	他	在	一个	非常	单数

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] ,

and	mysterious	manner	,
和	神秘	方式	,

“托马斯·W先生的财富来得非常奇特和神秘，

[ɔːl] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ; [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ded] , [pʊr]

all	since	he	had	become	a	widower	;	for	Mrs	.	Thomas	was	dead	,	poor
全部	自从	他	有	变得	一个	鳏夫	;	为了	太太	.	托马斯	曾是	死的	,	贫穷的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

自从他成为鳏夫后，一切都变了；因为托马斯太太去世了，可怜的女人。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] [met] [hɜːr; hər] [feɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑːli] ['æksɪdənt] .

having	some	time	previously	met	her	fate	through	a	very	melancholy	accident	.
拥有	一些	时间	之前	遇见	她	命运	通过	一个	非常	忧郁	事故	.

她早年因一场非常悲惨的意外去世。

[æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪli] [truːθ] - ['telər] , - [ʌv; əv] ['sæntə] - ,

An	extract	from	the	'	Daily	Truth	-	Teller	,	'	of	Santa	Blarneeo	,
一个	提炼	从	这	-	日常的	真相	-	出纳员	,	-	的	圣诞老人	-	,

摘自圣布拉尼奥的《每日真相报》

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['peɪpər][tɑːm][kla:k] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

a	copy	of	which	paper	Tom	Clark	carried	in	his	pocket	all	the	time	,
一个	复制	的	哪个	纸	汤姆	克拉克	携带	在	他的	口袋	全部	这	时间	,

汤姆·克拉克一直把这份文件的副本放在口袋里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɑːkɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [ə'fɔːrsed] ,

and	which	pocket	I	shall	take	the	liberty	of	picking	of	the	journal	aforesaid	,
和	哪个	口袋	我	将	拿	这	自由	的	挑选	的	这	杂志	上述	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] ,

and	of	quoting	,
和	的	引用	,

我将擅自从上述期刊的哪个口袋中取出该期刊，并引用其中的内容。

[wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] — [sæd] ['stɔːri] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] :

will	tell	the	story	—	sad	story	—	but	not	the	whole	of	it	,	quite	:
将要	告诉	这	故事	—	伤心	故事	—	但	不是	这	所有的	的	它	,	相当	:

会讲述这个故事——一个悲伤的故事——但不会讲述全部内容：

" - ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [kə'tæstrəfi] ! — [wiː; wi] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [diːp] , [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['veri]

"	'	Fearful	and	Fatal	Catastrophe	!	—	We	learn	with	deep	,	sincere	,	and	very
"	-	可怕	和	致命的	灾难	!	—	我们	学习	和	深的	,	真诚	,	和	非常

[prə'faʊnd] [rɪ'gret] ,

profound	regret	,
深刻的	后悔	,

“可怕的致命灾难！——我们怀着深深的、真诚的、极其沉痛的遗憾得知此事，

[ðæt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [kə'læmitiz] , [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən]['pruːd(ə)ns][kæn; kən] [gɑːrd]

that	another	of	those	fearful	calamities	,	which	no	human	prudence	can	guard
那	其他	的	那些	可怕	灾难	,	哪个	不	人类	谨慎	能	警卫

[ə'genst] , [noʊ] ['fɔːrsaɪt] [prɪ'vent] ,

against	,	no	foresight	prevent	,
反对	,	不	远见	防止	,

那是另一场可怕的灾难，是人类的谨慎无法防范，也无法预见的。

[hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] , [æn; ən]

has	just	occurred	,	and	by	means	of	which	a	most	estimable	woman	,	an
有	只是	发生	,	和	经过	方法	的	哪个	一个	最多	可估量的	女士	,	一个

[ɪg'zempləri] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,

exemplary	and	loving	wife	,
典范	和	爱	妻子	,

刚刚发生的事情，导致一位非常值得尊敬的女性，一位堪称典范、深爱妻子的妻子，

[æn; ən] ['eksələnt] ['krɪstʃən] , [fɜːrm] [frend] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] ['pɜːrs(ə)n] , [hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]

an	excellent	Christian	,	firm	friend	,	and	esteemed	person	,	has	been	suddenly
一个	出色的	基督教	,	公司	朋友	,	和	尊敬的	人	,	有	到过	突然

[kʌt] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] ,

cut	off	in	her	prime	,
切	离开	在	她	主要的	,

一位品德高尚的基督徒、一位坚定的朋友、一位受人尊敬的人，正值壮年却突然离世。

[ænd; ənd] [sent] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][tuː; tə][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [ə'kaʊnt] .

and	sent	prematurely	to	her	final	account	.
和	发送	过早	到	她	最终的	帐户	.

并提前发送到了她的最终账户。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['hevi] [reɪnz] [hæv; həv] ['rendərd] [ɔːl][ðə; ði] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]

It	appears	that	the	late	heavy	rains	have	rendered	all	the	roads	leading	from
它	出现	那	这	晚的	重的	雨	有	渲染	全部	这	道路	领导	从

['sæntə] - ['nɪrli] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,

Santa	Blarneeo	nearly	impassable	,
圣诞老人	-	几乎	不可逾越	,

看来，近期的暴雨已经导致所有从圣布拉尼奥出发的道路几乎无法通行。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪfts] , ['rɑːks] , ['boʊldərz] ,

by	reason	of	the	rifts	,	rocks	,	boulders	,
经过	原因	的	这	裂痕	,	岩石	,	巨石	,

由于裂缝、岩石、巨石，

[ænd; ənd] [slaɪdz] [ʌv; əv] [kleɪ] — ['veri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [kleɪ] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	slides	of	clay	—	very	dangerous	and	slippery	clay	—	which	they	have
和	幻灯片	的	黏土	—	非常	危险的	和	滑	黏土	—	哪个	他们	有

[ɔ'keɪʒənd] .

occasioned	.
引发	.

他们还造成了泥石流——非常危险且湿滑的泥土滑坡。

" - [ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [roʊd] ,

"	'	Especially	is	this	the	case	along	the	cliff	road	,
"	-	尤其	是	这	这	案件	沿着	这	悬崖	路	,

“尤其是在悬崖公路沿线，情况更是如此。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][skəːts][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪs] [gʌlt͡ʃ] .

and	more	particularly	where	it	skirts	the	side	of	the	Bayliss	Gulch	.
和	更多的	特别	在哪里	它	裙子	这	边	的	这	贝利斯	峡谷	.

尤其是在它沿着贝利斯峡谷边缘延伸的地方。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

Of	late	it	has	been	exceedingly	unsafe	to	pass	that	way	in	broad	daylight	,
的	晚的	它	有	到过	非常	不安全	到	经过	那	方式	在	广阔	日光	,

最近，光天化日之下走那条路极其危险。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ]['æftər][dɑːrk] .

and	much	more	so	after	dark	.
和	很多	更多的	所以	后	黑暗的	.

尤其是在天黑之后。

" - [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['ɛlɪt] , [ðə; ði] [ræn'tʃeroʊ] ,

"	'	At	about	ten	o'clock	yesterday	morning	,	as	Mr	.	Ellet	,	the	Ranchero	,
"	-	在	关于	十	点钟	昨天	早晨	,	作为	先生	.	颗粒	,	这	牧场	,

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðæt] [roʊd] ,

was	passing	that	road	,
曾是	通过	那	路	,

“昨天上午大约十点钟，当牧场主埃莱特先生经过那条路时，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [skɔt] [rə'viːn] ,

along	the	brink	of	what	is	known	as	the	Scott	ravine	,
沿着	这	边缘	的	什么	是	已知	作为	这	斯科特	峡谷	,

在被称为斯科特峡谷的边缘，

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃaɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,

his	horse	shied	at	some	objects	in	the	path	,
他的	马	躲闪	在	一些	对象	在	这	小路	,

他的马被路上的某些东西吓了一跳。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mænz][hæt][ænd; ənd] ['wʊmənz] [ʃɔːl] ,

which	proved	to	be	a	man's	hat	and	woman's	shawl	,
哪个	已证实	到	是	一个	男人的	帽子	和	女性的	披肩	,

后来发现，那是一件男士帽子和一条女士披肩。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] — [ə; eɪ] [klɪr] [fɔːl][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔːr] ['hʌndrəd]

on	the	very	edge	of	the	precipice	—	a	clear	fall	of	something	like	four	hundred
在	这	非常	边缘	的	这	悬崖	—	一个	清除	落下	的	某物	喜欢	四	百

[fiːt] .

feet	.
脚	.

就在悬崖边上——落差大约有四百英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['fɑːrmər] ['ɛlɪt] , [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði]

It	immediately	occurred	to	Farmer	Ellet	,	that	if	anybody	had	tumbled	over	the
它	立即地	发生	到	农民	颗粒	,	那	如果	任何人	有	翻滚	超过	这

[klɪf] ,

cliff	,
悬崖	,

埃莱特农夫立刻想到，如果有人从悬崖上掉下去了，

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]

that	there	was	a	great	probability	that	whoever	it	was	must	have	been
那	那里	曾是	一个	伟大的	可能性	那	谁	它	曾是	必须	有	到过

[kən'sɪdərəbli] [hɜːrt] ,

considerably	hurt	,
相当	伤害	,

很有可能，无论那个人是谁，都受了重伤。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

if	nothing	more	,	by	the	time	they	reached	the	bottom	,
如果	没有什么	更多的	,	经过	这	时间	他们	达到	这	底部	,

即便没有更多，当他们到达谷底时，

[æz; əz] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv] [stiəz] [ʌv; əv]

as	he	well	remembered	had	been	the	case	with	a	yoke	of	steers	of
作为	他	出色地	记得	有	到过	这	案件	和	一个	轭	的	牛	的

[hɪz; ɪz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

his	that	had	run	off	at	the	same	spot	some	years	before	,
他的	那	有	跑步	离开	在	这	相同的	点	一些	年	前	,

他清楚地记得，几年前他的一群小牛也在同一个地方走失了。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɪld] , ['veri] [ded] , [ɪn'diːd] , [baɪ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

and	both	of	which	were	killed	,	very	dead	,	indeed	,	by	the	accident	.
和	两个都	的	哪个	是	被杀	,	非常	死的	,	的确	,	经过	这	事故	.

他们两人都在这场事故中丧生，而且死得很重。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] , [huː] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['steɪtmənt]

So	,	at	least	,	he	informed	our	reporter	,	who	took	down	the	statement
所以	,	在	至少	,	他	知情的	我们的	记者	,	WHO	采取	向下	这	陈述

[ˌfoʊnə'græfɪkli] .

phonographically	.
录音	.

至少，他是这么告诉我们的记者的，记者用录音机记下了这句话。

['mɪstər] . ['ɛlɪt] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

Mr	.	Ellet	discovered	the	remains	of	a	horse	and	buggy	at	the	bottom	of
先生	.	颗粒	发现	这	遗迹	的	一个	马	和	有缺陷的	在	这	底部	的

[ðə; ði] [rə'viːn] ,

the	ravine	,
这	峡谷	,

埃莱特先生在山沟底部发现了马车残骸。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] , [wer] [hiː; hi]

and	at	a	little	to	the	left	,	about	ten	feet	down	the	bank	,	where	he
和	在	一个	小的	到	这	左边	,	关于	十	脚	向下	这	银行	,	在哪里	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

稍微偏左一点，沿着河岸往下走大约十英尺，他就在那里，

[baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [bɪn] [θroʊn] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [went] ['oʊvər] ,

by	a	miracle	,	been	thrown	when	the	horse	went	over	,
经过	一个	奇迹	,	到过	抛掷	什么时候	这	马	去	超过	,

奇迹般地，马倒下时我被甩了下来。

['mɪstər] . ['ɛlɪt] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['despərətli] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [stɪl]

Mr	.	Ellet	found	the	insensible	body	of	a	man	,	desperately	hurt	,	but	still
先生	.	颗粒	成立	这	麻木不仁	身体	的	一个	男人	,	绝望地	伤害	,	但	仍然

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

埃莱特先生发现了一具失去知觉的男尸，他身受重伤，但仍有呼吸。

[hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][sʌm; səm] [staʊt] [jʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

His	fall	had	been	broken	by	some	stout	young	trees	and	bushes	,
他的	落下	有	到过	破碎的	经过	一些	肥硕	年轻的	树木	和	灌木丛	,

他摔下来时被一些粗壮的幼树和灌木丛缓冲住了。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] .

amidst	the	roots	of	which	he	now	lay	.
在……之中	这	根	的	哪个	他	现在	躺	.

他现在就长眠于这片土地的根基之中。

['mɪstər] . [iː] . [suːn] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] .

Mr	.	E	.	soon	rescued	the	sufferer	,	who	proved	to	be	Mr	.	Thomas	W	.
先生	.	E	.	很快	获救	这	患者	,	WHO	已证实	到	是	先生	.	托马斯	W	.

[klaːk] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ,

Clark	,	a	well	-	known	,
克拉克	,	一个	出色地	-	已知	,

E先生很快救出了受伤者，此人正是知名人士托马斯·W·克拉克先生。

['ɑːnɪst] , ['soʊbər][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [wel] .

honest	,	sober	man	,	and	a	neighbor	as	well	.
诚实的	,	清醒	男人	,	和	一个	邻居	作为	出色地	.

他为人诚实、稳重，而且还是邻居。

['mɪstər] . ['klɑːrks] ['ɪndʒəriz][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

Mr	.	Clark's	injuries	are	altogether	internal	,	from	the	shock	of	falling	,
先生	.	克拉克的	受伤	是	共	内部的	,	从	这	震惊	的	坠落	,

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'skeɪðd] .

otherwise	he	is	almost	unscathed	.
否则	他	是	几乎	毫发无损	.

克拉克先生的伤势全部是内伤，是摔倒冲击造成的，除此之外，他几乎没有其他损伤。

[hɪz; ɪz][peɪnz] ['ɪnwərdli] [ɑːr; ər]['veri] [greɪt] ,

His	pains	inwardly	are	very	great	,
他的	疼痛	内心	是	非常	伟大的	,

他内心承受着巨大的痛苦，

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

besides	which	he	is	nearly	distracted	and	insane	from	the	loss	of	his	wife
除了	哪个	他	是	几乎	愣	和	疯狂的	从	这	损失	的	他的	妻子

[ænd; ənd] [hɔːrs] ,

and	horse	,
和	马	,

除此之外，他还因为失去妻子和马匹而几乎精神失常，神志不清。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] .

but	mainly	for	the	former	.
但	主要	为了	这	以前的	.

但主要针对前者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [frend] ,

It	seems	that	they	had	been	riding	out	on	a	visit	to	a	sick	friend	,
它	似乎	那	他们	有	到过	骑术	出去	在	一个	访问	到	一个	生病的	朋友	,

他们似乎是去探望一位生病的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [kleɪ] , [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] , [ænd; ənd]

and	the	horse	had	slipped	on	the	wet	clay	,	had	taken	fright	,	and
和	这	马	有	滑倒了	在	这	湿的	黏土	,	有	已采取	惊吓	,	和

[liːpt] [ðə; ði][bæŋk] ,

leaped	the	bank	,
跳跃	这	银行	,

马儿在湿滑的黏土上滑倒了，受惊后跳下了河岸。

[dʒʌst][æz; əz][klaːk][wʌz; wəz] [həːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd]['lændɪd] [wer] ['ɛlɪt] [faʊnd]

just	as	Clark	was	hurled	from	the	buggy	,	and	landed	where	Ellet	found
只是	作为	克拉克	曾是	投掷	从	这	有缺陷的	,	和	登陆	在哪里	颗粒	成立

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

克拉克被甩出马车，落在了埃莱特发现他的地方。

[ðə; ði] [hɔːrs] , ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [freɪt] ,

The	horse	,	carriage	,	and	the	precious	freight	,
这	马	,	运输	,	和	这	宝贵的	货运	,

马匹、马车和珍贵的货物，

['ɪnstəntli] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [θruː] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] ['empti] [er] .

instantly	plunged	headlong	down	through	four	hundred	feet	of	empty	air	.
即刻	暴跌	一头扎	向下	通过	四	百	脚	的	空的	空气	.

瞬间俯冲而下，坠入四百英尺深的空中。

" - [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][moʊst] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	'	We	learn	that	the	couple	were	most	devotedly	attached	to	each	other	,
"	-	我们	学习	那	这	夫妻	是	最多	虔诚地	随附的	到	每个	其他	,

“我们了解到，这对夫妇彼此之间感情非常深厚，

[æz; əz][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðæt] [wen'evər] [ðeɪ] [met] , ['æftər][ə; eɪ]

as	is	notorious	from	the	fact	,	among	others	,	that	whenever	they	met	,	after	a
作为	是	臭名昭著	从	这	事实	,	之中	其他的	,	那	每当	他们	遇见	,	后	一个

['deɪz] ['æbsəns] ,

day's	absence	,
天	缺席	,

众所周知，每当他们见面，在分开一天之后，

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wer] , [nɔːr][ɪn] [wʌt] ['kʌmpəni] , [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst]

and	no	matter	where	,	nor	in	what	company	,	they	invariably	embraced	and	kissed
和	不	事情	在哪里	,	也不	在	什么	公司	,	他们	总是	拥抱	和	亲吻

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

无论身处何地，无论与谁在一起，他们总是会拥抱亲吻对方。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [diːp] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstlɪs] ['kɑːndʒəg(ə)l] [lʌv] .

in	the	rich	,	deep	fullness	of	their	impassioned	and	exhaustless	conjugal	love	.
在	这	富有的	,	深的	饱腹感	的	他们的	热情洋溢	和	无排气	夫妻	爱	.

在他们热烈而持久的夫妻之爱中，充满了浓郁而深沉的幸福。

[pʊr] ['klɑːrks] [lɔːs] [ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] .

Poor	Clark's	loss	is	irreparable	.
贫穷的	克拉克的	损失	是	无法弥补的	.

可怜的克拉克遭受了无法弥补的损失。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] ['mærid] ,

His	wife	had	been	twice	married	,
他的	妻子	有	到过	两次	已婚	,

他的妻子结过两次婚。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [brʊk]

but	her	affection	for	her	first	husband	was	but	as	a	shallow	brook
但	她	感情	为了	她	第一的	丈夫	曾是	但	作为	一个	浅的	溪

[kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,

compared	to	the	deep	,
比较的	到	这	深的	,

但是，与深沉的爱情相比，她对第一任丈夫的感情就像一条浅溪。

[brɔːd] [ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] [mɔːnz] , [moʊst] [ˈbɪtərli] [mɔːnz] , [hɜːr; hər]

broad	ocean	of	love	for	him	who	now	mourns	,	most	bitterly	mourns	,	her
广阔	海洋	的	爱	为了	他	WHO	现在	哀悼	,	最多	苦涩地	哀悼	,	她

[ʌnˈtaɪmli] [feɪt] ! -

untimely	fate	!	'
不合时宜	命运	!	-

他对她英年早逝的悲痛欲绝，此刻正沉浸在如海洋般广阔的爱恋之中!

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

[wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] , [maɪ][ˈleɪdi] ? — [wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] , [maɪ][mæn] ?

What	d'ye	think	o	'	that	,	my	lady	?	—	what	d'ye	think	o	'	that	,	my	man	?
什么	染料	思考	o	-	那	,	我的	女士	?	—	什么	染料	思考	o	-	那	,	我的	男人	?

夫人，您觉得怎么样？——先生，您觉得怎么样?

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [rɪˈpɔːrt] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [tɑːm] [klaːk] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

That's	a	newspaper	report	,	the	same	that	Tom	Clark	carried	in	his	pocket	,
那就是	一个	报纸	报告	,	这	相同的	那	汤姆	克拉克	携带	在	他的	口袋	,

那是一份报纸报道，和汤姆·克拉克随身携带的那份一模一样。

[ænd; ənd] [riːd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

and	read	so	often	in	his	dream	.
和	读	所以	经常	在	他的	梦	.

并且经常在梦中阅读。

[ˈsɪŋgjələr] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈtraiəmfs] , [ɪˈspeʃəli] [riˈpɔːtəz] - — [ˈiːv(ə)n][ɪn]

Singular	,	isn't	it	,	that	the	ruling	passion	triumphs	,	especially	Reporters	'	—	even	in
单数	,	不是	它	,	那	这	裁决	热情	胜利	,	尤其	记者	-	—	甚至	在

[deθ] [ɔːr] [driːm] - [lænd] .

Death	or	Dream	-	land	.
死亡	或者	梦	-	土地	.

真是奇特，统治者的激情总是能够获胜，尤其是记者的激情——即使在死亡或梦境中也是如此。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [ˈmɪstər] . [klaːk] [rɪˈkʌvərd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]

"	At	the	end	of	two	days	Mr	.	Clark	recovered	sufficiently	to	go	to	the	foot
"	在	这	结尾	的	二	天	先生	.	克拉克	恢复	足够	到	去	到	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

of	the	cliff	,
的	这	悬崖	,

“两天后，克拉克先生恢复得差不多了，可以走到悬崖脚下。”

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kerfəli] ['beri] [wʌt] [wʌz; wəz][left] [ʌv; əv]

and	when	there	his	first	work	was	to	carefully	bury	what	was	left	of
和	什么时候	那里	他的	第一的	工作	曾是	到	小心	埋葬	什么	曾是	左边	的

[hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbəndz] ['pɔːrtrət] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

his	wife	—	and	her	first	husband's	portrait	at	the	same	time	—	for	he
他的	妻子	—	和	她	第一的	丈夫的	肖像	在	这	相同的	时间	—	为了	他

[hæd; həd] [pleɪst] [ðæt] ['kænvəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [tuː] [tʃerz] ,

had	placed	that	canvas	across	the	backs	of	two	chairs	,
有	放置	那	帆布	穿过	这	背部	的	二	椅子	,

到了那里之后，他的第一件事就是小心翼翼地埋葬他妻子的遗骸——以及她前夫的画像——因为他把那幅画横放在了两把椅子的椅背上。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] .

and	amused	himself	by	jumping	through	it	—	like	a	sensible	man	.
和	觉得好笑	他自己	经过	跳	通过	它	—	喜欢	一个	明智的	男人	.

他像个明智的人一样，跳进洞里自娱自乐。

" [ðer; ðər][ɪz] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]['deɪndʒər] .

"	There	is	—	do	you	know	it	?	—	an	almost	uncontrollable	fascination	in	Danger	.
"	那里	是	—	做	你	知道	它	?	—	一个	几乎	不可控的	魅力	在	危险	.

“你知道吗？人们对危险有一种几乎无法控制的迷恋。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] [daʊn] [sʌm; səm]

Have	you	never	been	seized	with	the	desire	to	throw	yourself	down	some
有	你	绝不	到过	查获	和	这	欲望	到	扔	你自己	向下	一些

[jɔːnɪŋ] ['kæzəm] ,

yawning	chasm	,
打哈欠	深渊	,

你难道从未有过想要纵身跃入某个深不见底的深渊的冲动吗?

['ɪntuː][sʌm; səm] [ə'bɪs] , ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['redi] [dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrk] , [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['taɪgər] ,

into	some	abyss	,	over	into	the	ready	jaws	of	a	shark	,	to	handle	a	tiger	,
进入	一些	深渊	,	超过	进入	这	准备好	下颚	的	一个	鲨鱼	,	到	处理	一个	老虎	,

坠入深渊，落入鲨鱼张开的大嘴，去对付老虎，

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['faʊndəri] ['fɜːrnɪs] , [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , ['edɪt][ə; eɪ]

play	with	a	rattlesnake	,	jump	into	a	foundery	furnace	,	write	a	book	,	edit	a
玩	和	一个	响尾蛇	,	跳	进入	一个	创始人	炉	,	写	一个	书	,	编辑	一个

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

和响尾蛇玩耍，跳进铸造厂的熔炉，写一本书，编辑一篇论文，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['iːkwəli] [waɪz] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] ?

or	some	other	such	equally	wise	and	sensible	thing	?
或者	一些	其他	这样的	同样地	明智的	和	明智的	事物	?

或者其他同样明智合理的建议?

[wel] , [aɪ] [noʊ] ['meni] [huː] [hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] ['temptɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər]['ruːɪn] .

Well	,	I	know	many	who	have	thus	been	tempted	—	and	to	their	ruin	.
出色地	,	我	知道	许多	WHO	有	因此	到过	受诱惑	—	和	到	他们的	废墟	.

我知道很多人都曾受到这样的诱惑，最终走向毁灭。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [striːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Human	nature	always	has	a	morbid	streak	,	and	that	is	one	of	them	,
人类	自然	总是	有	一个	病态的	条纹	,	和	那	是	一	的	他们	,

人性中总带有一丝病态的成分，而这正是其中之一。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv]

as	is	also	the	horrible	attraction	to	an	execution	—	to	visit	the	scene	of
作为	是	还	这	可怕	景点	到	一个	执行	—	到	访问	这	场景	的

[ə; eɪ]['hɑːmɪsaɪd][ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt] [ʌp] —

a	homicide	or	a	conflagration	—	especially	if	a	few	people	have	been	burnt	up	—
一个	杀人	或者	一个	大火	—	尤其	如果	一个	很少	人们	有	到过	烧焦的	向上	—

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] [ðə; ðɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

and	the	more	the	stronger	the	curiosity	;
和	这	更多的	这	更强	这	好奇心	;

还有一种可怕的吸引力，那就是去观看处决——去参观凶杀案或火灾现场——尤其是当有几个人被烧死的时候——而且人数越多，好奇心就越强烈；

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][pæt] - ['lændɚz] [hæv; həv] [bɪn]

or	to	look	at	the	spot	where	a	score	or	two	of	Pat	-	landers	have	been
或者	到	看	在	这	点	在哪里	一个	分数	或者	二	的	拍	-	着陆器	有	到过

[mjuːməfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [wɔːlz] — [ænd; ənd] [kɒnt'ræktəz] - ['kɑːnʃəns] .

mumified	by	the	weakness	of	walls	—	and	contractors	'	consciences	.
木乃伊	经过	这	弱点	的	墙壁	—	和	承包商	-	良心	.

或者去看看，那里有几十个帕特兰德人因为墙壁的脆弱——以及承包商的良心——而被冻成了木乃伊。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [wiː; wi] [riːd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['lʌvli] [aɪl]

With	what	strange	interest	we	read	how	the	monarch	of	some	distant	lovely	isle
和	什么	奇怪的	兴趣	我们	读	如何	这	君主	的	一些	遥远	迷人的	小岛

[daind] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ,

dined	with	his	cabinet	,
用餐	和	他的	内阁	,

我们竟然带着一种奇特的兴趣读到某个遥远美丽岛屿的君主如何与他的内阁成员共进晚餐，

[ɔːf] [pɔː'taːʒ] ['oʊ] - [diː] [mɪʃənɛr] — [haʊ] [ðeɪ] ['bæŋkwɪt] [ɑːn] ['delɪkət] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bɔɪld]

off	Potage	aux	têet	de	missionaire	—	how	they	banqueted	on	delicate	slices	of	boiled
离开	腳	辅助	-	德	传教士	—	如何	他们	宴会	在	精美的	切片	的	煮沸

[ɪ'vændʒəlɪst] ,

evangelist	,
福音传道者	,

享用煮熟的传教士的嫩嫩肉片——他们是如何享用这道菜的，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋli] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [dʒoʊnədæb] [kən'vɜːrt] - - [ɪm] -

all	of	which	viandes	were	unwillingly	supplied	by	the	Rev	.	Jonadab	Convert	-	'	em	-
全部	的	哪个	-	是	不情愿地	供应	经过	这	牧师	.	乔纳达布	转变	-	-	呃	-

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

所有这些食物都是由牧师乔纳达布·康弗姆-埃姆-拉拢人的（Rev. Jonadab Convert-'em-all）不情愿地提供的。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [bred] [ʌv; əv][laɪf] ,

who	had	a	call	that	way	to	supply	the	bread	of	life	,
WHO	有	一个	称呼	那	方式	到	供应	这	面包	的	生活	,

蒙召以这种方式供应生命之粮的人，

[nɑːt]['slaɪsɪz][ʌv; əv][koʊld] ['mɪʃəneri] — [ænd; ənd][dɪd][bəuθ] !

not	slices	of	cold	missionary	—	and	did	both	!
不是	切片	的	寒冷的	传教士	—	和	做过	两个都	!

不是冷冰冰的传教士——而且两者都做了！

[soʊ][wɪð; wɪθ][tɑːm] [klaːk] .

So	with	Tom	Clark	.
所以	和	汤姆	克拉克	.

汤姆·克拉克也是如此。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [siːn] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,

One	would	have	thought	that	the	last	scene	he	would	willingly	have	looked	upon	,
一	会	有	想法	那	这	最后的	场景	他	会	心甘情愿	有	看起来	之上	,

人们原本以为他会乐意观看最后一幕，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] .

would	have	been	the	bottom	of	the	ravine	.
会	有	到过	这	底部	的	这	峡谷	.

这里原本应该是峡谷底部。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

An	uncontrollable	desire	seized	him	,
一个	不可控的	欲望	查获	他	,

他被一种无法抑制的欲望攫住了，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

and	for	his	life	he	could	not	keep	away	from	the	foot	of	the	cliff	.
和	为了	他的	生活	他	可以	不是	保持	离开	从	这	脚	的	这	悬崖	.

为了保命，他无法远离悬崖脚下。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

He	went	there	,	and	day	by	day	searched	for	every	vestige	of	the	poor	woman	,
他	去	那里	,	和	天	经过	天	搜索	为了	每一个	痕迹	的	这	贫穷的	女士	,

他去了那里，日复一日地寻找那位可怜妇人的每一个踪迹。

[huːz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hed] ['laɪkwaɪz] , [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['veri] [smɔːl] ['frægmənts] .

whose	heart	,	and	head	likewise	,	he	at	last	had	succeeded	in	breaking	into	very	small	fragments	.
谁	心	,	和	头	同样地	,	他	在	最后的	有	成功了	在	打破	进入	非常	小的	片段	.

他最终成功地将他的心脏，以及他的头脑，都粉碎成了非常小的碎片。

[ðiːz] ['relɪks] [hiː; hi] ['berid] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [jet] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [hɔːnt] .

These	relics	he	buried	as	he	found	them	,	yet	still	could	not	forsake	his	daily	haunt	.
这些	遗物	他	埋葬	作为	他	成立	他们	,	然而	仍然	可以	不是	背叛	他的	日常的	出没	.

他把找到的这些遗物原封不动地埋葬了，却仍然无法放弃每天去那里的习惯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] , [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] [lʌv] ,

Of	course	,	for	a	time	the	people	observed	his	action	,	attributed	it	to	grief	and	love	,
的	课程	,	为了	一个	时间	这	人们	观察到	他的	行动	,	归因于	它	到	悲伤	和	爱	,

当然，有一段时间，人们观察着他的行为，将其归因于悲伤和爱。

[fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːr] [dɪ'stɜːrb] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [wət'evər] .

forbore	to	watch	or	disturb	,	and	finally	cared	nothing	about	the	matter	whatever	.
前钻孔	到	手表	或者	打扰	,	和	最后	关心	没有什么	关于	这	事情	任何	.

懒得去看，懒得去打扰，最后对这件事完全不在乎了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

Such	things	are	nothing	in	California	.
这样的	事物	是	没有什么	在	加利福尼亚州	.

这种事在加州根本不算什么。

[wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][kla:k] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Well	was	it	for	Clark	that	it	was	so	—	that	they	regarded	him	as
出色地	曾是	它	为了	克拉克	那	它	曾是	所以	—	那	他们	认为	他	作为

['maɪldli] [ɪn'seɪn] ,

mildly	insane	,
轻微地	疯狂的	,

对克拉克来说，情况确实如此——他们认为他有点精神失常。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [hæv; həv] [fʊl] [swɪŋ] ,

and	let	his	vagaries	have	full	swing	,
和	让	他的	反复无常	有	满的	摇摆	,

任由他的反复无常肆意妄为，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['æmp(ə)l][taɪm][ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['fʊli] [ɪm'pruːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	it	gave	him	ample	time	and	opportunity	to	fully	improve	one	of	the
为了	它	给予	他	充足	时间	和	机会	到	完全	提升	一	的	这

[moʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðæt] ['evər] [bɪ'fel] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr]

most	astounding	pieces	of	good	luck	that	ever	befell	a	human	being	since	the	year
最多	惊人	件	的	好的	运气	那	曾经	发生	一个	人类	存在	自从	这	年

[wʌn] .

One	.
一	.

因为这给了他充足的时间和机会，让他能够充分发挥自元年以来人类所经历的最惊人的好运之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] , [ðæt] , ['æftər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['duːtiz] , [tɑːm][kla:k] ,

"	It	fell	out	upon	a	certain	day	,	that	,	after	attending	to	other	duties	,	Tom	Clark	,
"	它	跌倒	出去	之上	一个	肯定	天	,	那	,	后	参加	到	其他	职责	,	汤姆	克拉克	,

“有一天，在处理完其他事务后，汤姆·克拉克……”

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wuːnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg][ænd; ənd] [sər'kjuːɪtəs] [pæθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]

as	usual	,	wound	his	way	,	by	a	zig	-	zag	and	circuitous	path	,	to	the	foot
作为	通常	,	伤口	他的	方式	,	经过	一个	之字形	-	之字形	和	迂回	小路	,	到	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

他像往常一样，沿着蜿蜒曲折的小路，来到了山脚下。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['mɪsɪz] . [siː]

and	took	his	accustomed	seat	near	by	the	rock	where	it	was	evident	Mrs	.	C
和	采取	他的	习惯	座位	靠近	经过	这	岩石	在哪里	它	曾是	明显	太太	.	C

. [hæd; həd]['lændɪd] — [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ruːdli] [tʃekt]

.	had	landed	—	the	precise	spot	where	her	flight	had	been	so	rudely	checked
.	有	登陆	—	这	精确的	点	在哪里	她	航班	有	到过	所以	粗鲁地	已检查

.

:
.

然后，他像往常一样坐在岩石附近，很明显，C夫人就是在那里降落的——正是在那里，她的飞行被粗暴地阻止了。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [laɪk] ['voʊlni] ,

There	he	sat	for	a	while	,	like	Volney	,
那里	他	卫星	为了	一个	尽管	,	喜欢	沃尔尼	,

他像伏尔尼一样，在那儿坐了一会儿。

[ɪn] [diːp] ['spekjələtɪv] ['revəri] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] ,

in	deep	speculative	reverie	and	meditation	—	not	upon	the	ruins	of	Empires	,
在	深的	推测性的	遐想	和	冥想	—	不是	之上	这	废墟	的	帝国	,

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

but	upon	those	of	his	horse	,
但	之上	那些	的	他的	马	,

他陷入了深深的思辨和冥想之中——不是在思考帝国的废墟，而是在思考他那匹马的废墟，

[hɪz; ɪz] ['bʌgi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	buggy	,	and	his	wife	.
他的	有缺陷的	,	和	他的	妻子	.

他的马车，还有他的妻子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fænsi] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑːn]

Suddenly	he	started	to	his	feet	,	for	a	very	strange	fancy	had	struck	upon
突然	他	开始	到	他的	脚	,	为了	一个	非常	奇怪的	想要	有	击	之上

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

他突然站了起来，因为他的脑海中冒出了一个非常奇怪的念头。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɪndʒmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɪt][hɪm; ɪm][hɑːrd] .

I	cannot	tell	the	precise	spot	of	its	impingement	,	but	it	hit	him	hard	.
我	不能	告诉	这	精确的	点	的	它是	撞击	,	但	它	打	他	难的	.

我无法确定撞击的确切位置，但它击中了他很重。

[hiː; hi]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪg][ʌp] [ɔːl][ðə; ði]

He	acted	on	the	idea	instantly	,	and	forthwith	resolved	to	dig	up	all	the
他	行动	在	这	主意	即刻	,	和	立即	已解决	到	挖	向上全部		这

[sɔɪl] [ˌðerə'baʊts] ,

soil	thereabouts	,
土壤	大约	,

他立即将这个想法付诸行动，并下令将周围所有的泥土都挖开。

[ðæt] [hæd; həd] [pər'tʃæns] [dræŋk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .

that	had	perchance	drank	a	single	drop	of	her	blood	.
那	有	或许	喝	一个	单身的	降低	的	她	血	.

或许他曾喝过她一滴血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destəni] .

It	was	not	conscience	that	was	at	work	,	it	was	destiny	.
它	曾是	不是	良心	那	曾是	在	工作	,	它	曾是	命运	.

这不是良心在作祟，而是命运在作祟。

[ðɪs] [sɔɪl] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [imˈbruːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] —

This	soil	,	that	had	been	imbrued	with	the	blood	of	the	horse	and	buggy	—
这	土壤	,	那	有	到过	浸渍	和	这	血	的	这	马	和	有缺陷的	—

[noʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] ,

no	,	the	woman	,
不	,	这	女士	,

这片土地，浸透了马车——不，是女人——的鲜血。

[aɪ] [miːn] — [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['beri] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [bruːt] , [ænd; ənd] [sʌn]

I	mean	—	he	resolved	to	bury	out	of	sight	of	man	and	brute	,	and	sun
我	意思是	—	他	已解决	到	埋葬	出去	的	视线	的	男人	和	蛮力	,	和	太阳

[ænd; ənd] [muːn] ,

and	moon	,
和	月亮	,

我的意思是——他决心将自己埋葬在人畜、日月都看不见的地方。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pi:pɪŋ] [stɑ:rz] ;

and	little	peeping	stars	;
和	小的	偷窥	明星	;

还有闪烁的小星星；

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gɔ:r] - [steɪnd] [sɔɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][æn; ən]

for	an	instinct	told	him	that	the	gore	-	stained	soil	could	not	be	an
为了	一个	本能	讲述	他	那	这	血块	-	染色	土壤	可以	不是	是	一个

[ək'septəb(ə)l]['spektək(ə)l][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

acceptable	spectacle	to	anything	on	earth	,
可接受	奇观	到	任何事物	在	地球	,

他的直觉告诉他，这片血迹斑斑的土地，对世上任何事物来说都是无法接受的景象。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] [er] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [blu:] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ;

upon	the	velvet	air	,	or	in	the	blue	heaven	above	it	;
之上	这	天鹅绒	空气	,	或者	在	这	蓝色的	天堂	多于	它	;

在如丝绒般柔滑的空气中，或在它上方的蔚蓝天空中；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [skrætʃt] [ʌp][ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

and	so	he	scratched	up	the	mould	and	buried	it	out	of	sight	,
和	所以	他	刮痕	向上	这	模具	和	埋葬	它	出去	的	视线	,

于是他刮掉了霉菌，把它埋到了看不见的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪft] [hɑ:rd][baɪ] , [bɪ'twi:n] [tu:] ['maɪti] ['rɑ:ks] ,

in	a	rift	hard	by	,	between	two	mighty	rocks	,
在	一个	裂痕	难的	经过	,	之间	二	强大的	岩石	,

在附近两块巨石之间的一条裂缝中，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [hæd; həd] [splɪt] [ə'sʌndər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

that	the	earthquake	had	split	asunder	a	million	years	before	.
那	这	地震	有	分裂	分离	一个	百万	年	前	.

地震发生在一百万年前，当时地震将世界撕裂。

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

"	And	so	he	threw	it	in	,
"	和	所以	他	扔	它	在	,

于是他就把它扔了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [skri:n] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [li:vz] [ænd; ənd] [græs] ,

and	then	tried	to	screen	it	from	the	sun	with	leaves	and	grass	,
和	然后	尝试	到	屏幕	它	从	这	太阳	和	树叶	和	草	,

然后试图用树叶和草遮挡阳光。

[greɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd][lɔ:gz][ʌv; əv] [wʊd] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k]

great	stones	and	logs	of	wood	;	after	which	he	again	sat	down	upon	the	rock
伟大的	石头	和	日志	的	木头	;	后	哪个	他	再次	卫星	向下	之上	这	岩石

[tu:; tə][rest] .

to	rest	.
到	休息	.

巨大的石头和木头；之后，他又坐在岩石上休息。

" ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [ə'roʊz] [tu:; tə][goʊ] , [wen] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

"	Presently	he	arose	to	go	,	when	,	as	he	did	so	,
"	目前	他	出现	到	去	,	什么时候	,	作为	他	做过	所以	,

“他随即起身要走，就在这时，

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [flæʃt] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [ʌv; əv] ,

a	gleam	of	sunshine	flashed	back	upon	his	eyes	from	a	minute	spiculæ	of	,
一个	闪耀	的	阳光	闪光灯	后退	之上	他的	眼睛	从	一个	分钟	-	的	,

一道阳光从一根细小的刺状物中闪过，映入他的眼帘。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

he	knew	not	what	.
他	知道	不是	什么	.

他不知道是什么。

[hiː; hi] [stuːpt] ; [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

He	stooped	;	picked	up	the	object	,	and	found	,	to	his	utter	astonishment	,
他	弯腰	;	挑选	向上	这	目的	,	和	成立	,	到	他的	说出	惊讶	,

他弯下腰，捡起那东西，令他无比惊讶的是，发现

[ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [goʊld] , ['sɑːlɪd] [goʊld] — [æn; ən] [ə'breɪdɪd] , ['glɪtərɪŋ]

that	he	held	in	his	hand	a	lump	of	gold	,	solid	gold	—	an	abraded	,	glittering
那	他	握住	在	他的	手	一个	块	的	金子	,	坚硬的	金子	—	一个	磨损	,	闪闪发光

[lʌmp] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] ,

lump	of	actual	,
块	的	实际的	,

他手里拿着一块金子，纯金——一块磨损的、闪闪发光的真金块，

['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] .

shining	gold	.
灼灼	金子	.

闪闪发光的黄金。

" [tɑːm] [klaːk] ['nɪrli] ['feɪntɪd] !

"	Tom	Clark	nearly	fainted	!
"	汤姆	克拉克	几乎	昏厥	!

汤姆·克拉克差点晕倒！

[ðə; ði] [lʌmp] [weid] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [paʊnd] .

The	lump	weighed	not	less	than	a	pound	.
这	块	称重	不是	较少的	比	一个	磅	.

这块肿块重达一磅多。

[ɪts] [saɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [skrætʃt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌg] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

Its	sides	had	been	scratched	by	him	as	he	dug	away	the	earth	at	the	foot
它是	侧面	有	到过	刮痕	经过	他	作为	他	挖	离开	这	地球	在	这	脚

[ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['lændɪd] ,

of	the	cliff	where	his	wife	had	landed	,
的	这	悬崖	在哪里	他的	妻子	有	登陆	,

他的两侧被他挖开妻子降落的悬崖脚下的泥土时留下了划痕。

['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [flaɪt] [θruː] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] ['empti] [er] — [ə; eɪ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['dʒɜːrni]

after	a	brief	flight	through	four	hundred	feet	of	empty	air	—	a	profitable	journey
后	一个	简短的	航班	通过	四	百	脚	的	空的	空气	—	一个	有利可图	旅行

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	him	—	but	not	for	her	,
为了	他	—	但	不是	为了	她	,

在短暂飞行了四百英尺的空旷空气后——对他来说是一次有利可图的旅程——但对她来说却并非如此。

[nɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] , [nɔːr] ['bʌgi] !

nor	the	horse	,	nor	buggy	!
也不	这	马	,	也不	有缺陷的	!

既不是马，也不是马车！

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [klaːk] [stʊd] [stɪl] , ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] ,

"	For	a	minute	Clark	stood	still	,	utterly	bewildered	,
"	为了	一个	分钟	克拉克	站立	仍然	,	完全地	困惑	,

克拉克愣在那里，一时不知所措。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	wiping	the	great	round	beads	of	sweat	from	off	his	brow	.
和	擦拭	这	伟大的	圆形的	珠子	的	汗	从	离开	他的	眉头	.

他擦了擦额头上圆圆的汗珠。

[hiː; hi] [wept] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] .

He	wept	at	every	pore	.
他	哭泣	在	每一个	孔隙	.

他浑身都在哭泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['oʊnli] : [ɪn][ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mædli] ,

But	it	was	for	a	minute	only	:	in	the	next	he	was	madly	,
但	它	曾是	为了	一个	分钟	仅有的	:	在	这	下一个	他	曾是	疯狂地	,

但这只持续了一分钟：下一刻他就疯狂了，

['waɪldli] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traʊəl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

wildly	digging	with	the	trowel	he	always	carried	with	him	,
疯狂地	挖掘	和	这	镘	他	总是	携带	和	他	,

他挥舞着随身携带的小铲子胡乱地挖着，

[fɔːr; fər][tɑːm][wʌz; wəz] [ɜːrb] - ['dɑːktər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːdʒən] ['raʊndəbaʊt] ,

for	Tom	was	Herb	-	Doctor	in	general	for	the	region	roundabout	,
为了	汤姆	曾是	草本植物	-	医生	在	一般的	为了	这	地区	迂回	,

汤姆是这一带的草药医生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] [ɜːrb] ['bɪznəs] ,

and	was	great	at	the	root	and	herb	business	,
和	曾是	伟大的	在	这	根	和	草本植物	商业	,

他在草药和根茎类作物生意上非常成功。

['ðerfɔːr] [went] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm] [wer'evər] [tʃæns] [dis'kləuzd] [ðem; ðəm] .

therefore	went	prepared	to	dig	them	wherever	chance	disclosed	them	.
所以	去	准备	到	挖	他们	无论	机会	披露	他们	.

因此，他做好了准备，无论何时何地偶然发现它们，就去挖掘它们。

" [faɪv] [lɔːŋ] ['aʊərz] [dɪd][hiː; hi]['leɪbər] [laɪk] [ə; eɪ]['həːkjuliːz] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [moʊld] ,

"	Five	long	hours	did	he	labor	like	a	Hercules	,	in	the	soft	mould	,
"	五	长的	小时	做过	他	劳动	喜欢	一个	赫拉克勒斯	,	在	这	柔软的	模具	,

“他在柔软的模具中像大力神赫拉克勒斯一样辛勤劳作了整整五个小时，

[ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] — ['evriwer] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mæd]['enərdʒi] , [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] [ziːl] .

in	the	crevices	of	the	rocks	—	everywhere	—	and	with	mad	energy	,	with	frantic	zeal	.
在	这	缝隙	的	这	岩石	—	到处	—	和	和	疯狂的	活力	,	和	疯狂的	热情	.

在岩石的缝隙里——到处都是——而且充满了疯狂的活力和狂热的热情。

[faɪv] [lɔːŋ] ['aʊərz] [dɪd][hiː; hi] [plaɪ] [ðæt] ['traʊəl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [welθ] [ɪn'spaɪərd] ,

Five	long	hours	did	he	ply	that	trowel	with	all	the	force	that	the	hope	of	sudden	wealth	inspired	,
五	长的	小时	做过	他	胶合板	那	镘	和	全部	这	力量	那	这	希望	的	突然	财富	灵感	,

他花了整整五个小时，用尽全力挥舞着泥刀，那股劲头全来自于对一夜暴富的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪg'zɔːstɪd] , [spent] , [hiː; hi][sæŋk] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	then	,	exhausted	,	spent	,	he	sank	prostrate	on	the	ground	,
和	然后	,	筋疲力尽的	,	花费	,	他	沉没	前列腺	在	这	地面	,

然后，他精疲力竭，瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [goʊld] — [goʊld][nɑːt][ɪn] [dʌst] , [ɔːr] [fleks] , [ɔːr] [skeɪlz]

his	head	resting	on	a	mass	of	yellow	gold	—	gold	not	in	dust	,	or	flecks	,	or	scales	,	,
他的	头	休息	在	一个	大量的	的	黄色的	金子	—	金子	不是	在	灰尘	,	或者	斑点	,	或者	秤	,	,

他的头枕在一大块金子上——这金子不是粉末状、碎屑状或鳞片状的。

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['mæsi] [lʌmps] [ænd; ənd] [wedʒz] , [iːtʃ] [wʌn] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	in	great	and	massy	lumps	and	wedges	,	each	one	large	enough	for	a
但	在	伟大的	和	大	肿块	和	楔形	,	每个	一	大的	足够的	为了	一个

[pʊr] ['mænz] ['meɪkɪŋ] .

poor	man's	making	.
贫穷的	男人的	制作	.

但却是一大块一大块的，每一块都大到足以让穷人做成饭菜。

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔməs] ['klɑːrks] ['wɜːrldli] [welθ] , [ɔːl][toʊld] ,

"	That	morning	Thomas	Clark's	worldly	wealth	,	all	told	,
"	那	早晨	托马斯	克拉克的	世俗	财富	,	全部	讲述	,

“那天早上，托马斯·克拉克的全部世俗财富，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [θraɪs] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['eni] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ðen] [bɪ'niːθ]

could	have	been	bought	thrice	over	for	any	five	of	the	pieces	then	beneath
可以	有	到过	买	三次	超过	为了	任何	五	的	这	件	然后	下面

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他头顶上的那五块钱，本来可以买三倍的量。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	there	were	scores	of	them	.
和	那里	是	得分	的	他们	.

而且数量还不少。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] .

His	brain	reeled	with	the	tremendous	excitement	.
他的	脑	卷曲	和	这	巨大的	激动	.

巨大的兴奋让他大脑一片混乱。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] - [liːd] - ['evər] [strʌk] [baɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

He	had	struck	the	richest	'	Lead	'	ever	struck	by	mortal	man	on	the	surface	of
他	有	击	这	最富有的	-	带领	-	曾经	击	经过	凡人	男人	在	这	表面	的

[ðə; ði] ['plænɪt] ,

the	planet	,
这	行星	,

他发现了人类在地球表面发现过的最富有的铅矿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft] ,

for	he	had	already	collected	more	than	he	could	lift	,
为了	他	有	已经	集	更多的	比	他	可以	举起	,

因为他已经收集了超过他能举起的重量，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [mæn] .

and	he	was	a	very	strong	and	powerful	man	.
和	他	曾是	一个	非常	强的	和	强大的	男人	.

他是个非常强壮有力的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [tuː] - [pek] ['meʒər] ,

There	was	enough	to	fill	a	two	-	peck	measure	,
那里	曾是	足够的	到	充满	一个	二	-	啄	措施	,

足够装满两斗量杯。

[pækt] [ænd; ənd] [paɪld] [æz; əz] [kloʊz] [ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

packed	and	piled	as	close	and	high	as	it	could	be	;	and	yet	he
包装	和	堆积	作为	关闭	和	高的	作为	它	可以	是	;	和	然而	他

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

had	just	begun	.
有	只是	开始	.

他把东西尽可能地打包堆放得紧密而高；然而，这仅仅是个开始。

[ɑː] , ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !

Ah	**,**	**Heaven**	**,**	**it**	**was**	**too**	**much**	**!**
啊	,	天堂	,	它	曾是	也	很多	!

啊，天堂，这太棒了！

" [ə'læs] , [pʊr] [tɑːm] ! [pʊr] , ['dʌbli] [pʊr] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] ['sʌd(ə)n] , ['baʊndləs] [welθ] !

"	**Alas**	**,**	**poor**	**Tom**	**!**	**poor**	**,**	**doubly**	**poor**	**,**	**with**	**all**	**thy**	**sudden**	**,**	**boundless**	**wealth**	**!**
"	唉	,	贫穷的	汤姆	!	贫穷的	,	双倍	贫穷的	,	和	全部	你的	突然	,	无边无际	财富	!

“唉，可怜的汤姆！可怜，双倍的可怜，尽管你突然获得了无尽的财富！”

[ðaʊ] [ɑːrt]['iːv(ə)n] ['puːrɝ] [ðæn; ðən] - , [huː] , [ðə; ði]['ledʒəndz] [seɪ] ,

Thou	**art**	**even**	**poorer**	**than**	**Valmondi**	**,**	**who**	**,**	**the**	**legends**	**say**	**,**
你	艺术	甚至	贫穷	比	-	,	WHO	,	这	传说	说	,

你甚至比瓦尔蒙迪还要穷，传说中，瓦尔蒙迪.....

[geɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] — [fɔːr; fər][hiː; hi] , [laɪk] [ðiː] , [hæd; həd]

gave	**his**	**soul**	**to**	**the**	**service**	**of**	**the**	**foul**	**fiend**	**—**	**for**	**he**	**,**	**like**	**thee**	**,**	**had**
给予	他的	灵魂	到	这	服务	的	这	犯规	恶魔	—	为了	他	,	喜欢	你	,	有

['rɪtʃɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ;

riches	**inexhaustible**	**;**
财富	取之不尽的	;

他将自己的灵魂献给了邪恶的魔鬼——因为他像你一样，拥有取之不尽的财富；

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəuziː] [krɔːs] ,

but	**,**	**unlike**	**Valmondi**	**,**	**and**	**the**	**higher**	**Brethren**	**of**	**the**	**Rosie**	**Cross**	**,**
但	,	与此不同	-	,	和	这	更高	弟兄们	的	这	罗西	叉	,

但是，与瓦尔蒙迪以及罗西十字会的高级修士们不同，

[ðaʊ] [hæst][nɑːt][ðə; ði] ['praɪsləs] ['siːkrət] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [juːθ] .

thou	**hast**	**not**	**the**	**priceless**	**secret**	**of**	**Perpetual**	**youth**	**.**
你	哈斯特	不是	这	无价	秘密	的	永久	青年	.

你没有永葆青春的无价秘诀。

[ðaʊ] [wɪlt] [groʊ] [oʊld] , [tɑːm] [klaːk] — [groʊ] [oʊld] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] [greɪ] [her] [ænd; ənd]

Thou	**wilt**	**grow**	**old**	**,**	**Tom**	**Clark**	**—**	**grow**	**old**	**,**	**and**	**sick**	**,**	**and**	**grey**	**hairs**	**and**
你	枯萎	生长	老的	,	汤姆	克拉克	—	生长	老的	,	和	生病的	,	和	灰色的	头发	和

['rɪŋklz] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [ðiː] .

wrinkles	**will**	**overtake**	**thee**	**.**
皱纹	将要	超过	你	.

汤姆·克拉克，你会变老——你会变老，会生病，白发和皱纹会缠上你。

[ænd; ənd] [siː] !

And	**see**	**!**
和	看	!

瞧！

['jɑːndər] [ɪz][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [jəːnz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [tɑːm][klaːk] , [ˌaɪ 'tiː] [jəːnz]

yonder	**is**	**an**	**open**	**grave**	**,**	**and**	**it**	**yearns**	**for**	**thee**	**,**	**Tom**	**Clark**	**,**	**it**	**yearns**
远处	是	一个	打开	严重	,	和	它	渴望	为了	你	,	汤姆	克拉克	,	它	渴望

[fɔːr; fər] [ðiː] !

for	**thee**	**!**
为了	你	!

远处有一座敞开的坟墓，它在思念你，汤姆·克拉克，它在思念你！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [blʌd] [ə'pɑːn][ðaɪ][hændz] , [tɑːm][klaːk] , [red] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] — [ænd; ənd][goʊld]

And	**there's**	**Blood**	**upon**	**thy**	**hands**	**,**	**Tom**	**Clark**	**,**	**red**	**gouts**	**of**	**Blood**	**—**	**and**	**gold**
和	有	血	之上	你的	双手	,	汤姆	克拉克	,	红色的	痛风	的	血	—	和	金子

['kænɑːt] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

cannot	**wash**	**it**	**off**	**.**
不能	洗	它	离开	.

汤姆·克拉克，你的双手沾满了鲜血，鲜红的血淋淋的——黄金也无法洗净它。

" - [rɪ'pentid] , [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] ['begər] , [bʌt; bət][ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [keɪst] [ɪn]['goʊldən]['ɑːrmər]
" **Valmondi** **repented** **,** **and** **died** **a** **beggar** **,** **but** **thy** **heart** **is** **cased** **in** **golden** **armor**
" - 悔改 , 和 死亡 一个 乞丐 , 但 你的 心 是 有壳 在 金的 盔甲
,
,
,

“瓦尔蒙迪忏悔了，死时成了乞丐，但你的心却披着金甲。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [meɪ] [nɑːt] [riːtʃ] [ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd] [weɪk] [ðiː] [ʌp][tuː; tə] ['betər]
and **the** **shafts** **of** **Mercy** **may** **not** **reach** **its** **case** **,** **and** **wake** **thee** **up** **to** **better**
和 这 轴 的 怜悯 可能 不是 抵达 它是 案件 , 和 唤醒 你 向上 到 更好的
[diːdz] ,
deeds **,**
契约 ,

仁慈之箭或许无法抵达你的处境，也无法唤醒你去做更好的事。

[ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd]['lɔːfti] ['derɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['feloʊ] - [men] .
and **high** **and** **lofty** **daring** **for** **the** **world** **and** **for** **thy** **fellow** **-** **men** **.**
和 高的 和 高远 大胆 为了 这 世界 和 为了 你的 同伴 - 男人 .

以及为世界和你的同胞们所展现的崇高而伟大的勇气。

[goʊld] !
Gold **!**
金子 !

金子！

[ɑː] , [tɑːm] , [tɑːm] , [ðaʊ] [hædst] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-] — ['betər]
Ah **,** **Tom** **,** **Tom** **,** **thou** **hadst** **better** **have** **been** **a** **humble** **Rosicrucian** **—** **better**
啊 , 汤姆 , 汤姆 , 你 哈斯特 更好的 有 到过 一个 谦逊的 玫瑰十字会 — 更好的
[ðæn; ðən][aɪ] ,
than **I** **,**
比 我 ,

啊，汤姆，汤姆，你最好是个谦卑的玫瑰十字会成员——比我强多了。

[fɔːr; fər] ['wiːknəs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .
for **weakness** **has** **been** **mine** **.**
为了 弱点 有 到过 矿 .

软弱一直是我的弱点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə]['leɪbər][hɑːrd][wɪð; wɪθ][breɪn][ænd; ənd] [tʌŋ] [ænd; ənd][hændz] , [fɔːr; fər] [mɪr]
It **is** **better** **to** **labor** **hard** **with** **brain** **and** **tongue** **and** **hands** **,** **for** **mere**
它 是 更好的 到 劳动 难的 和 脑 和 舌头 和 双手 , 为了 仅仅
[fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ,
food **and** **raiment** **,**
食物 和 服饰 ,

宁愿辛勤劳作，运用脑力、口才和双手，只为换取温饱。

[ðæn; ðən][biː; bi] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] , [ðæt] [ber] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['ɜːrθwərd] , [ænd; ənd] [fɪl]
than **be** **loaded** **down** **with** **riches** **,** **that** **bear** **many** **a** **man** **earthward** **,** **and** **fill**
比 是 已加载 向下 和 财富 , 那 熊 许多 一个 男人 向地球 , 和 充满
[ʌn'taɪmli] [greɪvz; grɑːvz] !
untimely **graves** **!**
不合时宜 坟墓 !

与其背负沉重的财富，让许多人走向尘世，过早地死去！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [bred] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner]
It **is** **better** **to** **live** **on** **bread** **,** **and** **earn** **it** **,** **than** **to** **be** **a** **millionaire**
它 是 更好的 到 居住 在 面包 , 和 赚 它 , 比 到 是 一个 百万富翁
.
:
.

与其成为百万富翁，不如靠自己的劳动挣钱养家。

['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [hi:pt] [ʌp] [welθ] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ðæn; ðən] ['meni] [ba:z][ʌv; əv][goʊld] .

Better	**to**	**have**	**heaped**	**up**	**wealth**	**of**	**Goodness**	**,**	**than**	**many**	**bars**	**of**	**Gold**	**.**
更好的	到	有	堆积如山	向上	财富	的	善良	,	比	许多	酒吧	的	金子	.

与其拥有许多金条，不如积累大量的善行。

[pʊr] [tɑ:m] !

Poor	**Tom**	**!**
贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆!

[rɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [wʌt] [self] - ['si:kɪŋ] [men] [kɔ:l] [welθ] ; [bʌt; bət] [pʊr] , [ɑ:] , [haʊ] [pʊr] !

Rich	**you**	**are**	**in**	**what**	**self**	**-**	**seeking**	**men**	**call**	**wealth**	**;**	**but**	**poor**	**,**	**ah**	**,**	**how**	**poor**	**!**
富有的	你	是	在	什么	自己	-	寻求	男人	称呼	财富	;	但	贫穷的	,	啊	,	如何	贫穷的	!

你在自私自利的人眼中或许富有，但在贫穷方面，你却是多么贫穷啊!

[ɪn][ðə; ði] ['betər] ['hævɪŋ] , [wɪtʃ] - [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts] ['fru:tidʒ] , ['wɪzdəm] ,

in	**the**	**better**	**having**	**,**	**which**	**whetteth**	**the**	**appetite**	**for**	**knowledge**	**,**	**and**	**its**	**fruitage**
在	这	更好的	拥有	,	哪个	-	这	食欲	为了	知识	,	和	它是	果实

,	**Wisdom**	**,**
,	智慧	,

在更好的拥有中，它激发了对知识的渴望，以及知识的果实——智慧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɛndɪθ] [mæn] , [æt; ət] [naɪt] , [tu:; tə] ['hæpi] [dri:m] [lænd] ,

and	**which**	**sendeth**	**man**	**,**	**at**	**night**	**,**	**to**	**Happy**	**Dream**	**land**	**,**
和	哪个	sendeth	男人	,	在	夜晚	,	到	快乐的	梦	土地	,

它使人在夜晚进入幸福的梦乡，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vju:lis] ['pɪnjənz] [ʌv; əv] [swi:t] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] [sli:p] !

upon	**the**	**viewless**	**pinions**	**of**	**sweet**	**and**	**balmy**	**Sleep**	**!**
之上	这	无视	小齿轮	的	甜的	和	芳香	睡觉	!

在甜蜜而温暖的睡眠的无形羽翼下!

['evri] ['dɑ:lər] [ə'bʌv] ['leɪbər] [brɪŋz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['i:vəlz][ɪn][ɪts] [treɪn] .

Every	**dollar**	**above**	**labor**	**brings**	**ten**	**thousand**	**evils**	**in**	**its**	**train**	**.**
每一个	美元	多于	劳动	带来	十	千	罪恶	在	它是	火车	.

每增加一美元的劳动投入，就会带来一万个弊端。

" [wel] , [naɪt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][tɑ:m] ['berid] [hɪz; ɪz][gɑ:d] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm]

"	**Well**	**,**	**night**	**was**	**close**	**at**	**hand**	**,**	**and**	**Tom**	**buried**	**his**	**God**	**,**	**and**	**went**	**home**
"	出色地	,	夜晚	曾是	关闭	在	手	,	和	汤姆	埋葬	他的	上帝	,	和	去	家

.

:
.

“夜幕降临，汤姆埋葬了他的神，然后回家了。”

[hoʊm] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

Home	**,**	**did**	**I**	**say**	**?**
家	,	做过	我	说	?

我说回家了吗?

[nɑ:t][soʊ] .

Not	**so**	**.**
不是	所以	.

并非如此。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] , [tu:; tə] [sli:p] ,

He	**went**	**to**	**his**	**bed**	**,**	**to**	**sleep**	**,**
他	去	到	他的	床	,	到	睡觉	,

他上床睡觉了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sliːp] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['iːgəlz] ,

and	in	that	sleep	he	dreamed	that	it	was	raining	double	eagles	,
和	在	那	睡觉	他	梦见	那	它	曾是	下雨	双倍的	老鹰	,

在睡梦中，他梦见天上掉下了双头鹰。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spaʊt] .

while	he	held	his	hat	beneath	the	spout	.
尽管	他	握住	他的	帽子	下面	这	喷口	.

他把帽子放在水龙头下面。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ,

But	he	was	not	home	,	for	home	is	where	the	heart	is	,
但	他	曾是	不是	家	,	为了	家	是	在哪里	这	心	是	,

但他不在家，因为家是心之所在。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [ʌv; əv] ['klɑːrks] .

and	we	have	seen	the	locality	of	Clark's	.
和	我们	有	已见	这	地点	的	克拉克的	.

我们已经参观了克拉克的所在地。

" [fɔːr; fər] [deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] , [hiː; hi] [stɪl] [wɜːrkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] - [liːd] , - ['stuːdiəsli] ['kiːpɪŋ]

"	For	days	,	weeks	,	months	,	he	still	worked	at	his	'	Lead	,	'	studiously	keeping
"	为了	天	,	周	,	几个月	,	他	仍然	工作	在	他的	-	带领	,	-	认真地	保持

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

his	own	counsel	,
他的	自己的	法律顾问	,

“数日、数周、数月，他仍然在他的‘领导岗位’工作，一丝不苟地保守着自己的秘密。”

[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] , [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]

and	managing	the	affair	,	from	first	to	last	,	with	the	most
和	管理	这	事务	,	从	第一的	到	最后的	,	和	这	最多

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [tækt] ;

consummate	tact	;
完善	策略	;

从始至终，他都以最老练的技巧处理了这件事；

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]

so	that	no	one	even	suspected	that	the	richest	man	in	California	,	and	on	the
所以	那	不	一	甚至	怀疑	那	这	最富有的	男人	在	加利福尼亚州	,	和	在	这

[ɪn'taɪər] ['kɑːntɪnənt] ,

entire	continent	,
全部的	大陆	,

所以，没有人怀疑加州乃至整个北美大陆的首富，

[wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] .

was	Mr	.	Thomas	W	.
曾是	先生	.	托马斯	W	.

是托马斯·W先生

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [kən'veid] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [væst] [sʌmz] [kɔɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪnt] ,

By	degrees	he	conveyed	to	,	and	had	vast	sums	coined	at	the	mint	,
经过	学位	他	传递	到	,	和	有	广阔的	总和	创造	在	这	薄荷	,

他逐步向造币厂输送资金，并铸造了巨额硬币。

[æz; əz] ['eɪdʒənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] .

as	agent	for	some	mining	companies	.
作为	代理人	为了	一些	矿业	公司	.

担任部分矿业公司的代理人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːgˌhɛdz] [hiː; hi] ['berid] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

A	few	hogsheads	he	buried	here	and	there	,
一个	很少	大桶	他	埋葬	这里	和	那里	,

他零零散散地埋了几桶啤酒。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [sʌm; səm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['bærəlz] ['elsˌwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	sprinkled	some	dozens	of	barrels	elsewhere	about	the	ground	.
和	撒上	一些	几十个	的	桶	别处	关于	这	地面	.

并在其他地方散落了几十个桶。

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][goʊld] [wʌz; wəz]

This	he	continued	to	do	until	at	last	even	his	appetite	for	gold	was
这	他	持续	到	做	直到	在	最后的	甚至	他的	食欲	为了	金子	曾是

['dʌbli] ,

doubly	,
双倍	,

他一直这样做，直到最后他对黄金的渴望甚至加倍了。

['trɪpli] ['glʌtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sprʌŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] , [soʊld][hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪljənz]

triply	glutted	;	and	then	he	sprung	the	secret	,	sold	his	claim	for	three	millions
三重	饱食	;	和	然后	他	弹簧	这	秘密	,	卖	他的	宣称	为了	三	百万

, [kæʃ] [ɪn][hænd] ,

,	cash	in	hand	,
,	现金	在	手	,

他吃饱喝足了三倍的饱腹感；然后他突然吐露了秘密，以三百万现金的价格卖掉了他的矿权。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [muːvd] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kloʊz] ['ʌndər] ['telɪgræf]

and	forthwith	moved	,	and	set	up	an	establishment	close	under	Telegraph
和	立即	已搬	,	和	放	向上	一个	建立	关闭	在下面	电报

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

于是立即搬迁，并在电报山附近设立了一家店铺。

[ɪn][ðə; ði] [best] [loʊ'kæləti][ɪn] [ɔːl] ['sæntə] - .

in	the	best	locality	in	all	Santa	Blarneeo	.
在	这	最好的	地点	在	全部	圣诞老人	-	.

位于圣布拉尼奥最好的地段。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [boʊd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . ,

"	And	now	everybody	and	his	wife	bowed	to	Mr	.	Thomas	W	.	,
"	和	现在	大家	和	他的	妻子	鞠躬	到	先生	.	托马斯	W	.	,

[ænd; ənd][dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	did	homage	to	—	his	money	.
和	做过	尊敬	到	—	他的	钱	.

“现在，包括他妻子在内的所有人都向托马斯·W先生鞠躬，向他的钱致敬。”

['kjʊriəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [lɔːŋ] [sʌm; səm][gɔdz] [wɪl] [lɪv; laɪv] ?

Curious	,	isn't	it	,	how	long	some	gods	will	live	?
好奇的	,	不是	它	,	如何	长的	一些	神	将要	居住	?

是不是很奇怪，有些神能活多久?

[ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['fæʃnd] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɔːroʊd]

About	three	thousand	years	ago	a	man	of	Israel	fashioned	one	out	of	borrowed
关于	三	千	年	前	一个	男人	的	以色列	造型	一	出去	的	借来的

['dʒuːəlri] ,

jewelry	,
珠宝	,

大约三千年前，一位以色列人用借来的珠宝制作了一个。

['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [viːl] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː] ,

fashioned	it	in	the	form	of	a	veal	,	after	which	he	proclaimed	it	,
造型	它	在	这	形式	的	一个	小牛肉	,	后	哪个	他	宣布	它	,

他将其做成小牛肉的形状，然后宣布了这一消息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [kævz] [fel] [daʊn] ['streɪtˌweɪ] ,
and all the human calves fell down straightway ,
和 全部 这 人类 小牛 跌倒 向下 立刻 ,

所有的人形小牛都立刻倒下了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɑːr; ər] [stɪl] [bent] [ɑːn] ['wɝːʃəpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] [ʃraɪn] .
and a good many are still bent on worshipping at the self - same shrine .
和 一个 好的 许多 是 仍然 弯曲 在 崇拜 在 这 自己 - 相同的 神社 .

很多人仍然执意要去同一个神社朝拜。

[ðæt] [kæf][hæz; həz] [ri'teind] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] - [ɪ'lev(ə)n] - [tenθs] - [ʌv; əv] ['ɝːθs] [moʊst] ['zeləs]
That calf has retained to this day ' eleven - tenths ' of earth's most zealous
那 小牛 有 保留 到 这 天 - 十一 - 十分之一 - 的 地球的 最多 热心
[ˌædə'reɪʃ(ə)n] !
adoration !
崇拜 !

时至今日，这头小牛仍然保留着地球上十分之十一的狂热崇拜!

[soʊ] [naʊ] [dɪd] [men] ['revərəns] ['klɑːrks] ['mʌni] .
So now did men reverence Clark's money .
所以 现在 做过 男人 尊敬 克拉克的 钱 .

所以现在人们开始敬畏克拉克的钱财了。

['wɪmɪn] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æm'bɪʃəs] ['spɪnstər] ['əʊgəld] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['meidnz] [set]
Women smiled upon him , ambitious spinsters ogled , and hopeful maidens set
女性 微笑 之上 他 , 雄心勃勃 老处女 盯着看 , 和 充满希望 少女们 放
[ðer; ðər][kæps][tuː; tə] [ɪn'θrɔːl] [hɪm; ɪm] .
their caps to enthrall him .
他们的 帽子 到 着迷 他 .

女人们对他微笑，雄心勃勃的老处女们盯着他看，满怀希望的少女们戴上帽子，想要让他倾倒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ['eni] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [geɪv] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] ,
He could carry any election , gave tone to the Money Market ,
他 可以 携带 任何 选举 , 给予 语气 到 这 钱 市场 ,

他能赢得任何选举，并为货币市场定下了基调。

['reɪnd] [su'priːm] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [kɪŋ] [ɑːn] - - [tʃeɪndʒ] , - [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm]
reigned supreme and undisputed king on ' ' Change , ' and people took him
统治 最高 和 无可争议 国王 在 - - 改变 , - 和 人们 采取 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ;
for a happy man ;
为了 一个 快乐的 男人 ;

在“变革”中，他拥有至高无上、无可争议的统治地位，人们认为他是一个快乐的人；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stedəli]
and so he was , as long as daylight lasted , and he was steadily
和 所以 他 曾是 , 作为 长的 作为 日光 持续 , 和 他 曾是 稳步
[ɪm'plɔɪd] ; [bʌt; bət] ,
employed ; but ,
受雇 ; 但 ,

所以，只要天还亮着，他就是这样，一直都有工作；但是，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːr; wər] ['devəlɪʃli] [ʌn'plez(ə)nt] !
somehow or other , his nights were devilishly unpleasant !
不知何故 或者 其他 , 他的 夜晚 是 邪恶地 令人不快的 !

不知为何，他的夜晚总是极其难熬!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [wel] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
He could not rest well , for in the silence of the night ,
他 可以 不是 休息 出色地 , 为了 在 这 沉默 的 这 夜晚 ,

他无法安睡，因为在寂静的夜里，

[wen] [diːp] [sliːp] ['fɔːləθ] [ə'pɑːn][mæn] , [æn; ən] [ˌʌn'ʃiːtɪd] [goʊst] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

when	deep	sleep	falleth	upon	man	,	an	unsheeted	ghost	passed	before	his	face	,
什么时候	深的	睡觉	坠落	之上	男人	,	一个	未覆盖	鬼	通过了	前	他的	脸	,

当人沉入梦乡，一个未着床单的幽灵从他面前掠过。

['berɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['dæmnəbli] [kə'rekt] [sɪ'mɪlɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

bearing	a	most	damnably	correct	similitude	to	a	former	female	acquaintance	of
轴承	一个	最多	该死的	正确的	相似性	到	一个	以前的	女性	熟人	的

[hɪz; ɪz] , [naʊ] , [ə'læs] !

his	,	now	,	alas	!
他的	,	现在	,	唉	!

可惜的是，他现在竟然和他以前的一位女性朋友长得极其相像！

[dɪ'siːst] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

deceased	;	and	not	unfrequently	,	as	he	hurried	along	the	streets	,
死者	;	和	不是	不常	,	作为	他	慌忙	沿着	这	街道	,

已故；而且经常如此，当他匆匆走过街道时，

[dɪd][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['pɝːsənz] [huː] [bɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [riː'zɛmbləns əz] [tuː; tə]

did	he	encounter	persons	who	bore	surprising	and	unmistakable	resemblances	to
做过	他	遇到	人	WHO	钻孔	奇怪	和	毋庸置疑	相似之处	到

[ðə; ði] - [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] . -

the	'	dear	departed	.	'
这	-	亲爱的	已离开	.	-

他是否遇到过与"逝者"有着惊人相似之处的人？

" - [blæk] [klaʊdz] [kʌm] [ʌp] , [laɪk] ['sɪnfl] ['vɪʒənz] ,

"	'	Black	clouds	come	up	,	like	sinful	visions	,
"	-	黑色的	云	来	向上	,	喜欢	罪恶的	愿景	,

"乌云升起，如同罪恶的幻象，

[tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['sɑːləteri] [men] . -

To	distract	the	souls	of	solitary	men	.	'
到	转移	这	灵魂	的	孤	男人	.	-

为了让孤独的人摆脱烦恼。

" [wʌz; wəz][tɑːm] [klaːk] [mɪ'steɪkən] ?

"	Was	Tom	Clark	mistaken	?
"	曾是	汤姆	克拉克	错误	?

汤姆·克拉克是不是搞错了？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] ?

Was	it	Fancy	?
曾是	它	想要	?

它很精致吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɪr] ? . . .

Was	it	Fear	?	.	.	.
曾是	它	害怕	?	.	.	.

是恐惧吗？

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [wen] [ðə; ði]['æktər] ,

One	night	he	went	to	a	theatre	,	but	left	it	in	a	hurry	,	when	the	actor	,
一	夜晚	他	去	到	一个	剧院	,	但	左边	它	在	一个	匆忙	,	什么时候	这	演员	,

一天晚上他去了剧院，但当演员……时，他匆匆离开了。

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [mək'beθ] , [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [bɑːks][ænd; ənd] [sed] :

who	was	playing	Macbeth	,	looked	straight	into	his	private	box	and	said	:
WHO	曾是	玩耍	麦克白	,	看起来	直的	进入	他的	私人的	盒子	和	说	:

扮演麦克白的演员直视着自己的包厢，说道：

" - [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [breɪnz] [wɜːr; wər] [aʊt]

"	'	The	times	have	been	that	,	when	the	brains	were	out
"	-	这	时代	有	到过	那	,	什么时候	这	大脑	是	出去

“过去，当人们的头脑都出不来的时候，时代就变了。”

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [daɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][end] ;

The	man	would	die	—	and	there	an	end	;
这	男人	会	死	—	和	那里	一个	结尾	;

这个人会死——故事就此结束；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [raɪz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['mɔːrt(ə)l] ['məːdəz]

But	now	they	rise	again	,	with	twenty	mortal	murders
但	现在	他们	上升	再次	,	和	二十	凡人	谋杀案

但现在他们又卷土重来，犯下了二十起致命谋杀案。

[ɑːn][ðer; ðər] [kraʊnz] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [siːts] ! -

On	their	crowns	,	to	push	us	from	our	seats	!	'
在	他们的	皇冠	,	到	推	我们	从	我们的	座位	!	-

他们头戴王冠，要把我们从座位上推起来！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [pʊʃt] [kla:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['dedli] [sɪk] — ['fɪrfəli] [peɪl] ;

And	the	words	pushed	Clark	out	of	the	house	,	deadly	sick	—	fearfully	pale	;
和	这	字	推动	克拉克	出去	的	这	房子	,	致命	生病的	—	恐惧地	苍白	;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['fjʊriz] ,

for	the	avenging	furies	,
为了	这	复仇	复仇女神	,

那些话把克拉克赶出了家门，他病入膏肓，脸色苍白得可怕；因为复仇的怒火即将降临。

[raʊzd] [æt; ət] [læst] , [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [soʊl] [tuː; tə] ['mædnəs]

roused	at	last	,	were	at	that	very	moment	lashing	his	guilty	soul	to	madness
唤醒	在	最后的	,	是	在	那	非常	片刻	鞭打	他的	有罪的	灵魂	到	疯狂

— [ænd; ənd] - [laɪnz] ,

—	and	Shakspeare's	lines	,
—	和	-	线条	,

终于被唤醒的他，此刻正将他罪恶的灵魂鞭笞至疯狂——莎士比亚的台词，

[laɪk] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] ['dægəz] , [went] ['plʌndʒɪŋ] , ['kʌtɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [θruː] ['evri] [vɔːlt]

like	double	-	edged	daggers	,	went	plunging	,	cutting	,	leaping	,	flying	through	every	vault
喜欢	双倍的	-	边缘	匕首	,	去	骤降	,	切割	,	跳跃	,	飞行	通过	每一个	金库

[ænd; ənd]['kævərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

and	cavern	of	his	spirit	.
和	洞穴	的	他的	精神	.

如同双刃匕首，刺入、切割、跳跃、飞翔，贯穿他灵魂的每一个穹顶和洞穴。

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [naʊ] : - [ðə; ði] [boʊl] , [ðə; ði]

He	rushed	from	the	place	,	reached	his	house	,	and	now	:	'	The	bowl	,	the
他	匆忙	从	这	地方	,	达到	他的	房子	,	和	现在	:	-	这	碗	,	这

[boʊl] !

bowl	!
碗	!

他匆匆离开那里，回到家，然后说道：“碗，碗！”

[waɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː] [waɪn] , ['ruːbi] [waɪn] . -

Wine	,	give	me	wine	,	ruby	wine	.	'
葡萄酒	,	给	我	葡萄酒	,	红宝石	葡萄酒	.	-

酒，给我酒，红宝石酒。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] !

They	gave	it	,	and	it	failed	!
他们	给予	它	,	和	它	失败的	!

他们尝试过了，但失败了！

[strɔːŋgər] [drɪŋk] , [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

Stronger	**drink**	**,**	**much**	**stronger**	**,**	**now**	**became**	**his**	**refuge**	**,**	**and**	**in**	**stupefying**	**his**
更强	喝	,	很多	更强	,	现在	成为	他的	避难所	,	和	在	令人震惊	他的

[breɪn] [hiː; hi] ['stʌltəˌfaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

brain	**he**	**stultified**	**his**	**conscience**	**.**
脑	他	愚钝	他的	良心	.

烈酒，而且是烈得多的酒，成了他的避难所，他用酒精麻痹了自己的大脑，也麻痹了自己的良知。

[hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][læst] [fər'evər] ,

His	**torture**	**was**	**not**	**to**	**last**	**forever**	**,**
他的	酷刑	曾是	不是	到	最后的	永远	,

他的酷刑不会永远持续下去，

[fɔːr; fər][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [soʊl] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

for	**by**	**dint**	**of**	**debauchery**	**his**	**sensitive**	**soul**	**went**	**to**	**sleep**	**,**
为了	经过	凹痕	的	放荡	他的	敏感的	灵魂	去	到	睡觉	,

因为沉溺于放荡，他敏感的灵魂沉睡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [ə'sendənt] .

and	**the**	**brute**	**man**	**took**	**the**	**ascendant**	**.**
和	这	蛮力	男人	采取	这	上升	.

于是，野蛮人占了上风。

['kɑːnʃəns] [slept] [prə'faʊndli] .

Conscience	**slept**	**profoundly**	**.**
良心	睡着了	深刻地	.

良心沉睡不醒。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [keɪs] - ['hɑrdnd] , [koʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [æz; əz][æn; ən][aɪs] - [bɜːrg] .

His	**heart**	**grew**	**case**	**-**	**hardened**	**,**	**cold**	**and**	**callous**	**as**	**an**	**ice**	**-**	**berg**	**.**
他的	心	生长	案件	-	硬化	,	寒冷的	和	冷酷	作为	一个	冰	-	伯格	.

他的心变得像冰山一样坚硬、冰冷、无情。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz] [hɪm'self] ; [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

He	**married**	**a**	**Voice**	**,**	**and**	**a**	**Figure**	**,**	**as**	**heartless**	**as**	**himself**	**;**	**became**	**a**
他	已婚	一个	嗓音	,	和	一个	数字	,	作为	狠心	作为	他自己	;	成为	一个

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] ;

politician	**—**	**which**	**completely**	**finished**	**him**	**;**
政治家	—	哪个	完全地	完成的	他	;

他娶了一个和他一样冷酷无情的女人，成为了一名政治家——这彻底毁了他；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['sevrəl] ['hænsəm] [doʊ'neɪʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv]

but	**still**	**,**	**several**	**handsome**	**donations**	**to**	**a**	**fashionable**	**church**	**—**	**just**	**think**	**of**
但	仍然	,	一些	英俊的	捐款	到	一个	时髦	教会	—	只是	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	**!**
它	!

但是，想想看，向一家时髦的教堂捐赠了好几笔可观的款项！

— [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sæŋktəti] , [wɪtʃ] [laɪ][hiː; hi]

—	**had**	**the**	**effect**	**of**	**procuring**	**him**	**the**	**reputation**	**of**	**sanctity**	**,**	**which**	**lie**	**he**
—	有	这	影响	的	采购	他	这	名声	的	圣洁	,	哪个	说谎	他

, [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

,	**by**	**dint**	**of**	**repetition**	**,**
,	经过	凹痕	的	重复	,

——通过反复这样做，他获得了圣洁的名声。

[æt; ət] [læst] [pri'veɪld] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

at	**last**	**prevailed**	**upon**	**himself**	**to**	**believe**	**.**
在	最后的	最终获胜	之上	他自己	到	相信	.

最终他还是说服了自己相信。

[ðʌs] [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,

Thus	we	leave	him	for	awhile	,
因此	我们	离开	他	为了	一会儿	,

因此我们暂时离开他。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndoʊ] [huːz] [ˈʌpər] [sæʃ]

and	return	to	the	chamber	in	which	was	the	little	window	whose	upper	sash
和	返回	到	这	房间	在	哪个	曾是	这	小的	窗户	谁	上	窗扇

[wʌz; wəz] [daʊn] .

was	down	.
曾是	向下	.

然后回到那个房间，房间里有一扇小窗户，窗户的上窗扇是放下来的。

[pɑːrt] [ˌaɪ ˈviː] .

PART	IV	.
部分	第四	.

第四部分

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbɛtsi] [klaːk] .

THE	DREAM	OF	BETSEY	CLARK	.
这	梦	的	贝齐	克拉克	.

贝齐·克拉克的梦想。

" [ˈmædəm] , [əˈweɪk] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][tuː; tə]

"	Madame	,	awake	,	it	will	be	remembered	,	had	come	to	the	conclusion	to
"	夫人	,	醒	,	它	将要	是	记得	,	有	来	到	这	结论	到

[ˈset(ə)l] [ˈtɑːmz] [ˈkɔːfi] — [ænd; ənd] [hæʃ] ,

settle	Tom's	coffee	—	and	hash	,
定居	汤姆的	咖啡	—	和	哈希	,

“夫人醒着，人们会记得，她已经决定解决汤姆的咖啡——和大麻——的问题，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][doʊs][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈrætsˌbeɪn] , [ɔːr][sʌm; səm][ˈsɪmələr] [ˈdelɪkət]

at	the	same	time	,	with	a	dose	or	two	of	ratsbane	,	or	some	similar	delicate
在	这	相同的	时间	,	和	一个	剂量	或者	二	的	鼠尾草	,	或者	一些	相似的	精美的

[ˈkɑːndɪmənt] ;

condiment	;
调味品	;

同时，加入一两剂鼠尾草，或类似的清淡调味品；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] ,

and	now	,	in	her	dream	,
和	现在	,	在	她	梦	,

而现在，在她的梦里，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl][hɜːr; hər][plænz][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈfaɪ]

she	thought	all	her	plans	were	so	well	and	surely	made	as	to	defy
她	想法	全部	她	计划	是	所以	出色地	和	一定	制成	作为	到	违抗

[dɪˈtekʃ(ə)n] ,

detection	,
检测	,

她认为自己的所有计划都制定得如此周密完善，绝不会被发现。

[ænd; ənd] [læf] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət] [ˈfeɪljər] .

and	laugh	outright	at	failure	.
和	笑	直接	在	失败	.

并且对失败一笑置之。

" [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət]['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ['roʊd(ə)nt] [noʊn] [tuː; tə] ['saɪəns]

"	In	California	there	is	a	small	but	very	troublesome	rodent	known	to	Science
"	在	加利福尼亚州	那里	是	一个	小的	但	非常	麻烦的	啮齿动物	已知	到	科学

[æz; əz] - ['suːdoʊ] - ['stoʊmə] - ,

as	'	Pseudo	-	stoma	bursarius	,
作为	-	伪	-	气孔	-	,

“在加利福尼亚州有一种体型虽小但非常麻烦的啮齿动物，科学界称之为‘Pseudo-stoma bursarius’，

- [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgər][wɜːrld][æz; əz] - ['goʊfər] - — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bʌrəuɪŋ] [ræt] ,

'	and	to	the	vulgar	world	as	'	gopher	'	—	a	sort	of	burrowing	rat	,
-	和	到	这	庸俗	世界	作为	-	地鼠	-	—	一个	种类	的	掘穴	鼠	,

而对于庸俗世界来说，它被称为“地鼠”——一种穴居老鼠。

['nɪrli] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['wɪkɪd] ,

nearly	as	mischievous	and	quite	as	wicked	,
几乎	作为	恶作剧	和	相当	作为	邪恶	,

几乎同样调皮捣蛋，也同样邪恶，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃiz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['setld] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['pentʃənt] [fɔːr; fər]['bɔːrɪŋ] [hoʊlz]

for	the	little	wretches	have	a	settled	and	special	penchant	for	boring	holes
为了	这	小的	可怜虫	有	一个	定居	和	特别的	爱好	为了	无聊的	孔

[ɪn][ðə; ði][graʊnd] ,

in	the	ground	,
在	这	地面	,

这些小家伙似乎特别喜欢在地上打洞。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][fruːt] [triːz] .

particularly	in	the	vicinity	of	fruit	trees	.
特别	在	这	附近	的	水果	树木	.

尤其是在果树附近。

[maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['rʌmfəd] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ɔːrtʃərd] [ɪn] [fruːt] [veɪl] , ['kɑːntrə]

My	friend	,	Mr	.	Rumford	,	who	has	a	very	fine	orchard	in	Fruit	Vale	,	Contra
我的	朋友	,	先生	.	拉姆福德	,	WHO	有	一个	非常	美好的	果园	在	水果	谷	,	反

['koʊstə; 'kɑːstə] ,

Costa	,
科斯塔	,

我的朋友拉姆福德先生在康特拉科斯塔县的弗鲁特维尔拥有一座非常好的果园，

[dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm]['sæntə] - ,

just	across	the	bay	from	Santa	Blarneeo	,
只是	穿过	这	湾	从	圣诞老人	-	,

就在圣布拉尼奥海湾对面，

['riːs(ə)ntli] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['ræskəlz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [jʌŋ] [triːz] ,

recently	assured	me	that	the	rascals	make	it	a	point	to	destroy	young	trees	,
最近	保证	我	那	这	无赖	制作	它	一个	观点	到	破坏	年轻的	树木	,

最近有人向我保证，这些恶棍会故意毁坏幼树。

[nɑːt]['oʊnli] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] , - [baɪ][jʊr; jər] [liːv] . -

not	only	without	compunction	,	but	even	without	saying	,	'	By	your	leave	.	'
不是	仅有的	没有	愧疚	,	但	甚至	没有	说	,	-	经过	你的	离开	.	-

不仅毫无愧疚，甚至连一句“请允许”都没说。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['klɑːrks] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['əʊvəstˈɒkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pestələnt] ['ænɪmlz]

Now	it	so	happened	that	Clark's	place	was	overstocked	with	the	pestilent	animals
现在	它	所以	发生	那	克拉克的	地方	曾是	库存过剩	和	这	瘟疫	动物

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,

alluded	to	,
暗示	到	,

恰巧克拉克的住处里挤满了前面提到的那些有害动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [hæd; həd] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['θretnd] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [wɪð; wɪθ]

and	the	proprietors	had	,	time	and	again	,	threatened	the	whole	race	with
和	这	业主	有	,	时间	和	再次	,	威胁	这	所有的	种族	和

[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] ,

extermination	,	by	means	of	arsenic	,
灭绝	,	经过	方法	的	砷	,

而且，庄园主们曾多次威胁要用砒霜灭绝整个种族。

['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] - [peɪst] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pɔɪzn] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] ['kærid]

phosphor	-	paste	,	or	some	other	effective	poison	,	but	had	never	carried
磷	-	粘贴	,	或者	一些	其他	有效的	毒	,	但	有	绝不	携带

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː] ['præktɪs] .

the	resolution	into	practice	.
这	解决	进入	实践	.

磷膏或其他一些有效的毒药，但从未将这一决心付诸实践。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [siːzd] [ɑːn][baɪ]['mɪsɪz] . [klaːk] , [æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pɔɪnt] [dɑːpuːiɪ] .

This	fact	was	seized	on	by	Mrs	.	Clark	,	as	a	capital	point	d'appui	.
这	事实	曾是	查获	在	经过	太太	.	克拉克	,	作为	一个	首都	观点	d'appui	.

克拉克夫人抓住了这一点，将其作为重要的支持点。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [hænd] - [sɔː] , [ðə; ði]['leɪdi] [hækt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

Accordingly	,	with	a	dull	hand	-	saw	,	the	lady	hacked	a	few	dozen	of	the	very
因此	,	和	一个	乏味的	手	-	锯	,	这	女士	被黑客攻击	一个	很少	打	的	这	非常

['tʃɔɪsəst] [jʌŋ] [triːz] ,

choicest	young	trees	,
精选	年轻的	树木	,

于是，这位女士用一把钝手锯砍倒了几十棵最上等的幼树。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['goʊfər] - [wɜːrk] ,

in	such	a	way	as	to	make	them	look	like	unmistakable	gopher	-	work	,
在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	他们	看	喜欢	毋庸置疑	地鼠	-	工作	,

以某种方式使它们看起来像是地鼠的杰作，

[ðʌs] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ðə; ði] [bruːts] [tuː; tə] ['tʃɑːrdʒɪz] [wer'ʌv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [tuː]

thus	subjecting	the	brutes	to	charges	whereof	they	were	as	innocent	as	two
因此	服从	这	野蛮人	到	收费	其中	他们	是	作为	清白的	作为	二

[ˌʌn'bɔːrn] ['beɪbz] .

unborn	babes	.
未出生的	宝贝们	.

因此，这些畜生被指控犯有他们像两个未出生的婴儿一样无辜的罪行。

['goʊfɚz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] ['prɑːpərli]

Gophers	and	the	Devil	have	to	answer	for	a	great	deal	that	properly
地鼠	和	这	魔鬼	有	到	回答	为了	一个	伟大的	交易	那	适当地

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] .

belong	to	other	parties	.
属于	到	其他	各方	.

地鼠和魔鬼要为很多本应属于其他方的事情负责。

[hɜːr; hər][ækt][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi] .

Her	act	was	a	grand	stroke	of	policy	.
她	行为	曾是	一个	盛大	中风	的	政策	.

她的举动是一项极具远见的政策举措。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [ˌvɑːlən'terəli] [get] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ,

She	meant	that	Tom	should	voluntarily	get	the	poison	,
她	意思是	那	汤姆	应该	自愿	得到	这	毒	,

她的意思是汤姆应该自愿服毒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi] — [nɑːt][ðə; ði] ['goʊfɝz] — [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst]

which	she	intended	he	—	not	the	gophers	—	should	take	at	the	very	earliest
哪个	她	故意的	他	—	不是	这	地鼠	—	应该	拿	在	这	非常	最早

['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

possible	opportunity	.
可能的	机会	.

她希望他（而不是地鼠）能尽早抓住这个机会。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['ɑːrsnɪk] — [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] !

She	didn't	mean	to	purchase	arsenic	—	oh	,	no	,	she	knew	too	much	for	that	!
她	没有	意思是	到	购买	砷	—	哦	,	不	,	她	知道	也	很多	为了	那	!

她并非有意购买砒霜——哦，不，她知道的太多了，不可能做出这种事！

[ðə; ði] ['rævɪdʒ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [klaːk] .

The	ravage	was	speedily	discovered	by	Clark	.
这	蹂躏	曾是	迅速地	发现	经过	克拉克	.

克拉克很快发现了这场灾难。

[hiː; hi] [reɪvd] , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] , [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

He	raved	,	stamped	his	foot	in	his	wrath	,	turned	round	on	his	heel	,
他	赞不绝口	,	盖章	他的	脚	在	他的	愤怒	,	转向	圆形的	在	他的	脚跟	,

他怒不可遏，跺着脚，转身就走。

[pʊld] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , - [ˌdiː oʊ 'diː] [dəːn] - [ɪm] ! -

pulled	his	cap	over	his	eyes	,	ejaculated	,	'	Dod	dern	'	em	!	'
拉	他的	帽	超过	他的	眼睛	,	射精	,	-	国防部	德恩	-	呃	!	-

他把帽子拉到眼睛上，大声说道："该死的！"

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] ,

started	for	the	city	,	and	that	very	night	returned	,
开始	为了	这	城市	,	和	那	非常	夜晚	返回	,

出发前往市区，当晚就返回了。

['berər] [ʌv; əv][sɪks]['bɪts] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] ['dɛdliːəst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɔɪzn]

bearer	of	six	bits	'	worth	of	the	strongest	and	deadliest	kind	of	poison
持有人	的	六	比特	-	值得	的	这	最强	和	最致命的	种类	的	毒

— [kwaɪt] [æz; əz] ['dedli] ,

—	quite	as	deadly	,
—	相当	作为	致命	,

携带价值六便士的最强效、最致命的毒药——同样致命，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [strɔːŋ] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['stuːpɪd] [fuːlz] [drɪŋk] [ɪn]['kɔːrnər] ['stɔrz] [æt; ət][sɪks] [sents]

almost	as	strong	,	as	that	which	stupid	fools	drink	in	corner	stores	at	six	cents
几乎	作为	强的	,	作为	那	哪个	愚蠢的	傻瓜	喝	在	角落	商店	在	六	分

[ə; eɪ] [glæs] .

a	glass	.
一个	玻璃	.

几乎和傻瓜们在街角小店花六美分一杯喝的那种酒一样烈。

" [ðæt] [naɪt] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ænd; ənd] [set] .

"	That	night	about	half	the	poison	was	mixed	and	set	.
"	那	夜晚	关于	一半	这	毒	曾是	混合	和	放	.

"当晚，大约一半的毒药被混合并放置好。"

[twelv] ['aʊərz] [ˌðer'æftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - ;

Twelve	hours	thereafter	there	was	great	tribulation	and	mourning	in	Gopherdom	;
十二	小时	此后	那里	曾是	伟大的	苦难	和	丧	在	-	;

此后十二个小时，歌斐勒地大有患难和悲哀；

[fɔːr; fər] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentri] [eɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪkt] [ðə; ði]['fleɪvər] ,

for	scores	of	the	little	gentry	ate	of	it	,	liked	the	flavor	,
为了	得分	的	这	小的	绅	吃	的	它	,	喜欢	这	味道	,

许多小贵族都吃过，而且很喜欢它的味道。

[traɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [gɑːt] ['θɜːrsti] — [ðeɪ] [dræŋk] ['friːli] ([moʊst] [fuːlz] [duː] !) , [felt]

tried	a	little	more	—	got	thirsty	—	they	drank	freely	(	most	fools	do	!	)	,	felt
尝试	一个	小的	更多的	—	得到	渴	—	他们	喝	自由	(	最多	傻瓜	做	!	)	,	毛毡

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [gɑːt] ['æŋgri] ,

uncomfortable	,	got	angry	,
不舒服	,	得到	生气的	,

他们又试了一会儿——感到口渴——于是便大口喝了起来（大多数傻瓜都会这么做！），感觉不舒服，然后生气了。

[sweld] — [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [miːl] !

swelled	—	with	indignation	and	poisoned	meal	!
肿胀	—	和	愤慨	和	中毒	一顿饭	!

气得发抖——气愤不已，还吃了毒饭！

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ([tuː; tə] [kwoʊt] ['mɪstər] . [klaːk]) , - [feɪld] [ɪn]

and	not	a	few	of	them	immediately	(	to	quote	Mr	.	Clark	)	,	-	failed	in
和	不是	一个	很少	的	他们	立即地	(	到	引用	先生	.	克拉克	)	,	-	失败的	在

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

而且其中不少人很快就（引用克拉克先生的话）“生意失败了；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [bɜːrst] — [bɜːrst] [ɔːl] [tuː; tə] ['θʌndər] !

that	is	to	say	,	they	burst	—	burst	all	to	thunder	!
那	是	到	说	,	他们	爆裂	—	爆裂	全部	到	雷	!

也就是说，它们爆发了——轰然爆发，发出雷鸣般的巨响！

[ə'læs] , [pʊr] ['rəudənt] !

Alas	,	poor	rodents	!
唉	,	贫穷的	啮齿动物	!

唉，可怜的啮齿动物们！

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['tɑːmz] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] .

"	Next	morning	Tom's	coffee	was	particularly	good	.
"	下一个	早晨	汤姆的	咖啡	曾是	特别	好的	.

第二天早上，汤姆的咖啡特别好喝。

['bɛtsi] ['ferli] [sə'pɑːst] [hɜːr'self] , [ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː] [strɔːŋ] .

Betsey	fairly	surpassed	herself	,	in	fact	she	came	it	rather	too	strong	.
贝齐	相当	超越	她自己	,	在	事实	她	来了	它	相当	也	强的	.

贝特西的表现相当出色，事实上，她表现得有点太强了。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [felt] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [koʊld] ['wɔːtər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]

About	ten	o'clock	he	felt	thirsty	,	and	inclined	toward	cold	water	;	for	the
关于	十	点钟	他	毛毡	渴	,	和	倾斜	朝向	寒冷的	水	;	为了	这

['weðər] [wʌz; wəz] [hɑːt] ,

weather	was	hot	,
天气	曾是	热的	,

大约十点钟的时候，他感到口渴，便想喝点凉水；因为天气很热。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] ['hɪz; ɪz] - ['kɔpəz] , - [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .

and	so	were	his	'	coppers	,	'	to	quote	the	Ancient	Mariner	.
和	所以	是	他的	-	铜	,	-	到	引用	这	古老的	水手	.

用《古舟子咏》中的话来说，他的“铜板”也是如此。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [mʌtʃ] ['wɔːtər] , ['oʊnli] [ðæt] ['bɛtsi] [dɪ'sweɪdid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

He	would	have	taken	much	water	,	only	that	Betsey	dissuaded	him	,	and	said	:
他	会	有	已采取	很多	水	,	仅有的	那	贝齐	劝阻	他	,	和	说	:

他本来想喝很多水，但贝茜劝住了他，说：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [sɪk] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [koʊld]
' It was just like him , to go and get sick by drinking ever so much cold
- 它 曾是 只是 喜欢 他 , 到 去 和 得到 生病的 经过 喝 曾经 所以 很多 寒冷的
['wɔːtər] !
water !
水 !

“他就是这样，喝太多冷水就会生病！”

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [teɪk] ['swɪtʃəl] , [ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] , [koʊld] ['kɔːfi] ,
Why didn't he take switchel , or , what was much better , cold coffee ,
为什么 没有 他 拿 斯威奇尔 , 或者 , 什么 曾是 很多 更好的 , 寒冷的 咖啡 ,

他为什么不服用速效止痛药，或者，更好的选择是，喝冰咖啡？

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; -
with plenty of milk in it — and sugar , of course ; '
和 很多 的 牛奶 在 它 — 和 糖 , 的 课程 ; -

里面加了大量的牛奶——当然还有糖；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ([tɑːm]) [traɪd] [hɜːr; hər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,
and so he (Tom) tried her prescription , liked it , took a little more ,
和 所以 他 (汤姆) 尝试 她 处方 , 喜欢 它 , 采取 一个 小的 更多的 ,

于是他（汤姆）试用了她的处方药，觉得不错，就又多服用了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['goʊfɚz] !
and that night followed the Gophers !
和 那 夜晚 随后 这 地鼠 !

当晚，明尼苏达金花鼠队也加入了战局！

" [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['neɪbər] ['hændɪd]['mɪsɪz] . [klaːk][ə; eɪ] [freʃ] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] -
" Three days afterwards a kindly neighbor handed Mrs . Clark a fresh copy of the '
" 三 天 然后 一个 亲切地 邻居 递交 太太 . 克拉克 一个 新鲜的 复制 的 这 -
['sæntə] - ['lʊkɪŋ] [glæs] ,
Santa Blarneeo Looking Glass ,
圣诞老人 - 寻找 玻璃 ,

三天后，一位好心的邻居送给克拉克太太一本崭新的《圣布拉尼奥镜报》。

- [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [truː] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [ə'kaʊnt]
' wherein she read , with tearful eyes , the following true and veracious account
- 其中 她 读 , 和 内牛满面 眼睛 , 这 下列的 真的 和 诚实的 帐户
[ʌv; əv]
of
的

她含着泪读了下面这段真实而详实的叙述：

" - [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['suːɪsaɪd] !
" ' A MOST DISTRESSING AND FATAL SUICIDE !
" - 一个 最多 令人痛心 和 致命的 自杀 !

“一起令人痛心且致命的自杀事件！”

" - [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['suːɪsaɪd] , [waɪl] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]
" ' We regret to announce the fearful suicide , while laboring under a fit of
" - 我们 后悔 到 宣布 这 可怕 自杀 , 尽管 劳动 在下面 一个 合身 的
['tempəreri] [ɪn'sænəti] ,
temporary insanity ,
暂时的 疯狂 ,

“我们遗憾地宣布，这名男子在短暂精神错乱发作期间，不幸自杀身亡。”

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊfər] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . [klaːk] .
caused by the bite of a gopher , of Mr . Thomas W . Clark .
导致 经过 这 咬 的 一个 地鼠 , 的 先生 . 托马斯 W . 克拉克 .

托马斯·W·克拉克先生因被地鼠咬伤而患病。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] , [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]['vɜːrmɪn] , [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [sʌm; səm] ['ɑːrsnɪk] ,

It	appears	,	that	in	order	to	destroy	the	vermin	,	he	purchased	some	arsenic	,
它	出现	,	那	在	命令	到	破坏	这	害虫	,	他	购买	一些	砷	,

看来，为了消灭害虫，他购买了一些砒霜。

[geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [gɑːt] ['bɪtn] [baɪ][ðem; ðəm] , [ræn][stɑːrk][mæd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

gave	some	to	the	animals	,	got	bitten	by	them	,	ran	stark	mad	in	consequence	,
给予	一些	到	这	动物	,	得到	被咬	经过	他们	,	跑	斯塔克	疯狂的	在	结果	,

我把一些喂给了动物，结果被它们咬了，结果彻底疯了。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['bæləns] ([əˈbaʊt] [ə; eɪ] [paʊnd]) [hɪmˈself] .

and	then	swallowed	the	balance	(	about	a	pound	)	himself	.
和	然后	吞咽	这	平衡	(	关于	一个	磅	)	他自己	.

然后他自己把剩下的部分（约一磅）也吞了下去。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [waɪf] [naʊ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

His	unfortunate	wife	now	lies	at	the	point	of	death	,	by	reason	of	the	dreadful
他的	不幸	妻子	现在	谎言	在	这	观点	的	死亡	,	经过	原因	的	这	可怕

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

他不幸的妻子因受到可怕的惊吓，现在已奄奄一息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌtərli] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ɪˈvent] ,

She	is	utterly	distracted	by	the	distressing	and	heart	-	rending	event	,
她	是	完全地	愕	经过	这	令人痛心	和	心	-	渲染	事件	,

她完全被这件令人痛心疾首的事件所困扰，心神不宁。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

which	is	all	the	more	poignant	from	the	fact	,
哪个	是	全部	这	更多的	令人心酸的	从	这	事实	,

正因如此，才更令人感慨万千。

[ðæt] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['mærid] [per] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli]

that	probably	no	married	pair	that	ever	lived	were	more	ardently	and	devotedly
那	大概	不	已婚	一对	那	曾经	居住地	是	更多的	热切地	和	虔诚地

[əˈtætʃt] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ðeɪ] .

attached	than	were	they	.
随附的	比	是	他们	.

或许历史上没有任何一对夫妻比他们更加热烈、更加忠诚地相爱。

[ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪkt] ['dʒʊri][ʌv; əv] [twelv] [men][sæt][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz][ɪn]

The	coroner	and	a	picked	jury	of	twelve	men	sat	for	two	hours	in
这	验尸官	和	一个	挑选	陪审团	的	十二	男人	卫星	为了	二	小时	在

[ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] ,

consultation	,
咨询	,

验尸官和由12名男子组成的陪审团进行了两个小时的商议。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] " [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,

after	which	they	found	a	verdict	of	"	Death	by	his	own	act	,
后	哪个	他们	成立	一个	判决	的	"	死亡	经过	他的	自己的	行为	,

之后，他们裁定其死于自杀。

[waɪl] [ɪnˈseɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊfər] ! " -

while	insane	from	the	bite	of	a	gopher	!	"	'
尽管	疯狂的	从	这	咬	的	一个	地鼠	!	"	-

被地鼠咬了一口，都疯了！

" [ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ded] ,

"	In	due	time	the	body	of	the	victim	who	had	been	killed	so	exceedingly	dead	,
"	在	到期的	时间	这	身体	的	这	受害者	WHO	有	到过	被杀	所以	非常	死的	,

“过了一段时间，那名被杀害的受害者的尸体被发现时已经完全死亡。”

[baɪ]['kruːəl] , [koʊld] ['pɔɪzn] — ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

by	cruel	,	cold	poison	—	(	if	it	had	been	warm	he	might	have	stood	it	,
经过	残忍的	,	寒冷的	毒	—	(	如果	它	有	到过	温暖的	他	可能	有	站立	它	,

[bʌt; bət][koʊld] !

but	cold	!
但	寒冷的	!

被残酷、冰冷的毒药——（如果天气温暖，他或许还能忍受，可是寒冷！

) — [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] — [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

)	—	was	consigned	to	the	grave	—	and	forgetfulness	at	the	same	time	;
)	—	曾是	寄售	到	这	严重	—	和	健忘	在	这	相同的	时间	;

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	after	a	brief	season	of	mourning	,
和	后	一个	简短的	季节	的	丧	,

）——被送入坟墓——同时也被遗忘；短暂的哀悼期过后，

[mə'tɪriəli] [ə'sɪstɪd] [bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] [baɪ][ə; eɪ] [piːld] ['ʌnjən] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræŋkɪst] [kaɪnd]) [ɪn]

materially	assisted	before	company	by	a	peeled	onion	(	one	of	the	rankest	kind	)	in
重大	协助	前	公司	经过	一个	去皮	洋葱	(	一	的	这	排名最高	种类	）	在

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

a	handkerchief	,
一个	手帕	,

在客人面前，用手帕包着一个剥了皮的洋葱（味道最浓烈的那种）来助兴。

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] — [maɪ] ['leɪdi] [geɪ] , ['aʊər; ɑːr] [dɪs'kɑːnsələt] ['relɪkt] — [fer] , ['fɔːrti] , [ænd; ənd]

applied	to	the	eyes	—	my	Lady	Gay	,	our	disconsolate	relict	—	fair	,	forty	,	and
应用	到	这	眼睛	—	我的	女士	同性恋	,	我们的	沮丧的	遗迹	—	公平的	,	四十	,	和

['sʌmwʌt] [fæt] — [geɪv] ['təukənz] ,

somewhat	fat	—	gave	tokens	,
有些	胖的	—	给予	代币	,

涂抹于双眼——我的盖伊夫人，我们悲伤的遗孀——美丽，四十岁，略显丰腴——赠予信物，

[baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ,

by	change	of	dress	,	that	she	was	once	more	in	the	market	matrimonial	,
经过	改变	的	裙子	,	那	她	曾是	一次	更多的	在	这	市场	婚姻	,

通过换装，她再次出现在了婚介市场上。

" - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tæks] [ænd; ənd] [ʃiːts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['baʊlaɪn] , [tuː] ,

"	'	With	her	tacks	and	sheets	,	and	her	bowlines	,	too	,
"	-	和	她	图钉	和	纸张	,	和	她	保龄球	,	也	,

“她带着她的船钉、船帆和船帆索，还有她的船帆缆绳，

[ænd; ənd] ['kʌlɚz] ['flaɪɪŋ] — [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] , -

And	colors	flying	—	red	,	white	,	and	blue	,	'
和	颜色	飞行	—	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	,	-

五彩缤纷的旗帜飘扬——红色、白色和蓝色，'

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [der] [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] ['hʌzbənd] ['nʌmbər] [θriː] .

She	was	once	more	ready	to	dare	and	do	for	husband	number	three	.
她	曾是	一次	更多的	准备好	到	敢	和	做	为了	丈夫	数字	三	.

她再次准备好为第三任丈夫冒险付出。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [wen] [ðeɪ] [tʃuːz]

To	do	her	justice	,	she	was	good	-	looking	—	all	women	are	,	when	they	choose
到	做	她	正义	,	她	曾是	好的	-	寻找	—	全部	女性	是	,	什么时候	他们	选择

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

公平地说，她长得很漂亮——所有女人，只要她们愿意，都会很漂亮。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ;

Her	face	was	fair	and	intelligent	;
她	脸	曾是	公平的	和	聪明的	;

她面容清丽，气质聪慧；

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [wʌt] [mə'sjɜːr] [diː] - [kɔːlz] - [ˌoʊ 'em] - [bɑːŋ] -

she	possessed	a	voluptuous	degree	of	what	Monsieur	de	Fillagre	calls	'	om	-	bong	-
她	拥有	一个	丰满的	程度	的	什么	先生	德	-	呼叫	-	om	-	烟枪	-

[pɑːŋ] - ([ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ]) , [kʊd; kəd] [sɪŋ] — [æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk] ;

pong	'	(	embonpoint	)	,	could	sing	—	at	a	mark	;
乒乓	-	(	凸点	)	,	可以	唱歌	—	在	一个	标记	;

她拥有菲拉格尔先生所说的丰满的“om-bong-pong”（丰满的胸部），而且能唱——唱得非常好；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][oʊ][fæt] !

and	if	not	O	fat	!
和	如果	不是	哦	胖的	!

如果不是哦，脂肪！

[wʌz; wəz][ˌeɪ 'juː][feɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] , [pər'hæps] — [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [fæn'tæstɪk][toʊ] — [ʌv; əv]

was	au	fait	—	a	little	of	both	,	perhaps	—	on	the	light	,	fantastic	toe	—	of
曾是	au	事实	—	一个	小的	的	两个都	,	也许	—	在	这	光	,	极好的	脚趾	—	的

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]['ɔːrdər] ;

the	California	Order	;
这	加利福尼亚州	命令	;

或许两者兼而有之——对加州秩序轻盈、奇妙的脚趾头——非常熟悉；

[waɪl] [æz; əz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

while	as	an	invaluable	addition	,
尽管	作为	一个	无价	添加	,

作为一项宝贵的补充，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [huː] [kʊd; kəd]['iːkwəl][hɜːr; hər][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] ['iːðər]

there	was	no	woman	on	the	coast	who	could	equal	her	in	getting	up	either
那里	曾是	不	女士	在	这	海岸	WHO	可以	平等的	她	在	获得	向上	任何一个

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

沿海地区没有哪个女人能像她那样把亚麻布卷起来。

[ə; eɪ] ['dɪnər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

a	dinner	,	or	a	quarrel	.
一个	晚餐	,	或者	一个	争吵	.

一顿晚餐，或者一场争吵。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sɛld] [ɔːl] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] ['riːəli] [dɪ'veɪn][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — ['biːfsteɪk] , [aɪ]

She	excelled	all	rivals	in	the	really	divine	art	of	cooking	a	husband	—	beefsteak	,	I
她	表现出色	全部	竞争对手	在	这	真的	神圣的	艺术	的	烹饪	一个	丈夫	—	牛排	,	我

[miːn] .

mean	.
意思是	.

她在烹饪丈夫——我是指牛排——这门真正神圣的艺术上胜过所有竞争对手。

[hɜːr; hər] ['peɪstri] [ænd; ənd] [bred] [wɜːr; wər] ['eksələnt] , [hɜːr; hər] [tiː] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

Her	pastry	and	bread	were	excellent	,	her	tea	was	fine	,
她	糕点	和	面包	是	出色的	,	她	茶	曾是	美好的	,

她的糕点和面包都很棒，她的茶也不错。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] ,

and	her	coffee	was	all	that	man	could	wish	,	and	more	so	,
和	她	咖啡	曾是	全部	那	男人	可以	希望	,	和	更多的	所以	,

她做的咖啡正是男人梦寐以求的，甚至远超预期。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] — ['pɜːrfɪktli] ['kɪlɪŋ] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

for	it	was	good	—	perfectly	killing	—	as	we	have	seen	.
为了	它	曾是	好的	—	完美	杀	—	作为	我们	有	已见	.

因为它很好——杀伤力极强——正如我们所见。

" ['bɛtsi] [tʊk] ['mætərz] ['kuːlli] ; [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ə'pærənt] ['hɜːri] ,

"	Betsey	took	matters	coolly	;	was	in	no	apparent	hurry	,
"	贝齐	采取	事情	冷静地	;	曾是	在	不	明显	匆忙	,

贝齐冷静地处理了这件事，似乎并不着急。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃuːt] ['oʊnli][æt; ət] [haɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər]

for	she	had	resolved	to	shoot	only	at	high	game	,	and	,	accordingly	,	after
为了	她	有	已解决	到	射击	仅有的	在	高的	游戏	,	和	,	因此	,	后

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

因为她决心只猎杀大型猎物，因此，过了一段时间后，

[deɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['draɪəˌdʌst] ,

deigned	to	smile	upon	the	Reverend	Doctor	Dryasdust	,
设计	到	微笑	之上	这	牧师	医生	干巴巴	,

纡尊降贵地对德赖亚斯达斯特牧师露出微笑，

[ðə; ði] ['ɑːnərd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sekt] ['riːs(ə)ntli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

the	honored	head	of	the	new	sect	recently	sprung	up	in	the	land	,
这	荣幸	头	的	这	新的	教派	最近	弹簧	向上	在	这	土地	,

最近在这个国家兴起的新教派的尊贵领袖，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['wɒtʃər] - ,

and	which	was	known	as	the	'	Wotcher	Kawlums	,
和	哪个	曾是	已知	作为	这	-	沃彻	-	,

而它当时被称为“沃彻·考鲁姆斯”。

- [ænd; ənd] [huː] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [rɪ'pjuːdiˌeɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] ['oʊvər] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

'	and	who	rejoiced	in	repudiating	everything	over	five	years	old	in	the	shape	of
-	和	WHO	欣喜若狂	在	否认	一切	超过	五	年	老的	在	这	形状	的

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

“并且乐于否定一切超过五年以上的教义形式，

['tenɪt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [bʌt; bət] [huː] [went] [ɪn] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] —

tenet	and	discipline	,	but	who	went	in	strongly	for	Progress	and	pantaloons	—
信条	和	纪律	,	但	WHO	去	在	强烈	为了	进步	和	灯笼裤	—

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ;

for	women	;
为了	女性	;

信条和纪律，但大力支持进步和女式灯笼裤；

[fɔːr; fər] [hɑːn'dʊrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] ; [fɔːr; fər]['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɛ'steɪts] ;

for	Honduras	and	the	naked	truth	;	for	Socialism	and	sugar	estates	;
为了	洪都拉斯	和	这	裸	真相	;	为了	社会主义	和	糖	庄园	;

[mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] ['hɔːrtɪkʌltʃər] — [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][sɔːrt] .

mahogany	and	horticulture	—	a	patent	sort	.
桃花心木	和	园艺	—	一个	专利	种类	.

为了洪都拉斯和赤裸裸的真相；为了社会主义和糖料种植园；为了红木和园艺——一种专利类型。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['bɑ:di][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə][bi:; bi]

the	pastor	of	this	promising	body	felt	that	it	was	not	good	for	man	to	be
这	牧师	的	这	有前途	身体	毛毡	那	它	曾是	不是	好的	为了	男人	到	是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

这个充满希望的教会的牧师认为，人独居不好。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪb] [wer'ʌv] [tu:; tə][hæv; həv] ['fæʃnd] [ə; eɪ] [help] [mi:t]

and	therefore	cast	about	for	a	rib	whereof	to	have	fashioned	a	help	meet
和	所以	投掷	关于	为了	一个	肋骨	其中	到	有	造型	一个	帮助	见面

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] .

unto	him	.
到	他	.

因此，他四处寻找一根肋骨，为他做成一个合适的助产士。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [fel] [ɪn] [lʌv] , [prə'poʊzd] , [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

He	saw	the	widow	,	fell	in	love	,	proposed	,	was	accepted	,
他	锯	这	寡妇	,	跌倒	在	爱	,	建议的	,	曾是	公认	,

他遇见了那位寡妇，爱上了她，向她求婚，她答应了。

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ˌlaɪt] ['pri:tʃər] .

and	in	due	time	she	became	the	wife	of	the	Newlight	preacher	.
和	在	到期的	时间	她	成为	这	妻子	的	这	新光	牧师	.

不久之后，她嫁给了新光派传教士。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [laɪts] [best] ; [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] .

I	like	the	old	lights	best	;	she	didn't	.
我	喜欢	这	老的	灯	最好的	;	她	没有	.

我最喜欢老式的灯；她不喜欢。

" ['bɛtsi] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] - [pə'zɪʃ(ə)n] - — [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][seks]['ɔ:lmoʊst] [prə'vɜ:rbiəli]

"	Betsey	achieved	a	'	position	'	—	a	thing	for	which	her	sex	almost	proverbially
"	贝齐	已达成	一个	-	位置	-	—	一个	事物	为了	哪个	她	性别	几乎	俗语

['sækrɪfaɪs] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑ:n] [ɜ:rθ] — ['hæpinəs] ,

sacrifice	all	they	have	on	earth	—	happiness	,
牺牲	全部	他们	有	在	地球	—	幸福	,

贝齐获得了一种“地位”——为了获得这种地位，她的女性几乎不惜牺牲她们在世上拥有的一切——幸福，

[helθ] , [lɔ:ŋ] [laɪf] , ['ju:sflnəs] .

health	,	long	life	,	usefulness	.
健康	,	长的	生活	,	用处	.

健康、长寿、有用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]

She	enjoyed	herself	quite	well	,	and	only	two	things	disturbed	her	peace	of	mind
她	享受	她自己	相当	出色地	,	和	仅有的	二	事物	不安	她	和平	的	头脑
:														
:														
:														

她玩得很开心，只有两件事让她心神不宁：

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [smel] [ɔːr] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

First	,	she	could	not	bear	the	smell	or	sight	of	coffee	,
第一的	,	她	可以	不是	熊	这	闻	或者	视线	的	咖啡	,

首先，她无法忍受咖啡的气味或景象。

[wɪtʃ] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [nuː] [lɔːrd][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ,

which	drink	her	new	lord	was	strongly	addicted	to	,
哪个	喝	她	新的	主	曾是	强烈	上瘾	到	,

她的新主人非常嗜好哪种酒?

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ; [ˌðer'baɪ]

and	insisted	on	her	making	for	him	with	her	own	hands	;	thereby
和	坚持	在	她	制作	为了	他	和	她	自己的	双手	;	从而

[ɪn'fliktɪŋ] ['deɪli] ['tɔːtʃəz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

inflicting	daily	tortures	upon	her	,
造成	日常的	酷刑	之上	她	,

并坚持要她亲手为他制作东西；这让她每天都遭受折磨。

[kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [wʌz; wəz] ['pleʒər] .

compared	to	which	all	physical	pain	was	pleasure	.
比较的	到	哪个	全部	身体的	疼痛	曾是	乐趣	.

与之相比，所有的肉体痛苦都成了快乐。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti][ðer; ðər] [haʊs]

The	second	disturbing	cause	was	this	:	by	a	very	strange	fatality	their	house
这	第二	令人不安	原因	曾是	这	:	经过	一个	非常	奇怪的	死亡	他们的	房子

[wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][ræts] ,

was	overrun	with	rats	,
曾是	超限	和	老鼠	,

第二个令人不安的原因是：由于一种非常奇怪的意外，他们的房子里鼠患成灾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɑːrdn] ['ferli] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['goʊfɚz] — [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mælɪs]

and	their	garden	fairly	swarmed	with	gophers	—	which	,	with	infernal	malice
和	他们的	花园	相当	蜂拥而至	和	地鼠	—	哪个	,	和	地狱	恶意

[ænd; ənd] [ˌpɜːrtn'æsəti] , [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [teɪm] ,

and	pertinacity	,	became	quite	tame	,
和	坚韧	,	成为	相当	驯服	,

他们的花园里几乎到处都是地鼠——这些地鼠凭借着顽强的意志和不屈不挠的精神，最终变得非常温顺。

['semi] - [də'mestɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn'truːdid] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]

semi	-	domesticated	,	and	intruded	themselves	upon	her	notice	a	dozen	times
半	-	家养的	,	和	入侵	他们自己	之上	她	注意	一个	打	时代

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

它们半驯化了，一天要打扰她十几次。

[ˌðer'baɪ] ['fetʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['mɛməriz] ['stɔːrhaʊs] ['fɪrf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] —
thereby **fetching** **up** **from** **memory's** **storehouse** **fearful** **reminiscences** **of** **other** **days** **—**
从而 获取 向上 从 记忆的 库 可怕 回忆录 的 其他 天 —
['hɔːrəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊfɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'gɔn] .
horrible **recollections** **of** **the** **gophers** **of** **the** **long** **-** **agone** **.**
可怕 回忆 的 这 地鼠 的 这 长的 - 曾经 .

于是，从记忆的宝库中唤起了往日的可怕回忆——对漫长岁月中地鼠的可怕回忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [wiːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪrz] ; [ˌnevərðə'les] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
It **is** **hard** **to** **be** **weaned** **of** **your** **fears** **;** **nevertheless** **,** **after** **a** **while** **she**
它 是 难的 到 是 断奶 的 你的 恐惧 ; 尽管如此 , 后 一个 尽管 她
['kɔŋkəd] [hɜːr'self] ,
conquered **herself** **,**
征服 她自己 ,

摆脱恐惧很难；然而，过了一段时间后，她战胜了自己。

['breɪz(ə)n] [daʊn] [hɜːr; hər] ['hɒrəz] , [weid] [hɜːr'self] , [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['lɑːdʒɪk] , [traɪd] [hɜːr'self][baɪ]
brazened **down** **her** **horrors** **,** **weighed** **herself** **,** **applied** **a** **false** **logic** **,** **tried** **herself** **by**
厚颜无耻 向下 她 恐怖 , 称重 她自己 , 应用 一个 错误的 逻辑 , 尝试 她自己 经过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

她强忍着内心的恐惧，衡量着自己，运用着错误的逻辑，并以此来考验自己。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [klɪr] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] - [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [wei] , - [ænd; ənd] [kən'kluːdid]
and **returned** **a** **clear** **verdict** **of** **'** **Justifiable** **all** **the** **way** **,** **'** **and** **concluded**
和 返回 一个 清除 判决 的 - 合理的 全部 这 方式 , - 和 结束
[ðæt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] ,
that **her** **present** **happiness** **,**
那 她 展示 幸福 ,

并给出了明确的判决，认为"完全合理"，并得出结论，她目前的幸福

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ferli] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
what **there** **was** **of** **it** **,** **fairly** **outweighed** **the** **crime** **by** **which** **it** **had** **been**
什么 那里 曾是 的 它 , 相当 被压倒 这 犯罪 经过 哪个 它 有 到过
[riːtʃt] .
reached **.**
达到 .

即使有所得，也远远超过了取得这些成果所犯下的罪行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mə'tɪriəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɜːr; hər] [kən'klʊʒənz] [baɪ][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'veləpmənt]
She **was** **materially** **justified** **in** **her** **conclusions** **by** **an** **accidental** **development**
她 曾是 重大 合理的 在 她 结论 经过 一个 偶然 发展
[ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] ,
of **character** **on** **the** **part** **of** **her** **present** **husband** **,**
的 特点 在 这 部分 的 她 展示 丈夫 ,

她现任丈夫性格上的偶然转变，为她的结论提供了实质性的佐证。

[huː] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['petʃələns] ,
who **had** **,** **in** **a** **fit** **of** **petulance** **,**
WHO 有 , 在 一个 合身 的 性急 ,

他曾一时冲动，

[ən'foʊldəd][ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] .
unfolded **a** **leaf** **from** **the** **inner** **volume** **of** **the** **soul** **within** **.**
展开 一个 叶子 从 这 内 体积 的 这 灵魂 之内 .

从内心深处展开一片叶子。

" [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ([fɔːr; fər] ['retɪsns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['wɪzdəm]) ,
" **Not** **caring** **to** **recapitulate** **the** **whole** **story** **(** **for** **reticence** **is** **sometimes** **wisdom** **)** **,**
" 不是 关怀 到 概括 这 所有的 故事 (为了 沉默寡言 是 有时 智慧) ,

"不愿赘述整个故事（因为沉默有时也是一种智慧），

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [əb'zɜːrv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hiːtɪd] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

I	will	merely	observe	that	at	the	end	of	a	somewhat	heated	controversy	,
我	将要	仅仅	观察	那	在	这	结尾	的	一个	有些	加热	争议	,

我只想指出，在一场略显激烈的争论结束后，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [smæʃt] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['wɛbstɜ-z] ['kwɔːrtoʊ]

her	husband	had	smashed	a	mirror	,	with	one	of	Webster's	quarto
她	丈夫	有	粉碎	一个	镜子	,	和	一	的	韦氏词典	四开本

['dɪkʃənˌeri] ,

dictionaries	,
字典	,

她丈夫用一本韦氏四开本词典砸碎了一面镜子。

[ænd; ənd] ['raʊndli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] - [priːtʃt] [fɔːr; fər] [peɪ] .

and	roundly	declared	that	he	-	preached	for	pay	.
和	圆圆地	声明	那	他	-	布道	为了	支付	.

他断然宣称自己是“为了报酬而布道”。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [ðə; ði] ['sæləriz] [ðə; ði] [θɪŋ] ! — [juː; jʊ][bet] !

Hang	it	,	Madame	,	the	salary's	the	thing	!	—	you	Bet	!
悬挂	它	,	夫人	,	这	薪资	这	事物	!	—	你	赌注	!

算了，夫人，薪水才是最重要的！——没错！

[haʊ] [kæn; kən] [soʊlz] [biː; bi] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sæləri] ?

How	can	souls	be	saved	without	a	salary	?
如何	能	灵魂	是	已保存	没有	一个	薪水	?

没有薪水，如何拯救灵魂?

[ðæts] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] .

That's	a	plain	question	.
那就是	一个	清楚的	问题	.

这是一个很简单的问题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	are	not	now	,	at	all	events	,	whatever	may	have	been	the	case	with	the
他们	是	不是	现在	,	在	全部	活动	,	任何	可能	有	到过	这	案件	和	这

[oʊld] [laɪts] ,

Old	Lights	,
老的	灯	,

无论如何，他们现在都不是了，无论旧光派的情况如何。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ziːl] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [mɔːr] [fuːlz] [ðeɪ] !

who	had	a	great	deal	more	zeal	than	discretion	—	more	fools	they	!
WHO	有	一个	伟大的	交易	更多的	热情	比	审慎	—	更多的	傻瓜	他们	!

他们热情过头，却缺乏谨慎——他们才是真正的傻瓜!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [haɪ] ['praɪsɪz][ænd; ənd] ['kɔːstli] ['reɪmənt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	can't	be	done	in	these	days	of	high	prices	and	costly	raiment	—	with	the
它	不能	是	完毕	在	这些	天	的	高的	价格	和	昂贵	服饰	—	和	这

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] ['betər] .

obligation	of	feeding	well	and	dressing	better	.
义务	的	喂养	出色地	和	敷料	更好的	.

在物价高昂、服装昂贵的今天，人们既要吃得好，又要穿得好，这是不可能做到的。

[wɒts] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ?

What's	life	without	money	?
是什么	生活	没有	钱	?

没有金钱，生活还有什么意义?

[wɒts] ['tælənt] [wɪ'ðaʊt] [bræs] ?

What's	talent	without	brass	?
是什么	天赋	没有	黄铜	?

没有胆识，才华算什么?

[wɒts] ['dʒiːniəs] [wɪ'ðaʊt] [goʊld] ?
What's genius without gold ?
是什么 天才 没有 金子 ?

没有黄金，天才算什么?

[ðeɪ] [wəʊnt] [peɪ] !
They won't pay !
他们 惯于 支付 !

他们不会付钱!

[noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] ; [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] , ['daiəmənds][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [trʌmps] ,
No , no , Madame ; in the game of life , diamonds are always trumps ,
不 , 不 , 夫人 ; 在 这 游戏 的 生活 , 钻石 是 总是 特朗普 ,

不，不，夫人；在人生这场游戏中，钻石永远是王牌。

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [luːz] .
and hearts are bound to lose .
和 心 是 边界 到 失去 .

而人心注定会失败。

[wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
What's the result ?
是什么 这 结果 ?

结果如何?

" - ['lɪs(ə)n] !
" ' Listen !
" - 听 !

"'听!

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl] .
Five years ago , up in the mountains , I thought I had a call .
五 年 前 , 向上 在 这 山脉 , 我 想法 我 有 一个 称呼 .

五年前，在山上，我感觉自己得到了某种启示。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [went] — [ænd; ənd] [priːtʃt] [ðə; ði] [nuː] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][duː] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [fiːl]
I did , and went — and preached the new doctrines of Do - as - you - feel
我 做过 , 和 去 — 和 布道 这 新的 教义 的 做 - 作为 - 你 - 感觉
- [ə; eɪ] - [maɪnd] - [tuː; tə] - [prə'vaɪdɪd] - [juː; jʊ] - [dəunt] - [get] - [kætʃ] - [æt; ət] - [ˌaɪ 'tiː] - ['ɪzəm] — [ðə; ði]
- a - mind - to - provided - you - don't - get - catched - at - it - ism — the
- 一个 - 头脑 - 到 - 假如 - 你 - 不 - 得到 - 被抓住了 - 在 - 它 - 主义 — 这
['regjələr] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɔːl] - [raɪt] - [aɪt] - [prə'vaɪdɪd] - [juː; jʊ] - [dəunt] - [tred] - [ɑːn] - [maɪ] - [kɔːrnz]
regular out and out All - Right - ite - provided - you - don't - tread - on - my - corns
常规的 出去 和 出去 全部 - 正确的 - ite - 假如 - 你 - 不 - 踏 - 在 - 我的 - 玉米
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

我照做了，然后去了——宣扬"只要不被抓到，你想做什么就做什么"的新教义——一种彻头彻尾的"只要不惹我，一切都好"的宗教。

[wel] , [aɪ] [priːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] , [kən'vɜːrtɪd] ['meni] — [ænd; ənd] ['nɪrli] [stɑːrvd] !
Well , I preached it , had large houses , converted many — and nearly starved !
出色地 , 我 布道 它 , 有 大的 房屋 , 转换 许多 — 和 几乎 饥饿 !

我曾四处宣扬福音，住过大房子，让很多人皈依——结果却差点饿死!

[wɒts] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?
What's the consequence ?
是什么 这 结果 ?

后果是什么?

[waɪ] , [aɪ] [left] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] ['oʊnli] [ðə; ði] ['laʊdəst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kɔːlz] !

Why	**,**	**I**	**left**	**,**	**and**	**now**	**hear**	**only**	**the**	**loudest**	**kind**	**of**	**calls**	**!**
为什么	,	我	左边	,	和	现在	听到	仅有的	这	最响亮	种类	的	呼叫	!

我离开了，现在却只听到最响亮的呼喊声！

[wɒts] [ðə; ði] ['laʊdəst] [kɔːl] ?

What's	**the**	**loudest**	**call**	**?**
是什么	这	最响亮	称呼	?

最响亮的呼声是什么?

[waɪ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sæləri] !

Why	**,**	**the**	**biggest**	**salary**	**!**
为什么	,	这	最大	薪水	!

为什么？因为薪水最高！

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !

that's	**what's**	**the**	**matter**	**!**
那就是	是什么	这	事情	!

原来问题出在这里！

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [læf] [kʌmz] [ɪn] ?

Do	**you**	**see**	**the**	**point**	**—**	**the**	**place**	**where**	**the**	**laugh**	**comes**	**in**	**?**
做	你	看	这	观点	—	这	地方	在哪里	这	笑	来	在	?

你明白重点吗——笑点就出在这里?

[ɪts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [biː] [siː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] !

It's	**as**	**plain**	**as**	**A**	**B**	**C**	**to**	**me**	**,**	**or**	**any**	**other**	**man**	**!**
它是	作为	清楚的	作为	一个	B	C	到	我	,	或者	任何	其他	男人	!

对我来说，或者对任何其他人来说，这都显而易见！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['leðər] [ænd; ənd] [pruː'nelə] — [stʌf] , [fʌdʒ] — [hʌm] ! -

and	**all**	**the**	**rest**	**is**	**leather**	**and**	**prunella**	**—**	**stuff**	**,**	**fudge**	**—**	**Hum**	**!**	**'**
和	全部	这	休息	是	皮革	和	夏枯草	—	东西	,	做傻事	—	哼	!	-

剩下的全是皮革和夏枯草——乱七八糟的东西，软糖——嗯！

" ['ɑːnɪst] , [aʊt] - ['spoʊkən] ['draɪəˌdʌst] !

"	**Honest**	**,**	**out**	**-**	**spoken**	**Dryasdust**	**!**
"	诚实的	,	出去	-	说	干巴巴	!

“诚实、直言不讳的Dryasdust!

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['tiːtʃərz] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] !

How	**many**	**of**	**the**	**world's**	**teachers**	**sail**	**in**	**the**	**same**	**boat**	**!**
如何	许多	的	这	世界的	教师	帆	在	这	相同的	船	!

世界上有多少教师的处境相同!

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] — [nɑːt] [ɔːl] [fɔːls] , [pər'hæps] — [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

His	**eloquence**	**—**	**not**	**all**	**false**	**,**	**perhaps**	**—**	**was**	**not**	**lost**	**upon**	**his**	**wife**	**.**
他的	口才	—	不是	全部	错误的	,	也许	—	曾是	不是	丢失的	之上	他的	妻子	.

他的雄辩——或许并非全是虚假的——并没有逃过他妻子的眼睛。

[ðə; ði] ['draɪəzdʌst] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [ded] ;

The	**Dryasdusts**	**are**	**not**	**all**	**dead**	**;**
这	干燥尘埃	是	不是	全部	死的	;

干旱地区的尘埃并非全部已经死亡;

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] — ['oʊnli] [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

there's	**a**	**few**	**more**	**left**	**of**	**the**	**same**	**sort**	**—**	**only**	**they**	**keep**	**their**	**own**	**counsel**	**,**
有	一个	很少	更多的	左边	的	这	相同的	种类	—	仅有的	他们	保持	他们的	自己的	法律顾问	,

还有一些同类人——只是他们都守口如瓶。

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [waɪvz] .

even	**from**	**their**	**wives**	**.**
甚至	从	他们的	妻子们	.

甚至连他们的妻子也不例外。

[nuː] [laɪts] !
New Lights !
新的 灯 !

新灯!

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" As a result of this conversation ,
" 作为 一个 结果 的 这 对话 ,

“这次谈话之后，

['mædəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['eɪθiɪst] [ænd; ənd] — [gɑːd] [noʊz] [wʌt] ;
Madame became a sort of cross between an Atheist and — God knows what ;
夫人 成为 一个 种类 的 叉 之间 一个 无神论者 和 — 上帝 知道 什么 ;

夫人变成了介于无神论者和——天知道是什么——之间的某种混合体;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔːr] - ['tʌðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['suːdoʊ] -
for she was neither one thing nor ' tother , but a sort of pseudo -
为了 她 曾是 两者都不 一 事物 也不 - 其他 , 但 一个 种类 的 伪 -
[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ,
philosophical nondescript ,
哲学 不伦不类 ,

因为她既非此亦非彼，而是一种伪哲学式的、难以捉摸的存在。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [set] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [wət'evər] .
without any set principle of belief whatever .
没有 任何 放 原则 的 信仰 任何 .

没有任何既定的信仰原则。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [froʊz] .
Her conscience froze .
她 良心 冻住了 .

她的良心仿佛被冻结了。

" - [huː] ['noʊɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['^əjiθ] ['ʌpwərd] ,
" ' Who knoweth the spirit of a man that it goeth upward ,
" - WHO 知道 这 精神 的 一个 男人 那 它 戈特 向上 ,

“谁知道人的灵魂往上飞呢？”

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['^əjiθ] ['daʊnwərd] ?
or of a beast that it goeth downward ?
或者 的 一个 兽 那 它 戈特 向下 ?

还是像野兽那样向下爬行?

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ? — [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][fə'nætiks] !
The Spiritualists ? — a pack of fanatics !
这 唯灵论者 ? — 一个 盒 的 狂热分子 !

唯灵论者？——一群狂热分子!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]
I don't believe in
我 不 相信 在

我不相信

['goʊsts] - — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] ,
ghosts ' — but she shuddered as she gave utterance to the words ,
鬼魂 - — 但 她 颤抖 作为 她 给予 发声 到 这 字 ,

“鬼魂”——但她在说出这些话时却浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [krɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['spektrəl] ['fɪŋgərz] .
and her hair crawled upon her head as if touched with spectral fingers .
和 她 头发 爬行 之上 她 头 作为 如果 感动 和 光谱 手指 .

她的头发仿佛被幽灵般的手指触碰过一般，在她头上乱窜。

[noʊ][mæn] [ˌdɪsbɪ'li:vz] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɔ:r'tæləti] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [pər][ˌes 'i:] ;

No	man	disbelieves	his	immortality	—	the	thing	is	impossible	,	per	se	;
不	男人	不信者	他的	不朽	—	这	事物	是	不可能的	,	每	塞	;

没有人会怀疑自己的永生——这本身是不可能的;

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['veri]

for	although	he	may	differ	with	that	class	of	people	who	pretend	to	very
为了	虽然	他	可能	不同	和	那	班级	的	人们	WHO	假装	到	非常

[ɪk'stensɪv] ['goʊstli] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] ,

extensive	ghostly	acquaintanceship	and	commerce	,
广泛的	幽灵般的	熟人关系	和	商业	,

虽然他可能与那些假装与鬼魂有非常广泛的联系和交易的人有所不同,

[æz; əz] ['meni] [du:] — [jet] [hi:; hi] ['daʊtləs] ['ɔ:lweɪz] ['hwislz] [æz; əz][hi:; hi] ['pa:siz] [ə; eɪ] ['greɪvjɑ:rd] [ɪn]

as	many	do	—	yet	he	doubtless	always	whistles	as	he	passes	a	graveyard	in
作为	许多	做	—	然而	他	毫无疑问	总是	哨声	作为	他	通过	一个	墓地	在

[ðə; ði] [naɪt] !

the	night	!
这	夜晚	!

就像许多人一样——然而,他无疑总会在夜里经过墓地时吹口哨!

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] !

I	certainly	do	!
我	当然	做	!

当然!

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ɪn] ['goʊsts] ! — [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Because	I	disbelieve	in	ghosts	!	—	of	course	.
因为	我	怀疑	在	鬼魂	!	—	的	课程	.

因为我不相信有鬼! ——当然了。

" [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [sə'lɪləkwi] : - [aɪm] ['nɜ:rvəs] — [ðæts] [ɔ:l] !

"	She	resumed	her	soliloquy	:	'	I'm	nervous	—	that's	all	!
"	她	恢复	她	独白	:	-	我是	紧张的	—	那就是	全部	!

她继续自言自语道:“我只是紧张而已!”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [i:t] , [drɪŋk] [ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][daɪ] — [daɪ] !

I	mean	to	eat	,	drink	and	be	merry	,	for	to	-	morrow	I	die	—	DIE	!
我	意思是	到	吃	,	喝	和	是	欢乐	,	为了	到	-	明天	我	死	—	死	!

我要吃喝玩乐,因为明天我就要死了——死了!

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['iznt] [deθ] [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sli:p] ?

What	of	it	—	isn't	Death	an	eternal	sleep	?
什么	的	它	—	不是	死亡	一个	永恒	睡觉	?

那又怎样——死亡不就是永恒的沉睡吗?

[maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [nu:] [laɪts] ; [bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] ,

My	husband	says	that	it	is	,	to	all	except	the	New	Lights	;	but	he's	a	fool	,
我的	丈夫	说道	那	它	是	,	到	全部	除了	这	新的	灯	;	但	他是	一个	傻子	,

我丈夫说,除了新光派之外,所有人都这么认为;但他是个傻瓜。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] . . . .

in	some	things	,	that's	certain	.	.	.	.
在	一些	事物	,	那就是	肯定	.	.	.	.

在某些方面,这是肯定的.....

[ænd; ənd]['æftər] [deθ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ! -

And	after	death	the	Judgement	!	'
和	后	死亡	这	判断	!	-

死后还有审判!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [pæst] [baɪ][hɜ:r; hər] ,

And	she	shuddered	again	,	for	a	cold	wind	passed	by	her	,
和	她	颤抖	再次	,	为了	一个	寒冷的	风	通过了	经过	她	,

她又打了个寒颤，因为一阵冷风吹过。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [laɪt] [tu:] [mɔ:r] ['kændlz] [ænd; ənd] [rʌn] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz]

and	she	thought	it	best	to	light	two	more	candles	and	run	her	fingers
和	她	想法	它	最好的	到	光	二	更多的	蜡烛	和	跑步	她	手指

['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

over	the	piano	,
超过	这	钢琴	,

于是她觉得最好再点燃两根蜡烛，手指在钢琴上轻轻摩挲。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - [best] [æn'dʒelɪkə] . -

and	take	a	glass	of	Sainsevain's	best	Angelica	.	'
和	拿	一个	玻璃	的	-	最好的	安吉莉卡	.	-

再来一杯圣塞万酒庄最好的当归葡萄酒。

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[hu:] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ?

who	knows	anything	about	a	judgment	?
WHO	知道	任何事物	关于	一个	判断	?

谁了解判决的情况?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

There's	no	such	thing	.
有	不	这样的	事物	.

根本没有这种东西。

['hi:z] [ded] .

He's	dead	.
他是	死的	.

他死了。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样?

[hi:; hi] [kɑ:nt] [tɔ:k] !

He	can't	talk	!
他	不能	讲话	!

他不会说话!

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

If	he	could	,	what	of	it	?
如果	他	可以	,	什么	的	它	?

如果他能做到，那又怎样?

['goʊsts] [kɑ:nt] ['testɪfaɪ] [ɪn] [kɔ:rt] !

Ghosts	can't	testify	in	court	!
鬼魂	不能	作证	在	法庭	!

鬼魂不能在法庭上作证!

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [its] [dʌn] .

Besides	**,**	**it**	**was**	**to**	**be**	**—**	**and**	**it's**	**done**	**.**
除了	,	它	曾是	到	是	—	和	它是	完毕	.

此外，事情注定如此——而且已经发生了。

[feɪt] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [nɑːt][aɪ] —

Fate	**is**	**responsible**	**,**	**not**	**I**	**—**
命运	是	负责任的	,	不是	我	—

是命运的安排，不是我——

" - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , ['ɜːrɪŋ] ['riːzənz] [spaɪt] ,

"	**'**	**In**	**spite**	**of**	**Reason**	**,**	**erring**	**Reason's**	**spite**	**,**
"	-	在	尽管如此	的	原因	,	犯错	原因	尽管如此	,

“尽管理性如此，尽管理性犯错，尽管理性心怀恶意，

[wʌn] [truːθ] [ɪz] [klɪr] , [wət'evər] [ɪz][ɪz] [raɪt] . -

One	**truth**	**is**	**clear**	**,**	**Whatever**	**is**	**is**	**right**	**.**	**'**
一	真相	是	清除	,	任何	是	是	正确的	.	-

有一条真理很明确：凡是存在的，就是正确的。

" - [tɑːm][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

"	**'**	**Tom**	**was**	**to**	**die**	**.**
"	-	汤姆	曾是	到	死	.

“汤姆注定要死。”

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði]

The	**conditions**	**that**	**surrounded**	**him**	**were**	**just**	**such**	**as**	**had**	**determined**	**the**
这	状况	那	包围	他	是	只是	这样的	作为	有	决定	这

[rɪ'zʌlts] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

results	**that**	**followed**	**.**
结果	那	随后	.

他所处的环境恰恰决定了之后的结果。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːksi][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [feɪt] .

I	**was**	**but**	**the**	**proxy**	**of**	**eternal**	**Fate**	**.**
我	曾是	但	这	代理人	的	永恒	命运	.

我不过是永恒命运的代理人。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] ?

Am	**I**	**to**	**blame**	**?**
是	我	到	责备	?

是我的错吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ,

Certainly	**not**	**,**
当然	不是	,

当然不是，

[fɔːr; fər][aɪ]['æktɪd][ɪn] [prɪ'saɪs] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] — [ðæt]

for	**I**	**acted**	**in**	**precise**	**accordance**	**with**	**the**	**conditions**	**that**	**surrounded**	**me**	**—**	**that**
为了	我	行动	在	精确的	根据	和	这	状况	那	包围	我	—	那

[meɪd] [ˌem 'iː][duː][æz; əz][aɪ][dɪd] — ['temptɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] ;

made	**me**	**do**	**as**	**I**	**did**	**—**	**tempted**	**me**	**beyond**	**my**	**strength**	**;**
制成	我	做	作为	我	做过	—	受诱惑	我	超过	我的	力量	;

因为我的行为完全是顺应了我所处的环境——那些诱惑我到我力所能及的地步的环境；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [kraɪm] , [ɪf] [kraɪm] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

and	**,**	**for**	**that**	**reason**	**,**	**the**	**crime**	**,**	**if**	**crime**	**it**	**be**	**,**
和	,	为了	那	原因	,	这	犯罪	,	如果	犯罪	它	是	,

因此，如果这算是犯罪的话，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

was	a	foregone	conclusion	from	the	foundation	of	the	world	!
曾是	一个	已放弃	结论	从	这	基础	的	这	世界	!

从世界创立之初，这便是必然的结果!

[ˌhɪr'æftər] ?

Hereafter	?
此后	?

此后?

" - [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔːri] ,

"	-	Come	from	the	grave	to	-	morrow	with	that	story	,
"	-	来	从	这	严重	到	-	明天	和	那	故事	,

"明天从坟墓里爬出来，把这个故事带回来吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [pæθ] [tuː; tə] ['glɔːri] . -

And	I	may	take	some	softer	path	to	glory	.	'
和	我	可能	拿	一些	更柔和	小路	到	荣耀	.	-

而我或许会选择一条更为轻松的通往荣耀的道路。

" - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [fə'lɑːsəfər] — [ɔːr] ['wɪlɪs] .

"	'	Parrhasius	was	a	true	philosopher	—	or	Willis	.
"	-	-	曾是	一个	真的	哲学家	—	或者	威利斯	.

"'帕拉西乌斯是一位真正的哲学家——或者威利斯。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [drɑːp][ʌv; əv][æn'dʒelɪkə] ! -

I	guess	I'll	take	another	drop	of	Angelica	!	'
我	猜测	患病的	拿	其他	降低	的	安吉莉卡	!	-

我想我得再喝一滴当归!

" [pʊr] ['bɛtsi] !

"	Poor	Betsey	!
"	贫穷的	贝齐	!

可怜的贝茜!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [poʊp][ænd; ənd]['laibnits] , [ænd; ənd][ben] [blʌd] — [bæd] , [wɜːrs]

she	had	been	reading	Pope	and	Leibnitz	,	and	Ben	Blood	—	bad	,	worse
她	有	到过	阅读	教皇	和	莱布尼茨	,	和	本	血	—	坏的	,	更糟

[ænd; ənd][wɜːrst] , [ˌʌn'ferli] [ɪn'tɜːrprətɪd] ;

and	worst	,	unfairly	interpreted	;
和	最差	,	不公平	翻译	;

她读过蒲柏、莱布尼茨和本·布拉德的作品——糟糕透顶，而且越来越糟，还被不公正地解读了;

[gʊd] , ['betər] [ænd; ənd][best] , ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'spektɪv] ['raɪtɚz]

good	,	better	and	best	,	rightly	understood	—	and	as	the	respective	writers
好的	,	更好的	和	最好的	,	没错	理解	—	和	作为	这	各自	作家

['prɑːbəbli] [ment] .

probably	meant	.
大概	意思是	.

好的、更好的、最好的，要正确理解——也正如各个作者可能想要表达的那样。

[wiːk] ['piːp(ə)l] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] ['swɪfts] ['gʌlivə] — [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ;

Weak	people	read	a	book	as	children	do	Swift's	Gulliver	—	on	the	surface	;
虚弱的	人们	读	一个	书	作为	孩子们	做	斯威夫特的	格列佛	—	在	这	表面	;

意志薄弱的人读一本书就像小孩子读斯威夫特的《格列佛游记》一样——只停留在表面;

['ʌðər] [ri:d] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [hu:z] ['letərz] [ɑ:r; ər] [sʌnz] , [hu:z] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['stɑ:ri] ['sɪstəmz] ,

others	**read**	**the**	**great**	**book**	**whose**	**letters**	**are**	**suns**	**,**	**whose**	**words**	**are**	**starry**	**systems**	**,**
其他的	读	这	伟大的	书	谁	信件	是	太阳	,	谁	字	是	繁星	系统	,

其他人则阅读那本伟大的书，书中的字母如同太阳，文字如同星系。

[ɪn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['mænər] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['vɑ:ljəm] — [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]

in	**the**	**self**	**-**	**same**	**manner**	**;**	**and**	**there**	**is**	**still**	**a**	**greater**	**volume**	**—**	**the**	**first**	**edition**
在	这	自己	-	相同的	方式	;	和	那里	是	仍然	一个	更大的	体积	—	这	第一的	版

,

,

,

以同样的方式；而且还有更大的版本——第一版，

[tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] — [ðə; ði] ['hju:mən] [soʊl] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [ri:d] [æt; ət] [ɔ:l] .

to	**be**	**continued**	**—**	**the**	**Human**	**Soul**	**—**	**which**	**they**	**never**	**read**	**at**	**all**	**.**
到	是	持续	—	这	人类	灵魂	—	哪个	他们	绝不	读	在	全部	.

未完待续——人类的灵魂——他们根本就没读过。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [sku:l] ; [ðeɪ] [wɪl] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

All	**of**	**these**	**must**	**go**	**to**	**school**	**;**	**they**	**will**	**graduate**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**
全部	的	这些	必须	去	到	学校	;	他们	将要	毕业	经过	-	和	-	经过	,

这些人都要上学；他们迟早都会毕业的。

[wen] [deθ] [tɜ:rnz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nu:] [li:f] .

when	**Death**	**turns**	**over**	**a**	**new**	**leaf**	**.**
什么时候	死亡	转弯	超过	一个	新的	叶子	.

当死神改过自新。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] ['stʌdi] [naʊ] — [ðer; ðər] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] ['prez(ə)ntli] .

It	**is**	**best**	**to**	**study**	**now**	**—**	**there**	**may**	**not**	**be**	**so**	**good**	**a**	**chance**	**presently**	**.**
它	是	最好的	到	学习	现在	—	那里	可能	不是	是	所以	好的	一个	机会	目前	.

现在最好开始学习——目前可能没有那么好的机会了。

" ['bɛtsi] [kla:k] [bi'li:vd] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [gɑ:d] [meɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

"	**Betsey**	**Clark**	**believed**	**,**	**or**	**thought**	**she**	**did**	**,**	**that**	**because**	**God**	**made**	**all**	**things**	**,**
"	贝齐	克拉克	相信	,	或者	想法	她	做过	,	那	因为	上帝	制成	全部	事物	,

贝齐·克拉克相信，或者她自认为相信，因为上帝创造了万物，

['ðerfɔ:r] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

therefore	**there**	**could**	**be**	**no**	**wrong**	**in**	**all**	**the**	**world**	**.**
所以	那里	可以	是	不	错误的	在	全部	这	世界	.

因此，世界上不可能存在任何错误。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] ['poʊps] [kən'klʊʒənz] ['lɪtərəli] , [ˌmɪs'ri:d] [ðem; ðəm] ,

She	**accepted**	**Pope's**	**conclusions**	**literally**	**,**	**misread**	**them**	**,**
她	公认	教皇的	结论	字面上地	,	误解	他们	,

她完全接受了波普的结论，却误解了它们。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['ɔ:θər] [neɪmd] ; [ænd; ənd]

and	**totally**	**overlooked**	**the**	**sublime**	**teachings**	**of**	**the**	**third**	**author**	**named**	**;**	**and**
和	完全	被忽视的	这	升华	教义	的	这	第三	作者	命名	;	和

[hɜ:r; hər] [maɪnd] [went] [tu:; tə] [rest] ,

her	**mind**	**went**	**to**	**rest**	**,**
她	头脑	去	到	休息	,

她完全忽略了第三位作者的精妙教诲；她的心绪平静了下来。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] ['slʌmbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑ:fɪzəm] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

and	**her**	**conscience**	**slumbered**	**under**	**the**	**sophisms**	**—**	**for**	**such**	**they**	**are**	**,**
和	她	良心	沉睡	在下面	这	诡辩	—	为了	这样的	他们	是	,

[frʌm; frəm] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

from	**one**	**point**	**of**	**view**	**.**
从	一	观点	的	看法	.

而她的良心却沉睡在这些诡辩之中——从某种意义上说，它们的确是诡辩。

[ðə; ði] ['oʊpiət] ['æktɪd] [wel] .
The opiate acted well .
这 阿片类药物 行动 出色地 .

这种鸦片类药物效果很好。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [slept] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pi:s] , [welθ] ,
And so she slept for years — long years of peace , wealth ,
和 所以 她 睡着了 为了 年 — 长的 年 的 和平 , 财富 ,

于是她沉睡了多年——漫长的和平与富裕岁月。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] — [slept] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ]
all the world could give her — slept in the belief that there would never be a
全部 这 世界 可以 给 她 — 睡着了 在 这 信仰 那 那里 会 绝不 是 一个
['weɪkɪŋ] .
waking .
醒来 .

她拥有了全世界所能给予的一切——她安然入睡，相信自己永远不会醒来。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [raɪt] ?
Was she right ?
曾是 她 正确的 ?

她说的对吗?

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[let] [ˌju: 'es] [si:] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,
" We are still in the little chamber ,
" 我们 是 仍然 在 这 小的 房间 ,

“我们还在那个小房间里，

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] — [hu:z] ['ʌpər] [sæʃ]
near the window — the little window at the foot of the bed — whose upper sash
靠近 这 窗户 — 这 小的 窗户 在 这 脚 的 这 床 — 谁 上 窗扇
[wʌz; wəz] [daʊn] .
was down .
曾是 向下 .

在床脚的小窗户附近——窗户的上窗扇是放下来的。

" [pɑ:rt] [vi:] .
" PART V .
" 部分 V .

第五部分

[tɑ:m] [kla:k] [dri:mz] [ə'gen] .
TOM CLARK DREAMS AGAIN .
汤姆 克拉克 梦境 再次 .

汤姆·克拉克再次做梦。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] ,
" And now the Shadow — the terrible , monstrous Thing ,
" 和 现在 这 阴影 — 这 糟糕的 , 滔天 事物 ,

“而现在，是阴影——那个可怕的、怪物般的东西，

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ]

that	had	so	strangely	entered	the	room	through	the	window	—	the	little	window
那	有	所以	奇怪的	进入	这	房间	通过	这	窗户	—	这	小的	窗户

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

at	the	foot	of	the	bed	,
在	这	脚	的	这	床	,

它很奇怪地从窗户——床脚的小窗户——进入了房间。

[huːz] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] — ['hɔvəd] [noʊ][lɔːŋgər]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

whose	upper	sash	was	down	—	hovered	no	longer	over	the	heads	of	the	woman
谁	上	窗扇	曾是	向下	—	悬停	不	更长	超过	这	头部	的	这	女士

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,

and	the	man	—	the	unhappy	woman	,
和	这	男人	—	这	不开心	女士	,

她的上衣腰带滑落下来——不再悬在女人和男人的头顶——那个不幸的女人，

[ðə; ði] ['mɪzəri] - ['leɪdn] [mæn] , [huː] , [wen] [ðə; ði][læst] [sʌn] [hæd; həd][set] ,

the	misery	-	laden	man	,	who	,	when	the	last	sun	had	set	,
这	苦难	-	满载	男人	,	WHO	,	什么时候	这	最后的	太阳	有	放	,

那个饱受苦难的男人，当最后一轮太阳落山时，

[went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] — [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] — [ðɪs] ['retʃɪd] ['kʌp(ə)l] ,

went	to	bed	with	Murder	and	Revenge	—	and	Hatred	—	this	wretched	couple	,
去	到	床	和	谋杀	和	复仇	—	和	仇恨	—	这	可怜	夫妻	,

[huː] [hæd; həd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] ,

who	had	contemplated	such	dreadful	crimes	,
WHO	有	思考	这样的	可怕	犯罪	,

这对可怜的夫妇，带着谋杀、复仇和仇恨入睡，他们曾策划过如此可怕的罪行。

[ænd; ənd] [huː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [tuː] ['aʊərz] , [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	who	,	within	the	past	two	hours	,	had	had	such	strange	and
和	WHO	,	之内	这	过去的	二	小时	,	有	有	这样的	奇怪的	和

['mɑːrvələs] [driːmz] !

marvellous	dreams	!
奇妙	梦境	!

在过去的两个小时里，谁做了如此奇特而美妙的梦呢！

['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] !

Only	two	hours	!
仅有的	二	小时	!

只需两小时！

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

and	yet	in	that	space	had	been	crowded	the	events	of	a	lifetime	.
和	然而	在	那	空间	有	到过	挤	这	活动	的	一个	寿命	.

然而，就在那片空间里，却曾发生过许多人一生中最重大的事件。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['mɪrəklz] !

They	say	there	are	no	miracles	!
他们	说	那里	是	不	奇迹	!

他们说世上没有奇迹！

[wʌt] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] ?

What	,	then	,	is	this	?
什么	,	然后	,	是	这	?

那么，这又是什么呢?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['hævɪŋ] — ['fɪfti]
What are these strange experiences of soul which we are constantly having — fifty
什么 是 这些 奇怪的 经历 的 灵魂 哪个 我们 是 不断地 拥有 — 五十
['jɪrz] [kəm'prest] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [driːm] !
years compressed in an hour of ordinary Dream !
年 压缩 在 一个 小时 的 普通的 梦 !

我们不断经历的这些奇特的灵魂体验究竟是什么？——五十年的时间被压缩在一小时的普通梦境中！

— ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [taɪm] , [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['spɛlz] [ʌv; əv]
— thirty thousand ages in a moment of time , while under the accursed spells of
— 三十 千 年龄 在 一个 片刻 的 时间 , 尽管 在下面 这 被诅咒的 咒语 的
['heʃiːʃ] ?
Hasheesh ?
哈希什 ?

——在哈希什的诅咒下，瞬间经历了三万个时代?

[ðə; ði] [soʊl] ['flaɪɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [ˌʌn'nʌmbərd] ['sentʃəriz] ; ['skænɪŋ] [ðə; ði] [toʊ'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The soul flying back over unnumbered centuries ; scanning the totality of the
这 灵魂 飞行 后退 超过 未编号 几个世纪 ; 扫描 这 总和 的 这
['prez(ə)nt] ,
Present ,
展示 ,

灵魂飞越无数个世纪，审视着当下的一切。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [fju'tjuəritiz] — ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['vɔːrteks] [ʌv; əv] [ˌʌn'bɔːrn] ['ɛpəks, 'iːpəks] [baɪ]
and grasping a myriad Futurities — sweeping the vortex of unborn epochs by
和 抓握 一个 无数 期货 — 扫荡 这 涡流 的 未出生的 纪元 经过
[ðə; ði] ['mɪljən] !
the million !
这 百万 !

并把握无数未来——以百万计地席卷未诞生时代的漩涡!

— [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] ,
— and all in an instant of the clock ,
— 和 全部 在 一个 立即的 的 这 钟 ,

——这一切都发生在短短一瞬间。

[waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ə'kɜːrsɪd] - .
while under the influence of the still more accursed Muust .
尽管 在下面 这 影响 的 这 仍然 更多的 被诅咒的 - .

在更加邪恶的穆斯特的影响下。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['frɑːgz] [ænd; ənd] ['blʌdi] [weɪvz] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] ,
What are the frogs and bloody waves of Egypt ,
什么 是 这 青蛙 和 血腥 波浪 的 埃及 ,

埃及的青蛙和血浪是什么?

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] — [ðiːz] [driːm] - [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑːr; ər]
compared to these miracles of the human soul — these Dream - lives that are
比较的 到 这些 奇迹 的 这 人类 灵魂 — 这些 梦 - 生活 那 是
[nɑːt] [driːmz] ?
not Dreams ?
不是 梦想 ?

与这些人类灵魂的奇迹——这些并非梦境的梦幻人生——相比呢?

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɔːrəb(ə)l] [aɪ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['wʊmən]
" And so the Thing took the glare of its horrible Eye from off the woman
" 和 所以 这 事物 采取 这 强光 的 它是 可怕 眼睛 从 离开 这 女士
[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] .
and the man .
和 这 男人 .

于是，那东西将它可怕的眼睛从那对男人和女人身上移开了。

[ɪts] ['mɪʃ(ə)n] — [ɪts] [temp'teiʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

Its	mission	—	its	temptations	were	over	.
它是	使命	—	它是	诱惑	是	超过	.

它的使命——它的诱惑——已经结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði][bed] , [fraʊn] - ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

And	it	floated	from	off	the	bed	,	frown	-	smiling	at	Hesperina	as	it	did
和	它	漂浮	从	离开	这	床	,	皱眉	-	微笑	在	-	作为	它	做过

[soʊ] ;

so	;
所以	;

它从床上飘了下来，一边飘一边皱着眉头对着赫斯佩里娜微笑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['leɪzɪli] , ['gluːmɪli] , ['skaʊlɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

and	it	passed	lazily	,	gloomily	,	scowlingly	through	the	window	at	the	foot	of
和	它	通过了	懒洋洋	,	阴郁地	,	皱着眉头	通过	这	窗户	在	这	脚	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

它懒洋洋地、阴沉地、怒气冲冲地从床脚的窗户里掠过。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['priːviəsli] ['entərd] ;

through	which	it	had	a	little	previously	entered	;
通过	哪个	它	有	一个	小的	之前	进入	;

它之前曾少量进入过那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] — [ə; eɪ] ['sʌlən]

and	it	moved	through	the	starlight	with	a	rush	and	a	roar	—	a	sullen
和	它	已搬	通过	这	星光	和	一个	匆忙	和	一个	吼	—	一个	忧郁

[rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] — [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [stɑːr] - [biːm] [stæbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [ʌv; əv] [fleɪm]

rush	and	roar	—	as	if	each	star	-	beam	stabbed	it	with	a	dagger	of	flame
匆忙	和	吼	—	作为	如果	每个	星星	-	光束	刺伤	它	和	一个	匕首	的	火焰

;

;
;

它在星光中疾驰咆哮——一种阴郁的疾驰咆哮——仿佛每一束星光都用火焰匕首刺向它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] ['kɑːnʃəsli] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌlənli] [rɔːrd] ,

and	the	Thing	seemed	consciously	angry	,	and	it	sullenly	roared	,
和	这	事物	似乎	有意识地	生气的	,	和	它	闷闷不乐地	咆哮	,

那东西似乎明显很生气，它阴沉地咆哮着。

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['wɪntri] [blæst] [θruː] [ðə; ði] ['tætərd] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - [tɔːst] [bɑːrk] ,

as	doth	the	wintry	blast	through	the	tattered	sails	of	a	storm	-	tossed	bark	,
作为	确实	这	冬季	爆炸	通过	这	破烂	帆	的	一个	风暴	-	抛掷	吠	,

就像凛冽的寒风吹过饱经风霜的帆船破旧的船帆一样，

['tɔɪlsəmli] ['leɪbərɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] ['æŋgri] [diːp] : [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn]

toilsomely	laboring	thro	'	the	angry	deep	:	a	minute	passed	,	and	IT	was	gone
辛勤地	劳动	喉咙	-	这	生气的	深的	:	一个	分钟	通过了	,	和	它	曾是	已消失

; [θæŋk] [gɑːd] !

;	thank	God	!
;	感谢	上帝	!

艰难地穿过愤怒的深渊：一分钟过去了，它消失了；感谢上帝！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] — [æt; ət][læst] — [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]['ɪŋkjʊbəs] — [ðæt] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] !

IT	was	gone	—	at	last	—	that	horrible	Incubus	—	that	most	fearful	Thing	!
它	曾是	已消失	—	在	最后的	—	那	可怕	梦魇	—	那	最多	可怕	事物	!

它终于消失了——那个可怕的梦魇——那个最可怕的东西！

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðer; ðər] ['muːvmənts] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] , [ɪf] [nɑːt]

"	**Simultaneously**	**the**	**sleepers**	**evinced**	**by**	**their**	**movements**	**that**	**their**	**souls**	**,**	**if**	**not**
"	同时地	这	卧铺	表现出	经过	他们的	移动	那	他们的	灵魂	,	如果	不是

[ðer; ðər] ['sensɪz] ,

their	**senses**	**,**
他们的	感官	,

“与此同时，沉睡者的动作表明，即使他们的感官没有恢复，他们的灵魂仍然在觉醒。”

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] ['æbsəns] ;

had	**been**	**relieved**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**its**	**absence**	**;**
有	到过	松了口气	经过	这	在场	的	它是	缺席	;

它的缺席反而让人松了一口气；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [prɪ'ventɪd] [baɪ]

and	**they**	**were**	**apparently**	**on**	**the**	**point**	**of**	**waking**	**,**	**but**	**were**	**prevented**	**by**
和	他们	是	显然	在	这	观点	的	醒来	,	但	是	阻止	经过

[ðə; ði]['mædʒɪk] ,

the	**magic**	**,**
这	魔法	,

他们似乎即将醒来，但却被魔法阻止了。

[ɔːr] [mæg'netɪk] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['liːnɪŋ] [ɔː(r)] [ðer; ðər] [kaʊtʃ] ;

or	**magnetic**	**action**	**of**	**the**	**angelic**	**figure**	**at**	**that**	**moment**	**leaning**	**o'er**	**their**	**couch**	**;**
或者	磁的	行动	的	这	天使般的	数字	在	那	片刻	倾斜	超过	他们的	长椅	;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['dʒentli] ,

for	**she**	**gently**	**,**
为了	她	轻轻地	,

或天使般的身影在那一刻俯身于他们的卧榻之上所产生的磁力作用；因为她轻轻地，

['suːðɪŋli] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [toʊnz]

soothingly	**waved**	**her**	**snowy**	**hands**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**sweeter**	**than**	**the**	**tones**
舒缓地	挥手	她	下雪的	双手	,	和	,	在	一个	嗓音	更甜	比	这	音调

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	**love**	**,**
的	爱	,

她轻轻地挥动着雪白的双手，用比情话还要甜美的声音说道：

['wɪspəd] : - [sliːp] [ɑːn] ; [stɪl] [sliːp] — ['sɔːftli] — ['swiːtli] [sliːp] — [ænd; ənd] [driːm] .

whispered	**:**	**'**	**Sleep**	**on**	**;**	**still**	**sleep**	**—**	**softly**	**—**	**sweetly**	**sleep**	**—**	**and**	**dream**	**.**
低声说道	:	-	睡觉	在	;	仍然	睡觉	—	轻轻	—	甜蜜地	睡觉	—	和	梦	.

轻声说道：“睡吧；继续睡吧——轻轻地——甜甜地睡吧——做个美梦吧。”

[piːs] , ['trʌbld] ['hɑːrts] !

Peace	**,**	**troubled**	**hearts**	**!**
和平	,	麻烦	心	!

愿忧伤的心灵安息！

[piːs] ; [biː; bi] [stɪl] ! -

Peace	**;**	**be**	**still**	**!**	**'**
和平	;	是	仍然	!	-

平静吧，安静下来！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['slʌmbərd] [ɑːn] .

and	**they**	**slumbered**	**on**	**.**
和	他们	沉睡	在	.

他们继续沉睡。

" [tɑːm] ['klɑːrks] [driːm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

"	**Tom**	**Clark's**	**dream**	**had**	**changed**	**.**
"	汤姆	克拉克的	梦	有	已更改	.

汤姆·克拉克的梦想改变了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] , ['liːvɪŋ]

All	the	former	troubled	and	exciting	scene	had	vanished	into	thin	air	,	leaving
全部	这	以前的	麻烦	和	激动人心	场景	有	消失了	进入	薄的	空气	,	离开

['oʊnli] [veɪg] ,

only	vague	,
仅有的	模糊的	,

之前那些惊心动魄、激动人心的场面都消失得无影无踪，只留下模糊不清的景象。

[dɪm] ['meməriz] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ,

dim	memories	behind	,	to	remind	his	soul	of	what	it	had	been	,
暗淡	回忆	在后面	,	到	提醒	他的	灵魂	的	什么	它	有	到过	,

模糊的记忆浮现在脑海，提醒着他的灵魂，那曾经是什么模样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['sʌfərd] .

and	what	it	had	seen	and	suffered	.
和	什么	它	有	已见	和	遭受	.

以及它所目睹和遭受的一切。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [driːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [draɪ] , ['sɑːlɪd] [lænd] ;

In	the	former	dream	he	had	been	on	dry	,	solid	land	;
在	这	以前的	梦	他	有	到过	在	干燥	,	坚硬的	土地	;

在前一个梦中，他身处干燥坚实的土地上；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tɔːst] [ɑːn] [ə; eɪ]

but	now	all	this	was	strangely	altered	,	and	he	found	himself	tossed	on	a
但	现在	全部	这	曾是	奇怪的	已修改	,	和	他	成立	他自己	抛掷	在	一个

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

但现在这一切都发生了奇怪的变化，他发现自己被抛到了一个粗糙的地面上，

[tuː'mʌltʃuəs] [siː] ; [hɪz; ɪz] [lɑːt] [wʌz; wəz] [kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [diːp] — [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['drɪri]

tumultuous	sea	;	his	lot	was	cast	upon	the	deep	—	upon	a	wild	and	dreary
动荡的	海	;	他的	很多	曾是	投掷	之上	这	深的	—	之上	一个	荒野	和	凄凉

[weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] .

waste	of	waters	.
浪费	的	水	.

波涛汹涌的大海；他的命运注定要落入深海——一片荒凉凄凉的水域。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [ðə; ði] [reɪn] — [greɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['hevi] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] — [fel] [ɪn] ['tɔrənts] ;

In	his	dream	the	rain	—	great	round	and	heavy	drops	of	rain	—	fell	in	torrents	;
在	他的	梦	这	雨	—	伟大的	圆形的	和	重的	滴	的	雨	—	跌倒	在	种子	;

在他的梦中，大雨倾盆而下，雨滴又大又圆又重；

[ðə; ði] [mæd] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [sliːt] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪn] [froʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] — [reɪvd]

the	mad	winds	and	driving	sleet	—	for	the	rain	froze	as	it	fell	—	raved
这	疯狂的	风	和	驾驶	霰	—	为了	这	雨	冻住了	作为	它	跌倒	—	赞不绝口

[ænd; ənd] [rɔːrd] ['fɪrsli] ,

and	roared	fiercely	,
和	咆哮	激烈地	,

狂风怒吼，夹杂着夹杂在空中的雨夹雪——因为雨水落下时就结冰了——肆意咆哮，震耳欲聋。

['fɪtfəli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [bent] [ænd; ənd] ['belɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ,

fitfully	;	and	the	good	ship	bent	and	bellied	to	the	hurricane	,
断断续续地	;	和	这	好的	船	弯曲	和	肚子	到	这	飓风	,

断断续续地；那艘好船倾斜着，迎着飓风摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .

and	she	groaned	as	if	loath	to	give	up	the	ghost	.
和	她	呻吟	作为	如果	厌恶	到	给	向上	这	鬼	.

她呻吟着，仿佛不愿就此离世。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [droʊv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][blæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ]

And	she	drove	before	the	blast	,	and	she	plunged	headlong	into	the	foaming
和	她	驾驶	前	这	爆炸	,	和	她	暴跌	一头扎	进入	这	起泡

['biləuz] ,

billows	,
波澜	,

她赶在爆炸前驾车，一头扎进了翻滚的泡沫中。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] — [breɪv] [ʃɪp] !

and	ever	and	anon	shook	her	head	—	brave	ship	!
和	曾经	和	匿名	摇晃	她	头	—	勇敢的	船	!

她不停地摇头——勇敢的船!

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ruːɪn][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

as	if	she	knew	that	ruin	was	before	her	,
作为	如果	她	知道	那	废墟	曾是	前	她	,

仿佛她预感到毁灭即将到来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp]

and	had	determined	to	meet	it	as	a	good	ship
和	有	决定	到	见面	它	作为	一个	好的	船

并决心将其视为一艘好船。

[ʃʊd; ʃəd] — ['breɪvli] , ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

should	—	bravely	,	fairly	in	the	face	.
应该	—	勇敢地	,	相当	在	这	脸	.

应该——勇敢、公正地面对。

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ðæt] ['evri] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk][ʌv; əv][mæn] — [ʃɪp] , [wɑːtʃ] ,

"	I	have	yet	to	disbelieve	that	every	perfect	work	of	man	—	ship	,	watch	,
"	我	有	然而	到	怀疑	那	每一个	完美的	工作	的	男人	—	船	,	手表	,

“我至今仍不相信人类的每一项完美作品——船舶、手表，

['endʒɪn] — [hæz; həz][ə; eɪ]['semi] - ['kɑːnʃəs] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ə; eɪ][laɪf] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

engine	—	has	a	semi	-	conscious	life	of	its	own	—	a	life	derived	from	the
引擎	—	有	一个	半	-	有意识的	生活	的	它是	自己的	—	一个	生活	衍生的	从	这

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [ðæt] [geɪv] [ɪts][aɪˈdiːə][bɜːrθ] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðiːz] [ʃɪps] ,

immortal	soul	that	gave	its	idea	birth	—	for	all	these	things	—	these	ships	,
不朽	灵魂	那	给予	它是	主意	出生	—	为了	全部	这些	事物	—	这些	船舶	,

引擎——拥有某种半意识的生命——这种生命源自赋予它理念的不朽灵魂——为了所有这些事物——这些船只，

['wɑːtʃɪz] , ['endʒɪnz] , [ɑːr; ər][aɪˈdiːəz] , ['spɪrɪtʃuəl] , ['sʌt(ə)l] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [tɪl] [mæn]['haɪdz][ðer; ðər]

watches	,	engines	,	are	ideas	,	spiritual	,	subtle	,	invisible	,	till	man	hides	their
手表	,	发动机	,	是	想法	,	精神	,	微妙的	,	无形的	,	直到	男人	隐藏	他们的

['neɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , ['aɪərn] ,

nakedness	with	wood	,	iron	,
裸体	和	木头	,	铁	,

手表、引擎，都是理念，是精神的、微妙的、无形的，直到人类用木头、铁来掩盖它们的本质。

[stiːl] , [bræs] — [ðə; ði][fɪg] - [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl][wɜːrld] .

steel	,	brass	—	the	fig	-	leaves	of	the	Ideal	World	.
钢	,	黄铜	—	这	如图	-	树叶	的	这	理想的	世界	.

钢铁、黄铜——理想世界的无花果叶。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [fiːl] [æn; ən][aɪˈdiːə] , [ɔːr][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][wʌn] ,

Some	people	cannot	feel	an	idea	,	or	be	introduced	to	one	,
一些	人们	不能	感觉	一个	主意	,	或者	是	介绍	到	一	,

有些人无法感受某种想法，也无法接受某种想法的灌输。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [drest] [ʌp] [ɪn] ['mætər] .

unless	it	be	dressed	up	in	matter	.
除非	它	是	穿着	向上	在	事情	.

除非它被物质所包裹。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['peɪpər][ɔ:r]['kænvəs] , [ænd; ənd] [drɔ:] ['pens(ə)l] [laɪnz] [ə'raʊnd] , [ɔ:r] ['kʌlər]

Sometimes	**we**	**lay**	**it**	**on**	**paper**	**or**	**canvas**	**,**	**and**	**draw**	**pencil**	**lines**	**around**	**,**	**or**	**color**
有时	我们	躺	它	在	纸	或者	帆布	,	和	画	铅笔	线条	大约	,	或者	颜色

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

有时我们会把它放在纸上或画布上，用铅笔勾勒轮廓，或者涂上颜色。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] ; [els] [wi:; wi] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd][plænt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv]

and	**then**	**it**	**can**	**be**	**seen**	**;**	**else**	**we**	**take**	**one**	**and**	**plant**	**it**	**out**	**of**
和	然后	它	能	是	已见	;	别的	我们	拿	一	和	植物	它	出去	的

[dɔ:z] ,

doors	**,**
门	,

这样就能看到了；否则我们就摘一棵种到室外。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [brɪk] [ænd; ənd]['aɪərn] , ['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [saɪdz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['rendərɪŋ]

and	**then**	**put**	**brick**	**and**	**iron**	**,**	**marble**	**and**	**glass**	**sides**	**to**	**it**	**,**	**rendering**
和	然后	放	砖	和	铁	,	大理石	和	玻璃	侧面	到	它	,	渲染

[ðə; ði]['spɪrɪt]['vɪzəb(ə)l] ,

the	**spirit**	**visible**	**,**
这	精神	可见的	,

然后在上面砌上砖、铁、大理石和玻璃，使之可见，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [si:] [ðə; ði][aɪ'di:əz] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd]['fænsi] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [θɪŋ]

and	**then**	**the**	**people**	**see**	**the**	**Idea's**	**Clothing**	**,**	**and**	**fancy**	**they**	**behold**	**the**	**thing**
和	然后	这	人们	看	这	想法	衣服	,	和	想要	他们	看哪	这	事物

[ɪt'self] ,

itself	**,**
本身	,

然后人们看到了理念的外衣，便误以为自己看到了理念本身。

[dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] , [wen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di] , [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði][mæn] ,

just	**as**	**others**	**,**	**when**	**looking**	**at**	**a**	**human**	**body**	**,**	**imagine**	**they**	**behold**	**the**	**man**	**,**
只是	作为	其他的	,	什么时候	寻找	在	一个	人类	身体	,	想象	他们	看哪	这	男人	,

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	**woman**	**,**
这	女士	,

就像其他人看着人体时，会想象自己看到的是男人、女人一样，

[ɔ:r][ðə; ði][tʃaɪld] .

or	**the**	**child**	**.**
或者	这	孩子	.

或者孩子。

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !

A	**mistake**	**!**
一个	错误	!

错误！

[nʌn] [bʌt; bət][gɑ:d]['evər] [jet] [bɪ'held] [ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

None	**but**	**God**	**ever**	**yet**	**beheld**	**a**	**human**	**Soul**	**,**	**and**	**this**	**it**	**is**	**,**
没有任何	但	上帝	曾经	然而	观看	一个	人类	灵魂	,	和	这	它	是	,

除了上帝之外，没有人见过人类的灵魂，这就是灵魂。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['bɑ:di][ɔ:r][ɪts]['æksədənts] , [ðæt] ['kɑ:nstəˌtu:ts][ðə; ði]['i:goʊ] .

and	**not**	**the**	**body**	**or**	**its**	**accidents**	**,**	**that**	**constitutes**	**the**	**Ego**	**.**
和	不是	这	身体	或者	它是	事故	,	那	构成	这	自我	.

构成自我的不是身体或其偶然事件，而是身体本身。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['sɝːdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɪmbɝz] [streɪnd]

"	And	the	ship	surged	through	the	boiling	seas	,	and	her	timbers	strained
"	和	这	船	激增	通过	这	沸腾	海域	,	和	她	木材	紧张

[ænd; ənd] [krækt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt] ,

and	cracked	in	the	combat	,
和	裂纹	在	这	战斗	,

“于是，这艘船在波涛汹涌的大海中颠簸前行，船身木材在搏斗中被拉扯、断裂。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔːrdɪdʒ] [ʃriːkt] [æz; əz][ðə; ði][blæst] [tɔːr] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tætərd] [seɪlz]

and	her	cordage	shrieked	as	the	blast	tore	through	,	and	the	tattered	sails
和	她	绳索	尖叫	作为	这	爆炸	撕裂	通过	,	和	这	破烂	帆

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

爆炸撕裂船身，绳索发出刺耳的尖叫，破烂的船帆也发出哀鸣。

['ɔːlmoʊst]['hjuːmənli] — [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][waɪf] [lʌvz] [hɪm; ɪm]

almost	humanly	—	like	a	man	whose	heart	is	breaking	because	his	wife	loves	him
几乎	人道地	—	喜欢	一个	男人	谁	心	是	打破	因为	他的	妻子	爱	他

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

几乎就像一个男人因为妻子不爱他而心碎一样，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][roʊbd][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] ,

and	all	the	world	for	him	is	robed	in	mourning	—	and	they	cried	,
和	全部	这	世界	为了	他	是	身着长袍	在	丧	—	和	他们	哭	,

全世界都为他披上了丧服——他们哭喊着，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dedli] [fɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kreɪvɪŋ] ['mɜːrsi] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] - ['kɪŋz] [hændz] .

as	if	in	deadly	fear	they	were	craving	mercy	at	the	Storm	-	King's	hands	.
作为	如果	在	致命	害怕	他们	是	渴望	怜悯	在	这	风暴	-	国王学院	双手	.

仿佛在极度的恐惧中，他们渴望得到风暴之王的怜悯。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] - [hoʊ] ! [hoʊ] ! -

He	heard	the	cries	,	but	he	laughed	'	ho	!	ho	!	'
他	听到	这	哭泣	,	但	他	笑了	-	何	!	何	!	-

他听到了哭声，却笑着说：“嚯！嚯！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] - [hɑː] ! [hɑː] ! -

and	he	laughed	'	ha	!	ha	!	'
和	他	笑了	-	哈	!	哈	!	-

他哈哈大笑：“哈！哈！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [seɪl][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siː] , ['læfɪŋ] ['mædli] [ɔːl]

and	he	tore	away	another	sail	and	hurled	it	in	the	sea	,	laughing	madly	all
和	他	撕裂	离开	其他	帆	和	投掷	它	在	这	海	,	笑	疯狂地	全部

[ðə; ði] [waɪl] ;

the	while	;
这	尽管	;

他又撕下一张帆，扔进海里，一边疯狂地大笑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rætld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [gliː] ; [ænd; ənd]

and	he	blew	,	and	he	rattled	,	and	he	roared	in	frightful	glee	;	and
和	他	吹	,	和	他	摇晃	,	和	他	咆哮	在	可怕	高兴	;	和

[hiː; hi] [læft] - [hɑː] !

he	laughed	'	ha	!
他	笑了	-	哈	!

他吹着，摇着，发出可怕的欢呼声；他大笑着“哈！”

[hɑː] ! -
ha ! '
哈 ! -

哈！

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] - [hoʊ] ! [hoʊ] ! -
and he laughed ' ho ! ho ! '
和 他 笑了 - 何 ! 何 ! -

他哈哈大笑："嚯！嚯！"

[æz; əz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [lɑːfs] [ɪn] ['traɪʌmf] .
as the bridegroom laughs in triumph .
作为 这 新郎 笑声 在 胜利 .

新郎得意地大笑。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jaːdz] [bent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd]
" And still the storm came down ; and the yards bent before the gale , and
" 和 仍然 这 风暴 来了 向下 ; 和 这 码 弯曲 前 这 大风 , 和
[ðen] [snæpt] [ə'sʌndər] ,
then snapped asunder ,
然后 啪啪 分离 ,

"暴风雨依旧肆虐；桅杆在狂风中弯曲，然后断裂，

[laɪk] [paɪp] - [kleɪ] [stemz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biləuz] [liːpt] [ænd; ənd] [dæʃt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɜːr; hər]
like pipe - clay stems , and the billows leaped and dashed angrily at her
喜欢 管道 - 黏土 茎 , 和 这 波澜 跳跃 和 虚线 愤怒地 在 她
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

像烟斗泥茎一样，巨浪愤怒地在她两侧跳跃拍打。

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] [blʌd] - [haʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [huːz] [kraɪm] [ɪz] ['biːɪŋ]
like a trained blood - hound at the throat of the mother , whose crime is being
喜欢 一个 受过训练 血 - 猎犬 在 这 喉 的 这 母亲 , 谁 犯罪 是 存在
[blæk] — ['ʃɪvəlrəs] , [wel] - [treɪnd] [blʌd] - [haʊndz] !
black — Chivalrous , well - trained blood - hounds !
黑色的 — 骑士精神 , 出色地 - 受过训练 血 - 猎犬 !

就像训练有素的猎犬咬住母亲的喉咙，而她的罪过仅仅是肤色黝黑——英勇无畏、训练有素的猎犬！

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [swept] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] — [swept] [ðem; ðəm] [kliːn] ,
And the waves swept the decks of the bark — swept them clean ,
和 这 波浪 扫荡 这 甲板 的 这 吠 — 扫荡 他们 干净的 ,

海浪拍打着小船的甲板，把它们冲刷得干干净净。

[ænd; ənd] [wɜːrl] ['meni] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [meɪn] , [ænd; ənd] [sent] [ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə]
and whirled many a man into the weltering main , and sent their souls to
和 旋转 许多 一个 男人 进入 这 缝合 主要的 , 和 发送 他们的 灵魂 到
['hev(ə)n] [baɪ]['wɔːtər] ,
heaven by water ,
天堂 经过 水 ,

许多人被卷入汹涌的大海，他们的灵魂也随水流升入天堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrəl] [keivz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .
and their bodies to the coral caves of Ocean .
和 他们的 身体 到 这 珊瑚 洞穴 的 海洋 .

并将它们的尸体运往海洋的珊瑚洞穴。

[pʊr] ['seɪləz] !
Poor Sailors !
贫穷的 水手们 !

可怜的水手们！

[ðə; ði] [stɔːrm] - ['kɪŋz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	Storm	-	King's	spirit	was	roused	,	and	his	soul	up	in	arms	;	and	the
这	风暴	-	国王学院	精神	曾是	唤醒	,	和	他的	灵魂	向上	在	武器	;	和	这

['æŋgri] [weɪvz] [dɑːnst] [ə'tendəns] ;

angry	waves	danced	attendance	;
生气的	波浪	跳舞	出席	;

风暴之王的灵魂被唤醒，他的灵魂燃起了斗志；愤怒的波涛也随之起舞。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [held] [haɪ] ['revlri] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪts] [ə'plɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv]

the	lightning	held	high	revelry	,	and	flashed	its	applause	in	the	very	face	of
这	闪电	握住	高的	狂欢	,	和	闪光灯	它是	掌声	在	这	非常	脸	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

闪电欢腾雀跃，直冲苍穹，向苍天献上它的掌声。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] , ['gæstli] [smaɪlz] ;

and	lit	up	the	night	with	terrible	,	ghastly	smiles	;
和	点燃	向上	这	夜晚	和	糟糕的	,	阴森	微笑	;

他们露出可怕的、诡异的笑容，照亮了夜空；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌlən] [graʊl] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['rekwɪəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded]

and	the	sullen	growl	of	distant	thunder	was	the	only	requiem	over	the	dead
和	这	忧郁	咆哮	的	遥远	雷	曾是	这	仅有的	安魂曲	超过	这	死的

[ə'pɑːn] [ðæt] ['dɪzməl] [diːp] .

upon	that	dismal	deep	.
之上	那	惨淡	深的	.

远处隆隆的雷声，是那片幽暗深渊上亡灵唯一的安魂曲。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] .

"	It	was	night	.
"	它	曾是	夜晚	.

当时是晚上。

[deɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Day	had	long	left	the	earth	,
天	有	长的	左边	这	地球	,

白昼早已离开人世，

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['westərn] [bæθ] [ʌv; əv] ['faɪər] — [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl]

and	gone	to	renew	his	youth	in	his	Western	bath	of	fire	—	as	we	all
和	已消失	到	更新	他的	青年	在	他的	西	洗澡	的	火	—	作为	我们	全部

[mʌst; məst] — [fɔːr; fər] [deθ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [west] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gluːmi] [aɪ'doʊlən] [hæd; həd] [juː'sɜːpt]

must	—	for	death	is	our	West	—	and	the	gloomy	eidolon	had	usurped
必须	—	为了	死亡	是	我们的	西方	—	和	这	阴沉	幻影	有	篡夺

['deɪz] [θroʊn] ,

Day's	throne	,
天	王座	,

他前往西方的烈火浴中重获青春——正如我们所有人最终都必须经历的那样——因为死亡是我们的西方——而阴郁的幻影篡夺了白昼的王位。

[ə'reɪd] [ɪn] [blæk] ['gɑːrmənts] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [red] , ['boʊdɪŋ] [noʊ] [gʊd] ,

arrayed	in	black	garments	,	streaked	with	flaming	red	,	boding	no	good	,
排列	在	黑色的	服装	,	条纹	和	炽盛	红色的	,	预兆	不	好的	,

身着黑色衣衫，点缀着鲜红的条纹，预示着不祥之兆。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪl] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [briːðd] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] .

but	only	ill	to	all	that	breathed	the	upper	air	.
但	仅有的	患病的	到	全部	那	呼吸	这	上	空气	.

但只有呼吸高空空气的人才会感到不适。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɜːrmɔɪl] [woʊk] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɑːseɪl] ;

And	the	turmoil	woke	the	North	,	and	summoned	him	to	the	wassail	;
和	这	动荡	觉醒	这	北	,	和	被召唤	他	到	这	痛饮	;

这场动乱唤醒了北方，并召唤他参加祝酒会；

[ænd; ənd][hiː; hɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['aɪsˌbɜːgz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

and	he	leaped	from	his	couch	of	snow	,	with	icebergs	for	his	pillow	,
和	他	跳跃	从	他的	长椅	的	雪	,	和	冰山	为了	他的	枕头	,

他从雪堆成的沙发上跳了起来，枕头是冰山。

[ænd; ənd][hiː; hɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][poʊl] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] [bluː] [ə; eɪ]

and	he	stood	erect	upon	his	throne	at	the	Pole	,	and	he	blew	a
和	他	站立	直立	之上	他的	王座	在	这	极	,	和	他	吹	一个

[traɪ'ʌmfənt] ,

triumphant	,
凯	,

他笔直地站在极点的宝座上，吹响了凯旋的号角。

['dʒɔɪəs] [blæst] , [ænd; ənd] [sent] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪsi] ['dɛθs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]

joyous	blast	,	and	sent	ten	thousand	icy	deaths	to	represent	him	at	the
欢乐	爆炸	,	和	发送	十	千	冰冷的	死亡人数	到	代表	他	在	这

[grænd] , [tem'pestʃuəs] ['revl] .

grand	,	tempestuous	revel	.
盛大	,	暴风雨般的	陶醉	.

欢欣雀跃，派出一万名冰冷的亡灵代表他参加盛大而狂暴的狂欢。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] , [ðeɪ] [læʃ] [ðem; ðəm]

They	came	,	and	as	the	waters	leaped	into	the	rigging	,	they	lashed	them
他们	来了	,	和	作为	这	水	跳跃	进入	这	索具	,	他们	鞭打	他们

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][frɔːst] - ['fetərz] ;

there	with	frost	-	fetters	;
那里	和	霜	-	镣铐	;

他们来了，当海水涌入索具时，他们用防寒镣铐把他们绑在那里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ðə; ðɪ] ['feɪtɪd] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [roʊbz] [ʌv; əv] ['pɜːrli] , ['hevi] ,

and	they	loaded	the	fated	ship	with	fantastic	robes	of	pearly	,	heavy	,
和	他们	已加载	这	命中注定	船	和	极好的	长袍	的	珍珠般的	,	重的	,

他们将那艘命运之船装满了华丽的、珍珠般闪亮的、沉重的长袍，

['glɪtərɪŋ] [aɪs] — ['loʊdɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz][sɪn] ['loʊdz] [daʊn] [ðə; ðɪ][trænz'gresərˌtræns'gresər] .

glittering	ice	—	loaded	her	down	as	sin	loads	down	the	transgressor	.
闪闪发光	冰	—	已加载	她	向下	作为	罪	负载	向下	这	违规者	.

闪闪发光的冰——压在她身上，就像罪恶压在犯错者身上一样。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] [wɔːr] [ɑːn] — [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [deθ] .

"	And	still	the	noble	ship	wore	on	—	still	refused	the	bitter	death	.
"	和	仍然	这	高贵	船	穿着	在	—	仍然	拒绝	这	苦的	死亡	.

“而这艘高贵的船依然前行——依然拒绝了惨烈的死亡。”

[in'ʃraudid] [wɪð; wɪθ] ['mæsi] [ʃiːts] [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv][aɪs] , [ðə; ðɪ] [gʊd] [krɑːft] ['nɪrli] ['tɔpld]

Enshrouded	with	massy	sheets	and	clumps	of	ice	,	the	good	craft	nearly	toppled
笼罩	和	大	纸张	和	团块	的	冰	,	这	好的	工艺	几乎	倾覆

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪt] ,

with	the	weight	,
和	这	重量	,

被厚重的冰层和冰块包裹着，这艘坚固的船只几乎因重量而倾覆。

[ɔːr] ['setld] [fər'evər] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɔːnɪŋ] [diːp] ;

or	settled	forever	in	the	yawning	deep	;
或者	定居	永远	在	这	打哈欠	深的	;

或者永远沉睡在深不见底的深渊中；

[fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][grænd] [ɪn'devərz] — [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [wɪl] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] —

for	despite	her	grand	endeavors	—	her	almost	human	will	and	resolution	—
为了	尽管	她	盛大	努力	—	她	几乎	人类	将要	和	解决	—

[hɜːr; hər] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [freɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [soʊlz] — [ʃiː; ʃi] ['nɪrli]

her	desperate	efforts	to	save	her	precious	freight	of	human	souls	—	she	nearly
她	绝望的	努力	到	节省	她	宝贵的	货运	的	人类	灵魂	—	她	几乎

[sə'kʌmd] ,

succumbed	,
屈服了	,

尽管她做出了巨大的努力——她拥有近乎人类的意志和决心——她拼死拯救她珍贵的人类灵魂——但她几乎还是屈服了。

[ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['braɪni]['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] .

and	seemed	ready	to	yield	them	to	the	briny	waters	below	.
和	似乎	准备好	到	屈服	他们	到	这	咸的	水	以下	.

似乎准备将它们投入下方的咸水中。

[læʃ] [tuː; tə] [stɔːntʃ] ['tɪmbɚz] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,

Lashed	to	staunch	timbers	,	the	trembling	remnant	of	the	crew	soon	found	out	,
鞭打	到	坚定	木材	,	这	发抖	剩	的	这	全体人员	很快	成立	出去	,

被绑在坚固的木头上，这群颤抖的幸存者很快发现：

[waɪl] ['terər] [kraʊnd] [ðer; ðər]['pælɪd] [braʊz] ,

while	terror	crowned	their	pallid	brows	,
尽管	恐怖	加冕	他们的	苍白	眉毛	,

恐惧笼罩着他们苍白的眉宇，

[ðæt] [ðə; ði][tɔːr'neɪdoʊ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [streɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] - [baʊnd] [koʊst] —

that	the	tornado	was	driving	them	right	straight	upon	a	rock	-	bound	coast	—
那	这	龙卷风	曾是	驾驶	他们	正确的	直的	之上	一个	岩石	-	边界	海岸	—

['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

foaming	and	hopeless	for	them	,
起泡	和	绝望	为了	他们	,

龙卷风正将他们径直推向岩石嶙峋的海岸——那里波涛汹涌，对他们来说毫无希望。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [klɪfs] ,

notwithstanding	that	from	the	summit	of	the	bold	cliffs	,
虽然	那	从	这	首脑	的	这	大胆的	悬崖	,

尽管如此，从巍峨的悬崖顶上，

[ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] [gliːmd] [fɔːrθ] [ɪts] [aɪ] ['koʊldli] — ['sɪnɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] — [ɪn] ['mɑːkəri]

a	light	-	house	gleamed	forth	its	eye	coldly	—	cynically	upon	the	night	—	in	mockery
一个	光	-	房子	闪闪发光	前进	它是	眼睛	冷冷地	—	愤世嫉俗地	之上	这	夜晚	—	在	嘲讽

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['wɔːtəri] [deθ] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

lighting	the	way	to	watery	death	and	ruin	.
灯光	这	方式	到	水状的	死亡	和	废墟	.

灯塔冷冷地、愤世嫉俗地向黑夜投下目光，仿佛在嘲弄着通往水中死亡和毁灭的道路。

['stedəli] , ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪməd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Steadily	,	clearly	it	glimmered	out	upon	the	darkness	,
稳步	,	清楚地	它	闪烁	出去	之上	这	黑暗	,

它稳定而清晰地在黑暗中闪烁出来，

[dɪ'stɪŋktli] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [frɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] — [ðə; ði]['æŋgər] -

distinctly	showing	them	the	white	froth	at	the	foot	of	the	cliff	—	the	anger	-
明显地	显示	他们	这	白色的	泡沫	在	这	脚	的	这	悬崖	—	这	愤怒	-

[foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

foam	of	the	demon	of	the	storm	.
泡沫	的	这	恶魔	的	这	风暴	.

清晰地向他们展示了悬崖脚下的白色泡沫——风暴恶魔的愤怒泡沫。

[ɑː] , [gɑːd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] !
Have mercy !
有 怜悯 !

饶恕我吧！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] !
have mercy !
有 怜悯 !

饶恕我吧！

" [lʊk] ['jɑːndər] , [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] !
" Look yonder , at the stern of the ship !
" 看 远处 , 在 这 船尾 的 这 船 !

“看那边，船尾！”

[wʌt] ['fraɪtf(ə)l] ['gɔːrgən][ɪz] [ðæt] ?
What frightful gorgon is that ?
什么 可怕 戈耳工 是 那 ?

那是什么可怕的蛇发女妖?

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] !
You know not !
你 知道 不是 !

你不知道！

[wel] , [ðæt] [ɪz] [deθ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .
Well , that is Death sitting on the taffrail .
出色地 , 那 是 死亡 坐着 在 这 船尾栏杆 .

嗯，那是死神坐在船尾栏杆上。

[siː] , [hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt] .
See , he moves about .
看 , 他 移动 关于 .

你看，他到处走动。

[deθ] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ; [hiː; hi][ɪz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ə'lɔːft] ,
Death is standing at the cabin door ; he is gazing down below , looking up aloft ,
死亡 是 常设 在 这 舱 门 ; 他 是 凝视 向下 以下 , 寻找 向上 高空 ,

死神站在小屋门口；他向下凝视，向上仰望。

['glerɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [bliːk] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðər] [naɪt] .
glaring out over the bleak , into the farther night .
刺眼 出去 超过 这 苍凉 , 进入 这 更远 夜晚 .

目光冷峻地投向荒凉的夜空，凝视着更远的黑夜。

[siː] !
See !
看 !

看!

[hiː; hi][ɪz] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] — [ðə; ði] ['aɪsi] [dek] — ['veri] ['slɪpəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wer]
he is stalking about the deck — the icy deck — very slippery it is , and where
他 是 跟踪 关于 这 甲板 — 这 冰冷的 甲板 — 非常 滑 它 是 , 和 在哪里
[juː; jʊ][fɔːl][juː; jʊ][daɪ] ,
you fall you die ,
你 落下 你 死 ,

他正徘徊在甲板上——那甲板结冰了——非常滑，摔下去就没命了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['trɑːdn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

for	he	has	trodden	on	the	spot	.
为了	他	有	践踏	在	这	点	.

因为他踩到了原地。

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !

ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[woʊ] , [woʊ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [woʊ] [ɪz] [hɪr] , [tɑːm] [klaːk] !

Woe	,	woe	,	a	terrible	woe	is	here	,	Tom	Clark	!
悲哀	,	悲哀	,	一个	糟糕的	悲哀	是	这里	,	汤姆	克拉克	!

汤姆·克拉克，你倒霉了！

[tɑːm] [klaːk] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?

Tom	Clark	,	don't	you	hear	?
汤姆	克拉克	,	不	你	听到	?

汤姆·克拉克，你没听到吗?

[deθ] [stændz] [glæmɝɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] !

Death	stands	glamoring	on	you	!
死亡	站立	魅力四射	在	你	!

死神正向你招手！

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[hiː; hi][ɪz] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['ɛndz][ʌv; əv]['jɑːndər]

he	is	whistling	in	the	rigging	;	he	is	swinging	on	the	snapping	ends	of	yonder
他	是	吹口哨	在	这	索具	;	他	是	摇摆	在	这	啪啪	结束	的	远处

['luːsnd] ['hæljərd] ;

loosened	halliards	;
松动	哈拉德	;

他在索具上吹着口哨；他荡着远处松开的帆索断裂的末端；

[ɪf] [ðeɪ] [straɪk] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪps] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] ['snæpɪŋ]

if	they	strike	you	you	are	dead	,	for	they	are	Whips	,	and	Death	is	snapping
如果	他们	罢工	你	你	是	死的	,	为了	他们	是	鞭子	,	和	死亡	是	啪啪

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

如果它们抽到你，你就死了，因为它们是鞭子，死神正在抽打它们!

[hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] , [tɑːm] [klaːk] ; [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ? — ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

He	is	calling	you	,	Tom	Clark	;	don't	you	hear	him	?	—	calling	from	his	throne	,
他	是	呼叫	你	,	汤姆	克拉克	;	不	你	听到	他	?	—	呼叫	从	他的	王座	,

他在呼唤你，汤姆·克拉克；你没听到吗？——他正从王座上呼唤你。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪz][ðə; ði] ['tempɪst] , [tɑːm] [klaːk] — [ðə; ði] ['tempɪst] .

and	his	throne	is	the	Tempest	,	Tom	Clark	—	the	Tempest	.
和	他的	王座	是	这	暴风雨	,	汤姆	克拉克	—	这	暴风雨	.

他的王座是暴风雨，汤姆·克拉克——暴风雨。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [dəunt][hɪz; ɪz] [glæns] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

Now	he	is	watching	you	—	don't	his	glance	trouble	you	?
现在	他	是	观看	你	—	不	他的	瞥一眼	麻烦	你	?

现在他正看着你——他的目光难道不让你感到不安吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ?

Don't	you	know	that	he	is	gazing	down	into	your	eyes	?
不	你	知道	那	他	是	凝视	向下	进入	你的	眼睛	?

难道你不知道他正低头凝视着你的眼睛吗?

[haʊ] [koʊld][ɪz][hɪz; ɪz] [glæns] !

How	cold	is	his	glance	!
如何	寒冷的	是	他的	瞥一眼	!

他的眼神好冷漠!

[haʊ] ['koʊldɚ][hɪz; ɪz] [breθ] !

how	colder	his	breath	!
如何	更冷	他的	气息	!

他的呼吸好冷啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [koʊld] .

It	is	very	,	very	cold	.
它	是	非常	,	非常	寒冷的	.

天气非常非常冷。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] ['ʃɪvər] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] ['friːzɪŋ] [juː; jʊ] , [tɑːm][kla:k] ; — [hiː; hi][ɪz] ['friːzɪŋ]

I	shiver	as	I	think	—	and	Death	is	freezing	you	,	Tom	Clark	;	—	he	is	freezing
我	颤抖	作为	我	思考	—	和	死亡	是	冷冻	你	,	汤姆	克拉克	;	—	他	是	冷冻

[jʊr; jər] ['veri] [hɑːrt] ,

your	very	heart	,
你的	非常	心	,

想到这里我就不寒而栗——死神正在冻结你，汤姆·克拉克；——他正在冻结你的心脏。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [blʌd] [tuː; tə][aɪs] .

and	turning	your	blood	to	ice	.
和	转弯	你的	血	到	冰	.

让你的血液都凝固了。

[hiː; hi][ɪz] ['friːzɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [friːz] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

He	is	freezing	you	,	and	has	tried	to	freeze	me	,	in	various	ways	.
他	是	冷冻	你	,	和	有	尝试	到	冻结	我	,	在	各种各样的	方式	.

他正在冻结你，也曾试图用各种方式冻结我。

[bʌt; bət][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][stænd] [bæk] — [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] — [fɔːr; fər] , [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] , [tɑːm]

But	I	bade	him	stand	back	—	to	stay	his	breath	—	for	,	unlike	you	,	Tom
但	我	巴德	他	站立	后退	—	到	停留	他的	气息	—	为了	,	与此不同	你	,	汤姆

[kla:k] ,

Clark	,
克拉克	,

但我命令他后退——屏住呼吸——因为，与你不同，汤姆·克拉克，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəuziː] [krɔːs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd]

I	am	a	Brother	of	the	Rosie	Cross	,	and	I	have	been	over	Egypt	,	and
我	是	一个	兄弟	的	这	罗西	叉	,	和	我	有	到过	超过	埃及	,	和

['sirɪr] ,

Syria	,
叙利亚	,

我是玫瑰十字会的修士，我去过埃及和叙利亚。

[ænd; ənd] ['tɜːrki] ; [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæspɪən] , [ænd; ənd][ə'reɪbiːəz] [ʃɔːz] ; ['oʊvər] ['sterəl]

and	Turkey	;	on	the	borders	of	the	Caspian	,	and	Arabia's	shores	;	over	sterile
和	火鸡	;	在	这	边界	的	这	里海	,	和	阿拉伯的	海岸	;	超过	无菌

[steps] ,

steppes	,
草原	,

还有土耳其；里海沿岸和阿拉伯半岛沿岸；以及贫瘠的草原上，

[ænd; ənd] ['weltəd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔftiə] ['nɑːlɪdʒ]

and	weltered	through	the	Deserts	—	and	all	in	search	of	the	loftier	knowledge
和	湿润	通过	这	沙漠	—	和	全部	在	搜索	的	这	更高	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

of	the	Soul	,
的	这	灵魂	,

他们跋涉于沙漠之中——这一切都是为了寻求灵魂的更高层次的知识。

[ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][ðer; ðər][biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] ,

that	can	only	there	be	found	;	and	I	found	what	I	sought	,
那	能	仅有的	那里	是	成立	;	和	我	成立	什么	我	寻求	,

那东西只能在那里找到；而我找到了我想要的东西。

[tɑːm][klaːk] — [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ɪts] ['destəni] ,

Tom	Clark	—	the	nature	of	the	Soul	,	its	destiny	,
汤姆	克拉克	—	这	自然	的	这	灵魂	,	它是	命运	,

汤姆·克拉克——灵魂的本质及其命运

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] ['eni] [end][ɔːr] ['pɜːrpəs] .

and	how	it	may	be	trained	to	any	end	or	purpose	.
和	如何	它	可能	是	受过训练	到	任何	结尾	或者	目的	.

以及如何训练它以达到任何目的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [driːm] , [tɑːm][klaːk] ,

And	the	History	and	Mystery	of	Dream	,	Tom	Clark	,
和	这	历史	和	神秘	的	梦	,	汤姆	克拉克	,

以及《梦的历史与奥秘》，汤姆·克拉克著

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['dweləɾz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] — [ænd; ənd][pʊl]['æli][beg] —

from	the	lips	of	the	Oriental	Dwellers	in	the	Temple	—	and	Pul	Ali	Beg	—
从	这	嘴唇	的	这	东方	居民	在	这	寺庙	—	和	拉	阿里	求	—

[tɑːm][klaːk] — ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrʒn] ['reɪməs][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɔːrdli] [tʃiːf] — [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

Tom	Clark	—	our	Persian	Ramus	and	our	lordly	Chief	—	and	I	learned	the
汤姆	克拉克	—	我们的	波斯语	拉姆斯	和	我们的	尊贵的	首席	—	和	我	学习	这

[wɜːrθ] [ʌv; əv] [wɪl] ,

worth	of	Will	,
值得	的	将要	,

从神庙里的东方居民——还有普尔·阿里·贝格——汤姆·克拉克——我们的波斯拉姆斯和我们尊贵的首领——的口中，我明白了威尔的价值。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [miːn] , — - [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [ænd; ənd][nɑːt] [sɪk] — [ə'laɪv] ,

and	how	to	say	,	and	mean	,	—	'	I	will	be	well	,	and	not	sick	—	alive	,
和	如何	到	说	,	和	意思是	,	—	-	我	将要	是	出色地	,	和	不是	生病的	—	活	,

[ænd; ənd][nɑːt] [ded] !

and	not	dead	!
和	不是	死的	!

以及如何表达，并且意味着——“我会健康，不会生病——活着，不会死去！”

- [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

'	and	achieve	the	purpose	.
-	和	达到	这	目的	.

并达到目的。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] — [ðə; ði][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-] - — [streɪndʒ]['ɔːrdər][ʌv; əv][men] ; ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]
That is our secret — the Rosicrucians ' — strange order of men ; living all along
那 是 我们的 秘密 — 这 玫瑰十字会 - — 奇怪的 命令 的 男人 ; 活的 全部 沿着
[ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
the ages ,
这 年龄 ,

这就是我们的秘密——玫瑰十字会——一个奇特的男性组织；他们世世代代都存在着。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][daɪ] — [fɔːr; fər] [deθ] [kʌmz] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn] [wɪl] [nɑːt] [biːt]
till they are ready to die — for Death comes only because man will not beat
直到 他们 是 准备好 到 死 — 为了 死亡 来 仅有的 因为 男人 将要 不是 打
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

直到他们做好赴死的准备——因为死亡的到来仅仅是因为人类无法战胜它。

[ðeɪ] [daɪ] [θruː] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] [wɪl] .
They die through feebleness of will .
他们 死 通过 虚弱 的 将要 .

他们死于意志薄弱。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [tɑːm][klaːk] ; [wiː; wi] [liːv] [nɑːt] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,
But not so with us , Tom Clark ; we leave not until our work is done ,
但 不是 所以 和 我们 , 汤姆 克拉克 ; 我们 离开 不是 直到 我们的 工作 是 完毕 ,

但我们可不是这样，汤姆·克拉克；不到完成工作，我们绝不离开。

[ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] .
and mine is not yet finished .
和 矿 是 不是 然而 完成的 .

我的还没完成。

[wiː; wi]['eksərsaɪz]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ['oʊvər] ['ʌðər] , [tuː] , [bʌt; bət]['evər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] .
We exercise our power over others , too , but ever for their good .
我们 锻炼 我们的 力量 超过 其他的 , 也 , 但 曾经 为了 他们的 好的 .

我们也会对他人行使权力，但始终是为了他们好。

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] , [haʊ] , [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['tʃɑːl,staun] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn]
Well do I remember , how , when I lived in Charlestown , there was an old man
出色地 做 我 记住 , 如何 , 什么时候 我 居住地 在 查尔斯顿 , 那里 曾是 一个 老的 男人
['daɪɪŋ] ,
dying ,
垂死 ,

我当然记得，当我住在查尔斯顿的时候，有个老人去世了。

[bʌt; bət][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] .
but I bade him live .
但 我 巴德 他 居住 .

但我命令他活下去。

[hiː; hi][ɪg'zɪsts][tuː; tə] - [deɪ] .
He exists to - day .
他 存在 到 - 天 .

他今天仍然存在。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ðer; ðər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] — ['laɪtnɪŋ] [bɔːrn] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks]

And	long	years	before	that	,	there	reached	me	—	lightning	borne	,	on	the	banks
和	长的	年	前	那	,	那里	达到	我	—	闪电	出生	,	在	这	银行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

of	the	Hudson	,
的	这	哈德逊	,

而在此之前的很多年，一道闪电划破夜空，抵达了哈德逊河畔，击中了我。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] , - [kʌm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] ! -

a	message	saying	,	'	Come	,	she	is	dying	!	'
一个	信息	说	,	-	来	,	她	是	垂死	!	-

一条信息说：“快来，她快死了！”

[ænd; ənd][aɪ] [went] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] ,

and	I	went	,	and	stood	beside	the	bed	of	the	sick	child	,	and	I	prayed	,
和	我	去	,	和	站立	旁	这	床	的	这	生病的	孩子	,	和	我	祈祷	,

于是我走到病孩子的床边，站在床边祷告。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['temp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [beɪd]

and	I	invoked	the	Adonim	of	the	Upper	Temple	;	and	they	came	and	bade
和	我	调用	这	-	的	这	上	寺庙	;	和	他们	来了	和	巴德

[hɜːr; hər][lɪv; laɪv] .

her	live	.
她	居住	.

我向圣殿上层的神灵祈祷；他们前来，命令她活下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪvəθ] [jet] — [bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'greɪtfl] !

And	she	liveth	yet	—	but	how	ungrateful	!
和	她	活着	然而	—	但	如何	忘恩负义	!

她还活着——可真是忘恩负义啊!

" [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] !

"	Till	our	work	is	done	!
"	直到	我们的	工作	是	完毕	!

直到我们的工作完成!

[wʌt] [wɜːrk] ?

What	work	?
什么	工作	?

什么工作?

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['siːz] [aɪ] ['ænsər] ,

you	ask	me	,	and	from	over	the	steaming	seas	I	answer	,
你	问	我	,	和	从	超过	这	蒸煮	海域	我	回答	,

你问我，我从波涛汹涌的大海上回答你：

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['baʊndləs] [er] [ðæt] ['seprəts] [ˌjuː 'es] :

and	I	tell	you	through	the	boundless	air	that	separates	us	:
和	我	告诉	你	通过	这	无边无际	空气	那	分离	我们	:

我隔着无垠的天空告诉你：

['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [tuː; tə] [help] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [bɪ'gʌn] [læŋ] [saɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [haɪts] [ʌv; əv]

Our	work	is	to	help	finish	that	begun	lang	syne	upon	the	stony	heights	of
我们的	工作	是	到	帮助	结束	那	开始	语言	同步	之上	这	石质的	高度	的

['kælvəri] ;

Calvary	;
加略山	;

我们的工作是帮助完成那段在髑髅地的石巅上开始的漫长岁月；

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ɪn] [geθ'semәni] ,

in	the	shade	beneath	the	olive	in	Gethsemane	,
在	这	阴影	下面	这	橄榄	在	客西马尼	,

在客西马尼园橄榄树下的阴凉处，

[wer] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd] [wept] — [bɪ'gʌn] [wen] [taɪm] [wʌz; wəz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

where	I	have	stood	and	wept	—	begun	when	Time	was	thousands	of
在哪里	我	有	站立	和	哭泣	—	开始	什么时候	时间	曾是	数千	的

['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .

years	younger	than	to	-	day	.
年	年轻	比	到	-	天	.

我曾驻足哭泣的地方——始于时间比今天年轻数千年之时。

['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] , [tɑːm] [klaːk] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [men] , [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]

Our	work	,	Tom	Clark	,	is	to	make	men	,	by	teaching	them	to	make	themselves
我们的	工作	,	汤姆	克拉克	,	是	到	制作	男人	,	经过	教学	他们	到	制作	他们自己

.

:

.

汤姆·克拉克，我们的工作是造就男人，通过教他们如何成就自己。

[wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] [sens] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] ['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ]

We	strive	to	impress	a	sense	upon	the	world	of	the	priceless	value	of	a
我们	努力	到	令人印象深刻	一个	感觉	之上	这	世界	的	这	无价	价值	的	一个

[mæn] !

MAN	!
男人	!

我们努力让世界认识到男人的无价价值!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [droʊv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [streɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] .

"	And	the	vessel	drove	before	the	gale	straight	upon	the	cliff	.
"	和	这	血管	驾驶	前	这	大风	直的	之上	这	悬崖	.

“于是，这艘船顶着狂风径直撞上了悬崖。”

[ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] [wʌz; wəz] [ded] .

All	hope	was	at	an	end	;	all	hope	of	rescue	was	dead	.
全部	希望	曾是	在	一个	结尾	; 全部		希望	的	救援	曾是	死的	.

一切希望都破灭了；获救的希望彻底破灭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['spɒrəʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['feɪtɪd] [bɑːrk] .

There	was	great	sorrowing	on	board	that	fated	bark	.
那里	曾是	伟大的	悲伤	在	木板	那	命中注定	吠	.

那艘命运多舛的船上充满了悲伤。

['hedz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] , ['hɑːrts] [biːt] ['waɪldli] , [ɪrz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['mɒnədi] [ʌv; əv]

Heads	were	downcast	,	hearts	beat	wildly	,	ears	drank	in	the	mournful	monody	of
头部	是	沮丧	,	心	打	疯狂地	,	耳朵	喝	在	这	悲哀	单声部	的

[ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][loʊ] !

the	scene	,	and	lo	!
这	场景	,	和	洛	!

人们低着头，心跳加速，耳朵贪婪地聆听着这悲怆的场景，然后，瞧!

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

the	strong	man	lifted	up	his	voice	and	wept	aloud	.
这	强的	男人	抬起	向上	他的	嗓音	和	哭泣	大声	.

壮汉放声痛哭。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [terz] — [terz] [tæpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ?

Did	you	ever	see	a	man	in	tears	—	tears	tapped	from	his	very	soul	?
做过	你	曾经	看	一个	男人	在	眼泪	—	眼泪	轻敲	从	他的	非常	灵魂	?

你见过那种发自内心、泪流满面的男人吗?

[wen] [ðeɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] ?

When	they	laugh	at	his	misery	,	whose	lives	he	has	saved	?
什么时候	他们	笑	在	他的	苦难	,	谁	生活	他	有	已保存	?

当他们嘲笑他的苦难时，他究竟救过谁的命?

[wen] [hiː; hi] [disˈkʌvəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,

When	he	discovers	that	the	man	he	has	loved	as	a	brother	,
什么时候	他	发现	那	这	男人	他	有	喜爱	作为	一个	兄弟	,

当他发现自己一直视如兄长的男人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsækrifaist] [hɪz; ɪz][ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ,

and	for	whom	he	has	sacrificed	his	all	during	long	years	,
和	为了	谁	他	有	牺牲	他的	全部	期间	长的	年	,

他多年来为之牺牲了一切，

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][foʊ] , [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃənslɪs] [ˈtreɪtər]

was	all	the	while	a	traitor	and	a	foe	,	a	mean	and	conscienceless	traitor
曾是	全部	这	尽管	一个	叛徒	和	一个	敌人	,	一个	意思是	和	毫无良知	叛徒

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

,	and	a	secret	,
,	和	一个	秘密	,

一直以来都是个叛徒和敌人，一个卑鄙无耻的叛徒，一个秘密人物。

[ˈbɪtər] [ˈdʒuːdəs] [isˈkæriət] , [jet] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [kənˈtɪnjuəli] ?

bitter	Judas	Iscariot	,	yet	wearing	a	smile	on	his	face	continually	?
苦的	犹大	伊斯卡里奥特	,	然而	穿着	一个	微笑	在	他的	脸	持续	?

心怀怨恨的犹大·伊斯卡里奥特，脸上却始终挂着笑容?

[gɑːd][grænt][juː; jʊ][ˈnevər] [meɪ] .

God	grant	you	never	may	.
上帝	授予	你	绝不	可能	.

愿上帝保佑你永远不会这样。

" [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [wept] !

"	The	strong	man	wept	!
"	这	强的	男人	哭泣	!

大力士哭了!

[ðə; ði] [ˈveri] [mæn] , [tuː] , [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [hiːpt] [ʌp] [kɜːrs] , [fɔːr; fər]

the	very	man	,	too	,	who	,	a	few	brief	hours	before	,	had	heaped	up	curses	,	for
这	非常	男人	,	也	,	WHO	,	一个	很少	简短的	小时	前	,	有	堆积如山	向上	诅咒	,	为了

[ˈtraɪflɪŋ] [ˈriːz(ə)nz] ,

trifling	reasons	,
琐事	原因	,

而就在几个小时前，这个人还因为一些鸡毛蒜皮的小事而破口大骂。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈædʒəni][ænd; ənd][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈterər]

upon	the	heads	of	others	;	but	now	,	in	this	hour	of	agony	and	mortal	terror
之上	这	头部	的	其他的	;	但	现在	,	在	这	小时	的	痛苦	和	凡人	恐怖

,

,
,

曾是他人的头颅；但如今，在这痛苦和生死攸关的时刻，

[fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [inˈsʌltid] [ˈmædʒəsti] ; [huː] [naʊ] ,

fell	upon	his	knees	in	the	sublime	presence	of	God's	insulted	majesty	;	who	now	,
跌倒	之上	他的	膝盖	在	这	升华	在场	的	神的	受辱	威严	;	WHO	现在	,

他跪倒在神圣的、受辱的威严面前；而现在，

[ɪn][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈperəl] , [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] , [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [diːp] [ˈsentər] ,

in	the	deadly	peril	,	lashed	to	the	pump	,	trembling	to	his	soul's	deep	centre	,
在	这	致命	危险	,	鞭打	到	这	泵	,	发抖	到	他的	灵魂的	深的	中心	,

在致命的危险中，他被绑在水泵上，浑身颤抖，直至灵魂深处。

[kraɪd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] — [ˈmɜːrsi] !

cried	aloud	to	Him	for	—	Mercy	!
哭	大声	到	他	为了	—	怜悯	!

我大声向祂哭喊——求饶!

['gɑːdz] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['nevər] [def] !
God's ears are never deaf !
神的 耳朵 是 绝不 聋 !

上帝的耳朵永远不会聋!

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒəlz] — [sæn'dælfən] — [ðə; ði] [prer] - ['berər] , [ɪn] ['pæsɪŋ]
At that moment one of His Angels — Sandalphon — the Prayer - bearer , in passing
在 那 片刻 一 的 他的 天使 — 桑达尔丰 — 这 祷告 - 持有人 , 在 通过
[baɪ] [ðæt] [weɪ] ,
by that way ,
经过 那 方式 ,

就在这时，祂的一位天使——桑达尔丰——祈祷使者，路过那里时，

['tʃænst] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] .
chanced to behold the sublime and moving spectacle .
偶然 到 看哪 这 升华 和 移动 奇观 .

有幸目睹了这壮丽而感人的景象。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['glædnəs] , ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] ;
And his eyes flashed gladness , even through his tears ;
和 他的 眼睛 闪光灯 欢乐 , 甚至 通过 他的 眼泪 ;

即使泪眼朦胧，他的眼中也闪过一丝喜悦;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒl] [hɑːrt]
and he could scarcely speak for the deep emotion that stirred his angel heart
和 他 可以 几乎 说话 为了 这 深的 情感 那 搅拌 他的 天使 心
;
;
;

他难以言表心中涌起的强烈情感;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['penɪtənt] ,
but still he pointed with one hand at the prostrate penitent ,
但 仍然 他 尖 和 一 手 在 这 前列腺 忏悔者 ,

但他仍然用一只手指着那个俯伏在地的忏悔者，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['goʊldən] ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
and with the other he placed the golden trumpet to his lips ,
和 和 这 其他 他 放置 这 金的 喇叭 到 他的 嘴唇 ,

他用另一只手将金号角送到嘴边，

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [blæst] [ðæt] [woʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ekoʊz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [væst] [ɪn'fɪnətjʊd] ;
and blew a blast that woke the sleeping echoes throughout the vast Infinitudes ;
和 吹 一个 爆炸 那 觉醒 这 睡眠 回声 自始至终 这 广阔的 无穷大 ;
[ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [ʌp] ,
and he cried up ,
和 他 哭 向上 ,

他吹响了一声巨响，惊醒了浩瀚无垠宇宙中沉睡的回声；他高声喊道:

[kraɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] : - [bɪ'hoʊld] !
cried up from his very soul : ' Behold !
哭 向上 从 他的 非常 灵魂 : - 看哪 !

他从灵魂深处呐喊道：“看哪！”

[hiː; hi] ['preɪɪθ] ! -
he prayeth ! '
他 祈祷 ! -

他祈祷了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

And	the	Silence	of	the	upper	courts	of	Heaven	started	into	Sound	at	the
和	这	沉默	的	这	上	法院	的	天堂	开始	进入	声音	在	这

[glæd] [ə'naʊnsmənt] , - [bɪ'hoʊld] !

glad	announcement	,	'	Behold	!
高兴的	公告	,	-	看哪	!

天庭上庭的寂静因这欢欣的宣告而变得喧闹起来："看哪！

[hi:; hi] ['preɪɪθ] ! -

he	prayeth	!	'
他	祈祷	!	-

他祈祷了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['fli:si] ['pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [frʌm; frəm]

And	the	sentence	was	borne	afar	on	the	fleecy	pinions	of	the	Light	,	from
和	这	句子	曾是	出生	远方	在	这	羊毛	小齿轮	的	这	光	,	从

['æʃtəreθ] [tu:; tə] - ,

Ashtoreth	to	Mazaroth	,
阿什托雷斯	到	-	,

于是，判决书乘着光明的羽翼，从阿斯塔特传到了玛扎罗斯。

[stɑ:r] ['ekəuiŋ] [tu:; tə][stɑ:r] .

star	echoing	to	star	.
星星	回声	到	星星	.

星星回荡着星星的声音。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [sped] [ɑ:n] ,

And	still	the	sound	sped	on	,
和	仍然	这	声音	加速	在	,

声音依然快速地传来，

[nɔ:r] ['si:st] [ɪts] [flaɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] ['pɜ:rli] [geɪts] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] — [wer] [wʌz; wəz][æn; ən]

nor	ceased	its	flight	until	it	struck	the	pearly	Gates	of	Glory	—	where	was	an
也不	停止	它是	航班	直到	它	击	这	珍珠般的	盖茨	的	荣耀	—	在哪里	曾是	一个

['eɪndʒl] ['stændɪŋ] — [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['eɪndʒl] — ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;

Angel	standing	—	the	Recording	Angel	—	writing	in	a	Book	;
天使	常设	—	这	记录	天使	—	写作	在	一个	书	;

它一直飞到荣耀的珍珠之门，才停止飞行——那里站着一位天使——记录天使——正在一本书上写字；

[ænd; ənd] , [oʊ] !

and	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[haʊ] ['i:gərli] [hi:; hi] [pend] [ðə; ði] ['sentəns] , [raɪt] ['ɑ:pəzɪt] [tɑ:m] ['klɑ:rks] [neɪm] : - [bɪ'hoʊld] !

how	eagerly	he	penned	the	sentence	,	right	opposite	Tom	Clark's	name	:	'	Behold	!
如何	急切地	他	撰写	这	句子	,	正确的	对面的	汤姆	克拉克的	姓名	:	-	看哪	!

他多么急切地写下这句话，就在汤姆·克拉克名字的对面："看哪！

[hi:; hi] ['preɪɪθ] ! -

he	prayeth	!	'
他	祈祷	!	-

他祈祷了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] — [greɪt] , [hɑ:t] , ['skɔ:ldɪŋ] [terz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

and	the	tears	—	great	,	hot	,	scalding	tears	,	such	as	,	at	this	moment	,
和	这	眼泪	—	伟大的	,	热的	,	烫	眼泪	,	这样的	作为	,	在	这	片刻	,

还有眼泪——滚烫灼人的大眼泪，就像此刻这般，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃedɪŋ] — [roʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [aɪz] ,

I	am	shedding	—	rolled	out	from	the	angel's	eyes	,
我	是	脱落	—	滚动	出去	从	这	天使的	眼睛	,

我正在蜕变——从天使的眼中滚落而出，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði] [bʊk] — [maɪn] [oʊn] [aɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪm] — [bʌt; bət] [stɪl]

so	that	he	could	scarcely	see	the	book	—	mine	own	eyes	are	very	dim	—	but	still
所以	那	他	可以	几乎	看	这	书	—	矿	自己的	眼睛	是	非常	暗淡	—	但	仍然

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

he	wrote	the	words	.
他	写道	这	字	.

所以他几乎看不清书——我自己的眼睛也很昏暗——但他仍然写下了这些文字。

[gɑːd] [grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] ['ɑːpəzɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪn] — ['ɑːpəzɪt]

God	grant	that	he	may	write	them	opposite	your	name	and	mine	—	opposite
上帝	授予	那	他	可能	写	他们	对面的	你的	姓名	和	矿	—	对面的

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ,

everybody's	,
每个人的	,

愿上帝保佑他能将它们写在你我的名字旁边——写在每个人的名字旁边。

[ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] — ['ɑːpəzɪt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] !

and	everybody's	son	and	daughter	—	opposite	ALL	our	names	!
和	每个人的	儿子	和	女儿	—	对面的	全部	我们的	姓名	!

还有每个人的儿子和女儿——与我们所有人的名字相对!

" - [bɪ'hoʊld] !

"	'	Behold	!
"	-	看哪	!

“看啊!

[hiː; hi] ['preɪɪθ] ! -

he	prayeth	!	'
他	祈祷	!	-

他祈祷了!

[ænd; ənd][loʊ] ! [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃerəbim] , [ðə; ði] ['serəfs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

And	lo	!	the	Angels	and	the	Cherubim	,	the	Seraphs	and	the	Antarphim	,
和	洛	!	这	天使	和	这	基路伯	,	这	炽天使	和	这	-	,

[kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] ,

caught	up	the	sound	,
捕捉	向上	这	声音	,

看哪! 天使、基路伯、撒拉弗和安塔弗都听到了这声音。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [doʊm] ; [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ekəud] [bæk] [frʌm; frəm]

and	sung	through	the	Dome	;	sung	it	till	it	was	echoed	back	from
和	唱	通过	这	穹顶	;	唱	它	直到	它	曾是	回声	后退	从

- ['goʊldən] [wɔːlz] ,

Aidenn's	golden	walls	,
-	金的	墙壁	,

歌声响彻穹顶，直至回荡在艾登金色的墙壁间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ˌðer'ʌv] ;

from	the	East	to	the	West	,	and	the	North	and	South	thereof	;
从	这	东方	到	这	西方	,	和	这	北	和	南	其中	;

从东到西，再到南北;

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [bæk] [ɪn] [loʊ] , [mə'loʊdiəs] ['keɪd(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪld] [θroʊn] ,

until	it	echoed	back	in	low	,	melodious	cadence	from	the	Veiled	Throne	,
直到	它	回声	后退	在	低的	,	悦耳动听	节奏	从	这	含蓄	王座	,

直到它从面纱宝座上以低沉而悦耳的节奏回荡而来。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sɪθəθ] [ɪn]['mædʒəsti][ðə; ði][,ædɔ'nai][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['pɪrləs] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l]
on **which** **sitteth** **in** **majesty** **the** **Adonai** **of** **Adonim** **,** **the** **peerless** **and** **ineffable**
在 哪个 西特斯 在 威严 这 阿多奈 的 - , 这 无与伦比 和 难以言喻的
['oʊvər] [soʊl] ,
Over **Soul** **,**
超过 灵魂 ,

其上威严地坐着至高无上的主，无与伦比、不可言喻的至高灵魂。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [lɔːrd] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] !
the **gracious** **Lord** **of** **both** **the** **Living** **and** **the** **Dead** **!**
这 亲切 主 的 两个都 这 活的 和 这 死的 !

仁慈的生者与死者之主!

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [ded] ?
Are **there** **any** **Dead** **?**
是 那里 任何 死的 ?

有死者吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ɪk'sept] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] ['gɪltɪnɪs] ! . . .
except **in** **sin** **and** **guiltiness** **!** **.** **.** **.**
除了 在 罪 和 内疚 ! . . .

唯独罪恶和愧疚除外!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [wɜːrld]['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [hæd; həd][ɪn] ['veri]
And **there** **was** **much** **joy** **in** **the** **Starry** **World** **over** **one** **sinner** **that** **had** **in** **very**
和 那里 曾是 很多 喜悦 在 这 星空 世界 超过 一 罪人 那 有 在 非常
[truːθ] [rɪ'pentid] .
truth **repented** **.**
真相 悔改 .

星界为一位真正悔改的罪人感到无比喜悦。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [droʊv] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] — [greɪt] ['hev(ə)n] !
" **And** **still** **the** **ship** **drove** **on** **,** **and** **on** **,** **and** **on** **—** **great** **heaven** **!**
" 和 仍然 这 船 驾驶 在 , 和 在 , 和 在 — 伟大的 天堂 !

“而那艘船依然继续前进，继续前进，继续前进——伟大的天堂！”

[raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
right **on** **to** **a** **shelving** **ledge** **of** **rock** **,**
正确的 在 到 一个 货架 壁架 的 岩石 ,

直接走到一块岩石架上，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['frægmənts] ; [mɑːsts] , [hʌl] , [seɪlz] ,
where **she** **was** **almost** **instantly** **dashed** **into** **a** **million** **fragments** **;** **masts** **,** **hull** **,** **sails** **,**
在哪里 她 曾是 几乎 即刻 虚线 进入 一个 百万 片段 ; 桅杆 , 船体 , 帆 ,
[freɪt] , [men] ,
freight **,** **men** **,**
货运 , 男人 ,

她几乎瞬间就被撞成了无数碎片：桅杆、船体、帆、货物、船员，

[ɔːl] , [ɔːl] [swept] [ænd; ənd] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['fjʊri]['ɪntuː][wʌn] ['kɑːmən] [gʌlf] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ;
all **,** **all** **swept** **and** **whirled** **with** **relentless** **fury** **into** **one** **common** **gulf** **of** **waters** **;**
全部 , 全部 扫荡 和 旋转 和 狠 愤怒 进入 一 常见的 海湾 的 水 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and **yet** **,**
和 然而 ,

所有的一切，都被无情的狂怒席卷、旋转着卷入同一片汪洋大海；然而，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [rɔːr] , [ðer; ðər][roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd]

despite	**the**	**din**	**and**	**roar**	**,**	**there**	**rose**	**upon**	**the**	**air**	**,**	**high**	**and**	**clear**	**,**	**and**
尽管	这	din	和	吼	,	那里	玫瑰	之上	这	空气	,	高的	和	清除	,	和

[ʃrɪl] :

shrill	**:**
尖锐	:

尽管周围喧嚣嘈杂，但空中却升起一阵高亢、清晰、尖锐的声音：

" - [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ʃriːk] — [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][kraɪ]

"	**'**	**The**	**startling**	**shriek**	**—**	**the**	**bubbling**	**cry**
"	-	这	令人震惊	尖叫	—	这	冒泡	哭

“那令人毛骨悚然的尖叫——那汩汩的哭喊声

[ʌv; əv][wʌn] [strɔːŋ] ['swɪmər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] . -

Of	**one**	**strong**	**swimmer**	**in**	**his**	**agony**	**.**	**'**
的	一	强的	游泳运动员	在	他的	痛苦	.	-

一位强壮的游泳运动员痛苦万分。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['swɪmər] [wʌz; wəz][tɑːm][kla:k] .

"	**And**	**that**	**swimmer**	**was**	**Tom**	**Clark**	**.**
"	和	那	游泳运动员	曾是	汤姆	克拉克	.

“那位游泳运动员是汤姆·克拉克。”

[θraɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði][sɜːrf][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ; [θraɪs]

Thrice	**had**	**he**	**been**	**thrown**	**by**	**the**	**surf**	**upon**	**a**	**jutting**	**ledge**	**of**	**rock**	**;**	**thrice**
三次	有	他	到过	抛掷	经过	这	冲浪	之上	一个	突出	壁架	的	岩石	;	三次

[hæd; həd][hiː; hi] ,

had	**he**	**,**
有	他	,

他曾三次被海浪抛到突出的岩石上；他曾三次，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [wiːd]

with	**the**	**strength**	**of**	**despair**	**,**	**clung**	**to**	**it**	**,**	**and**	**seized**	**upon**	**the**	**sea**	**-**	**weed**
和	这	力量	的	绝望	,	紧紧抓住	到	它	,	和	查获	之上	这	海	-	杂草

['groʊɪŋ] [ɑːn][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

growing	**on**	**its**	**edges**	**,**
生长	在	它是	边缘	,

带着绝望的力量，他紧紧抓住它，并抓住了它边缘生长的海藻。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

with	**all**	**the**	**energy**	**of**	**a**	**drowning**	**man**	**.**
和	全部	这	活力	的	一个	溺水	男人	.

像溺水者一样，毫无力气。

[ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [siː] [swept] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə'gen] , [broʊk] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,

In	**vain**	**;**	**the**	**relentless**	**sea**	**swept**	**him**	**off**	**again**	**,**	**broke**	**his**	**hold**	**,**
在	徒劳	;	这	狠	海	扫荡	他	离开	再次	,	打破	他的	抓住	,

徒劳无功；无情的大海再次将他卷走，挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪn] .

and	**whirled**	**him**	**back**	**into**	**the**	**brine**	**.**
和	旋转	他	后退	进入	这	盐水	.

然后把他甩回了盐水里。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ; [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

His	**strength**	**was**	**almost**	**gone**	**;**	**exhaustion**	**was**	**nigh**	**at**	**hand**	**;**	**and**	**he**
他的	力量	曾是	几乎	已消失	;	疲惫	曾是	夜	在	手	;	和	他

['floʊtɪd] , [ə; eɪ] ['helpləs] ,

floated	**,**	**a**	**helpless**	**,**
漂浮	,	一个	无助	,

他几乎耗尽了所有力气；精疲力竭近在眼前；他无助地漂浮着，

['nɜːrvləs] [mæs] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

nerveless	mass	at	the	mercy	of	the	tide	.
无神经	大量的	在	这	怜悯	的	这	潮	.

茫然无措的人群任由潮汐摆布。

[ænd; ənd] [jet] , [soʊ]['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] ! — [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l]['moʊmənt] ,

And	yet	,	so	wonderful	a	thing	is	a	human	soul	!	—	in	that	dreadful	moment	,
和	然而	,	所以	精彩的	一个	事物	是	一个	人类	灵魂	!	—	在	那	可怕	片刻	,

然而，人类的灵魂是多么奇妙啊！——在那可怕的时刻，

[wen] [hoʊp] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ded] ,

when	Hope	herself	was	dead	,
什么时候	希望	她自己	曾是	死的	,

当霍普本人去世后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə][kwɪt] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd]

and	he	was	about	to	quit	forever	and	forever	this	earth	of	sin	and
和	他	曾是	关于	到	辞职	永远	和	永远	这	地球	的	罪	和

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他即将永远离开这充满罪恶和悲伤的世界。

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ɜːrθ] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] , [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	yet	an	earth	so	fair	and	bright	,	so	lovely	and	so	full	of	love	,
和	然而	一个	地球	所以	公平的	和	明亮的	,	所以	迷人的	和	所以	满的	的	爱	,

然而，这颗地球如此美丽光明，如此可爱，如此充满爱，

['tiːmɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][hə'roʊɪk][ænd; ənd] [truː] , [soʊ] ['frendli] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] ; [hɪz; ɪz]

teeming	so	with	all	that	is	heroic	and	true	,	so	friendly	and	so	kind	;	his
繁盛	所以	和	全部	那	是	英勇	和	真的	,	所以	友好的	和	所以	种类	;	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他的灵魂充满了英雄气概和真实品质，如此友善和善良；

['iːv(ə)n] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ,

even	then	,	his	precious	and	immortal	soul	,
甚至	然后	,	他的	宝贵的	和	不朽	灵魂	,

即使到了那时，他那珍贵而不朽的灵魂，

[dʒʌst] ['pluːmɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded]

just	pluming	its	wings	for	a	flight	to	the	far	-	off	regions	of	the	Living	Dead
只是	管道	它是	翅膀	为了	一个	航班	到	这	远的	-	离开	地区	的	这	活的	死的

— [ðæt] [soʊl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [gɑːd] [hɪm'self] [hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'demptɪv] ['enərdʒi] —

—	that	soul	for	which	God	Himself	had	put	forth	all	His	redemptive	energy	—
—	那	灵魂	为了	哪个	上帝	他本人	有	放	前进	全部	他的	救赎	活力	—

[hæd; həd] [ə'bʌndənt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪts] [greɪt] [prɪ'rɑːgətɪv] ,

had	abundant	time	to	assert	its	great	prerogative	,
有	丰富	时间	到	断言	它是	伟大的	特权	,

正当它舒展双翼，准备飞往遥远的亡灵之地——上帝倾注所有救赎力量去拯救的灵魂——它有足够的时间来行使它伟大的特权。

[ænd; ənd][bɪd] [deθ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hɔːti] , [stɜːrn] [dɪ'faɪəns] .

and	bid	Death	himself	a	haughty	,	stern	defiance	.
和	出价	死亡	他自己	一个	傲慢	,	船尾	蔑视	.

并向死神发出傲慢、严厉的挑战。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [flæʃt] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

With	the	speed	of	Light	his	mental	vision	flashed	back	along	and	over	the
和	这	速度	的	光	他的	精神的	想象	闪光灯	后退	沿着	和	超过	这

['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['jɪrz] ,

valley	of	the	dead	years	,
谷	的	这	死的	年	,

他的脑海中闪过一道道如同光速般的景象，沿着死寂岁月的山谷一路掠过。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrˌtaɪm] .

and	saw	arrayed	before	it	all	the	strange	phasmaramas	of	the	foretime	.
和	锯	排列	前	它	全部	这	奇怪的	-	的	这	过去	.

并看到所有远古时代的奇异幻影都排列在它面前。

[diːdz] , [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['nevər] [daɪ] !

Deeds	,	Thoughts	,	and	Intuitions	never	die	!
契约	,	想法	,	和	直觉	绝不	死	!

行为、思想和直觉永不消逝！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [soʊlz] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd]

They	are	as	immortal	as	the	imperishable	souls	that	give	them	life	and
他们	是	作为	不朽	作为	这	不朽的	灵魂	那	给	他们	生活	和

['biːɪŋ] !

being	!
存在	!

它们如同赋予它们生命和存在的永恒灵魂一样，永生不灭！

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] ['vɪʒ(ə)n][tɑːm][kla:k][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] ,

"	And	in	that	wondrous	vision	Tom	Clark	was	young	again	;	his	childhood	,	youth	,
"	和	在	那	奇妙的	想象	汤姆	克拉克	曾是	年轻的	再次	;	他的	童年	,	青年	,

[mə'tʃʊrəti] ; [hɪz; ɪz][sɪnz] ,

maturity	;	his	sins	,
到期	;	他的	罪孽	,

“在那奇妙的幻象中，汤姆·克拉克又年轻了；他的童年、青年、成熟；他的罪孽，

['sɔrəuz] , ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ɔːl] , [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

sorrows	,	virtues	,	and	his	aspirations	,	all	,	all	were	there	,
悲伤	,	美德	,	和	他的	抱负	,	全部	,	全部	是	那里	,

悲伤、美德和他的抱负，所有的一切，都在那里。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [leɪn] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ]

photostyped	upon	the	walls	of	the	mystic	lane	through	which	his	soul	was	gazing
照相制版	之上	这	墙壁	的	这	神秘	车道	通过	哪个	他的	灵魂	曾是	凝视

— [ə; eɪ] [leɪn] [nɑːt][ten] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

—	a	lane	not	ten	inches	long	,
—	一个	车道	不是	十	英寸	长的	,

他透过那条神秘小巷凝视着，巷子墙壁上映出了他灵魂所凝视的景象——这条小巷不足十英寸长。

[jet] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [diːps] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ɪn'fɪnətjʊd] .

yet	stretching	away	into	the	immeasurable	deeps	of	a	vast	Infinitude	.
然而	伸展	离开	进入	这	无法估量的	深水	的	一个	广阔的	无穷大	.

然而，它却延伸至浩瀚无垠的深渊。

[ə; eɪ]['pærədɑːks] !

A	Paradox	!
一个	悖论	!

悖论！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ! — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wer'ʌv] [wiː; wi] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	am	speaking	of	the	Soul	!	—	a	thing	whereof	we	talk	so	much	,
我	是	请讲	的	这	灵魂	!	—	一个	事物	其中	我们	讲话	所以	很多	,

我指的是灵魂！——我们经常谈论的话题，

[ænd; ənd] [noʊ] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	know	so	very	little	.
和	知道	所以	非常	小的	.

他们对此知之甚少。

" [ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['mɛməriz]

"	The	spectres	of	all	his	hours	were	there	,	painted	on	the	Wall	of	Memory's
"	这	幽灵	的	全部	他的	小时	是	那里	,	绘	在	这	墙	的	记忆的

[kɜ:rvd] [leɪn] ;

curved	lane	;
弯曲	车道	;

“他所有时光的幽灵都在那里，被描绘在记忆之墙的弯曲小道上；

[hɪz; ɪz][dʒɔɪz] , [hɪz; ɪz] ['wɪri] [deɪz] [ʌv; əv] [gri:f] — [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] —

his	joys	,	his	weary	days	of	grief	—	few	of	the	first	,	many	of	the	latter	—
他的	喜悦	,	他的	厌倦	天	的	悲伤	—	很少	的	这	第一的	,	许多	的	这	后者	—

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

were	there	,
是	那里	,

他的快乐，他疲惫不堪的悲伤日子——前者寥寥无几，后者却很多——都在那里。

[laɪk] [gri:n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [oʊ'eɪsi:z] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]

like	green	and	smiling	oases	,	standing	out	in	quick	relief	against	the	desert	of
喜欢	绿色的	和	微笑	绿洲	,	常设	出去	在	快的	宽慰	反对	这	沙漠	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

就像绿色的、充满笑容的绿洲，在他荒芜的人生中显得格外醒目。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [ə'kju:t] ,

His	anxious	eyes	became	preternaturally	acute	,
他的	焦虑的	眼睛	成为	超自然地	急性	,

他焦虑的眼神变得异常锐利，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['kɑ:gnɪzəns] [bəuθ][ʌv; əv][fækt][ænd; ənd] [kɔ:z] — [ɪ'fekt] [ænd; ənd]

and	seemed	to	take	cognizance	both	of	fact	and	cause	—	effect	and
和	似乎	到	拿	认知	两个都	的	事实	和	原因	—	影响	和

['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [glæns] .

principle	at	the	same	glance	.
原则	在	这	相同的	瞥一眼	.

似乎一眼就能看出事实和原因——结果和原理。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [laɪf] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪts] ['mɪnɪtɪst] ['sɜ:rkəmstæns] — [stʊd] [rɪ'vi:ld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

His	marriage	life	—	even	to	its	minutest	circumstance	—	stood	revealed	before	him	.
他的	婚姻	生活	—	甚至	到	它是	最分钟	环境	—	站立	揭晓	前	他	.

他的婚姻生活——甚至连最细微的细节——都清晰地展现在他面前。

[hi:; hi] [sɔ:] ['bɛtsi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [ə; eɪ][gɜ:rl] , ['spɑ:tləs] , ['ɑ:rtləs] , [ɪn'telɪdʒənt] ,

He	saw	Betsey	as	she	had	been	—	a	girl	,	spotless	,	artless	,	intelligent	,
他	锯	贝齐	作为	她	有	到过	—	一个	女孩	,	一尘不染	,	不矫揉造作	,	聪明的	,

[æm'bɪʃəs] ; [bɪ'held] [hɜ:r; hər] ['mærid] ;

ambitious	;	beheld	her	married	;
雄心勃勃	;	观看	她	已婚	;

他看到了贝茜以前的样子——一个纯洁无瑕、天真无邪、聪明伶俐、雄心勃勃的女孩；看到了她结婚后的样子；

[ðen] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər][lɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

then	saw	her	as	she	was	when	she	joined	her	lot	with	his	own	.
然后	锯	她	作为	她	曾是	什么时候	她	加入	她	很多	和	他的	自己的	.

然后，我看到了她加入他那一伙人后的样子。

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [waɪf] [ænd; ənd]

He	beheld	her	as	she	had	become	—	anything	but	a	true	wife	and
他	观看	她	作为	她	有	变得	—	任何事物	但	一个	真的	妻子	和

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他看着她现在的样子——她完全不像一个真正的妻子和女人。

[fɔːr; fər]['oʊnli][hɜːr; hər] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [baɪ] ['iːðər] ['hʌzbənd] .

for	only	her	surface	had	been	reached	by	either	husband	.
为了	仅有的	她	表面	有	到过	达到	经过	任何一个	丈夫	.

因为他们的两位丈夫都只触及过她的表面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [tæpt] [nɔːr] [noʊn] .

There	was	a	fountain	they	had	neither	tapped	nor	known	.
那里	曾是	一个	喷泉	他们	有	两者都不	轻敲	也不	已知	.

他们既没有用过也没有听说过一个喷泉。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [soʊl] , ['nevər] .

Her	heart	had	been	touched	,	indeed	;	but	her	soul	,	never	.
她	心	有	到过	感动	,	的确	;	但	她	灵魂	,	绝不	.

她的心确实被触动了；但她的灵魂却从未被触动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]

He	was	amazed	to	find	that	a	woman	can	give	more	than	a	husband	is
他	曾是	惊叹	到	寻找	那	一个	女士	能	给	更多的	比	一个	丈夫	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd] .

supposed	to	seek	and	find	.
据称	到	寻找	和	寻找	.

他惊讶地发现，女人能给予的远比丈夫应该寻求和得到的要多。

[mɔːr] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

More	,	did	I	say	?
更多的	,	做过	我	说	?

我说过还有吗?

[maɪ] ['hev(ə)n] !

My	heaven	!
我的	天堂	!

我的天堂!

[nɑːt][wʌn][mæn][ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['plʌmɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

not	one	man	in	ten	thousand	can	think	of	a	line	and	plummet	long	enough
不是	一	男人	在	十	千	能	思考	的	一个	线	和	暴跌	长的	足够的

[tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃ(ə)n] ;

to	fathom	the	vast	ocean	of	a	woman's	affection	;
到	捉摸	这	广阔的	海洋	的	一个	女性的	感情	;

一万个男人中也找不到一个能想到一条足够长的线，去探究女人情感的浩瀚海洋；

['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθs] — [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

cannot	imagine	the	height	and	depths	—	the	unfathomable	riches	of	a	woman's
不能	想象	这	高度	和	深度	—	这	深不可测	财富	的	一个	女性的

[lʌv] .

Love	.
爱	.

无法想象女人的爱有多高多深，有多深不可测。

[nɑːt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['wʊmənz] — [bʌt; bət]['eni] , ['evri] ['wʊmənz] [lʌv] ; [jʊr; jər] ['sɪstɚz] , [sɜːr] , [ɔːr]

Not	a	peculiar	woman's	—	but	any	,	every	woman's	love	;	your	sister's	,	sir	,	or
不是	一个	奇特	女性的	—	但	任何	,	每一个	女性的	爱	;	你的	姐妹	,	先生	,	或者

[jʊr; jər] ['waɪfs] , [sɜːr] ,

your	wife's	,	sir	,
你的	妻子的	,	先生	,

不是某个特殊女人的爱——而是任何女人的爱；先生，是你姐妹的爱，或是您妻子的爱。

[ɔːr][maɪn] , [ɔːr] ['ɛniːbədiːz] ['sɪstər][ɔːr][waɪf] — ['ɛniːbədiːz] ['dɔːtər] .

or	mine	,	or	anybody's	sister	or	wife	—	anybody's	daughter	.
或者	矿	,	或者	任何人的	姐姐	或者	妻子	—	任何人的	女儿	.

或者我的女儿，或者任何人的姐妹或妻子——任何人的女儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['klɑːrks]['vɪʒ(ə)n][ðæt][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs]

"	It	appeared	to	Clark's	vision	that	a	vast	deal	of	his	time	had	been	worse
"	它	出现	到	克拉克的	想象	那	一个	广阔的	交易	的	他的	时间	有	到过	更糟

[ðæn; ðən]['weɪstɪd] ,

than	wasted	,
比	浪费	,

“在克拉克看来，他的大量时间似乎不仅没有被浪费，反而更糟。”

[els] [hæd; həd][hiː; hi][dɪ'voʊtɪd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

else	had	he	devoted	a	portion	of	it	to	the	attentive	study	of	the
别的	有	他	奉献	一个	部分	的	它	到	这	细心	学习	的	这

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ,

woman	whom	he	had	,
女士	谁	他	有	,

否则，他就会把其中的一部分时间用来仔细研究他所爱慕的那个女人。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [swɔːrn][tuː; tə] [lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [prə'tekt] ;

in	the	presence	of	God	and	man	,	sworn	to	love	,	honor	,	and	protect	;
在	这	在场	的	上帝	和	男人	,	宣誓	到	爱	,	荣誉	,	和	保护	;

在上帝和世人面前，发誓要爱护、尊重和保护；

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

for	no	man	is	fit	for	Heaven	who	does	not	love	his	wife	,
为了	不	男人	是	合身	为了	天堂	WHO	做	不是	爱	他的	妻子	,

凡不爱妻子的男人，都不适合上天堂。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [lʌv] [hɪz; ɪz][waɪf] [ən'les] [hiː; hi] ['kerfəli] ['stʌdiz] [hɜːr; hər]['neɪtʃər] ;

and	no	man	can	love	his	wife	unless	he	carefully	studies	her	nature	;
和	不	男人	能	爱	他的	妻子	除非	他	小心	研究	她	自然	;

男人只有仔细了解妻子的性格，才能真正爱上她；

[ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt] ['stʌdi] [hɜːr; hər]['neɪtʃər] [ən'les] [hiː; hi]['rendərz] [hɪm'self] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd] [ðʌs]

and	he	cannot	study	her	nature	unless	he	renders	himself	lovable	,	and	thus
和	他	不能	学习	她	自然	除非	他	渲染	他自己	可爱的	,	和	因此

[kɔːlz] [aʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] ;

calls	out	her	love	;
呼叫	出去	她	爱	;

只有让自己变得可爱，从而唤起她的爱意，他才能了解她的本性；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] [ðʌs] [kɔːld] [aʊt] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]

and	until	her	love	is	thus	called	out	,	the	office	of	husband	is	a	suicidal
和	直到	她	爱	是	因此	称为	出去	,	这	办公室	的	丈夫	是	一个	有自杀倾向

[ʃæm] .

sham	.
假	.

除非她的爱被如此呼唤出来，否则丈夫的角色就是一种自杀式的虚假行为。

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði][,rəuzi'kru:ʃjən; ,rɔ-] [fə'lɑ:səfi] .

Thus	saith	the	canons	of	the	Rosicrucian	philosophy	.
因此	赛斯说	这	教规	的	这	玫瑰十字会	哲学	.

这就是玫瑰十字会哲学的教规。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [bæd] ?

Are	they	bad	?
是	他们	坏的	?

它们不好吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] ,

"	And	he	gazed	in	the	depths	of	her	spirit	,
"	和	他	凝视	在	这	深度	的	她	精神	,

他凝视着她灵魂的深处，

[sər'praɪzd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd][plɑ:ntid][soʊ] ['meni] ['gʊdli] ['flaʊərz]

surprised	beyond	measure	to	find	that	God	had	planted	so	many	goodly	flowers
惊讶	超过	措施	到	寻找	那	上帝	有	已种植	所以	许多	很好	花朵

[ˌðer'ɪn] — ['i:v(ə)n][ɪn][vɪ'rɑ:goʊ] - [soʊl] !

therein	—	even	in	virago	Betsey's	soul	!
其中	—	甚至	在	泼妇	-	灵魂	!

惊讶万分地发现，上帝竟然在其中种下了这么多美好的花朵——甚至在泼妇贝茜的灵魂深处!

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] — [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] [wɪl] ,

And	he	said	to	himself	—	as	many	another	husband	will	,
和	他	说	到	他自己	—	作为	许多	其他	丈夫	将要	,

他对自己说——就像许多其他丈夫一样——

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [roʊl][baɪ] — - [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [fu:l] [aɪv] [bɪn] !

before	a	hundred	years	roll	by	—	'	What	a	precious	fool	I've	been	!
前	一个	百	年	卷	经过	—	-	什么	一个	宝贵的	傻子	我已经	到过	!

一百年过去之前——“我真是个愚蠢至极的人啊！”

['spendɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [taɪm] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['θɪs(ə)l] — ['getɪŋ] [prɪkt] [ænd; ənd] ['kə:siŋ] [ðem; ðəm] —

spending	all	my	time	in	cultivating	thistles	—	getting	pricked	and	cursing	them	—
开支	全部	我的	时间	在	耕作	蓟	—	获得	刺痛	和	咒骂	他们	—

[wen] ['roʊziz] [smel] [soʊ] ['veri] [wel] ,

when	roses	smell	so	very	well	,
什么时候	玫瑰	闻	所以	非常	出色地	,

我把所有时间都花在种植蓟草上——被刺扎到，还咒骂它们——而玫瑰花香那么好闻，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][soʊ] ['i:zəli] [reɪzd] ?

and	are	so	easily	raised	?
和	是	所以	容易地	提高	?

而且这么容易养活?

[fu:l] !

fool	!
傻子	!

傻子!

[aɪ] [wɪʃ] - — — [ænd; ənd][hi:; hi] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['nə:tʃəd] ['roʊziz] — [fɔ:r; fər]

I	wish	'	—	—	and	he	blamed	his	folly	for	not	having	nurtured	roses	—	for
我	希望	-	—	—	和	他	被指责	他的	蠢事	为了	不是	拥有	培育	玫瑰	—	为了

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['du:li] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɑ:rdn] [gɑ:d][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ;

not	having	duly	cultivated	the	rich	garden	God	had	intrusted	him	with	;
不是	拥有	正式地	栽培	这	富有的	花园	上帝	有	受托人	他	和	;

我希望——他责怪自己的愚蠢，没有精心培育玫瑰——没有好好耕耘上帝托付给他的那座富饶的花园；

['eksɪˌkreɪtid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [nəːst] [ðɪs] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə'veild]

execrated	himself	for	not	having	cherished	and	nursed	this	garden	,	and	availed
诅咒	他自己	为了	不是	拥有	珍爱	和	护理	这	花园	,	和	已利用

[hɪm'self] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] ,

himself	of	its	golden	,
他自己	的	它是	金的	,

他痛恨自己没有珍惜和照料这座花园，也没有好好利用它的金色光芒。

['glɔːriəs] ['fruːtidʒ] .

glorious	fruitage	.
辉煌	果实	.

硕果累累。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['wɪlfəli] [left] [daʊn] [ðə; ði][baːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [friː]

It	was	as	a	man	who	had	willfully	left	down	the	bars	for	the	free
它	曾是	作为	一个	男人	WHO	有	故意	左边	向下	这	酒吧	为了	这	自由的

['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['kæt(ə)l] ,

entrance	of	his	neighbor's	cattle	,
入口	的	他的	邻居	牛	,

他就像一个故意放下栅栏让邻居家的牛自由进出的人一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [heɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['hevi] [æz; əz]

and	then	wondering	that	his	harvest	of	hay	was	not	quite	so	heavy	as
和	然后	好奇	那	他的	收成	的	干草	曾是	不是	相当	所以	重的	作为

[dɪ'zaɪrd] . . . .

desired	.	.	.
想要的	.	.	.

然后他开始纳闷，自己收割的干草没有预期的那么多.....

[klaːk] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪz][ɪn] [ðæt]

Clark	saw	that	it	had	been	in	his	power	—	as	it	unquestionably	is	in	that
克拉克	锯	那	它	有	到过	在	他的	力量	—	作为	它	毫无疑问	是	在	那

[ʌv; əv] ['evri] ['mærid] [mæn] — [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][ækts] ,

of	every	married	man	—	by	a	few	kind	acts	,
的	每一个	已婚	男人	—	经过	一个	很少	种类	行为	,

克拉克意识到，通过一些善举，他完全可以做到这一点——这无疑也是每个已婚男人都能够做到的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tendər] , ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ,

a	few	tender	,	loving	words	,
一个	很少	投标	,	爱	字	,

几句温柔体贴的话语，

[tuː; tə][hæv; həv] [θɔːd] [ænd; ənd] [meltid] [fər'evər] [ðə; ði][aɪs] [kə'lektɪd] [baɪ] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] — [ænd; ənd]

to	have	thawed	and	melted	forever	the	ice	collected	by	ill	-	usage	—	and
到	有	解冻	和	融化	永远	这	冰	集	经过	患病的	-	用法	—	和

['evri] ['wʊmən] [ɪz] [ɪl] - [juːst] [huː] [ɪz][nɑːt]['truːli] ,

every	woman	is	ill	-	used	who	is	not	truly	,
每一个	女士	是	患病的	-	用过的	WHO	是	不是	真的	,

让因滥用而积聚的冰雪永远融化——而每一个不真正被利用的女人，都是被滥用的。

['pjʊrli] , ['lɔɪəli] [lʌvd] !

purely	,	loyally	loved	!
纯粹	,	忠诚地	喜爱	!

纯粹的、忠诚的爱！

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [wɔːmd] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [tɔːrd] [hɪm'self] , ['ðerfɔːr]

He	saw	that	he	might	easily	have	warmed	her	spirit	toward	himself	,	therefore
他	锯	那	他	可能	容易地	有	温暖	她	精神	朝向	他自己	,	所以

[tɔːrd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

toward	the	world	,
朝向	这	世界	,

他意识到，他本可以轻易地让她对他产生好感，进而对这个世界产生好感。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɪvər] .

and	consequently	toward	the	Giver	.
和	最后	朝向	这	赠予者	.

因此，也归于赐予者。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [laɪf] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['sʌmər] - [taɪm] — [ðæt] ['veri] [laɪf] [ðæt]

He	might	have	made	their	life	a	constant	summer	-	time	—	that	very	life	that
他	可能	有	制成	他们的	生活	一个	持续的	夏天	-	时间	—	那	非常	生活	那

[hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [ek'stɜːrnlɪzəm] ,

had	been	by	his	own	short	-	sighted	externalism	,
有	到过	经过	他的	自己的	短的	-	目击者	外在主义	,

他本可能让他们的生活永远停留在夏天——而这正是他自己短视的外在主义所造成的。

[kən'fɜːrmd] ['ɪntuː] ['friːzɪŋ] , ['stɔːrmi] , ['tʃɪlɪŋ] ['wɪntər] .

confirmed	into	freezing	,	stormy	,	chilling	winter	.
确认的	进入	冷冻	,	暴风雨	,	令人不寒而栗	冬天	.

确认将迎来严寒、暴风雪肆虐的冬季。

" [wiːt] [ænd; ənd] ['lentəlz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['iːdʒɪpt] , ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mʌmiːz] [hænd] ,

"	Wheat	and	lentils	I	have	seen	in	Egypt	,	taken	from	a	mummy's	hand	,
"	小麦	和	扁豆	我	有	已见	在	埃及	,	已采取	从	一个	木乃伊的	手	,

“我在埃及见过小麦和扁豆，是从木乃伊的手中取出的，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

where	they	had	lain	three	thousand	and	four	hundred	years	.
在哪里	他们	有	莱恩	三	千	和	四	百	年	.

他们在那里长眠了三千四百年。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːt] [aɪ] [stɪl] [pə'zes] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [plaːntid] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] ,

Some	of	that	wheat	I	still	possess	;	some	of	it	I	planted	in	a	flower	-	pot	,
一些	的	那	小麦	我	仍然	具有	;	一些	的	它	我	已种植	在	一个	花	-	锅	,

我至今还保留着一些小麦；其中一部分我种在了花盆里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [sprʌŋ] [ʌp] , [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd]

and	it	forthwith	sprung	up	,	green	and	beautiful	,	into	life	and
和	它	立即	弹簧	向上	,	绿色的	和	美丽的	,	进入	生活	和

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

它立刻焕发生机，变得绿意盎然，美丽动人，充满了生机和卓越品质。

[ðə; ði] ['mʌmiːz] [hænd] [wʌz; wəz] [krɪsp] ; [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] ['bɛni] - [hə'sɑːn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz]

The	mummy's	hand	was	crisp	;	the	tombs	of	Beni	-	Hassan	were	not	the	places
这	木乃伊的	手	曾是	脆	;	这	陵墓	的	贝尼	-	哈桑	是	不是	这	地方

[fɔːr; fər] [wiːt] [tuː; tə] [groʊ] ,

for	wheat	to	grow	,
为了	小麦	到	生长	,

木乃伊的手已经干裂；贝尼哈桑的陵墓并不是小麦生长的地方。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [draɪ] .

for	they	are	very	dry	.
为了	他们	是	非常	干燥	.

因为它们非常干燥。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ˌaɪ 'em] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ?

Do	you	see	the	point	,	the	place	—	the	thing	I	am	aiming	at	?
做	你	看	这	观点	,	这	地方	—	这	事物	我	是	瞄准	在	?

你明白我的意思吗？我的目标是哪里？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [laɪf][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]

It	is	to	show	that	the	ills	of	marriage	life	are	to	be	corrected	not	by	a
它	是	到	展示	那	这	疾病	的	婚姻	生活	是	到	是	已更正	不是	经过	一个

['riːkɔːrs] [tuː; tə] [lɔː] - [kɔːrts] [ænd; ənd] [ˌrefə'riːz] ,

recourse	to	law	-	courts	and	referees	,
追索权	到	法律	-	法院	和	裁判	,

这是为了表明，婚姻生活中的弊病不能通过诉诸法庭和仲裁员来解决。

[bʌt; bət][baɪ] [iːtʃ] ['pɑːrti] ['rezəluːtli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [hed] ,

but	by	each	party	resolutely	trying	to	correct	them	in	the	heart	,	the	head	,
但	经过	每个	派对	坚决地	尝试	到	正确的	他们	在	这	心	,	这	头	,

[ðə; ði] [hoʊm] .

the	home	.
这	家	.

但各方都下定决心，从内心、头脑和家庭中纠正这些错误。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][eɪm][æt; ət][ɪz][tuː; tə] [siːl] [ðə; ði][lɪps] — [tuː; tə] [straɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði]

Another	thing	I	aim	at	is	to	seal	the	lips	—	to	strike	to	the	earth	the
其他	事物	我	目的	在	是	到	海豹	这	嘴唇	—	到	罢工	到	这	地球	这

['brɔːlərz] [fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] — [ðə; ði] ['breikəz] - [ʌp][ʌv; əv] ['fæməliz] ,

brawlers	for	Divorce	—	the	breakers	-	up	of	families	,
斗殴者	为了	离婚	—	这	断路器	-	向上	的	家庭	,

我的另一个目标是封住那些鼓吹离婚、破坏家庭的人的嘴——让他们彻底哑口无言。

[huː] [priːtʃ] — [ɔːr] [preɪt] [ʌv; əv] — [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [breɪnz] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [nɔːr]

who	preach	—	or	prate	of	—	what	they	have	neither	brains	to	comprehend	,	nor
WHO	布道	—	或者喋喋不休	的	—	什么	他们	有	两者都不	大脑	到	理解	,	也不	

['mænhʊd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] — ['mærɪdʒ] !

manhood	to	appreciate	—	Marriage	!
男子气概	到	欣赏	—	婚姻	!

他们宣扬——或者说空谈——他们既没有头脑去理解，也没有男子气概去欣赏的东西——婚姻！

" [klaːk] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	Clark	saw	,	in	the	soul	of	his	wife	,	in	an	instant	,
"	克拉克	锯	,	在	这	灵魂	的	他的	妻子	,	在	一个	立即的	,

克拉克瞬间从妻子的灵魂深处看到了.....

[ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ;

that	which	takes	me	an	hour	to	describe	;
那	哪个	需要	我	一个	小时	到	描述	;

需要我花一个小时才能描述清楚的事情；

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [siːz] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][hænd][kæn; kən][ɪn'daɪt] , [ɔːr][ðə; ði][lɪps] ['ʌtər] .

for	the	soul	sees	faster	than	the	hand	can	indite	,	or	the	lips	utter	.
为了	这	灵魂	看到	快点	比	这	手	能	书写	,	或者	这	嘴唇	说出	.

因为灵魂的感知比手的书写或嘴唇的言语更快。

[hiː; hi] [bɪ'held] ['meni] [ə; eɪ][dʒem] , [pjʊr] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ,

He	beheld	many	a	gem	,	pure	and	translucent	as	a	crystal	,
他	观看	许多	一个	宝石	,	纯的	和	半透明	作为	一个	水晶	,

他看到了许多宝石，纯净透明，如同水晶一般。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər] ; [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

shut	up	in	the	caverns	of	her	nature	;	shut	up	,	and	barred	from	the	light	,
关闭	向上	在	这	洞穴	的	她	自然	;	关闭	向上	,	和	禁止	从	这	光	,

被囚禁在她本性的洞穴中；被囚禁，与光明隔绝。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪ] .

all	the	while	yearning	for	day	.
全部	这	尽管	渴望	为了	天	.

与此同时，他一直盼望着白昼的到来。

[wʌt] [siːdz] [ʌv; əv] [gʊd] , [wʌt] ['glɔːriəs] [wiːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

What	seeds	of	good	,	what	glorious	wheat	was	there	.
什么	种子	的	好的	,	什么	辉煌	小麦	曾是	那里	.

那里曾孕育着多么美好的种子，多么灿烂的麦子啊！

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][aɪs] - [frɔːθ] — ['saʊər] , [ænd; ənd]

The	milk	of	human	kindness	had	been	changed	to	ice	-	froth	—	sour	,	and
这	牛奶	的	人类	仁慈	有	到过	已更改	到	冰	-	泡沫	—	酸的	,	和

['ʃʊgər] - [les] , [nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['teɪstɪd] .

sugar	-	less	,	not	fit	to	be	tasted	.
糖	-	较少的	,	不是	合身	到	是	尝过	.

人类的善意之乳已变成冰泡沫——酸涩、无糖，不堪入口。

[ɪn'estɪməb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['toʊtəli] [.ʌnri'gɑːdid] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [ʌp] ,

Inestimable	qualities	had	been	left	totally	unregarded	,	until	they	were	covered	up	,
不可估量	品质	有	到过	左边	完全	不被重视	,	直到	他们	是	涵盖	向上	,

许多无比珍贵的品质一直被完全忽视，直到它们被掩盖起来。

['nɪrli] [tʃoʊkt] [aʊt] [baɪ] ['nɑːkʃəs] [wiːdz] .

nearly	choked	out	by	noxious	weeds	.
几乎	窒息	出去	经过	有害的	杂草	.

几乎被有害杂草淹没。

[gɑːd] [plænts] ['eksələnt] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænz] [ɪk'spres] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

God	plants	excellent	gardens	,	and	it	is	man's	express	business	to	keep	them
上帝	植物	出色的	花园	,	和	它	是	男人的	表达	商业	到	保持	他们

[ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm] ,

and	dress	them	,
和	裙子	他们	,

上帝栽种了美丽的园林，而人类的职责就是照料和美化它们。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi] [ni'glekts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][baːz] [daʊn] , [ɔːr]

and	just	as	surely	as	he	neglects	them	,	and	leaves	the	bars	down	,	or
和	只是	作为	一定	作为	他	疏忽	他们	,	和	树叶	这	酒吧	向下	,	或者

[ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən] ,

the	gates	open	,
这	大门	打开	,

他若疏于照管，让门闩放下或大门敞开，

[dʒʌst][soʊ] ['ʃʊrli] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ðə; ði] [ter] - ['soʊər] , ['weðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] - [hɑːr'moʊniəl]

just	so	surely	along	comes	the	Tare	-	sower	,	whether	his	name	be	'	Harmonial
只是	所以	一定	沿着	来	这	皮重	-	播种者	,	无论	他的	姓名	是	-	和声

[fə'lɑːsəfər] , - - [ɔːl] - [raɪt] - ['priːtʃər] ,

Philosopher	,	'	'	All	-	Right	'	preacher	,
哲学家	,	-	-	全部	-	正确的	-	牧师	,

于是，那个撒稗子的人就这么来了，不管他叫“和谐哲学家”还是“一切都好”的传教士，

[tɑːm] , ['hæri] , [dɪk] , ['dev(ə)l] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

Tom	,	Harry	,	Dick	,	Devil	—	or	something	worse	.
汤姆	,	哈里	,	迪克	,	魔鬼	—	或者	某物	更糟	.

汤姆、哈利、迪克、魔鬼——或者更糟的东西。

" ['meni] [gʊd] [θɪŋz] , [sɔː] [tɑːm] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][juːz][ænd; ənd]

"	Many	good	things	,	saw	Tom	,	that	might	have	been	developed	into	Use	and
"	许多	好的	事物	,	锯	汤姆	,	那	可能	有	到过	发达	进入	使用	和

['bjuːti] , [ðæt] [hæd; həd] ,

Beauty	,	that	had	,
美丽	,	那	有	,

“汤姆看到，很多好东西本来可以发展成实用和美观的，但它们却.....”

[ɪn][fækt] , [bɪ'kʌm] ['fraɪtfəli] [kɔːrs] [ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l] ; [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]

in	fact	,	become	frightfully	coarse	and	abnormal	;	and	all	for	want	of	a
在	事实	,	变得	可怕地	粗	和	异常	;	和	全部	为了	想	的	一个

['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] .

little	Trying	.
小的	尝试	.

事实上，变得极其粗俗和不正常；而这一切仅仅是因为缺乏一点尝试。

" - [ðə; ði] [sædist] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tʌŋ] [ɔːr][pen]

"	-	The	saddest	words	of	tongue	or	pen
"	-	这	最悲伤的	字	的	舌头	或者	笔

“最悲伤的言语，无论是言语还是笔触。”

[ɑːr; ər] [ðiːz] [sæd][wɜːrdz] : [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ! -

Are	these	sad	words	:	It	might	have	been	!	-
是	这些	伤心	字	:	它	可能	有	到过	!	-

这些话语多么令人伤感：“或许曾经是这样！”

" [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd] , ['træktəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ;

"	But	that	he	was	not	kind	,	tractable	,	and	confiding	;
"	但	那	他	曾是	不是	种类	,	易于处理	,	和	倾诉	;

但他并不善良、顺从、值得信任；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

and	that	he	was	the	reverse	of	all	this	.
和	那	他	曾是	这	撤销	的	全部	这	.

而他恰恰与这一切相反。

[fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [greɪt] [ænd; ənd] ['meni] ; [trə'mendəs] [fɔːlts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Faults	of	his	own	—	great	and	many	;	tremendous	faults	they	were	.
故障	的	他的	自己的	—	伟大的	和	许多	;	巨大的	故障	他们	是	.

他自身也有许多缺点——而且缺点很多；这些缺点非常严重。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɜːrt] , [ʃɔːrt] , [sɑːr'kæstɪk] , ['selfɪʃ] , [ɪg'zæktɪŋ] , ['petʃələnt] , ['ɔːfɪʃ] , ['ɑːrbɪtreri] ,

He	had	been	curt	,	short	,	sarcastic	,	selfish	,	exacting	,	petulant	,	offish	,	arbitrary	,
他	有	到过	简短	,	短的	,	讽刺的	,	自私	,	严格	,	任性的	,	鱼	,	随意的	,

[tə'rænɪk(ə)l] , [sə'spɪʃəs] ,

tyrannical	,	suspicious	,
强横	,	可疑的	,

他为人冷漠、简短、讽刺、自私、苛刻、任性、冷漠、专横、暴虐、多疑。

[pə'remptəri] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][wɜːrd]

peremptory	—	all	of	which	are	contained	in	the	one	word
蛮横	—	全部	的	哪个	是	包含	在	这	一	单词

专断的——所有这些都包含在这一个词中

[miːn] ! — [ænd; ənd]

MEAN	!	—	and
意思是	!	—	和

太刻薄了！——而且

[hiː; hi][wʌz; wəz] [miːn] .

he	was	mean	.
他	曾是	意思是	.

他很刻薄。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

Too	late	he	realized	that	he	might	have	brought	to	the	surface	all	the	delicious
也	晚的	他	已实现	那	他	可能	有	带来	到	这	表面	全部	这	可口的

,

,

,

他醒悟得太晚了，可能已经把所有美味的.....都带到了水面。

[raɪp] [swiːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl]
ripe **sweets** **of** **her** **woman** **,** **and** **her** **human** **nature** **,** **instead** **of** **the** **cruel**
成熟 糖果 的 她 女士 , 和 她 人类 自然 , 反而 的 这 残忍的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] .
and **the** **bitter** **.**
和 这 苦的 .

她身上散发着成熟女性的甜蜜和人性的光辉，而不是残酷和苦涩。

[hiː; hi] [sɔː] ,
He **saw** **,**
他 锯 ,

他看到了，

[wʌt] ['evri] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] — [bʌt; bət][dəunt] — [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi]['truːli]
what **every** **husband** **ought** **to** **see** **—** **but** **don't** **—** **that** **no** **woman** **can** **be** **truly**
什么 每一个 丈夫 应该 到 看 — 但 不 — 那 不 女士 能 是 真的
[noʊn] [huː] [ɪz][nɑːt]['truːli] [lʌvd] !
known **who** **is** **not** **truly** **loved** **!**
已知 WHO 是 不是 真的 喜爱 !

每个丈夫都应该明白——但却不明白——没有被真正爱过的女人，是无法真正了解的！

— [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [mɪr] [lɪp] - ['hɑːmɪdʒ] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] , ['mʌskjələr] ,
— **and** **that** **,** **too** **,** **not** **with** **mere** **lip** **-** **homage** **,** **nor** **with** **nervous** **,** **muscular** **,**
— 和 那 , 也 , 不是 和 仅仅 唇 - 尊敬 , 也不 和 紧张的 , 肌肉发达的 ,
[dɪ'mɑːnstrətɪv] ,
demonstrative **,**
示范性的 ,

——而且，这并非仅仅是口头上的致敬，也不是紧张的、肌肉发达的、夸张的，

[ʃoʊ] - [lʌv] — [fɔːr; fər][noʊ] ['fiːmeɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [dɪ'tekt] [ɔːl] [sʌtʃ] — [ænd; ənd]
show **-** **love** **—** **for** **no** **female** **on** **the** **earth** **but** **will** **soon** **detect** **all** **such** **—** **and**
展示 - 爱 — 为了 不 女性 在 这 地球 但 将要 很快 探测 全部 这样的 — 和
['rekən] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'kɔːrdɪŋli] — [æt; ət][jʊr; jər]['prɑːpər]['væljuː] — [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɔː] !
reckon **you** **up** **accordingly** **—** **at** **your** **proper** **value** **—** **less** **than** **a** **straw** **!**
估计 你 向上 因此 — 在 你的 恰当的 价值 — 较少的 比 一个 稻草 !

别装出一副很爱的样子——世界上没有哪个女人会轻易识破这种伎俩——然后就会相应地给你打分——你的价值——连根稻草都不如！

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [truː] ['hɑːmɪdʒ] , [raɪt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ;
She **demands** **true** **homage** **,** **right** **straight** **from** **the** **heart** **;**
她 需求 真的 尊敬 , 正确的 直的 从 这 心 ;

她要求的是发自内心的真正敬意；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [wens] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [duː]
from **the** **bottom** **of** **the** **heart** **—** **whence** **springs** **the** **rightful** **homage** **due**
从 这 底部 的 这 心 — 何处 弹簧 这 正当的 尊敬 到期的
[frʌm; frəm][mæn][tuː; tə] ['wʊmən] — [raɪt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] — [wɪ'ðaʊt] [dɪ'flekʃn] .
from **man** **to** **woman** **—** **right** **straight** **from** **the** **heart** **—** **without** **deflection** **.**
从 男人 到 女士 — 正确的 直的 从 这 心 — 没有 偏转 .

发自内心深处——这便是男人对女人应有的敬意——发自肺腑——毫无保留。

[maɪnd] [ðɪs] .
Mind **this** **.**
头脑 这 .

请注意这一点。

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɑː] , [ðen] , [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪz][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] !
Give **her** **that** **,** **and** **ah** **,** **then** **,** **then** **,** **what** **a** **heaven** **is** **her** **presence** **!**
给 她 那 , 和 啊 , 然后 , 然后 , 什么 一个 天堂 是 她 在场 !

给她这些，啊，然后，然后，她的存在简直就是天堂！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] !

and	what	a	fullness	she	returns	!
和	什么	一个	饱腹感	她	返回	!

她回来的时候真是丰满无比!

['kɑ:mpaʊnd] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [rɪ'pi:tɪd] ! — [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ] [greɪt]

compound	interest	,	a	thousand	-	fold	repeated	!	—	a	fullness	of	affection	so	great
化合物	兴趣	,	一个	千	-	折叠	重复	!	—	一个	饱腹感	的	感情	所以	伟大的

[ðæt] ['gɑ:dz] [lʌv] ['oʊnli] [ˌaɪ 'ti:] !

that	God's	love	only	exceedeth	it	!
那	神的	爱	仅有的	超过	它	!

复利，千倍地重复！——如此深沉的爱，连上帝的爱也难以企及！

— [ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][væst] , [ðæt] ['mænz] [soʊl] [kæn; kən] [skers] [kən'teɪn] [ðə; ðɪ] [hæf] [ˌðer'ʌv]

—	a	love	so	rich	and	vast	,	that	man's	soul	can	scarce	contain	the	half	thereof
—	一个	爱	所以	富有的	和	广阔的	,	那	男人的	灵魂	能	稀少	包含	这	一半	其中

.

:

.

——如此丰富而广阔的爱，以至于人的灵魂都难以容纳它的一半。

[ðɪs] [tru:θ] [aɪ] [noʊ] .

This	truth	I	know	.
这	真相	我	知道	.

我知道这个真相。

[ðɪs] [tru:θ] [aɪ] [tel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] .

This	truth	I	tell	,	because	it	is	such	.
这	真相	我	告诉	,	因为	它	是	这样的	.

我之所以说出这个真相，是因为它就是真相。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bles] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

You	will	bless	me	for	it	by	-	and	-	by	,
你	将要	保佑	我	为了	它	经过	-	和	-	经过	,

你迟早会为此感谢我的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['rɪvər] — [ɪf] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] — [wɪl] [bles] [ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem 'i:] — [dɪ'spaɪt]

when	I	am	Over	the	River	—	if	not	before	—	will	bless	and	thank	me	—	despite
什么时候	我	是	超过	这	河	—	如果	不是	前	—	将要	保佑	和	感谢	我	—	尽管

[ʌv; əv] [wʌt] - [ðeɪ] [seɪ] . -

of	what	'	They	say	.	'
的	什么	-	他们	说	.	-

当我渡过河流之时——如果不是在此之前——他们会祝福我并感谢我——尽管"他们"怎么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[rɪ'membər] [ðæt] !
Remember that !
记住 那 !

记住这一点！

" [tɑːm] [klaːk] [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] , [jet] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [ðɪs] .
" Tom Clark was drowning , yet he realized all this .
" 汤姆 克拉克 曾是 溺水 , 然而 他 已实现 全部 这 .

“汤姆·克拉克当时正在溺水，但他却意识到了这一切。”

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['soʊlləs] ,
He regretted that he had treated his wife as if she were soulless ,
他 后悔 那 他 有 治疗 他的 妻子 作为 如果 她 是 无魂 ,

他后悔自己对待妻子就像对待一个没有灵魂的人一样。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] .
or a softer sort of man .
或者 一个 更柔和 种类 的 男人 .

或者说，他是一个性格比较温柔的人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [soʊ] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['bɛtsi] —
He could have so managed as to have been all the world to Betsey —
他 可以 有 所以 管理 作为 到 有 到过 全部 这 世界 到 贝齐 —
[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
all the world ,
全部 这 世界 ,

他本可以成为贝茜的一切——一切的一切，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] ['betər] ,
and something more and better ,
和 某物 更多的 和 更好的 ,

以及更多更好的东西，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [liːvz] [ɪn] - [bʊk] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðoʊz] [kæn; kən] [tɜːrn] [ænd; ənd] [riːd]
for there are leaves in wedlock's book which only those can turn and read
为了 那里 是 树叶 在 - 书 哪个 仅有的 那些 能 转动 和 读
[huː] ['truːli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
who truly love each other .
WHO 真的 爱 每个 其他 .

因为婚姻之书中有些篇章，只有真正相爱的人才能翻阅阅读。

['mærɪdʒ] [ɪz] , [tuː; tə] [sʌm; səm] , [ə; eɪ] [kɔːrs] [braʊn] ['peɪpər] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['baɪndɪŋ] , [bæd]
Marriage is , to some , a coarse brown paper volume , with rough binding , bad
婚姻 是 , 到 一些 , 一个 粗 棕色的 纸 体积 , 和 粗糙的 结合 , 坏的
[ɪŋk] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [taɪp] ,
ink , and worse type ,
墨水 , 和 更糟 类型 ,

对某些人来说，婚姻就像一本粗糙的棕色纸书，装订粗糙，印刷质量差，字体更是糟糕。

['pʊrli,'pɔːrli] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] ['bædli] [ə'dʒʌstɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [kə'rektɪd] .
poorly composed , and badly adjusted , without a page corrected .
差 由 , 和 糟糕 调整 , 没有 一个 页 已更正 .

排版糟糕，调整不当，一页都没校对过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['suːpər] - ['rɔɪəl] ['vɑːljəm] , [ɑːn] ['tɪntɪd] ['peɪpər] , [gɪlt] - [edʒd] , [klɪr] [taɪp] ,

It	may	be	made	a	super	-	royal	volume	,	on	tinted	paper	,	gilt	-	edged	,	clear	type	,
它	可能	是	制成	一个	极好的	-	皇家	体积	,	在	有色	纸	,	镀金	-	边缘	,	清除	类型	,

它可能会被制作成一本极其精美的皇家版书籍，采用彩色纸张、烫金书边和清晰的字体。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] ['kʌvərz] ,

and	rich	and	durable	covers	,
和	富有的	和	耐用的	封面	,

以及丰富耐用的封面，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [tuː] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] [spent] [ɑːn]['haɪmən] ['aɪlənd] :

the	whole	constituting	the	History	of	two	happy	lives	spent	on	Hymen	Island	:
这	所有的	构成	这	历史	的	二	快乐的	生活	花费	在	处女膜	岛	:

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

Profusely	illustrated	,
大量地	插图	,

这部作品完整地讲述了两个人在婚姻岛上幸福生活的故事：图文并茂。

[ɪn] [fʊl] [tɪnts] , [wɪð; wɪθ] [siːnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] .

in	full	tints	,	with	scenes	of	Joy	in	all	its	phases	.
在	满的	色调	,	和	场景	的	喜悦	在	全部	它是	阶段	.

色彩饱满，展现了欢乐的各个阶段。

[praɪs] , [ðə; ði] ['traɪɪŋ] !

Price	,	The	Trying	!
价格	,	这	尝试	!

价格，尝试！

['veri] [tʃiːp] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Very	cheap	,	don't	you	think	so	?
非常	便宜的	,	不	你	思考	所以	?

很便宜，你不觉得吗?

" [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [braɪn] ,

"	He	saw	,	as	he	floated	there	in	the	brine	,
"	他	锯	,	作为	他	漂浮	那里	在	这	盐水	,

“当他漂浮在盐水中时，他看到……”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'fekʃ(ə)n] ,

that	he	had	never	done	aught	to	call	out	his	wife's	affection	,
那	他	有	绝不	完毕	零	到	称呼	出去	他的	妻子的	感情	,

他从未做过任何事来表达对妻子的爱意，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zembld] ['meni] [ə'nʌðər] ['wɪskərd] ['nɪni] ,

in	which	he	resembled	many	another	whiskered	ninny	,
在	哪个	他	类似	许多	其他	胡须	傻瓜	,

他看起来就像许多其他长着胡子的傻瓜一样。

[huː] [ɪn'seɪnli] [ɪk'spekt] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dəut] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə]

who	insanely	expect	women	to	doat	upon	them	merely	because	they	happen	to
WHO	疯狂地	预计	女性	到	杜阿特	之上	他们	仅仅	因为	他们	发生	到

[biː; bi] ['mærid] .

be	married	.
是	已婚	.

有些人疯狂地认为，仅仅因为他们已婚，女性就应该对他们百依百顺。

[dəʊlts] !

Dolts	!
笨蛋	!

笨蛋！

[nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ][hoʊst] [ˌkɔmpri'hendz] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ;
Not one in a host comprehends woman's nature ;
不是 一 在 一个 主持人 理解 女性的 自然 ;

没有一个人了解女人的本性；

[nɑːt][wʌn][ɪn] [tuː] [həusts] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,
not one in two hosts will take the trouble to find it out ; consequently ,
不是 一 在 二 主持人 将要 拿 这 麻烦 到 寻找 它 出去 ; 最后 ,

不到一半的主持人会费心去查明真相；因此，

[nɑːt][wʌn][mæn][ɪn] [θriː] [həusts][bʌt; bət][goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['nevər] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ['laɪfs]
not one man in three hosts but goes down to the grave never having tasted life's
不是 一 男人 在 三 主持人 但 去 向下 到 这 严重 绝不 拥有 尝过 生活的
[best] ['nektər] — [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] .
best nectar — that of loving and being loved .
最好的 花蜜 — 那 的 爱 和 存在 喜爱 .

三分之一的主人中，没有一个人带着对人生最美好滋味的体验——爱与被爱——而走向坟墓。

" - [oʊ] ['bɛtsi] , ['bɛtsi] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] !
" ' O Betsey , Betsey , I know you now !
" - 哦 贝齐 , 贝齐 , 我 知道 你 现在 !

“哦，贝茜，贝茜，我现在认识你了！”

[wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! -
What a stupid I have been , to be sure ! '
什么 一个 愚蠢的 我 有 到过 , 到 是 当然 ! -

我真是蠢透了！

" [prə'faʊnd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] !
" Profound ejaculation !
" 深刻的 射精 !

“深层射精！”

" - [aɪv] [bɪn] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [fuːl] ! -
" ' I've been an out - and - out fool ! '
" - 我已经 到过 一个 出去 - 和 - 出去 傻子 ! -

“我真是个彻头彻尾的傻瓜！”

" [sə'blaɪm] [dɪ'skʌvəri] !
" Sublime discovery !
" 升华 发现 !

“绝妙的发现！”

" [ðʌs] [θɔːt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
" Thus thought the dying man ,
" 因此 想法 这 垂死 男人 ,

“垂死之人如此想着，

[ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] — [ðæt] ['sɑːləm] ['aʊər] [wer'ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ri'fjuːziz]
in the dreadful hour of his destiny — that solemn hour wherein the soul refuses
在 这 可怕 小时 的 他的 命运 — 那 庄严 小时 其中 这 灵魂 拒绝
[tuː; tə][biː; bi][lɔːŋgər] [en'sleɪvd] [ɔːr] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['spiːʃəs] [wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][ðə; ði]
to be longer enslaved or deceived by the specious warp and woof of the
到 是 更长 奴隶 或者 受骗 经过 这 似是而非的 经 和 纬 的 这
[sə'fɪstɪk(ə)l] [roʊb] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ˌvɑːlən'terəli] [wɔːrn] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
sophistical robe it may have voluntarily worn through many a year ,
诡辩的 长袍 它 可能 有 自愿 磨损 通过 许多 一个 年 ,

在他命运的可怕时刻——那庄严的时刻，灵魂拒绝再被他可能自愿穿了很多年的诡辩长袍的虚假经纬所奴役或欺骗，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truːθ] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː]['deivis] - [ænd; ənd]

all	the	while	believing	it	to	be	Truth	,	as	some	people	do	Davis	'	and
全部	这	尽管	相信	它	到	是	真相	,	作为	一些	人们	做	戴维斯	-	和

[dʒoʊ] ['smɪθs] - [fə'lɑːsəfi] . -

Joe	Smith's	'	Philosophy	.	'
乔	史密斯	-	哲学	.	-

与此同时，有些人却认为这是真理，就像戴维斯和乔·史密斯的“哲学”一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪ'dʒekt][frʌm; frəm]

It	is	not	till	a	dose	of	Common	Sense	has	caused	us	to	eject	from
它	是	不是	直到	一个	剂量	的	常见的	感觉	有	导致	我们	到	喷射	从

['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] ['stʌməks] [ðə; ði] [naɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [swiːt'miːts] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][fɔːr; fər]

our	moral	stomachs	the	nice	philosophical	sweetmeats	we	have	indulged	in	for
我们的	道德	胃	这	好的	哲学	甜食	我们	有	沉溺其中	在	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

只有当常识让我们把多年来沉溺其中的那些美好的哲学幻想从我们的道德胃里吐出来时，我们才会幡然醒悟。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] ['aʊər; ɑːr][daɪ'dʒestʃən] — [swiːts] ,

until	at	last	they	have	disturbed	our	digestion	—	sweets	,
直到	在	最后的	他们	有	不安	我们的	消化	—	糖果	,

直到最后它们扰乱了我们的消化——甜食，

['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] — [laɪk] [ðə; ði] - [ɔːl] [raɪt] - ['ɪzəm] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]

very	pleasant	to	the	palate	—	like	the	'	All	Right	-	ism	'	of	the	'	Hub	of	the
非常	令人愉快的	到	这	味蕾	—	喜欢	这	-	全部	正确的	-	主义	-	的	这	-	中心	的	这

['juːnɪvɜːrs] - — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

Universe	'	—	but	which	,
宇宙	-	—	但	哪个	,

口感非常宜人——就像“宇宙中心”的“一切皆右”主义——但是，

[laɪk] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [hæʃ] ,

like	boarding	-	house	hash	,
喜欢	登机	-	房子	哈希	,

就像寄宿公寓里的杂烩一样，

[ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] — ['seldəm] [prɪ'zentɪd] — [ænd; ənd][nɑːt] ['pɜːrmənəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

is	very	good	in	small	quantities	—	seldom	presented	—	and	not	permanently	desirable
是	非常	好的	在	小的	数量	—	很少	呈现	—	和	不是	永久的	理想

— [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [truː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ,

—	that	we	begin	to	have	true	and	noble	views	of	life	,
—	那	我们	开始	到	有	真的	和	高贵	浏览	的	生活	,

少量食用非常好——很少出现——而且并非长久之计——这样我们才能开始拥有真正高尚的人生观。

[ɪ'speʃəli] ['mærid] [laɪf] , [ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ɪts] ['truːli] ['rɔɪəl] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pleʒərz] .

especially	married	life	,	its	responsibilities	and	its	truly	royal	joys	and	pleasures	.
尤其	已婚	生活	,	它是	职责	和	它是	真的	皇家	喜悦	和	快乐	.

尤其是婚姻生活，它的责任以及它真正令人愉悦的快乐和幸福。

[kla:k][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

Clark	had	reached	this	crisis	,
克拉克	有	达到	这	危机	,

克拉克已经陷入了这场危机。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [blaɪndz][soʊ]

and	in	an	instant	the	scales	fell	from	his	eyes	—	the	same	that	blinds	so
和	在	一个	立即的	这	秤	跌倒	从	他的	眼睛	—	这	相同的	那	百叶窗	所以

['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ænd; ənd] ['vɪgər][ʌv; əv][laɪf] .

many	of	us	during	the	heyday	and	vigor	of	life	.
许多	的	我们	期间	这	鼎盛时期	和	活力	的	生活	.

一瞬间，他恍然大悟——就像我们许多人在人生鼎盛时期一样，被蒙蔽了双眼。

" - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] , ['bɛtsi] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] . -

"	'	If	I	could	be	spared	,	Betsey	,	I'd	be	a	better	man	.	'
"	-	如果	我	可以	是	幸存	,	贝齐	,	ID	是	一个	更好的	男人	.	-

“贝茜，如果我能活下来，我会成为一个更好的人。”

" ['brɑːvoʊ] ! ['glɔːriəs] ['tɔməs] [klaːk] !

"	Bravo	!	Glorious	Thomas	Clark	!
"	Bravo	!	辉煌	托马斯	克拉克	!

“太棒了！光荣的托马斯·克拉克！”

[wel] [sed] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [tʃoʊk] [ðaɪn] ['ʌtərəns] .

Well	said	,	even	though	the	waters	choke	thine	utterance	.
出色地	说	,	甚至	尽管	这	水	呛	你的	发声	.

说得好，即使水流阻碍了你的表达。

" - [aɪ] [wʊd] .

"	'	I	would	.
"	-	我	会	.

“我会的。”

[oʊ] [waɪf] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['vælјuː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] — [lɔːst] — [lɔːst] ! -

O	wife	,	I	begin	to	see	your	value	,	and	what	a	treasure	I	have	lost	—	lost	—	lost	!	'
哦	妻子	,	我	开始	到	看	你的	价值	,	和	什么	一个	宝藏	我	有	丢失的	—	丢失的	—	丢失的	!	-

哦，我的妻子，我开始明白你的价值，我失去了多么珍贵的宝贝——失去了——失去了！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] ['daɪɪŋ] [retʃ] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [braɪn] — ['strʌgld] ['breɪvli] ,

"	And	the	poor	dying	wretch	struggled	against	the	brine	—	struggled	bravely	,
"	和	这	贫穷的	垂死	可怜虫	挣扎	反对	这	盐水	—	挣扎	勇敢地	,

“可怜的垂死之人与海水搏斗——勇敢地搏斗着，

['fɪrsli] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ðɪ][sɔːlt] [deθ] — [ðə; ðɪ][grɪm] , ['skaʊlɪŋ] [deθ] [ðæt] [hæd; həd][sæt][ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['tæfˌreɪl] ;

fiercely	to	keep	off	the	salt	death	—	the	grim	,	scowling	Death	that	had	sat	upon	the	taffrail	;
激烈地	到	保持	离开	这	盐	死亡	—	这	严峻	,	皱眉	死亡	那	有	卫星	之上	这	船尾栏杆	;

拼命抵挡盐死——那阴沉、怒目圆睁的死神就坐在船尾栏杆上；

[ðæt] [hæd; həd] [stɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dek] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [dɔːr] ;

that	had	stalked	about	the	deck	,	and	stood	at	the	cabin	door	;
那	有	跟踪	关于	这	甲板	,	和	站立	在	这	舱	门	;

它在甲板上徘徊，然后站在船舱门口；

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɪrf(ə)l] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪdn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] ,

the	same	fearful	Death	that	had	whistled	through	the	rigging	,	and	ridden	on	the	storm	,
这	相同的	可怕	死亡	那	有	吹口哨	通过	这	索具	,	和	骑	在	这	风暴	,

就是那可怕的死神，它曾呼啸着穿过索具，乘着风暴而来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['septər] .

and	which	had	followed	but	had	not	yet	touched	him	with	his	cold	and	icy	sceptre	.
和	哪个	有	随后	但	有	不是	然而	感动	他	和	他的	寒冷的	和	冰冷的	权杖	.

而那些紧随其后却尚未用他冰冷的权杖触碰到他的，只是它们还未触碰到他。

" [pɑːrt] ['vaɪ, 'viː] .

"	PART	VI	.
"	部分	六年级	.

第六部分

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['tɔməs] [klaːk] .

WHAT	BECAME	OF	THOMAS	CLARK	.
什么	成为	的	托马斯	克拉克	.

托马斯·克拉克后来怎么样了?

['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnər] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] ,

Our	entertainer	ceased	to	speak	,	for	the	evening	meal	was	nearly	ready	,
我们的	艺人	停止	到	说话	,	为了	这	晚上	一顿饭	曾是	几乎	准备好	,

我们的表演者停止了讲话，因为晚饭快要做好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

and	the	golden	sun	was	setting	in	the	West	,
和	这	金的	太阳	曾是	环境	在	这	西方	,

金色的夕阳正在西方缓缓落下。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [siːn] .

and	he	rose	to	his	feet	to	enjoy	the	glowing	scene	.
和	他	玫瑰	到	他的	脚	到	享受	这	发光	场景	.

他站起身来欣赏这绚丽的景象。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ['teɪkən][baɪ] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] —

Never	shall	I	forget	the	intense	interest	taken	by	those	who	listened	to	the	tale	—
绝不	将	我	忘记	这	激烈的	兴趣	已采取	经过	那些	WHO	听着	到	这	故事	—

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['meni] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːrtɪd]

and	doubtless	these	pages	will	fall	in	the	hands	of	many	who	heard	it	reported
和	毫无疑问	这些	页面	将要	落下	在	这	双手	的	许多	WHO	听到	它	据报道

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,

from	his	own	lips	,
从	他的	自己的	嘴唇	,

我永远不会忘记那些聆听这个故事的人所表现出的浓厚兴趣——毫无疑问，这些文字将会落入许多亲耳听过他讲述这个故事的人手中。

[ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

on	the	quarter	-	deck	of	the	steamer	"	Uncle	Sam	,
在	这	四分之一	-	甲板	的	这	汽船	"	叔叔	山姆	,

在“山姆大叔”号汽船的后甲板上，

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gʌn] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə]['pænəmɑː] , [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst]

"	during	the	voyage	begun	from	San	Francisco	to	Panama	,	on	the	twenty	-	first
"	期间	这	航程	开始	从	圣	弗朗西斯科	到	巴拿马	,	在	这	二十	-	第一的

[deɪ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , - .

day	of	November	,	1861	.
天	的	十一月	,	-	.

“在1861年11月21日从旧金山启程前往巴拿马的航程中。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [ten] [ɪn] ['nʌmbər] ,

At	first	his	auditors	were	about	ten	in	number	,
在	第一的	他的	审计员	是	关于	十	在	数字	,

起初他的审计员大约有十人，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

but	when	he	rose	to	look	at	the	crimson	glories	of	the	sky	,
但	什么时候	他	玫瑰	到	看	在	这	赤红	荣耀	的	这	天空	,

但当他起身仰望那绯红绚丽的天空时，

['fɪfti] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['ræptli] ['lɪsnɪŋ] .

fifty	**people**	**were**	**raptly**	**listening**	**.**
五十	人们	是	欣喜若狂	聆听	.

五十个人全神贯注地听着。

[wi:; wi] [ə'dʒɜ:nd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] , [æz; əz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [wi:; wi]

We	**adjourned**	**till**	**the**	**next**	**day**	**,**	**when**	**,**	**as**	**agreed**	**upon**	**the**	**night**	**before**	**,**	**we**
我们	休会	直到	这	下一个	天	,	什么时候	,	作为	同意	之上	这	夜晚	前	,	我们

[kən'vi:nd] ,

convened	**,**
召集	,

我们休会至次日，并按照前一天晚上商定的安排再次召开会议。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

and	**for**	**some**	**time**	**awaited**	**his**	**appearance**	**.**
和	为了	一些	时间	等待中	他的	外貌	.

他们等待他的出现已经有一段时间了。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪl] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]

At	**last**	**he**	**came**	**,**	**looking**	**somewhat**	**ill**	**,**	**for**	**we**	**were**	**crossing**	**the**	**Gulf**	**of**
在	最后的	他	来了	,	寻找	有些	患病的	,	为了	我们	是	过境	这	海湾	的

[ˌkælə'fɔ:rniə] ,

California	**,**
加利福尼亚州	,

他终于来了，看起来有些病恹恹的，因为我们正在穿越加利福尼亚湾。

[ænd; ənd]['bɔriæs][ænd; ənd]['neptju:nˌneptu:n][hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪŋ] ['rɑ:bərt] , [ɔ:r][ɪn] ['pleɪnər] ['ɪŋglɪʃ]

and	**Boreas**	**and**	**Neptune**	**had**	**been**	**elevating**	**Robert**	**,**	**or**	**in**	**plainer**	**English**
和	北风	和	海王星	有	到过	提升	罗伯特	,	或者	在	更朴素	英语

, " ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɒbəri] ,

,	**"**	**Kicking**	**up**	**a**	**bobbery**	**,**
,	"	踢	向上	一个	鲍伯里	,

而北风神和海王星一直在提拔罗伯特，或者更直白地说，“掀起一场风暴”，

" [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] .

"	**all**	**night**	**long**	**.**
"	全部	夜晚	长的	.

整夜。

[wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pæsndʒə] [ə'bɔ:rd] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]

We	**had**	**at**	**least**	**a**	**thousand**	**passengers**	**aboard**	**,**	**consisting**	**of**	**all**	**sorts**	**of**
我们	有	在	至少	一个	千	乘客	船上	,	由	的	全部	排序	的

['pi:p(ə)l] — ['seɪləz] , ['soʊldʒərz] ,

people	**—**	**sailors**	**,**	**soldiers**	**,**
人们	—	水手们	,	士兵	,

船上至少有上千名乘客，包括各种各样的人——水手、士兵、

[ænd; ənd]['daɪvərz] [treɪdz] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ,

and	**divers**	**trades**	**and**	**callings**	**,**
和	潜水员	交易	和	召唤	,

以及各种各样的行业和职业，

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'gæstriəl] [dis'tə:bənsiz]

and	**yet**	**not**	**one**	**of**	**us**	**appreciated**	**the**	**blessing**	**of**	**the**	**epigastrial**	**disturbances**
和	然而	不是	一	的	我们	感谢	这	祝福	的	这	上腹部	干扰

— [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] " ['bɒbəri] " [ə'fɔ:rsed] .

—	**caused**	**by**	**the**	**"**	**bobbery**	**"**	**aforesaid**	**.**
—	导致	经过	这	"	鲍伯里	"	上述	.

然而，我们当中没有一个人欣赏到上腹部不适带来的益处——这种不适是由上述“胡闹”引起的。

['meni] [kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [wɪð'stænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] —

Many	could	successfully	withstand	any	amount	of	qualms	of	conscience	—
许多	可以	成功地	经受	任何	数量	的	疑虑	的	良心	—

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] !

but	those	of	the	stomach	were	quite	a	different	thing	altogether	!
但	那些	的	这	胃	是	相当	一个	不同的	事物	共	!

许多人都能成功克服良心上的不安——但胃里的不安却完全是另一回事!

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [ɪk'spɪriənst] [strɔ:ŋ] ['jɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] " [nu:] [jɔ:k] ,

and	not	a	few	of	us	experienced	strong	yearnings	toward	"	New	York	,
和	不是	一个	很少	的	我们	经验丰富的	强的	渴望	朝向	"	新的	约克	,

我们当中不少人都对"纽约"怀有强烈的向往，

" [ænd; ənd] ['meni] " [fɔ:rθ] " [went] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	and	many	"	reachings	forth	"	went	in	that	direction	.
"	和	许多	"	到达	前进	"	去	在	那	方向	.

许多"探索"都朝着那个方向发展。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ] [rʌf] ,

Indeed	the	weather	was	so	rough	,
的确	这	天气	曾是	所以	粗糙的	,

天气确实非常恶劣。

[ðæt] [skers] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['brekfəsts] .

that	scarce	one	of	us	in	the	cabin	fully	enjoyed	our	breakfasts	.
那	稀少	一	的	我们	在	这	舱	完全	享受	我们的	早餐	.

船舱里几乎没人真正享受过早餐。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [mʌʃ] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ,

As	for	me	,	I'm	very	fond	of	mush	and	molasses	,
作为	为了	我	,	我是	非常	喜爱	的	糊状物	和	糖蜜	,

至于我，我非常喜欢粥和糖蜜。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] ['kudnt] [pɑ:r'teɪk] [ˌðer'ʌv] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

but	I	really	couldn't	partake	thereof	on	that	occasion	.
但	我	真的	不能	参加	其中	在	那	场合	.

但当时我真的没能参与其中。

[noʊ] , [sɜ:r] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['æfrɪkə] [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][æt; ət] ['teɪbl] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]

The	gentleman	from	Africa	who	stood	behind	us	at	table	to	minister	to
这	绅士	从	非洲	WHO	站立	在后面	我们	在	桌子	到	部长	到

['aʊər; ɑ:r] ['gʌstətɔ:ri] ['wɒnts] ,

our	gustatory	wants	,
我们的	味觉	想要	,

那位来自非洲的先生站在我们桌后，满足我们的味蕾需求，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪnɪkjʊr] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][bəuθ][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

found	his	office	a	perfect	sinecure	that	morning	;	and	both	I	and	the
成立	他的	办公室	一个	完美的	闲职	那	早晨	;	和	两个都	我	和	这

[ˌrəuzi'kru:ʃjən; ˌrɔ-] ,

Rosicrucian	,
玫瑰十字会	,

那天早上我发现他的办公室简直是个完美的闲职；我和那位玫瑰十字会成员都.....

[ɪn] [huːz] ['welfer] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

in	whose	welfare	that	official	took	an	especial	interest	—	because	,	in	a	fit	of
在	谁	福利	那	官方的	采取	一个	特别的	兴趣	—	因为	,	在	一个	合身	的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

那位官员特别关心谁的福祉——因为，在一时热情之下，

[wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fɔːr] ['bɪts] ([ten] ['daɪmz]) — [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz]

we	had	each	given	him	four	bits	(	ten	dimes	)	—	seemed	to	challenge	his
我们	有	每个	给定	他	四	比特	(	十	一角硬币	)	—	似乎	到	挑战	他的

['blændɪst] ['pɪti] [ænd; ənd] [kə˛mɪzə'reɪʃn] ,

blandest	pity	and	commiseration	,
最平淡的	遗憾	和	怜悯	,

我们每人给了他四个便士（十个一角硬币）——这似乎挑战了他最平淡的怜悯和同情。

[fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ][sæt][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [sent] [fɔːr; fər]

for	we	both	sat	there	,	looking	as	if	we	had	been	specially	sent	for
为了	我们	两个都	卫星	那里	,	寻找	作为	如果	我们	有	到过	特别	发送	为了

[ænd; ənd] ['kudnt] [goʊ] .

and	couldn't	go	.
和	不能	去	.

因为我们俩都坐在那里，看起来好像是被特地召来却又不能去似的。

[ðə; ði] ['weɪtər] — [kaɪnd] ['weɪtər] ! — [di'səːnd] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [fiːl]

The	waiter	—	kind	waiter	!	—	discerned	,	by	a	wonderful	instinct	,	that	we	didn't	feel
这	服务员	—	种类	服务员	!	—	辨别	,	经过	一个	精彩的	本能	,	那	我们	没有	感觉

[ɪg'zæktli] " [oʊ][fæt] ,

exactly	"	O	fat	,
确切地	"	哦	胖的	,

那位服务员——一位和蔼的服务员！——凭借着敏锐的直觉，察觉到我们并不觉得自己"哦，胖子，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['dʌlsɪt] [toʊnz] , [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	and	he	therefore	,	in	dulcet	tones	,	tried	to	persuade	us	to	take	a	little
"	和	他	所以	,	在	甜美	音调	,	尝试	到	说服	我们	到	拿	一个	小的

['kɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

因此，他用柔和的语气试图说服我们喝点咖啡。

['kɔːfi] !

Coffee	!
咖啡	!

咖啡！

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Only	think	of	it	!
仅有的	思考	的	它	!

想想就觉得好！

[dʒʌst]['æftər]['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . [hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θruː] [ðæt] [dɪ'lektəb(ə)l]

Just	after	Mrs	.	Thomas	W	.	had	poisoned	her	husband	through	that	delectable
只是	后	太太	.	托马斯	W	.	有	中毒	她	丈夫	通过	那	美味的

['miːdiəm] .

medium	.
中等的	.

就在托马斯·W夫人用那种美味的媒介毒害了她的丈夫之后。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [pɔːrk] !

He	suggested	pork	!
他	建议	猪肉	!

他建议吃猪肉！

" [pɔːrk] , [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !
" Pork , avaunt !
" 猪肉 , 前进 !

“猪肉，走开！”

[wɪə(r)] [siː] - [sɪk] . "
We're sea - sick . "
是 海 - 生病的 . "

我们晕船了。

" [biːf] .
" Beef .
" 牛肉 .

“牛肉。

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [ænd; ənd]
" Just then I had a splendid proof of Psychological infiltration and
" 只是 然后 我 有 一个 灿烂 证明 的 心理 浸润 和
[trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
transmission of thought ;
传播 的 想法 ;

“就在那时，我得到了心理渗透和思想传播的绝佳证据；

[fɔːr; fər][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wiː; wi]
for my friend and I instantaneously received a strong impression — which we
为了 我的 朋友 和 我 瞬间 已收到 一个 强的 印象 — 哪个 我们
[də'rektli; daɪ'rektli] ['fɑːloʊd] — [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [siːts] ,
directly followed — to arise from our seats ,
直接地 随后 — 到 出现 从 我们的 座位 ,

我和朋友立刻强烈地感觉到应该站起来——我们立即遵照了这种感觉——从座位上站了起来。

[goʊ][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [liː] [reɪl] .
go on deck , and look over the lee rail .
去 在 甲板 , 和 看 超过 这 李 轨 .

走到甲板上，越过下风舷栏杆往外看。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [siː] [smuːðd] [ɪts] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz]
Toward the trysting time , however , the sea smoothed its wrinkles , and the waters
朝向 这 幽会 时间 , 然而 , 这 海 平滑 它是 皱纹 , 和 这 水
[smaɪld] [ə'gen] .
smiled again .
微笑 再次 .

然而，临近约会时间，大海抚平了波涛，海水再次露出了笑容。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wʌn] [keɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]
Presently the expected one came , took his accustomed seat , and began the
目前 这 预期的 一 来了 , 采取 他的 习惯 座位 , 和 开始 这
[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]
conclusion of
结论 的

这时，那位人们期待已久的人物来了，他坐到了惯常的位置上，开始结束.....

[tɑːm] ['klɑːrks] [driːm]
TOM CLARK'S DREAM
汤姆 克拉克的 梦

汤姆·克拉克的梦想

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men] , [wɪtʃ] ,
" There's a tide in the affairs of men , which ,
" 有 一个 潮 在 这 事务 的 男人 , 哪个 ,

“男人的事有潮起潮落，

['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [liːdz] [ɑːn][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

Taken	**at**	**the**	**flood**	**,**	**leads**	**on**	**to**	**fortune**	**.**
已采取	在	这	洪水	,	线索	在	到	财富	.

趁着洪水来临之际，就能获得财富。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	**Shakspeare**	**.**
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] ,

"	**There's**	**a**	**tide**	**in**	**the**	**affairs**	**of**	**women**	**,**	**which**	**,**
"	有	一个	潮	在	这	事务	的	女性	,	哪个	,

“女性事务中存在着一股潮流，这股潮流……”

['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [liːdz] — [gɑːd] [noʊz] [wer] .

Taken	**at**	**the**	**flood**	**,**	**leads**	**—**	**God**	**knows**	**where**	**.**
已采取	在	这	洪水	,	线索	—	上帝	知道	在哪里	.

洪水期间被带往——天知道是哪里。

" ['baɪrən] .

"	**Byron**	**.**
"	拜伦	.

拜伦。

" ['niːðər] [duː][aɪ] !

"	**Neither**	**do**	**I**	**!**
"	两者都不	做	我	!

我也不喜欢！

[læst] [naɪt] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi] [left] [pʊr] [tɑːm][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Last	**night**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**we**	**left**	**poor**	**Tom**	**in**	**a**	**desperate**	**situation**	**,**
最后的	夜晚	,	我的	朋友们	,	我们	左边	贫穷的	汤姆	在	一个	绝望的	情况	,

昨晚，我的朋友们，我们把可怜的汤姆置于绝境。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

from	**which**	**it**	**seems**	**necessary**	**that**	**I**	**should**	**relieve**	**him**	**,**
从	哪个	它	似乎	必要的	那	我	应该	缓解	他	,

因此，我觉得有必要解除他的职务。

[bʌt; bət] ['riːəli] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [haʊ] — [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	**really**	**without**	**exactly**	**knowing**	**how**	**—**	**not**	**feeling**	**particularly**	**well**	**from**	**the**
但	真的	没有	确切地	会心	如何	—	不是	感觉	特别	出色地	从	这

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [læst] [naɪt] ,

motion	**of**	**the**	**ship**	**last**	**night**	**,**
运动	的	这	船	最后的	夜晚	,

但其实我也不太清楚具体原因——昨晚船的摇晃让我感觉不太舒服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [stɪl] , [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

it	**is**	**not**	**easy**	**to**	**think**	**under**	**such**	**circumstances**	**;**	**still**	**,**	**believing**	**as**	**I**	**do**	**,**
它	是	不是	简单的	到	思考	在下面	这样的	情况	;	仍然	,	相信	作为	我	做	,

在这种情况下思考并不容易；然而，即便我如此相信，

[ɪn][ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] ['mɑːtoʊ] , [traɪ] , [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

in	**the**	**sterling**	**motto**	**,**	**Try**	**,**	**why**	**,**	**I**	**will**	**endeavor**	**to**	**gratify**	**your**	**curiosity**	**,**
在	这	英镑	座右铭	,	尝试	,	为什么	,	我	将要	努力	到	满足	你的	好奇心	,

秉承着“尝试，为什么？”的优良传统，我将努力满足您的好奇心。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

especially	as	I	perceive	we	are	honored	with	the	presence	of	the	ladies	,
尤其	作为	我	感知	我们	是	荣幸	和	这	在场	的	这	女士们	,

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] ,

and	,	for	their	sakes	,
和	,	为了	他们的	清酒	,

尤其是我觉得我们很荣幸各位女士能够莅临，而且，为了她们，

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

if	not	for	our	own	,	I	feel	it	incumbent	to	do	something	for	him	.
如果	不是	为了	我们的	自己的	,	我	感觉	它	现任	到	做	某物	为了	他	.

即使不是为了我们自己，我也觉得我有义务为他做点什么。

" [tɑːm][klaːk][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , [bɪn] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ɪn] ,

"	Tom	Clark	had	,	by	the	waves	,	been	already	taken	in	,
"	汤姆	克拉克	有	,	经过	这	波浪	,	到过	已经	已采取	在	,

“汤姆·克拉克当时已经被海浪卷走了。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] [fɔːr; fər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['iːzi] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]

and	by	this	time	was	nearly	done	for	,	so	far	as	easy	breathing	was
和	经过	这	时间	曾是	几乎	完毕	为了	,	所以	远的	作为	简单的	呼吸	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

到这时，他的呼吸已经几乎完全停止了。

['sloʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,

Slowly	,	but	surely	,	his	vision	was	fading	away	,
缓慢地	,	但	一定	,	他的	想象	曾是	褪色	离开	,

他的视力正在慢慢地、但确实地逐渐消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] .

and	he	felt	that	he	was	fast	sinking	into	Night	.
和	他	毛毡	那	他	曾是	快速地	下沉	进入	夜晚	.

他感觉自己正迅速沉入黑夜之中。

" - [diːp] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] ['haɪdz][ðə; ði] [ded] —

"	'	Deep	the	gulf	that	hides	the	dead	—
"	-	深的	这	海湾	那	隐藏	这	死的	—

“深不见底的深渊，埋葬着死者——”

[lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [tred] . -

Long	and	dark	the	road	they	tread	.	'
长的	和	黑暗的	这	路	他们	踏	.	-

他们走的路漫长而黑暗。

[ðæt] [roʊd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['goʊɪŋ] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]

That	road	he	felt	that	he	was	rapidly	going	;	for	his	senses	were	becoming
那	路	他	毛毡	那	他	曾是	快速	去	;	为了	他的	感官	是	成为

[nʌm] ,

numb	,
麻木的	,

他感到自己正快速地驶向那条路；因为他的感官正在变得麻木。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɔːziənt; 'nɔːʒiənt; 'nɔːsiənt; 'nɔːʃiənt][sen'seɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [siː] -

and	a	nauseant	sensation	proved	that	if	he	was	not	sea	-
和	一个	恶心	感觉	已证实	那	如果	他	曾是	不是	海	-

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

一阵恶心的感觉证明，如果他不是晕船，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

he	was	remarkably	sick	of	the	sea	,	even	to	the	point	of	dissolution	.
他	曾是	非常	生病的	的	这	海	,	甚至	到	这	观点	的	溶解	.

他极其厌恶大海，甚至到了精神崩溃的地步。

" [ɔːl] ['daɪɪŋ] ['pɝːsənz] [hɪr] ['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] : [ɔːl] ['daɪɪŋ] ['pɝːsənz] [siː] [streɪndʒ] , ['fɪtf(ə)l] [gliːmz]

"	All	dying	persons	hear	musical	sounds	:	all	dying	persons	see	strange	,	fitful	gleams
"	全部	垂死	人	听到	音乐	声音	:	全部	垂死	人	看	奇怪的	,	断断续续	闪光

[ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [laɪt] ,

of	marvellous	light	,
的	奇妙	光	,

“所有临终之人都会听到音乐声；所有临终之人都会看到奇异的、断断续续的奇妙光芒，

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['tɔməs] [klaːk] — [loʊ] , [swiːt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['pɜːrli] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	did	Thomas	Clark	—	low	,	sweet	music	and	soft	and	pearly	light	it
和	所以	做过	托马斯	克拉克	—	低的	,	甜的	音乐	和	柔软的	和	珍珠般的	光	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

托马斯·克拉克也是如此——那是低沉甜美的音乐和柔和珍珠般的光线。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['rekənsaild][tuː; tə]

but	while	he	drank	it	in	,	and	under	its	influence	was	being	reconciled	to
但	尽管	他	喝	它	在	,	和	在下面	它是	影响	曾是	存在	和解	到

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

但当他沉浸其中，并在其影响下逐渐与死亡和解时，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['tempɪst] , [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

there	suddenly	rose	high	and	shrill	above	the	midnight	tempest	,	a	loud	and
那里	突然	玫瑰	高的	和	尖锐	多于	这	午夜	暴风雨	,	一个	大声	和

['ægənaɪzɪŋ] [ʃriːk] — [ðə; ði][waɪld] , [dɪ'sperɪŋ] ,

agonizing	shriek	—	the	wild	,	despairing	,
痛苦的	尖叫	—	这	荒野	,	绝望	,

午夜的暴风雨中突然响起一声高亢刺耳的尖叫——那是狂野、绝望的尖叫。

['woʊfl] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ðæn; ðən]

woeful	shriek	of	a	woman	—	and	it	was	more	shrill	and	piercing	than
悲惨的	尖叫	的	一个	女士	—	和	它	曾是	更多的	尖锐	和	冲孔	比

[ðə; ði] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [deɪm] [ɔːr] ['pɜːrʒn] ['hʊri] ;

the	ziraleet	of	Egyptian	dame	or	Persian	houri	;
这	齐拉利特	的	埃及人	贵妇人	或者	波斯语	胡里	;

一个女人发出凄厉的尖叫——比埃及女子或波斯美女的齐拉利特尖叫还要尖锐刺耳；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [mæn] ,

and	it	broke	upon	the	ear	of	the	perishing	man	,
和	它	打破	之上	这	耳朵	的	这	消亡	男人	,

它砸在了垂死之人的耳朵上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] .

like	a	summons	back	to	life	and	hope	.
喜欢	一个	传票	后退	到	生活	和	希望	.

如同召唤人们重拾生命和希望。

[wel] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [toʊnz] .

Well	and	instantly	did	he	recognize	its	tones	.
出色地	和	即刻	做过	他	认出	它是	音调	.

他立刻就认出了它的音调。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [jet] [noʊ] ! — [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][viː] -

'	It	must	be	—	yet	no	!	—	still	it	can	be	no	other	than	her	v	-
-	它	必须	是	—	然而	不	!	—	仍然	它	能	是	不	其他	比	她	v	-

[vɔɪs] !

voice	!
嗓音	!

“一定是——然而不！——但除了她，还能是什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dai] - [ɪŋ] ! -

It	cannot	be	—	and	I	am	dy	-	ing	!	'
它	不能	是	—	和	我	是	dy	-	ing	!	-

不可能——我要死了！

[ænd; ənd][æn; ən] ['æŋgri] [weɪv] [dæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ]

and	an	angry	wave	dashed	over	him	,	drowning	his	utterance	,	and	hurling
和	一个	生气的	海浪	虚线	超过	他	,	溺水	他的	发声	,	和	投掷

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

一道愤怒的巨浪向他袭来，淹没了他的声音，并将他的身体抛向空中。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] , [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [wens] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] , [ɔːr]

like	a	wisp	of	straw	,	high	upon	the	ledge	of	rocks	,	whence	the	recoil	,	or
喜欢	一个	烟雾	的	稻草	,	高的	之上	这	壁架	的	岩石	,	何处	这	畏缩	,	或者

['ʌndərtoʊ] ,

undertow	,
暗流	,

像一缕稻草，高高地悬在岩石边缘，由此产生反冲或暗流。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] ,

was	about	to	whirl	it	out	again	into	the	foaming	waters	,
曾是	关于	到	旋转	它	出去	再次	进入	这	起泡	水	,

正要再次把它甩进翻滚的浪花中，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [æt; ət]

when	it	was	prevented	by	a	most	wonderful	piece	of	good	fortune	,	which	at
什么时候	它	曾是	阻止	经过	一个	最多	精彩的	片	的	好的	财富	,	哪个	在

[ðæt] ['ɪnstənt] ,

that	instant	,
那	立即的	,

然而，就在那一刻，一件无比幸运的事情阻止了这一切的发生。

[ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

intervened	to	save	him	,
介入	到	节省	他	,

出手相救了他。

[æt; ət] [wʌt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]

at	what	certainly	was	the	most	interesting	and	critical	juncture	of	his	entire
在	什么	当然	曾是	这	最多	有趣的	和	批判的	契机	的	他的	全部的

['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] .

earthly	existence	.
尘世的	存在	.

这无疑是他整个尘世生命中最有趣、最关键的时刻。

[ə'gen] [ðæt] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] , [smɔːl] , [sɔːft] ,

Again	that	sharp	voice	rang	out	upon	the	storm	,	and	a	hand	,	small	,	soft	,
再次	那	锋利的	嗓音	响铃	出去	之上	这	风暴	,	和	一个	手	,	小的	,	柔软的	,

那尖锐的声音再次响彻暴风雨，一只小巧柔软的手……

[jet] [nɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['despərət] ['enərdʒi] — ['despərət] [ɪn] [lʌv] ! [klʌtʃt] [hɪm; ɪm]

yet	nerved	with	all	a	woman's	desperate	energy	—	desperate	in	Love	!	clutched	him
然而	神经质	和	全部	一个	女性的	绝望的	活力	—	绝望的	在	爱	!	紧握	他

[baɪ][ðə; ði] [her] ,

by	the	hair	,
经过	这	头发	,

然而，她却像所有女人一样，充满了绝望的热情——她绝望地抓住他的头发。

[ænd; ənd] ['drægd] — [traɪ'ʌmfəntli] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd]['sɑːlɪd][lænd] , [dʒʌst]

and	dragged	—	triumphantly	dragged	him	to	the	hard	and	solid	land	,	just
和	拖拽	—	凯旋而归	拖拽	他	到	这	难的	和	坚硬的	土地	,	只是

['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] ,

over	the	ledge	,
超过	这	壁架	,

然后——得意洋洋地——把他拖到坚硬坚实的地面上，就在悬崖边上。

[ɑːn][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪf] .

on	a	winding	path	at	the	foot	of	the	overhanging	cliff	.
在	一个	绕线	小路	在	这	脚	的	这	悬垂	悬崖	.

在悬崖脚下的一条蜿蜒小路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛtsi] ['klɑːrks] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛtsi] ['klɑːrks] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]

It	was	Betsey	Clark's	voice	;	it	was	Betsey	Clark's	hand	;	it	was	she	who
它	曾是	贝齐	克拉克的	嗓音	;	它	曾是	贝齐	克拉克的	手	;	它	曾是	她	WHO

[seɪvd] [hɪm; ɪm] ;

saved	him	;
已保存	他	;

那是贝茜·克拉克的声音；那是贝茜·克拉克的手；是她救了他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən]

and	thus	he	received	a	new	lease	of	life	at	the	hands	of	the	very	woman
和	因此	他	已收到	一个	新的	租	的	生活	在	这	双手	的	这	非常	女士

[huːm] ,

whom	,
谁	,

就这样，他从那位曾帮助过他的女人手中获得了新生。

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [driːm] ,

in	a	former	dream	,
在	一个	以前的	梦	,

在之前的梦境中，

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [soʊ] ['geɪli] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [er] — [daʊn] [θruː] [fɔːr] ['hʌndrəd]

he	had	sent	so	gaily	sailing	down	the	empty	air	—	down	through	four	hundred
他	有	发送	所以	兴高采烈地	帆船	向下	这	空的	空气	—	向下	通过	四	百

[fiːt] [ʌv; əv] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [speɪs] — [wɪð; wɪθ] ['boʊldərz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] — ['sɑːlɪd] ['boʊldərz] [ʌv; əv]

feet	of	unobstructed	space	—	with	boulders	at	the	bottom	—	solid	boulders	of
脚	的	通畅	空间	—	和	巨石	在	这	底部	—	坚硬的	巨石	的

['grænɪt] [ænd; ənd] [kwɔːrts] — [goʊld] - ['berɪŋ] [kwɔːrts] [æt; ət] [ðæt] ,

granite	and	quartz	—	gold	-	bearing	quartz	at	that	,
花岗岩	和	石英	—	金子	-	轴承	石英	在	那	,

他欢快地将物体送入空旷的空中——穿过四百英尺的无遮挡空间——底部是巨石——坚硬的花岗岩和石英巨石——而且还是含金的石英。

[ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] , [tuː] ,

and	very	rich	,	too	,
和	非常	富有的	,	也	,

而且非常富有。

[bʌt; bət] [stɪl] [kwaɪt] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['iːðər]

but	still	quite	solid	and	considerably	harder	than	was	agreeable	to	either
但	仍然	相当	坚硬的	和	相当	更难	比	曾是	同意	到	任何一个

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['bʌgi] ,

the	woman	,	the	buggy	,
这	女士	,	这	有缺陷的	,

但仍然相当结实，而且比那位女士和婴儿车所能接受的硬度都要高得多。

[ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] , [fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

or	the	horse	,	for	not	one	of	them	was
或者	这	马	,	为了	不是	一	的	他们	曾是

或者那匹马，因为它们之中没有一个是

\- [sɔːft][æz; əz] ['daʊni] ['piləuz] [ɑːr; ər] - —

'	Soft	as	downy	pillows	are	'	—
-	柔软的	作为	绒毛状	枕头	是	-	—

“像羽绒枕头一样柔软”——

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['gʌvərnər] ['daʊniz] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] .

not	even	Governor	Downie's	of	California	.
不是	甚至	州长	唐氏综合征	的	加利福尼亚州	.

甚至连加州州长唐尼也不例外。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['reskjuːd]

"	It	was	,	indeed	,	his	wife's	voice	that	he	heard	;	it	was	she	that	rescued
"	它	曾是	,	的确	,	他的	妻子的	嗓音	那	他	听到	;	它	曾是	她	那	获救

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] ,

him	from	what	,
他	从	什么	,

“他听到的的确是他妻子的声音；正是她把他从……中救了出来。”

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɪkl] — [ɔːr] [braɪn] — [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ,

in	very	truth	,	was	a	most	unfortunate	pickle	—	or	brine	—	as	you	choose	,
在	非常	真相	,	曾是	一个	最多	不幸	泡菜	—	或者	盐水	—	作为	你	选择	,

说实话，这真是一锅非常不幸的腌菜——或者说是盐水——随你怎么称呼。

[ɔːr][bəuθ] — [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][hæd; həd]

or	both	—	but	at	all	events	one	into	which	he	would	never	have	got	had
或者	两个都	—	但	在	全部	活动	一	进入	哪个	他	会	绝不	有	得到	有

[hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [fɑːr] ['griːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] .

he	not	been	far	greener	than	a	cucumber	.
他	不是	到过	远的	更环保	比	一个	黄瓜	.

或者两者兼而有之——但无论如何，如果他不是比黄瓜还嫩的话，他永远也不会涉足这一领域。

" [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

"	In	a	dream	strange	things	come	to	pass	.
"	在	一个	梦	奇怪的	事物	来	到	经过	.

“在梦里，奇怪的事情会发生。”

[ænd; ənd][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] [laɪf][ænd; ənd] [relm] —

And	in	strict	accordance	with	the	proprieties	of	that	weird	life	and	Realm	—
和	在	严格的	根据	和	这	礼仪	的	那	诡异的	生活	和	领域	—

[ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [relm] [noʊ] [les] ['riːəl][ðæn; ðən] [wɪrd] — [tɑːm][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

a	life	and	Realm	no	less	real	than	weird	—	Tom	was	speedily	cared	for	,
一个	生活	和	领域	不	较少的	真实的	比	诡异的	—	汤姆	曾是	迅速地	关心	为了	,

严格按照那个怪异的生活和世界的规矩——一个虽然怪异但却真实的生活和世界——汤姆很快就得到了照顾。

[ænd; ənd] ['emptid] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərˌplʌs][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪm'baɪbd] ,

and	emptied	of	the	overplus	of	salt	water	he	had	involuntarily	imbibed	,
和	清空	的	这	过剩	的	盐	水	他	有	不由自主	吸收	,

他排出了体内不由自主摄入的多余盐水，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [klaːk] ['kerfəli] [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

while	Mrs	.	Clark	carefully	attended	upon	him	,
尽管	太太	.	克拉克	小心	参加	之上	他	,

克拉克夫人悉心照料着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	a	score	or	two	of	good	people	busied	themselves	in	saving	all	they	could
和	一个	分数	或者	二	的	好的	人们	忙碌	他们自己	在	保存	全部	他们	可以

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .

from	the	wreck	.
从	这	破坏	.

二三十个好心人忙着从残骸中抢救一切能抢救出来的东西。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['mænʃ(ə)n] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt]

After	this	they	all	retreated	to	a	comfortable	mansion	,	situated	on	the	summit
后	这	他们	全部	撤退	到	一个	舒服的	大厦	,	位于	在	这	首脑

[ʌv; əv] [ðɪs] [klɪf] ,

of	this	cliff	,
的	这	悬崖	,

之后，他们都退到了位于这座悬崖顶上的一座舒适的宅邸里。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [driːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tʊk] [pleɪs] :

in	the	regions	of	Dream	,	and	there	the	following	explanations	took	place	:
在	这	地区	的	梦	,	和	那里	这	下列的	解释	采取	地方	:

在梦境领域，发生了以下解释：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['bɛtsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [kept] [ðə; ði]

It	appeared	that	Betsey	had	been	on	a	visit	to	her	uncle	,	who	kept	the
它	出现	那	贝齐	有	到过	在	一个	访问	到	她	叔叔	,	WHO	保留	这

[laɪt] - [haʊs] ,

light	-	house	,
光	-	房子	,

看来贝茜是去拜访她叔叔了，她叔叔负责看守灯塔。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	for	several	days	been	on	the	look	-	out	for	the	arrival	of	the
和	有	为了	一些	天	到过	在	这	看	-	出去	为了	这	到达	的	这

['ves(ə)l] — [ðə; ði] [rekt] [wʌn] — [ɪn] [wɪtʃ] ,

vessel	—	the	wrecked	one	—	in	which	,
血管	—	这	损毁	一	—	在	哪个	,

他们已经连续几天留意着那艘沉船的到来，那艘沉船里，

[sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəs] , [tɑːm][hæd; həd] [seɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['hʌni] - ['lʌ] - ['lʌ] , [ðə; ði] [beɪ]

some	time	previous	,	Tom	had	sailed	on	a	voyage	to	Honey	-	Lu	-	Lu	,	the	Bay
一些	时间	以前的	,	汤姆	有	航行	在	一个	航程	到	蜂蜜	-	鲁	-	鲁	,	这	湾

[ʌv; əv] [fʌn] - [diː] ,

of	Fun	-	dee	,
的	乐趣	-	迪	,

此前不久，汤姆曾乘船前往蜂蜜露露（Honey-Lu-Lu）和芬迪湾（Bay of Fun-dee）。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌtʃ] [pleɪs] [ðæt] ['ves(ə)lz] [treɪd] [tuː; tə] .

or	some	other	such	place	that	vessels	trade	to	.
或者	一些	其他	这样的	地方	那	船只	贸易	到	.

或者其他船舶进行贸易往来的地方。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [dɪ'skraɪd] , ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] ,

The	ship	had	at	last	been	descried	,	laboring	in	the	midst	of	a	violent	storm	,
这	船	有	在	最后的	到过	描述	,	劳动	在	这	中间	的	一个	暴力	风暴	,

最终，人们看到了那艘船，它正在猛烈的风暴中艰难航行。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] ,
just **before** **dark** **,**
只是 前 黑暗的 ,

天黑之前，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ˈrendərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and **under** **such** **circumstances** **as** **rendered** **it** **positively** **certain** **that** **she** **would**
和 在下面 这样的 情况 作为 渲染 它 积极地 肯定 那 她 会
[draɪv] [ˈhedlɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] -
drive **headlong** **upon** **the** **rocks** **at** **the** **foot** **of** **the** **very** **cliff** **on** **which** **the** **light** **-**
驾驶 一头扎 之上 这 岩石 在 这 脚 的 这 非常 悬崖 在 哪个 这 光 -
[haʊs] [stʊd] .
house **stood** **.**
房子 站立 .

当时的情况可以肯定，她会径直撞上灯塔所在悬崖脚下的岩石。

" [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈeniwer] [els] , [seɪv] [ɪn]
" **But** **by** **a** **singular** **coincidence** **,** **perfectly** **unaccountable** **anywhere** **else** **,** **save** **in**
" 但 经过 一个 单数 巧合 , 完美 无法解释 任何地方 别的 , 节省 在
[driːm] - [lænd] ,
Dream **-** **land** **,**
梦 - 土地 ,

“但出乎意料的是，除了在梦境之地，在其他任何地方都无法解释这种现象，

[ˈbɛtsi] [klaːk][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [tɑːm] [ˈdɪrli] , [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi]
Betsey **Clark** **had** **learned** **to** **love** **Tom** **dearly** **,** **at** **the** **precise** **instant** **that** **he**
贝齐 克拉克 有 学习 到 爱 汤姆 亲爱的 , 在 这 精确的 立即的 那 他
[hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] ,
had **discovered** **,**
有 发现 ,

就在汤姆发现真相的那一刻，贝特西·克拉克深深地爱上了他。

[ænd; ənd] [rɪˈpentid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ˈerər] .
and **repented** **his** **own** **great** **error** **.**
和 悔改 他的 自己的 伟大的 错误 .

他为自己犯下的巨大错误感到懊悔。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] , [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [sperd] ,
At **the** **instant** **that** **Tom** **had** **declared** **that** **,** **could** **he** **be** **spared** **,**
在 这 立即的 那 汤姆 有 声明 那 , 可以 他 是 幸存 ,

就在汤姆提出能否饶他一命的那一刻，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈperəl] ;
he **would** **be** **a** **better** **man** **,** **she** **saw** **his** **deadly** **peril** **;**
他 会 是 一个 更好的 男人 , 她 锯 他的 致命 危险 ;

她看到了他面临的致命危险，他会成为一个更好的人；

[ðə; ði][ˈaɪsɪklz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [melt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [melt] [ˈveri] [fæst] — [soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]
the **icicles** **began** **to** **melt** **around** **her** **heart** **—** **melt** **very** **fast** **—** **so** **that** **by** **the**
这 冰柱 开始 到 熔化 大约 她 心 — 熔化 非常 快速地 — 所以 那 经过 这
[taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [pjʊr] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
time **she** **reached** **him** **her** **soul** **was** **in** **a** **glow** **of** **pure** **affection** **for** **the**
时间 她 达到 他 她 灵魂 曾是 在 一个 辉光 的 纯的 感情 为了 这
[mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [heitid] .
man **she** **had** **until** **that** **moment** **hated** **.**
男人 她 有 直到 那 片刻 憎恨 .

她心头的冰柱开始融化——融化得很快——所以当她走到他身边时，她的灵魂充满了对这个她直到那一刻还憎恨的男人的纯粹的爱意。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

She	now	saw	,	with	unmitigated	astonishment	,	that	,	with	all	his	faults	,
她	现在	锯	,	和	未加缓解的	惊讶	,	那	,	和	全部	他的	故障	,

她现在无比惊讶地发现，尽管他有种种缺点，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['gʊdnəs] ; [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] ['eniθɪŋ]

there	was	a	mine	of	excellent	goodness	;	that	God	had	not	made	anything
那里	曾是	一个	矿	的	出色的	善良	;	那	上帝	有	不是	制成	任何事物

['iːðər] ['pɜːrfɪkt] [ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] ;

either	perfect	or	imperfect	;
任何一个	完美的	或者	不完善	;

那里蕴藏着无比美好的事物；上帝创造的一切都不是完美的，也不是不完美的。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['kɑːnsɪkwens]

and	that	,	after	all	was	said	or	done	,	he	was	of	priceless	consequence
和	那	,	后	全部	曾是	说	或者	完毕	,	他	曾是	的	无价	结果

[ænd; ənd] ['vælјuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	value	to	her	.
和	价值	到	她	.

归根结底，他对她来说是无比珍贵和重要的。

" ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

"	Human	nature	and	woman	nature	are	very	remarkable	institutions	,	especially	the
"	人类	自然	和	女士	自然	是	非常	卓越	机构	,	尤其	这

['lætər] .

latter	.
后者	.

“人性与女性天性是非常奇妙的，尤其是后者。”

[wiː; wi] ['seldəm] ['vælјuː] ['iːðər] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] ,

We	seldom	value	either	a	man	or	woman	,
我们	很少	价值	任何一个	一个	男人	或者	女士	,

我们很少真正重视男人或女人。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ded] [ɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] — - ['huːd] - [ˌaɪ 'tiː] ?

until	they	are	either	dead	or	a	long	way	off	,	and	then	—	'	Who'd	a'thought	it	?
直到	他们	是	任何一个	死的	或者	一个	长的	方式	离开	,	和	然后	—	-	谁会	-	它	?

-
'
-
-

直到他们要么死去，要么远走他乡，然后——“谁能想到呢？”

" [wen] [klaːk] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['æftər] [ðə; ði]

"	When	Clark	awoke	from	the	gentle	sleep	into	which	he	had	fallen	after	the
"	什么时候	克拉克	醒来	从	这	温和的	睡觉	进入	哪个	他	有	倒下	后	这

[kaɪnd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

kind	people	had	made	him	comfortable	,
种类	人们	有	制成	他	舒服的	,

“克拉克从安稳的睡眠中醒来，此前好心人让他感到舒适自在。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ðæn; ðən] [daʊn] [ɔːr]

he	found	his	head	pillowed	on	a	bosom	a	great	deal	softer	than	down	or
他	成立	他的	头	枕头	在	一个	怀	一个	伟大的	交易	更柔和	比	向下	或者

['daʊniz] — [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [waɪf] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [naʊ] ,

Downie's	—	that	of	his	loving	and	tender	wife	—	for	she	was	so	now	,
唐氏综合征	—	那	的	他的	爱	和	投标	妻子	—	为了	她	曾是	所以	现在	,

他发现自己的头枕在一个比羽绒服或唐尼的胸膛柔软得多的胸膛上——那是他温柔慈爱的妻子的胸膛——因为她现在就是这样。

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] , [truː] [sens] — [ə; eɪ] [waɪf] !

and	no	mistake	,	in	the	full	,	true	sense	—	A	Wife	!
和	不	错误	,	在	这	满的	,	真的	感觉	—	一个	妻子	!

毫无疑问，从完整的、真正的意义上来说——她是一位妻子!

" [tɑːm][klaːk][gɑːt] [wel] .

"	Tom	Clark	got	well	.
"	汤姆	克拉克	得到	出色地	.

汤姆·克拉克康复了。

[hiː; hi] ['nevər] [gruː] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

He	never	grew	rich	,	and	never	wanted	to	.
他	绝不	生长	富有的	,	和	绝不	通缉	到	.

他从未变得富有，也从未想过要富有。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['sæntə] - , [ænd; ənd][hæd; həd][bəuθ][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪm] ,

He	went	to	Santa	Blarneeo	,	and	had	both	their	pictures	taken	in	a	single	frame	,
他	去	到	圣诞老人	-	,	和	有	两个都	他们的	图片	已采取	在	一个	单身的	框架	,

他去了圣布拉尼奥，并让他们俩的照片拍在了一张相框里。

[ɑːn][wʌn]['kænvəs] ,

on	one	canvas	,
在	一	帆布	,

在一幅画布上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	he	hung	it	over	the	window	in	the	little	room	—	the	little	window	at	the	foot	of	the	bed	,
和	他	悬挂	它	超过	这	窗户	在	这	小的	房间	—	这	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床	,

他把挂绳挂在了小房间的窗户上——床脚边的那扇小窗户。

[huːz] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] .

whose	upper	sash	was	down	.
谁	上	窗扇	曾是	向下	.

上窗扇落了下来。

" ['jɪrz] [roʊld] [baɪ] .

"	Years	rolled	by	.
"	年	滚动	经过	.

岁月流逝。

[lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [blɪs] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] — [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ˌʌn'sʌlid] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] [θɔːt] ,

Long	did	they	live	in	the	enjoyment	of	a	domestic	bliss	too	great	for	expression	or	description	—	a	happiness	unsullied	by	an	unworthy	thought	,
长的	做过	他们	居住	在	这	享受	的	一个	国内的	极乐	也	伟大的	为了	表达	或者	描述	—	一个	幸福	纯洁无瑕的	经过	一个	不配	想法	,

他们长久地生活在难以言喻的家庭幸福之中——一种没有丝毫不雅念头的幸福。

[ʌn'steɪnd] [baɪ] ['eni] [blɑːt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] , [pjʊr] , ['hʌzbəndli] , ['waɪfli] ; [ænd; ənd] ['deɪli] , ['aʊərli] ,

unstained	by	any	blot	;	for	it	was	full	,	pure	,	husbandly	,	wifely	;	and	daily	,	hourly	,
未染色	经过	任何	印迹	;	为了	它	曾是	满的	,	纯的	,	俭	,	妻子	;	和	日常的	,	每小时	,

一丝污点都没有；因为它是丰盛的、纯洁的、丈夫的、妻子的；并且每日、每时每刻，

[dɪd] [ðeɪ] [bles] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] .

did	they	bless	and	learn	to	love	each	other	more	.
做过	他们	保佑	和	学习	到	爱	每个	其他	更多的	.

他们是否彼此祝福，并学会了更加相爱?

" - [siːs] ['driːmiŋ] , - [sed] - — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,

"	-	Cease	dreaming	,	'	said	Hesperina	—	the	beautiful	Hesperina	,
"	-	停止	做梦	,	-	说	-	—	这	美丽的	-	,

“别再做梦了，”美丽的赫斯珀丽娜说道。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] — - [siːs] [ðaɪ] [driːm] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [piːs]

the	Genius	of	the	Garden	and	the	Star	—	'	cease	thy	dream	of	Perpetual	Peace
这	天才	的	这	花园	和	这	星星	—	-	停止	你的	梦	的	永久	和平

,

,

,

花园与星辰的精灵——停止你对永恒和平的梦想吧!

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə]['æktʃuəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðaɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] !

and	live	to	actualize	it	on	thy	way	through	the	World	!
和	居住	到	实现	它	在	你的	方式	通过	这	世界	!

并在你的人生旅途中努力实现它!

[siːs] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət] [ə'weɪkən] [nɑːt] .

Cease	dreaming	,	but	awaken	not	.
停止	做梦	,	但	觉醒	不是	.

停止做梦，但不要醒来。

[rɪ'membər] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['reɪdiənt] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðə; ði]['spɪrɪt]

Remember	the	counsel	of	Otanethi	,	the	radiant	,	Lord	of	the	Temple	,	the	Spirit
记住	这	法律顾问	的	-	,	这	辐射状	,	主	的	这	寺庙	,	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ;

of	the	Hour	;
的	这	小时	;

记住光辉灿烂的圣殿之主、时代之灵奥塔内提的忠告;

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [weɪk] , [traɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['noʊblɝ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

and	when	thou	wakest	,	TRY	to	be	a	nobler	and	a	better	man	.
和	什么时候	你	唤醒	,	尝试	到	是	一个	更高贵	和	一个	更好的	男人	.

当你醒来时，努力成为一个更高尚、更好的人。

['weɪkən] [nɑːt] [jet] , [oʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [wiːk] !

Waken	not	yet	,	O	frail	and	weak	!
唤醒	不是	然而	,	哦	脆弱	和	虚弱的	!

柔弱的啊，还不要醒来!

[bʌt; bət] [stɪl] [sliːp] — ['swiːtli] , ['saʊndli] [sliːp] , [jet] [ə'waɪl] , [ænd; ənd]['oʊnli] [weɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

but	still	sleep	—	sweetly	,	soundly	sleep	,	yet	awhile	,	and	only	wake	to	be	a
但	仍然	睡觉	—	甜蜜地	,	稳固地	睡觉	,	然而	一会儿	,	和	仅有的	唤醒	到	是	一个

[fʊl] , [truː] ,

full	,	true	,
满的	,	真的	,

但依然沉睡——甜美、安稳地睡着，再睡一会儿，醒来才成为一个完整、真正的.....

['lʌvɪŋ] [mæn] , [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fə'givn] ! -

loving	man	,	forgiving	and	forgiven	!	'
爱	男人	,	宽恕	和	已原谅	!	-

慈爱之人，宽恕他人，也被他人宽恕!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪrləs] ['biːɪŋ] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

And	then	the	peerless	being	waved	her	hand	over	the	prostrate	woman	,	and
和	然后	这	无与伦比	存在	挥手	她	手	超过	这	前列腺	女士	,	和

, [loʊ] !

,	lo	!
,	洛	!

然后，这位无与伦比的存在向匍匐在地的女人上方挥了挥手，瞧!

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mædʒɪk][wʌz; wəz] [felt] ,

her	movements	gave	token	that	the	strange	and	mighty	magic	was	felt	,
她	移动	给予	令牌	那	这	奇怪的	和	强大的	魔法	曾是	毛毡	,

她的动作表明她感受到了那奇异而强大的魔法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪftli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv] [nuː]

and	that	she	was	swiftly	passing	the	mystic	Threshold	of	that	sphere	of	new
和	那	她	曾是	迅速地	通过	这	神秘	临界点	的	那	领域	的	新的

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [æk'tɪvətiz] [wer] [ðə; ði] [driːm] [feɪ] [reɪn] [su'priːm] .

and	marvellous	activities	where	the	Dream	Fay	reigns	supreme	.
和	奇妙	活动	在哪里	这	梦	仙女	统治	最高	.

她正迅速跨越神秘的门槛，进入那个充满奇妙新事物的领域，在那里，梦幻仙子至高无上。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ə; eɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . [viː] . , [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [ə'tenʃ(ə)n]

"	At	this	point	of	the	story	,	a	lady	,	Mrs	.	V	.	,	invoked	the	narrator's	attention
"	在	这	观点	的	这	故事	,	一个	女士	,	太太	.	V	.	,	调用	这	叙述者的	注意力

, ['seɪɪŋ] :

,	saying	:
,	说	:

故事讲到这里，一位名叫V夫人的女士引起了叙述者的注意，她说：

" [ðʌs] [fɑːr] , [sɜːr] , [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ,

"	Thus	far	,	sir	,	your	story	is	an	excellent	one	,
"	因此	远的	,	先生	,	你的	故事	是	一个	出色的	一	,

“先生，到目前为止，您的故事非常精彩。”

[ænd; ənd][ɪts]['mɔːrəl][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ; [jet] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ,

and	its	moral	is	all	that	could	be	desired	;	yet	how	comes	it	that	you	,
和	它是	道德	是	全部	那	可以	是	想要的	;	然而	如何	来	它	那	你	,

它的寓意也堪称完美；然而，为什么你会.....

[huː] [soʊ] ['strɔːŋli] ['deprəkeɪt] [ɔːl]['hjuːmən] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ɑːr; ər] [jet] , [ɪn][ə; eɪ]

who	so	strongly	deprecate	all	human	hatreds	and	unkindness	,	are	yet	,	in	a
WHO	所以	强烈	已弃用	全部	人类	仇恨	和	不友善	,	是	然而	,	在	一个

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

他们如此强烈地谴责一切人类的仇恨和不友善，然而，在某种程度上，

[ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'kraɪ] ?

amenable	to	the	very	thing	you	decry	?
易于相处	到	这	非常	事物	你	谴责	?

你自己却恰恰赞同你所谴责的那种做法?

[ɪn][ðə; ði] ['prəm] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'saɪtɪŋ] ,

In	the	proem	to	the	remarkable	story	you	have	been	reciting	,
在	这	序言	到	这	卓越	故事	你	有	到过	背诵	,

在你讲述的这个非凡故事的序言中，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [tɔːrd] [huːm] [jʊr; jər] [soʊl] [felt] ['bɪtər] .

you	have	admitted	that	there	was	one	man	toward	whom	your	soul	felt	bitter	.
你	有	承认	那	那里	曾是	一	男人	朝向	谁	你的	灵魂	毛毡	苦的	.

你承认，你曾对某个人感到痛苦。

[ɪz] [ðɪs] [raɪt] ?
Is this right ?
是 这 正确的 ?

这样对吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][tuː; tə] [jɔːrˈself] , [jʊr; jər][foʊ] , [ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][gɑːd] ?
Is it just to yourself , your foe , the world , or God ?
是 它 只是 到 你自己 , 你的 敌人 , 这 世界 , 或者 上帝 ?

是只对自己、对敌人、对世界，还是对上帝?

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我!

" [ðə; ði][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-] [ˈstʌdid] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ɔːr][dʒʌst] ,
" The Rosicrucian studied awhile , and then replied : " It is not right or just ,
" 这 玫瑰十字会 研究 一会儿 , 和 然后 回复 : " 它 是 不是 正确的 或者 只是 ,

玫瑰十字会成员沉思片刻，然后回答说："这样做既不正确也不公正，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [fərˈgɪv] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [fərˈget] , [ə; eɪ] [kuːl] , [dɪˈlɪbərət]
and yet it is very hard to forgive , much less to forget , a cool , deliberate
和 然而 它 是 非常 难的 到 原谅 , 很多 较少的 到 忘记 , 一个 凉爽的 , 商榷
[ˈɪndʒəri] ,
injury ,
受伤 ,

然而，冷酷无情、蓄意的伤害很难原谅，更难忘记。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈsʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
such as I suffered at the pen , and hand , and tongue of the man
这样的 作为 我 遭受 在 这 笔 , 和 手 , 和 舌头 的 这 男人
[əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .
alluded to .
暗示 到 .

就像我曾遭受过文中提到的那个人的笔、手和舌头的折磨一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fərˈget] " — —
It is hard to forget " — —
它 是 难的 到 忘记 " — —

很难忘记——

" [ænd; ənd] [stɪl] [ˈhɑːrdər][tuː; tə] [fərˈgɪv] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [jʌŋ] -
" And still harder to forgive , " said one of our company , a rather young -
" 和 仍然 更难 到 原谅 , " 说 一 的 我们的 公司 , 一个 相当 年轻的 -
[ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
looking man ,
寻找 男人 ,

"而且更难原谅，"我们公司一位看起来很年轻的男士说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkɚz] [moʊst] [əˈtentɪv] [ˈɔːdɪtəz] .
who had been one of the speaker's most attentive auditors .
WHO 有 到过 一 的 这 演讲者的 最多 细心 审计员 .

他曾是演讲者最专注的听众之一。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] .
He spoke with much passion .
他 辐 和 很多 热情 .

他讲话充满激情。

[sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fərˈgɪv] [ɔːr] [fərˈget] .
Said the Stranger : " It is hard to forgive or forget .
说 这 陌生人 : " 它 是 难的 到 原谅 或者 忘记 .

陌生人说："原谅或忘记是很难的。"

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

Few people in the world are capable of long - continued love in a single

很少 人们 在 这 世界 是 有能力的 的 长的 - 持续 爱 在 一个 单身的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ən'les] [self] - [treɪnd] ;

direction , unless self - trained ;

方向 , 除非 自己 - 受过训练 ;

世界上很少有人能够长久地单相思，除非经过自我训练；

[fjuːər] [stɪl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] , [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [ɑːr; ər] ['kɑːmpɪtənt]

fewer still of deliberate , long - continued hatred , and fewer still are competent

更少 仍然 的 商榷 , 长的 - 持续 仇恨 , 和 更少 仍然 是 胜任的

[tuː; tə] [fʊl] , [friː] , [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [fər'gɪvnəs] .

to full , free , unqualified forgiveness .

到 满的 , 自由的 , 不合格的 饶恕 .

蓄意长期怀有仇恨的人更少，能够完全、自由、无条件地宽恕的人更少。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

I am not .

我 是 不是 .

我不是。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

In all my experience ,

在 全部 我的 经验 ,

以我所有的经验来看，

[aɪ] ['nevər] [nuː] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [ɪn] [huːm] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] [kɪŋ] -

I never knew but one man in whom unqualified Hatred was a paramount King -

我 绝不 知道 但 一 男人 在 谁 不合格的 仇恨 曾是 一个 派拉蒙 国王 -

['pæʃ(ə)n] ,

passion ,

热情 ,

我只认识一个人，他心中唯一的主宰便是无条件的仇恨。

['oʊvər] - ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [sər'vaɪvɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

over - riding and surviving all others whatsoever .

超过 - 骑术 和 幸存 全部 其他的 任何 .

凌驾于所有其他事物之上，并最终胜出。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mænz] ['stɔːri] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I will tell you that man's story as he told it to me ,

我 将要 告诉 你 那 男人的 故事 作为 他 讲述 它 到 我 ,

我会把那个人告诉我的故事原原本本转述给你。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huːm] [aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

for he was a friend of mine whom I dearly loved , and who loved me in return .

为了 他 曾是 一个 朋友 的 矿 谁 我 亲爱的 喜爱 , 和 WHO 喜爱 我 在 返回 .

因为他是我非常爱的朋友，他也爱我。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

One day I asked him to open his heart to me , which , after a while ,

一 天 我 问 他 到 打开 他的 心 到 我 , 哪个 , 后 一个 尽管 ,

有一天，我请求他向我敞开心扉，过了一段时间后，

[hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , ['seɪɪŋ] : - ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] ['briːfli] [sketʃ] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

he did as follows , saying : ' Listen , while I briefly sketch the story of my life .

他 做过 作为 跟随 , 说 : - 听 , 尽管 我 简要地 草图 这 故事 的 我的 生活 .

他接着说道："听着，让我简要地概述一下我的人生故事。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
There **was** **a** **man** **who** **,**
那里 曾是 一个 男人 WHO ,

有一个人，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['difəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [kleɪmd]
because **I** **differed** **with** **him** **on** **questions** **of** **Philosophy** **—** **for** **he** **claimed**
因为 我 不同 和 他 在 问题 的 哲学 — 为了 他 声称
[tuː; tə][biː; bi] ['neɪtʃɝz] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,
to **be** **Nature's** **private** **secretary** **,**
到 是 自然的 私人的 秘书 ,

因为我与他在哲学问题上意见相左——因为他自称是大自然的私人秘书，

[wɪtʃ] [kleɪm] [ɔːl]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [læft] [æt; ət] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['wiːkliŋz] ['lisnd] [tuː; tə]
which **claim** **all** **sensible** **people** **laughed** **at** **,** **and** **only** **weaklings** **listened** **to**
哪个 宣称 全部 明智的 人们 笑了 在 , 和 仅有的 弱者 听着 到
[ænd; ənd] [biˈliːvd] — [hiː; hi] , [ðɪs] [mæn] ,
and **believed** **—** **he** **,** **this** **man** **,**
和 相信 — 他 , 这 男人 ,

这种说法所有明智的人都嗤之以鼻，只有懦夫才会听信——他，这个人，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] , [nɑːt]['oʊnli][maɪ] [oʊn] ,
for **this** **cause** **,** **called** **in** **question** **,** **not** **only** **my** **own** **,**
为了 这 原因 , 称为 在 问题 , 不是 仅有的 我的 自己的 ,

为此，不仅是我自己的事业，也受到了质疑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] — [ðæt] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ded]
but **the** **fair** **fame** **of** **the** **mother** **who** **bore** **me** **—** **that** **mother** **being** **already** **dead**
但 这 公平的 名声 的 这 母亲 WHO 钻孔 我 — 那 母亲 存在 已经 死的
;
;
;

但是，生我养我的母亲的美名——尽管她已经去世了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['roʊziz] [heɪt] [ðə; ði] [faʊl] [mə'lɛɹi.əs] [swɔmps] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
and **for** **this** **I** **hate** **him** **,** **as** **roses** **hate** **the** **foul** **malarious** **swamps** **of** **earth**
和 为了 这 我 恨 他 , 作为 玫瑰 恨 这 犯规 疟疾 沼泽 的 地球
.
:
.

为此我恨他，就像玫瑰恨透了污秽不堪、疟疾肆虐的沼泽地一样。

[ðə; ði] ['bleiznd] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] — [let] [noʊ][mæn][kɔːl][gɑːd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
The **blazoned** **motto** **of** **that** **man** **was** **—** **Let** **no** **man** **call** **God** **his** **Father** **,**
这 纹章 座右铭 的 那 男人 曾是 — 让 不 男人 称呼 上帝 他的 父亲 ,

那个人的座右铭是——任何人不得称上帝为父。

[huː] [kɔːlz][nɑːt][mæn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
who **calls** **not** **man** **his** **brother** **.**
WHO 呼叫 不是 男人 他的 兄弟 .

他不称人为弟兄。

[aɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['tælənt][gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] .
I **rose** **in** **the** **world** **,** **and** **he** **hated** **me** **for** **the** **talent** **God** **gave** **me** **.**
我 玫瑰 在 这 世界 , 和 他 憎恨 我 为了 这 天赋 上帝 给予 我 .

我功成名就，他却因为上帝赐予我的天赋而憎恨我。

['envi] !
Envy **!**
嫉妒 !

嫉妒！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [ðɪs] [mæn] , [sneɪk] - [laɪk] ,

I	was	in	a	sense	his	rival	,	and	as	such	,	this	man	,	snake	-	like	,
我	曾是	在	一个	感觉	他的	竞争对手	,	和	作为	这样的	,	这	男人	,	蛇	-	喜欢	,

从某种意义上说，我是他的竞争对手，因此，这个像蛇一样的男人

[juːst] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ʌtmoʊst] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['paʊər] , [baɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] ,

used	his	very	utmost	influence	and	power	,	by	tongue	and	pen	,
用过的	他的	非常	极致	影响	和	力量	,	经过	舌头	和	笔	,

他利用自己最大的影响力和权力，通过口舌和笔杆子，

[tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][dɪd] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃɪldrən] [baɪ]

to	injure	me	—	and	did	—	for	he	took	the	bread	from	my	children	by
到	损伤	我	—	和	做过	—	为了	他	采取	这	面包	从	我的	孩子们	经过

[diˈpraivɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] .

depriving	me	of	employment	.
剥夺	我	的	就业	.

他伤害了我——而且确实伤害了我——因为他剥夺了我的工作，夺走了我孩子的面包。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['pæmflət] , ['ʌndər] [ə; eɪ][nɑːm][diː] [pluːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒɔɪfəli] [ɪk'spoʊzd][maɪ]

I	wrote	a	pamphlet	,	under	a	nom	de	plume	,	and	he	joyfully	exposed	my
我	写道	一个	小册子	,	在下面	一个	诺姆	德	羽	,	和	他	欣喜地	裸露	我的

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

我用笔名写了一本小册子，他却兴高采烈地揭露了我的秘密。

['dʒeləsi] !

Jealousy	!
妒忌	!

妒忌！

[hiː; hi] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] , ['groʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [mɪsˌreprɪ'zentid] [wel] [noʊn] [fækts] —

He	attacked	me	personally	,	grossly	in	his	paper	,	misrepresented	well	known	facts	—
他	遭到攻击	我	亲自	,	粗略地	在	他的	纸	,	歪曲事实	出色地	已知	事实	—

[laɪd; liːd] !

LIED	!
撒谎了	!

他在文章中对我进行了人身攻击，言辞粗暴，歪曲了众所周知的事实——撒谎！

['rɔbiŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [fer] [feɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][maɪ] [ded] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Robbing	me	of	fair	fame	,	as	he	had	my	dead	mother	before	me	.
抢劫	我	的	公平的	名声	,	作为	他	有	我的	死的	母亲	前	我	.

他剥夺了我应得的名誉，就像他之前剥夺了我死去的母亲的名誉一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [biː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [siː] . [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm]

It	is	impossible	for	A	to	forgive	B	for	a	crime	against	C	.	I	hated	him
它	是	不可能的	为了	一个	到	原谅	B	为了	一个	犯罪	反对	C	.	我	憎恨	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʌnz] [seɪk] ;

for	the	dead	one's	sake	;
为了	这	死的	一个人的	清酒	;

A不可能原谅B对C犯下的罪行。我恨他，哪怕是为了死者。

[ðæt] [heɪt] [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [wʊd] [sər'vaɪv] [maɪ] [deθ] ,

that	hate	I	once	thought	would	survive	my	death	,
那	恨	我	一次	想法	会	存活	我的	死亡	,

我曾以为那份仇恨会伴随我一生，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [nekst][maɪ] [hɑːrt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] .

and	be	the	thing	next	my	heart	through	all	the	Eternities	.
和	是	这	事物	下一个	我的	心	通过	全部	这	永恒	.

在永恒中，成为我心中最重要的存在。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] .

Perhaps	**it**	**will**	**not**	**.**
也许	它	将要	不是	.

或许不会。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] " ['dʒiː] [rɪ'neɪ] [diː] [mɛs] [sɛndʒ-s] !

He	**crushed**	**me**	**for**	**a**	**time**	**,**	**but**	**"**	**Je**	**renais**	**de**	**mes**	**cendres**	**!**
他	碎	我	为了	一个	时间	,	但	"	杰	文艺复兴	德	梅斯	灰烬	!

他一度压垮了我，但"我是我的中心！

" [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	**We**	**two**	**are**	**yet**	**in**	**the**	**World**	**.**
"	我们	二	是	然而	在	这	世界	.

我们两人仍在世上。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

He	**will**	**not**	**forget**	**it**	**!**
他	将要	不是	忘记	它	!

他永远不会忘记这件事！

[wɪl] [aɪ] ?

Will	**I**	**?**
将要	我	?

我会吗?

['nevər] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['mʌðər] .

Never	**!**	**—**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**my**	**dead**	**mother**	**.**
绝不	!	—	为了	这	清酒	的	我的	死的	母亲	.

绝不！——看在我死去的母亲的份上。

[aɪ][kæn; kən] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

I	**can**	**overlook**	**his**	**crimes**	**toward**	**me**	**,**
我	能	俯瞰	他的	犯罪	朝向	我	,

我可以原谅他对我犯下的罪行。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr][aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm]['evər] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər] —

but	**before**	**the**	**Bar**	**I**	**hold**	**him**	**ever**	**accountable**	**for**	**the**	**injury**	**to**	**her**	**—**
但	前	这	酒吧	我	抓住	他	曾经	问责制	为了	这	受伤	到	她	—

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	**to**	**my**	**little**	**ones**	**,**
和	到	我的	小的	一个	,

但在律师协会面前，我始终认为他应对她以及我的孩子们所受的伤害负责。

[huː] ['nɪrli] [stɑːrvd] , [waɪl] [ðɪs] [fiːnd] [ʌv; əv] [hel] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['traɪʌmft] [ɪn]

who	**nearly**	**starved**	**,**	**while**	**this**	**fiend**	**of**	**hell**	**,**	**in**	**the**	**garb**	**of**	**heaven**	**,**	**triumphed**	**in**
WHO	几乎	饥饿	,	尽管	这	恶魔	的	地狱	,	在	这	外衣	的	天堂	,	胜利	在

[maɪ] ['mɪzəri] ,

my	**misery**	**,**
我的	苦难	,

我几乎饿死，而这个披着天堂外衣的地狱恶魔却在我的苦难中得胜。

[ænd; ənd] [gləʊtid] ['oʊvər][ðer; ðər] [rɔŋz] .

and	**gloated**	**over**	**their**	**wrongs**	**.**
和	沾沾自喜	超过	他们的	错误	.

并为自己的罪行沾沾自喜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['prɑːksi] — [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['neməsɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]

I	**am**	**the**	**watchful**	**proxy**	**—**	**the**	**rightful**	**Nemesis**	**,**	**of**	**the**	**living**	**and**	**the**	**Dead**
我	是	这	警惕	代理人	—	这	正当的	复仇女神	,	的	这	活的	和	这	死的

!

!

!

我是警惕的代理人——生者和死者的正当复仇者！

[aɪ] [pʊt] [fɔːrθ] [bʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	put	forth	books	to	the	world	.
我	放	前进	图书	到	这	世界	.

我向世界推出书籍。

[ðɪs] ['diːmən] [ɪn] ['seɪnts] [gɑːrb] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] , [hauld] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [blʌd] -

This	demon	in	saint's	garb	,	and	his	minions	,	howled	them	down	as	blood	-
这	恶魔	在	圣徒	外衣	,	和	他的	小黄人	,	嚎叫	他们	向下	作为	血	-

[haʊndz] [duː] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [sleɪv] .

hounds	do	the	panting	slave	.
猎犬	做	这	喘息	奴隶	.

这个披着圣人外衣的恶魔和他的爪牙，像猎犬追逐喘息的奴隶一样，将他们嚎叫着赶下山去。

[mɔːr] [bred] [lɔːst] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌŋgri] [wʌnz] , [mɔːr] [stɜːrn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ri'praizəlz] .

More	bread	lost	to	my	hungry	ones	,	more	stern	calling	for	reprisals	.
更多的	面包	丢失的	到	我的	饥饿的	一个	,	更多的	船尾	呼叫	为了	报复	.

更多的面包被饥饿的人们夺走，更严厉的报复呼声响起。

[ɔːl] [men] [hæv; həv] [foʊz] .

All	men	have	foes	.
全部	男人	有	敌人	.

每个人都有敌人。

[aɪ] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [ɪm'pɑːstər] , [ðɪs] ['kɑːnʃənslɪs] ['aʊtˌreɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	had	;	and	this	man	—	this	impostor	,	this	conscienceless	outrager	of	the
我	有	;	和	这	男人	—	这	骗子	,	这	毫无良知	愤怒者	的	这

[ded] [ænd; ənd] ['stɑːrvər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

dead	and	starver	of	little	children	,
死的	和	饥饿者	的	小的	孩子们	,

我确实有；而这个人——这个骗子，这个丧尽天良、践踏死者遗体、让幼童挨饿的暴徒，

['lisnd] ['glædli] ,

listened	gladly	,
听着	乐意	,

欣然听见，

[ænd; ənd] ['koʊvɜːrtli] ['pʌblɪʃt] [ðer; ðər] ['steɪtmənts] — [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['mɔːrəli] [nuː]

and	covertly	published	their	statements	—	and	that	when	he	morally	knew
和	隐蔽	已发布	他们的	声明	—	和	那	什么时候	他	道德上	知道

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] ,

them	to	be	as	false	as	his	own	black	,
他们	到	是	作为	错误的	作为	他的	自己的	黑色的	,

他暗中发表了他们的声明——而当他从道德上明白这些声明和他自己的黑人身份一样虚假时，

[pə'lɪgəməs] , ['skaʊndrəl] [hɑːrt] .

polygamous	,	scoundrel	heart	.
一夫多妻制	,	恶棍	心	.

多配偶、无赖之心。

[mɔːr] [rɔːŋ] [dʌn] , [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [hændz] [riːtʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [bred] ;

More	wrong	done	,	more	little	pale	hands	reaching	vainly	forth	for	bread	;
更多的	错误的	完毕	,	更多的	小的	苍白	双手	到达	徒劳地	前进	为了	面包	;

罪恶更多，苍白的小手徒劳地伸向面包；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['heɪtrɪd] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	more	hatred	laid	up	for	him	and	his	minions	at	the	bottom	of
和	更多的	仇恨	铺设	向上	为了	他	和	他的	小黄人	在	这	底部	的

[maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

my	heart	of	hearts	,
我的	心	的	心	,

我内心深处对他和他的爪牙充满了仇恨。

[ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ！ -

the	core	and	centre	of	my	soul	!	'
这	核	和	中心	的	我的	灵魂	！	-

我灵魂的核心和中心！

" [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]

"	Thus	he	spake	,	and	the	man's	eyes	flashed	fire	as	the	words	escaped	him
"	因此	他	说	,	和	这	男人的	眼睛	闪光灯	火	作为	这	字	逃脱	他

,

,

'

“他就这样开口说话了，话音未落，那人的双眼便闪过一丝怒火。”

['pruːviŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] ['tempər] ,

proving	that	they	were	not	the	impulsive	utterances	of	temper	,
证明	那	他们	是	不是	这	冲动	话语	的	脾气	,

这证明这些话并非一时冲动的发脾气之言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

but	the	deep	and	cherished	results	of	long	and	bitter	years	of	feeling	.
但	这	深的	和	珍爱	结果	的	长的	和	苦的	年	的	感觉	.

但却是多年苦涩情感积淀而成的深刻而珍贵的成果。

[sed] [aɪ] : - [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'toʊnmənt] ? -

Said	I	:	'	And	does	this	feeling	demand	a	physical	atonement	?	'
说	我	:	-	和	做	这	感觉	要求	一个	身体的	赎罪	?	-

我问道：“这种感觉是否需要以肉体上的赎罪来弥补？”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːrn] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

With	a	look	of	ineffable	scorn	,	he	replied	:
和	一个	看	的	难以言喻的	轻蔑	,	他	回复	:

他带着难以言喻的轻蔑神情回答道：

- [nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɛmpaɪɚz] ['septər] [wʊd] [aɪ] [hɑːrm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [her] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [hed] .

'	Not	for	an	empire's	sceptre	would	I	harm	a	single	hair	of	that	man's	head	.
-	不是	为了	一个	帝国的	权杖	会	我	伤害	一个	单身的	头发	的	那	男人的	头	.

“就算给我帝国的权杖，我也不会伤害那人的一根头发。”

[wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [aɪ] [wʊd] ['reskjuː] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪəl]

Were	his	wife	in	a	burning	building	,	I	would	rescue	her	,	or	perish	in	the	trial
是	他的	妻子	在	一个	燃烧	建筑	,	我	会	救援	她	,	或者	沦	在	这	审判

;

;

;

如果他的妻子身处火海，我会救她，或者在审判中丧生；

[wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi] ['kænɑːt] ['prɑːpəgeɪt] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] —

were	his	children	—	but	,	thank	God	,	he	cannot	propagate	his	species	—
是	他的	孩子们	—	但	,	感谢	上帝	,	他	不能	传播	他的	物种	—

['mɒnstəz] ['nevər] [duː] ! — [bʌt; bət] [hæd; həd] [hiː; hi] [sʌtʃ] ,

Monsters	never	do	!	—	but	had	he	such	,
怪物	绝不	做	！	—	但	有	他	这样的	,

都是他的孩子——但谢天谢地，他无法繁衍后代——怪物从来不会繁衍！——但如果他真的繁衍了后代，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [aɪ] [wʊd] [wɜːrk] [tɪl] [aɪ] [fel] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ,

and	they	were	hungry	,	I	would	work	till	I	fell	from	exhaustion	,
和	他们	是	饥饿的	,	我	会	工作	直到	我	跌倒	从	疲惫	,

他们很饿，我会一直工作到筋疲力尽为止。

[ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] [bred] : [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [ɪn] [wɑːnt] [ɔːr] ['deɪndʒər] ,

in	the	effort	to	procure	them	bread	:	were	the	man	himself	in	want	or	danger	,
在	这	努力	到	采购	他们	面包	:	是	这	男人	他自己	在	想	或者	危险	,

为了给他们弄到面包：如果这个人自己也面临贫困或危险，

[aɪ] [wʊd] ['dʒɔɪəsli] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

I	would	joyously	risk	my	life	to	save	or	serve	him	.
我	会	欣喜地	风险	我的	生活	到	节省	或者	服务	他	.

我愿意冒着生命危险去救他或为他效力。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['piːzd] [baɪ] [blʌd] .

Because	my	revenge	is	one	that	could	not	be	appeased	by	blood	.
因为	我的	复仇	是	一	那	可以	不是	是	安抚	经过	血	.

因为我的复仇，不是鲜血就能平息的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [væst] — [tuː] [diːp] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [riːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['mɪriəd]

It	is	too	vast	—	too	deep	—	and	I	will	wreak	it	in	other	worlds	,	a	myriad
它	是	也	广阔的	—	也	深的	—	和	我	将要	破坏	它	在	其他	世界	,	一个	无数

['eɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

ages	from	now	.
年龄	从	现在	.

它太过浩瀚——太过深邃——我将在无数个世纪之后的其他世界里将其摧毁。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['veri] [soʊl] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌhɪr'æftər] [aɪ] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ]

To	this	I	pledge	my	very	soul	;	and	when	hereafter	I	point	him	to	what	I
到	这	我	保证	我的	非常	灵魂	;	和	什么时候	此后	我	观点	他	到	什么	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

我为此献上我的灵魂；将来当我向他指出我是谁时，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [aɪ] [wɪl] ['θʌndər] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	what	he	has	brought	me	to	,	I	will	thunder	,	in	the	ears	of	his
和	什么	他	有	带来	我	到	,	我	将要	雷	,	在	这	耳朵	的	他的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

而他带给我的一切，我将在他的灵魂耳边轰鸣宣告。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [mæn] !

in	the	very	presence	of	the	Judge	,	"	Thou	art	the	Man	!
在	这	非常	在场	的	这	法官	,	"	你	艺术	这	男人	!

当着法官的面说："你就是那个人！"

" [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] ['ɔːlsoʊ] .

"	Wherever	he	may	be	,	in	the	Vault	,	or	in	the	Space	,	there	will	I	be	also	.
"	无论	他	可能	是	,	在	这	金库	,	或者	在	这	空间	,	那里	将要	我	是	还	.

"无论他在哪里，在宝库里，还是在太空中，我也会在那里。"

[nɔːr] [kæn; kən] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'duː] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] — [noʊ] ['mætər]

Nor	can	this	feeling	die	before	he	shall	undo	his	doing	,	and	—	no	matter
也不	能	这	感觉	死	前	他	将	撤销	他的	正在做	,	和	—	不	事情

[wʌt] .

what	.
什么	.

这种感觉在他弥补自己的过错之前是不会消失的，而且——无论如何。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [gruː] [strɔːŋ] .

At	length	this	feeling	of	mine	grew	strong	.
在	长度	这	感觉	的	矿	生长	强的	.

最终，我的这种感觉变得越来越强烈。

[aɪ] [lʌvd] .

I	loved	.
我	喜爱	.

我喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː] [draʊnd] [ɔːl] [lʌv] .

It	drowned	all	love	.
它	溺水	全部	爱	.

它淹没了所有的爱。

[aɪ][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] , [ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n] [peɪld] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	ambitious	,	and	ambition	paled	before	it	.
我	曾是	雄心勃勃	,	和	志向	苍白	前	它	.

我曾雄心勃勃，但雄心壮志在它面前也黯然失色。

[aɪ][hæd; həd] [welθ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ,

I	had	wealth	within	my	reach	,
我	有	财富	之内	我的	抵达	,

我曾拥有触手可及的财富，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [goʊld][tuː; tə][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl]

and	turned	from	the	shining	gold	to	the	superior	brilliance	of	the	pole
和	转向	从	这	灼灼	金子	到	这	优越的	辉煌	的	这	极

[stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

star	of	my	passion	against	the	soul	of	this	man	,
星星	的	我的	热情	反对	这	灵魂	的	这	男人	,

于是，我从闪耀的黄金转向了我激情中那颗耀眼的北极星，对抗着这个男人的灵魂。

[nɑːt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

not	against	his	body	.
不是	反对	他的	身体	.

不是针对他的身体。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] : — [aɪ] [wɪl] [raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈæʃɪz] .

And	then	I	said	:	—	I	will	rise	from	my	ashes	.
和	然后	我	说	:	—	我	将要	上升	从	我的	灰烬	.

然后我说：——我将从灰烬中重生。

[aɪ] [wɪl] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [neɪm] .

I	will	win	fame	and	name	.
我	将要	赢	名声	和	姓名	.

我将赢得名声和地位。

[aɪ] , [ðə; ði]['æŋgjələr] ['kærəktər] , [wɪl] [raɪz] ,

I	,	the	Angular	Character	,	will	rise	,
我	,	这	角度	特点	,	将要	上升	,

我，棱角分明的角色，将会崛起。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fiːnd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [rɪˈmɔːrsləs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [æz; əz]

and	in	my	dealings	with	this	fiend	will	be	as	remorseless	and	bitter	as
和	在	我的	交易	和	这	恶魔	将要	是	作为	冷酷无情	和	苦的	作为

[ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv] [heɪt] ;

the	quintessence	of	Hate	;
这	精华	的	恨	;

我对待这个恶魔的方式，将如同仇恨的精华般无情和痛苦；

[aɪ] [wɪl] ['sʌfər] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [stiːps] [ʌv; əv] [feɪm] ,

I	will	suffer	patiently	,	and	mount	the	steeps	of	fame	,
我	将要	遭受	耐心	,	和	山	这	陡峭	的	名声	,

我将耐心忍受苦难，攀登名望的高峰。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [weɪk] ,

and	I	will	ring	the	bells	at	the	door	of	the	world	till	all	the	peoples	wake	,
和	我	将要	戒指	这	铃铛	在	这	门	的	这	世界	直到	全部	这	人民	唤醒	,

我将敲响世界之门的钟声，直到所有的人都醒来。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [lɔːntʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] ['kʌlɚz] — [strɪpt]

then	will	I	launch	him	down	the	tide	of	time	in	his	own	true	colors	—	stripped
然后	将要	我	发射	他	向下	这	潮	的	时间	在	他的	自己的	真的	颜色	—	脱衣舞

[tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ,

to	the	centre	,
到	这	中心	,

然后我将让他以他真实的面貌——褪去所有伪装，直抵本质——顺着时间的洪流而下。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

and	show	him	to	the	Ages	for	the	monster	that	he	is	.
和	展示	他	到	这	年龄	为了	这	怪物	那	他	是	.

让他昭告天下，让他露出他那怪物的真面目。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] ;

This	is	a	revenge	worthy	of	an	immortal	being	;
这	是	一个	复仇	值得	的	一个	不朽	存在	;

这是不朽者才配得上这样的复仇；

[wʌn] [ðæt] ['mɪrli] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [bruːts] [ɪn'dʒɔɪ] ,

one	that	merely	extends	to	the	physical	person	is	such	as	brutes	enjoy	,
一	那	仅仅	扩展	到	这	身体的	人	是	这样的	作为	野蛮人	享受	,

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [fʊl] ,

but	is	not	full	,
但	是	不是	满的	,

仅仅延伸到肉体层面的满足感，就像野兽所享受的那样，但并不完整。

[brɔːd] , [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

broad	,	deep	and	enduring	enough	for	a	man	.
广阔	,	深的	和	持久	足够的	为了	一个	男人	.

宽广、深邃、持久，足以满足一个男人的需求。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [kən'temptəbl] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

As	for	his	minions	they	are	too	contemptible	to	engage	my	attention	for
作为	为了	他的	小黄人	他们	是	也	可鄙	到	从事	我的	注意力	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ;

a	moment	;
一个	片刻	;

至于他的爪牙，他们太卑鄙了，我一刻也不屑一顾；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['mæstɚz] [soʊl] [wɪl] [aɪ] [fɪks] [maɪ] ['tælən] [soʊ] [diːp] ,

but	in	their	master's	soul	will	I	fix	my	talons	so	deep	,
但	在	他们的	硕士学位	灵魂	将要	我	使固定	我的	利爪	所以	深的	,

但我会将我的利爪深深地钉入他们主人的灵魂深处，

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['wɪtnəs] [ðer; ðər][ɪk'strækʃ(ə)n] ;

that	an	eternity	shall	not	witness	their	extraction	;
那	一个	永恒	将	不是	证人	他们的	萃取	;

永恒之中，他们也无法被带走；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] [ded]

and	henceforth	I	dedicate	all	my	life	to	the	one	purpose	of	avenging	the	dead
和	今后	我	奉献	全部	我的	生活	到	这	一	目的	的	复仇	这	死的

! -

! **'**

! -

从此以后，我将毕生奉献于为死者复仇这唯一目标！

" [faɪv] ['jɪrz] [roʊld] [baɪ]['æftər] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] , [wen] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [wiː; wi] [met] [iːtʃ]

"	Five	years	rolled	by	after	this	recital	,	when	again	,	in	a	foreign	land	,	we	met	each
"	五	年	滚动	经过	后	这	独奏会	,	什么时候	再次	,	在	一个	外国的	土地	,	我们	遇见	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“这场演出之后五年过去了，我们在异国他乡再次相遇。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] .

In	the	meantime	he	had	grown	grey	.
在	这	与此同时	他	有	生长	灰色的	.

与此同时，他的头发已经变白了。

[hɪz; ɪz][foʊ] [stɪl] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [wʌns] [rɪ'plaɪd] ,

His	foe	still	attacked	him	;	he	had	never	once	replied	,
他的	敌人	仍然	遭到攻击	他	;	他	有	绝不	一次	回复	,

他的敌人依然攻击他；他却从未还击过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd] , [sed] [hiː; hi]

but	his	hatred	had	crystallized	in	the	centre	of	his	soul	,	and	,	said	he
但	他的	仇恨	有	结晶	在	这	中心	的	他的	灵魂	,	和	,	说	他

,

,

,

但他心中的仇恨已经凝结成冰，他说，

- [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [ri'vendʒd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jet] , [baɪ][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

'	I	can	wait	a	million	years	;	but	revenged	I	will	be	yet	,	by	the	Life	of
-	我	能	等待	一个	百万	年	;	但	复仇	我	将要	是	然而	,	经过	这	生活	的

[gɑːd] ! -

God	!	'
上帝	!	-

“我可以等上一百万年；但我终将复仇，以神的生命起誓！”

[ðæt] [ɪz][maɪ]['stɔːri] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [frend] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

That	is	my	story	;	I	believe	my	friend	will	keep	his	oath	,
那	是	我的	故事	;	我	相信	我的	朋友	将要	保持	他的	誓言	,

这就是我的故事；我相信我的朋友会信守誓言。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

"	said	the	young	man	as	he	turned	from	the	company	on	the	quarter	-	deck	,
"	说	这	年轻的	男人	作为	他	转向	从	这	公司	在	这	四分之一	-	甲板	,

“年轻人一边说着，一边转身离开了后甲板上的同伴们。”

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

and	slowly	walked	toward	the	bow	of	the	steamer	.
和	缓慢地	步行	朝向	这	弓	的	这	汽船	.

然后缓缓走向汽船的船头。

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][wɜːr; wər] ['bɪtər] [wʌnz] ,

The	words	he	had	spoken	were	bitter	ones	,
这	字	他	有	说	是	苦的	一个	,

他说的那些话很刻薄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɜːrv] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['viːəməns] [ʌv; əv] ['vɪgər] ,

and	they	were	expressed	with	such	a	verve	—	such	a	vehemence	of	vigor	,
和	他们	是	表达	和	这样的	一个	气魄	—	这样的	一个	激烈	的	活力	,

[ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

intensity	and	passion	,
强度	和	热情	,

而且他们的表达如此生动——如此热烈、强烈、充满激情。

[ðæt] [nɑːt][wʌn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər]

that	not	one	man	or	woman	on	the	quarter	-	deck	of	the	steamer	doubted	for
那	不是	一	男人	或者	女士	在	这	四分之一	-	甲板	的	这	汽船	怀疑	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndʒərd] [wʌn] ,

an	instant	that	himself	was	the	injured	one	,
一个	立即的	那	他自己	曾是	这	受伤	一	,

轮船后甲板上的所有男女船员，没有一个人曾怀疑过自己就是受伤的人。

[hɪm'self] [ðə; ði] ['viːəmənt] ['heɪtər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plaɪd] [dɪs'kleɪmər] .

himself	the	vehement	hater	,	notwithstanding	his	implied	disclaimer	.
他自己	这	慷慨	仇恨者	,	虽然	他的	暗示	免责声明	.

尽管他表面上否认，但他本人却是激烈的仇恨者。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] , ['diːpli] , [felt] [ɔːl][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] ['nevər] , [ʌn'tɪl]

We	saw	that	he	fully	,	deeply	,	felt	all	he	gave	utterance	to	;	and	never	,	until
我们	锯	那	他	完全	,	深	,	毛毡	全部	他	给予	发声	到	;	和	绝不	,	直到

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

我们看到，他所表达的一切，他都感同身受，发自内心；而且直到那一刻之前，从未如此。

[dɪd][aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [depθs] [ænd; ənd][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl][fɔːr; fər] ['iːðər]

did	I	comprehend	the	awful	depths	and	capacity	of	the	human	soul	for	either
做过	我	理解	这	可怕	深度	和	容量	的	这	人类	灵魂	为了	任何一个

[lʌv] [ɔːr] ['heɪtrɪd] ;

love	or	hatred	;
爱	或者	仇恨	;

我是否理解了人类灵魂中爱与恨的可怕深度和容量?

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ,

nor	had	any	of	us	,	even	the	Rosicrucian	,
也不	有	任何	的	我们	,	甚至	这	玫瑰十字会	,

我们当中没有人，甚至包括玫瑰十字会成员，都没有。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [θret] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	faintest	idea	but	that	every	word	of	his	awful	threat	came	from	his
这	最微弱	主意	但	那	每一个	单词	的	他的	可怕	威胁	来了	从	他的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

丝毫没有察觉到，他那可怕的威胁中的每一个字都是发自内心的；

[nɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [riːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ]

nor	the	slightest	doubt	that	if	there	were	a	possibility	of	wreaking	his	revenge
也不	这	丝毫	怀疑	那	如果	那里	是	一个	可能性	的	破坏	他的	复仇

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] ,

in	the	World	to	come	,
在	这	世界	到	来	,

他丝毫没有怀疑，如果来世有机会复仇，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsli] ['eksɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	would	find	that	possibility	,	and	remorselessly	execute	it	.
那	他	会	寻找	那	可能性	,	和	冷酷无情	执行	它	.

他会发现这种可能性，并毫不留情地去实现它。

[sed] [ðə; ði][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] :

Said	**the**	**Rosicrucian**	**,**	**as**	**the**	**man**	**finished**	**his**	**terrible**	**recital**	**:**
说	这	玫瑰十字会	,	作为	这	男人	完成的	他的	糟糕的	独奏会	:

当那人结束他那糟糕的朗诵时，玫瑰十字会成员说道：

" [ðɪs] ['epɪsoʊd] [kʌmz] [ɪn] [kwaɪt] [ˌæprə'poʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['stɔriːz] ['mɔːrəl] .

"	**This**	**episode**	**comes**	**in**	**quite**	**apropos**	**to**	**my**	**own**	**story's**	**moral**	**.**
"	这	插曲	来	在	相当	恰好	到	我的	自己的	故事的	道德	.

“这一集与我故事的寓意非常契合。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [bɪ'wer] , [lest] [wiː; wi] , [baɪ][sʌm; səm][ækt][ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊərz] ,

It	**is**	**well**	**to**	**beware**	**,**	**lest**	**we**	**,**	**by**	**some**	**act**	**or**	**word**	**of**	**ours**	**,**
它	是	出色地	到	提防	,	免得	我们	,	经过	一些	行为	或者	单词	的	我们的	,

我们应当谨慎，以免因我们的某些言行，

[soʊ] ['diːpli] [plænt][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]['heɪtrɪd] , [ðæt] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə'nɔɪ]

so	**deeply**	**plant**	**the**	**germ**	**of**	**hatred**	**,**	**that**	**in**	**after**	**years**	**it**	**spring**	**up**	**to**	**annoy**
所以	深	植物	这	细菌	的	仇恨	,	那	在	后	年	它	春天	向上	到	烦人

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

仇恨的种子种得如此深，以至于多年以后它会萌芽并困扰我们。

[ænd; ənd][mɑːr]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	**mar**	**our**	**peace**	**of**	**mind**	**.**
和	马尔	我们的	和平	的	头脑	.

并破坏我们的心境。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Now	**,**	**I**	**have**	**some**	**knowledge**	**of**	**the**	**soul**	**,**
现在	,	我	有	一些	知识	的	这	灵魂	,

现在，我对灵魂有了一些了解。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][left] [ˌjuː 'es] [miːnz] [ɔːl] [ðæt]

and	**am**	**firmly**	**convinced**	**that**	**the**	**man**	**who**	**has**	**just**	**left**	**us**	**means**	**all**	**that**
和	是	牢牢	确信	那	这	男人	WHO	有	只是	左边	我们	方法	全部	那

[hiː; hi] [sez] ;

he	**says**	**;**
他	说道	;

我坚信，刚刚离开我们的那个人所说的一切都是真心话；

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][ɪn'kɜːr][soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] ['penəlti] [æz; əz] [ðæt] ['mænz] ['heɪtrɪd] ,

nor	**would**	**I**	**incur**	**so**	**dreadful**	**a**	**penalty**	**as**	**that**	**man's**	**hatred**	**,**
也不	会	我	招致	所以	可怕	一个	惩罚	作为	那	男人的	仇恨	,

我也不会遭受像那个人对我那样可怕的仇恨。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['daɪədem] [ɑːn][ðə; ði] [tə'rekwɪəs] [gloʊb] .

for	**all**	**the**	**diadems**	**on**	**the**	**terraqueous**	**globe**	**.**
为了	全部	这	头饰	在	这	水陆	地球	.

为了地球上所有的冠冕。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪk'stɜːrn(ə)l] , [els] [hiː; hi] [wʊd] , [baɪ][æn; ən] [ə'sɔːlt] , [ɔːr][baɪ]['slændər] ,

His	**passion**	**is**	**not**	**merely**	**external**	**,**	**else**	**he**	**would**	**,**	**by**	**an**	**assault**	**,**	**or**	**by**	**slander**	**,**
他的	热情	是	不是	仅仅	外部的	,	别的	他	会	,	经过	一个	突击	,	或者	经过	诽谤	,

他的激情并非仅仅体现在外在，否则他就会诉诸攻击或诽谤。

[siːk] [ɪts] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

seek	**its**	**satisfaction**	**.**
寻找	它是	满意	.

寻求满足。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dʒʌstɪs] .

But	his	feeling	is	the	offspring	of	a	sense	of	outraged	justice	.
但	他的	感觉	是	这	后代	的	一个	感觉	的	义愤填膺	正义	.

但他的这种感觉源于一种义愤填膺的正义感。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spliːn] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

I	have	not	the	least	doubt	that	the	object	of	his	spleen	laughs	at	the	man	.
我	有	不是	这	至少	怀疑	那	这	目的	的	他的	脾	笑声	在	这	男人	.

我毫不怀疑，他憎恨的对象正在嘲笑这个人。

[bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] ['læftər] , [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɪnfluəns] — [ɔːl] [θɪŋz] , [wen] [ʌv; əv]

But	Revenge	will	outlive	laughter	,	wealth	,	position	,	influence	—	all	things	,	when	of
但	复仇	将要	活得更久	笑声	,	财富	,	位置	,	影响	—	全部	事物	,	什么时候	的

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

the	nature	of	the	present	case	.
这	自然	的	这	展示	案件	.

但是，在当前这种情况下，复仇将胜过欢笑、财富、地位、影响力——所有这些。

[ðʌs] , ['mædəm] , [jʊr; jər] ['kwestʃən] , [aɪ][hoʊp] , [hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Thus	,	Madame	,	your	question	,	I	hope	,	has	been	answered	to	your	satisfaction	.
因此	,	夫人	,	你的	问题	,	我	希望	,	有	到过	回答	到	你的	满意	.

夫人，希望您的问题已经得到满意的解答。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['deprəkeɪt] ['heɪtrɪd] , [bʌt; bət] [dɪ'mænd] ['dʒʌstɪs] .

Of	course	,	I	deprecate	hatred	,	but	demand	justice	.
的	课程	,	我	已弃用	仇恨	,	但	要求	正义	.

我当然不赞同仇恨，但我要求伸张正义。

" [bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ə'gen] ,

"	But	see	,	the	sun	is	setting	again	,
"	但	看	,	这	太阳	是	环境	再次	,

“但是你看，太阳又要落山了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] ,

and	the	conclusion	of	our	story	must	be	deferred	until	after	supper	,
和	这	结论	的	我们的	故事	必须	是	延期	直到	后	晚餐	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我们的故事的结尾必须推迟到晚餐后才能揭晓，届时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [ə'semb(ə)l] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [wʌt] [bɪ'fel]

if	you	will	again	assemble	here	upon	the	quarter	-	deck	,	you	shall	learn	what	befell
如果	你	将要	再次	集合	这里	之上	这	四分之一	-	甲板	,	你	将	学习	什么	发生

['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . ,

Mr	.	Thomas	W	.	,
先生	.	托马斯	W	.	,

如果你们再次聚集在后甲板上，你们就会知道托马斯·W先生遭遇了什么。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [ɪ'vents] [træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]

and	what	other	events	transpired	in	the	little	chamber	with	a	window	at	the
和	什么	其他	活动	发生了	在	这	小的	房间	和	一个	窗户	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

foot	of	the	bed	,
脚	的	这	床	,

还有什么其他事情发生在床脚那间带窗户的小房间里?

[huːz] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] .

whose	upper	sash	was	down	.
谁	上	窗扇	曾是	向下	.

上窗扇落了下来。

" [pɑːrt] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
" PART VII .
" 部分 七 .

第七部分

['bɛtsi] [klaːk] [ɪn] [driːm] - [lænd] .
BETSEY CLARK IN DREAM - LAND .
贝齐 克拉克 在 梦 - 土地 .

贝齐·克拉克在梦乡。

[kʊd; kəd][aɪ][wɪð; wɪθ][ɪŋk][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [fɪl] ,
Could I with ink the ocean fill ,
可以 我 和 墨水 这 海洋 充满 ,

我能否用墨水填满海洋?

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [meɪd] ;
Were all the earth of parchment made ;
是 全部 这 地球 的 羊皮纸 制成 ;

如果所有的大地都是羊皮纸做的;

[wɜːr; wər] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ə; eɪ] [kwɪl] ,
Were every blade of grass a quill ,
是 每一个 刀刃 的 草 一个 鹅毛笔 ,

如果每一根草叶都是一根羽毛笔,

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [skraɪb] [baɪ] [treɪd] —
And every man a scribe by trade —
和 每一个 男人 一个 隶 经过 贸易 —

每个人都以文士为业——

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'bʌv]
To tell the love of God above
到 告诉 这 爱 的 上帝 多于

述说上帝至高无上的爱

[wʊd] [dreɪn] [ðə; ði]['braɪni] ['oʊʃnz] [draɪ] :
Would drain the briny oceans dry :
会 流走 这 咸的 海洋 干燥 :

会把咸水海洋抽干:

[nɔːr] [wʊd] [ə; eɪ][skroʊl] [kən'teɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
Nor would a scroll contain the whole ,
也不 会 一个 滚动 包含 这 所有的 ,

卷轴也无法包含全部内容。

[ðoʊ] ['kʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [skaɪ] .
Though covering all the arching sky .
尽管 覆盖 全部 这 拱形 天空 .

虽然覆盖了整个拱形天空。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [dʒʌst][æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] , " [sed] [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ,
" I believe just as did the writer of these lines , " said the Rosicrucian ,
" 我 相信 只是 作为 做过 这 作家 的 这些 线条 , " 说 这 玫瑰十字会 ,

"我相信,正如这些诗句的作者一样,"玫瑰十字会成员说道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] ,
as he began his recital in the cabin of the " Uncle Sam ,
作为 他 开始 他的 独奏会 在 这 舱 的 这 " 叔叔 山姆 ,

当他开始在"山姆大叔号"船舱内朗诵时,

" ['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pə'veiəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['stiːmʃɪp] [laɪn] ,
" after partaking of what the purveyors of that steamship line ,
" 后 参与 的 什么 这 供应商 的 那 轮船 线 ,

在享用了那家轮船公司的供应商提供的服务之后,

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fə'siːʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]

in	the	rich	exuberance	of	their	facetious	imaginations	were	pleased	to	call	a
在	这	富有的	热情洋溢	的	他们的	滑稽的	想象力	是	高兴	到	称呼	一个

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

在他们丰富多彩、充满奇思妙想的想象中，他们兴高采烈地宣布要举行晚宴。

" ['bɛtsi] [klaːk][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Betsey	Clark	was	dreaming	:	It	was	morning	,
"	贝齐	克拉克	曾是	做梦	:	它	曾是	早晨	,

贝齐·克拉克在做梦：那是早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] [ʌn'klaʊdɪd] ['splendər] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] —

and	the	glorious	face	of	the	sun	shone	in	unclouded	splendor	over	the	world	—
和	这	辉煌	脸	的	这	太阳	闪耀	在	晴朗无云	辉煌	超过	这	世界	—

[ðɪs] [wɜːrld] ,

this	world	,
这	世界	,

灿烂的太阳照耀着整个世界——这个世界，万里无云。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ɪz]['evər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːti]

which	,	to	the	good	man	and	woman	,	is	ever	a	world	of	Good	and	Beauty
哪个	,	到	这	好的	男人	和	女士	,	是	曾经	一个	世界	的	好的	和	美丽

,

,

,

对于善良的人们来说，那永远是一个充满美好与善良的世界。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd] - [saɪd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] .

viewed	from	the	God	-	side	,	whatever	it	may	be	from	the	human	.
已查看	从	这	上帝	-	边	,	任何	它	可能	是	从	这	人类	.

从神的角度来看，无论从人的角度来看如何。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [dʌm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

All	things	were	praising	Him	—	at	least	all	dumb	things	were	,
全部	事物	是	赞扬	他	—	在	至少	全部	哑的	事物	是	,

万物都在赞美他——至少所有无知的事物都在赞美他。

[fɔːr; fər][men][soʊ] [ɪn'tentli] [ə'dɔːr] [ðer; ðər]['leɪˌriːz][ænd; ənd][pi' neɪˌ tiz] — ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['daɪmz] —

for	men	so	intently	adore	their	Lares	and	Penates	—	Dollars	and	Dimes	—
为了	男人	所以	专注地	崇拜	他们的	拉雷斯	和	佩纳特斯	—	美元	和	一角硬币	—

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpfl] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz]

that	they	have	scarcely	time	to	devote	a	worshipful	thought	to	Him	who	is
那	他们	有	几乎	时间	到	奉献	一个	崇拜的	想法	到	他	WHO	是

[kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

King	of	kings	,
国王	的	国王	,

因为人们如此痴迷于他们的金钱——美元和角币——以至于他们几乎没有时间去虔诚地敬拜万王之王。

[ænd; ənd] ['regnənt] [gɑːd][ʌv; əv][gɔdz] .

and	regnant	God	of	gods	.
和	统治者	上帝	的	神	.

以及众神之王。

" ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn]['geɪlə; 'gælə] [roʊbz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [fraunz] ,

"	Nature	was	arrayed	in	gala	robes	;	she	had	put	aside	her	frowns	,
"	自然	曾是	排列	在	节日	长袍	;	她	有	放	旁边	她	皱眉	,

“大自然穿上了华丽的礼服；她收起了愁容，

[ænd; ənd] [naʊ] [smaɪld] ['swi:tli] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [dekt] ['geɪli] [ɪn] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] [laɪt] ;

and	now	smiled	sweetly	on	the	world	,	decked	gaily	in	pearls	and	light	;
和	现在	微笑	甜蜜地	在	这	世界	,	甲板	兴高采烈地	在	珍珠	和	光	;

如今，她面带甜美的微笑，沐浴在珍珠和光芒中，光彩照人；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wɛdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	was	on	her	way	to	attend	the	weddings	of	the	flowers	and	the
她	曾是	在	她	方式	到	出席	这	婚礼	的	这	花朵	和	这

[bɜ:rdz] .

birds	.
鸟类	.

她正要去参加花鸟的婚礼。

['bɛtsi] [kla:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blaiθ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ə'gen] .

Betsey	Clark	was	a	blythe	young	girl	again	.
贝齐	克拉克	曾是	一个	布莱斯	年轻的	女孩	再次	.

贝特西·克拉克又变回了那个快乐的年轻女孩。

[ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['geɪli] ['trɪpɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [li:] ,

In	her	dream	she	was	gaily	tripping	o'er	the	lea	,
在	她	梦	她	曾是	兴高采烈地	绊倒	超过	这	叶	,

在梦里，她欢快地在草地上跳跃。

[hɜ:r; hər] ['hæpi] [hɑ:rt] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [i'məuʃənz] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

her	happy	heart	swelling	and	palpitating	with	strange	emotions	—	she	was	a
她	快乐的	心	肿胀	和	心悸	和	奇怪的	情绪	—	她	曾是	一个

['bʌdɪŋ] ['vɜ:rdʒɪn] [naʊ] ,

budding	virgin	now	,
萌芽	处女	现在	,

她那颗幸福的心因奇异的情绪而膨胀、悸动——她现在是一个初露端倪的处女了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [lʌv] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	her	heart	overflowed	with	innocence	and	love	,	accompanied	with	that
和	她	心	溢出	和	无辜	和	爱	,	伴随	和	那

[pjʊr] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] , [waɪld] [ˌdɪskən'tent] ,

pure	,	but	strange	,	wild	discontent	,
纯的	,	但	奇怪的	,	荒野	不满	,

她的心中充满了纯真和爱，同时也夹杂着那种纯粹而又奇特的、狂野的不满。

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ɔ:l] [jʌŋ] ['wɪmɪn]

and	longing	for	,	she	knew	not	what	,	but	something	,	which	all	young	women
和	渴望	为了	,	她	知道	不是	什么	,	但	某物	,	哪个	全部	年轻的	女性

[fi:l] ,

feel	,
感觉	,

她渴望着什么，却又说不清是什么，但那是一种所有年轻女性都会有的感觉。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði]['goʊldən] ['bæriər] [ðæt] [di'vaidz] [ðer; ðər]

and	are	conscious	of	,	as	they	pass	the	golden	barrier	that	divides	their
和	是	有意识的	的	,	作为	他们	经过	这	金的	障碍	那	分割	他们的

[ju:θ] [frʌm; frəm] ['wʊmənhʊd] .

youth	from	womanhood	.
青年	从	女性	.

她们意识到，自己正跨越分隔青春与成年的金色屏障。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] [tʃeɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʌv] ,

It	is	,	and	was	,	the	holy	and	chaste	desire	to	love	,
它	是	,	和	曾是	,	这	圣	和	贞洁	欲望	到	爱	,

它过去是，现在仍然是，神圣而纯洁的爱的渴望。

[ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [sɜːr] , [raɪt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	be	loved	in	return	—	from	the	heart	,	sir	,	right	straight	from	the
和	是	喜爱	在	返回	—	从	这	心	,	先生	,	正确的	直的	从	这

[hɑːrt] !

heart	!
心	!

并得到发自内心的爱——先生，发自内心的爱!

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Ah	,	how	I	sometimes	wish	I	had	been	created	a	girl	instead	of	a	boy	.
啊	,	如何	我	有时	希望	我	有	到过	创建	一个	女孩	反而	的	一个	男生	.

啊，我有时多么希望自己生来是个女孩而不是男孩。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] ?

What's	the	use	of	wishing	?
是什么	这	使用	的	祝	?

许愿有什么用?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][dɪ'zaɪər][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] .

especially	when	all	the	girls	desire	an	opposite	transmigration	.
尤其	什么时候	全部	这	女孩们	欲望	一个	对面的	轮回	.

尤其是当所有女孩都渴望异性转世的时候。

" - [bluːm] [ˌaʊt'raɪvəld] [ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - ['wedɪd] ['roʊziz] — ['roʊziz][dʒʌst]

"	Betsey's	bloom	outrivalled	the	blushes	of	the	newly	-	wedded	roses	—	roses	just
"	-	盛开	胜过	这	脸红	的	这	新	-	已婚	玫瑰	—	玫瑰	只是

['mærid] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] ,

married	to	sunlight	,	in	the	morning	dew	,
已婚	到	阳光	,	在	这	早晨	露	,

“贝茜的娇艳胜过了新婚玫瑰的娇艳——那些玫瑰刚刚在晨露中沐浴着阳光，结为连理。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər] ['witnisiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ]

with	all	the	trees	for	witnesses	,	and	all	the	birds	to	swell	the	sounding
和	全部	这	树木	为了	证人	,	和	全部	这	鸟类	到	膨胀	这	听起来

['kɔːrəs] !

chorus	!
合唱	!

所有的树木都可以作证，所有的鸟儿都可以加入到这响亮的合唱中!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ; [ɑː] , [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !

And	she	was	happy	;	ah	,	how	full	of	happiness	!
和	她	曾是	快乐的	;	啊	,	如何	满的	的	幸福	!

她很开心；啊，多么幸福啊!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] — [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [gɔːl] [ɪn]

and	yet	it	was	slightly	dashed	with	bitterness	—	just	a	taste	of	gall	in
和	然而	它	曾是	轻微地	虚线	和	苦味	—	只是	一个	品尝	的	癯	在

[hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['hʌni] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] ,

her	cup	of	honey	—	for	she	imagined	a	more	perfect	state	,
她	杯子	的	蜂蜜	—	为了	她	想象	一个	更多的	完美的	状态	,

然而，其中却略带苦涩——就像蜂蜜里尝到了一丝苦涩——因为她想象着一个更完美的状态。

[hæd; həd] [veɪg] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] ['haɪər] .

had	vague	dreamings	of	something	still	higher	.
有	模糊的	梦境	的	某物	仍然	更高	.

我隐约梦见了更高层次的东西。

[soʊ][hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] .
So **have** **we** **all** **.**
所以 有 我们 全部 .

我们都一样。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
We **have** **it** **!**
我们 有 它 !

我们找到了!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪn] [ðæt] [ðæt] ['haɪər] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][traɪ]
and **that** **is** **a** **certain** **sign** **that** **that** **higher** **something** **is** **attainable** **,** **if** **we** **only** **try**
和 那 是 一个 肯定 符号 那 那 更高 某物 是 可实现的 , 如果 我们 仅有的 尝试
.
:
.

这无疑表明，只要我们努力，更高的目标就能够实现。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [frend] .
Some **one** **said** **he** **wanted** **to** **eat** **his** **friend** **.**
一些 一 说 他 通缉 到 吃 他的 朋友 .

有人说他想吃掉他的朋友。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][ɪn] [ə'nʌðər] [self] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tweɪn] [ə; eɪ]
but **I** **want** **to** **lose** **myself** **in** **another** **self** **—** **to** **make** **of** **them** **twain** **a**
但 我 想 到 失去 我 在 其他 自己 — 到 制作 的 他们 马克·吐温 一个
['juːnɪt] ,
unit **,**
单元 ,

但我想要融入另一个自我——将两者融为一体。

[wɪtʃ] [ɪz] ['betər] !
which **is** **better** **!**
哪个 是 更好的 !

哪个更好!

[ɔːr][tuː; tə] [ðʌs] [blend] , [ænd; ənd] [ðen] [luːz] [.auə'self. .ɑː-][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd] - [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [best] !
or **to** **thus** **blend** **,** **and** **then** **lose** **ourself** **in** **the** **great** **God** **-** **life** **,** **which** **is** **Best** **!**
或者 到 因此 混合 , 和 然后 失去 我们自己 在 这 伟大的 上帝 - 生活 , 哪个 是 最好的 !

或者这样融合，然后沉浸在伟大的神性生活中，这才是最好的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['geɪli] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [liː] .
" **And** **she** **gaily** **tripped** **over** **the** **lea** **.**
" 和 她 兴高采烈地 绊倒了 超过 这 叶 .

她兴高采烈地绊倒在草地上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [kriːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [freʃ] [egz] ,
She **was** **going** **with** **a** **pitcher** **of** **cream** **,** **and** **a** **basket** **of** **fresh** **eggs** **,**
她 曾是 去 和 一个 投手 的 奶油 , 和 一个 篮子 的 新鲜的 鸡蛋 ,

她带着一壶奶油和一篮新鲜鸡蛋去了。

[tɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɑːk] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ,
toward **a** **hole** **in** **the** **rock** **,** **not** **a** **great** **way** **off** **,**
朝向 一个 洞 在 这 岩石 , 不是 一个 伟大的 方式 离开 ,

朝着岩石上的一个洞走去，距离不远。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] - ['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['gɜːrdl] ,

to	present	them	to	the	strange	'	Hermit	of	the	Silver	Girdle	,
到	展示	他们	到	这	奇怪的	-	隐士	的	这	银	腰带	,

将它们呈献给那位神秘的"银腰带隐士",

- [huː] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['graːtoʊ][dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst][waɪld] ,

'	who	dwelt	within	a	little	grotto	just	upon	the	edge	of	a	forest	wild	,
-	WHO	居住	之内	一个	小的	石窟	只是	之上	这	边缘	的	一个	森林	荒野	,

'他住在森林边缘的一个小洞穴里,

[hɑːrd][baɪ][hɜːr; hər] - [hoʊm] .

hard	by	her	girlhood's	home	.
难的	经过	她	-	家	.

离她少女时代的家很近。

" [naʊ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌhens'fɔːrθ] [noʊn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

"	Now	,	be	it	henceforth	known	to	everybody	,
"	现在	,	是	它	今后	已知	到	大家	,

"现在,让所有人都知道,

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] — [ɪf] [ðə; ði][fækt][ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] ['pæt(ə)nt]

and	to	everybody's	son	and	daughter	—	if	the	fact	is	not	already	patent
和	到	每个人的	儿子	和	女儿	—	如果	这	事实	是	不是	已经	专利

['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] — [ðæt] ['evri] ['fiːmeɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] -

unto	them	—	that	every	female	between	the	ages	of	fifteen	and	twenty	-
到	他们	—	那	每一个	女性	之间	这	年龄	的	十五	和	二十	-

[θriː] ,

three	,
三	,

并且要告诉所有人的儿女——如果这个事实他们还不清楚的话——所有十五岁到二十三岁的女性,

[ɪz]['nætʃ(ə)rəli] , [spɑːn'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] , [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ðen] ['wɑːntɪŋ] ,

is	naturally	,	spontaneously	,	and	inevitably	,	in	love	;	and	all	that	is	then	wanting	,
是	自然	,	自发地	,	和	不可避免地	,	在	爱	;	和	全部	那	是	然后	想要	,

[ɪz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ,

is	a	suitable	,
是	一个	合适的	,

是自然而然、自发且必然地坠入爱河的;而那时所缺少的,只是一个合适的人。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['lævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] .

and	worthy	object	to	lavish	it	upon	.
和	值得	目的	到	奢华的	它	之上	.

值得将它倾注于其上的事物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz] [sʌtʃ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɔːr][nɑːt] , [stɪl] [ʃiː; ʃi]

If	she	finds	such	,	well	and	good	;	but	whether	she	does	,	or	not	,	still	she
如果	她	发现	这样的	,	出色地	和	好的	;	但	无论	她	做	,	或者	不是	,	仍然	她

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

如果她找到了,那当然很好;但无论她找到与否,她都必须这样做。

[ænd; ənd] [wɪl] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ['iːðər] ['helθɪli] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [ɑːn][ə; eɪ][kæt][ɔːr][ə; eɪ][mæn] ;

and	will	pour	it	out	—	either	healthily	,	or	otherwise	—	on	a	cat	or	a	man	;
和	将要	倒	它	出去	—	任何一个	健康地	,	或者	否则	—	在	一个	猫	或者	一个	男人	;

[ə; eɪ] ['puːdl] [ɔːr]['pɑːlətɪks] ;

a	poodle	or	politics	;
一个	贵宾犬	或者	政治	;

他会把这种情绪——无论是健康的还是不健康的——倾泻在猫或人身上;贵宾犬或政治上;

['mærɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪrər] .
marriage or a mirror .
婚姻 或者 一个 镜子 .

婚姻或一面镜子。

[bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][æn; ən] [eg] [ɪz] [fʊl]
Between those ages the female heart is just as full of love as an egg is full
之间 那些 年龄 这 女性 心 是 只是 作为 满的 的 爱 作为 一个 蛋 是 满的
[ʌv; əv] [miːt] ;
of meat ;
的 肉 ;

在这两个年龄段之间，女性的内心充满了爱，就像鸡蛋里充满了肉一样；

[nɔːr][kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [lʌv] ,
nor can she help it ; it is the birth of affection , love ,
也不 能 她 帮助 它 ; 它 是 这 出生 的 感情 , 爱 ,

她也无法抗拒；这是感情、爱情的萌芽。

['roʊmæns] — [ðə; ðɪ] [en'dɪəd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [sprɪŋ] - [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
romance — the endeared and endearing spring - tide of life and emotion .
浪漫 — 这 可爱的 和 可爱的 春天 - 潮 的 生活 和 情感 .

浪漫——生命和情感中令人喜爱和欣喜的春潮。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ebz] , ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪv] !
that the tide too often ebbs , never , never to rise again this side of the grave !
那 这 潮 也 经常 潮汐 , 绝不 , 绝不 到 上升 再次 这 边 的 这 严重 !

潮水总是退去，此生再也不会涨起！

[ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] , ['wʊmən] , [ˌʌn'laɪk] [mæn]
Then , in the rich exuberance of her innocence and purity , woman , unlike man
然后 , 在 这 富有的 热情洋溢 的 她 无辜 和 纯度 , 女士 , 与此不同 男人
[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] ,
at the same age ,
在 这 相同的 年龄 ,

然后，在她纯真无邪的充沛活力中，女人，与同龄的男人不同，

[θɪŋks] [noʊ] [rɔːŋ] , [fɪrz] [noʊ][hɑːrm] .
thinks no wrong , fears no harm .
思考 不 错误的 , 恐惧 不 伤害 .

不认为有错，也不害怕伤害。

['dʒent(ə)l] , ['trʌstfl] , ['noʊb(ə)l][gɜːrl] !
Gentle , trustful , noble girl !
温和的 , 值得信赖的 , 高贵 女孩 !

温柔、值得信赖、高贵的女孩！

['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huː] [ðen] [kɔːlz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] — [huː] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Blessed is he who then calls her to himself — who , in the morning of his
蒙福 是 他 WHO 然后 呼叫 她 到 他自己 — WHO , 在 这 早晨 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

那时呼唤她归向自己的人是有福的——在他生命的清晨，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃæl; ʃəl] [wɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːrðɪli] [wer] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
and her own , shall win , and worthily wear , her heart ;
和 她 自己的 , 将 赢 , 和 值得地 穿 , 她 心 ;

她自己的心，终将赢得，并配得上拥有；

[ænd; ənd] [ə'beɪst] [ɪn'di:d] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'hæloʊd] [aɪz] ,

and	abased	indeed	is	he	who	then	shall	gaze	upon	her	with	unhallowed	eyes	,
和	以	的确	是	他	WHO	然后	将	目光	之上	她	和	不神圣的	眼睛	,

而那些用不洁之眼凝视她的人，真是卑鄙无耻。

[ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə] [lʊr] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['wʊmənhʊd] !

and	seek	to	lure	her	from	the	path	of	honorable	womanhood	!
和	寻找	到	饵	她	从	这	小路	的	光荣的	女性	!

并试图引诱她偏离正直的女性道路！

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][gɜ:rl] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [ə'boʊd] , [sə'lu:tid] [ðə; ði] ['revərənd] [mæn] , [prɪ'zentɪd]

"	Presently	the	girl	reached	the	hermit's	abode	,	saluted	the	reverend	man	,	presented
"	目前	这	女孩	达到	这	隐士的	住所	,	敬礼	这	牧师	男人	,	呈现

[hɜ:r; hər] ['welkəm] [gɪft] ,

her	welcome	gift	,
她	欢迎	礼物	,

“这时，女孩来到了隐士的住处，向这位德高望重的老人行礼，并献上了她的欢迎礼物。”

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] [bendɪd] [ni:] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

and	received	on	bended	knee	his	blessing	in	return	.
和	已收到	在	弯曲	膝盖	他的	祝福	在	返回	.

于是，他跪下接受了他的祝福。

" [ðeɪ] [kən'və:st] [ə'waɪl] , [dɪd] [ðæt] [fer] [gɜ:rl][ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['reklu:s] ; [ðə; ði]['hɜ:rmɪt]

"	They	conversed	awhile	,	did	that	fair	girl	and	that	strange	recluse	;	the	hermit
"	他们	交谈	一会儿	,	做过	那	公平的	女孩	和	那	奇怪的	隐士	;	这	隐士

[stʊd] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,

stood	on	this	side	,
站立	在	这	边	,

“那位美丽的姑娘和那位古怪的隐士交谈了一会儿；隐士站在这边，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [stʊd] [ɑ:n] [ðæt] .

the	maiden	stood	on	that	.
这	少女	站立	在	那	.

少女就站在上面。

- ['dɔ:tər] , - [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [pɑ:mz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bi:mɪŋ]

'	Daughter	,	'	said	he	,	as	he	placed	his	white	palms	upon	her	beaming
-	女儿	,	-	说	他	,	作为	他	放置	他的	白色的	棕榈树	之上	她	光芒四射

['fɔ:rhed] ,

forehead	,
前额	,

“女儿，”他一边说着，一边将白皙的手掌放在她容光焕发的额头上。

- [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə'maʊnts] [tu:; tə][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

'	the	world	and	all	it	contains	amounts	to	but	little	,	if	it	,	and	they	,
-	这	世界	和	全部	它	包含	金额	到	但	小的	,	如果	它	,	和	他们	,

“世界及其所包含的一切，如果算上它和它们，都微不足道。”

[bi:; bi][nɑ:t] [ɪm'pru:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] — [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['æləmənt] ,

be	not	improved	to	the	utmost	—	the	attainment	of	the	soul's	aliment	,
是	不是	改进	到	这	极致	—	这	素养	的	这	灵魂的	食物	,

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

不要追求极致——获得灵魂的食粮，知识，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'simileits] [ænd; ənd][dai'dʒests]['ɪntu:] ['wɪzdəm] .

which	it	assimilates	and	digests	into	Wisdom	.
哪个	它	同化	和	摘要	进入	智慧	.

它吸收并消化这些物质，最终形成智慧。

[aɪ][hæv; həv][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [ðæt] [fuːd] [fɔːr; fər] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] — [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd]

I	have	partaken	of	that	food	for	fourscore	years	and	ten	—	have	converted
我	有	参与	的	那	食物	为了	八十	年	和	十	—	有	转换

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['wɪzdəm] ,

it	into	wisdom	,
它	进入	智慧	,

我食用这种食物已有八十年之久——并已将其转化为智慧。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	expect	to	be	thus	engaged	during	long	centuries	to	come	.
和	预计	到	是	因此	已订婚的	期间	长的	几个世纪	到	来	.

并预计在未来的漫长几个世纪里都将如此。

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] :

Thou	seest	me	living	here	alone	,	dependent	upon	the	charities	of	such	as	thou	:
你	西斯特	我	活的	这里	独自的	,	依赖	之上	这	慈善机构	的	这样的	作为	你	:

[pʊr] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] ,

poor	in	California	,
贫穷的	在	加利福尼亚州	,

你看到我独自一人住在这里，依靠像你这样的穷人的慈善救济：加州的穷人，

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [ri'teind] [baɪ]['goʊldən] [wedʒz] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

where	even	the	rocks	are	retained	by	golden	wedges	in	their	places	,
在哪里	甚至	这	岩石	是	保留	经过	金的	楔形	在	他们的	地方	,

甚至连石头都是用金楔子固定在原位的。

[ænd; ənd] [wer] ['daiəmənds]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['væliz] .

and	where	diamonds	sparkle	in	a	hundred	valleys	.
和	在哪里	钻石	火花	在	一个	百	山谷	.

百谷之中，钻石闪耀。

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [laɪf][frʌm; frəm] ['tʃærəti]

Thou	seest	me	shut	out	from	the	busy	world	,	and	drawing	life	from	Charity
你	西斯特	我	关闭	出去	从	这	忙碌的	世界	,	和	绘画	生活	从	慈善

— [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

—	and	Heaven	.
—	和	天堂	.

你看到我与喧嚣的世界隔绝，从慈善和天堂汲取生命力。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] .

Such	an	existence	is	suitable	for	me	,	but	not	for	such	as	thee	.
这样的	一个	存在	是	合适的	为了	我	,	但	不是	为了	这样的	作为	你	.

这样的生活适合我，但不适合你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] [prə'fesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mædʒɪk] ,

I	am	a	student	and	professor	of	a	strange	and	mighty	magic	,
我	是	一个	学生	和	教授	的	一个	奇怪的	和	强大的	魔法	,

我既是研究一种奇异而强大的魔法的学生，也是它的教授。

[fɔːr; fər][aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['mɪrər] ,

for	I	possess	the	marvellous	Mirror	,
为了	我	具有	这	奇妙	镜子	,

因为我拥有神奇的镜子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndrəs] ['krɪst(ə)l] [gloʊb] — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['erluːm] [ʌv; əv]

and	the	still	more	wondrous	Crystal	Globe	—	both	of	which	are	heirlooms	of
和	这	仍然	更多的	奇妙的	水晶	地球	—	两个都	的	哪个	是	传家宝	的

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɔːrˌtaɪm] ,

the	early	foretime	,
这	早期的	过去	,

还有更加奇妙的水晶球——这两件都是早期时代的传家宝。

['hændɪd] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

handed	down	the	ages	to	me	,
递交	向下	这	年龄	到	我	,

世代相传给我的，

[æz; əz][aɪ][ɪn][tɜːrn][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kwiːð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .

as	I	in	turn	shall	bequeath	them	to	the	ages	yet	to	be	.
作为	我	在	转动	将	遗赠	他们	到	这	年龄	然而	到	是	.

而我，也将把它们留给未来的世代。

[bʌt; bət] [ðaʊ] !

But	thou	!
但	你	!

但是你!

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðaɪ'self] [aʊt] [frʌm; frəm][laɪf] , [sə'saɪəti] ,

thou	art	a	woman	,	and	cannot	afford	to	shut	thyself	out	from	life	,	society	,
你	艺术	一个	女士	,	和	不能	买得起	到	关闭	你自己	出去	从	生活	,	社会	,

[ænd; ənd] ['pleʒər] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

你是女人，不能把自己封闭起来，与生活、社交和快乐隔绝。

[æz; əz][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-][duː] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [əb'teɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

as	Rosicrucians	do	,	and	must	,	if	they	would	obtain	the	kingdom	,
作为	玫瑰十字会	做	,	和	必须	,	如果	他们	会	获得	这	王国	,

就像玫瑰十字会那样，而且如果他们想要获得王国，就必须那样做。

[ðə; ði] ['pæswɜːrd] — [ðæt] [ʌp'lɪfts] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɜːtənz] [ðæt] [haɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrld] — [ænd; ənd]

the	password	—	that	uplifts	the	sable	curtains	that	hide	a	dozen	worlds	—	and
这	密码	—	那	提升	这	黑貂	窗帘	那	隐藏	一个	打	世界	—	和

[ðə; ði] [kiː] ,

the	key	,
这	钥匙	,

密码——它能揭开隐藏着十几个世界的黑色帷幕——以及钥匙，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɑːr; ər]['oʊpənd] .

by	which	the	doors	of	Mystery	are	opened	.
经过	哪个	这	门	的	神秘	是	打开	.

由此，神秘之门得以开启。

[tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [ðiː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌpər] ['noʊɪŋ] —

Child	,	for	thee	there	are	more	fitting	things	in	store	than	the	upper	knowing	—
孩子	,	为了	你	那里	是	更多的	配件	事物	在	店铺	比	这	上	会心	—

['betər] [ðæn; ðən]['sɑːlətuːd] ;

better	than	solitude	;
更好的	比	孤独	;

孩子，还有比高深的学问更适合你的事物在等着你——比孤独更好；

['haɪər] [tʃɑːrmz] [ðæn; ðən] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [əb'struːs] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] ['rekəndaɪt] [lɔːr] ,

higher	charms	than	study	,	and	abstruse	pondering	over	recondite	lore	,
更高	魅力	比	学习	,	和	奥	沉思	超过	深奥的	知识	,

比学习更高的魅力，以及对深奥知识的深奥思考，

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['paʊər] .

and	subtle	laws	of	Being	and	of	Power	.
和	微妙的	法律	的	存在	和	的	力量	.

以及存在和力量的微妙法则。

[ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [wei] , [aɪ][ɪn] [maɪn] , [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ,

Thou	in	thy	way	,	I	in	mine	,	are	,	and	must	be	,
你	在	你的	方式	,	我	在	矿	,	是	,	和	必须	是	,

你走你的路，我走我的路，我们存在，也必将存在。

['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [straɪf] [fɔːr; fər]['hoʊli] [piːs] ; ['tɔɪlərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljənz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ;

soldiers	**in**	**the**	**strife**	**for**	**holy**	**peace**	**;**	**toilers**	**for**	**the**	**millions**	**yet**	**unborn**	**;**
士兵	在	这	冲突	为了	圣	和平	;	辛勤劳作者	为了	这	百万	然而	未出生的	;

为神圣和平而战的战士；为数百万尚未出生的后代而辛勤劳作的人们；

[mə'kænɪks] [fɔːr; fər] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; ['æktɪv] [biːz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [haɪv] — [ðaʊ] [ʌv; əv]

mechanics	**for**	**redemption**	**of**	**the**	**world**	**;**	**active**	**bees**	**in**	**the**	**busy**	**hive**	**—**	**thou**	**of**
机械学	为了	赎回	的	这	世界	;	积极的	蜜蜂	在	这	忙碌的	蜂巢	—	你	的

['æktɪv] ['hjuːmən][laɪf] ,

active	**human**	**life**	**,**
积极的	人类	生活	,

救赎世界的机制；忙碌蜂巢中勤劳的蜜蜂——你，积极的人类生活，

[aɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['destəni] ; [tə'geðər] , ['mɑːtʃə] [ɪn][ðə; ði][grænd]['ɑːrmi] [huːz] ['muːvmənt] [ɪz]

I	**that**	**of**	**human**	**destiny**	**;**	**together**	**,**	**marchers**	**in**	**the**	**grand**	**army**	**whose**	**movement**	**is**
我	那	的	人类	命运	;	一起	,	游行者	在	这	盛大	军队	谁	移动	是

['evər] ['ɑːnwərd] ,

ever	**onward**	**,**
曾经	向前	,

我，就是人类的命运；我们一起，是伟大军队中不断前进的战士，我们的步伐永不停歇。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nevər] [lʊks] [bɪ'haɪnd] .

and	**which**	**never**	**looks**	**behind**	**.**
和	哪个	绝不	看起来	在后面	.

而且它从不回头看。

[aɪ] [straɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ; [ðaɪ] ['destəni] [tendz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [tə'geðər] ,

I	**strive**	**for**	**the**	**True**	**;**	**thy**	**destiny**	**tends**	**toward**	**the**	**Beautiful**	**;**	**together**	**,**
我	努力	为了	这	真的	;	你的	命运	倾向于	朝向	这	美丽的	;	一起	,

我追求真理；你的命运趋向美好；我们携手并进，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [gʊd] , ['muːvɪŋ] ['oʊvər] ['θɔːrni] [roʊdz] , [ˌɔːl'biːɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] ;

we	**shall**	**reach**	**the**	**goal**	**of**	**Good**	**,**	**moving**	**over**	**thorny**	**roads**	**,**	**albeit**	**,**	**on**	**the**	**way**	**;**
我们	将	抵达	这	目标	的	好的	,	移动	超过	带刺的	道路	,	尽管	,	在	这	方式	;

我们将到达至善的目标，尽管前进的路途崎岖坎坷；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['deɪndʒərəs] [pɪt] - [fɔːlz] , [diːp] [mə'ræsiz] , ['dɪzməl] [swɔmps] , ['gluːmi]

for	**there**	**are**	**many**	**dangerous**	**pit**	**-**	**falls**	**,**	**deep**	**morasses**	**,**	**dismal**	**swamps**	**,**	**gloomy**
为了	那里	是	许多	危险的	坑	-	瀑布	,	深的	沼泽	,	惨淡	沼泽	,	阴沉

['fɔːrɪst] - ['sɒləˌtjuːdz] , [ænd; ənd]['stoʊni] ['maʊntnz] ,

forest	**-**	**solitudes**	**,**	**and**	**stony**	**mountains**	**,**
森林	-	孤独	,	和	石质的	山脉	,

因为那里有很多危险的陷阱、深邃的沼泽、阴森的沼泽、幽暗的森林和崎岖的山脉。

[stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ðæt] [bɑːr]['mænz] [pæθ] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

steep	**and**	**slippery**	**,**	**that**	**bar**	**man's**	**path**	**to**	**happiness**	**.**
陡	和	滑	,	那	酒吧	男人的	小路	到	幸福	.

酒吧老板通往幸福的道路陡峭而湿滑。

" [prɪ'per] [jiː; ji][ðə; ði] [wei] . . . .

"	**Prepare**	**ye**	**the**	**way**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	准备	是的	这	方式	.	.	.	.

“预备道路……”

[meɪk] [hɪz; ɪz] [pæðz] [streɪt] !

Make	**His**	**paths**	**straight**	**!**
制作	他的	路径	直的	!

使祂的道路笔直！

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðaɪ] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] [maɪn] .

"	**Such**	**is**	**thy**	**business**	**—**	**and**	**mine**	**.**
"	这样的	是	你的	商业	—	和	矿	.

“这是你的事，也是我的事。”

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ˈduːti][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [fiːld] [ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə][ˈleɪbər][ɪn] .

To	accomplish	this	duty	I	am	here	;	but	a	different	field	is	thine	to	labor	in	.
到	完成	这	责任	我	是	这里	;	但	一个	不同的	场地	是	你的	到	劳动	在	.

我来到这里是为了完成这项职责；但你则需要在不同的领域里奋斗。

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðaɪ] [ˈdestəni] [ðaʊ] [mʌst; məst] [pleɪs] [ðaɪn] [əˈfekʃənz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] —

To	achieve	thy	destiny	thou	must	place	thine	affections	upon	a	son	of	man	—
到	达到	你的	命运	你	必须	地方	你的	情感	之上	一个	儿子	的	男人	—

[ðaɪ] [soʊlz] [greɪt] [lʌv] [ɑːn][gɑːd][əˈloʊn] .

thy	soul's	great	love	on	God	alone	.
你的	灵魂的	伟大的	爱	在	上帝	独自的	.

要想实现你的命运，你必须将你的爱寄托于人子身上——你灵魂的伟大之爱只能寄托于上帝。

[juː; jʊ][mʌst; məst][wed] , [ber] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [greɪt] [ˈægəni] , [jet] [ˈglɔːriəsli] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,

You	must	wed	,	bear	children	in	great	agony	,	yet	gloriously	,	to	your	husband	,
你	必须	结婚	,	熊	孩子们	在	伟大的	痛苦	,	然而	辉煌地	,	到	你的	丈夫	,

[jʊr; jər] [ˈkʌntri] ,

your	country	,
你的	国家	,

你必须结婚，在极大的痛苦中，但荣耀地，为你的丈夫，你的国家生育子女。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	Him	.
和	到	他	.

并归于他。

" - [aɪ] [wɪl] [naʊ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈmædʒɪk] ,

"	-	I	will	now	,	by	means	of	the	higher	magic	,
"	-	我	将要	现在	,	经过	方法	的	这	更高	魔法	,

“我现在将借助更高级的魔法，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ɪn][ðaɪ] [bɪˈhæf] ,

which	I	am	able	to	use	in	thy	behalf	,
哪个	我	是	有能力的	到	使用	在	你的	代表	,

我可以代表你使用它，

[ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌhɪrˈæftər] [ˈmæri] .

show	the	figure	of	a	man	whom	you	will	hereafter	marry	.
展示	这	数字	的	一个	男人	谁	你	将要	此后	结婚	.

画出你未来将要嫁的男人的形象。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,

You	shall	behold	him	as	he	is	;	as	he	will	be	,
你	将	看哪	他	作为	他	是	;	作为	他	将要	是	,

你将看到他现在的样子，以及他将来的样子。

[ænd; ənd][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [bɪˈkʌm] — [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ;

and	and	as	he	may	become	—	provided	you	choose	to	make	him	so	;
和	和	作为	他	可能	变得	—	假如	你	选择	到	制作	他	所以	;

并且，如果他能成为那样的人——只要你选择让他成为那样的人；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈevər] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪks] [hɪm; ɪm] !

for	a	husband	is	ever	and	always	just	what	a	woman	makes	him	!
为了	一个	丈夫	是	曾经	和	总是	只是	什么	一个	女士	制作	他	!

丈夫永远都是女人塑造的！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

I	am	now	about	to	display	a	phantarama	of	the	future	before	you	.
我	是	现在	关于	到	展示	一个	-	的	这	未来	前	你	.

现在，我将向你们展示一幅未来的幻象。

[əb'zɜːrv] , [ænd; ənd] [noʊt] [wel] [ɔːl] [ðaʊ] ['meiist, meist][bɪ'hoʊld] .

Observe	**,**	**and**	**note**	**well**	**all**	**thou**	**mayest**	**behold**	**.**
观察	,	和	笔记	出色地全部		你	五月	看哪	.

仔细观察，并记下你所看到的一切。

[spiːk] [nɑːt] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə] [veɪn] ['wɜːrldlɪŋz] , [huː] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [diːp] ['mistəriz] , [sʌtʃ]

Speak	**not**	**thereof**	**to**	**vain**	**worldlings**	**,**	**who**	**cannot**	**comprehend**	**deep**	**mysteries**	**,**	**such**
说话	不是	其中	到	徒劳	世俗之人	,	WHO	不能	理解	深的	谜团	,	这样的

[æz; əz] [ðiːz] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

as	**these**	**;**	**above**	**all**	**,**
作为	这些	;	多于	全部	,

不要向虚妄的世俗之人谈论这些，他们无法理解如此深奥的奥秘；尤其如此，

['ʌtər] [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [waɪl] [ðaʊ] [sɪtɪst] [æt; ət] ['jɑːndər] ['teɪbl] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fjuːtʃər] -

utter	**not**	**one**	**single**	**word**	**while**	**thou**	**sittest**	**at**	**yonder**	**table**	**,**	**gazing**	**into**	**the**	**Future**	**-**
说出	不是	一	单身的	单词	尽管	你	坐测试	在	远处	桌子	,	凝视	进入	这	未来	-

[rɪ'viːlɪŋ] ['krɪst(ə)l] [gloʊb] . -

revealing	**Crystal**	**Globe**	**.**	**'**
揭示	水晶	地球	.	-

你坐在那边的桌子旁，凝视着那能揭示未来的水晶球时，一个字也别说。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [greɪ] - [klæd]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɜːrdl] , [huː] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ]

"	**And**	**so**	**saying**	**,**	**the**	**grey**	**-**	**clad**	**hermit**	**of**	**the**	**Silver**	**Girdle**	**,**	**who**	**dwelt**	**in**	**a**
"	和	所以	说	,	这	灰色的	-	覆膜	隐士	的	这	银	腰带	,	WHO	居住	在	一个

['fɔːrɪst] [waɪld] ,

forest	**wild**	**,**
森林	荒野	,

“于是，身着灰衣、隐居在森林深处的银带隐士说道：

[led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [səb'duːd] ,

led	**the**	**way**	**to**	**a**	**recess**	**of**	**the**	**grotto**	**,**	**where**	**the**	**light**	**was**	**very**	**subdued**	**,**
引领	这	方式	到	一个	凹陷处	的	这	石窟	,	在哪里	这	光	曾是	非常	低沉的	,

领着他来到洞穴深处，那里光线非常昏暗。

['veri] [dɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'lɪdʒəs] .

very	**dim**	**,**	**and**	**exceedingly**	**religious**	**.**
非常	暗淡	,	和	非常	宗教	.

非常愚钝，而且极其虔诚。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['treɪpɑːd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [ʃelf] [ɔːr] ['teɪbl] ,

There	**he**	**seated**	**her**	**before**	**a**	**tripod**	**,**	**supporting**	**a**	**triangular**	**shelf**	**or**	**table**	**,**
那里	他	坐着	她	前	一个	三脚架	,	支持	一个	三角形	架子	或者	桌子	,

他让她坐在一个三脚架前，三脚架支撑着一个三角形的架子或桌子。

[hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] .

himself	**taking**	**a**	**seat**	**directly**	**opposite**	**.**
他自己	采取	一个	座位	直接地	对面的	.

他自己则在正对面坐了下来。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] [hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] , [skwer] , [dɑːrk] - ['leðərn] [bɑːks] ,

Upon	**this**	**table**	**he**	**then**	**placed**	**a**	**small**	**,**	**square**	**,**	**dark**	**-**	**leathern**	**box**	**,**
之上	这	桌子	他	然后	放置	一个	小的	,	正方形	,	黑暗的	-	皮革	盒子	,

然后，他在桌子上放了一个小小的、方形的、深色皮革盒子。

['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [bræs] ['hɪndʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd][tɑːp] .

opening	**on**	**brass**	**hinges**	**across**	**the**	**sides**	**and**	**top**	**.**
开幕	在	黄铜	铰链	穿过	这	侧面	和	顶部	.

侧面和顶部均采用黄铜铰链打开。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ,

He	**opened**	**it**	**,**	**while**	**reiterating**	**his**	**caution**	**,**
他	打开	它	,	尽管	重申	他的	警告	,

他打开了它，同时重申了他的谨慎态度。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌbli] - [dɪ'laɪtɪd] [gɜ:rl] — [ɔ:l]['gɝ:lz]

and	disclosed	to	the	enraptured	gaze	of	the	doubly	-	delighted	girl	—	all	girls
和	披露	到	这	眉飞色舞	目光	的	这	双倍	-	高兴极了	女孩	—	全部	女孩们

[ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] — [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]

are	delighted	before	they	get	their	husbands	—	and	many	of	them	are
是	高兴极了	前	他们	得到	他们的	丈夫们	—	和	许多	的	他们	是

[kən'sɪdərəbli] [dɪ'laɪtɪd] ,

considerably	delighted	,
相当	高兴极了	,

并向那位双喜临门的少女倾诉衷肠——所有女孩在嫁给丈夫之前都会感到高兴——而且很多女孩都非常高兴。

[ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] [soʊ] , [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ! — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][gloʊb][ʌv; əv]

if	not	more	so	,	to	get	rid	of	them	afterwards	!	—	a	magnificent	globe	of
如果	不是	更多的	所以	,	到	得到	摆脱	的	他们	然后	!	—	一个	壮丽	地球	的

[pjʊr] ['krɪst(ə)l] ,

pure	crystal	,
纯的	水晶	,

甚至更甚者，是为了之后摆脱它们！——一个精美绝伦的纯水晶球，

[klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [du:] - [drɑ:p] , ['reɪdiənt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbi:m] .

clear	as	a	dew	-	drop	,	radiant	as	a	sunbeam	.
清除	作为	一个	露	-	降低	,	辐射状	作为	一个	阳光	.

清澈如露珠，明亮如阳光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [sfɪr] ,

It	was	not	over	four	inches	in	diameter	,	was	a	perfect	sphere	,
它	曾是	不是	超过	四	英寸	在	直径	,	曾是	一个	完美的	领域	,

它的直径不超过四英寸，是一个完美的球体。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['bju:tɪf(ə)l] — [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

and	was	altogether	beautiful	—	in	this	respect	,
和	曾是	共	美丽的	—	在	这	尊重	,

从这个意义上讲，它整体上非常美丽。

['ɪnfɪnətli] [træn'sendɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] — [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

infinitely	transcending	that	of	a	soap	-	bubble	of	the	same	size	—	a	humble
无限地	超越	那	的	一个	肥皂	-	气泡	的	这	相同的	尺寸	—	一个	谦逊的

[kəm'pærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

远远大于同等大小的肥皂泡——这只是一个谦逊的比喻。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ði:z] [self] -

but	a	just	one	—	for	there	are	few	things	more	beautiful	than	these	self	-
但	一个	只是	一	—	为了	那里	是	很少	事物	更多的	美丽的	比	这些	自己	-

[seɪm] [soʊp] - ['bʌblz] !

same	soap	-	bubbles	!
相同的	肥皂	-	气泡	!

但只要一个就好——因为很少有东西比这些肥皂泡更美丽！

" [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][tu:; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] - — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

"	The	first	impulse	of	the	girl	was	to	handle	this	beautiful	trinue	—	as	it
"	这	第一的	冲动	的	这	女孩	曾是	到	处理	这	美丽的	-	—	作为	它

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] ;

was	called	;
曾是	称为	;

“女孩的第一反应就是去摆弄这美丽的三件套——正如它被称呼的那样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [pri'ventid] [baɪ]

and	she	made	a	movement	with	that	intent	,	but	was	instantly	prevented	by
和	她	制成	一个	移动	和	那	意图	,	但	曾是	即刻	阻止	经过

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][ɪn] [greɪ] ,

the	hermit	in	grey	,
这	隐士	在	灰色的	,

她带着这个意图做了个动作，但立刻被身穿灰衣的隐士阻止了。

[huː] [sed] : - [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hʌzbəndz] , [ʃʊd; ʃəd] ['mɔːrt(ə)l] ['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [ðæt] [sfɪr] ;

who	said	:	'	Not	for	a	hundred	husbands	,	should	mortal	fingers	touch	that	sphere	;
WHO	说	:	-	不是	为了	一个	百	丈夫们	,	应该	凡人	手指	触碰	那	领域	;

他说："即使一百个丈夫，凡人的手指也不应该触碰那个星球；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːntækt] [wʊd] ['ɪnstəntli] [rɑːb][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] , [pər'hæps] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

for	such	contact	would	instantly	rob	it	of	its	virtues	,	perhaps	never	to	be
为了	这样的	接触	会	即刻	抢	它	的	它是	美德	,	也许	绝不	到	是

[riː'geɪnd] !

regained	!
恢复	!

这样的接触会立即剥夺它的优点，而且可能永远无法恢复！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[lʊk] , [maɪ] ['dɔːtər] , [lʊk] , [bʌt; bət] [tʌtʃ] [nɑːt] ! -
Look , my daughter , look , but touch not ! '
看 , 我的 女儿 , 看 , 但 触碰 不是 ! -

女儿，看，看，但别碰!

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] ;
" She obeyed , and withdrew her hand , but reluctantly ;
" 她 服从 , 和 退出 她 手 , 但 勉强 ;

她服从了，把手抽了回来，但很不情愿；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [sɪ'vɪrli] — [æz; əz] [wʌt] [jʌŋ] ['wʊmənz] [wʊd] [nɑːt] , ['ʌndər]
for her fingers itched severely — as what young woman's would not , under
为了 她 手指 痒 严重 — 作为 什么 年轻的 女性的 会 不是 , 在下面
['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
similar circumstances .
相似的 情况 .

她的手指奇痒无比——在类似情况下，哪个年轻女子不会如此呢?

['viːdeɪ][ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd] [iːv] — [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mæn] [fel] — [bʌt; bət] [fel] [ʌp] - [hɪl]
Vide the Apple and Eve — by means of which , man fell — but fell up - hill
视频 这 苹果 和 前夕 — 经过 方法 的 哪个 , 男人 跌倒 — 但 跌倒 向上 - 爬坡道
[ˌnevərðə'les] !
nevertheless !
尽管如此 !

参见苹果和夏娃的故事——人类因此堕落——但即便如此，他们也还是向上坠落了!

[ə; eɪ] [greɪt] [treɪt] [ɪz] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
A great trait is this curiosity .
一个 伟大的 特征 是 这 好奇心 .

好奇心是一大优点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [greɪt] [prɪ'rɑːgətɪv] !
It is woman's nature ; it is her great prerogative !
它 是 女性的 自然 ; 它 是 她 伟大的 特权 !

这是女性的天性，是她的伟大特权!

[iːv] [lʊkt] ['ɪntuː] ['mætərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪn'djʊst] ['ædəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]
Eve looked into matters and things generally , induced Adam to follow her
前夕 看起来 进入 事情 和 事物 一般来说 , 诱导 亚当 到 跟随 她
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

夏娃观察事物，并引导亚当效仿她的做法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] ['levər] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [reɪs] [aʊt] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] ,
and thus was the main lever that lifted the race out of Barbarism ,
和 因此 曾是 这 主要的 杠杆 那 抬起 这 种族 出去 的 野蛮 ,

因此，这是使人类摆脱野蛮状态的主要杠杆。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] .
and into civilization and decency .
和 进入 文明 和 体面 .

并走向文明和体面。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌtʃ] - [əˈbjuːzd] - [ˈfiːmeɪl] [ˌkjʊriˈɑːsəti] . -

So	much	for	this	much	-	abused	'	Female	curiosity	.	'
所以	很多	为了	这	很多	-	受虐	-	女性	好奇心	.	-

这就是被滥用的“女性好奇心”的真相。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [mæn][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [bruːt] .

But	for	it	,	man	had	remained	a	brute	.
但	为了	它	,	男人	有	剩余	一个	蛮力	.

否则，人类仍将保持野蛮的状态。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [tuː; tə]

With	it	,	he	has	risen	to	a	position	a	long	way	below	the	angels	,	to
和	它	,	他	有	升起	到	一个	位置	一个	长的	方式	以下	这	天使	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

凭借它，他的地位肯定已经远远低于天使了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] - ['kʌmɪŋ] [ʌp] . -

but	then	he	is	'	Coming	Up	.	'
但	然后	他	是	-	未来	向上	.	-

但他即将“崛起”。

" [ðə; ði] [tweɪn] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [geɪz] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk][gloʊb] ,

"	The	twain	now	began	to	gaze	steadily	at	the	magic	globe	,
"	这	马克·吐温	现在	开始	到	目光	稳步	在	这	魔法	地球	,

“两人开始目不转睛地盯着那个神奇的地球仪，

[meɪnˈteɪnɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] .

maintaining	perfect	silence	for	the	space	of	ten	minutes	.
保持	完美的	沉默	为了	这	空间	的	十	分钟	.

保持绝对安静十分钟。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [hʌʃt] , ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

All	was	still	,	hushed	,	silent	as	the	grave	,
全部	曾是	仍然	,	静静地	,	沉默的	作为	这	严重	,

一切都静了下来，鸦雀无声，如同坟墓一般。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][waɪld] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

and	only	the	wild	throbbings	of	the	young	girl's	heart	could	be	heard	.
和	仅有的	这	荒野	悸动	的	这	年轻的	女孩们	心	可以	是	听到	.

只能听到少女心脏剧烈跳动的声音。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iˈmɪt] [feɪnt] [striːmz] [ʌv; əv] [peɪl] [laɪt]

Presently	the	crystal	began	to	change	,	and	to	emit	faint	streams	of	pale	light
目前	这	水晶	开始	到	改变	,	和	到	发射	头晕的	溪流	的	苍白	光

,

,

,

随后，水晶开始发生变化，并发出微弱的淡光。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] ,

which	gradually	became	more	pronounced	and	distinct	,
哪个	逐步地	成为	更多的	发音	和	清楚的	,

逐渐变得更加明显和清晰，

[ʌnˈtɪl] ['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kʌlɝz] [ɔːl]['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

until	finally	there	was	a	most	magnificent	play	of	colors	all	over	its	surface	.
直到	最后	那里	曾是	一个	最多	壮丽	玩	的	颜色	全部	超过	它是	表面	.

最后，它的整个表面呈现出绚丽多彩的景象。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪ'fʌldʒənt] [sɪn'tɪləz] , [ðə; ði] [kən'sentrɪk] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['flæʃɪŋ] ['priːviəsli]

Presently	the	rich	,	effulgent	scintillas	,	the	concentric	,	iridescent	flashings	previously
目前	这	富有的	,	光辉灿烂的	闪光	,	这	同心	,	彩虹色	闪光灯	之前

[əb'zɜːrvd] , ['siːst] [ɪn'taɪərli] ,

observed	,	ceased	entirely	,
观察到	,	停止	完全	,

此刻，之前观察到的丰富、绚丽的闪光，同心圆状的、彩虹般的闪烁，完全消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs] [tuː] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	in	their	stead	the	girl	began	to	notice	two	very	strange	and
和	在	他们的	坚定	这	女孩	开始	到	注意	二	非常	奇怪的	和

[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrənsəz] ,

extraordinary	appearances	,
非凡的	外貌	,

取而代之的是，女孩开始注意到两种非常奇怪和不同寻常的景象。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mistəriz]

which	,	to	her	and	to	all	save	those	who	are	familiar	with	such	mysteries
哪个	,	到	她	和	到	全部	节省	那些	WHO	是	熟悉的	和	这样的	谜团

([ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

(	and	which	,
(	和	哪个	,

对她以及除那些熟悉此类奥秘的人之外的所有人而言，这都是无稽之谈（而且，

[ɔːl'ðoʊ] ['nɪrli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɑːr; ər] [stɪl] [kwaɪt] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [iːst]) ,

although	nearly	unknown	in	this	country	,	are	still	quite	common	in	the	farther	East	)	,
虽然	几乎	未知	在	这	国家	,	是	仍然	相当	常见的	在	这	更远	东方	)	,

[ɑːr; ər] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

are	totally	unaccountable	.
是	完全	无法解释	.

虽然在我国几乎无人知晓，但在更远的东方仍然很常见），但完全无法解释。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['haɪli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

she	became	conscious	that	she	was	breathing	an	atmosphere	highly	charged	with
她	成为	有意识的	那	她	曾是	呼吸	一个	气氛	高度	带电	和

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɔːrə] [ðæt] ['mænɪfestli] ['emə̩neɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ɪt'self] .

a	subtle	aura	that	manifestly	emanated	from	the	body	of	the	crystal	itself	.
一个	微妙的	灵气	那	显然	散发	从	这	身体	的	这	水晶	本身	.

她意识到自己呼吸的空气中充满了微妙的气息，这种气息显然是从水晶本身散发出来的。

[ðɪs] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ][æn; ən]['aʊər]

This	air	was	entirely	different	from	that	which	floated	in	the	grotto	an	hour
这	空气	曾是	完全	不同的	从	那	哪个	漂浮	在	这	石窟	一个	小时

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

这空气与一个小时前洞穴里弥漫的空气截然不同。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tʃɑːrdʒd] ,

when	she	entered	with	her	offering	,	because	it	was	unmistakably	charged	,
什么时候	她	进入	和	她	提供	,	因为	它	曾是	毫无疑问	带电	,

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , ['veri] ['hevɪli] ,

and	that	,	too	,	very	heavily	,
和	那	,	也	,	非常	重度	,

当她带着供品进来时，因为供品明显带有能量，而且能量非常强大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæg'netɪk] ['ɔːrə] .

with	a	powerful	magnetic	aura	.
和	一个	强大的	磁的	灵气	.

拥有强大的磁性光环。

[aɪ] [sed] - [mæg'netɪk] ; - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - ['mægnɪˌtɔɪd] ,

I	said	'	magnetic	;	'	I	should	have	said	'	magnetoid	,
我	说	-	磁的	;	-	我	应该	有	说	-	磁体	,

我说的是“磁性的”；我应该说的是“磁体”。

- [fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] [ɪn'djuːsɪz] ['draʊzi] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːmnələns] , [ðə; ðɪ] ['lætər]

'	for	whereas	the	former	induces	drowsy	feeling	and	somnolence	,	the	latter
-	为了	然而	这	以前的	诱导	昏昏欲睡	感觉	和	嗜睡	,	这	后者

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] ,

had	a	purely	opposite	effect	,
有	一个	纯粹	对面的	影响	,

因为前者会引起困倦和嗜睡，而后者则具有完全相反的效果。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] ['weɪkflnəs] ,

for	it	provoked	wakefulness	,
为了	它	挑衅	清醒	,

因为它能使人清醒。

[ænd; ənd] [prə'moʊtɪd] ['greɪtər] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] ['vɪdʒɪləns] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ðɪ] ['wʊmən]

and	promoted	greater	and	intensified	vigilance	on	the	part	of	both	the	woman
和	推广	更大的	和	加强	警觉	在	这	部分	的	两个都	这	女士

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] .

and	the	man	.
和	这	男人	.

并促使男女双方提高警惕性。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [pleɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] [ɪt'self] ; [fɔːr; fər] ,

"	In	the	second	place	,	there	came	a	remarkable	change	in	the	crystal	itself	;	for	,
"	在	这	第二	地方	,	那里	来了	一个	卓越	改变	在	这	水晶	本身	;	为了	,

其次，晶体本身发生了显著的变化；因为，

['hævɪŋ] [lɔːst] [ɪts] ['brɪliənt] , ['daɪmənd] - [laɪk] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃendʒ] ['reɪnboʊ] [spreɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

having	lost	its	brilliant	,	diamond	-	like	colors	and	interchanging	rainbow	spray	,	it
拥有	丢失的	它是	杰出的	,	钻石	-	喜欢	颜色	和	互换	彩虹	喷	,	它

[naʊ] [bɪ'keɪm] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌoʊpə'les(ə)nt] ,

now	became	decidedly	opalescent	,
现在	成为	绝对地	乳白色	,

它失去了璀璨夺目的钻石般色彩和变幻莫测的彩虹色泽，取而代之的是明显的乳白色。

['spiːdəli] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [klɪr] [glæs] ,

speedily	passing	into	the	similitude	of	a	ball	of	clear	glass	,
迅速地	通过	进入	这	相似性	的	一个	球	的	清除	玻璃	,

迅速变成一个透明玻璃球的形状，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] ['pɜːrli] ['oʊp(ə)l] [træns'vəːsli] [θruː] [ɪts] ['sentər] .

with	a	disk	of	pearly	opal	transversely	through	its	centre	.
和	一个	磁盘	的	珍珠般的	蛋白石	横向	通过	它是	中心	.

中心横向镶嵌着一块珍珠状蛋白石圆盘。

['veri] [suːn] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] - [waɪt] [wɔːl] ,

Very	soon	even	this	changed	,	until	it	became	like	a	dead	-	white	wall	,
非常	很快	甚至	这	已更改	,	直到	它	成为	喜欢	一个	死的	-	白色的	墙	,

很快，就连这一点也发生了变化，直到它变成了一堵死白的墙。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [æz; əz]
upon the surface of which the eye rested , without the power of penetration as
之上 这 表面 的 哪个 这 眼睛 休息 , 没有 这 力量 的 渗透 作为
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

眼睛落在表面上，却失去了以往的穿透力。

[geɪzɪŋ] ['stedəli] [ə'pɑːn] [ðɪs] [oʊ'peɪk] [freɪm] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd]
Gazing steadily upon this opaque frame , the girl in a short time distinctly and
凝视 稳步 之上 这 不透明 框架 , 这 女孩 在 一个 短的 时间 明显地 和
['pɜːrfɪktli] [bɪ'held] ,
perfectly beheld ,
完美 观看 ,

女孩凝视着这不透明的画框，很快便清晰而完美地看到了画中的景象。

['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðæt] ['pɜːrli] [ʃiːld] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , ['nuːmərəs] [pə'tiːt] ,
slowly moving across that pearly shield , as if instinct with life , numerous petite ,
缓慢地 移动 穿过 那 珍珠般的 盾 , 作为 如果 本能 和 生活 , 很多的 娇小 ,
[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['hjuːmən] ['fɪgjərz] !
but unmistakable human figures !
但 毋庸置疑 人类 数据 !

缓缓地，无数娇小却又清晰可辨的人形，如同生命一般，在那珍珠般的盾牌上移动！

— ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['taɪni][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt]
— figures of men and women , tiny to the last degree , but absolutely perfect
— 数据 的 男人 和 女性 , 微小的 到 这 最后的 程度 , 但 绝对地 完美的
[ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .
in outline and movement .
在 大纲 和 移动 .

—男女人物，虽然极其微小，但轮廓和动态却完美无瑕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ;
And they moved hither and thither across the field of vision ;
和 他们 已搬 这里 和 那里 穿过 这 场地 的 想象 ;

它们在视野范围内来回移动；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .
she saw them moving through the streets of a city .
她 锯 他们 移动 通过 这 街道 的 一个 城市 .

她看到他们穿过城市的街道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ! — - [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bʊʃ] [striːt] !
A little closer ! — ' as I live , they are going up and down Bush street !
一个 小的 更近 ! — - 作为 我 居住 , 他们 是 去 向上 和 向下 衬套 街道 !

再近一点！——“我住的地方，他们正在布什街上来回走动！”

- — [æn; ən] [ˌrɪstə'krætɪk] ['θɜːroʊfer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [æz; əz]['sæntə]
' — an aristocratic thoroughfare in the great city known in this story as Santa
- — 一个 贵族 通道 在 这 伟大的 城市 已知 在 这 故事 作为 圣诞老人
- .
Blarneeo .
- .

——故事中被称为圣布拉尼奥的大城市的一条贵族大道。

[ðɪs] [fækt][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'nækrənɪzəm]
This fact she instantly recognized , with that strange and inexplicable anachronism
这 事实 她 即刻 认可 , 和 那 奇怪的 和 无法解释的 时代错置
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [driːmz] ,
peculiar to Dreams ,
奇特 到 梦想 ,

她立刻意识到了这一点，带着梦境特有的那种奇怪而又无法解释的时代错位感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['streɪndʒər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['driːməz] [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒɚz] [tuː; tə]

and	the	still	stranger	inconsistency	peculiar	to	dreamers	and	voyagers	to
和	这	仍然	陌生人	不一致	奇特	到	梦想家	和	航海者	到

[ðə; ði] - ['sʌmər] [lænd] . -

the	'	Summer	Land	.	'
这	-	夏天	土地	.	-

还有一种更为奇怪的矛盾，这种矛盾是梦想家和前往“夏日乐园”的旅行者所特有的。

" ['grædʒuəli] [ðiːz] ['taɪni] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ]

"	Gradually	these	tiny	figures	appeared	to	enlarge	,	or	rather	,	she	saw	them	in	such
"	逐步地	这些	微小的	数据	出现	到	放大	,	或者	相当	,	她	锯	他们	在	这样的

[ə; eɪ] [pər'spektɪv] ,

a	perspective	,
一个	看法	,

“渐渐地，这些小小的身影似乎变大了，或者更确切地说，她从这个角度看到了它们。”

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [fʊl] - [saɪzd] ['pɝːsənz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] .

that	they	looked	like	full	-	sized	persons	some	little	distance	off	.
那	他们	看起来	喜欢	满的	-	尺寸	人	一些	小的	距离	离开	.

他们看起来像是离地面不远的真人。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [ɔːr] ['ræðər] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Even	while	she	gazed	,	the	crystal	changed	again	,	or	rather	,	vanished	from	her
甚至	尽管	她	凝视	,	这	水晶	已更改	再次	,	或者	相当	,	消失了	从	她

[pɚ'sɛpʃən] [ˌɔːltə'geðər] ,

perceptions	altogether	,
感知	共	,

就在她凝视的瞬间，水晶再次发生了变化，或者更确切地说，它完全从她的感知中消失了。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn'lɑːrdʒd] — [ə'proʊtʃt] ,

the	figures	enlarged	—	approached	,
这	数据	放大	—	接近	,

数字放大——接近，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['spektɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] [ðæt]

as	it	were	—	and	she	became	a	passive	spectator	of	a	scene	at	that
作为	它	是	—	和	她	成为	一个	被动的	旁观者	的	一个	场景	在	那

['moʊmənt][træn'spaɪərɪŋ] — [bʌt; bət] [wer] ?

moment	transpiring	—	but	where	?
片刻	正在发生	—	但	在哪里	?

仿佛——她成了那一刻正在发生的一幕的被动旁观者——但那幕发生在何处呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] , [nɔːr][ɪn] [driːm] - [lænd] , [nɔːr][ɪn] ['fænsiz] ['rɛlmz] ,

Certainly	not	in	this	world	of	ours	,	nor	in	Dream	-	land	,	nor	in	fancy's	realms	,
当然	不是	在	这	世界	的	我们的	,	也不	在	梦	-	土地	,	也不	在	精致的	领域	,

当然，在我们这个世界里不可能，在梦境中也不可能，在幻想的世界里也不可能。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [soʊlz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] - ['veri] ['fʌni] - [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] -

nor	in	the	home	of	souls	you	read	about	in	the	'	very	funny	'	descriptions	of	'
也不	在	这	家	的	灵魂	你	读	关于	在	这	-	非常	有趣的	-	描述	的	-

- [ænd; ənd] - [kɔːr] ,

Starnos	and	'	Cor	,
-	和	-	科尔	,

也不是你在《斯塔诺斯》和《科尔》那些“非常有趣”的描述中读到的灵魂之家，

- [nɔːr][ɪn] - - , - [nɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [leɪks] [ʌv; əv] - , - [nɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

'	nor	in	'	Guptarion	,	'	nor	around	the	'	Lakes	of	Mornia	,	'	nor	among	the	'
-	也不	在	-	-	,	-	也不	大约	这	-	湖泊	的	-	,	-	也不	之中	这	-

-

Pyramidalia	,
-	,

既不在“古普塔里翁”，也不在“莫尼亚湖”周围，更不在“金字塔”之中。

- [nɔːr][ɪn] - ['sætɜːrn] ,
' nor in ' Saturn ,
- 也不 在 - 土星 ,

' 也不在'土星，

- [nɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəsli] [rɪ'dɪkjələs] [ləu'kælitiz] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['deivis] ,
' nor in any of the gloriously ridiculous localities imagined by A . J . Davis ,
- 也不 在 任何 的 这 辉煌地 荒谬的 地方 想象 经过 一个 . J . 戴维斯 ,

'也不是在AJ Davis想象中的任何那些荒诞可笑的地方，

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [hoʊp] [ðæt] ['eni] [seɪn] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [kʊd; kəd]
and put forth by him in the delusive hope that any sane man or woman could
和 放 前进 经过 他 在 这 虚幻的 希望 那 任何 理智 男人 或者 女士 可以
[biː; bi] [faʊnd] [griːn] [ɔːr] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .
be found green or fool enough to swallow .
是 成立 绿色的 或者 傻子 足够的 到 吞 .

他提出这个理论，是抱着一种不切实际的幻想，认为任何一个神智正常的人都会愚蠢到相信它。

[fjuː] [men] ['betər] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪm'pɑːstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - - , -
Few men better deserve the name of impostor than the author of ' Guptarion , '
很少 男人 更好的 应得 这 姓名 的 骗子 比 这 作者 的 - - , -
- - ,
' Mornia ,
- - ,

很少有人比《古普塔里安》、《莫尼亚》的作者更配得上"骗子"这个称号。

- - ['foʊli] , - - - , - - ['geilin] , - - ['mædʒɪk] [stæfs] , - - [hɑːrm]['oʊnli] — [mæn] , - [ænd; ənd] - - [kɔːr] ,
' ' Foli , ' ' Starnos , ' ' Galen , ' ' Magic Staffs , ' ' Harm only — Man , ' and ' ' Cor ,
- - 叶子 , - - - , - - 盖伦 , - - 魔法 员工 , - - 伤害 仅有的 — 男人 , - 和 - - 科尔 ,

"Foli，"Starnos，"Galen，"魔法杖，"只伤害——人类，"Cor，

- — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['ʌndər] , [ɔːr] [ə'bʌv] [ɔːr]
' — not one of which has the least existence on the earth , under , or above or
- — 不是 一 的 哪个 有 这 至少 存在 在 这 地球 , 在下面 , 或者 多于 或者
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
around it ;
大约 它 ;

——其中没有一个物种在地球上、地球下面、地球上或地球周围存在；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['veri]
but the true and exact location of which is on an extensive and very
但 这 真的 和 精确的 地点 的 哪个 是 在 一个 广泛的 和 非常
[sɔːft][spɑːt][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['ɔθɝz] [ɪrz] ,
soft spot just above their author's ears ,
柔软的 点 只是 多于 他们的 作者的 耳朵 ,

但它的真实确切位置是在作者耳朵上方一大片非常柔软的区域。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][spɑːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,
and the soft spots of his followers ,
和 这 柔软的 地点 的 他的 追随者 ,

以及他追随者的软肋，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] —
for it is morally certain that no one with even an ordinary modicum of —
为了 它 是 道德上 肯定 那 不 一 和 甚至 一个 普通的 少量 的 —
[nɑːt]['sænəti] ,
not sanity ,
不是 理智 ,

因为从道德上可以肯定的是，任何稍具正常理智的人——哪怕不是理智的人——

[bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] , [kæn; kən] , [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['fʌni] - [fə'lɑːsəfi] ? - [æz; əz]

but	common	sense	,	can	,	would	or	could	accept	his	funny	'	Philosophy	?	'	as
但	常见的	感觉	,	能	,	会	或者	可以	接受	他的	有趣的	-	哲学	?	-	作为

[truː] .

true	.
真的	.

但常识可以、能够或能够接受他那滑稽的“哲学”为真。

" - [wer] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['bɛtsi] [sɔː] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ?

"	'	Where	,	then	,	was	the	true	locality	of	the	scene	that	Betsey	saw	taking	place	?
"	-	在哪里	,	然后	,	曾是	这	真的	地点	的	这	场景	那	贝齐	锯	采取	地方	?

-
'
-
-

那么，贝茜所目睹的场景究竟发生在何处呢?

[juː; jʊ][æsk] .

you	ask	.
你	问	.

你问。

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

And	I	answer	,	and	I	tell	you	,
和	我	回答	,	和	我	告诉	你	,

我回答说，我告诉你，

[ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɜːrdl] ,

in	nearly	the	words	of	the	strange	Hermit	of	the	Silver	Girdle	,
在	几乎	这	字	的	这	奇怪的	隐士	的	这	银	腰带	,

几乎用那位佩戴银腰带的神秘隐士的话来说，

[wen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɛtsi] [kla:k] : [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'kɜːrɪŋ] ,

when	explaining	it	to	Betsey	Clark	:	All	these	strange	things	are	occurring	,
什么时候	解释	它	到	贝齐	克拉克	:	全部	这些	奇怪的	事物	是	发生	,

向贝齐·克拉克解释时：所有这些奇怪的事情都在发生，

[nɑːt][ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæntəm] - [wɜːrld] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [mə'tɪriəl] [ɜːrθ] , [kwaɪt] [æz; əz]['sɑːlɪd] [æz; əz] [ðɪs] .

not	in	any	sort	of	phantom	-	world	,	but	in	another	material	earth	,	quite	as	solid	as	this	.
不是	在	任何	种类	的	幻影	-	世界	,	但	在	其他	材料	地球	,	相当	作为	坚硬的	作为	这	.

不是在任何虚幻的世界里，而是在另一个物质世界里，和我们这个世界一样坚实。

[ðɪs] ['krɪst(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['telɪskoʊp] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [vjuː] [wət'evər] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ,

This	crystal	is	a	magic	telescope	through	which	we	may	view	whatever	we	desire	to	,
这	水晶	是	一个	魔法	望远镜	通过	哪个	我们	可能	看法	任何	我们	欲望	到	,

这块水晶就像一架神奇的望远镜，通过它我们可以看到任何我们想看到的东西。

['weðər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɔːr] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

whether	on	this	earth	or	off	it	.
无论	在	这	地球	或者	离开	它	.

无论在地球上还是在地球之外。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听!

[speɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lɪmɪtləs] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ]['glɑːbjələr][ɔːr] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] ,

Space	is	by	no	means	limitless	,	but	is	a	globular	or	elliptical	,
空间	是	经过	不	方法	无限	,	但	是	一个	球形	或者	椭圆形	,

空间绝非无限，而是球形或椭圆形的。

['defɪnət] ['riːdʒən] — [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] — [ænd; ənd][ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz]

definite	region	—	the	play	-	ground	of	the	Powers	—	and	is	bounded	on	all	sides
定	地区	—	这	玩	-	地面	的	这	权力	—	和	是	有界	在	全部	侧面

[baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [ə'mɔːrfəs] [wɔːl] ,

by	a	thick	amorphous	Wall	,
经过	一个	厚的	无定形	墙	,

这是一个明确的区域——列强角逐的舞台——四周都被一道厚厚的、无定形的墙所包围。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['stɑːri] ['sɪstəmz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

of	the	materials	of	which	new	worlds	and	starry	systems	from	time	to	time
的	这	材料	的	哪个	新的	世界	和	繁星	系统	从	时间	到	时间

[ɑːr; ər] ['fæʃnd] .

are	fashioned	.
是	造型	.

构成新世界和星系不时形成的物质。

[ðɪs] [wɔːl] [ɪz] ['θɪkər] , [ə; eɪ] ['mɪljən] - [foʊld] ,

This	Wall	is	thicker	,	a	million	-	fold	,
这	墙	是	较厚	,	一个	百万	-	折叠	,

这堵墙比它厚一百万倍，

[ðæn; ðən][ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['menstrʊəm] [wer'ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] ['floʊtɪŋ] .

than	the	diameter	of	the	entire	menstruum	wherein	this	universe	is	floating	.
比	这	直径	的	这	全部的	月经	其中	这	宇宙	是	漂浮的	.

比整个宇宙漂浮的月经层的直径还要大。

[sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] , [ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['ʌðər] ['juːnivəːsiz] ,

Surrounding	this	universe	,	on	all	sides	of	this	wall	,	are	seven	other	universes	,
周围	这	宇宙	,	在	全部	侧面	的	这	墙	,	是	七	其他	宇宙	,

['sepəreɪtɪd] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] ,

separated	as	is	this	,
分开	作为	是	这	,

在这个宇宙的四周，这堵墙的四面，还有七个其他的宇宙，它们彼此之间也像这样隔开。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['dɪfər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

from	all	the	others	;	and	they	all	differ	from	our	own	and	the	rest	,
从	全部	这	其他的	;	和	他们	全部	不同	从	我们的	自己的	和	这	休息	,

它们与其他所有事物都不同；而且它们都与我们自己的以及其余的事物不同。

[æz; əz] ['difəz] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['rozmeəri] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['ʌtərli] —

as	differs	a	volcano	from	a	sprig	of	rosemary	—	that	is	to	say	,	utterly	—
作为	不同	一个	火山	从	一个	枝	的	迷迭香	—	那	是	到	说	,	完全地	—

['toʊtəli] .

totally	.
完全	.

就像火山和迷迭香枝条之间的区别——也就是说，完全不同。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] ['juːnivəːsiz] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	material	worlds	of	each	of	these	other	universes	outnumber	the	sands	of	the
这	材料	世界	的	每个	的	这些	其他	宇宙	人数占优	这	沙子	的	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

其他每个宇宙的物质世界数量都超过了沙漠中的沙粒数量。

[jet] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

yet	their	number	is	precisely	that	of	the	one	in	which	we	live	;	but	they	are
然而	他们的	数字	是	恰恰	那	的	这	一	在	哪个	我们	居住	;	但	他们	是

['lɑ:rdʒər] ,

larger	,
更大的	,

然而，它们的数量与我们所居住的星球的数量完全相同；但它们的体型更大。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ɪz]

for	the	earth	that	corresponds	to	,	and	bears	the	name	of	this	of	ours	,	is
为了	这	地球	那	对应	到	,	和	熊	这	姓名	的	这	的	我们的	,	是

,

,

,

因为与我们这颗地球相对应并以此命名的地球是：

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ju:nivə:siz] , [kwaɪt][æz; əz] ['bʌlki] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] ['gɪvz]

in	the	smallest	of	the	other	universes	,	quite	as	bulky	as	the	sun	which	gives
在	这	最小	的	这	其他	宇宙	,	相当	作为	笨重	作为	这	太阳	哪个	给予

[ˌju: 'es] [laɪt] ,

us	light	,
我们	光	,

在其他宇宙中最小的一个宇宙里，它的体积却和给我们带来光明的太阳一样庞大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊlər] ['bɑ:dɪz] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

and	the	other	solar	bodies	in	proportion	.
和	这	其他	太阳的	身体	在	部分	.

以及其他太阳系天体，它们也按比例排列。

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][nekst] ['haɪər] [ɪz] [ɪ'meʒərəbli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .

The	universe	next	higher	is	immeasurably	larger	than	the	one	just	alluded	to	.
这	宇宙	下一个	更高	是	无法估量	更大的	比	这	一	只是	暗示	到	.

更高一级的宇宙比刚才提到的宇宙要大得多，几乎无法估量。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld] ,

It	has	the	same	number	of	material	worlds	,
它	有	这	相同的	数字	的	材料	世界	,

它拥有相同数量的物质世界，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði]['soʊlər]

and	the	earth	corresponding	to	this	of	ours	is	as	large	as	the	solar
和	这	地球	相应的	到	这	的	我们的	是	作为	大的	作为	这	太阳的

['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

system	in	which	we	are	.
系统	在	哪个	我们	是	.

而与我们地球相对应的地球，其大小与我们所在的太阳系一样大。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ɪz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

That	of	the	third	is	as	large	as	the	solar	system	of	the	second	,
那	的	这	第三	是	作为	大的	作为	这	太阳的	系统	的	这	第二	,

第三个星系的大小与第二个星系的太阳系一样大。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][læst][ɪn][fækt] ,

and	so	on	to	the	last	of	the	series	of	seven	;	but	not	the	last	in	fact	,
和	所以	在	到	这	最后的	的	这	系列	的	七	;	但	不是	这	最后的	在	事实	,

如此往复，直到七个系列中的最后一个；但实际上并非最后一个。

[fɔːr; fər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]['sev(ə)n] , [ɪz] [əˈnʌðər] [wɔːl] , ['sepəreitiŋ]
for **outside** **of** **,** **and** **surrounding** **the** **entire** **seven** **,** **is** **another** **Wall** **,** **separating**
为了 外部 的 , 和 周围 这 全部的 七 , 是 其他 墙 , 分离
[ðem; ðəm][frʌm; frəm]['fɔːrti] - [naɪn] ['ʌðər] ['sɪstəmz] ,
them **from** **forty** **-** **nine** **other** **systems** **,**
他们 从 四十 - 九 其他 系统 ,

在七个星系之外，还有一道墙环绕着它们，将它们与其他四十九个星系隔开。

[ɪn] [əˈsendɪŋ] [greɪd] .
in **ascending** **grade** **.**
在 上升 年级 .

升序。

[aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrti] -
I **cannot** **now** **give** **you** **any** **information** **respecting** **the** **sublime** **realities** **of** **these** **forty** **-**
我 不能 现在 给 你 任何 信息 尊重 这 升华 现实 的 这些 四十 -
[naɪn] ,
nine **,**
九 ,

我现在无法向你们透露这四十九位伟人所拥有的崇高现实的任何信息。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənz][ænd; ənd] ['rɛlmz] [stɪl] [bɪ'jɑːnd] ;
nor **of** **the** **regions** **and** **realms** **still** **Beyond** **;**
也不 的 这 地区 和 领域 仍然 超过 ;

也不属于更遥远的地区和领域；

['ðerfɔːr] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd] [sfɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .
therefore **I** **recall** **your** **attention** **to** **this** **world** **and** **sphere** **of** **being** **.**
所以 我 记起 你的 注意力 到 这 世界 和 领域 的 存在 .

因此，我提醒你们关注这个世界和存在领域。

" [ɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] ['klæsɪz] [ɔːr]['ɔːrdərz][ʌv; əv][men] : [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktʃuəl] ,
" **On** **earth** **there** **are** **seven** **distinct** **classes** **or** **orders** **of** **men** **:** **the** **Instinctual** **,**
" 在 地球 那里 是 七 清楚的 课程 或者 订单 的 男人 : 这 本能的 ,
[əˈfekʃənəl] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,
Affectional **,** **Intellectual** **,**
亲切的 , 知识分子 ,

“地球上有七种不同的人，或者说七类人：本能型、情感型、理智型、

[ˌɪntjuːˈɪʃənl] , [əˈspaɪərɪŋ] , [ɪnˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [waɪz] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['destəni]
Intuitional **,** **Aspiring** **,** **Indifferent** **,** **and** **Wise** **,** **to** **all** **of** **whom** **a** **different** **destiny**
直觉 , 有抱负的 , 冷漠 , 和 明智的 , 到 全部 的 谁 一个 不同的 命运
[ɪz] [dɪ'kriːd] .
is **decreed** **.**
是 颁布 .

直觉敏锐者、雄心勃勃者、漠不关心者、智者，他们各自被赋予了不同的命运。

[ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [dɪˈtɜːrmɪn] ['destiniz] !
Organizations **determine** **destinies** **!**
组织 决定 命运 !

组织决定命运！

['evri] [siːn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [wɜːrld] .
Every **nebulæ** **seen** **in** **the** **far** **-** **off** **heaven** **is** **a** **system** **of** **worlds** **.**
每一个 星云 已见 在 这 远的 - 离开 天堂 是 一个 系统 的 世界 .

在遥远的天空中看到的每一个星云都是一个世界系统。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['fæməli][ʌv; əv][stɑːrz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][sʌn] [biˈlɔŋz] [ɪz] ,
That **wonderful** **family** **of** **stars** **to** **which** **our** **sun** **belongs** **is** **,**
那 精彩的 家庭 的 明星 到 哪个 我们的 太阳 属于 是 ,

我们的太阳所属的那个奇妙的恒星家族是：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][stɑːr] - [dʌst] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːzmoʊs] ;

with	all	its	overflowing	measure	of	star	-	dust	,	but	a	single	cosmos	;
和	全部	它是	溢出	措施	的	星星	-	灰尘	,	但	一个	单身的	宇宙	;

虽然宇宙中充满了大量的星尘，但它只是一个宇宙；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['juːnɪvɜːrs] ,

and	there	are	myriads	of	such	within	the	confines	of	this	present	universe	,
和	那里	是	无数	的	这样的	之内	这	限制	的	这	展示	宇宙	,

在现今宇宙的范围内，这样的例子不胜枚举。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈl(j)uːd]

and	before	we	cross	the	vast	ocean	of	Ethylle	,	and	reach	the	Wall	alluded
和	前	我们	叉	这	广阔的	海洋	的	-	,	和	抵达	这	墙	暗示

[tuː; tə] .

to	.
到	.

在我们渡过浩瀚的埃塞尔海，到达所提到的那堵墙之前。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [hævz] ; [meɪl] , ['fiːmeɪl] — ['negətɪv] , ['pɑːzətɪv] — [laɪt] , [dɑːrk] , [ænd; ənd][soʊ]

All	things	are	in	halves	;	male	,	female	—	negative	,	positive	—	light	,	dark	,	and	so
全部	事物	是	在	一半	;	男性	,	女性	—	消极的	,	积极的	—	光	,	黑暗的	,	和	所以

[ɑːn] .

on	.
在	.

万物皆有两面性：男性、女性——阴性、阳性——光明、黑暗，等等。

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [ʌv; əv] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪˈlɔːŋ] .

So	is	the	nebulæ	of	worlds	to	which	we	belong	.
所以	是	这	星云	的	世界	到	哪个	我们	属于	.

所以，我们所属的世界就像星云一样。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːˈzɛmblənsəz] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['juːnɪvɜːrs]

remember	what	I	have	said	of	the	resemblances	between	this	earth	and	universe
记住	什么	我	有	说	的	这	相似之处	之间	这	地球	和	宇宙

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ʌðər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	the	seven	others	beyond	the	Wall	.
和	这	七	其他的	超过	这	墙	.

记住我之前说过的，地球和宇宙与长城之外的其他七个星球和宇宙之间的相似之处。

[prɪˈsaɪsli] [sʌtʃ] ['laɪknəsɪz] [ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [hævz] [ʌv; əv]

Precisely	such	likenesses	exist	between	the	worlds	of	the	respective	halves	of
恰恰	这样的	肖像	存在	之间	这	世界	的	这	各自	一半	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪstəm] .

our	own	system	.
我们的	自己的	系统	.

我们自身系统的两个半球的世界之间也存在着类似的相似之处。

" [æt; ət] ['veriəs] ['distənsiz] , [flek] [ðə; ði] [vɔːlt] , [wiː; wi][bɪˈhoʊld] [sʌnz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz]

"	At	various	distances	,	flecking	the	vault	,	we	behold	suns	and	systems
"	在	各种各样的	距离	,	斑点	这	金库	,	我们	看哪	太阳	和	系统

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] .

innumerable	.
无数	.

“在不同的距离，点缀着穹顶，我们看到了无数的太阳和星系。

[ðiːz] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [hæf] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪstəm] .

These	**all**	**belong**	**to**	**this**	**,**	**the**	**female**	**half**	**of**	**our**	**system**	**.**
这些	全部	属于	到	这	,	这	女性	一半	的	我们的	系统	.

这些都属于我们系统中的女性部分。

[bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] [laɪz] [ə; eɪ] [væst] [ˈoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːθər] , [ˈsepəreitiŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntənənts] .

Beyond	**them**	**lies**	**a**	**vast**	**ocean**	**of**	**Ether**	**,**	**separating**	**the**	**Continents**	**.**
超过	他们	谎言	一个	广阔的	海洋	的	醚	,	分离	这	各大洲	.

在它们之外，是一片浩瀚的以太海洋，将各个大陆分隔开来。

[əˈkrɔːs] [ðæt] [ˈoʊʃ(ə)n] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ˌɪnkəmˈpjutəbl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈɪntəlekt] ,

Across	**that**	**Ocean**	**,**	**at**	**a**	**distance**	**incomputable**	**by**	**the**	**human**	**intellect**	**,**
穿过	那	海洋	,	在	一个	距离	不可计算的	经过	这	人类	智力	,

跨越那片大洋，在人类智力无法计算的距离之外，

[ɪz] [ðə; ði] [meɪl] [hæf] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪstəm] .

is	**the**	**male**	**half**	**of**	**our**	**system**	**.**
是	这	男性	一半	的	我们的	系统	.

是我们系统中男性的一半。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌn] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [lɑːrdʒ] , [æz; əz] [ˈbrɪliənt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz]

There	**—**	**there**	**is**	**a**	**sun**	**precisely**	**as**	**large**	**,**	**as**	**brilliant**	**,**	**and**	**as**	**hot**	**as**
那里	—	那里	是	一个	太阳	恰恰	作为	大的	,	作为	杰出的	,	和	作为	热的	作为

[ˈaʊərz] — [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [soʊ] .

ours	**—**	**and**	**no**	**more**	**so**	**.**
我们的	—	和	不	更多的	所以	.

那里有一颗和我们的太阳一样大、一样明亮、一样炽热的太阳，不多不少。

[əˈraʊnd] [ðæt] [sʌn] [ˈfaɪəri] [ˈkɑːmәts] [wɜːrl] , [pˈlænɪts] [rɪˈvɑːlv] , [ænd; ənd] [ˈmiːtiːəz] [flæʃ] , [dʒʌst] [æz; əz]

Around	**that**	**sun**	**fiery**	**comets**	**whirl**	**,**	**planets**	**revolve**	**,**	**and**	**meteors**	**flash**	**,**	**just**	**as**
大约	那	太阳	火热	彗星	旋转	,	行星	围绕	,	和	流星	闪光	,	只是	作为

[ðeɪ] [duː] [ˈhɪðərwərd] .

they	**do**	**hitherward**	**.**
他们	做	迄今为止	.

围绕着那颗太阳，炽热的彗星旋转，行星运转，流星闪耀，就像它们在其他地方一样。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈviːnəs] , [ˈmɜːrkjəri] , [ˈæstərɔidz] , [mɑːrz] , [ˈdʒuːpɪtər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər]

There	**is**	**a**	**Venus**	**,**	**Mercury**	**,**	**Asteroids**	**,**	**Mars**	**,**	**Jupiter**	**,**	**and**	**all**	**the**	**other**
那里	是	一个	金星	,	汞	,	小行星	,	火星	,	木星	,	和	全部	这	其他

[ˈplænəteri] [ˈbɑːdɪz] , [dʒʌst] [æz; əz] [hɪr] ,

planetary	**bodies**	**,**	**just**	**as**	**here**	**,**
行星	身体	,	只是	作为	这里	,

这里有金星、水星、小行星、火星、木星以及所有其他行星天体，就像这里一样。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .

and	**of**	**the**	**same**	**dimensions**	**.**
和	的	这	相同的	方面	.

尺寸相同。

[ə; eɪ] [gloʊb] [ðer; ðər] [ɪz] [kɔːld] [ɜːrθ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [muːn] , [æn; ən] [ətˈlæntɪk] , [pəˈsɪfɪk] ,

A	**globe**	**there**	**is**	**called**	**Earth**	**;**	**it**	**has**	**a**	**moon**	**,**	**an**	**Atlantic**	**,**	**Pacific**	**,**
一个	地球	那里	是	称为	地球	;	它	有	一个	月亮	,	一个	大西洋	,	太平洋	,

[ˌmedɪtəˈreɪniən] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsiːz] ,

Mediterranean	**,**	**and**	**other**	**seas**	**,**
地中海	,	和	其他	海域	,

那里有一个叫做地球的球体；它有月球、大西洋、太平洋、地中海和其他海洋。

[ɪgˈzæktli] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈaʊərz] .

exactly	**equivalent**	**to**	**ours**	**.**
确切地	相等的	到	我们的	.

与我们的完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə] , [ə; eɪ][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['pærɪs] , [bɜːr'lɪn] , ['mjuːnɪk] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

It	has	a	California	,	a	San	Francisco	,	Paris	,	Berlin	,	Munich	,	Boston	,
它	有	一个	加利福尼亚州	,	一个	圣	弗朗西斯科	,	巴黎	,	柏林	,	慕尼黑	,	波士顿	,

[nuː] [jɔːk] , [ˌfɪlə'delfɪr] , ['bɔːltɪmɔːr] ,

New	York	,	Philadelphia	,	Baltimore	,
新的	约克	,	费城	,	巴尔的摩	,

它拥有加利福尼亚、旧金山、巴黎、柏林、慕尼黑、波士顿、纽约、费城、巴尔的摩等城市。

['pɪtsbɝg] , [dʒʌst][æz; əz] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] , [æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [triːz] ,

Pittsburg	,	just	as	here	;	and	their	names	,	as	are	those	of	its	trees	,
匹兹堡	,	只是	作为	这里	;	和	他们的	姓名	,	作为	是	那些	的	它是	树木	,

['kʌntriz] , ['kauntiz] ,

countries	,	counties	,
国家	,	县	,

匹兹堡，就像这里一样；它们的名字，就像这里的树木、国家、县的名字一样。

[taʊn] , ['piːp(ə)l] , ['kæpɪtəlz] , [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

town	,	people	,	capitals	,	are	exactly	as	on	this	earth	.
镇	,	人们	,	首都	,	是	确切地	作为	在	这	地球	.

城镇、人民、首都，都和地球上的一模一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['frɪmɑːnt] ; [ə; eɪ] ['θɝːloʊ] [wiːd] , [ænd; ənd]

There	is	a	President	Lincoln	,	and	General	Fremont	;	a	Thurlow	Weed	,	and
那里	是	一个	总统	林肯	,	和	一般的	弗里蒙特	;	一个	瑟洛	杂草	,	和

['kʌlən] ['braɪənt] ; [æn; ən]['ægəsi(ː)z] ,

Cullen	Bryant	;	an	Agassiz	,
库伦	布莱恩特	;	一个	阿加西兹	,

这里有林肯总统和弗里蒙特将军；有瑟洛·威德和卡伦·布莱恩特；有阿加西兹，

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] ['griːli] ; [ət'læntɪk] ['mʌnθli] , [ænd; ənd] ['hɑːrpɝz] ['mægəziːn] ; [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk]

and	Horace	Greeley	;	Atlantic	Monthly	,	and	Harper's	Magazine	;	a	New	York
和	贺拉斯	格里利	;	大西洋	月度	,	和	哈珀斯	杂志	;	一个	新的	约克

['mɜːrkjəri] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['biːtʃər] ,

Mercury	,	an	Independent	,	edited	by	Beecher	,
汞	,	一个	独立的	,	编辑	经过	比彻	,

以及霍勒斯·格里利；《大西洋月刊》和《哈珀斯杂志》；《纽约水星报》和《独立报》，由比彻编辑，

['tɪltən] [ænd; ənd] ['lɛvɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [diːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][duː][ðer; ðər] [sɪ'mɪlɪtuːd] [hɪr] .

Tilton	and	Leavitt	—	and	they	deal	the	same	as	do	their	similitudes	here	.
蒂尔顿	和	利维特	—	和	他们	交易	这	相同的	作为	做	他们的	相似性	这里	.

蒂尔顿和利维特——他们处理的事情与他们的相似之处在这里也一样。

[ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [hɪr] ; [wɔːl] [striːt] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]

The	streets	and	omnibuses	are	precisely	as	here	;	Wall	street	is	as	full	of
这	街道	和	公共汽车	是	恰恰	作为	这里	;	墙	街道	是	作为	满的	的

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

这里的街道和公共汽车都和这里一模一样；华尔街也到处都是小偷。

[ænd; ənd] [kɒnt'ræktəz] [get][fæt][ɔːf][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [gɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [hɪr] .

and	contractors	get	fat	off	their	country's	gore	as	they	do	here	.
和	承包商	得到	胖的	离开	他们的	该国的	血块	作为	他们	做	这里	.

承包商们像在这里一样，靠着自己国家的血腥暴力发了财。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ðer; ðər] ,

There	is	a	Rebellion	there	,
那里	是	一个	叛乱	那里	,

那里正在发生叛乱。

[ænd; ənd]['juːniən] ['dʒenrəlz] [sel] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['triːz(ə)n] [dʒʌst][æz; əz] [hɪr] — [waɪl] [ðə; ði][men]

and	Union	Generals	sell	themselves	to	Treason	just	as	here	—	while	the	men
和	联盟	将军们	卖	他们自己	到	叛国罪	只是	作为	这里	—	尽管	这	男人

[huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][left] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

who	could	and	would	save	the	nation	are	left	out	in	the	cold	,
WHO	可以	和	会	节省	这	国家	是	左边	出去	在	这	寒冷的	,

联邦将军们也像这里一样出卖自己，犯下叛国罪——而那些能够也愿意拯救国家的人却被弃之不顾。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːnz] , [poʊsts] ,

in	spite	of	the	Tribunes	,	Posts	,
在	尽管如此	的	这	看台	,	帖子	,

尽管有论坛、邮报，

[ænd; ənd] [taɪmz] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [sɪns] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['rɪtʃmənd]

and	Times	—	all	of	which	long	since	pointed	out	the	road	to	Richmond
和	《时代周刊》	—	全部	的	哪个	长的	自从	尖	出去	这	路	到	里士满

[ænd; ənd][tuː; tə] ['vɪktəri] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [læft] [æt; ət][dʒʌst][æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

and	to	victory	—	and	were	laughed	at	just	as	in	our	planet	.
和	到	胜利	—	和	是	笑了	在	只是	作为	在	我们的	行星	.

《时代》杂志——所有这些杂志很久以前就指出了通往里士满和胜利的道路——却像在我们星球上一样被嘲笑。

" [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - ['dɪstənt] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['stiːmər] , - ['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

"	In	that	far	-	distant	world	there	is	at	this	moment	a	steamer	,	'	Uncle	Sam	,
"	在	那	远的	-	遥远	世界	那里	是	在	这	片刻	一个	汽船	,	-	叔叔	山姆	,

“在那个遥远的世界里，此刻有一艘汽船，名叫‘山姆大叔号’，

- ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

'	sailing	across	the	Gulf	of	California	,	as	at	this	moment	we	are	,
-	帆船	穿过	这	海湾	的	加利福尼亚州	,	作为	在	这	片刻	我们	是	,

“此刻，我们正航行在加利福尼亚湾上，

[ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɑːn]

and	on	board	of	her	there	are	just	as	many	men	and	women	as	on
和	在	木板	的	她	那里	是	只是	作为	许多	男人	和	女性	作为	在

[ðɪs] [wʌn] ,

this	one	,
这	一	,

船上的男女乘客数量和这艘船上的一样多。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɜːsənz] , [neɪmz] , ['hæbɪts] , [fɪtʃər] , ['məutɪvz] , [hoʊps] , [fɪrz] , ['kærəktərz] ,

and	their	persons	,	names	,	habits	,	features	,	motives	,	hopes	,	fears	,	characters	,
和	他们的	人	,	姓名	,	习惯	,	特征	,	动机	,	希望	,	恐惧	,	人物	,

['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['neɪtʃɜːz] ,

secrets	,	and	intellectual	and	moral	natures	,
秘密	,	和	知识分子	和	道德	自然	,

以及他们的姓名、习惯、外貌、动机、希望、恐惧、性格、秘密以及智力和道德品质，

[ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] .

are	precisely	the	same	as	our	own	,	on	board	this	ship	.
是	恰恰	这	相同的	作为	我们的	自己的	,	在	木板	这	船	.

和我们船上的完全一样。

['aʊər; ɑːr] ['neɪmseɪk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['duːɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['æktɪŋ] , ['riːdɪŋ] , [æz; əz]

Our	namesakes	there	are	at	this	instant	doing	,	thinking	,	acting	,	reading	,	as
我们的	同名者	那里	是	在	这	立即的	正在做	,	思维	,	表演	,	阅读	,	作为

[ɑːr; ər][wiː; wi] ;

are	we	;
是	我们	;

此刻，与我们同名的先民们正在做事、思考、行动、阅读，就像我们一样；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪts] [stɪl]

and	some	of	them	are	listening	to	a	very	strange	story	,	and	its	still
和	一些	的	他们	是	聆听	到	一个	非常	奇怪的	故事	,	和	它是	仍然

['streɪndʒər] ['ɛpɪˌsoʊdz] ,

stranger	episodes	,
陌生人	剧集	,

他们中的一些人正在听一个非常奇怪的故事，以及其中更加奇怪的情节。

[toʊld][baɪ][ə; eɪ][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz][maɪ'self] — [ɪn'diːd] [maɪ] ['veri]

told	by	a	Rosicrucian	—	just	such	a	personage	as	myself	—	indeed	my	Very
讲述	经过	一个	玫瑰十字会	—	只是	这样的	一个	人士	作为	我	—	的确	我的	非常

[self] — [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] .

Self	—	in	the	self	-	same	form	and	feature	.
自己	—	在	这	自己	-	相同的	形式	和	特征	.

讲述者是一位玫瑰十字会成员——正是像我这样的人——实际上就是我本人——拥有完全相同的外形和特征。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

And	I	say	,	and	I	tell	you	,
和	我	说	,	和	我	告诉	你	,

我说，我告诉你，

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːltər]['iːgoʊ] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] ,

that	the	alter	ego	—	the	living	portrait	of	each	man	and	woman	in	this	circle	,
那	这	改变	自我	—	这	活的	肖像	的	每个	男人	和	女士	在	这	圆圈	,

那个“另一个自我”——这个圈子里每个男人和女人的活生生的画像，

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ˌrevi'leiʃənz] , [æt; ət] [ðɪs]

is	thinking	of	him	or	herself	,	and	of	me	and	my	revelations	,	at	this
是	思维	的	他	或者	她自己	,	和	的	我	和	我的	启示	,	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

此刻，他或她正在思考自己，以及我和我的启示。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stuːpɪd] ['levəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [diːp] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	the	same	stupid	levity	,	with	the	same	deep	and	awful	impression	of
和	这	相同的	愚蠢的	轻浮	,	和	这	相同的	深的	和	可怕	印象	的

[ðer; ðər] [truːθ] ,

their	truth	,
他们的	真相	,

带着同样的愚蠢轻浮，带着对他们真相同样深刻而可怕的印象，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

in	the	same	manner	,	whatever	it	be	,	as	are	all	of	you	at	this	moment	.
在	这	相同的	方式	,	任何	它	是	,	作为	是	全部	的	你	在	这	片刻	.

无论是什么，都以同样的方式，就像你们此刻一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər] , [æz; əz] [hɪr] ,

And	some	there	,	as	here	,
和	一些	那里	,	作为	这里	,

有些地方，就像这里一样。

[set] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['stɔːri] [æt; ət] [nɔːt] — ['stɪgmətaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɔːr]

set	me	and	my	story	at	naught	—	stigmatize	me	as	an	enthusiast	or
放	我	和	我的	故事	在	零	—	污名化	我	作为	一个	爱好者	或者

['driːmiŋ] ['poʊət] ,

dreaming	poet	,
做梦	诗人	,

把我和我的故事都贬低到尘埃里——给我贴上“爱好者”或“空想诗人”的标签，

[æz; əz][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] .

as	do	some	of	you	.
作为	做	一些	的	你	.

你们当中有些人也是如此。

['ʌðər] [bɪ'liːv] [maɪ] [trʊθs] .

Others	believe	my	truths	.
其他的	相信	我的	真相	.

其他人相信我的真理。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

You	have	heard	that	coming	events	cast	their	shadows	before	them	,
你	有	听到	那	未来	活动	投掷	他们的	阴影	前	他们	,

你听说过，即将发生的事情会在他们面前投下阴影。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːfəsi] [hæz; həz] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] [truː] .

and	that	Prophecy	has	been	demonstrated	true	.
和	那	预言	有	到过	已证明	真的	.

而这一预言已被证实为真。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [ɪ'nɪgmə] .

Behold	the	solution	of	the	world	-	enigma	.
看哪	这	解决方案	的	这	世界	-	谜	.

世界之谜的答案就在这里。

[ɪ'vents] [træn'spaɪər][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [hɪr] ;

Events	transpire	in	that	other	world	a	trifle	sooner	than	they	do	here	;
活动	发散	在	那	其他	世界	一个	琐事	很快	比	他们	做	这里	;

另一个世界里的事情发生得比这里要快一些；

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

yet	you	must	remember	that	there	is	a	vast	interval	of	space	,	and	therefore
然而	你	必须	记住	那	那里	是	一个	广阔的	间隔	的	空间	,	和	所以

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但是你必须记住，空间和时间之间存在着巨大的间隔。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [brɪdʒd] [baɪ]['iːv(ə)n] [ðæt] [swɪft] ['kəriər] , ['sɪmpəθi] .

that	must	be	bridged	by	even	that	swift	courier	,	Sympathy	.
那	必须	是	桥接	经过	甚至	那	迅速	导游	,	同情	.

即使是像同情这样迅速的信使，也必须架起这座桥梁。

['kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrt] [hɪr] , [ɑːr; ər] [faɪn] , [ə'spaɪərɪŋ] ,

According	as	a	man	there	,	and	his	counterpart	here	,	are	fine	,	aspiring	,
根据	作为	一个	男人	那里	,	和	他的	对应物	这里	,	是	美好的	,	有抱负的	,

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪd] ,

and	spiritual	-	minded	,
和	精神	-	有思想	,

据那边一位男士说，他和这边的同行都很好，有抱负，并且有精神追求。

[soʊ][ɪz][ðer; ðər] [rə'pɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gʌlf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [hæf] ,

so	is	their	rapport	across	the	awful	gulf	;	and	the	male	half	,
所以	是	他们的	关系	穿过	这	可怕	海湾	;	和	这	男性	一半	,

因此，他们跨越这道可怕鸿沟的融洽关系也是如此；而男性一方，

[ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn][ɔːr] ['wʊmənz] [self] , ['veri] ['friːkwəntli] ['telɪˌgræfs] [ðə; ði]

the	more	perfect	portion	of	each	man	or	woman's	self	,	very	frequently	telegraphs	the
这	更多的	完美的	部分	的	每个	男人	或者	女性的	自己	,	非常	频繁地	电报	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

每个人身上更完美的那部分，往往会透露出另一部分的特征。

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [bɪ'kʌmz] ['æktʃuəlaɪzd][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

often	a	long	time	before	the	event	becomes	actualized	on	this	earth	.
经常	一个	长的	时间	前	这	事件	变成	已实现	在	这	地球	.

通常，事件发生的时间远早于它在地球上实际发生的时间。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [feɪz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] .

You	have	heard	of	Fays	and	Fairies	.
你	有	听到	的	费伊斯	和	仙女	.

你一定听说过仙女和精灵吧。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] :

Listen	,	and	learn	the	truth	concerning	them	:
听	,	和	学习	这	真相	有关	他们	:

听着，了解关于他们的真相：

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [soʊl] [kæn; kən][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [kwɪt][ðə; ðɪ]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ðɪs]

Remembering	that	no	human	soul	can	by	any	possibility	quit	the	confines	of	this
记住	那	不	人类	灵魂	能	经过	任何	可能性	辞职	这	限制	的	这

['juːnɪvɜːrs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts] ,

universe	until	it	has	exhausted	the	whole	of	its	,
宇宙	直到	它	有	筋疲力尽的	这	所有的	的	它是	,

记住，任何人类灵魂都不可能脱离宇宙的束缚，直到它耗尽其全部潜能。

[ðə; ðɪ]['juːnɪˌvɜːrsɪz] , ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɔːl][ʌv; əv] [lʌv] , [wɪl] , ['mædʒəsti] , ['paʊər]

the	universe's	,	resources	,	and	has	attained	all	of	Love	,	Will	,	Majesty	,	Power
这	宇宙的	,	资源	,	和	有	已达到	全部	的	爱	,	将要	,	威严	,	力量

, ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

,	Wisdom	and	Dignity	,
,	智慧	和	尊严	,

宇宙的资源，并已获得爱、意志、威严、力量、智慧和尊严的一切。

[ðæt] [ðɪs] [væst]['kɑːzmoʊs][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sliːps] [ə'waɪl] ,

that	this	vast	cosmos	can	give	it	;	after	which	it	sleeps	awhile	,
那	这	广阔的	宇宙	能	给	它	;	后	哪个	它	睡觉	一会儿	,

这浩瀚的宇宙能够给予它；之后它会沉睡片刻。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'weɪk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['enərdʒi] ,

but	will	awake	again	to	the	exercise	of	Creative	Energy	,
但	将要	醒	再次	到	这	锻炼	的	有创造力的	活力	,

但终将再次觉醒，运用创造性能量。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ðɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] — [bəuθ] ['djuːplikits] [sliːp] [æt; ət][wʌns] ; [fɔːr; fər] ,

on	the	thither	side	of	the	Wall	—	both	duplicates	sleep	at	once	;	for	,
在	这	那里	边	的	这	墙	—	两个都	重复项	睡觉	在	一次	;	为了	,

在墙的另一边——两个复制体同时入睡；因为，

['æftər][ðer; ðər] ['dɛθs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ə'pɑːrt] , [bʌt; bət] [sə'steɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm]

after	their	deaths	on	the	material	earths	,	they	exist	apart	,	but	sustain	the	same
后	他们的	死亡人数	在	这	材料	地球	,	他们	存在	除	,	但	维持	这	相同的

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

在物质世界中死去之后，他们虽然各自存在，但仍然保持着同样的联系。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n]['ɑːrəməl] [wɜːrld] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['praɪmeri] ['hoʊmz] .

in	certain	aromal	worlds	attached	to	their	respective	primary	homes	.
在	肯定	芳香的	世界	随附的	到	他们的	各自	基本的	房屋	.

在某些与它们各自的主要家园相连的芳香世界中。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dɛθs] , [ðeɪ] [blend] [fər'evər] , [ðer; ðər] ['stætʃər] [ɪz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

At	the	final	deaths	,	they	blend	forever	,	their	stature	is	increased	,	and	they
在	这	最终的	死亡人数	,	他们	混合	永远	,	他们的	身材	是	增加	,	和	他们

['entər] , [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ,

enter	,	through	the	Wall	,
进入	,	通过	这	墙	,

在最终的死亡中，他们永远融为一体，他们的身形得以提升，然后他们穿过长城进入虚无。

[ðæt] [ɜːrθ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['juːnɪt][hæd; həd][ɪts] [bɜːrθ] [ə'rɪdʒənəli] .

that	earth	resembling	the	one	whereon	the	double	unit	had	its	birth	originally	.
那	地球	类似	这	一	其中	这	双倍的	单元	有	它是	出生	起初	.

那块地球与双子座最初诞生的地球相似。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] , [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] , [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn]

"	You	have	heard	of	Metempsychosis	,	Transmigration	,	of	Reincarnation
"	你	有	听到	的	轮回	,	轮回	,	的	投胎

, [ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɑːgres] .

,	and	of	Progress	.
,	和	的	进步	.

“你们听说过轮回转世、转世轮回和进步吗？”

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [mɔːr] :

Listen	,	and	learn	more	:
听	,	和	学习	更多的	:

仔细聆听，了解更多信息：

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ɪn] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]

Not	only	the	inhabitants	of	the	countless	myriads	of	worlds	in	this	material	and
不是	仅有的	这	居民	的	这	无数	无数	的	世界	在	这	材料	和

['ɑːrəməl]['juːnɪvɜːrs] ,

aromal	universe	,
芳香的	宇宙	,

不仅是这个物质和香气宇宙中无数世界的居民，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['ɑːrəməl] [wɜːrld] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [steɪt]

but	also	the	material	and	aromal	worlds	themselves	,	are	in	a	constant	state
但	还	这	材料	和	芳香的	世界	他们自己	,	是	在	一个	持续的	状态

[ʌv; əv] [prə'gresɪv] ['muːvmənt] .

of	progressive	movement	.
的	进步	移动	.

但物质世界和香气世界本身也处于不断进步的运动状态。

[baɪ]['ɑːrəməl] [wɜːrld] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [gloʊbz] [ðæt] [ə'tend] [iːtʃ] ['plænɪt] .

By	aromal	worlds	I	mean	the	aërial	globes	that	attend	each	planet	.
经过	芳香的	世界	我	意思是	这	天线	地球仪	那	出席	每个	行星	.

我所说的芳香世界是指环绕每个星球的空中球体。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['pleɪsɪz] [wer] [soʊlz] [rest] [ə'waɪl] ['æftər] [deθ] ,

They	are	places	where	souls	rest	awhile	after	death	,
他们	是	地方	在哪里	灵魂	休息	一会儿	后	死亡	,

那是灵魂死后暂时休憩的地方。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kə'mens] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rɪr] ;

before	they	commence	in	earnest	the	second	stage	of	their	career	;
前	他们	开始	在	认真	这	第二	阶段	的	他们的	职业	;

在他们正式开始职业生涯的第二阶段之前；

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] [wʌn] , [dʒʌst] [laɪk] [sliːp] ,

and	this	state	is	an	intermediate	one	,	just	like	sleep	,
和	这	状态	是	一个	中间的	一	,	只是	喜欢	睡觉	,

这种状态是一种中间状态，就像睡眠一样。

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['æktɪv] [waɪl] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][æk'tɪvəti]

only	that	they	are	conscious	and	active	while	there	;	but	it	is	an	activity
仅有的	那	他们	是	有意识的	和	积极的	尽管	那里	;	但	它	是	一个	活动

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

and	consciousness	,
和	意识	,

只是他们在那里时是有意识的、活跃的；但那是一种活动和意识。

[nɑːt][laɪk] , [bʌt; bət] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [driːm] .

not	like	,	but	analogous	to	that	of	Dream	.
不是	喜欢	,	但	类似的	到	那	的	梦	.

不是像梦境那样，而是与之类似。

['evri] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [wɜːrld] , [ɪz] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [rɪ'djʊst] , [baɪ] [ɪg'zɔːstʃən] ,

Every	world	,	and	assemblage	of	worlds	,	is	periodically	reduced	,	by	exhaustion	,
每一个	世界	,	和	装配	的	世界	,	是	定期	减少	,	经过	疲惫	,

[bʌt; bət][æt; ət] [ɪ'nɔːrməsli] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

but	at	enormously	long	intervals	,
但	在	非常	长的	间隔	,

每一个世界，以及世界的组合，都会周期性地因耗尽而减少，但这种减少的间隔极其漫长。

['ɪntuː]['keɪɑːs] , [ænd; ənd][ɪz] [ðen] [rɪ'fɔːrmd] , [ɔːr] [kri'eɪtɪd] [ə'nuː] , [stɪl] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

into	Chaos	,	and	is	then	reformed	,	or	created	anew	,	still	,	however	,	being	the	same
进入	混乱	,	和	是	然后	改革后的	,	或者	创建	重新	,	仍然	,	然而	,	存在	这	相同的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

陷入混沌，然后被重塑或重新创造，但仍然是同一个世界。

['æftər] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [iːtʃ] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [wɜːrld] [bɪ'kʌmz] ['væstli] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

After	this	passage	,	each	system	and	world	becomes	vastly	more	perfect	than	before
后	这	通道	,	每个	系统	和	世界	变成	非常	更多的	完美的	比	前

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

这段文字之后，每个系统和世界都变得比以前完美得多；但是，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɔːr] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sʊmd]

owing	to	the	diminished	quantity	of	Spirit	or	essence	which	has	been	consumed
欠款	到	这	减少	数量	的	精神	或者	本质	哪个	有	到过	消耗

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][həusts][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɑːmiz] ,

in	giving	birth	to	hosts	of	immortal	armies	,
在	给予	出生	到	主持人	的	不朽	军队	,

由于在创造无数不朽大军的过程中消耗了部分灵力或精华，导致灵力或精华的量减少。

[iːtʃ] ['sɪstəm] [ænd; ənd][wɜːrld][ɪz] ['væstli] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

each	system	and	world	is	vastly	smaller	than	before	.
每个	系统	和	世界	是	非常	较小的	比	前	.

每个系统和世界都比以前小得多。

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['steɪtɪd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ,

This	is	for	two	reasons	,	one	of	which	I	have	just	stated	;	the	other	is	,
这	是	为了	二	原因	,	一	的	哪个	我	有	只是	声明	;	这	其他	是	,

这有两个原因，其中一个我刚才已经说过；另一个是，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [nuː] [koʊsmi] , [ænd; ənd] [nuː] [wɜːrld] ,

in	order	to	make	room	for	new	cosmi	,	and	new	worlds	,
在	命令	到	制作	房间	为了	新的	科斯米	,	和	新的	世界	,

为了给新的宇宙和新的世界腾出空间，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ;

both	of	which	are	being	constantly	created	from	the	material	of	the	Wall	;
两个都	的	哪个	是	存在	不断地	创建	从	这	材料	的	这	墙	;

两者都是由墙体的材料不断产生的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] [ɪz][ðə; ði] [kən'denst] ['eflʊəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkər] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	Wall	itself	is	the	condensed	effluence	of	the	Maker	—	in	short	,	it	is
和	这	墙	本身	是	这	浓缩版	流出	的	这	制造商	—	在	短的	,	它	是

[gɑːd] - [ˌoʊ 'diː] ,

God	-	Od	,
上帝	-	奇数	,

而墙本身就是造物主的浓缩之物——简而言之，它就是神。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

and	therefore	inexhaustible	.
和	所以	取之不尽的	.

因此，它是取之不尽用之不竭的。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] ['eni] [wɜːrld] [ɑːr; ər][ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər]

The	majority	of	those	who	have	lived	on	any	world	are	re	-	born	in	it	after
这	多数	的	那些	WHO	有	居住地	在	任何	世界	是	关于	-	出生	在	它	后

[ɪts] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

its	restitution	,
它是	归还	,

大多数曾在任何星球上生活过的人，都会在星球恢复原貌后重生于该星球。

[ðeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['hævɪŋ] [groʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [kliːn] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

they	,	in	the	meantime	,	having	grown	correspondingly	clean	and	perfect	.
他们	,	在	这	与此同时	,	拥有	生长	相应地	干净的	和	完美的	.

与此同时，它们也变得相应地干净完美了。

[ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [prə'pɔːʃəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts][ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] ,

The	same	relative	proportions	between	a	world	and	its	occupants	is	still	preserved	,
这	相同的	相对的	比例	之间	一个	世界	和	它是	居住者	是	仍然	保存完好	,

[ænd; ənd] ['nevər] ['veriz] ;

and	never	varies	;
和	绝不	变化	;

世界与其居民之间的相对比例始终保持不变，从未改变；

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] - [fʊt] ['wʊmən] [ʌv; əv][wʌn]

and	,	consequently	,	the	six	-	foot	man	and	the	five	-	foot	woman	of	one
和	,	最后	,	这	六	-	脚	男人	和	这	五	-	脚	女士	的	一

[kə'rɪr] , [faɪnd] [ðəm'selvz] ,

career	,	find	themselves	,
职业	,	寻找	他们自己	,

因此，一位身高六英尺的男士和一位身高五英尺的女士，在同一份职业中，发现自己：

[ɪn][ðer; ðər][nekst] [steɪt] , ['ɔkjupaɪŋ] [faɪv][ænd; ənd] [fɔːr] - [fʊt] ['bɑːdɪz] [rɪ'spektɪvli] .

in	their	next	state	,	occupying	five	and	four	-	foot	bodies	respectively	.
在	他们的	下一个	状态	,	占领	五	和	四	-	脚	身体	分别	.

在下一阶段，它们的身体分别占据了五英尺和四英尺高。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

The	present	is	our	thirty	-	fourth	Incarnation	.
这	展示	是	我们的	三十	-	第四	化身	.

现在是我们的第三十四次化身。

[ə'rɪdʒənəli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [triːz] , [ænd; ənd] ['kɔrsɝ]

Originally	we	were	taller	than	many	of	our	present	trees	,	and	coarser
起初	我们	是	更高	比	许多	的	我们的	展示	树木	,	和	较粗糙

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz] .

than	our	mountains	.
比	我们的	山脉	.

我们原本比现在很多树木都高，比我们现在的山脉都粗壮。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

We	are	smaller	and	better	than	ever	before	,
我们	是	较小的	和	更好的	比	曾经	前	,

我们比以往任何时候都更加精简高效。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][wɜːrst][mæn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [steɪt] .

and	our	worst	man	is	better	than	the	best	of	the	preceding	state	.
和	我们的	最差	男人	是	更好的	比	这	最好的	的	这	前	状态	.

我们最差的人也比前一个州最好的人强。

[ðə; ði][wɜːrst] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [tʃeɪndʒ] , [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][best] . [[ˌtuː'tuː]] [tuː; tə]

The	worst	,	in	the	next	change	,	will	be	better	than	our	best	.	[	2	]	To
这	最差	,	在	这	下一个	改变	,	将要	是	更好的	比	我们的	最好的	.	[	2	]	到

['ɪləstreɪt] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ,

illustrate	,	let	me	say	,
阐明	,	让	我	说	,

下一次变革中最糟糕的情况，也会比我们最好的情况更好。[2] 举例来说，让我说：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɝːsənz] , [vɪz] . :

that	the	following	persons	,	viz	.	:
那	这	下列的	人	,	即	.	:

以下人员，即：

['θɝːloʊ] ['dʌbljuː] — — , ['eɪbrəhæm][el] — — , ['rʌsəl] [el] — — , [dʒeɪ] . ['gɔːrdn] [biː] — — , ['henri] [dʒeɪ]

Thurlow	W	—	—	,	Abraham	L	—	—	,	Russel	L	—	—	,	J	.	Gordon	B	—	—	,	Henry	J
瑟洛	W	—	—	,	亚伯拉罕	L	—	—	,	拉塞尔	L	—	—	,	J	.	戈登	B	—	—	,	亨利	J

. [ɑːr] — — , ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

.	R	—	—	,	Wm	.
.	拉	—	—	,	威廉	.

瑟洛 W——，亚伯拉罕 L——，拉塞尔 L——，J.戈登 B——，亨利 J. R——，威廉

['kʌlən] [biː] — — , ['dʒefərsən][diː] — — , [dʒɑːn][dʒiː] . [f're] — — , [dʒeɪmz] ['bʌtʃ] — — , ['wɪgˌfɔl] ,

Cullen	B	—	—	,	Jefferson	D	—	—	,	John	G	.	Fre	—	—	,	James	Buch	—	—	,	Wigfall	,
库伦	B	—	—	,	杰斐逊	D	—	—	,	约翰	G	.	自由	—	—	,	詹姆斯	布赫	—	—	,	假发	,

[tʃɑːrlz] [sʌm; səm] — — , ['hɔːrəs] [dʒiː] — — , [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ]['dʌbljuː] — — ,

Charles	Sum	—	—	,	Horace	G	—	—	,	Fernando	W	—	—	,
查尔斯	和	—	—	,	贺拉斯	G	—	—	,	费尔南多	W	—	—	,

Cullen B——, Jefferson D——, John G. Fre——, James Buch——, Wigfall, Charles Sum——, Horace G——, Fernando W——,

[dʒɔːrdʒ] [biː] . [ˌem 'siː] — — ,

George	B	.	Mc	—	—	,
乔治	B	.	麦克	—	—	,

乔治·B·麦克——，

[dʒen] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] — [keɪ] — [ɑːr] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [eɪtʃ] . [ef] . [dʒiː] — [diː] — [ɑːr] , [tʃɑːrlz] [tiː] — [en] — [es] ,

Gen	.	J	.	H	—	k	—	r	,	Dr	.	H	.	F	.	G	—	d	—	r	,	Charles	T	—	n	—	s	,
Gen	.	J	.	H	—	k	—	r	,	博士	.	H	.	F	.	G	—	d	—	r	,	查尔斯	T	—	n	—	s	,

['lɪzi] [diː] — — [ænd; ənd][maɪ'self] , [rɪ'spektɪvli] , [wɜːr; wər] ,

Lizzie	D	—	—	and	myself	,	respectively	,	were	,
莉齐	D	—	—	和	我	,	分别	,	是	,

J. H—k—r 将军、HF G—d—r 博士、Charles T—n—s、Lizzie D—— 和我本人分别是：

['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [tʃeɪndʒ] : [ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l][lɔːrd] ; [ðə; ði]['sekənd] , [æn; ən]['edɪtər]

previously **to** **the** **last** **change** **:** **the** **first** **,** **a** **feudal** **lord** **;** **the** **second** **,** **an** **editor**

之前 到 这 最后的 改变 : 这 第一的 , 一个 封建 主 ; 这 第二 , 一个 编辑

; [ðə; ði][θɜːrd] ,

; **the** **third** **,**

; 这 第三 ,

在上一次变化之前：第一个是封建领主；第二个是编辑；第三个，

[ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [prɪns] ; [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['dʒestər] ; [ðə; ði] [fɪfθ] , [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ; [ðə; ði]

a **Danish** **prince** **;** **the** **fourth** **,** **a** **court** **-** **jester** **;** **the** **fifth** **,** **a** **missionary** **;** **the**

一个 丹麦语 王子 ; 这 第四 , 一个 法庭 - 小丑 ; 这 第五 , 一个 传教士 ; 这

[sɪksθ] , [ə; eɪ] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] ;

sixth **,** **a** **generalissimo** **;**

第六 , 一个 大元帅 ;

一位丹麦王子；第四位是宫廷弄臣；第五位是传教士；第六位是大元帅；

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [ə; eɪ] ['hɑːrpɪst] ; [ðə; ði] [eɪtθ] , [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] ; [ðə; ði] [naɪnθ] , [ə; eɪ] [naɪf] -

the **seventh** **,** **a** **harpist** **;** **the** **eighth** **,** **a** **theatrical** **manager** **;** **the** **ninth** **,** **a** **knife** **-**

这 第七 , 一个 竖琴演奏家 ; 这 第八 , 一个 戏剧 经理 ; 这 第九 , 一个 刀 -

['graɪndər] ; [ðə; ði] [tenθ] ,

grinder **;** **the** **tenth** **,**

磨床 ; 这 第十 ,

第七位是竖琴演奏家；第八位是剧院经理；第九位是磨刀匠；第十位，

[ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] ; [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ə; eɪ] ['priːtʃər] ; [ðə; ði] [twelfθ] , [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] ; [ðə; ði]

a **privateer** **;** **the** **eleventh** **,** **a** **preacher** **;** **the** **twelfth** **,** **a** **schoolmaster** **;** **the**

一个 私掠船 ; 这 第十一 , 一个 牧师 ; 这 第十二 , 一个 校长 ; 这

[ˌθɜːr'tiːnθ] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] ; [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ,

thirteenth **,** **a** **trumpeter** **;** **the** **fourteenth** **,**

第十三 , 一个 小号手 ; 这 第十四 ,

一名私掠船船员；第十一名，一名传教士；第十二名，一名教师；第十三名，一名号手；第十四名，

[ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] , [ə; eɪ] ['hʌntər] ; [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [daɪd]

a **politician** **;** **the** **fifteenth** **,** **a** **hunter** **;** **the** **sixteenth** **,** **a** **very** **little** **boy** **,** **died**

一个 政治家 ; 这 第十五 , 一个 猎人 ; 这 第十六 , 一个 非常 小的 男生 , 死亡

[ɪk'siːdɪŋli] [jʌŋ] ;

exceedingly **young** **;**

非常 年轻的 ;

第十五位是一位政治家；第十五位是一位猎人；第十六位是一位小男孩，英年早逝；

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [æn; ən] ['empərər] ; [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] , [ə; eɪ][bɔːrn] [kwiːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ,

the **seventeenth** **,** **an** **emperor** **;** **the** **eighteenth** **,** **a** **born** **queen** **;** **and** **the** **last** **,**

这 第十七 , 一个 皇帝 ; 这 第十八 , 一个 出生 女王 ; 和 这 最后的 ,

[ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [klɜːrk] ;

a **barber's** **clerk** **;**

一个 理发师 职员 ;

第十七位是皇帝；第十八位是天生的女王；最后一位是理发店店员；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [ðæt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [ɪz] [sloʊ] , [stɪl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] -

so **that** **it** **is** **evident** **,** **that** **though** **our** **progress** **is** **slow** **,** **still** **that** **we** **are** **'**

所以 那 它 是 明显 , 那 尽管 我们的 进步 是 慢的 , 仍然 那 我们 是 -

['kʌmɪŋ] [ʌp] . -

Coming **up** **.** **'**

未来 向上 . -

因此很明显，虽然我们的进步缓慢，但我们仍在"进步"。

['lɪt(ə)l] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl] [wɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] , [stɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] , ['dʒen(ə)rəli]

Little	as	our	actual	worth	may	be	,	still	we	are	better	now	,	generally
小的	作为	我们的	实际的	值得	可能	是	,	仍然	我们	是	更好的	现在	,	一般来说

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

虽然我们的实际价值可能微不足道，但总的来说，我们现在的情况比以前好多了。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [steɪdʒ] .

than	in	the	former	stage	.
比	在	这	以前的	阶段	.

比前一阶段更甚。

[ðʌs] , [wiː; wi] [wɪl] [groʊ] ['smɔːlər] [æt; ət] ['evri] [tʃeɪndʒ] .

Thus	,	we	will	grow	smaller	at	every	change	.
因此	,	我们	将要	生长	较小的	在	每一个	改变	.

因此，每一次变化都会使我们变得更小。

[sʌm; səm] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dwelə[…] , [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'kriːst] ,

Some	worlds	,	and	their	dwellers	,	in	this	universe	have	thus	decreased	,
一些	世界	,	和	他们的	居民	,	在	这	宇宙	有	因此	减少	,

因此，宇宙中一些世界及其居民的数量有所减少。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [baɪ] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [feɪz] [ɔːr] ['fɛəriz] .

and	being	sometimes	seen	by	people	here	,	have	been	called	Fays	or	Fairies	.
和	存在	有时	已见	经过	人们	这里	,	有	到过	称为	费伊斯	或者	仙女	.

人们有时能在这里看到它们，因此称它们为仙女或精灵。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][ʌndər'goʊ] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

The	world	has	yet	to	undergo	some	thousands	of	these	changes	,
这	世界	有	然而	到	经历	一些	数千	的	这些	变化	,

世界还有数千次这样的变化尚未经历。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['veri] [smɔːl] [ɪn'diːd] ,

until	at	last	we	become	very	small	indeed	,
直到	在	最后的	我们	变得	非常	小的	的确	,

直到最后我们变得非常渺小，

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɜːr] [wen] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

which	will	occur	when	conception	is	no	longer	possible	in	the	universe	,
哪个	将要	发生	什么时候	概念	是	不	更长	可能的	在	这	宇宙	,

当宇宙中不再可能孕育生命时，这种情况就会发生。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ɔːr]['ænɪm(ə)l] [wɜːrld] ;

either	in	the	vegetable	or	animal	worlds	;
任何一个	在	这	蔬菜	或者	动物	世界	;

无论是在植物界还是动物界；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ə'kɜːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [træns'fɜːrəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	then	will	occur	the	change	and	transference	beyond	the	Wall	.
和	然后	将要	发生	这	改变	和	转移	超过	这	墙	.

然后，柏林墙之外就会发生改变和转移。

" ['bɛtsi] [klaːk][wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] - [hæf] [ʌv; əv]

"	Betsey	Clark	was	beholding	persons	and	events	of	that	other	world	-	half	of
"	贝齐	克拉克	曾是	凝视	人	和	活动	的	那	其他	世界	-	一半	的

[ðɪs] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['steɪɪŋ] - [haʊs] ,

this	,	our	little	staying	-	house	,
这	,	我们的	小的	入住	-	房子	,

“贝齐·克拉克正凝视着我们这间小小的休憩小屋的另一半世界里的人和事，

[bɪ'hoʊldɪŋ] [θɪŋz] [θru:] [ðæt] ['feri] [lɛns] — [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['mædʒɪk]['krɪst(ə)l] , [θru:] [wɪtʃ]

beholding	things	through	that	fairy	lense	—	that	beautiful	magic	crystal	,	through	which
凝视	事物	通过	那	仙女	镜头	—	那	美丽的	魔法	水晶	,	通过	哪个

[ðə; ði]['hju:mən] [aɪ] [kæn; kən] [si:] ,

the	human	eye	can	see	,
这	人类	眼睛	能	看	,

透过那副仙女般的镜头——那颗美丽的魔法水晶，人眼可以通过它看到东西——来观察事物。

[ðə; ði]['hju:mən] [breɪn] [sens] , [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] , [ɑ:r; ər] [ə'kɜ:rɪŋ] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][tu:; tə]

the	human	brain	sense	,	things	that	have	occurred	,	are	occurring	,	or	are	to
这	人类	脑	感觉	,	事物	那	有	发生	,	是	发生	,	或者	是	到

[ə'kɜ:r] ,

occur	,
发生	,

人脑感知已经发生、正在发生或将要发生的事情。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] - [steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['laɪfs] ['θi:ətər] .

upon	the	world	-	stage	of	this	our	life's	theatre	.
之上	这	世界	-	阶段	的	这	我们的	生活的	剧院	.

在我们人生的舞台上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [fu:lz] ['nevər] [dri:m] !

"	It	is	an	established	fact	that	fools	never	dream	!
"	它	是	一个	已确立的	事实	那	傻瓜	绝不	梦	!

“众所周知，傻瓜从不做梦！”

[waɪz] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:f(ə)n][du:] !

Wise	people	often	do	!
明智的	人们	经常	做	!

智者往往如此!

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] ['kætəgɔ:ri] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt]

And	those	belonging	to	the	latter	category	cannot	have	failed	to	notice	that
和	那些	属于	到	这	后者	类别	不能	有	失败的	到	注意	那

[θɪŋz] , [deɪts] ,

things	,	dates	,
事物	,	日期	,

而属于后一类的人不可能没有注意到，事物、日期、

['pɜ:sənz] , ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] , [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərəbli] [mɪkst] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ]

persons	,	circumstances	,	and	probabilities	,	are	considerably	mixed	up	,	as	a
人	,	情况	,	和	概率	,	是	相当	混合	向上	,	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ɪn] [dri:mz] .

general	thing	,	in	dreams	.
一般的	事物	,	在	梦境	.

在梦境中，人物、事件和可能性通常都是相当混杂在一起的。

[ðer; ðər] [ə'nækrənɪzəmz] [ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

Their	anachronisms	are	especially	remarkable	and	provoking	,	and	indicate	that
他们的	时代错置	是	尤其	卓越	和	挑衅	,	和	表明	那

[taɪm] [ɪz][ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

time	is	of	but	little	,
时间	是	的	但	小的	,

他们的时代错置尤其引人注目且发人深省，表明时间其实很短暂。

[ɪf] ['eni] , [ə'kaʊnt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][soʊl] , [pər][ˌes 'i:] , [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

if	any	,	account	,	so	far	as	the	soul	,	per	se	,	is	concerned	.
如果	任何	,	帐户	,	所以	远的	作为	这	灵魂	,	每	塞	,	是	担心的	.

如果有的话，就灵魂本身而言，应该如何解释。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɔːf(ə)n] [im'breisiz] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

A	dream	of	a	minute	often	embraces	the	multifarious	experience	of	a	century	.
一个	梦	的	一个	分钟	经常	拥抱	这	五花八门	经验	的	一个	世纪	.

一分钟的梦境往往蕴含着一个世纪的丰富体验。

[ðɪs] ['ɪnstənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːb] - ['nɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - ['ædəmait] [kɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]

This	instant	you	are	hob	-	nobbing	with	one	of	the	pre	-	Adamite	kings	on	the
这	立即的	你	是	炉灶	-	敲击	和	一	的	这	预	-	亚当	国王	在	这

[plæ'toʊz] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

plateaus	of	eastern	Asia	,
高原	的	东	亚洲	,

此刻，你正与东亚高原上的一位亚当之前的国王们谈笑风生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [waɪn] [wɪð; wɪθ] ['feroʊ] [ænd; ənd]['moʊzəs][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

and	in	the	next	are	taking	wine	with	Pharaoh	and	Moses	on	the	banks	of
和	在	这	下一个	是	采取	葡萄酒	和	法老	和	摩西	在	这	银行	的

[ðə; ði] [naɪl] ;

the	Nile	;
这	尼罗河	;

接下来，他们与法老和摩西在尼罗河岸边饮酒；

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'livərɪŋ] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ,

now	you	are	delivering	an	oration	before	Alexander	the	Great	,
现在	你	是	运送	一个	演讲	前	亚历山大	这	伟大的	,

现在你正在亚历山大大帝面前发表演说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][faɪnd] [jɔːr'self] ['stʌfɪŋ] ['bæləts] [ɑːn] ['kɔːrnˌhɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wɔːrd] -

and	in	a	jiffy	find	yourself	stuffing	ballots	on	Cornhill	in	an	election	for	ward	-
和	在	一个	瞬间	寻找	你自己	馅	选票	在	康希尔	在	一个	选举	为了	病房	-

['kɑːnstəbl] ;

constable	;
警官	;

转眼间，你就会发现自己正在康希尔参加选区警员选举，忙着塞选票；

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tempərəri] [wɪð; wɪθ][ˌsɑːrdənə'peɪləs][ɔːr] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

now	you	are	contemporary	with	Sardanapalus	or	Thothmes	III	.	,
现在	你	是	当代的	和	萨达那帕勒斯	或者	-	三、	.	,

现在你与萨尔达那帕鲁斯或图特摩斯三世是同时代的人。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ]['sekənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] - ['spɪrɪtʃuəl] ['lektʃər] - [ɪn] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [hɔːl] ,

and	in	half	a	second	you	are	delivering	a	'	Spiritual	Lecture	'	in	Lamartine	Hall	,
和	在	一半	一个	第二	你	是	运送	一个	-	精神	演讲	-	在	拉马丁	大厅	,

半秒钟后，你就要在拉马丁大厅发表“灵性演讲”了。

['hævɪŋ] [peɪd] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] - ['splendɪd]

having	paid	fifty	cents	for	the	privilege	of	listening	to	your	own	'	Splendid
拥有	有薪酬的	五十	分	为了	这	特权	的	聆听	到	你的	自己的	-	灿烂

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['eləkwəns] . -

and	Overpowering	Eloquence	.	'
和	压倒性的	口才	.	-

你花了五毛钱，就为了聆听你自己的“精彩绝伦、气势磅礴的雄辩”。

['teɪkən] [tə'geðər] , [driːmz] , [laɪk] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['benɪfɪts] , [ɑːr; ər] [kwɪr] [kən'sɜːrnz] .

Taken	together	,	dreams	,	like	Complimentary	Benefits	,	are	queer	concerns	.
已采取	一起	,	梦境	,	喜欢	免费	好处	,	是	酷儿	担忧	.

总而言之，梦想和“额外福利”一样，都是酷儿关注的问题。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɛtsi] [kla:k] ; [fɔ:r; fər][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Such	was	that	of	Betsey	Clark	;	for	at	one	moment	of	time	she	was	a
这样的	曾是	那	的	贝齐	克拉克	;	为了	在	一	片刻	的	时间	她	曾是	一个

['vɜ:rdʒɪn][gɜ:rl] ,

virgin	girl	,
处女	女孩	,

贝特西·克拉克就是这样一个人；因为她曾经还是个处女。

[ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ə'gen] .

a	wife	,	a	widow	,	and	a	wife	again	.
一个	妻子	,	一个	寡妇	,	和	一个	妻子	再次	.

一位妻子，一位寡妇，然后再次成为妻子。

[ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] ,

She	recognized	at	once	the	facts	of	her	girlhood	,
她	认可	在	一次	这	事实	的	她	少女时代	,

她立刻认出了自己少女时代的种种事实。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wʌn] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

that	she	had	carefully	deposited	one	husband	in	a	hole	in	the	ground	,
那	她	有	小心	已存	一	丈夫	在	一个	洞	在	这	地面	,

她曾小心翼翼地将其中一位丈夫埋在地下的一个洞里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [hoʊps][ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] —

and	was	in	high	hopes	of	performing	the	same	kind	office	for	a	second	—
和	曾是	在	高的	希望	的	表演	这	相同的	种类	办公室	为了	一个	第二	—

['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌblju:] .

Mr	.	Thomas	W	.
先生	.	托马斯	W	.

并满怀希望地再次担任同样的职务——托马斯·W先生

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [vju:] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

"	Presently	the	view	in	the	crystal	faded	away	,
"	目前	这	看法	在	这	水晶	褪色	离开	,

“这时，水晶球里的景象渐渐消失了。”

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd] [ˌætl'jeɪ] ,

and	in	its	stead	there	came	the	appearance	of	a	large	and	splendid	atelier	,
和	在	它是	坚定	那里	来了	这	外貌	的	一个	大的	和	灿烂	工作室	,

[kən'teɪnɪŋ] ['nʌmbərləs] ['stætʃu:z] ,

containing	numberless	statues	,
包含	无数	雕像	,

取而代之的是一座宏伟壮丽的大型工作室，里面摆放着无数雕像。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['fɪnɪʃt] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [ɑ:n] ['pedɪstəlz] [ɔ:r][ɪn] [nɪtʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:l]

in	a	more	or	less	finished	condition	,	standing	on	pedestals	or	in	niches	round	the	wall
在	一个	更多的	或者	较少的	完成的	状况	,	常设	在	基座	或者	在	利基市场	圆形的	这	墙

- [saɪdz] .

-	sides	.
-	侧面	.

基本完工状态，立于基座上或墙壁周围的壁龛中。

[ðə; ði] ['skʌlptər] [wʌz; wəz]['æbsənt] .

The	sculptor	was	absent	.
这	雕塑家	曾是	缺席的	.

雕塑家缺席了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [hju:n] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ,

It	was	evident	at	a	glance	that	his	images	were	not	hewn	of	marble	,
它	曾是	明显	在	一个	瞥一眼	那	他的	图片	是	不是	凿	的	大理石	,

一眼就能看出，他的画作并非大理石雕刻而成。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [mə'tɪrɪəl] ,

but	of	some	other	material	,
但	的	一些	其他	材料	,

但却是其他材质的，

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][stɑːrt][ʌp]['ɪntuː][laɪf] , ['lɪbərti] ,

which	needed	but	a	touch	of	fire	to	make	them	start	up	into	life	,	liberty	,
哪个	需要	但	一个	触碰	的	火	到	制作	他们	开始	向上	进入	生活	,	自由	,

[ænd; ənd] [laɪt] .

and	light	.
和	光	.

只需一点火就能让它们重获新生、自由和光明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - ['fækt(ə)ri] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kaːvd] [aʊt] [tuː; tə]['ɔːrdər]

It	was	a	man	-	factory	—	a	place	where	people	were	carved	out	to	order
它	曾是	一个	男人	-	工厂	—	一个	地方	在哪里	人们	是	雕刻	出去	到	命令

[baɪ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɑːrtɪst] ,

by	a	wonderful	Artist	,
经过	一个	精彩的	艺术家	,

那简直就是一座人造人工厂——一个由一位杰出的艺术家按订单雕琢而成的地方。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd] ['bɪznəs] [ˌðerə'baʊts] [ænd; ənd] [huː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz]

who	had	just	opened	business	thereabouts	and	who	,	judging	from	appearances
WHO	有	只是	打开	商业	大约	和	WHO	,	评判	从	外貌

,

,

,

他刚刚在附近开了一家店，而且从外表来看，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [laɪn][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [wel] , [ɪf] [nɑːt]

was	already	in	a	fair	line	of	patronage	,	and	quite	likely	to	do	well	,	if	not
曾是	已经	在	一个	公平的	线	的	赞助	,	和	相当	可能	到	做	出色地	,	如果	不是

['betər] .

better	.
更好的	.

已经处于相当不错的赞助体系中，而且很有可能发展得很好，甚至更好。

" ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [prɔpt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] ,

"	Standing	near	the	centre	of	the	apartment	,	propped	up	with	bits	of	wood	,
"	常设	靠近	这	中心	的	这	公寓	,	支撑	向上	和	比特	的	木头	,

“它站在公寓中央附近，用几块木头支撑着，

['bɛtsi] [sɔː] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['laɪknəs] , [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs]

Betsey	saw	the	exact	likeness	,	in	all	respects	,	of	Mr	.	Thomas
贝齐	锯	这	精确的	相似	,	在	全部	尊重	,	的	先生	.	托马斯

[klaːk] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] — [sɔːft] ,

Clark	—	but	the	figure	was	unfinished	—	soft	,
克拉克	—	但	这	数字	曾是	未完成	—	柔软的	,

贝齐看到的雕像与托马斯·克拉克先生的相貌完全一致，各方面都十分相像——但雕像尚未完成——线条柔和，

, [ænd; ənd] ['doʊi] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

puttyish	,	and	doughy	as	a	Northern	Politician	.
灰泥	,	和	面团状的	作为	一个	北方	政治家	.

像北方政客一样油腻、软弱无力。

" [ðɪs] ['stætʃuː] [stʊd] ['semi] - [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][ɪn'vælɪd]['kɪt(ə)n] , ['liːnɪŋ]

"	This	statue	stood	semi	-	erect	,	and	strongly	suggested	an	invalid	kitten	,	leaning
"	这	雕像	站立	半	-	直立	,	和	强烈	建议	一个	无效的	小猫	,	倾斜

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [brɪk] ;

on	a	hot	brick	;
在	一个	热的	砖	;

“这座雕像半直立着，很像一只生病的小猫，倚靠在一块滚烫的砖头上；

[ɔːr] , [ə; eɪ]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spred] - ['iːg(ə)l][ænd; ənd] [prə'gresɪv] [skuːl] , [wen]

or	,	a	modern	philosopher	of	the	spread	-	eagle	and	Progressive	school	,	when
或者	,	一个	现代的	哲学家	的	这	传播	-	鹰	和	进步	学校	,	什么时候

[ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɑːr; ər] [smɔːl] .

the	contributions	are	small	.
这	贡献	是	小的	.

或者，当贡献较小时，一位现代的、张开双臂的进步主义哲学家。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['leɪbld] - [tɑːm] [klaːk] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [sɔːft] ,

The	figure	was	labelled	'	Tom	Clark	,	as	he	was	;	'	that	is	to	say	,	soft	,
这	数字	曾是	标签	-	汤姆	克拉克	,	作为	他	曾是	;	-	那	是	到	说	,	柔软的	,

这个人物被标注为“汤姆·克拉克，他本来的样子；”也就是说，性格温和。

['dʌktaɪl] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌfiən] [ɔːr][ðə; ði][mæn] .

ductile	,	capable	of	being	moulded	into	the	Ruffian	or	the	Man	.
延展性	,	有能力的	的	存在	模制	进入	这	痞子	或者	这	男人	.

具有延展性，能够被塑造成恶棍或男人。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stætʃuː] , ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['meni]

Directly	beside	it	was	another	statue	,	closely	resembling	the	other	in	many
直接地	旁	它	曾是	其他	雕像	,	密切	类似	这	其他	在	许多

[pɔɪnts] , [bʌt; bət] [jet] ['dɪfrənt] .

points	,	but	yet	different	.
积分	,	但	然而	不同的	.

紧挨着它的是另一座雕像，在许多方面与前面的雕像非常相似，但又有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbld] - [tɑːm] [klaːk] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ! -

It	was	labelled	'	Tom	Clark	,	as	he	is	!	'
它	曾是	标签	-	汤姆	克拉克	,	作为	他	是	!	-

上面写着“汤姆·克拉克，就是这样！”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'bʌndəntli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] ['tenpˌpeni] [neɪlz]

that	is	to	say	,	it	looked	as	if	abundantly	capable	of	feeding	on	tenpenny	nails
那	是	到	说	,	它	看起来	作为	如果	大量	有能力的	的	喂养	在	十便士	指甲

,

,

,

也就是说，它看起来似乎完全有能力吞食十便士的钉子。

['daɪnɪŋ] [ɑːn] [faɪlz] , [ænd; ənd] [sʌpɪŋ] [ə'pɑːn] [pɪgz] [ʌv; əv]['aɪərn] .

dining	on	files	,	and	supping	upon	pigs	of	iron	.
用餐	在	文件	,	和	啜饮	之上	猪	的	铁	.

以文件为食，以铁猪为饮。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	looked	,	for	all	the	world	,
它	看起来	,	为了	全部	这	世界	,

它看起来，千真万确，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['feɪvər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	the	greatest	possible	favor	that	could	be	done	for	it	,
作为	如果	这	最	可能的	偏爱	那	可以	是	完毕	为了	它	,

仿佛这是能为它做的最大的好事，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tred] [ɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ɪts][koʊt] , [ɔːr] [nɑːk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔːf] [ɪts] ['ʃoʊldər] ,

would	be	to	tread	on	the	tail	of	its	coat	,	or	knock	a	chip	off	its	shoulder	,
会	是	到	踏	在	这	尾巴	的	它是	外套	,	或者	敲	一个	芯片	离开	它是	肩膀	,

这就好比踩到它的尾巴，或者打掉它肩上的一块砖头。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ɪts] [suˈpriːm] [dɪˈlaɪt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ræp] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ]

or	as	if	its	supreme	delight	would	be	to	be	permitted	to	wrap	itself	in	a
或者	作为	如果它是		最高	喜	会	是	到	是	允许	到	裹	本身	在	一个

[stɑːr] - [ˈspæŋgld] [ˈbænər] ;

star	-	spangled	banner	;
星星	-	闪闪发光的	横幅	;

或者说，它最大的乐趣就是被允许披上一面星条旗；

[muːv] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [θriː] [streɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstrædl] ; [ˈfaɪər][ɔːf] [tuː] [hɔːrs] - [ˈpɪstlz] ,

move	across	the	room	in	three	strides	and	a	straddle	;	fire	off	two	horse	-	pistols	,
移动	穿过	这	房间	在	三	步幅	和	一个	跨骑	;	火	离开	二	马	-	手枪	,

迈三步跨步穿过房间；同时开两枪。

[ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [gʌn] ,

and	die	like	a	son	of	a	—	gun	,
和	死	喜欢	一个	儿子	的	一个	—	枪	,

然后像个混蛋一样死去，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər] [dɪˈvɔːrst] [ˈwɪmɪn] — [ˈsepəreitiŋ] [waɪvz]

after	having	exercised	a	special	penchant	for	divorced	women	—	separating	wives
后	拥有	锻炼	一个	特别的	爱好	为了	离婚	女性	—	分离	妻子们

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ,

from	their	husbands	,
从	他们的	丈夫们	,

他尤其偏爱离异女性——使妻子与丈夫分离，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [welθ] , [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .

for	the	sake	of	position	,	wealth	,	beauty	and	passion	.
为了	这	清酒	的	位置	,	财富	,	美丽	和	热情	.

为了地位、财富、美貌和激情。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [ˈstiːlɪŋ] [reɪn] - [prəˈdjʊsɪŋ] [ˈθɪərɪz] — [nɑːt]

It	looked	as	if	it	was	troubled	about	stealing	rain	-	producing	theories	—	not
它	看起来	作为	如果	它	曾是	麻烦	关于	偷窃	雨	-	生产	理论	—	不是

[fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] ,

for	stealing	,
为了	偷窃	,

它似乎对窃取降雨理论感到不安——而不是对窃取本身感到不安。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

but	for	being	caught	at	it	.
但	为了	存在	捕捉	在	它	.

但就是被抓了个正着。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] ,

It	looked	as	if	its	heart	was	breaking	,
它	看起来	作为	如果它是		心	曾是	打破	,

它看起来好像心都碎了一样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - — [ɔːr][ðə; ðɪ] [tenθ] - [pɑːrt]

because	it	had	not	brains	enough	to	be	a	Pantarch	—	or	the	tenth	-	part
因为	它	有	不是	大脑	足够的	到	是	一个	-	—	或者	这	第十	-	部分

[ʌv; əv][wʌn] .

of	one	.
的	一	.

因为它没有足够的智慧成为一位君主——或者说，连一位君主的十分之一都算不上。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [men] [hæd; həd]

It	looked	as	if	its	heart	would	burst	with	envy	,	because	other	men	had
它	看起来	作为	如果它是		心	会	爆裂	和	嫉妒	,	因为	其他	男人	有

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

它看起来好像嫉妒得要爆炸了，因为其他男人都有朋友。

[ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd] [ˈmerɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] , [pɜːkt] - [ʌp] ,

and	power	,	and	applause	,	and	merit	,	in	spite	of	its	little	,	perked	-	up	,
和	力量	,	和	掌声	,	和	优点	,	在	尽管如此	的	它是	小的	,	有	-	向上	,

['sev(ə)n] - [baɪ] - [naɪn] , [skʌl] - [krækt] [soʊl] — [pʊr] [ˈkæmbrɪk] ,

seven	-	by	-	nine	,	skull	-	cracked	soul	—	poor	cambric	,
七	-	经过	-	九	,	颅骨	-	裂纹	灵魂	—	贫穷的	麻纱	,

尽管它那小小的、挺拔的、七乘九英寸的、头骨破裂的灵魂——可怜的细棉布——却依然拥有权力、掌声和功绩。

['niːd(ə)l] - [aɪd] [soʊl] , [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['trɪljənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæf] [aʊns] .

needle	-	eyed	soul	,	twelve	hundred	and	eighty	trillions	to	the	half	ounce	.
针	-	眼睛	灵魂	,	十二	百	和	八十	万亿	到	这	一半	盎司	.

目光如炬的灵魂，一千二百八十万亿比半盎司。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] [tɑːm] ['riːəli] [dɪd] [ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm]

It	looked	,	for	all	the	world	,	as	Tom	really	did	the	very	last	time	he	came
它	看起来	,	为了	全部	这	世界	,	作为	汤姆	真的	做过	这	非常	最后的	时间	他	来了

[hoʊm] ,

home	,
家	,

看起来，和汤姆最后一次回家时的真实模样一模一样。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [kaʊtʃ] ,

just	before	they	lay	down	upon	their	couch	,
只是	前	他们	躺	向下	之上	他们的	长椅	,

就在他们准备躺到沙发上之前，

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

in	the	little	chamber	in	which	was	the	little	window	,
在	这	小的	房间	在	哪个	曾是	这	小的	窗户	,

在那个有小窗户的小房间里，

[huːz] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃɔːrt] , ['krʌsti] , [krɪsp] , [ænd; ənd] [miːn]

whose	upper	sash	was	down	—	that	is	to	say	,	short	,	crusty	,	crisp	,	and	meaner
谁	上	窗扇	曾是	向下	—	那	是	到	说	,	短的	,	硬皮的	,	脆	,	和	更卑鄙

[ðæn; ðən] - [gɪt] ;

than	'	git	;
比	-	git	;

他的上窗扇是低垂的——也就是说，它短小、粗糙、酥脆，而且比“git”更卑鄙；

- [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [bəuθ] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [driːmd] [sʌtʃ] - ['veri] ['fʌni] - [driːmz]

'	as	he	felt	before	they	both	lay	down	,	and	dreamed	such	'	very	funny	'	dreams
-	作为	他	毛毡	前	他们	两个都	躺	向下	,	和	梦见	这样的	-	非常	有趣的	-	梦境

— [miːn] ,

—	mean	,
—	意思是	,

就像他们俩躺下之前他感觉到的那样，并且做了一些“非常有趣”的梦——意思是，

[dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] , ['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [tɑːm] [klaːk] , [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , [beɪn] [ʌv; əv]

despicable	,	iron	-	hearted	Tom	Clark	,	the	plague	of	her	life	,	bane	of
卑鄙	,	铁	-	心地	汤姆	克拉克	,	这	瘟疫	的	她	生活	,	祸根	的

[hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ,

her	existence	,
她	存在	,

卑鄙无耻、铁石心肠的汤姆·克拉克，是她生命中的瘟疫，是她存在的祸根。

[ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] .

and	source	of	all	her	troubles	.
和	来源	的	全部	她	麻烦	.

也是她所有烦恼的根源。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] ['vɪʒ(ə)n] .

So	at	least	it	seemed	to	the	lady	in	her	curious	vision	.
所以	在	至少	它	似乎	到	这	女士	在	她	好奇的	想象	.

至少在那位女士的奇特想象中是这样的。

['prez(ə)ntli] [bəuθ] [ðiːz] ['fɪgjərz] ['sloʊli] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] ,

Presently	both	these	figures	slowly	faded	from	her	sight	,
目前	两个都	这些	数据	缓慢地	褪色	从	她	视线	,

随后，这两个身影渐渐从她的视线中消失。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] [ðer; ðər][ə'roʊz] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ][θɜːrd] ['fɪgjər] , ['leɪbld] , - [tɑːm] [kla:k] ,

and	in	their	stead	there	arose	through	the	floor	a	third	figure	,	labelled	,	'	Tom	Clark	,
和	在	他们的	坚定	那里	出现	通过	这	地面	一个	第三	数字	,	标签	,	-	汤姆	克拉克	,

取而代之的是，地板下升起了第三个身影，上面写着："汤姆·克拉克"，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] . -

as	he	may	be	.	'
作为	他	可能	是	.	-

他或许就是那样的人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][væst] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['stætʃuː] ,

While	she	was	admiring	the	vast	superiority	,	in	all	respects	,	of	this	new	statue	,
尽管	她	曾是	钦佩	这	广阔的	优势	,	在	全部	尊重	,	的	这	新的	雕像	,

当她赞叹这座新雕像在各方面都远胜于其他雕像时，

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['hjuːmən] ['fɪgjər] ['entərd] [ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] ; [ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [mɪ'rɑːbəl] ['dɪktjuː] !

a	fourth	human	figure	entered	the	atelier	;	this	figure	was	alive	,	and	,	mirabile	dictu	!
一个	第四	人类	数字	进入	这	工作室	;	这	数字	曾是	活	,	和	,	奇迹	dictu	!

第四个人影走进了工作室；这个人影是活的，而且，mirabile dictu！

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'held] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] — [hɜːr'self] ! — [klæd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['ɑːrtɪst] — [ə; eɪ] ['skʌlptər] , [wɪð; wɪθ]['eɪprən] ,

the	woman	beheld	the	exact	counterpart	of	—	herself	!	—	clad	as	a	working	artist	—	a	sculptor	,	with	apron	,
这	女士	观看	这	精确的	对应物	的	—	她自己	!	—	覆膜	作为	一个	在职的	艺术家	—	一个	雕塑家	,	和	围裙	,

女人看到了一个和她一模一样的人——一个穿着职业艺术家服装的雕塑家，围着围裙！

['peɪpər] - [kæp] , [ænd; ənd] ['dʌsti] ['kloʊðɪŋ] , [ɔːl] [kəm'pliːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left] ['tʃizəliŋ] [ðə; ði] [ded] ['mɑːrb(ə)l] .

paper	-	cap	,	and	dusty	clothing	,	all	complete	,	as	if	she	had	just	left	chiselling	the	dead	marble	.
纸	-	帽	,	和	尘土飞扬	衣服	,	全部	完全的	,	作为	如果	她	有	只是	左边	凿削	这	死的	大理石	.

纸帽，沾满灰尘的衣服，一应俱全，仿佛她刚刚离开，正在雕刻那颗死寂的大理石。

[ðɪs] ['liːmər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] ['diːpli] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] ;

This	lemur	of	herself	appeared	deeply	gratified	at	the	appearance	of	the	statue	;
这	狐猴	的	她自己	出现	深	满意	在	这	外貌	的	这	雕像	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

这只狐猴似乎对雕像的出现感到非常满意；因为，

['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɑːrm] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fleɪm] - [tɪpt]

after	surveying	it	awhile	,	she	proceeded	to	arm	herself	with	a	flame	-	tipped
后	测量	它	一会儿	,	她	继续	到	手臂	她自己	和	一个	火焰	-	倾斜

[bə'tɑːn] ,

baton	,
指挥棒	,

她观察了一会儿后，便拿起了一根顶端涂有火焰的警棍。

[hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['meɪnli] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

wherewith	she	touched	the	figure	in	various	places	,	but	mainly	on	the	head	,
以及	她	感动	这	数字	在	各种各样的	地方	,	但	主要	在	这	头	,

她用手触摸了雕像的各个部位，但主要触摸的是头部。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	over	the	region	of	the	heart	.
和	超过	这	地区	的	这	心	.

以及心脏区域。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɪgjər] [muːv] ; [ænd; ənd] ,

The	effect	of	these	touches	of	flame	was	to	make	the	figure	move	;	and	,
这	影响	的	这些	触摸	的	火焰	曾是	到	制作	这	数字	移动	;	和	,

火焰的触碰使人物动了起来；而且，

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ded] [mæs] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

in	five	minutes	the	dead	mass	was	warm	with	life	,
在	五	分钟	这	死的	大量的	曾是	温暖的	和	生活	,

五分钟后，死寂的躯体又充满了生机。

[vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæntəm] - ['ɑːrtɪst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ;

vitality	and	genius	—	for	the	phantom	-	artiste	appeared	to	endow	the	figure	with	a	portion	of	her	own	life	;
活力	和	天才	—	为了	这	幻影	-	艺人	出现	到	赋予	这	数字	和	一个	部分	的	她	自己的	生活	;

活力和天赋——因为这位幽灵艺术家似乎将她自己生命的一部分赋予了这个人物；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] — [wʌz; wəz] [fed] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [diːp] [wel] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ,

and	a	closer	inspection	revealed	the	curious	fact	that	the	flame	at	the	end	of	the	staff	—	which	was	hollow	—	was	fed	from	a	deep	well	of	subtle	,
和	一个	更近	检查	揭晓	这	好奇的	事实	那	这	火焰	在	这	结尾	的	这	职员	—	哪个	曾是	空洞的	—	曾是	美联储	从	一个	深的	出色地	的	微妙的	,

仔细观察后发现一个奇特的事实：权杖末端的火焰——权杖是空心的——是由一口深邃而微妙的泉水供给的。

[faɪn] [ænd; ənd] [ɪn'flæməb(ə)l] ['iːθər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

fine	and	inflammable	ether	in	her	own	heart	.
美好的	和	易燃	醚	在	她	自己的	心	.

她心中蕴藏着精妙而易燃的乙醚。

" [ðə; ði] ['stætʃuː] [lɪvd] .

"	The	statue	lived	.
"	这	雕像	居住地	.

“雕像复活了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm][kla:k] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] !

It	was	Tom	Clark	,	and	no	mistake	;	but	Heaven	!
它	曾是	汤姆	克拉克	,	和	不	错误	;	但	天堂	!

那是汤姆·克拉克，毫无疑问；但天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl][mæn] !

what	a	change	!	—	what	a	difference	between	the	actual	and	the	ideal	man	!
什么	一个	改变	!	—	什么	一个	不同之处	之间	这	实际的	和	这	理想的	男人	!

真是天壤之别！——现实中的男人和理想中的男人之间有着多么大的差别啊！

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ferli] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

His	features	fairly	blazed	with	the	fires	of	Genius	and	Ambition	;	and	they
他的	特征	相当	燃烧的	和	这	火灾	的	天才	和	志向	;	和	他们

[biːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ,

beamed	like	a	sun	,
光束	喜欢	一个	太阳	,

他的脸上闪耀着才华和雄心的光芒，如同太阳般耀眼。

[wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] , [ɪn'telɪdʒəns] , [truːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] — [ðeɪ] [ɔːl] [held] [haɪ] [kɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	Friendship	,	Intelligence	,	Truth	and	Manhood	—	they	all	held	high	court	in	his
和	友谊	,	智力	,	真相	和	男子气概	—	他们	全部	握住	高的	法庭	在	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

友谊、智慧、真理和男子气概——它们在他灵魂深处占据着至高无上的地位。

[ænd; ənd]['reidieitid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] [fitʃər] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [er]

and	radiated	from	his	inspired	features	;	his	very	presence	charged	the	air
和	辐射	从	他的	灵感	特征	;	他的	非常	在场	带电	这	空气

[wɪð; wɪθ][maɪnd] ,

with	Mind	,
和	头脑	,

他神采奕奕的面容散发着光芒；他的存在本身就使空气中充满了智慧。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [spoʊk] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [briːðd] ['nevər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

though	his	lips	spoke	never	a	word	,	breathed	never	a	syllable	.
尽管	他的	嘴唇	辐	绝不	一个	单词	,	呼吸	绝不	一个	音节	.

虽然他的嘴唇从未发出一个字，呼吸也从未发出一个音节。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɛtsi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['ɔːltər]['iːgoʊ] [spiːk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

And	now	Betsey	heard	her	alter	ego	speak	;	and	it	said	to	the	living
和	现在	贝齐	听到	她	改变	自我	说话	;	和	它	说	到	这	活的

['stætʃuː] :

statue	:
雕像	:

这时，贝茜听到了她的另一个自我说话；它对那尊活着的雕像说：

- [raɪz] , [tɑːm][kla:k] ; [raɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [biː; bi] [jɔːr'self] .

'	Rise	,	Tom	Clark	;	rise	,	and	be	a	Man	—	be	yourself	.
-	上升	,	汤姆	克拉克	;	上升	,	和	是	一个	男人	—	是	你自己	.

“起来吧，汤姆·克拉克；起来吧，做个真正的男人——做你自己。”

[raɪz] ! -

Rise	!	'
上升	!	-

上升！ '

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][roʊz] ; [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [iˈrektid] [ɪts] [hed] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	it	rose	;	stepped	from	the	pedestal	,	erected	its	head	—	and	such	a
和	它	玫瑰	;	步	从	这	座	,	竖立	它是	头	—	和	这样的	一个

[hed] ! — [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

head	!	—	while	she	,
头	!	—	尽管	她	,

它升了起来；从基座上走下来，昂起了头——多么巨大的头颅啊！——而她，

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [tred] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['neðər] [lɪp]

the	phantom	artiste	,	with	careful	tread	,	and	anxiously	holding	her	nether	lip
这	幻影	艺人	,	和	小心	踏	,	和	焦虑地	保持	她	下	唇

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,

between	her	teeth	,
之间	她	牙齿	,

那位神秘的艺术家，步履谨慎，焦急地用牙齿咬着下唇。

['sloʊli] [riˈtriːtid] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

slowly	retreated	backward	from	the	room	,
缓慢地	撤退	落后	从	这	房间	,

缓缓地向后退出房间，

['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] .

quitting	it	through	the	door	by	which	she	had	entered	a	little	while	before	.
辞职	它	通过	这	门	经过	哪个	她	有	进入	一个	小的	尽管	前	.

她从刚才进来的那扇门走了出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [məˈdʒestɪkli] [baɪ][ðə; ði]['stætʃuː] , [wɪtʃ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [greɪs]

She	was	followed	majestically	by	the	statue	,	which	moved	with	power	and	grace
她	曾是	随后	雄伟地	经过	这	雕像	,	哪个	已搬	和	力量	和	优雅

,

,

,

她身后是庄严的雕像，雕像移动起来既有力又优雅。

[æz; əz] [ɪf] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [baɪ]['gɑːdz][gælˈvænɪk] ['bætəriz] .

as	if	charged	to	the	brim	by	God's	Galvanic	Batteries	.
作为	如果	带电	到	这	帽檐	经过	神的	电化学	电池	.

仿佛被上帝的电化学电池充满电一般。

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] ['fæntəmz] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Scarcely	had	the	two	phantoms	left	the	room	,
"	几乎	有	这	二	幻影	左边	这	房间	,

“那两个幽灵刚离开房间，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] — [ðə; ði]['riːəl] ['bɛtsi] [klaːk] — ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l]

than	the	woman	on	the	stool	—	the	real	Betsey	Clark	—	followed	their	example
比	这	女士	在	这	凳子	—	这	真实的	贝齐	克拉克	—	随后	他们的	例子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ,

with	a	sudden	bound	,
和	一个	突然	边界	,

坐在凳子上的女人——真正的贝齐·克拉克——也跟着她们猛地一跃。

[iksˈkleimɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

exclaiming	,	as	she	did	so	,
惊呼	,	作为	她	做过	所以	,

她一边这样做，一边惊呼道：

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['gɜːrdl] ([fɔːr; fər] [huːm] [æt; ət] [ðæt]

despite	the	warning	of	the	Hermit	of	the	Silver	Girdle	(	for	whom	at	that
尽管	这	警告	的	这	隐士	的	这	银	腰带	(	为了	谁	在	那

['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ;

moment	she	didn't	care	;
片刻	她	没有	关心	;

尽管银腰带隐士发出警告（但当时她并不在意他的话；

— [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪg]) , - [maɪ] ['hʌzbənd] !

—	not	even	a	piece	of	a	fig	)	,	'	My	husband	!
—	不是	甚至	一个	片	的	一个	如图	)	,	-	我的	丈夫	!

——甚至连一小块无花果都没有），“我的丈夫！

[maɪ] ['hʌzbənd] ! -

my	husband	!	'
我的	丈夫	!	-

我的丈夫！

['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɪ'speʃəli] ['wʊmən] ['neɪtʃər] , [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] ['preʃər] [noʊ][lɔːŋgər] .

Human	nature	,	especially	woman	nature	,	could	stand	the	pressure	no	longer	.
人类	自然	,	尤其	女士	自然	,	可以	站立	这	压力	不	更长	.

人性，尤其是女性的本性，再也无法承受这种压力了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] — [æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz] , [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [wʌn]

She	felt	and	acted	as	she	felt	—	as	every	woman	has	,	since	the	year	ONE
她	毛毡	和	行动	作为	她	毛毡	—	作为	每一个	女士	有	,	自从	这	年	一

— [ænd; ənd] [wɪl] ,

—	and	will	,
—	和	将要	,

她按照自己的感受行事——就像自元年起每个女人都是如此，并将继续如此。

[ʌn'tɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [bəuθ] [groʊ] [greɪ] .

until	Time	and	Eternity	both	grow	grey	.
直到	时间	和	永恒	两个都	生长	灰色的	.

直到时间和永恒都变得苍白。

- [maɪ] ['hʌzbənd] ! -

'	My	husband	!	'
-	我的	丈夫	!	-

“我丈夫！”

[ðer; ðər] [speɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] .

there	spake	the	woman	.
那里	说	这	女士	.

女人在那里说话。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['gɜːrdl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd]

In	an	instant	the	Hermit	of	the	Silver	Girdle	was	in	a	very	great	and
在	一个	立即的	这	隐士	的	这	银	腰带	曾是	在	一个	非常	伟大的	和

[ʌn'presɪdentɪd] ['flʌstər] .

unprecedented	fluster	.
空前的	慌乱	.

刹那间，银腰带隐士陷入了前所未有的极度慌乱之中。

" - ['sɪli] [gɜːrl] !

"	'	Silly	girl	!
"	-	愚蠢的	女孩	!

“傻丫头！”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ?

didn't	I	tell	you	not	to	speak	?
没有	我	告诉	你	不是	到	说话	?

我不是告诉过你不要说话吗?

['oʊnli] [lʊk] !
Only look !
仅有的 看 !

瞧瞧!

[siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! — [dʌn] [ˌem 'iː] !
see how you have gone and done it ! — done me !
看 如何 你 有 已消失 和 完毕 它 ! — 完毕 我 !

瞧瞧你都干了些什么! ——干掉我了!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ɪf] [aɪ] [wɔrnt] [ə; eɪ][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] , [aɪ'd][get] [ɪk'sesɪvli] ['æŋgri] , [dɔːrg][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] !
if I warn't a Rosicrucian , I'd get excessively angry , Dorg on it , if I wouldn't !
如果 我 警告 一个 玫瑰十字会 , ID 得到 过度 生气的 , dorg 在 它 , 如果 我 不会 !
-
'
-
-

如果我不警告一个玫瑰十字会成员，我会非常生气，多格，如果我不警告的话!

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] - [dɔːg] ,
and in his trouble , he pronounced ' dog ,
和 在 他的 麻烦 , 他 发音 - 狗 ,

在他遇到麻烦时，他脱口而出“狗”。

- [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr] . [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːr; fər] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]
' with an r . Commend me to a female for upsetting the best calculation
- 和 一个 r . 表彰 我 到 一个 女性 为了 镦 这 最好的 计算
[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
of the wisest Rosicrucian that ever lived .
的 这 最明智的 玫瑰十字会 那 曾经 居住地 .

' 带 r。请向一位女士表扬我，因为我扰乱了有史以来最睿智的玫瑰十字会成员的最佳计划。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .
I speak from experience .
我 说话 从 经验 .

我以亲身经历来说。

" - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər][lɪps] , [ænd; ənd] [hɪr] [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd]['spoʊkən] [raɪt]
" ' I told you not to open your lips , and here you've gone and spoken right
" - 我 讲述 你 不是 到 打开 你的 嘴唇 , 和 这里 你已经 已消失 和 说 正确的
[aʊt] !
out !
出去 !

“我不是告诉过你不要开口说话吗，你偏偏就这么大声说了出来！”

[wɒts] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ? -
What's the consequence ? '
是什么 这 结果 ? -

后果是什么?

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [greɪ] - [bɪrd] .
exclaimed the venerable grey - beard .
惊呼 这 可敬 灰色的 - 胡须 .

“真是个令人尊敬的老人！”这位德高望重的白胡子老人惊呼道。

- [waɪ] ,
' Why ,
- 为什么 ,

'为什么，

[ðə; ði] [spel] [ɪz]['broʊkən] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [fled] — [nɔːr][kæn; kən] ['iːðər] [biː; bi] [riˈkɔːld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn]

the	spell	is	broken	—	the	charm	fled	—	nor	can	either	be	recalled	before	the	sun
这	拼写	是	破碎的	—	这	魅力	逃亡	—	也不	能	任何一个	是	召回	前	这	太阳

[hæz; həz][set][ænd; ənd][roʊz] [əˈgen] ,

has	set	and	rose	again	,
有	放	和	玫瑰	再次	,

咒语已失效——魔力已消散——而且在太阳落山升起之前，两者都无法被唤回。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [dɪˈklaɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] [siː] .

and	once	more	declined	toward	the	western	sea	.
和	一次	更多的	拒绝	朝向	这	西	海	.

然后再次向西海方向下沉。

[fəˈmɪliər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['mædʒɪk]

Familiar	as	I	am	with	the	secrets	of	Galæ	and	the	mysteries	of	magic
熟悉的	作为	我	是	和	这	秘密	的	-	和	这	谜团	的	魔法

['krɪstl] ,

crystals	,
晶体	,

尽管我对加莱的秘密和魔法水晶的奥秘都非常熟悉，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] ;

I	know	that	you	have	done	very	wrong	;
我	知道	那	你	有	完毕	非常	错误的	;

我知道你做错了很严重的事；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɪz][fɪt][tuː; tə] [kənˈsʌlt] ['destəni] [baɪ][ðer; ðər][eɪd] [huː] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [kiːp]

for	no	one	is	fit	to	consult	Destiny	by	their	aid	who	is	not	competent	to	keep
为了	不	一	是	合身	到	咨询	命运	经过	他们的	援助	WHO	是	不是	胜任的	到	保持

['saɪləns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

silence	for	an	hour	,
沉默	为了	一个	小时	,

因为凡不能保持沉默一小时的人，都不配借助他们的帮助来咨询命运。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	what	the	temptation	or	provocation	to	break	it	may	be	.
不	事情	什么	这	诱惑	或者	挑衅	到	休息	它	可能	是	.

无论面临怎样的诱惑或挑衅，都不要打破它。

[naʊ] [haɪ] [ðiː] ['hoʊmwərd] .

Now	hie	thee	homeward	.
现在	嗨	你	回家	.

现在快回家吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] , [prəˈvaɪdɪd] [ðaʊ] [wɪlt] [əˈbeɪ] [ˌem 'iː] ,

To	-	morrow	thou	mayest	return	again	,	provided	thou	wilt	obey	me	,
到	-	明天	你	五月	返回	再次	,	假如	你	枯萎	服从	我	,

明天你就可以再次回来，只要你愿意服从我。

[ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [fænˈtæzməl] [geɪm] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd]

and	speak	not	a	syllable	while	the	phantasmal	game	of	Fate	is	being	played
和	说话	不是	一个	音节	尽管	这	幻影	游戏	的	命运	是	存在	玩

[bɪˈfɔːr] [ðaɪn] [aɪz] . -

before	thine	eyes	.	'
前	你的	眼睛	.	-

当命运的幻象游戏在你眼前上演时，一个字也不要说。

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɜːrdl] [hæd; həd]['spoʊkən] ['truːli] ;

"	The	Hermit	of	the	Silver	Girdle	had	spoken	truly	;
"	这	隐士	的	这	银	腰带	有	说	真的	;

“银腰带隐士所言不虚；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

for	at	the	very	first	movement	of	her	lips	,
为了	在	这	非常	第一的	移动	的	她	嘴唇	,

因为就在她嘴唇第一次翕动的时候，

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ,

the	whole	scene	of	enchantment	vanished	into	thin	air	,
这	所有的	场景	的	魅力	消失了	进入	薄的	空气	,

整个梦幻般的景象瞬间消失得无影无踪。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɑːsi] - ['lʊkɪŋ] [bɔːl][bɪ'haɪnd] .

leaving	only	a	three	-	cornered	table	and	a	little	glossy	-	looking	ball	behind	.
离开	仅有的	一个	三	-	被逼到绝境	桌子	和	一个	小的	光滑	-	寻找	球	在后面	.

只留下一张三角桌和一个看起来很光滑的小球。

" [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	To	depict	her	chagrin	and	disappointment	at	this	abrupt	termination	of	a
"	到	描绘	她	懊恼	和	失望	在	这	突然	终止	的	一个

['veri] [streɪndʒ] [ə'fer] ,

very	strange	affair	,
非常	奇怪的	事务	,

“为了描绘她对这段非常奇怪的恋情突然结束的懊恼和失望，

[ɪz][ə; eɪ][tæsk] ['toʊtəli] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [kə'pæsitiz] .

is	a	task	totally	beyond	my	capacities	.
是	一个	任务	完全	超过	我的	容量	.

这项任务完全超出了我的能力范围。

[ʃiː; ʃi] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɪf] ,

She	bounced	out	of	the	grotto	in	a	miff	,
她	弹跳	出去	的	这	石窟	在	一个	生气	,

她气呼呼地从洞穴里跳了出来。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [oʊld]

tossing	her	pretty	head	in	a	manner	peculiarly	adapted	to	play	the	very	Old
抛掷	她	漂亮的	头	在	一个	方式	奇特地	改编	到	玩	这	非常	老的

[skrætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] ['hedz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [sekt] -

Scratch	with	the	soft	and	susceptible	heads	and	hearts	of	the	male	'	sect	'
划痕	和	这	柔软的	和	易受影响的	头部	和	心	的	这	男性	-	教派	-

— [ɪ'speʃəli] [ðer; ðər] ['hedz] ;

—	especially	their	heads	;
—	尤其	他们的	头部	;

她甩动着漂亮的脑袋，以一种特别适合的方式，去玩弄男性“教派”成员柔软易受影响的头脑和心灵——尤其是他们的头脑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] — [nɑːt][ʃiː; ʃi] ;

but	she	had	no	idea	of	abandoning	the	adventure	at	that	point	—	not	she	;
但	她	有	不	主意	的	放弃	这	冒险	在	那	观点	—	不是	她	;

但她当时丝毫没有放弃这次冒险的想法——她绝对没有。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [nekst] [deɪ] ,

but	was	fully	resolved	to	see	it	out	next	day	,
但	曾是	完全	已解决	到	看	它	出去	下一个	天	,

但他决心第二天一定要把它完成。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

even	if	she	bit	her	tongue	in	two	,	in	the	endeavor	to	keep	still	.
甚至	如果	她	少量	她	舌头	在	二	,	在	这	努力	到	保持	仍然	.

即使她为了保持静止而咬断了舌头。

['wɒrɪrz] , ['steɪtsmən] , [fɪ'lɒsəfəz] , [ænd; ənd] [wel] - [ri:d] [men] [kæn; kən] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði]

Warriors	**,**	**statesmen**	**,**	**philosophers**	**,**	**and**	**well**	**-**	**read**	**men**	**can**	**comprehend**	**the**
勇士队	,	政治家	,	哲学家	,	和	出色地	-	读	男人	能	理解	这

[sə'blɪməti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

sublimity	**of**	**her**	**resolution**	**,**
崇高	的	她	解决	,

战士、政治家、哲学家和博学之士都能理解她决心的崇高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['tæsks] , [ðə; ði] [wʌn] [ə'saɪnd] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

because	**they**	**know**	**that**	**of**	**all**	**earthly**	**tasks**	**,**	**the**	**one**	**assigned**	**herself**	**was**	**the**
因为	他们	知道	那	的	全部	尘世的	任务	,	这	一	分配	她自己	曾是	这

['gretɪst] , [moʊst] [hə'roʊɪk] ,

greatest	**,**	**most**	**heroic**	**,**
最	,	最多	英勇	,

因为他们知道，在所有尘世的任务中，她自己选择的任务是最伟大、最英勇的。

[ænd; ənd] [wʌn] [kəm'perd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [twelv] ['leɪbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:k] [gɑ:d] [wɜ:r; wər] [mɪr]

and	**one**	**compared**	**to**	**which**	**the**	**twelve**	**labors**	**of**	**the**	**Greek**	**god**	**were**	**mere**
和	一	比较的	到	哪个	这	十二	劳动	的	这	希腊语	上帝	是	仅仅

['tʃaɪldz] ['pæstaɪm] .

child's	**pastime**	**.**
孩子的	消遣	.

与此相比，希腊神话中耶稣的十二项功绩只不过是小孩子的游戏。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə] [ki:p] ['pɜ:rfɪktli] ['saɪlənt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] — - [traɪ] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

At	**all**	**events**	**,**	**to**	**keep**	**perfectly**	**silent**	**she**	**would**	**certainly**	**—**	**'**	**Try**	**,**	**'**	**said**	**a**	**voice**	**,**
在	全部	活动	,	到	保持	完美	沉默的	她	会	当然	—	-	尝试	,	-	说	一个	嗓音	,

总之，她肯定会保持绝对沉默——“试试看，”一个声音说道。

[raɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ɪr] !

right	**beside**	**her**	**ear**	**!**
正确的	旁	她	耳朵	!

就在她耳朵旁边!

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ə'trɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə] [mɪr] ['fænsi] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['mædʒɪk]

She	**started**	**,**	**attributing**	**the**	**circumstance**	**to**	**mere**	**fancy**	**;**	**but**	**again**	**the**	**magic**
她	开始	,	归因	这	环境	到	仅仅	想要	;	但	再次	这	魔法

[wɜ:rd] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ˌʌn'si:n] [lɪps] ,

word	**was**	**,**	**by**	**unseen**	**lips**	**,**
单词	曾是	,	经过	看不见	嘴唇	,

她顿了顿，把这一切归咎于自己的幻想；但那句神奇的词语再次从无形的嘴唇间响起：

['dʒentli] , ['sɔ:ftli] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪr] .

gently	**,**	**softly**	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**.**
轻轻地	,	轻轻	低声说道	在	她	耳朵	.

轻轻地、温柔地在她耳边低语。

- [traɪ] , - [ˌaɪ 'ti:] [sed] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rd] [went] ['ekəuiŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] .

'	**Try**	**,**	**'**	**it**	**said**	**—**	**and**	**the**	**word**	**went**	**echoing**	**through**	**her**	**very**	**soul**	**.**
-	尝试	,	-	它	说	—	和	这	单词	去	回声	通过	她	非常	灵魂	.

“试试吧，”它说道——这句话在她灵魂深处回荡。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] ?

Whence	**came**	**the**	**voice**	**?**
何处	来了	这	嗓音	?

这声音从何而来?

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [spoʊk] ?

Who	**was**	**it**	**—**	**what**	**was**	**it**	**that**	**spoke**	**?**
WHO	曾是	它	—	什么	曾是	它	那	辐	?

是谁？或者说，是什么在说话?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hɜːr'self] , [nɔːr][ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

Certainly	**not**	**herself**	**,**	**nor**	**the**	**Hermit**	**.**
当然	不是	她自己	,	也不	这	隐士	.

她当然不是她自己，隐士也不是。

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɜːrd]

When	**was**	**it**	**,**	**where**	**was**	**it**	**,**	**that**	**she**	**had**	**heard**	**that**	**voice**	**and**	**word**
什么时候	曾是	它	,	在哪里	曾是	它	,	那	她	有	听到	那	嗓音	和	单词

[bɪ'fɔːr] ?

before	**?**
前	?

她之前是在什么时候、在哪里听到过那个声音和那个词的?

[wen] , [haʊ] , [wer] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ?

When	**,**	**how**	**,**	**where**	**had**	**it**	**made**	**so**	**deep**	**an**	**impression**	**on**	**her**	**mind**	**?**
什么时候	,	如何	,	在哪里	有	它	制成	所以	深的	一个	印象	在	她	头脑	?

究竟是什么时候、怎么发生的、在哪里，这件事在她心中留下了如此深刻的印象?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	**it**	**in**	**a**	**dream**	**?**
曾是	它	在	一个	梦	?

是在梦里吗?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	**can**	**tell**	**?**
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

she	**could**	**not**	**.**
她	可以	不是	.

她做不到。

[maɪ] ['hɪrər] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

My	**hearers**	**,**	**can**	**you**	**?**
我的	听众	,	能	你	?

各位听众，你们能做到吗?

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ,

"	**Next**	**morning**	**,**	**bright**	**and**	**early**	**,**
"	下一个	早晨	,	明亮的	和	早期的	,

第二天一大早，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['graːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər]

the	**young**	**girl**	**returned**	**once**	**more**	**to**	**the**	**grotto**	**of**	**the**	**Hermit**	**of**	**the**	**Silver**
这	年轻的	女孩	返回	一次	更多的	到	这	石窟	的	这	隐士	的	这	银

['gɜːrdl] ,

Girdle	**,**
腰带	,

小女孩再次回到了银腰带隐士的洞穴。

[huː] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst][waɪld] .

who	**dwelt**	**on**	**the**	**shady**	**borders**	**of**	**a**	**forest**	**wild**	**.**
WHO	居住	在	这	阴凉	边界	的	一个	森林	荒野	.

他们居住在森林边缘的阴凉处。

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪ'læpst] [ɪn] ['frendli] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;

An	**hour**	**or**	**two**	**elapsed**	**in**	**friendly**	**converse**	**and**	**admonition**	**;**
一个	小时	或者	二	过去	在	友好的	交谈	和	警告	;

在友好的交谈和劝诫中，一两个小时过去了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [dɪ'sɪmɪlər] [tweɪn] [wʌns] [mɔːr] ['siːtɪd] ['saɪləntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **now** **again** **behold** **the** **dissimilar** **twain** **once** **more** **seated** **silently** **before** **the** **little**
和 现在 再次 看哪 这 不同的 马克·吐温 一次 更多的 坐着 默默 前 这 小的
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

现在，我们再次看到这对性格迥异的男女静静地坐在小桌前。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['glitəd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [rer] , [pɜːrl] - [dɪsk] , ['mædʒɪk] , ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ]
on **which** **glittered** **,** **as** **before** **,** **the** **rare** **,** **pearl** **-** **disked** **,** **magic** **,** **wonder** **-** **working**
在 哪个 闪闪发光 , 作为 前 , 这 稀有的 , 珍珠 - 磁盘 , 魔法 , 想知道 - 在职的
['krɪst(ə)l] [gloʊb] .
crystal **globe** **.**
水晶 地球 .

和以前一样，上面闪闪发光的是那颗罕见的、镶嵌着珍珠的、神奇的、能创造奇迹的水晶球。

[ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Again **,** **as** **before** **,** **the** **glorious** **play** **of** **colors** **came** **and** **went** **.**
再次 , 作为 前 , 这 辉煌 玩 的 颜色 来了 和 去 .

和以前一样，绚丽的色彩再次出现又消失。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪvɪŋ]
Again **it** **faded** **,** **and** **she** **saw** **the** **atelier** **,** **the** **artiste** **,** **and** **the** **artiste's** **living**
再次 它 褪色 , 和 她 锯 这 工作室 , 这 艺人 , 和 这 - 活的
['stætʃuː] ;
statue **;**
雕像 ;

景象再次消失，她看到了工作室、艺术家和艺术家的活体雕像；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['bɛtsi] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [θruː] [ɪts]['bɑːdi] ,
but **this** **time** **Betsey** **could** **look** **right** **through** **its** **body** **,**
但 这 时间 贝齐 可以 看 正确的 通过 它是 身体 ,

但这一次，贝茜能直接看穿它的身体。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['faɪnli] - ['pɑːlɪʃt] [glæs] .
as **if** **it** **were** **made** **of** **finely** **-** **polished** **glass** **.**
作为 如果 它 是 制成 的 精细地 - 抛光 玻璃 .

仿佛是用精细抛光的玻璃制成的。

[tɑːm][klaːk] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Tom **Clark** **stood** **before** **her** **.**
汤姆 克拉克 站立 前 她 .

汤姆·克拉克站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] — [soʊl] , ['spɪrɪt] , ['bɑːdi] ;
She **saw** **and** **comprehended** **him** **on** **all** **sides** **—** **soul** **,** **spirit** **,** **body** **;**
她 锯 和 理解 他 在 全部 侧面 — 灵魂 , 精神 , 身体 ;

她从各个方面——灵魂、精神、身体——了解了他；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['lɛktʃərɪs] [ɑːn]
and **though** **she** **was** **neither** **a** **strong** **-** **minded** **woman** **,** **a** **lecturess** **on**
和 尽管 她 曾是 两者都不 一个 强的 - 有思想 女士 , 一个 女讲师 在
[fə'lɑːsəfi] , - [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ,
philosophy **,** **'** **The** **good** **time** **coming** **,**
哲学 , - 这 好的 时间 未来 ,

虽然她既不是一个意志坚强的女人，也不是一位哲学讲师，但"好时机即将到来"，

- [nɔːr] - ['wʊmənz] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [wɜːrk] , - — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

'	nor	'	Woman's	sacred	and	delicate	work	,	'	—	and	though	she	knew	but	little
-	也不	-	女性的	神圣	和	精美的	工作	,	-	—	和	尽管	她	知道	但	小的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ɔːrgənɪzəm] ,

of	the	human	organism	,
的	这	人类	生物	,

也不是"女性神圣而微妙的工作"——尽管她对人体知之甚少，

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [fə'mɪliər] ['kɔmənpleisiz] — [jet] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs]

beyond	a	few	familiar	commonplaces	—	yet	she	comprehended	enough	of	the	glorious
超过	一个	很少	熟悉的	俗语	—	然而	她	理解	足够的	的	这	辉煌

['mɪstəri] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [red] ,

mystery	before	her	to	be	aware	that	the	red	,
神秘	前	她	到	是	意识到的	那	这	红色的	,

除了少数熟悉的陈词滥调之外——然而，她对眼前这辉煌的奥秘也有足够的理解，足以意识到那红色，

['pʌlsɪŋ] [lʌmp] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ɪts] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['teknɪkli] [noʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

pulsing	lump	just	beneath	its	throat	was	technically	known	and	considered	as
脉动	块	只是	下面	它是	喉	曾是	技术上来说	已知	和	经过考虑的	作为

[ðə; ði] [hɑːrt] ;

the	heart	;
这	心	;

喉咙下方跳动的肿块，从技术上讲被认为是心脏；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mekənɪzəm] ; [ɪts] ['kjʊriəs]

and	she	couldn't	help	admiring	its	wonderful	and	mighty	mechanism	;	its	curious
和	她	不能	帮助	钦佩	它是	精彩的	和	强大的	机制	;	它是	好奇的

['muːvmənts] , ['mɪstɪkl] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [pɑːrts] ,

movements	,	mystical	arrangements	of	parts	,
移动	,	神秘	安排	的	部分	,

她不禁赞叹它精妙绝伦的机械装置；它奇特的运动方式，以及各个部件之间神秘的排列方式。

[ænd; ənd] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] ['ɛndz] ; [ɪts] ['ɔːrɪk(ə)l] , [vælvz] , [ænd; ənd] [veɪnz] ; [ɪts]

and	adaptation	of	means	to	ends	;	its	auricles	,	valves	,	and	veins	;	its
和	适应	的	方法	到	结束	;	它是	耳廓	,	阀门	,	和	静脉	;	它是

['ventrɪklz] ,

ventricles	,
心室	,

以及手段与目的的适应；它的耳廓、瓣膜和静脉；它的心室，

[ænd; ənd] [ɪts] [pʌmp] — ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] ['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ]

and	its	pump	—	tapping	the	well	of	life	,	and	forcing	its	water	through	a
和	它是	泵	—	窃听	这	出色地	的	生活	,	和	强制	它是	水	通过	一个

['mɪljən] [jaːdz] [ʌv; əv] [hoʊz] ,

million	yards	of	hose	,
百万	码	的	软管	,

以及它的水泵——汲取生命之井，并将水通过百万码长的软管输送出去。

['plentɪfəli] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['mænz] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [hens] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

plentifully	irrigating	the	loftiest	gardens	of	man's	body	,	and	hence	,	of	his
大量	灌溉	这	最高	花园	的	男人的	身体	,	和	因此	,	的	他的

[ɪm'perɪʃəbl] [soʊl] .

imperishable	soul	.
不朽的	灵魂	.

充分灌溉人类身体最高尚的花园，从而灌溉人类不朽的灵魂。

[ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

The	inspection	was	almost	too	much	for	the	girl	,
这	检查	曾是	几乎	也	很多	为了	这	女孩	,

对这个女孩来说，这次检查几乎难以承受。

[huː] [hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [skriːmd] [aʊt][hɜːr; hər] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

who	had	liked	to	have	screamed	out	her	wonderment	and	delight	;
WHO	有	喜欢	到	有	尖叫	出去	她	惊奇	和	喜	;

她曾喜欢大声喊出她的惊奇和喜悦；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ,

but	having	made	up	her	mind	to	keep	still	this	time	,	she	,
但	拥有	制成	向上	她	头脑	到	保持	仍然	这	时间	,	她	,

但她下定决心这次要保持静止，于是，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [tʌŋ] - ['baɪtɪŋ] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]

by	dint	of	much	handkerchief	and	tongue	-	biting	,	succeeded	,	to	the
经过	凹痕	的	很多	手帕	和	舌头	-	咬	,	成功了	,	到	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['kredɪt][ʌv; əv][hɜːr'self] — [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] !

eternal	credit	of	herself	—	or	any	other	woman	!
永恒	信用	的	她自己	—	或者	任何	其他	女士	!

凭借着大量的手帕和咬舌，她成功了，这为她自己——或者任何其他女性——赢得了永恒的荣誉！

" - [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

"	-	That	which	you	see	,	-	said	the	Hermit	,
"	-	那	哪个	你	看	,	-	说	这	隐士	,

“‘你所看到的，’”隐士说道。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , - [ɪz][ə; eɪ]['mænz]

who	of	course	had	the	privilege	of	talking	as	he	pleased	,	'	is	a	man's
WHO	的	课程	有	这	特权	的	说	作为	他	高兴	,	-	是	一个	男人的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

当然，他有权随心所欲地说话，“这才是男人的心”。

[ɪn] [fʊl] [pleɪ] .

in	full	play	.
在	满的	玩	.

全面展开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

It	is	,	as	you	perceive	,	filled	with	blood	,
它	是	,	作为	你	感知	,	已填	和	血	,

如你所见，它里面充满了鲜血。

[huːz] ['ɑːfɪs] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]['vɪgər][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

whose	office	is	to	give	life	to	the	body	and	vigor	to	the	mind	.
谁	办公室	是	到	给	生活	到	这	身体	和	活力	到	这	头脑	.

其职责是赋予身体生命，赋予精神活力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz] ['ʌðər] ['tʃembər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['viːnəs] [ænd; ənd]

But	the	heart	has	other	chambers	than	those	containing	the	venous	and
但	这	心	有	其他	房间	比	那些	包含	这	静脉	和

[ɑːr'tɪriəl] ['fluːədz, 'fluːɪdz] ;

arterial	fluids	;
动脉	液体	;

但心脏除了容纳静脉和动脉液体的腔室外，还有其他腔室；

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [vælvz] [kən'teɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [smɔːl] ['sɛlz] ;

for	all	its	walls	and	valves	contain	innumerable	small	cells	;
为了	全部	它是	墙壁	和	阀门	包含	无数	小的	细胞	;

因为它的所有细胞壁和瓣膜都包含无数个小细胞；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɛlz] [sɪ'kriːt] [ænd; ənd] [kən'teɪn] ['sɜːrt(ə)n] - ['fluːədz, 'fluːɪdz][fɑːr] [mɔːr] [pə'tenʃ(ə)l]

and	these	cells	secrete	and	contain	certain	aëriform	fluids	far	more	potential
和	这些	细胞	分泌	和	包含	肯定	-	液体	远的	更多的	潜在的

[ðæn; ðən] [blʌd] ,

than	blood	,
比	血	,

这些细胞分泌并含有某些比血液更有潜力的气状液体，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səb'səːv] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

and	which	subserve	the	ends	of	a	higher	and	far	more	wonderful	economy	.
和	哪个	子服务	这	结束	的	一个	更高	和	远的	更多的	精彩的	经济	.

而这一切都服务于更高层次、更美好的经济目标。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [blʌd] ;

There	are	two	kinds	of	blood	;
那里	是	二	种类	的	血	;

血液有两种；

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['fluːɪd][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] :

so	also	are	there	two	kinds	of	the	subtle	fluid	I	have	mentioned	:
所以	还	是	那里	二	种类	的	这	微妙的	体液	我	有	提及	:

所以，我提到的那种微妙的液体也有两种吗？

[wʌn][sɔːrt][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

one	sort	is	born	with	us	,
一	种类	是	出生	和	我们	,

一种类型与我们生来如此，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][wʌn][hæf][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɛlz] [fʊl] ,

and	we	come	into	the	world	with	exactly	one	half	of	these	cells	full	,
和	我们	来	进入	这	世界	和	确切地	一	一半	的	这些	细胞	满的	,

我们来到这个世界时，体内恰好有一半的细胞是满的。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['empti] ;

while	the	other	half	are	entirely	empty	;
尽管	这	其他	一半	是	完全	空的	;

而另一半则完全是空的；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	so	they	must	remain	until	they	are	filled	from	the	heart	of	some
和	所以	他们	必须	保持	直到	他们	是	已填	从	这	心	的	一些

[wʌn] [els] .

one	else	.
一	别的	.

因此，它们必须保持原样，直到被另一个人的心填满。

['meɪlz] [ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [saɪd] ['empti] ,

Males	are	born	with	the	cells	of	the	left	side	empty	,
男性	是	出生	和	这	细胞	的	这	左边	边	空的	,

男性出生时左侧大脑半球的细胞是空的。

['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌn'fɪld] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɛlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːr; ər]

females	with	those	of	the	right	unfilled	,	while	the	other	cells	of	each	are
女性	和	那些	的	这	正确的	未填写	,	尽管	这	其他	细胞	的	每个	是

['ɔːlweɪz] [fʊl] .

always	full	.
总是	满的	.

女性的右侧细胞未填充，而其他细胞始终充满。

[ðiːz] ['fluːədz, 'fluːɪdz][ɑːr; ər]['riːəl] , ['æktʃuəl] , [pər'septəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪm'pɑːndərəb(ə)l] .

These	fluids	are	real	,	actual	,	perceptible	,	but	imponderable	.
这些	液体	是	真实的	,	实际的	,	可感知的	,	但	难以估量	.

这些液体是真实存在的，是实际存在的，是可以感知的，但却是不可估量的。

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər]['prɑːpər][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] ,

Their	name	is	Love	;	and	when	things	take	their	proper	and	natural	course	,
他们的	姓名	是	爱	;	和	什么时候	事物	拿	他们的	恰当的	和	自然的	课程	,

它们的名字叫爱；当一切顺其自然时，

[ðə; ði]['fluːɪd] [floʊz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [wʌnz][ʌv; əv]

the	fluid	flows	out	from	the	cells	of	a	woman's	heart	into	the	empty	ones	of
这	体液	流量	出去	从	这	细胞	的	一个	女性的	心	进入	这	空的	一个	的

[ə; eɪ]['mænz] ;

a	man's	;
一个	男人的	;

这种液体从女性心脏的细胞流到男性空荡荡的心脏细胞中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['sɛlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [wʌnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

and	the	full	cells	of	a	man's	heart	fill	the	empty	ones	of	a	woman's	,
和	这	满的	细胞	的	一个	男人的	心	充满	这	空的	一个	的	一个	女性的	,

男人心中的充盈细胞填满了女人心中的空虚细胞。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] " [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	which	case	they	are	said	to	"	love	each	other	.
在	哪个	案件	他们	是	说	到	"	爱	每个	其他	.

在这种情况下，他们就被称为“彼此相爱”。

" [tuː] [men] ['kænɑːt] [ðʌs] [lʌv] ; [nɔːr][kæn; kən] [tuː] ['fiːmeɪl] .

"	Two	men	cannot	thus	love	;	nor	can	two	females	.
"	二	男人	不能	因此	爱	;	也不	能	二	女性	.

“两个男人不能这样相爱；两个女人也不能这样相爱。”

['meni] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks]['træv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['fɪlɪŋ] ,

Many	of	either	sex	travel	from	the	cradle	to	the	grave	without	either	filling	,
许多	的	任何一个	性别	旅行	从	这	摇篮	到	这	严重	没有	任何一个	填充	,

许多男女从摇篮到坟墓都没能填满灵魂，

[ɔːr] ['biːɪŋ] [fɪld] [ɪn][tɜːrn] ;

or	being	filled	in	turn	;
或者	存在	已填	在	转动	;

或依次填充；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [lʌv] ['kænɑːt] [floʊ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tæpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

for	it	is	a	law	that	love	cannot	flow	unless	it	be	tapped	by	the	opposite
为了	它	是	一个	法律	那	爱	不能	流动	除非	它	是	轻敲	经过	这	对面的

['pɑːrti] ;

party	;
派对	;

因为爱情的法则就是，除非被对方触及，否则它无法流动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [tæpt] [baɪ] ['kaɪndnəs] , ['dʒent(ə)lnəs] , [rɪ'spekt] — [ðiːz] [θriː] !

and	it	can	only	be	tapped	by	Kindness	,	Gentleness	,	Respect	—	these	three	!
和	它	能	仅有的	是	轻敲	经过	仁慈	,	温柔	,	尊重	—	这些	三	!

只有通过善良、温柔、尊重——这三点——才能激发它！

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvɪŋ] [ɑːr; ər]['oʊnli][hæf] [men] [ænd; ənd] [hæf] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] , [bɪ'liːv]

The	unloved	and	unloving	are	only	half	men	and	half	women	—	and	,	believe
这	不被爱的	和	冷漠无情	是	仅有的	一半	男人	和	一半	女性	—	和	,	相信

[ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

me	,	my	child	,
我	,	我的	孩子	,

不被爱和不爱别人的人，一半是男人，一半是女人——而且，相信我，我的孩子，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] [ʌv; əv] ['hæfnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] !

there's	a	mighty	sight	of	Halfness	in	this	world	of	ours	!
有	一个	强大的	视线	的	一半	在	这	世界	的	我们的	!

在我们这个世界上，存在着多么巨大的“一半”现象啊！

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

Much	of	it	comes	of	not	Trying	to	have	it	otherwise	.
很多	的	它	来	的	不是	尝试	到	有	它	否则	.

很多时候，这源于我们没有试图去追求其他结果。

['piːp(ə)l] — ['mærid] ['piːp(ə)l] ,

People	—	married	people	,
人们	—	已婚	人们	,

人们——已婚人士，

[ɪ'speʃəli] — [dɪ'voʊt] [hæf][ðer; ðər] [deɪz] [tuː; tə] ['graʊlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt]

especially	—	devote	half	their	days	to	growling	because	they	have	not	got
尤其	—	奉献	一半	他们的	天	到	咆哮	因为	他们	有	不是	得到

['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [waɪf] [ɔːr] ['hʌzbənd] ,

somebody	else's	wife	or	husband	,
某人	其他人的	妻子	或者	丈夫	,

尤其是——他们一天中有一半的时间都在咆哮，因为他们没有得到别人的妻子或丈夫。

[wen] [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːrtnərz][ɑːr; ər] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

when	the	fact	is	that	their	own	partners	are	quite	good	enough	—	as	they	would
什么时候	这	事实	是	那	他们的	自己的	合作伙伴	是	相当	好的	足够的	—	作为	他们	会

[faɪnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːpər] [ɪn'devər] .

find	out	with	a	little	proper	endeavor	.
寻找	出去	和	一个	小的	恰当的	努力	.

而事实是，他们自己的伴侣其实已经足够好了——只要稍微努力一下就会发现这一点。

[men] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Men	expect	a	woman's	love	to	bubble	up	all	the	time	.
男人	预计	一个	女性的	爱	到	气泡	向上	全部	这	时间	.

男人希望女人的爱意时时刻刻都洋溢着。

[fuːlz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜！

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [saʊnd] [ɪts] [depθ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ?

why	don't	they	sound	its	depth	,	and	bring	it	to	the	surface	?
为什么	不	他们	声音	它是	深度	,	和	带来	它	到	这	表面	?

为什么他们不探测它的深度，并将其带到水面呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['meni] [dɪ'vɔːsiz] — [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][step] —

There	are	altogether	too	many	divorces	—	a	divorce	first	,	and	the	next	step	—
那里	是	共	也	许多	离婚	—	一个	离婚	第一的	,	和	这	下一个	步	—

[ɪz] ['deɪndʒərəs] .

is	dangerous	.
是	危险的	.

离婚案例实在太多了——先离婚，再走下一步——是很危险的。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [θriː] [dɪ'vɔːsiz] ; [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [tuː]

I	knew	a	wife	of	three	divorces	;	I	knew	a	man	the	husband	of	two
我	知道	一个	妻子	的	三	离婚	;	我	知道	一个	男人	这	丈夫	的	二

[kən'sekjətɪv] [dɪˌvɔːr'seɪ] .

consecutive	divorcees	.
连续的	离婚人士	.

我认识一位离过三次婚的妻子；我认识一位先后娶过两位妻子的丈夫。

[gʊd] [ɪn'tenʃən] !

Good	intentions	!
好的	意图	!

出发点是好的！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[hel] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] .
Hell is paved with such .
地狱 是 铺砌路面 和 这样的 .

地狱就是用这种东西铺成的。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] , ['æftər] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
I know of fifty broken - hearted women whose husbands , after wearing them out ,
我 知道 的 五十 破碎的 - 心地 女性 谁 丈夫们 , 后 穿着 他们 出去 ,

我知道有五十个心碎的女人，她们的丈夫在把她们折磨得筋疲力尽之后，

[sniːkt] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌɪndi'ænə] [ænd; ənd] [rɔbd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [neɪm] , [feɪm] , [laɪf] , [ænd; ənd] [hoʊp] ;
sneaked off to Indiana and robbed them of name , fame , life , and hope ;
偷偷摸摸 离开 到 印第安纳州 和 被抢劫 他们 的 姓名 , 名声 , 生活 , 和 希望 ;
— [ðə; ði] ['diːmənz] !
— the demons !
— 这 恶魔 !

偷偷溜到印第安纳州，夺走了他们的名誉、地位、生命和希望；——这些恶魔！

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [retʃiz] !
Out upon the wretches !
出去 之上 这 可怜虫 !

放逐这些可怜虫！

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['weɪstɪd] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [bluːm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ðen]
The woman who has wasted her youth and bloom upon a man who then
['wɒnts] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,
wants a divorce ,
想要 一个 离婚 ,

一个女人把自己的青春和美貌都浪费在一个男人身上，而这个男人却想和她离婚。

[ænd; ənd] [pə'mits] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .
and permits him to obtain it , is a fool .
和 许可证 他 到 获得 它 , 是 一个 傻子 .

允许他获得它的人是个傻瓜。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər] [laɪf] .
He promised for life .
他 承诺 为了 生活 .

他承诺终身相守。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'voʊk] [ðə; ði] ['lɔz] [strɔːŋ] [ɑːrm] .
Make him keep it , even if you invoke the law's strong arm .
制作 他 保持 它 , 甚至 如果 你 调用 这 法律的 强的 手臂 .

即使动用法律的强力手段，也要让他留下它。

[ɪf] [bəuθ] [ə'griː] , [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
If both agree , that alters the case .
如果 两个都 同意 , 那 改变 这 案件 .

如果双方都同意，那么案情就会改变。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [huː] ['draɪvz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [treɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs]
I have a legal acquaintance in New York who drives a large trade in the divorce
[laɪn] ,
line ,
线 ,

我在纽约有一位从事离婚案件的法律界人士，他的业务量很大。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [hed] .

at	twenty	-	five	dollars	a	head	.
在	二十	-	五	美元	一个	头	.

每人25美元。

[aɪ] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['meθədz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ,

I	feel	called	upon	to	expose	the	infernal	methods	by	means	of	which	it	is	done	,
我	感觉	称为	之上	到	暴露	这	地狱	方法	经过	方法	的	哪个	它	是	完毕	,

我觉得我有责任揭露他们用来实施这种卑鄙手段的种种行径。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['sʌfərd]

and	I	call	upon	the	Legislature	to	see	to	it	that	the	thing	is	not	suffered
和	我	称呼	之上	这	立法机关	到	看	到	它	那	这	事物	是	不是	遭受

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

to	go	on	.
到	去	在	.

我呼吁立法机关确保此事不会继续发生。

[ə; eɪ] . [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [biː] . [ænd; ənd][siː] . [ɑːr; ər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

A	.	is	a	lawyer	;	B	.	and	C	.	are	husband	and	wife	.
一个	.	是	一个	律师	;	B	.	和	C	.	是	丈夫	和	妻子	.

A 是一名律师；B 和 C 是夫妻。

[biː] . ['wɒnts][ə; eɪ] " [dɪ'vɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [pʌb'lɪsəti] ; " [goʊz][tuː; tə][ə; eɪ] . [ænd; ənd] [peɪz] [ə; eɪ] [fiː] [tuː; tə]

B	.	wants	a	"	divorce	without	publicity	;	"	goes	to	A	.	and	pays	a	fee	to
B	.	想要	一个	"	离婚	没有	宣传	;	"	去	到	一个	.	和	支付	一个	费用	到

[sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,

secure	it	,
安全的	它	,

B想要“不公开离婚”；于是去找A，并支付了一笔费用来确保离婚事宜。

[bʌt; bət][hæz; həz][noʊ]['liːg(ə)l]['kwɪb(ə)l] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	has	no	legal	quibble	by	means	of	which	to	obtain	it	.
但	有	不	合法的	狡辩	经过	方法	的	哪个	到	获得	它	.

但他没有任何法律依据可以获得它。

[ə; eɪ] . ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kaʊns(ə)l] : " [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['brɑːθl] , [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]

A	.	gives	him	the	following	counsel	:	"	Go	to	a	brothel	,	take	up	with	an
一个	.	给予	他	这	下列的	法律顾问	:	"	去	到	一个	妓院	,	拿	向上	和	一个

['ɪnmeɪt] [ˌðer'ʌv] ;

inmate	thereof	;
囚犯	其中	;

A. 给他如下建议：“去妓院，和那里的一个妓女交往；

[kɔːl][hɜːr; hər][diː] . ; [meɪk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] ([iː] . , [ef] . , [dʒiː] . ,

call	her	D	.	;	make	three	or	four	male	and	female	acquaintances	(	E	.	,	F	.	,	G	.	,
称呼	她	D	.	;	制作	三	或者	四	男性	和	女性	熟人	(	E	.	,	F	.	,	G	.	,

[ænd; ənd][eɪtʃ] .) ,

and	H	.	)	,
和	H	.	)	,

称她为D；结识三四位男性和女性朋友（E、F、G和H）。

[ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][diː] . [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ; [liːv] [taʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

introduce	them	to	D	.	as	your	wife	;	leave	town	a	day	or	two	,
介绍	他们	到	D	.	作为	你的	妻子	;	离开	镇	一个	天	或者	二	,

把D介绍给他们，说她是你的妻子；离开小镇一两天。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ðæt] [diː] . [ɪz] [wel] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] .

but	take	care	that	D	.	is	well	watched	in	the	interim	.
但	拿	关心	那	D	.	是	出色地	观看	在	这	临时	.

但在此期间，务必严加看管 D。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈveɪl] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [plaɪ] [hɜːr; hər] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] .

Of	course	she	will	avail	herself	of	your	absence	to	ply	her	vocation	.
的	课程	她	将要	可用	她自己	的	你的	缺席	到	胶合板	她	职业	.

当然，她会利用你不在的时间来从事她的职业。

[iː] . , [ef] . , [dʒiː] . , [ænd; ənd] [eɪtʃ] . [ˈfɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnkənˈtestəbl] [ænd; ənd] [ˈdæmɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv]

E	.	,	F	.	,	G	.	,	and	H	.	furnish	the	most	incontestable	and	damning	proof	of
E	.	,	F	.	,	G	.	,	和	H	.	提供	这	最多	无可争议的	和	令人震惊的	证明	的

[hɜːr; hər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [gɪlt] .

her	supposed	guilt	.
她	据称	有罪	.

E、F、G 和 H 提供了最无可辩驳、最确凿的证据，证明她有罪。

[ðə; ði] [ˈwitnisiz] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [skiːm] .

The	witnesses	may	or	may	not	know	your	precious	scheme	.
这	证人	可能	或者	可能	不是	知道	你的	宝贵的	方案	.

证人可能知道也可能不知道你那套精心策划的计划。

[juː; jʊ] [ˈprɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] [ˈliːmən; ˈlemən] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈweɪfs] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnoʊɪŋ]

You	prosecute	the	leman	under	your	wife's	name	—	she	,	of	course	,	knowing
你	起诉	这	莱曼	在下面	你的	妻子的	姓名	—	她	,	的	课程	,	会心

[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] — [pʊr] [θɪŋ] !

nothing	about	the	proceedings	—	poor	thing	!
没有什么	关于	这	诉讼程序	—	贫穷的	事物	!

你以你妻子的名义起诉勒曼——当然，她对诉讼一无所知——可怜的她！

[ðə; ði] [kɔːrt] [teɪks] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] , [hændz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrefəˈriː] , [huː] [ˈpaːsiz] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

The	court	takes	the	evidence	,	hands	it	over	to	a	referee	,	who	passes	on	it	;
这	法庭	需要	这	证据	,	双手	它	超过	到	一个	裁判	,	WHO	通过	在	它	;

法庭接收证据，将其交给裁判员，由裁判员进行裁决；

[rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈfɝːmd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ˈentərz] [ə; eɪ] [dɪˈkriː] [ʌv; əv]

returns	it	,	affirmed	,	to	the	court	,	which	forthwith	enters	a	decree	of
返回	它	,	确认	,	到	这	法庭	,	哪个	立即	进入	一个	法令	的

[pərˈpetʃuəl] [dɪˈvɔːrs] .

perpetual	divorce	.
永久	离婚	.

将判决书退回法院，法院立即作出永久离婚判决。

[ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [goʊz] [ˌʌnˈhwipt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmənz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɪz]

A	scoundrel	goes	unwhipped	of	justice	,	and	an	honest	woman's	reputation	is
一个	恶棍	去	未受鞭打	的	正义	,	和	一个	诚实的	女性的	名声	是

[fərˈevər] [dæmd] !

forever	damned	!
永远	该死的	!

恶人逍遥法外，正直女人的名誉却永远蒙羞！

" - [ˈledʒɪsleɪtəz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ˈevri] [deɪ] !

"	'	Legislators	,	I	tell	you	that	these	things	are	done	every	day	!
"	-	立法者	,	我	告诉	你	那	这些	事物	是	完毕	每一个	天	!

“立法者们，我告诉你们，这些事情每天都在发生！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌaɪ ˈtiː] — [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈzaɪərəs]

I	was	told	it	—	could	not	believe	it	—	and	assuming	to	be	desirous
我	曾是	讲述	它	—	可以	不是	相信	它	—	和	假设	到	是	渴望

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈkriː] ,

of	such	a	decree	,
的	这样的	一个	法令	,

我听说了这件事——简直不敢相信——而且假设我渴望得到这样的法令，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kaʊns(ə)l] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː]

received	the	above	counsel	,	word	for	word	,	from	a	practitioner	at	the	New
已收到	这	多于	法律顾问	,	单词	为了	单词	,	从	一个	实践者	在	这	新的

[jɔːk] [bɑːr] .

York	bar	.
约克	酒吧	.

我从纽约律师协会的一位执业律师那里一字不差地收到了上述建议。

['ledʒɪsleɪtəz] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['mɜːrdər] !

Legislators	,	here	is	a	crime	worse	than	murder	!
立法者	,	这里	是	一个	犯罪	更糟	比	谋杀	!

各位立法者，这比谋杀罪还要严重!

[wɪl] [juː; jʊ]['sæŋkʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] ?

Will	you	sanction	it	longer	?
将要	你	制裁	它	更长	?

你会延长制裁期限吗?

[haʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	prevent	it	?
如何	防止	它	?

如何预防?

['sʌmən] [ðə; ði] ['witnisiz] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ;

Summon	the	witnesses	and	performer	of	this	marriage	;
召唤	这	证人	和	演员	的	这	婚姻	;

传唤本案的证人和证婚人;

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [pruːv] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːr][ðə; ði][mæn] ,

or	at	least	prove	the	identity	of	the	woman	or	the	man	,
或者	在	至少	证明	这	身份	的	这	女士	或者	这	男人	,

或者至少证明该女子或男子的身份。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] — [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] [kɔːrt] ['ɔːlsoʊ] !

as	the	case	may	be	—	for	women	practice	in	that	court	also	!
作为	这	案件	可能	是	—	为了	女性	实践	在	那	法庭	还	!

视情况而定——因为女性也可以在该法庭执业!

" - [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,

"	'	There	would	be	far	less	of	this	sort	of	iniquity	,
"	-	那里	会	是	远的	较少的	的	这	种类	的	罪恶	,

“这样一来，这类罪恶就会少得多。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['bleɪt(ə)nt] [fə'lɑːsəfi] - [mɑːŋgər] [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

if	there	were	fewer	blatant	philosophy	-	mongers	afloat	on	the	tide	of	the	times
如果	那里	是	更少	明目张胆	哲学	-	贩卖者	漂浮	在	这	潮	的	这	时代

, [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðer; ðər]['mɔːrbɪd] ,

,	inculcating	their	morbid	,
,	灌输	他们的	病态的	,

如果时代潮流中少一些肆无忌惮地兜售哲学理论、灌输病态思想的伪君子，

[dɪ'testəbl] , ['blæsfəməs] , ['brɑːθl] - ['fɪlɪŋ] , " [hɑːr'moʊniəl] " ['θɪərɪz] ,

detestable	,	blasphemous	,	brothel	-	filling	,	"	Harmonial	"	theories	,
可恨	,	亵渎神明	,	妓院	-	填充	,	"	和声	"	理论	,

令人厌恶的、亵渎神明的、充斥着妓院的“和谐”理论

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli]['pændər][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [vaɪs] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] —

all	of	which	directly	pander	to	the	worst	vice	a	man	can	have	—
全部	的	哪个	直接地	讨好者	到	这	最差	副	一个	男人	能	有	—

['miːnnəs] .

Meanness	.
卑鄙	.

所有这些都直接迎合了男人最恶劣的恶习——卑鄙。

" - ['pi:p(ə)l] [ɪn'seɪnli] [lʊk] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ɪk'spekt] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] — [nɑ:t]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

" ' People insanely look for and expect perfection in others — not only without the

" - 人们 疯狂地 看 为了 和 预计 完美 在 其他的 — 不是 仅有的 没有 这

['slaɪtəst] [kleɪm] [ˌðer'tu:] [ðəm'selvz] ,

slightest claim thereto themselves ,

丝毫 宣称 到 他们自己 ,

“人们疯狂地追求和期望别人完美——不仅自己丝毫没有达到完美，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ə'tempt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l]

but without the least attempt in that direction — which is a very suicidal

但 没有 这 至少 试图 在 那 方向 — 哪个 是 一个 非常 有自杀倾向

['pɑ:ləsi][tu:; tə] [pər'su:] .

policy to pursue .

政策 到 追求 .

但却丝毫没有朝这个方向尝试——这是一种非常自取灭亡的做法。

[sʌtʃ] [su:n] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi]['væmˌpaɪəz] , [kən'su:mɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] ['ʌðər] —

Such soon come to be vampires , consuming themselves and destroying others —

这样的 很快 来 到 是 吸血鬼 , 消费 他们自己 和 摧毁 其他的 —

['rævənɪŋ] ['taɪgɚz][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] - [saɪd] !

ravening tigers at their own fold's side !

贪婪 老虎 在 他们的 自己的 - 边 !

他们很快就会变成吸血鬼，吞噬自己并摧毁他人——就像在自己族群中肆虐的猛虎！

['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['pɝ:sənz] [ə'fekʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz][ə'kɪn][tu:; tə] [lʌv] — [goʊz] [aʊt] [tɔ:rd] [ænd; ənd]

Sometimes one person's affection — which is akin to love — goes out toward and

有时 一 人的 感情 — 哪个 是 类似的 到 爱 — 去 出去 朝向 和

[klɪŋz] [raʊnd] [ə'nʌðər] ;

clings round another ;

黏附 圆形的 其他 ;

有时，一个人的感情（类似于爱情）会流向另一个人，并紧紧依偎着他；

[bʌt; bət] [deθ] ['evər][flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

but Death ever flaps his wings by the side of such ,

但 死亡 曾经 襟翼 他的 翅膀 经过 这 边 的 这样的 ,

但死神总是如影随形地伴随在他们身边。

[wen] [ðæt] ['ʌðər] [feɪlz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

when that other fails to give it back .

什么时候 那 其他 失败 到 给 它 后退 .

当对方未能归还时。

[ðə; ði] [ʌn'lʌvɪŋ] [lʌvd] [wʌn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn] [θi:f] ,

The unloving loved one , if such a thing be possible , is a born thief ,

这 冷漠无情 喜爱 一 , 如果 这样的 一个 事物 是 可能的 , 是 一个 出生 贼 ,

如果真有不爱自己的人，那他/她天生就是个小偷。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌtʃ] ['rɔbəz]

from the cradle to the clouds ; and there are a great many such robbers

从 这 摇篮 到 这 云 ; 和 那里 是 一个 伟大的 许多 这样的 强盗

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . -

in the world . '

在 这 世界 . -

从摇篮到云端；世界上有很多这样的强盗。

" - [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][wʌn][tu:; tə] [lʌv] [wen] [wʌn][dəunt] [fi:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

" ' But how is one to love when one don't feel like it ,

" - 但 如何 是 一 到 爱 什么时候 一 不 感觉 喜欢 它 ,

“但是，当一个人没有爱的感觉时，该如何去爱呢？”

[ɔːr]	[hæz; həz]	[ətˈrækʃnz]	[ɪn]	[əˈnʌðər]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	?	-	[æskt]	[ˈbɛtsi]	.
or	**has**	**attractions**	**in**	**another**	**direction**	**?**	**'**	**asked**	**Betsey**	**.**
或者	有	景点	在	其他	方向	?	-	问	贝齐	.

或者，它在其他方面更有吸引力吗？贝齐问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

" - [wer] ['duːti][ænd; ənd] ['ɑːnər] [pɔɪnt] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [laɪ] !

"	'	Where	duty	and	honor	point	,	there	should	the	attraction	lie	!
"	-	在哪里	责任	和	荣誉	观点	,	那里	应该	这	景点	说谎	!

“哪里有责任和荣誉，哪里就应该有吸引力！”

[ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] ['rendər] [ðəm'selvz] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

Whosoever	shall	render	themselves	lovable	and	lovely	,
无论谁	将	使成为	他们自己	可爱的	和	迷人的	,

凡是让自己变得可爱迷人的人，

[kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [help] ['biːɪŋ] [lʌvd] [ðæn; ðən] [smoʊk] [kæn; kən] [help] [ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

can	no	more	help	being	loved	than	smoke	can	help	ascending	through	the	air	.
能	不	更多的	帮助	存在	喜爱	比	抽烟	能	帮助	上升	通过	这	空气	.

就像烟雾无法阻止升空一样，人也无法阻止自己被爱。

[meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːt][ɪn] [laɪf] ,

Make	yourself	agreeable	to	the	partner	of	your	lot	in	life	,
制作	你自己	同意	到	这	伙伴	的	你的	很多	在	生活	,

要让自己与你生命中的伴侣和谐相处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːrtnər][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['mɪrɚz] [kæn; kən] [help]

and	that	partner	can	no	more	help	loving	you	than	mirrors	can	help
和	那	伙伴	能	不	更多的	帮助	爱	你	比	镜子	能	帮助

[rɪ'flektɪŋ] .

reflecting	.
反思	.

你的伴侣无法抑制对你的爱，就像镜子无法抑制对自身的爱一样。

" - [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['stætʃuː] ,

"	'	The	heart	of	yonder	statue	,
"	-	这	心	的	远处	雕像	,

“那尊雕像的心脏，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

which	is	that	of	the	man	who	is	destined	to	be	a	future	husband	of	yours	,
哪个	是	那	的	这	男人	WHO	是	注定	到	是	一个	未来	丈夫	的	你的	,

那就是你未来丈夫的那个人。

- [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [wɪtʃ]

'	said	the	old	man	—	pointing	to	the	first	figure	of	the	previous	day	,	which
-	说	这	老的	男人	—	指向	到	这	第一的	数字	的	这	以前的	天	,	哪个

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“老人说着，指着前一天的第一个数字，那个数字是……”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

together	with	the	second	,	re	-	appeared	upon	the	scene	,
一起	和	这	第二	,	关于	-	出现	之上	这	场景	,

与第二人一起，再次出现在现场，

- [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [hæf] [fʊl] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [ɔːl]

'	will	be	only	half	full	by	reason	of	your	withholding	and	refusing	all
-	将要	是	仅有的	一半	满的	经过	原因	的	你的	扣留	和	拒绝	全部

['tendər] ['waɪflɪnəs] ;

tender	wifeliness	;
投标	妻子的	;

“由于你吝啬且拒绝一切温柔的妻子之情，所以你的婚姻只会过半；

[juː; jʊ] [wɪl] [rɑːb][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [miːt] [ʌv; əv][laɪf] ;

you	will	rob	him	and	yourself	of	the	better	meat	of	life	;
你	将要	抢	他	和	你自己	的	这	更好的	肉	的	生活	;

你将剥夺他和你自己享受人生美好滋味的机会；

[jʊr; jər] ['jɪrz] [wɪl] [biː; bi] ['gluːmi] [wʌnz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd] ,

your	years	will	be	gloomy	ones	;	you	will	make	him	wretched	,
你的	年	将要	是	阴沉	一个	;	你	将要	制作	他	可怜	,

你的岁月将充满阴郁；你必使他痛苦不堪。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [jɔːr'self] — [tʃiːt] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [helθ] , [jʊr; jər] [soʊlz] [ʌv; əv]

and	be	the	same	yourself	—	cheat	your	bodies	of	health	,	your	souls	of
和	是	这	相同的	你自己	—	欺骗	你的	身体	的	健康	,	你的	灵魂	的

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] !

happiness	and	vigor	!
幸福	和	活力	!

你们自己也要如此——欺骗你们的身体，夺走健康，欺骗你们的灵魂，夺走幸福和活力！

[teɪk] [hiːd] ; [kə'rekt] [ðə; ði] [fɔːlt] .

Take	heed	;	correct	the	fault	.
拿	注意	;	正确的	这	过错	.

注意；纠正错误。

[juː; jʊ] " [kɑːnt] ?

You	"	can't	?
你	"	不能	?

你不能吗?

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] .

"	There's	no	such	word	.
"	有	不	这样的	单词	.

“根本没有这个词。”

[traɪ] ! -

Try	!	'
尝试	!	-

尝试！ '

" ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] : - [siː] !

"	Turning	now	to	the	second	figure	of	the	previous	day	,	he	observed	:	'	See	!
"	转弯	现在	到	这	第二	数字	的	这	以前的	天	,	他	观察到	:	-	看	!

“现在他转向前一天的第二个数字，说道：‘看！

[tɑːm] ['klɑːrks] [hɑːrt] [ɪz] ['empti] .

Tom	Clark's	heart	is	empty	.
汤姆	克拉克的	心	是	空的	.

汤姆·克拉克的内心一片空虚。

[ɔːl] [ɪts] ['sɛlz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪd] — ['hɑːloʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv] ['pɜːrʒəz] ['ærɪd]

All	its	cells	are	filled	with	a	void	—	hollow	as	the	apples	of	Persia's	arid
全部	它是	细胞	是	已填	和	一个	空白	—	空洞的	作为	这	苹果	的	波斯的	干旱

[weɪsts] .

wastes	.
废物	.

它的所有细胞都充满了空洞——就像波斯干旱荒原上的苹果一样空洞。

[hæv; həv] ['mɜ:rsi] , ['hev(ə)n] , [ɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:z] [hɑ:rt] [θrɔbz] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['bɜ:rd(ə)n]

Have	mercy	,	Heaven	,	on	him	whose	heart	throbs	not	with	the	rapturous	burden
有	怜悯	,	天堂	,	在	他	谁	心	悸动	不是	和	这	欣喜若狂	负担

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] !

of	a	woman's	love	!
的	一个	女性的	爱	!

上天啊，怜悯那些心中没有被女人爱情的甜蜜感动的人吧!

['pɪti] [hɪm; ɪm] [hu:z] [soʊl] ['groʊɛθ] [nɑ:t] ['tendər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] ['bi:mɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Pity	him	whose	soul	groweth	not	tender	with	the	love	-	light	beaming	from	a
遗憾	他	谁	灵魂	生长	不是	投标	和	这	爱	-	光	光芒四射	从	一个

['beɪbi:z] [aɪz] !

baby's	eyes	!
婴儿的	眼睛	!

可怜那些心灵无法被婴儿眼中流露出的爱意所感动的人吧!

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['neɪmləs] ['glɔ:ri] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfənts] [aɪz] !

Ah	,	what	a	world	of	nameless	glory	flashes	from	an	infant's	eyes	!
啊	,	什么	一个	世界	的	无名	荣耀	闪光灯	从	一个	婴儿的	眼睛	!

啊，婴儿的眼中闪现着多么无名的光辉世界啊!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['teliskəups] [θru:] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl] [si:z] ['hev(ə)n] — [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]

They	are	telescopes	through	which	my	soul	sees	Heaven	—	through	which	I	watch	the
他们	是	望远镜	通过	哪个	我的	灵魂	看到	天堂	—	通过	哪个	我	手表	这

['meɪzi] [dæns] [ʌv; əv] ['stɑ:ri] [wɜ:rld] ,

mazy	dance	of	starry	worlds	,
迷宫	舞蹈	的	繁星	世界	,

它们是望远镜，我的灵魂透过它们看到天堂——透过它们，我观看星空世界的迷宫般舞动。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['serəfim] .

and	behold	the	joys	of	seraphim	.
和	看哪	这	喜悦	的	炽天使	.

看哪，炽天使的喜乐!

[wi:; wi][,rəuzi'kru:ʃjən; ,rɔ-] [lʌv] ['beɪbi:z] — [si:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [tu:]

We	Rosicrucians	love	babies	—	seed	of	the	ages	—	and	their	mothers	,	too
我们	玫瑰十字会	爱	婴儿	—	种子	的	这	年龄	—	和	他们的	母亲们	,	也

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ;

—	because	they	are	such	;
—	因为	他们	是	这样的	;

我们玫瑰十字会成员喜爱婴儿——时代的种子——也喜爱他们的母亲——因为她们是如此的;

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] ['æftər] [deθ] [ðə; ði] [meɪdz] [fer] [wɜ:rst] — [ðə; ði] [waɪvz] [fer] ['betər] ;

for	we	believe	that	after	death	the	maids	fair	worst	—	the	wives	fare	better	;
为了	我们	相信	那	后	死亡	这	女佣	公平的	最差	—	这	妻子们	票价	更好的	;

因为我们相信，死后，女仆的境遇最差，妻子的境遇最好;

[bʌt; bət][noʊ] [tʌŋ] [ɔ:r][pen][kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ðæt] [ə'weɪts] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɔ:rn]

but	no	tongue	or	pen	can	express	the	rapture	that	awaits	those	who	have	borne
但	不	舌头	或者	笔	能	表达	这	狂喜	那	等待	那些	WHO	有	出生

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ['hev(ə)n] !

sons	and	daughters	to	the	world	and	heaven	!
儿子们	和	女儿们	到	这	世界	和	天堂	!

但是，任何言语或笔墨都无法表达那些为世间和天堂生儿育女的人将要感受到的狂喜!

['bætʃələz] !

Bachelors	!
单身汉	!

单身汉们!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ] [wɪl] [pæs] [baɪ] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l] ,
I will pass by such cattle ,
我 将要 经过 经过 这样的 牛 ,

我会从这些牛群旁经过。

['mɪrli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs]
merely remarking that their place is not to be found in heaven , or the other place
仅仅 评论 那 他们的 地方 是 不是 到 是 成立 在 天堂 , 或者 这 其他 地方
.
:
.

只是说，他们没有地方可去，无论是天堂还是其他地方。

[ðeɪ] [rɪ'per] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə]['fɪdəlɜ-z, 'fɪdlɜ-z] [griːn] — [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [ɪf]
They repair in a body to Fiddler's Green — and ought to stay there , if
他们 维修 在 一个 身体 到 小提琴手的 绿色的 — 和 应该 到 停留 那里 , 如果
[ðeɪ] [duː][nɑːt] ! -
they do not ! '
他们 做 不是 ! -

他们结伴前往菲德勒绿地——如果他们不去，就应该待在那里!

" [ænd; ənd] ['bɛtsi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][fər'lɔːrn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [pʊr] [tɑːm] — [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][wʌn] - ['saɪdɪd]
" And Betsey gazed on the forlorn figure of poor Tom — who was all one - sided
" 和 贝齐 凝视 在 这 绝望 数字 的 贫穷的 汤姆 — WHO 曾是 全部 一 - 侧面
, ['krʊkɪd] , [liːn] ;
, crooked , lean ;
, 歪 , 倾斜 ;

“贝茜凝视着可怜的汤姆那凄凉的身影——他身形歪斜，瘦骨嶙峋；

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz][wɜːr; wər] [floʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]
his hopes and joys were flown , because no one loved him , not even his
他的 希望 和 喜悦 是 飞行 , 因为 不 一 喜爱 他 , 不是 甚至 他的
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

他的希望和快乐都破灭了，因为没有人爱他，甚至连他的妻子也不爱他；

[ænd; ənd] [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [nɑːt][ʃiː; ʃi] ?
and who else should , if not she ?
和 WHO 别的 应该 , 如果 不是 她 ?

如果不是她，还有谁更适合呢?

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] ,
And so he was wretched ,
和 所以 他 曾是 可怜 ,

所以他很痛苦。

[laɪk] [fʊl] ['meni] [ə'nʌðər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz][aɪ] ['dʒɜ-niːd] [daʊn] ['laɪfs] [gleɪdz] .
like full many another whom I have seen as I journeyed down life's glades .
喜欢 满的 许多 其他 谁 我 有 已见 作为 我 旅程 向下 生活的 林间空地 .

就像我在人生旅途中遇到的许多其他人一样。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [iːt] [ɪt'self] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
His soul was driven back upon , and forced to eat itself , day by day ,
他的 灵魂 曾是 驱动 后退 之上 , 和 强制 到 吃 本身 , 天 经过 天 ,

他的灵魂被驱赶回去，被迫日复一日地吞噬自己。

[ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

and	year	after	year	.
和	年	后	年	.

年复一年。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , - [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ;

'	And	this	great	wrong	you	will	do	,	'	said	the	hermit	;
-	和	这	伟大的	错误的	你	将要	做	,	-	说	这	隐士	;

“你将犯下这件大错，”隐士说道；

[ænd; ənd] - [ðɪs] [greɪt] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] , - [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] — [waɪf] — ['wɪdoʊ] —

and	'	This	great	wrong	I	have	already	done	,	'	thought	the	girl	—	wife	—	widow	—
和	-	这	伟大的	错误的	我	有	已经	完毕	,	-	想法	这	女孩	—	妻子	—	寡妇	—

[waɪf] — [fɔːr] [ɪn][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ,

wife	—	four	in	one	,	with	that	strange	,
妻子	—	四	在	一	,	和	那	奇怪的	,

“我已经犯下了这桩滔天大罪，”这个身兼四职的女孩——妻子——寡妇——妻子——四重身份的人——带着这种奇怪的……心想。

[ə'nɑːmələs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [driːm] - [laɪf] .

anomalous	inconsistency	,	peculiar	to	Dream	-	Life	.
异常的	不一致	,	奇特	到	梦	-	生活	.

梦境生活特有的异常不一致性。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['bædli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː][noʊ] [mɔːr] — [nɑːt] [ə'nʌðər] ['sekənd] [lɔːŋgər] ! -

'	I	have	done	badly	;	but	this	I	will	do	no	more	—	not	another	second	longer	!	'
-	我	有	完毕	糟糕	;	但	这	我	将要	做	不	更多的	—	不是	其他	第二	更长	!	-

“我做错了；但我再也不会这样做了——一秒钟也不会再做了！”

" ['breɪvli] , ['rɔɪəli] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] !

"	Bravely	,	royally	thought	and	said	!
"	勇敢地	,	皇家	想法	和	说	!

“勇敢地，高贵地思考并说道！”

['betər] , [ɪf] [mɔːr] ['glɔːriəsli] [dʌn] ! — [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] — ['seɪɪŋ] [ænd; ənd]

Better	,	if	more	gloriously	done	!	—	and	that's	just	the	difference	—	saying	and
更好的	,	如果	更多的	辉煌地	完毕	!	—	和	那就是	只是	这	不同之处	—	说	和

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

如果做得更出色就更好了！——这就是说和做的区别。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ['kɑːmən] ; [ðə; ði][læst][ɪz] ['veri] [rer] .

The	first	is	common	;	the	last	is	very	rare	.
这	第一的	是	常见的	;	这	最后的	是	非常	稀有的	.

第一种情况很常见；最后一种情况非常罕见。

- ['betər] [stɪl] , [ɪf] ['truːli] [sed] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['noʊbli] [dʌn] ! - — [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]

'	Better	still	,	if	truly	said	,	and	still	more	nobly	done	!	'	—	was	whispered	in	the
-	更好的	仍然	,	如果	真的	说	,	和	仍然	更多的	高贵地	完毕	!	-	—	曾是	低声说道	在	这

['wʊmənz] [ɪr] ,

woman's	ear	,
女性的	耳朵	,

“如果是真心实意地说出来就更好了，做得更有意义！”——有人在女人耳边低语道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

in	the	same	low	,	silvery	voice	,	she	had	heard	the	day	before	.
在	这	相同的	低的	,	银色	嗓音	,	她	有	听到	这	天	前	.

声音低沉而富有磁性，和她前一天听到的声音一模一样。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [spoʊk] [ðiːz] [məˈloʊdiəs] [wɜːrdz] ?
Who was it that spoke these melodious words ?
WHO 曾是 它 那 辐 这些 悦耳动听 字 ?

是谁说出了这些动听的话语?

[nɑːt][ðə; ði]['hɜːrmɪt][ɪn] [greɪ] .
Not the hermit in grey .
不是 这 隐士 在 灰色的 .

不是那个穿灰色衣服的隐士。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] - , ['tɛləˌgræfɪŋ] - [soʊl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns]
Was it the invisible Hesperina , telegraphing Betsey's soul across the vast expanse
曾是 它 这 无形的 - , 电报 - 灵魂 穿过 这 广阔的 广阔
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [driːm] ?
of the Continent of Dream ?
的 这 大陆 的 梦 ?

难道是看不见的赫斯珀丽娜，将贝茜的灵魂通过电报传递到了广袤的梦境大陆?

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌem ˈiː] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
Who shall answer me these questions ?
WHO 将 回答 我 这些 问题 ?

谁能回答我这些问题?

" [sed] [ðə; ði] ['sɪlvər] - ['gɜːdld] ['hɜːrmɪt] ,
" Said the silver - girdled hermit ,
" 说 这 银 - 束腰 隐士 ,

“那位腰间系着银带的隐士说道：

[æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['glædnəs] — [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən]
as he smiled a smile of more than human gladness — more than human
作为 他 微笑 一个 微笑 的 更多的 比 人类 欢乐 — 更多的 比 人类
['miːnɪŋ] — - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] . -
meaning — ' It is Well . '
意义 — - 它 是 出色地 . -

他露出了超越人类喜悦的笑容——超越人类意义的笑容——“一切都好。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] [tɔːrd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [gloʊb] , [ænd; ənd][loʊ] !
She looked again toward the magic globe , and lo !
她 看起来 再次 朝向 这 魔法 地球 , 和 洛 !

她再次看向魔法地球仪，瞧!

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪts] [dɪsk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
within a moment , its disk had changed .
之内 一个 片刻 , 它是 磁盘 有 已更改 .

片刻之后，它的磁盘就发生了变化。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['fɪgjərz] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] ;
The first two figures had disappeared ;
这 第一的 二 数据 有 消失 ;

前两个身影消失了;

[ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] — [ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] ['æktər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the third had once more come upon the scene — a conspicuous actor in such a
这 第三 有 一次 更多的 来 之上 这 场景 — 一个 显眼的 演员 在 这样的 一个
[təˈrɪfɪk] ['drɑːmə] ,
terrific drama ,
了不起 戏剧 ,

第三个人再次登场——在这场精彩绝伦的戏剧中，他是一位引人注目的人物。

[æz; əz] ['niːðər] [ɜːrθ] [nɔːr] ['stɑːri] [aɪz] ['evər] [sɔː] [bɪˈfɔːr] , [meɪ] [ðeɪ] ['nevər] [siː] [əˈgen] !
as neither earth nor starry eyes ever saw before , may they never see again !
作为 两者都不 地球 也不 繁星 眼睛 曾经 锯 前 , 可能 他们 绝不 看 再次 !

如同大地和星辰之眼从未见过的景象，愿它们永不再见!

" [ðə; ði]['gɔːrgən] , [wɔːr] , [hæd; həd] ['glʌtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['jʊrəps] ['blʌdi] [fiːldz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

"	The	Gorgon	,	War	,	had	glutted	himself	on	Europe's	bloody	fields	,	and	had
"	这	戈耳工	,	战争	,	有	饱食	他自己	在	欧洲的	血腥	字段	,	和	有

[floʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] ,

flown	across	the	salt	sea	,
飞行	穿过	这	盐	海	,

“战争女神戈耳工饱食了欧洲血腥的战场，飞越了咸涩的大海，

[ə'laɪtɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .

alighting	on	our	shores	.
下车	在	我们的	海岸	.

登陆我们的海岸。

[ðə; ði] ['diːmən] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['moʊltri] [ænd; ənd] ['sʌmtə] .

The	demon	landed	with	a	howl	,	midway	between	Moultrie	and	Sumter	.
这	恶魔	登陆	和	一个	嗥	,	中途	之间	穆尔特里	和	萨姆特	.

恶魔嚎叫着降落在莫尔特里和萨姆特之间的某个地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] [soʊl] [lɔːrd]

He	had	seized	the	reins	of	government	,	proclaimed	himself	sole	Lord
他	有	查获	这	缰绳	的	政府	,	宣布	他自己	唯一	主

[ænd; ənd] [kɪŋ] ;

and	King	;
和	国王	;

他夺取了政权，自封为唯一的君主和国王；

['stræŋgld] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [greɪp] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['gɔːri] [ɜːrθ] ,

strangled	Reason	in	his	dreadful	gripe	,	until	she	lay	bleeding	on	the	gory	earth	,
被勒死	原因	在	他的	可怕	抱怨	,	直到	她	躺	出血	在	这	血腥	地球	,

他用可怕的钳制扼住了理性的咽喉，直到她鲜血淋漓地躺在血淋淋的土地上。

[ænd; ənd] [miːk] - [aɪd] [piːs] [fled] ['tɪrfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][grɪm] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪd]

and	meek	-	eyed	Peace	fled	tearfully	away	from	his	grim	presence	,	and	hid
和	温顺	-	眼睛	和平	逃亡	泪流满面	离开	从	他的	严峻	在场	,	和	隐藏

[hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

herself	upon	a	distant	mountain	-	top	,
她自己	之上	一个	遥远	山	-	顶部	,

眼神柔弱的和平泪流满面地逃离了他阴沉的身影，躲藏在远处的一座山顶上。

[wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [saɪ] ,

whence	she	could	survey	the	shock	of	armies	on	the	plains	beneath	,	and	sigh	,
何处	她	可以	民意调查	这	震惊	的	军队	在	这	平原	下面	,	和	叹	,

她从那里可以俯瞰下方平原上军队的浩劫，不禁叹息道：

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ruːl] .

and	long	for	Liberty	and	rule	.
和	长的	为了	自由	和	规则	.

渴望自由和统治。

" [wɔːr][ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ]['gɔːri] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] ,

"	War	and	Carnage	,	side	by	side	,	with	gory	banners	flying	,
"	战争	和	屠杀	,	边	经过	边	,	和	血腥	横幅	飞行	,

战争与屠杀并肩而立，血淋淋的旗帜迎风飘扬。

['mɑːtʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

marched	from	one	end	of	the	nation	to	the	other	,
行军	从	一	结尾	的	这	国家	到	这	其他	,

从全国一端游行到另一端，

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['futsteps] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

until	their	footsteps	rested	on	the	graves	of	eight	hundred	thousand	men	.
直到	他们的	脚步声	休息	在	这	坟墓	的	八	百	千	男人	.

直到他们的脚步踏在了八十万亡灵的坟墓上。

['gɑːdz] ['preʃəs] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][sɔɪl] [daɪd] [red] [wɪð; wɪθ]

God's	precious	word	was	disregarded	,	and	His	blessed	soil	dyed	red	with
神的	宝贵的	单词	曾是	被忽视	,	和	他的	蒙福	土壤	染色	红色的	和

['hjuːmən] [blʌd] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

human	blood	—	the	rich	,
人类	血	—	这	富有的	,

上帝宝贵的圣言被人漠视，祂所祝福的土地被人类的鲜血染红——富人，

[fæt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [reɪs] [ðæt] ['evər][trɑːd][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər]

fat	blood	of	the	noblest	race	that	ever	trod	His	earth	—	the	blood	of	your
胖的	血	的	这	最高贵	种族	那	曾经	践踏	他的	地球	—	这	血	的	你的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

流淌在祂的土地上最尊贵种族的肥沃血液——你兄弟的血液，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [maɪn] , [oʊ][maɪ] ['kʌntriːmɪn] !

and	of	mine	,	O	my	countrymen	!
和	的	矿	,	哦	我的	同胞们	!

还有我的同胞们！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [laʊd] - [lʌndʒd] ['trʌmpits] [breɪ] [ðer; ðər] [fɪrs] [ə'lɑːrəm] ,

"	And	now	,	the	loud	-	lunged	trumpets	brayed	their	fierce	alarums	,
"	和	现在	,	这	大声	-	猛扑	小号	嘶鸣	他们的	凶猛的	警报器	,

“现在，嘹亮的号角声发出了凄厉的警报声，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [kə'lʌmbiːəz] [sʌnz] [tuː; tə] [diːdz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['grænsʌn] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn]

and	summoned	Columbia's	sons	to	deeds	at	which	our	grandsons	shall	turn
和	被召唤	哥伦比亚大学的	儿子们	到	契约	在	哪个	我们的	孙子们	将	转动

[peɪl] — [diːdz] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['derɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [griːs] ,

pale	—	deeds	of	heroic	daring	such	as	Greece	,
苍白	—	契约	的	英勇	大胆	这样的	作为	希腊	,

并号召哥伦比亚的儿子们去做一些令我们的子孙后代都面色苍白的事情——像希腊那样英勇无畏的事情。

[nɔːr] [roʊm] , [nɔːr] ['kɑːrθɪdʒ] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] , [nɔːr] ['stɔːrid] [peɪdʒ][hæz; həz] ['krɔnɪkəld] :

nor	Rome	,	nor	Carthage	ever	dreamed	of	,	nor	storied	page	has	chronicled	:
也不	罗马	,	也不	迦太基	曾经	梦见	的	,	也不	有故事的	页	有	编年史	:

罗马和迦太基都未曾想到，就连史册也未曾记载：

['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['stoʊni]['ræmˌpɑːts] , [ænd; ənd][pə'toʊmæks] ['græsi] [bæŋks] —

summoned	them	to	Sumter's	stony	ramparts	,	and	Potomac's	grassy	banks	—
被召唤	他们	到	-	石质的	城墙	,	和	波托马克河	草丛	银行	—

['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] — [daɪ] .

summoned	them	to	do	,	and	—	die	.
被召唤	他们	到	做	,	和	—	死	.

召唤他们来到萨姆特的石砌城墙和波托马克河的绿茵河岸——召唤他们去行动，并——去死去。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] !

Eight	hundred	thousand	Men	!
八	百	千	男人	!

八十万人！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] — ['goʊɪŋ] [æz; əz] [tɔː'neidəuz] [goʊ] — [tuː; tə] [straɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [laɪf] —

And	they	went	—	going	as	tornadoes	go	—	to	strike	for	a	Nation's	life	—
和	他们	去	—	去	作为	龙卷风	去	—	到	罢工	为了	一个	国家的	生活	—

[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [faʊl] [juː'zɜːrpər] [loʊ] ,

to	strike	the	foul	usurper	low	,
到	罢工	这	犯规	篡位者	低的	,

他们像龙卷风一样席卷而来，为了国家的存亡而战，为了彻底击垮那个卑鄙的篡位者而战。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔːgz] .

and	fling	his	carcass	to	the	dogs	.
和	一扔	他的	尸体	到	这	狗	.

然后把他的尸体扔给狗吃。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] — [strʌk] [hɑːrd][ænd; ənd] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [steɪd] .

They	would	have	struck	—	struck	hard	and	home	;	but	they	were	stayed	.
他们	会	有	击	—	击	难的	和	家	;	但	他们	是	入住	.

他们本会发动猛攻——狠狠地打击目标；但他们被阻止了。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] - [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ]

That	was	not	the	'	little	game	'	of	Generals	and	Statesmen	,	and	of	high
那	曾是	不是	这	-	小的	游戏	-	的	将军们	和	政治家	,	和	的	高的

['kɑːntrækt] - [ɪŋ] ['pɑːrtiz] .

contract	-	ing	parties	.
合同	-	ing	各方	.

那不是将军、政治家和高级缔约各方的“小游戏”。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

['vɪktəri] [wʊd] ['nevər] [duː] !

Victory	would	never	do	!
胜利	会	绝不	做	!

胜利远远不够！

- [let] [juː 'es] [faɪt] [ðə; ðɪ][foʊ][wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ɑːn] ! -

'	Let	us	fight	the	foe	with	gloves	on	!	'
-	让	我们	斗争	这	敌人	和	手套	在	!	-

“让我们戴上手套与敌人战斗吧！”

[sed] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] .

said	the	Minister	.
说	这	部长	.

部长说道。

[ðeɪ] [fɔːt] .

They	fought	.
他们	战斗	.

他们交战了。

[ðə; ðɪ][foʊ] [wɔːr] [glʌvz] , ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [bræs] , [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] ['aɪərn] ,

The	foe	wore	gloves	,	also	;	but	the	palms	were	brass	,	the	fingers	iron	,
这	敌人	穿着	手套	,	还	;	但	这	棕榈树	是	黄铜	,	这	手指	铁	,

敌人也戴着手套；但掌心是铜的，手指是铁的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nʌklz] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] !

and	the	knuckles	polished	steel	!
和	这	指关节	抛光	钢	!

还有那抛光的钢指关节！

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːrn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪl] [fiːl] [ɪts]

But	the	Minister	had	his	whim	,	and	unborn	generations	will	feel	its
但	这	部长	有	他的	一时兴起	,	和	未出生的	几代人	将要	感觉	它是

['kɑːnsɪkwensɪz] !

consequences	!
结果	!

但部长一时兴起，其后果将由子孙后代承担！

[eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [greɪvz; grɑːvz] !
Eight hundred thousand graves !
八 百 千 坟墓 !

八十万座坟墓!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən]['liːdʒənz] [went] , [frʌm; frəm] [dɪ'kriːd] [feɪt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['kɔnsəˌmeɪtid]
" And the Union legions went , from decreed Fate toward a consummated
" 和 这 联盟 军团 去 , 从 颁布 命运 朝向 一个 完成
['destəni] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ministəz] ,
Destiny , in spite of Ministers ,
命运 , 在 尽管如此 的 部长们 ,

“于是，尽管大臣们百般阻挠，联邦军团还是从既定的命运走向了最终的胜利。”

[ðer; ðər] ['mɪnjənz] , [ɔːr][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] ; - [ænd; ənd][tɑːm][klaːk] [went] , [tuː] .
their minions , or the ' little game ; ' and Tom Clark went , too .
他们的 小黄人 , 或者 这 - 小的 游戏 ; - 和 汤姆 克拉克 去 , 也 .

他们的爪牙，或者说“小游戏”；汤姆·克拉克也去了。

" [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['trʌmpits] [breɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [drʌmz] [dɪd] [saʊnd] ;
" And loud the trumpets brayed ; and the heavy drums did sound ;
" 和 大声 这 小号 嘶鸣 ; 和 这 重的 鼓 做过 声音 ;

“号角齐鸣，战鼓隆隆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊk] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['enədʒiz] [ɪn][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['neɪʃənz] [hɑːrt] .
and they woke strange and fearful energies in the slumbering Nation's heart .
和 他们 觉醒 奇怪的 和 可怕 能量 在 这 沉睡 国家的 心 .

他们唤醒了沉睡的民族心中奇怪而可怕的能量。

[wʌt] [ə; eɪ]['mædʒɪk][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] !
What a magic transmutation !
什么 一个 魔法 嬗变 !

多么神奇的转变!

['plaʊmɛn] [træns'fɔːmd] [tuː; tə] ['hɪroʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [fər'evər] [pʊt] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Plowmen transformed to heroes , such as shall forever put Cincinnatus in the shade
耕田者 转变 到 英雄 , 这样的 作为 将 永远 放 辛辛那图斯 在 这 阴影
; [deɪ] ['læbɔːərz] ,
; day laborers ,
; 天 劳工 ,

农夫摇身一变成了英雄，他们的事迹将永远让辛辛那图斯黯然失色；日工们，

['kæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːd] , ['kleɪmɪŋ] — [ænd; ənd] ['raɪtfəli] , [tuː] — [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pænθiɑːn]
carriers of the hod , claiming — and rightfully , too — high places in the Pantheon
承运人 的 这 霍德 , 声称 — 和 理所当然地 , 也 — 高的 地方 在 这 万神殿
[ʌv; əv][hə'roʊɪk] [demi] - [gɔdz] .
of heroic demi - gods .
的 英勇 半 - 神 .

扛着铁锅的人，理所当然地在英雄半神万神殿中占据了崇高的地位。

[lʊk] [æt; ət]['frɛdrɪksbɚg, 'frɛdɚɪksbɚg] !
Look at Fredericksburg !
看 在 弗雷德里克斯堡 !

看看弗雷德里克斯堡!

[fər'get] [nɑːt][ðə; ði] [blæk] [brɪ'geɪd] !
Forget not the Black Brigade !
忘记 不是 这 黑色的 旅 !

别忘了黑衣旅!

[ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['redʒɪmənts][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːldz] — [fiːldz] , [tuː]
Bear **in** **mind** **the** **deeds** **of** **a** **hundred** **regiments** **on** **a** **hundred** **fields** **—** **fields** **,** **too**
熊 在 头脑 这 契约 的 一个 百 军团 在 一个 百 字段 — 字段 , 也
, [ðæt] [maɪt] ,
, **that** **might** **,**
, 那 可能 ,

记住一百个团在一百块战场上的英勇事迹——这些战场，也可能……

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
and **would** **have** **finally** **decided** **the** **carnage** **and** **the** **quarrel** **,** **but** **for**
和 会 有 最后 决定 这 屠杀 和 这 争吵 , 但 为了
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
the **Minister** **,** **his** **gloves** **,**
这 部长 , 他的 手套 ,

如果不是因为部长戴着手套，这一切本可以最终决定这场屠杀和争吵的走向。

[hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] , - [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪm] — [ænd; ənd][loʊ] !
his **'** **little** **game** **,** **'** **his** **great** **whim** **—** **and** **lo** **!**
他的 - 小的 游戏 , - 他的 伟大的 一时兴起 — 和 洛 !

他的“小游戏”，他的奇思妙想——瞧！

[ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] !
its **consequences** **!**
它是 结果 !

其后果！

" [tɑːm][klaːk] , ['kwɪkənd] ['ɪntuː][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,
" **Tom** **Clark** **,** **quickened** **into** **life** **by** **the** **subtle** **,**
" 汤姆 克拉克 , 加速 进入 生活 经过 这 微妙的 ,

“汤姆·克拉克，被微妙的……唤醒了生命力，

[fleɪm] - [tɪpt] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] - ['ɑːrtɪst] — [ðə; ði] [prə'praɪətres] [ʌv; əv]
flame **-** **tipped** **staff** **in** **the** **hands** **of** **the** **phantom** **-** **artiste** **—** **the** **proprietress** **of**
火焰 - 倾斜 职员 在 这 双手 的 这 幻影 - 艺人 — 这 女店主 的
[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌætl'jeɪ] [ænd; ənd][mæn] - ['fækt(ə)ri] ,
the **wonderful** **atelier** **and** **Man** **-** **factory** **,**
这 精彩的 工作室 和 男人 - 工厂 ,

那位幽灵般的艺术家——奇妙工作室兼人造人工厂的老板娘——手中握着一根顶端带有火焰的法杖。

[naʊ] [stept] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
now **stepped** **forth** **through** **the** **door** **of** **the** **room** **,**
现在 步 前进 通过 这 门 的 这 房间 ,

现在，他迈出了房间的门。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði] [siːn] [ɪk'spændɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [væst][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
and **forthwith** **the** **scene** **expanded** **to** **such** **vast** **dimensions** **,**
和 立即 这 场景 扩展 到 这样的 广阔的 方面 ,

场景瞬间扩展到如此广阔的规模，

[ðæt] ['bɛtsi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪmɪkri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]
that **Betsey** **found** **it** **impossible** **to** **realize** **the** **magic** **mimicry** **,** **for** **the** **whole**
那 贝齐 成立 它 不可能的 到 意识到 这 魔法 模仿 , 为了 这 所有的
[θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['riːəl] ,
thing **was** **too** **real** **,**
事物 曾是 也 真实的 ,

贝齐发现自己根本无法识破这种魔法模仿，因为一切都太真实了。

[ænd; ənd][ɑːn] [tuː] [grænd][ə; eɪ] [skeɪl] .
and **on** **too** **grand** **a** **scale** **.**
和 在 也 盛大 一个 规模 .

而且规模太大了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [sər'veɪɪŋ] [ɪts] ['væliz] [æt; ət] ['liːʒər] .

She	stood	on	the	hill	of	the	world	,	surveying	its	valleys	at	leisure	.
她	站立	在	这	爬坡道	的	这	世界	,	测量	它是	山谷	在	闲暇	.

她站在世界之巅，悠闲地俯瞰着它的山谷。

[tɑːm][klaːk] , [ə'pærəntli] [hɜːrd] — ['diːpli] [hɜːrd] ,

Tom	Clark	,	apparently	heard	—	deeply	heard	,
汤姆	克拉克	,	显然	听到	—	深	听到	,

汤姆·克拉克，显然听到了——深深地听到了，

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [weɪl] [ʌv; əv] ['ægəni] — [fɔːr; fər] [ˌʌn'tʃekt] ['triːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] ['graɪpɪŋ] [hɜːr; hər]

his	Country's	wail	of	agony	—	for	unchecked	Treason	was	then	griping	her
他的	该国的	哀号	的	痛苦	—	为了	未经核实	叛国罪	曾是	然后	抱怨	她

['taɪtli] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

tightly	by	the	throat	.
紧紧	经过	这	喉	.

他的祖国发出痛苦的哀嚎——因为肆无忌惮的叛国行为正紧紧扼住她的喉咙。

[ðæt] [kraɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [sʌtʃ] [æz; əz]['gɑːdz] [griːn] [ɜːrθ] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

That	cry	called	him	to	a	field	of	glory	,	such	as	God's	green	earth	never	before
那	哭	称为	他	到	一个	场地	的	荣耀	,	这样的	作为	神的	绿色的	地球	绝不	前

[ə'fɔːd] ,

afforded	,
提供	,

那声呼喊将他召唤到一片荣耀的领域，那是上帝的绿色大地从未赐予过的。

[nɔːr][hɪz; ɪz][sʌn] ['evər] [sɔː] ; [nɔːr][hɪz; ɪz] [muːn] ; [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mɪriəd] , ['twɪŋklɪŋ] , ['stɑːri] [aɪz] !

nor	His	sun	ever	saw	;	nor	His	moon	;	nor	His	myriad	,	twinkling	,	starry	eyes	!
也不	他的	太阳	曾经	锯	;	也不	他的	月亮	;	也不	他的	无数	,	闪烁	,	繁星	眼睛	!

祂从未见过太阳；祂从未见过月亮；祂也从未见过无数闪烁的星光！

" ['klɑːrks] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] [ɪrz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] ,

"	Clark's	soul	was	in	arms	,	as	his	offended	ears	drank	in	the	hoarse	,
"	克拉克的	灵魂	曾是	在	武器	,	作为	他的	被冒犯了	耳朵	喝	在	这	嘶哑	,

“克拉克的灵魂在战斗中，他那受辱的耳朵贪婪地吸收着嘶哑的声音，

[diːp] ['θʌndərz] [ʌv; əv] - ['kænənri] , ['pɔːrɪŋ] ['aɪərn][heɪl][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['neɪʃənz] [hed]

deep	thunders	of	Treason's	cannonry	,	pouring	iron	hail	upon	a	prostrate	Nation's	head
深的	雷声	的	-	炮兵	,	浇注	铁	冰雹	之上	一个	前列腺	国家的	头

;

;

;

叛国的炮火发出隆隆的雷鸣，铁雹倾泻在匍匐在地的国家的头上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] ,

and	his	eyes	beheld	the	flashing	of	the	guns	,
和	他的	眼睛	观看	这	闪烁	的	这	枪支	,

他的目光看到了枪炮的闪光，

[æz; əz] [ðeɪ] ['vɑːmɪtɪd] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd]['faɪər][ə'pɑːn] ['sʌmtə] , [ə'pɑːn] ['ændərsn] ,

as	they	vomited	a	hell	of	iron	and	fire	upon	Sumter	,	upon	Anderson	,
作为	他们	呕吐	一个	地狱	的	铁	和	火	之上	萨姆特	,	之上	安德森	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrləs] ['eɪti] - [θriː] !

and	the	peerless	Eighty	-	three	!
和	这	无与伦比	八十	-	三	!

他们将钢铁和火焰的地狱之火倾泻在萨姆特、安德森和无与伦比的八十三号上！

[tɑːm][klaːk] [sɔː] [ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'dɪgnənt] [sweld] ,

Tom	Clark	saw	the	storm	,	and	his	heart	indignant	swelled	,
汤姆	克拉克	锯	这	风暴	,	和	他的	心	愤怒	肿胀	,

汤姆·克拉克看到了这场风暴，他心中充满了愤慨。

[æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] - [gɛmd] [flæg][ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪts] [ænd; ənd] ['lɪbərti] —

at	the	insult	to	the	Star	-	gemmed	Flag	of	Human	Rights	and	Liberty	—
在	这	侮辱	到	这	星星	-	宝石	旗帜	的	人类	权利	和	自由	—

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

an	insult	,
一个	侮辱	,

对象征人权和自由的星形旗帜的侮辱——这是一种侮辱，

[lɔːŋ] [sɪns] [waɪpt] [aʊt] [ɪn] ['treɪtərz] [blʌd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glʌvz] ,

long	since	wiped	out	in	traitor's	blood	,	but	for	the	Minister	,	and	the	gloves	,
长的	自从	擦拭	出去	在	叛徒的	血	,	但	为了	这	部长	,	和	这	手套	,

早已被叛徒的鲜血抹去，但若非有部长和那副手套，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪm] , [huːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər] — [eɪt]

and	the	'	little	game	,	'	and	the	whim	,	whose	consequences	are	—	eight
和	这	-	小的	游戏	,	-	和	这	一时兴起	,	谁	结果	是	—	八

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['skelɪtnz] !

hundred	thousand	skeletons	!
百	千	骷髅	!

还有那场"小游戏"，以及一时兴起，其后果是——八十万具骷髅！

" [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [mæn] , [kla:k] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['fæntəm] - [waɪf] , [ænd; ənd]

"	Like	a	true	man	,	Clark	,	inspired	by	a	true	woman	—	the	phantom	-	wife	,	and
"	喜欢	一个	真的	男人	,	克拉克	,	灵感	经过	一个	真的	女士	—	这	幻影	-	妻子	,	和

['ɑːrtɪst] — [ræn] , [lept] ,

artiste	—	ran	,	leapt	,
艺人	—	跑	,	跳跃	,

"克拉克就像一个真正的男人，受到一个真正的女人——那位虚幻的妻子和艺术家——的启发，奔跑、跳跃，

[fluː] [tuː; tə][ɑːrmz][ænd; ənd] ['deθləs] ['glɔːri] .

flew	to	arms	and	deathless	glory	.
飞翔	到	武器	和	永生	荣耀	.

投身战场，赢得不朽的荣耀。

[ɑː] , [gɑːd] ! [tuː; tə][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['feɪdlɪs] ['glɔːri] !

Ah	,	God	!	to	arms	,	and	fadeless	glory	!
啊	,	上帝	!	到	武器	,	和	无色	荣耀	!

啊，上帝！拿起武器，荣耀永存！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [griːv] , [ɔːr]['grʌmb(ə)l] ; [ɔːr][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr] [ðæt]

He	had	no	time	to	grieve	,	or	grumble	;	or	to	criticise	this	general	,	or	that
他	有	不	时间	到	悲伤	,	或者	叽	;	或者	到	批评	这	一般的	,	或者	那

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

他没有时间悲伤，也没有时间抱怨；更没有时间批评这位将军或那场战役。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['kaʊədz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] ,

He	looked	over	the	heads	of	cowards	and	traitors	in	his	own	camp	,
他	看起来	超过	这	头部	的	懦夫	和	叛徒	在	他的	自己的	营	,

他越过自己营地里那些懦夫和叛徒的头顶，俯瞰着这一切。

[æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [men] [ɪn][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [huː] ['breɪvli] [fɔːt] , [ænd; ənd]['noʊbli] [daɪd] , [fɔːr; fər]

at	the	noble	men	in	arms	,	and	who	bravely	fought	,	and	nobly	died	,	for
在	这	高贵	男人	在	武器	,	和	WHO	勇敢地	战斗	,	和	高贵地	死亡	,	为了

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	Country	.
这	国家	.

向那些英勇作战、为国捐躯的英勇战士致敬。

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] ['emjuleitid] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['laiən] , ['sækstn] , ['hʌntər] , ['frɪmɑːnt] —

He	saw	,	and	gloriously	emulated	such	men	as	Lyon	,	Saxton	,	Hunter	,	Fremont	—
他	锯	,	和	辉煌地	模拟	这样的	男人	作为	里昂	,	萨克斯顿	,	猎人	,	弗里蒙特	—

[ænd; ənd] ['beɪkər] ! ['beɪkər] ! — [oʊ] ['ɔːrəgən] !

and	Baker	!	Baker	!	—	O	Oregon	!
和	贝克	!	贝克	!	—	哦	俄勒冈州	!

他看到了莱昂、萨克斯顿、亨特、弗里蒙特——还有贝克！贝克！——这些人，并光荣地效仿了他们。——哦，俄勒冈！

[maɪ] [terz] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

my	tears	fall	with	thine	,	for	him	!
我的	眼泪	落下	和	你的	,	为了	他	!

我的眼泪与你的眼泪一同落下，为了他！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪn] , [jɔːrz] — ['aʊərz] !

He	was	mine	,	yours	—	ours	!
他	曾是	矿	,	你的	—	我们的	!

他是我的，也是你的——我们共同的！

['aʊərz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] ['noʊbəlnɪs] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] - [ə'raʊzɪŋ] ['eləkwəns] ; [ɪn] [ðə; ði] ['vælər] ,

Ours	,	in	his	life	;	in	his	nobleness	;	in	his	soul	-	arousing	eloquence	;	in	the	valor	,
我们的	,	在	他的	生活	;	在	他的	高贵	;	在	他的	灵魂	-	唤起	口才	;	在	这	勇气	,

我们敬仰他的一生；敬仰他的高尚品格；敬仰他振奋人心的雄辩；敬仰他的英勇无畏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɪm] , [ænd; ənd]

and	the	effulgent	glory	of	his	death	—	the	result	of	another	whim	,	and
和	这	光辉灿烂的	荣耀	的	他的	死亡	—	这	结果	的	其他	一时兴起	,	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

以及他死亡时那耀眼的光辉——这是另一个心血来潮的结果，瞧！

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] !

the	consequences	!
这	结果	!

后果！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [siː] !

"	And	now	,	see	!
"	和	现在	,	看	!

“现在，请看！”

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['bæt(ə)l] !

Behold	the	smoke	of	yonder	battle	!
看哪	这	抽烟	的	远处	战斗	!

看那边战场上的硝烟！

[deθ] [raɪdz] [ɑːn] ['kænən] - [bɔːlz] , [tuː; tə] - [deɪ] !

Death	rides	on	cannon	-	balls	,	to	-	day	!
死亡	骑行	在	大炮	-	球	,	到	-	天	!

今天，死神骑着炮弹而来！

[ænd; ənd] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ;

And	,	to	-	night	,	there	will	be	much	mourning	in	the	land	;
和	,	到	-	夜晚	,	那里	将要	是	很多	丧	在	这	土地	;

今晚，这片土地上将充满哀悼之情；

[fɔːr; fər] [strɔːŋ] [men] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .

for	strong	men	in	thousands	are	giving	up	the	ghost	.
为了	强的	男人	在	数千	是	给予	向上	这	鬼	.

成千上万的壮汉倒下了。

[wiːp] [nɑːt] , [oʊ] ['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər][gɑːd] [ək'septs] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] ; [mɔːrn] [nɑːt] , [oʊ] ['ɔrfən] ,

Weep	not	,	O	widow	,	for	God	accepts	such	sacrifices	;	mourn	not	,	O	orphans	,
哭泣	不是	,	哦	寡妇	,	为了	上帝	接受	这样的	牺牲	;	哀悼	不是	,	哦	孤儿	,

寡妇啊，不要哭泣，因为上帝悦纳这样的祭品；孤儿啊，不要悲伤，

[hiː; hi] [huː] ['tempərz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] , [wɪl] [hoʊld] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ;

He	who	tempers	the	wind	to	the	shorn	lamb	,	will	hold	thee	in	His	keeping	;
他	WHO	脾气	这	风	到	这	剪	羊肉	,	将要	抓住	你	在	他的	保持	;

祂使风向平静，如同轻抚羔羊，祂必保守你；

[ðaɪ] ['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] [wɪl] [nɑːt][let] [ðiː] [wɑːnt][fɔːr; fər] [bred] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

thy	grateful	country	will	not	let	thee	want	for	bread	;	and	,	by	-	and	-	by	,
你的	感激的	国家	将要	不是	让	你	想	为了	面包	;	和	,	经过	-	和	-	经过	,

你感恩的祖国不会让你挨饿；而且，不久之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [boʊst] [ʌv; əv] [ðaɪn] , - [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][lænd]

it	will	be	a	proud	boast	of	thine	,	'	My	father	died	to	redeem	the	land
它	将要	是	一个	自豪的	夸	的	你的	,	-	我的	父亲	死亡	到	赎回	这	土地

[frʌm; frəm] ['triːz(ə)n] ! -

from	treason	!	'
从	叛国罪	!	-

你一定会引以为豪地说：“我的父亲为了拯救国家免遭叛乱而牺牲！”

" [deθ] [raɪdz] [ɑːn] ['kænən] - [bɔːlz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] .

"	Death	rides	on	cannon	-	balls	,	to	-	day	,	in	the	fight	that	we	are	seeing	.
"	死亡	骑行	在	大炮	-	球	,	到	-	天	,	在	这	斗争	那	我们	是	看到	.

“在今天我们所看到的这场战斗中，死亡就像炮弹一样飞来飞去。”

[tɑːm] [klaːk] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Tom	Clark	is	a	hero	.
汤姆	克拉克	是	一个	英雄	.

汤姆·克拉克是位英雄。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði][væn] .

he	leads	the	van	.
他	线索	这	货车	.

他领头开车。

[gɑːd] [sper] [hɪm; ɪm] !

God	spare	him	!
上帝	空闲的	他	!

上帝保佑他！

[wʌt] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] !

What	a	presence	!
什么	一个	在场	!

气场十足！

[wʌt] [bloʊz] [hiː; hi] [diːlz] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] !

What	blows	he	deals	for	Liberty	and	the	Union	!
什么	打击	他	交易	为了	自由	和	这	联盟	!

他为自由和联邦做出了多么大的贡献！

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][boʊld] , [bʌt; bət] [ɪn'seɪn] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,

the	thundering	battalions	of	the	brave	and	bold	,	but	insane	,	misguided	,
这	雷鸣	营	的	这	勇敢的	和	大胆的	,	但	疯狂的	,	错误的	,

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [foʊ] ,

and	revengeful	foe	,
和	复仇的	敌人	,

勇敢无畏却疯狂、误入歧途、充满复仇之心的敌人的雷霆军团，

[swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bætld] [pleɪn] , [ðer; ðər][wɔːr] - [kraɪ] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [rɔːr]

sweep	down	the	embattled	plain	,	their	war	-	cry	ringing	out	above	the	belching	roar
扫	向下	这	陷入困境的	清楚的	,	他们的	战争	-	哭	铃声	出去	多于	这	打嗝	吼

[ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ;

of	artillery	;
的	炮兵	;

他们的战吼响彻战火纷飞的平原，盖过了炮火的轰鸣；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [maɪt] [ænd; ənd]['vælər][duː] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

and	,	with	such	might	and	valor	do	they	charge	,
和	,	和	这样的	可能	和	勇气	做	他们	收费	,

他们以如此强大的力量和勇气发起冲锋，

[ðæt] ['friːdəmz] ['kəuhɔːts] [riːl] [ænd; ənd] ['stægər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

that	Freedom's	cohorts	reel	and	stagger	beneath	the	dreadful	shock	of	arms	.
那	自由的	队列	卷轴	和	错开	下面	这	可怕	震惊	的	武器	.

自由的同盟者们在武器的可怕冲击下摇摇晃晃，步履蹒跚。

[ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][lɔːst] .

Another	such	a	charge	,	and	all	is	lost	.
其他	这样的	一个	收费	,	和	全部	是	丢失的	.

再有一次这样的指控，一切就都完了。

[bʌt; bət] , [siː] ,

But	,	see	,
但	,	看	,

但是，你看，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋz]

there	comes	a	man	from	the	ranks	—	a	common	soldier	—	his	voice	rings
那里	来	一个	男人	从	这	排名	—	一个	常见的	士兵	—	他的	嗓音	戒指

['klɪrli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌlfər] - ['leɪdn] [er] :

clearly	out	upon	the	sulphur	-	laden	air	:
清楚地	出去	之上	这	硫	-	满载	空气	:

这时，一个普通士兵从队伍里走了出来，他的声音在充满硫磺味的空气中清晰地响起：

- ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! -

'	Follow	me	!	'
-	跟随	我	!	-

'跟我来！ '

[ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ][wɜːrdz][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]['kɪnd(ə)l] [nuː] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [brests] [ʌv; əv]

The	inspiring	words	and	action	kindle	new	fire	in	the	wavering	breasts	of
这	鼓舞人心	字	和	行动	点燃	新的	火	在	这	摇摆不定	乳房	的

['hʌndrədz] .

hundreds	.
数百	.

这些鼓舞人心的话语和行动，重新点燃了数百名心怀希望的人们心中的火焰。

[ðeɪ] [raɪz] ; [ðeɪ] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][foʊ] — [ðeɪ] [hʌʃ] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɪn] [deθ] .

They	rise	;	they	throw	themselves	upon	the	foe	—	they	hush	his	battle	-	cry	in	death	.
他们	上升	;	他们	扔	他们自己	之上	这	敌人	—	他们	嘘	他的	战斗	-	哭	在	死亡	.

他们奋起反抗；他们扑向敌人——他们用死亡终结了敌人的战斗呐喊。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'pʌlst] !
He **is** **repulsed** **!**
他 是 反感 !

他感到厌恶！

- [huː] [dɪd] [ðæt] ? - [dɪ'mændz] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
' **Who** **did** **that** **?** **'** **demands** **an** **aide** **-** **de** **-** **camp** **.**
- WHO 做过 那 ? - 需求 一个 助手 - 德 - 营 .

“是谁干的？”一名副官问道。

- ['praɪvət] ['tɔməs] ['dʌbljuː] . , - [ɪz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
' **Private** **Thomas** **W** **.** **,** **'** **is** **the** **response** **.**
- 私人的 托马斯 W . , - 是 这 回复 .

“列兵托马斯·W。”回答是。

- ['hɪroʊ] ! [griːt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [neɪm] , [æz; əz] ['kʌlər] ['sɑːrdʒənt] , - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
' **Hero** **!** **greet** **him** **in** **my** **name** **,** **as** **Color** **Sergeant** **,** **'** **says** **the** **General** **;**
- 英雄 ! 迎接 他 在 我的 姓名 , 作为 颜色 军士 , - 说道 这 一般的 ;

“英雄！以我的名义，以军士长的名义向他致敬！”将军说道；

[ænd; ənd][tɑːm][klaːk][ɪz][prə'moʊtɪd][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
and **Tom** **Clark** **is** **promoted** **on** **the** **field** **.**
和 汤姆 克拉克 是 推广 在 这 场地 .

汤姆·克拉克在场上得到晋升。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [faɪt] [ɪz]['oʊvər] .
" **The** **first** **day's** **fight** **is** **over** **.**
" 这 第一的 天 斗争 是 超过 .

第一天的战斗结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'nuːd] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['taɪərd]['gʌnz] [gɪv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,
It **is** **renewed** **next** **day** **,** **and** **,** **when** **the** **tired** **guns** **give** **over** **with** **the** **sun** **,**
它 是 更新 下一个 天 , 和 , 什么时候 这 疲劳的 枪支 给 超过 和 这 太阳 ,

第二天它又重新开始，当疲惫的炮火随着太阳落山而停止运转时，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ][mæn] .
a **group** **of** **soldiers** **are** **gathered** **round** **a** **man** **.**
一个 团体 的 士兵 是 聚集 圆形的 一个 男人 .

一群士兵围着一个男人。

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Who** **is** **it** **?** **'**
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Who** **is** **it** **?** **'**
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] — [waɪ] ,
' **I** **thought** **you** **knew** **—** **why** **,**
- 我 想法 你 知道 — 为什么 ,

“我以为你知道——为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [tenθ] [brɪ'geɪd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'wɔːdɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]
it **is** **the** **man** **who** **saved** **the** **Tenth** **Brigade** **—** **and** **was** **rewarded** **on** **the** **spot**
它 是 这 男人 WHO 已保存 这 第十 旅 — 和 曾是 奖励 在 这 点
— ['kæptɪn] ['tɔməs] ['dʌbljuː] . ! -
— **Captain** **Thomas** **W** **.** **!** **'**
— 队长 托马斯 W . ! -

正是他拯救了第十旅，并当场获得了嘉奖——他就是托马斯·W上尉！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [keɪm] [ðə; ði][foʊ] ! -

"	With	the	sunrise	,	came	the	foe	!	'
"	和	这	日出	,	来了	这	敌人	!	-

“日出之时，敌人也随之而来！”

[pæs] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ðer; ðər] — ['kæptɪn] [kla:k][ɪz]['wɑːntɪd][æt; ət][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv]

Pass	the	word	along	the	line	,	there	—	Captain	Clark	is	wanted	at	the	tent	of
经过	这	单词	沿着	这	线	,	那里	—	队长	克拉克	是	通缉	在	这	帐篷	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [kə'mænd] ! -

the	General	-	in	-	Command	!	'
这	一般的	-	在	-	命令	!	-

把消息传过去——克拉克上尉要去总司令的帐篷里！

[hiː; hi] [goʊz] .

He	goes	.
他	去	.

他走了。

" - ['kæptɪn] [kla:k] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər] ['bætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ?

"	'	Captain	Clark	,	do	you	see	yonder	battery	of	the	enemy	?
"	-	队长	克拉克	,	做	你	看	远处	电池	的	这	敌人	?

“克拉克上尉，你看到那边的敌军炮兵阵地了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] .

It	must	be	taken	,	or	we	are	lost	.
它	必须	是	已采取	,	或者	我们	是	丢失的	.

必须拿下它，否则我们就完了。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [huːz] ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [kɪld] ['jestərdeɪ] ,

If	I	give	you	command	of	a	regiment	whose	colonel	was	killed	yesterday	,
如果	我	给	你	命令	的	一个	团	谁	上校	曾是	被杀	昨天	,

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

can	you	take	it	?	'
能	你	拿	它	?	-

如果我把一个团的指挥权交给你，而这个团的团长昨天阵亡了，你能胜任吗?

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] . - . . .

'	I	will	try	.	'	.	.	.
-	我	将要	尝试	.	-	.	.	.

'我会尝试。' ...

- ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['bætəri] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪz]['aʊərz] , - [sez] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp][æn; ən]['aʊər]

'	General	,	the	battery	on	the	left	is	ours	,	'	says	an	aide	-	de	-	camp	an	hour
-	一般的	,	这	电池	在	这	左边	是	我们的	,	-	说道	一个	助手	-	德	-	营	一个	小时

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

“将军，左边的炮兵阵地是我们的，”一小时后，一名副官说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [men] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ded] [ɔːr] ['prizənəz] ! - - [ɪn'diːd] !

'	It	is	taken	,	and	all	its	men	are	either	dead	or	prisoners	!	'	'	Indeed	!
-	它	是	已采取	,	和	全部	它是	男人	是	任何一个	死的	或者	囚犯	!	-	-	的确	!

“它被攻占了，里面的人要么死了，要么被俘了！”“真的吗！”

[soʊ] [suːn] ?

So	soon	?
所以	很快	?

这么快?

[griːt] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [sə'luːt] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] ['dʌbljuː] . -

Greet	the	commander	in	my	name	,	and	salute	him	as	Colonel	Thomas	W	.	'
迎接	这	指挥官	在	我的	姓名	,	和	礼炮	他	作为	上校	托马斯	W	.	-

代我向指挥官问好，并尊称他为托马斯·W上校。

" [ə'nʌðər] [deɪ] [dɔ:nz] [ɑ:n][ðə; ði] [en'sæŋgwɪnd] [fi:ld] — [ə; eɪ] [fi:ld] [wer] ['praɪvəts] [wɜ:r; wər] ['hɪroʊz]

"	Another	day	dawns	on	the	ensanguined	field	—	a	field	where	privates	were	heroes
"	其他	天	黎明	在	这	流血的	场地	—	一个	场地	在哪里	私人	是	英雄

[ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [pɒl'tru:nz] !

and	generals	poltroons	!
和	将军们	懦夫	!

“又一天在血染的战场上到来——在这片战场上，士兵是英雄，将军是懦夫！”

[hɑ:rd] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

Hard	fighting	is	before	us	.
难的	斗争	是	前	我们	.

摆在我们面前的是一场艰苦的战斗。

[ʌp] , [ʌp][ðə; ði]['soʊldʒərz] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][ɑ:n] , [ɑ:n][tu:; tə] [deθ] [ɔ:r] ['vɪktəri] [ðeɪ] [rʌʃ] .

Up	,	up	the	soldiers	spring	;	and	on	,	on	to	death	or	victory	they	rush	.
向上	,	向上	这	士兵	春天	;	和	在	,	在	到	死亡	或者	胜利	他们	匆忙	.

士兵们奋勇向前，冲向死亡或胜利。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] — [ðoʊz] [deθ] - [dɪ'faɪɪŋ] [demi] - [gɔdz] , [hu:] ,

Oh	,	it	was	a	splendid	sight	—	those	death	-	defying	demi	-	gods	,	who	,
哦	,	它	曾是	一个	灿烂	视线	—	那些	死亡	-	反抗	半	-	神	,	WHO	,

哦，那真是一幅壮丽的景象——那些无畏死亡的半神们，他们，

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn] ['pri:viəs] ['bætlz] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] ,

had	they	in	previous	battles	had	but	a	Man	to	lead	them	,
有	他们	在	以前的	战斗	有	但	一个	男人	到	带领	他们	,

如果他们在之前的战斗中只有一个人带领他们，

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['fɪfti] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['aʊərz] .

would	have	taken	fifty	rebel	strongholds	in	as	many	hours	.
会	有	已采取	五十	反叛	堡垒	在	作为	许多	小时	.

如果当时在场，几个小时内就能攻占五十个叛军据点。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪm] . -

But	such	was	not	the	drift	of	the	'	pretty	little	game	.	'
但	这样的	曾是	不是	这	漂移	的	这	-	漂亮的	小的	游戏	.	-

但这并不是这款“漂亮的小游戏”的发展方向。

[mɔ:r] [men] [mʌst; məst][daɪ] , [mɔ:r] ['dɪtʃɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌg] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hju:mən] [boʊnz]

More	men	must	die	,	more	ditches	must	be	dug	,	and	more	human	bones
更多的	男人	必须	死	,	更多的	沟渠	必须	是	挖	,	和	更多的	人类	骨头

[mʌst; məst] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

must	fill	them	,
必须	充满	他们	,

必须有更多的人死去，必须挖掘更多的沟渠，必须有更多的人骨填满它们。

[els] [haʊ] [kæn; kən] ['ministəz] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪmz] ;

else	how	can	Ministers	carry	out	their	whims	;
别的	如何	能	部长们	携带	出去	他们的	心血来潮	;

否则，部长们如何能随心所欲地行事呢?

[haʊ] [els] [kæn; kən][ðə; ði] ['enəmi] [bi:; bi] [fɔ:t] [ænd; ənd]['pleɪˌkeɪtid][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

how	else	can	the	enemy	be	fought	and	placated	at	the	same	time	?
如何	别的	能	这	敌人	是	战斗	和	安抚	在	这	相同的	时间	?

还有什么其他方法可以同时既打击敌人又安抚敌人呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] !

It	isn't	Constitutional	!
它	不是	宪法	!

这不符合宪法!

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:r 'i:] - [ju'naɪtɪd]

besides	**which**	**it**	**hurts**	**the**	**prospect**	**for**	**the**	**Presidency**	**of**	**the**	**re**	**-**	**United**
除了	哪个	它	疼痛	这	前景	为了	这	总统职位	的	这	关于	-	团结的

[steɪts] — [wɪtʃ] ['prɑ:spekt] [wʊd] [bi:; bi] [fər'evər] ['mɑ:rd] ,

States	**—**	**which**	**prospect**	**would**	**be**	**forever**	**marred**	**,**
各州	—	哪个	前景	会	是	永远	受损	,

除此之外，它还会损害美国重建后的总统前景——这一前景将永远蒙上阴影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] - [pleɪd] [aʊt] , [ɪf] [wi:; wi] [fɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] ,

and	**the**	**'**	**little**	**game**	**'**	**played**	**out**	**,**	**if**	**we**	**fought**	**without**	**gloves**	**,**
和	这	-	小的	游戏	-	玩	出去	,	如果	我们	战斗	没有	手套	,

如果双方都不戴手套打架，那这场“小游戏”就会上演。

[ænd; ənd] ['vaiəleitid] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊ] ,

and	**violated**	**our**	**Constitutional**	**obligations**	**by**	**kicking**	**the**	**wind**	**out**	**of**	**the**	**foe**	**,**
和	违反	我们的	宪法	义务	经过	踢	这	风	出去	的	这	敌人	,

我们通过打击敌人来违反了我们的宪法义务，

[hu:] [ɪz] ['traɪɪŋ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tu:; tə] ['strænŋgl] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

who	**is**	**trying**	**might**	**and**	**main**	**to**	**strangle**	**the**	**Nation**	**.**
WHO	是	尝试	可能	和	主要的	到	扼杀	这	国家	.

谁正试图扼杀这个国家?

[hi:; hi] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [seɪ] : - [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [fɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] [ɑ:n] ! - [wɪtʃ] ['wʊdnt] [du:] ,

He	**might**	**hereafter**	**say**	**:**	**'**	**You**	**,**	**sir**	**,**	**fought**	**without**	**gloves**	**on**	**!**	**'**	**which**	**wouldn't**	**do**	**,**
他	可能	此后	说	:	-	你	,	先生	,	战斗	没有	手套	在	!	-	哪个	不会	做	,

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

他之后可能会说：“先生，您打仗时竟然没戴手套！”你知道，这可不行。

" - [dæm] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['tɔməs] ['dʌblju:] .

"	**'**	**Damn**	**that**	**Colonel**	**Thomas**	**W**	**.**
"	-	该死	那	上校	托马斯	W	.

“该死的托马斯·W·上校。”

[ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [ki:ps] [ɑ:n] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [wi:l] ['ʃʊrli] [wɪp] ['sʌmbɑ:di] — ['bædli] .

If	**the**	**fellow**	**keeps**	**on**	**at**	**that**	**rate**	**,**	**we'll**	**surely**	**whip**	**somebody**	**—**	**badly**	**.**
如果	这	同伴	保持	在	在	那	速度	,	出色地	一定	鞭	某人	—	糟糕	.

如果这家伙继续这样下去，我们肯定会狠狠揍他一顿。

[kɜ:rs] [ðə; ði] ['feloʊ] , [hi:; hi] [dəunt] [brˈli:v] [ɪn] [ðə; ði] [glʌv] ['bɪznəs] , [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] " ['ɜ:rɪŋ] ['sɪstər] -

Curse	**the**	**fellow**	**,**	**he**	**don't**	**believe**	**in**	**the**	**glove**	**business**	**,**	**or**	**in**	**the**	**"**	**Erring**	**Sisters**	**'**
诅咒	这	同伴	,	他	不	相信	在	这	手套	商业	,	或者	在	这	"	犯错	姐妹	-

['θi:əri] ,

theory	**,**
理论	,

真该死，他既不相信手套生意，也不相信“迷途姐妹”理论。

" - [sə'liləkwaizd] ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] .

"	**'**	**soliloquized**	**somebody**	**on**	**a**	**certain**	**day**	**.**
"	-	独白	某人	在	一个	肯定	天	.

“某天，有人自言自语道。”

- ['ðɪsəl, ðɪsəl] ['nevər] [du:] !

'	**This'll**	**never**	**do**	**!**
-	这将	绝不	做	!

“这绝对不行！”

[eɪd] , [kʌm] [hɪr] ; [goʊ] [tel] ['kɜ:rn(ə)l] [kla:k] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [daʊn] ['jɑ:ndər] ,

Aid	**,**	**come**	**here**	**;**	**go**	**tell**	**Colonel**	**Clark**	**take**	**possession**	**of**	**the**	**Valley**	**down**	**yonder**	**,**
援助	,	来	这里	;	去	告诉	上校	克拉克	拿	拥有	的	这	谷	向下	远处	,

艾德，过来；去告诉克拉克上校，让他占领那边的山谷。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] [tɪl] ['naɪtfɔːl] ！ -

and	hold	it	at	all	hazards	till	nightfall	！	'
和	抓住	它	在	全部	危险	直到	黄昏	！	-

务必坚守到夜幕降临！

- [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] — [ðə; ði][foʊ][ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

'	But	,	General	,	he	has	only	seven	hundred	men	—	the	foe	is	thirteen	thousand
-	但	,	一般的	,	他	有	仅有的	七	百	男人	—	这	敌人	是	十三	千

[strɔːŋ] ！ -

strong	！	'
强的	！	-

“但是，将军，他只有七百人——敌人却有一万三千人！”

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] - — [hiː; hi] [ment] [kla:k] , [bʌt; bət] [sed] , - [ðə; ði] ['enəmi] — [ðeɪ] [wɪl]

'	So	much	the	worse	for	'	—	he	meant	Clark	,	but	said	,	'	the	enemy	—	they	will
-	所以	很多	这	更糟	为了	-	—	他	意思是	克拉克	,	但	说	,	-	这	敌人	—	他们	将要

[faɪt] [laɪk] ['taɪgɚz] . -

fight	like	tigers	.	'
斗争	喜欢	老虎	.	-

“这对敌人来说更糟糕”——他指的是克拉克，但他又说，“他们会像老虎一样战斗。”

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪd] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər] — ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

And	the	aid	transmitted	the	order	—	shaking	hands	with	the	Colonel	as	he
和	这	援助	传输	这	命令	—	摇晃	双手	和	这	上校	作为	他

[roʊd] [əˈweɪ] , ['mʌtərɪŋ] , - [pʊr] ['feloʊ] ！

rode	away	,	muttering	,	'	Poor	fellow	！
骑	离开	,	喃喃自语	,	-	贫穷的	同伴	！

助手传达了命令——上校骑马离开时，他握了握上校的手，喃喃自语道：“可怜的家伙！”

[hɪz; ɪz] [guːs] [ɪz] [kʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] ！

His	goose	is	cooked	for	a	certainty	！
他的	鹅	是	煮熟	为了	一个	肯定	！

他死定了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][stændz][ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [laɪt] — ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

What	a	pity	he	stands	in	somebody's	light	—	somebody	who	is	jealous	of	even	a
什么	一个	遗憾	他	站立	在	某人的	光	—	某人	WHO	是	嫉妒的	的	甚至	一个

['praɪvɪts] [feɪm] .

private's	fame	.
私人的	名声	.

真可惜，他挡在了别人的视线里——那个人甚至嫉妒一个普通士兵的名声。

[ɑː] [ˌem 'iː] ！ -

Ah	me	！	'
啊	我	！	-

啊，我！

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ,

and	he	rode	back	to	headquarters	,
和	他	骑	后退	到	总部	,

然后他骑马返回了总部。

['wʌndərɪŋ] [huːz] [tɜːrn][nekst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fər'lɔːrn] [hoʊp] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

wondering	whose	turn	next	it	would	be	to	face	the	forlorn	hope	—	such	a
好奇	谁	转动	下一个	它	会	是	到	脸	这	绝望	希望	—	这样的	一个

['sɪŋgjələr] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'beljən] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] .

singular	number	of	which	this	Rebellion	has	developed	.
单数	数字	的	哪个	这	叛乱	有	发达	.

不禁让人好奇，接下来会轮到谁去面对这渺茫的希望——这场叛乱中涌现出了如此之多的希望。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flɪntʃ] [ɪn]['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs]['dʌbljuː] . — [noʊ] [flɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][men] .

"	But	there	was	no	flinch	in	Colonel	Thomas	W	.	—	no	flinch	in	his	men	.
"	但	那里	曾是	不	退缩	在	上校	托马斯	W	.	—	不	退缩	在	他的	男人	.

“但是托马斯·W 上校没有丝毫退缩——他的部下也没有丝毫退缩。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ðə; ði]['hæzərd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men][ænd; ənd]['soʊldʒərz] .

They	all	saw	the	hazard	;	but	they	were	Men	and	Soldiers	.
他们	全部	锯	这	冒险	;	但	他们	是	男人	和	士兵	.

他们都看到了危险；但他们是男人，是士兵。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , [wen] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] [dɪd][nɑːt] .

They	knew	how	to	obey	orders	,	when	their	superiors	did	not	.
他们	知道	如何	到	服从	订单	,	什么时候	他们的	上级	做过	不是	.

他们懂得服从命令，而他们的上级却不服从。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

But	then	again	,	they	had	no	hopes	of	success	in	a	general	election	;
但	然后	再次	,	他们	有	不	希望	的	成功	在	一个	一般的	选举	;

但话说回来，他们本来就没有希望在大选中获胜；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] . -

they	had	no	'	little	game	.	'
他们	有	不	-	小的	游戏	.	-

他们没有“小游戏”。

" - [ðɛrz] [nɑːt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

"	'	Their's	not	to	reason	why	,
"	-	他们的	不是	到	原因	为什么	,

“他们无需探究原因，

[ðɛrz] [bʌt; bət][tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ] . -

Their's	but	to	do	or	die	.	'
他们的	但	到	做	或者	死	.	-

他们只有生死之别。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

And	they	done	it	!
和	他们	完毕	它	!

他们成功了！

" [ɑːn] , [ɑːn] , [laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['spɑːrt(ə)n] ['hɪroʊz] , [ɑːn] [ðeɪ] [dæʃt] , ['lɪtərəli] ,

"	On	,	on	,	like	more	than	Spartan	heroes	,	on	they	dashed	,	literally	,
"	在	,	在	,	喜欢	更多的	比	斯巴达	英雄	,	在	他们	虚线	,	字面上地	,

“他们奋勇向前，就像斯巴达英雄一样，真的，他们冲了上去。”

[æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['ɜːrθli] [kæn; kən][biː; bi] , - ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] — ['ɪntuː]

as	absolutely	as	anything	earthly	can	be	,	'	into	the	jaws	of	death	—	into
作为	绝对地	作为	任何事物	尘世的	能	是	,	-	进入	这	下颚	的	死亡	—	进入

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] . -

the	mouth	of	hell	.	'
这	嘴	的	地狱	.	-

绝对地，就像世间任何事物一样，“进入死亡的深渊——进入地狱之口”。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪni] ['bʊlɪt] [ɑːn][maɪ]['teɪbl] [ðæt] [plau] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['brʌðɝz]

I	have	a	minnie	bullet	on	my	table	that	plowed	a	furrow	through	a	brother's
我	有	一个	米妮	子弹	在	我的	桌子	那	犁过的	一个	畦	通过	一个	兄弟

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['dredf(ə)l] ['væli] !

heart	of	mine	in	that	same	dreadful	valley	!
心	的	矿	在	那	相同的	可怕	谷	!

我的桌子上放着一颗小子弹，它曾在我兄弟的心中，在那可怕的山谷里，划出了一道深深的伤痕！

[əˈweɪ] [ðeɪ] [went] — [ðæt] ['gælənt] [bænd] , [ðæt] ['gælənt] [mæn] ;

Away	they	went	—	that	gallant	band	,	that	gallant	man	;
离开	他们	去	—	那	英勇	乐队	,	那	英勇	男人	;

他们走了——那支英勇的队伍，那位英勇的男子；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [went] ['kræʃɪŋ] [θruː] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ;

and	many	a	bullet	went	crashing	through	skulls	and	bones	as	they	went	;
和	许多	一个	子弹	去	崩溃	通过	头骨	和	骨头	作为	他们	去	;

他们行进间，无数子弹穿透了头骨和骨骼；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [sped] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [er]

and	many	a	soul	sped	its	way	to	God	ere
和	许多	一个	灵魂	加速	它是	方式	到	上帝	埃雷

许多灵魂在此之前便奔向了上帝。

[ðə; ði] ['koʊhɔːrt] [riːtʃt] [ðə; ði] [noʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

the	cohort	reached	the	knoll	in	the	valley	.
这	队列	达到	这	小丘	在	这	谷	.

队伍到达了山谷中的小山丘。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [men] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [səˈblaɪm] [ɪgˈzemplɑːr] [gɔdz] .

Once	there	,	they	were	no	longer	men	—	they	were	as	sublime	exemplar	gods	.
一次	那里	,	他们	是	不	更长	男人	—	他们	是	作为	升华	范例	神	.

到了那里，他们就不再是人了——他们成了至高无上的神明典范。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [fel] — [fel] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz] ['tʃɑːdʒɪŋ]

But	a	man	fell	—	fell	before	the	resistless	force	of	a	hundred	horses	charging
但	一个	男人	跌倒	—	跌倒	前	这	无力抵抗	力量	的	一个	百	马匹	收费

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] - ['viːəmənt] [streŋθ] ,

with	all	of	Treason's	vehement	strength	,
和	全部	的	-	慷慨	力量	,

但是，有一个人倒下了——倒在了百匹战马势不可挡的冲锋之下，这些战马倾注了叛国者全部的猛烈力量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gælənt] [mæn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['aɪərn] [huːf] [ɪkˈsploʊdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	the	gallant	man	went	down	,	and	the	thunder	of	iron	hoofs	exploded	in	his	ear	,
和	这	英勇	男人	去	向下	,	和	这	雷	的	铁	蹄子	爆炸了	在	他的	耳朵	,

那位英勇的战士倒下了，铁蹄的轰鸣声在他耳边炸响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊd] [pæst] [ɑːn] .

and	then	the	cloud	passed	on	.
和	然后	这	云	通过了	在	.

然后云就飘走了。

" [ænd; ənd] ['tɔməs] [kla:k] [went] [daʊn] — [daʊn] , [æz; əz] [truːθ] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [daʊn] ;

"	And	Thomas	Clark	went	down	—	down	,	as	Truth	,	and	Justice	and	I	went	down	;
"	和	托马斯	克拉克	去	向下	—	向下	,	作为	真相	,	和	正义	和	我	去	向下	;

“托马斯·克拉克倒下了——倒下了，就像真理、正义和我倒下了一样；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [roʊz] [əˈgen] — [soʊ] ['evər] [dʌz] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

but	he	rose	again	—	so	ever	does	Truth	and	Justice	;	and	as	for	me	,
但	他	玫瑰	再次	—	所以	曾经	做	真相	和	正义	;	和	作为	为了	我	,

但他再次复活了——真理和正义总是如此；至于我，

['dʒiː] [rɪ'neɪ] [diː] [mɛs] [sɛndɜ-s] — [let] [ðoʊz] [bɪ'wer] [baɪ] [huːm] [aɪ] [fel] . . . .

Je	renais	de	mes	cendres	—	let	those	beware	by	whom	I	fell	.	.	.
杰	文艺复兴	德	梅斯	灰烬	—	让	那些	提防	经过	谁	我	跌倒	.	.	.

Je renais de mes cendres——愿那些因我而堕落的人当心……

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɔːri] [sɔɪl] [hiː; hi] [went] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

Down	to	the	gory	soil	he	went	;	but	even	while	the	woman	sat	there	in	the
向下	到	这	血腥	土壤	他	去	;	但	甚至	尽管	这	女士	卫星	那里	在	这

['grɑːtoʊ] ,

grotto	,
石窟	,

他坠入了血淋淋的泥土中；但即使那女人坐在洞穴里，

[geɪzɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] ['ferli] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] — [sæt] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]

gazing	till	her	eyeballs	fairly	ached	with	intensity	—	sat	gazing	with	suppressed
凝视	直到	她	眼球	相当	疼痛	和	强度	—	卫星	凝视	和	被抑制

[breθ] , [soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [sæt] [geɪzɪŋ] ,

breath	,	so	still	was	she	—	sat	gazing	,
气息	,	所以	仍然	曾是	她	—	卫星	凝视	,

她凝视着，直到眼球因凝视而隐隐作痛——她屏住呼吸，一动不动——静静地凝视着，

[hɜːr; hər] [blʌd] [ɑːn]['faɪər] , [hɜːr; hər] [pʌls] ['biːtɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , ['biːtɪŋ]

her	blood	on	fire	,	her	pulse	beating	three	hundred	to	the	minute	,	beating
她	血	在	火	,	她	脉冲	殴打	三	百	到	这	分钟	,	殴打

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ,

with	a	deep	,
和	一个	深的	,

她热血沸腾，脉搏每分钟跳动三百次，跳动得十分深沉。

[fɪrs] , [tuː'mʌltʃuəs] ['faɪər] ; [sæt] [geɪzɪŋ] ['stɪli] ,

fierce	,	tumultuous	fire	;	sat	gazing	stilly	,
凶猛的	,	动荡的	火	;	卫星	凝视	静静	,

熊熊烈火；静静凝视，

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baʊndɪd] [ænd; ənd] [θʌmpt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['boʊni] ['sɪtədel] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

while	her	heart	bounded	and	thumped	within	its	bony	citadel	as	if	impatient
尽管	她	心	有界	和	猛击	之内	它是	骨质	堡垒	作为	如果	不耐烦

[ʌv; əv][ɪts] [du'res] ,

of	its	duress	,
的	它是	胁迫	,

而她的心脏在它那骨瘦如柴的心脏里剧烈跳动，仿佛对这种折磨感到不耐烦。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst][ɪts] ['tæbərnækl] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [soʊl][goʊ] [friː] ; [sæt]

and	longing	to	burst	its	tabernacle	,	and	let	the	imprisoned	soul	go	free	;	sat
和	渴望	到	爆裂	它是	圣幕	,	和	让	这	被监禁	灵魂	去	自由的	;	卫星

[geɪzɪŋ] ,

gazing	,
凝视	,

渴望冲破牢笼，释放被囚禁的灵魂；静静地凝视着，

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] , [lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] ,

while	her	eyes	,	large	grey	eyes	,
尽管	她	眼睛	,	大的	灰色的	眼睛	,

而她的眼睛，那双灰色的大眼睛，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [pruːvd] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə]

all	the	while	gleamed	with	a	light	that	proved	her	capable	of	giving	birth	to
全部	这	尽管	闪闪发光	和	一个	光	那	已证实	她	有能力的	的	给予	出生	到

['hɪroʊz] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['skwɔdrənz] ,

heroes	—	even	while	thus	she	gazed	on	the	wheeling	squadrons	,
英雄	—	甚至	尽管	因此	她	凝视	在	这	惠灵	中队	,

她周身始终闪耀着光芒，证明她有能力孕育英雄——即便在她凝视着盘旋的战机群时也是如此。

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] [həusts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['faɪəri]['vɑːmɪt] ,

the	charging	hosts	,	and	the	great	guns	,	as	they	gave	forth	their	fiery	vomit	,
这	收费	主持人	,	和	这	伟大的	枪支	,	作为	他们	给予	前进	他们的	火热	呕吐	,

冲锋陷阵的军队，以及那巨大的火炮，喷吐出炽热的炮火。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] — [ðə; ði][mæn] , [tɑːm] [klaːk] , [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

charged	with	sudden	deaths	—	the	man	,	Tom	Clark	,	sprung	to	his	feet	again	,
带电	和	突然	死亡人数	—	这	男人	,	汤姆	克拉克	,	弹簧	到	他的	脚	再次	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

被控犯有猝死罪——汤姆·克拉克再次跳了起来，然后

[æz; əz][hiː; hi] [stɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət]

as	he	staunched	his	blood	with	one	hand	,	he	pointed	with	the	other	at
作为	他	止血	他的	血	和	一	手	,	他	尖	和	这	其他	在

[ðə; ði][foʊ] .

the	foe	.
这	敌人	.

他一手捂住血，一手指向敌人。

- ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! -

'	Follow	me	!	'
-	跟随	我	!	-

'跟我来！ '

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [siː] !

'	See	!
-	看	!

'看！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌriːɪn'fɔːrst] !

we	are	reinforced	!
我们	是	加强型	!

我们得到了增援！

[ɑːn][tuː; tə] ['vɪktəri] — [ɑːn] ! -

On	to	victory	—	on	!	'
在	到	胜利	—	在	!	-

向胜利进发——冲啊！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði]['speɪsɪz] ,

And	his	voice	rose	above	the	tempest	,	and	it	flew	over	the	spaces	,
和	他的	嗓音	玫瑰	多于	这	暴风雨	,	和	它	飞翔	超过	这	空间	,

他的声音盖过了暴风雨，响彻云霄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [greɪt] [mæn] ,

and	it	fell	upon	the	ears	of	a	'	great	man	,
和	它	跌倒	之上	这	耳朵	的	一个	-	伟大的	男人	,

这件事落入了“伟人”的耳中，

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [greɪt] [mæn] - [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] : - [nɑːt] [ded] [jet] !

'	and	the	'	great	man	'	wrung	his	hands	,	and	he	thought	:	'	Not	dead	yet	!
-	和	这	-	伟大的	男人	-	拧干	他的	双手	,	和	他	想法	:	-	不是	死的	然而	!

“那位‘伟人’搓着手，心想：‘还没死呢！’

[dæm] [ðə; ði] ['feloʊ] !

Damn	the	fellow	!
该死	这	同伴	!

该死的家伙！

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] — [ænd; ənd] ['ðætəl] ['nevər] [duː] !

He	will	make	us	win	a	victory	—	and	that'll	never	do	!
他	将要	制作	我们	赢	一个	胜利	—	和	那将	绝不	做	!

他会让我们赢得胜利——但这绝不行！

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fuːl] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] !

that	cursed	fool	will	spoil	my	little	game	!
那	被诅咒的	傻子	将要	剧透	我的	小的	游戏	!

那个该死的笨蛋会毁了我的小游戏！

[oʊ] , [fɔːr; fər] [naɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] — [ðə; ði] ['enəmi] !

Oh	,	for	night	,	or	a	fresh	division	of	—	the	enemy	!
哦	,	为了	夜晚	,	或者	一个	新鲜的	分配	的	—	这	敌人	!

哦，但愿夜晚到来，或是敌人的一支新部队！

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌriːɪn'fɔːrs] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,

I	must	reinforce	him	,	though	,
我	必须	加强	他	,	尽管	,

但我必须支持他。

[els] ['itl] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['trɪbjuːn] — [ɔːr] ['ɪntuː] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [dʒɔːrdʒ] [wɪlks] - ['peɪpər] —

else	it'll	get	into	that	infernal	Tribune	—	or	into	that	cursed	George	Wilkes	'	paper	—
别的	它将	得到	进入	那	地狱	论坛	—	或者	进入	那	被诅咒的	乔治	威尔克斯	-	纸	—

[ænd; ənd] ['ðætəl] [spɔɪl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] !

and	that'll	spoil	my	little	game	!
和	那将	剧透	我的	小的	游戏	!

否则它就会出现在那该死的《论坛报》上——或者出现在那该死的乔治·威尔克斯的报纸上——那就会毁了我的小游戏！

[hoʊ] , [ðer; ðər] !

Ho	,	there	!
何	,	那里	!

嚯，你好！

[eɪd] , [goʊ] [tel] ['dʒen(ə)rəl] ['trʊmən] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] ['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] ['dʌbljuː] .

Aid	,	go	tell	General	Trueman	to	reinforce	Colonel	Thomas	W	.
援助	,	去	告诉	一般的	特鲁曼	到	加强	上校	托马斯	W	.

艾德，去告诉特鲁曼将军增援托马斯·W·上校。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ! -

My	little	game	!	'
我的	小的	游戏	!	-

我的小游戏！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [epə'lets] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

and	he	arranged	his	epaulettes	and	gave	his	moustache	an	additional
和	他	安排	他的	肩章	和	给予	他的	胡子	一个	额外的

['kɪlɪŋ] [twɪst] .

killing	twist	.
杀	捻	.

他整理了一下肩章，又给他的胡子加了一丝杀气。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[tɑːm] [klaːk] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Tom	Clark	had	charged	the	enemy	with	bayonets	with	the	remnant	of	his
汤姆	克拉克	有	带电	这	敌人	和	刺刀	和	这	剩	的	他的

[oʊn] [fɔːrs] ,

own	force	,
自己的	力量	,

汤姆·克拉克率领残部，用刺刀向敌人发起冲锋。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['hʌndrədz] [huːm] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

followed	by	hundreds	whom	his	example	had	transformed	into	something	more
随后	经过	数百	谁	他的	例子	有	转变	进入	某物	更多的

[sə'blaɪm] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] ['soʊldʒərz] .

sublime	than	fighting	soldiers	.
升华	比	斗争	士兵	.

他的榜样将数百人转变为比战斗士兵更崇高的存在。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'kɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'flɪkts] [wɪtʃ] [meɪk] [ɔːr] [mɑːr] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]

"	And	now	occurred	one	of	those	conflicts	which	make	or	mar	the	fortunes	of
"	和	现在	发生	一	的	那些	冲突	哪个	制作	或者	马尔	这	财富	的

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] :

a	nation	:
一个	国家	:

于是，一场足以决定一个国家命运的冲突爆发了：

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['mʌlti] - ['pɜːrsən(ə)l] ['kɒmbæts] [wɪtʃ] [mɑːrk] [ə; eɪ] ['sɛntʃɝiːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

one	of	those	terrible	multi	-	personal	combats	which	mark	a	century's	history	,
一	的	那些	糟糕的	多	-	个人的	战斗	哪个	标记	一个	世纪的	历史	,

这是百年历史上那些惨烈的多人混战之一。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tə'rɪfɪk] [siːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝːldz]

and	strike	the	ages	dumb	with	awe	;	one	of	those	terrific	scenes	in	the	world's
和	罢工	这	年龄	哑的	和	敬畏	;	一	的	那些	了不起	场景	在	这	世界的

[greɪt] ['drɑːmə] ,

great	drama	,
伟大的	戏剧	,

令世人惊叹不已；这是世界伟大戏剧中令人叹为观止的场景之一。

[ðæt] [mɑːrk] [hɪ'stɔːrɪk] ['ɛpəks, 'iːpəks] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪn] [menz] [neɪmz] [ɪn] ['faɪəri] ['letərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

that	mark	historic	epochs	,	and	enshrine	men's	names	in	fiery	letters	upon	the
那	标记	历史性	纪元	,	和	供奉	男士	姓名	在	火热	信件	之上	这

[skroʊlz] [ʌv; əv] [feɪm] .

scrolls	of	Fame	.
卷轴	的	名声	.

它们标志着历史的开端，并将人们的名字以炽热的文字镌刻在名誉的卷轴上。

" [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] , [swɪft] , ['despərət] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ɪts]

"	The	charge	and	the	action	were	short	,	sharp	,	swift	,	desperate	;	but	at	its
"	这	收费	和	这	行动	是	短的	,	锋利的	,	迅速	,	绝望的	;	但	在	它是

[kloʊz] [ðə; ði]

close	the
关闭	这

“冲锋和行动短暂、猛烈、迅速、孤注一掷；但结束时……”

" - [flæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] ['dʒɛmz] ,

"	'	Flag	of	the	Planet	gems	,
"	-	旗帜	的	这	行星	宝石	,

“星球之旗宝石，

[wɪð; wɪθ] ['sæˌfaɪər] - ['sɜːkld] ['daɪədem] , -

With	saphire	-	circled	diadems	,	'
和	蓝宝石	-	圈起来	头饰	,	-

头戴蓝宝石环绕的冠冕，“

['floʊtɪd] ['praʊdli] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l][lɔ:st] — [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['bæt(ə)l] [wʌn] !

floated	proudly	over	the	scene	of	Treason's	battle	lost	—	a	Nation's	battle	won	!
漂浮	自豪地	超过	这	场景	的	-	战斗	丢失的	—	一个	国家的	战斗	韩元	!

它骄傲地飘荡在叛国之战失败——国家之战胜利的战场上!

" [deɪ] [kləuziz] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['hɪroʊ][ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ['feɪntɪŋ]

"	Day	closes	again	;	and	the	wounded	hero	in	an	ambulance	was	borne	fainting
"	天	关闭	再次	;	和	这	受伤	英雄	在	一个	救护车	曾是	出生	昏厥

— ['ɔ:lmoʊst] ['daɪɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] .

—	almost	dying	,	from	the	field	.
—	几乎	垂死	,	从	这	场地	.

“一天又结束了；受伤的英雄被救护车抬着，昏迷不醒，几乎奄奄一息地离开了战场。

- ['kɜ:rn(ə)l] [kla:k] , [kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? -

'	Colonel	Clark	,	can	I	do	anything	for	you	?	'
-	上校	克拉克	,	能	我	做	任何事物	为了	你	?	-

克拉克上校，我能为您做些什么吗?

[sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['dʒenrəlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] — [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [gɔ:n]

said	one	of	the	fighting	generals	to	the	stricken	man	—	a	bullet	had	gone
说	一	的	这	斗争	将军们	到	这	受打击的	男人	—	一个	子弹	有	已消失

[θru:] [hɪm; ɪm] .

through	him	.
通过	他	.

一位作战将领对受伤的男子说——他被子弹击中了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ɑ:rmz] ,

'	You	are	a	noble	fellow	,	and	I	speak	for	myself	,	your	comrades	in	arms	,
-	你	是	一个	高贵	同伴	,	和	我	说话	为了	我	,	你的	同志们	在	武器	,

“你是一位高尚的人，我代表我自己以及你的战友们发言。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .

and	for	our	country	.
和	为了	我们的	国家	.

也为了我们的国家。

[kæn; kən][aɪ] — [kæn; kən] [ðeɪ] , [kæn; kən][wi:; wi] , [kæn; kən][ʃi:; ʃi] — [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪn] [ðɪs]

Can	I	—	can	they	,	can	we	,	can	she	—	do	anything	for	you	,	in	this
能	我	—	能	他们	,	能	我们	,	能	她	—	做	任何事物	为了	你	,	在	这

[sæd] ['aʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['destəni] ?

sad	hour	of	your	destiny	?
伤心	小时	的	你的	命运	?

在这悲惨的命运时刻，我——他们——我们——她——能为你做些什么吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] . -

If	so	,	I	beg	you	to	speak	.	'
如果	所以	,	我	求	你	到	说话	.	-

如果真是这样，请您开口说话。

" - [ə'læs] !

"	'	Alas	!
"	-	唉	!

“'唉!

[noʊ] , [maɪ] [frend] , - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ] , ['oʊnli][tu:; tə] [swu:n] [ə'gen] .

no	,	my	friend	,	'	replied	he	,	reviving	,	only	to	swoon	again	.
不	,	我的	朋友	,	-	回复	他	,	复苏	,	仅有的	到	昏厥	再次	.

“不，我的朋友，”他回答道，缓过神来，却又再次昏倒了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ['pɑ:rʃəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['koʊmə] ,

A	little	cold	water	on	his	temples	partially	dissipated	the	coma	,
一个	小的	寒冷的	水	在	他的	寺庙	部分	消散	这	昏迷	,

用冷水轻柔地冲洗他的太阳穴，昏迷症状部分消退了。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [fɑːg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][wɜːrdz] , -

but	not	all	the	fog	from	his	perceptions	;	for	his	general's	words	,	'
但	不是	全部	这	多雾路段	从	他的	感知	;	为了	他的	将军的	字	,	-

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] ,

Can	she	,
能	她	,

但并非所有迷雾都遮蔽了他的感知；因为他听到将军说："她能……"

- [kən'sɪdərəbli] ['ɔbfəˌskeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] : - [hiː; hi] [miːnz] ['bɛtsi] —

'	considerably	obfuscated	his	intellect	,	and	he	thought	:	'	He	means	Betsey	—
-	相当	模糊的	他的	智力	,	和	他	想法	:	-	他	方法	贝齐	—

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][ʃiː; ʃi]

that's	the	only	she
那就是	这	仅有的	她

这极大地迷惑了他的思维，他心想："他指的是贝茜——那是唯一一个……"

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . -

I	know	of	.	'
我	知道	的	.	-

我知道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['streŋθnd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['daɪɪŋ] ['efərt] ; [stroʊv][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

And	then	he	strengthened	up	for	a	last	dying	effort	;	strove	to	collect	his
和	然后	他	加强	向上	为了	一个	最后的	垂死	努力	;	努力	到	收集	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

然后他鼓起勇气，做最后的挣扎；努力整理思绪，

['pɑːrtli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [sed] : - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] .

partly	succeeded	,	and	said	:	'	Nothing	more	,	dear	general	.
部分	成功了	,	和	说	:	-	没有什么	更多的	,	亲爱的	一般的	.

部分成功了，并说道："没有了，亲爱的将军。"

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪm] — [dai] — [ɪŋ] — ['goʊɪŋ] — [hoʊm] .

I'm	—	dy	—	ing	—	going	—	home	.
我是	—	dy	—	ing	—	去	—	家	.

我要回家了。

[tel] ['bɛtsi] — [dɪr] ['bɛtsi] — [aɪ][dɪd][nɑːt] — [faɪnd][hɜːr; hər][aʊt] [tɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [tuː] — [leɪt]

Tell	Betsey	—	dear	Betsey	—	I	did	not	—	find	her	out	till	—	it	was	—	too	—	late
告诉	贝齐	—	亲爱的	贝齐	—	我	做过	不是	—	寻找	她	出去	直到	—	它	曾是	—	也	—	晚的

.

:
.

告诉贝茜——亲爱的贝茜——我直到——为时已晚——才发现她。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] — [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] — [soʊl] — [æt; ət][læst] .

Tell	her	that	I	loved	—	her	from	my	—	soul	—	at	last	.
告诉	她	那	我	喜爱	—	她	从	我的	—	灵魂	—	在	最后的	.

告诉她，我终于从心底里爱上了她。

[tel] [hɜːr; hər] — [ðæt] - — —
Tell her — that ' — —
告诉 她 — 那 - — —

告诉她——

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [stænd] [ðə; ði] ['preʃər] ['eni] [lɔːŋgər] — [gloʊb] [ɔːr] [noʊ] [gloʊb] , ['hɜːrmɪt] [ɔːr] [noʊ] ['hɜːrmɪt] —
" She can't stand the pressure any longer — globe or no globe , hermit or no hermit —
" 她 不能 站立 这 压力 任何 更长 — 地球 或者 不 地球 , 隐士 或者 不 隐士 —
[nɑːt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
not another minute .
不是 其他 分钟 .

“她再也承受不住这种压力了——不管有没有地球仪，不管是不是隐士——一分钟都承受不住了。”

[juː; jʊ] [bet] !
You Bet !
你 赌注 !

当然!

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊ] [diː] [duː] , [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [hɪr] , [ænd; ənd] [pʊr] [tɑːm] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
It's a pretty how de do , me a settin ' here , and poor Tom laying there ,
它是 一个 漂亮的 如何 德 做 , 我 一个 塞廷 - 这里 , 和 贫穷的 汤姆 躺下 那里 ,

真是个挺好的地方，我坐在这里，可怜的汤姆躺在那里。

[kɪld] - [tuː; tə] [deθ] ! -
killed a'most to death ! '
被杀 - 到 死亡 ! -

几乎被杀光了!

[ʃriːkt] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɜːrdl] ,
shrieked the fair girl in the grotto of the hermit of the silver girdle ,
尖叫 这 公平的 女孩 在 这 石窟 的 这 隐士 的 这 银 腰带 ,

“在银腰带隐士的洞穴里，美丽的少女尖叫起来。”

[weɪkt] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [baɪ] [ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪrd] ['rekluːs] .
waked up beyond endurance by the skillful magic of the weird recluse .
醒来 向上 超过 耐力 经过 这 熟练 魔法 的 这 诡异的 隐士 .

被神秘隐士高超的魔法唤醒，痛苦不堪。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] , - [juː; jʊ] [bet] ! -
And repeating the Californian , ' You Bet ! '
和 重复 这 加州人 , - 你 赌注 ! -

然后加州人重复道：“当然！”

[wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
with vehement emphasis on the last word , she sprung to her feet ,
和 慷慨 强调 在 这 最后的 单词 , 她 弹簧 到 她 脚 ,

她语气铿锵有力地强调了最后一个字，然后猛地站了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [delt] [ɪn] ['mædʒɪk] ['krɪst(ə)l] [gloʊbz] [ɪn] [ðə; ði]
in spite of the warnings of the man who dealt in magic crystal globes in the
在 尽管如此 的 这 警告 的 这 男人 WHO 已处理 在 魔法 水晶 地球仪 在 这
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [waɪld] — [ʌp'setɪŋ] ['teɪbl] ,
precincts of a forest wild — upsetting table ,
辖区 的 一个 森林 荒野 — 镦 桌子 ,

尽管在森林深处贩卖魔法水晶球的那个人发出过警告——那张桌子很危险——

['traɪpɑːd] , [stuːl] [ænd; ənd] ['hɜːrmɪt] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ] ['tɑːmz] [saɪd] [ænd; ənd] [gɪv]
tripod , stool and hermit , in her eagerness to reach Tom's side and give
三脚架 , 凳子 和 隐士 , 在 她 渴望 到 抵达 汤姆的 边 和 给
[hɪm; ɪm] ['waɪfli] ['mɪnɪstri] .
him wifely ministry .
他 妻子 部 .

她渴望来到汤姆身边，像个妻子一样服侍他，于是化身为三脚架、凳子和隐士。

" [wʌt] [lʌk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['brɪdʒɪŋ] ['fæntəm] ['rɪvər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

"	What	luck	she	might	have	had	in	bridging	Phantom	River	I	know	not	,
"	什么	运气	她	可能	有	有	在	桥接	幻影	河	我	知道	不是	,

“她究竟有多大的运气才能跨越幻影河，我不得而知。”

['hævɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd]

having	omitted	to	remain	long	enough	for	inquiry	,	not	having	had
拥有	省略	到	保持	长的	足够的	为了	询问	,	不是	拥有	有

[taɪm] [tuː; tə] [ðʌs] [dɪ'voʊt] ;

time	to	thus	devote	;
时间	到	因此	奉献	;

由于没有停留足够长的时间进行询问，也没有时间进行这样的调查；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] , ['neɪmli] ,

but	this	I	do	know	,	namely	,
但	这	我	做	知道	,	即	,

但我确实知道这一点，那就是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [kɪkt] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['mɪstər] . ['tɔməs] ['dʌbljuː] . [klaːk] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][bed]

that	she	nearly	kicked	the	veritable	Mr	.	Thomas	W	.	Clark	completely	out	of	bed
那	她	几乎	踢	这	真正的	先生	.	托马斯	W	.	克拉克	完全地	出去	的	床

— [ðə; ði][bed][æt; ət] [huːz] [fʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

—	the	bed	at	whose	foot	was	a	window	,
—	这	床	在	谁	脚	曾是	一个	窗户	,

她差点把托马斯·W·克拉克先生一脚踹下床——那张床的床脚边就是一扇窗户。

[huːz] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] -

whose	upper	sash	was	down	—	the	identical	window	through	which	came	all	the	'
谁	上	窗扇	曾是	向下	—	这	完全相同的	窗户	通过	哪个	来了	全部	这	-

['fʌni] [θɪŋz] - [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

funny	things	'	of	this	most	veracious	history	,
有趣的	事物	-	的	这	最多	诚实的	历史	,

它的上窗扇是放下来的——正是这扇窗户，记录了这段最真实历史中所有“奇闻轶事”。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ɔːl] [truː] .

which	,	of	course	,	is	all	true	.
哪个	,	的	课程	,	是	全部	真的	.

当然，这些都是事实。

['bɛtsi] [woʊk] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [tɑːm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɪkt] , [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd]

Betsey	woke	from	excitement	,	Tom	from	being	kicked	,	and	both	had
贝齐	觉醒	从	激动	,	汤姆	从	存在	踢	,	和	两个都	有

['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [driːmz] .

finished	their	double	dreams	.
完成的	他们的	双倍的	梦境	.

贝茜兴奋地醒来，汤姆被踢醒，两人都结束了他们的双人梦。

" - - ['θʌndərz] [ʌp] [naʊ] , [bet] — [noʊ] , ['lɪzi] , [aɪ] [miːn] ? - [sed] [hiː; hi] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]

"	'	What'n	thunder's	up	now	,	Bet	—	no	,	Lizzie	,	I	mean	?	'	said	he	,	checking	the
"	-	-	雷声	向上	现在	,	赌注	—	不	,	莉齐	,	我	意思是	?	-	说	他	,	检查	这

[les] [rɪ'spektfl] ['ʌtərəns] ,

less	respectful	utterance	,
较少的	尊重	发声	,

“‘贝特，现在打雷了吗？——不，我是说，莉齐，’”他说道，同时纠正了自己不太礼貌的措辞。

[ænd; ənd] ['mɑːdʒəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['velvɪt] -

and	modulating	his	voice	to	what	he	doubtless	intended	to	be	a	'	velvet	-
和	调制	他的	嗓音	到	什么	他	毫无疑问	故意的	到	是	一个	-	天鹅绒	-

['dʌlsɪt] ['keɪd(ə)ns] ,

dulcet	cadence	,
甜美	节奏	,

并将自己的声音调整成他无疑想要表达的那种“如天鹅绒般柔和的语调”。

- [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['wʊdnt] [pæs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] .
' but which wouldn't pass for that in Italian opera .
- 但 哪个 不会 经过 为了 那 在 意大利语 歌剧 .

但这在意大利歌剧中是行不通的。

- [nɑːt] ['nʌθɪŋ] , ['tɑːmi] , [dɪr] . -
' Not nothing , Tommy , dear . '
- 不是 没有什么 , 汤米 , 亲爱的 . -

“并非什么事，亲爱的汤米。”

- [nɑːt] ['nʌθɪŋ] , ['lɪzi] ? - - [nɑːt] ['nʌθɪŋ] . -
' Not nothing , Lizzie ? ' ' Not nothing . '
- 不是 没有什么 , 莉齐 ? - - 不是 没有什么 . -

“没什么吗，莉齐？”“没什么。”

- [ðæt] [eint] ['græmər] , [swiːt] . -
' That ain't grammar , sweet . '
- 那 不是 语法 , 甜的 . -

“那不是语法，宝贝。”

- [aɪ][wʌz; wəz] - ['spiːkɪŋ] , [maɪ] ['tɜːkəl] [dʌv] !
' I was paragorically speaking , my turkle dove !
- 我 曾是 - 请讲 , 我的 土耳其人 鸽子 !

“我当时就像一只斑鸠，比喻来说！”

['oʊnli] [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [tuː] ['veri] ['fʌni] [driːmz] . -
Only I've been having two very funny dreams . '
仅有的 我已经 到过 拥有 二 非常 有趣的 梦境 . -

只有我做了两个非常搞笑的梦。

- [juː; jʊ] !
' You !
- 你 !

'你!

[tuː] [driːmz] ?
Two dreams ?
二 梦境 ?

两个梦?

[ðæt] [ɪz] [kwɪr] ! -
That is queer ! '
那 是 酷儿 ! -

真奇怪!

- [juː; jʊ] [bet] ! -
' You Bet ! '
- 你 赌注 ! -

“当然！”

- [wʌt] [ə'baʊt] , ['lɪzi] ? -
' What about , Lizzie ? '
- 什么 关于 , 莉齐 ? -

“莉齐怎么样了？”

- [oʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] , ['hʌzbənd] . -
' Oh , all about how we didn't love each other as we ought to , husband . '
- 哦 , 全部 关于 如何 我们 没有 爱 每个 其他 作为 我们 应该 到 , 丈夫 . -

“哦，老公，都是在抱怨我们没有像应该的那样相爱。”

- [ænd; ənd] , [dɔːrg][ɑːn][maɪ] ['bʌtnz] , [waɪf] ,
' And , dorg on my buttons , wife ,
- 和 , dorg 在 我的 按钮 , 妻子 ,

“还有，老婆，别碰我的纽扣。”

[ɪf] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [tuː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [driːmz] [maɪ'self] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

if	I	haven't	had	two	just	such	dreams	myself	—	all	about	a	precipice	,	and	a
如果	我	还没有	有	二	只是	这样的	梦境	我	—	全部	关于	一个	悬崖	,	和	一个

[paɪl] — [oʊ] ,

pile	—	Oh	,
桩	—	哦	,

如果我自己没有做过两个类似的梦——都与悬崖和一堆东西有关——哦，

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][paɪl] , [ðoʊ] ? -

wasn't	it	a	pile	,	though	?	'
不是	它	一个	桩	,	尽管	?	-

那不是一堆东西吗?

- [juː; jʊ][bet] ! -

'	You	Bet	!	'
-	你	赌注	!	-

“当然！”

- [ænd; ənd][maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] —

'	And	my	dreams	were	all	about	how	I	ought	to	love	you	,	and	didn't	—
-	和	我的	梦境	是	全部	关于	如何	我	应该	到	爱	你	,	和	没有	—

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“我的梦境全是关于我应该如何爱你，但我却没有——然后，

[ə'gen] , [aɪ][dɪd] . -

again	,	I	did	.	'
再次	,	我	做过	.	-

我又做了一次。

- [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] ! -

'	That's	a	dear	!	'
-	那就是	一个	亲爱的	!	-

“真是个宝贝！”

- [juː; jʊ][bet] ! -

'	You	Bet	!	'
-	你	赌注	!	-

“当然！”

- [lets] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðɪs] [taɪm] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

'	Let's	love	each	other	this	time	out	,	will	you	?	'
-	我们来吧	爱	每个	其他	这	时间	出去	,	将要	你	?	-

“这次我们好好相爱吧，好吗？”

- [aɪ] [wɪl] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? - - [juː; jʊ][bet] ! -

'	I	will	;	will	you	?	'	'	You	Bet	!	'
-	我	将要	;	将要	你	?	-	-	你	赌注	!	-

“我会的，你呢？”“当然！”

- [lets] ['prɑːfɪt][baɪ]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

'	Let's	profit	by	our	dreams	.
-	我们来吧	利润	经过	我们的	梦境	.

让我们从梦想中获利。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ; [wəʊnt][juː; jʊ] ? -

I	mean	to	;	won't	you	?	'
我	意思是	到	;	惯于	你	?	-

我是这个意思，你难道不是吗?

- [aɪl] [traɪ] ! -
' I'll try ! '
- 患病的 尝试 ！ -

'我会尽力！ '

- [aɪl] [traɪ] ! -
' I'll try ! '
- 患病的 尝试 ！ -

'我会尽力！ '

- [wiːl] [bəuθ][traɪ] ! -
' We'll both try ! '
- 出色地 两个都 尝试 ！ -

“我们俩都试试！”

- [juː; jʊ][bet] ! -
' You Bet ! '
- 你 赌注 ！ -

“当然！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd][fər'get] .
And they tried to forgive and forget .
和 他们 尝试 到 原谅 和 忘记 .

他们试图宽恕并遗忘。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-][ʌv; əv][ðə; ði] " ['æŋgjələr] ['kærəktər] ,
" Will you do the same ? " asked the Rosicrucian of the " Angular Character ,
" 将要 你 做 这 相同的 ? " 问 这 玫瑰十字会 的 这 " 角度 特点 ,

“你也会这样做吗？”这位“棱角分明的人物”玫瑰十字会成员问道。

" [huː] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
" who had told his own story in disguise .
" WHO 有 讲述 他的 自己的 故事 在 伪装 .

“他乔装打扮，讲述了自己的故事。”

[ðə; ði] ['lætər] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['siːkrət][wʌz; wəz][aʊt] ; [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [fɔːr; fər] ,
The latter saw that his secret was out ; yet his heart was touched , for ,
这 后者 锯 那 他的 秘密 曾是 出去 ; 然而 他的 心 曾是 感动 , 为了 ,

后者发现自己的秘密已经泄露；然而，他的内心却受到了触动，因为，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['smʌðəd]
as a great tear - drop rolled down his cheek , he said , with smothered
作为 一个 伟大的 撕 - 降低 滚动 向下 他的 脸颊 , 他 说 , 和 窒息
[breθ] , [ðə; ði]['hoʊli][wɜːrdz] — " [aɪl] [traɪ] ! "
breath , the holy words — " I'll try ! "
气息 , 这 圣 字 — " 患病的 尝试 ！ "

一滴巨大的泪珠顺着他的脸颊滚落，他哽咽着说出了那句神圣的话语——“我会试试！”

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [sed] [ðə; ði][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-] .
" Amen ! " said the Rosicrucian .
" 阿门 ！ " 说 这 玫瑰十字会 .

“阿门！”玫瑰十字会成员说道。

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [sed] [wiː; wi][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [ə'gen] , [ðə; ði]
" Amen ! " said we all ; and then , turning to his auditors again , the
" 阿门 ！ " 说 我们 全部 ; 和 然后 , 转弯 到 他的 审计员 再次 , 这
['stɔːri] - ['telər] [sed] :
story - teller said :
故事 - 出纳员 说 :

“阿门！”我们齐声说道；然后，讲故事的人再次转向听众，说道：

" [frendz] , [goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

"	Friends	,	go	thou	and	do	likewise	;	and	so	long	as	you	live	,
"	朋友们	,	去	你	和	做	同样地	;	和	所以	长的	作为	你	居住	,

朋友们，你们也去照样做吧；只要你们活着，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-][nɔːr][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ; [nɔːr][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

I	charge	you	never	to	forget	the	Rosicrucian	nor	his	story	;	nor	It	,	the
我	收费	你	绝不	到	忘记	这	玫瑰十字会	也不	他的	故事	;	也不	它	,	这

['ʃædoʊ] ;

Shadow	;
阴影	;

我嘱咐你们永远不要忘记玫瑰十字会及其故事；也不要忘记它，阴影；

[nɔːr] - , [ðə; ði] [laɪt] ; [nɔːr] - , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ; [nɔːr][ðə; ði] ['sɪlvər] -

nor	Hesperina	,	the	Light	;	nor	Otanethi	,	the	Genius	of	the	Hour	;	nor	the	silver	-
也不	-	,	这	光	;	也不	-	,	这	天才	的	这	小时	;	也不	这	银	-

['gɜːdld] ['hɜːrmɪt] ,

girdled	Hermit	,
束腰	隐士	,

既非光明女神赫斯珀里娜；既非时辰之灵奥塔内西；既非银腰隐士，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪst(ə)l] [gloʊb] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [waɪld] ; [nɔːr] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	his	Crystal	Globe	in	a	forest	wild	;	nor	,	above	all	,
和	他的	水晶	地球	在	一个	森林	荒野	;	也不	,	多于	全部	,

以及他在荒野森林中的水晶球；而且，最重要的是，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [huːz] ['ʌpər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] .

the	little	window	at	the	foot	of	the	bed	,	whose	upper	sash	was	down	.
这	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床	,	谁	上	窗扇	曾是	向下	.

床脚的小窗户，上窗扇是放下来的。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [riːtʃt] ['pænəmɑː] ,

"	A	day	or	two	afterwards	we	reached	Panama	,
"	一个	天	或者	二	然后	我们	达到	巴拿马	,

“一两天后我们到达了巴拿马，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnər] ;

and	after	that	we	saw	but	little	of	our	entertainer	;
和	后	那	我们	锯	但	小的	的	我们的	艺人	;

此后，我们很少再见到我们的表演者了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['faɪnəli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

but	before	I	finally	lost	sight	of	him	he	told	me	that	he	was	about
但	前	我	最后	丢失的	视线	的	他	他	讲述	我	那	他	曾是	关于

['raɪtɪŋ] [sʌm; səm][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-] ['stɔːriz] ,

writing	some	Rosicrucian	stories	,
写作	一些	玫瑰十字会	故事	,

但在我最终失去他的踪影之前，他告诉我他正在写一些关于玫瑰十字会的故事。

[ðə; ði][em'esiz] . [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['redi] .

the	MSS	.	of	which	he	would	send	to	me	when	ready	.
这	MSS	.	的	哪个	他	会	发送	到	我	什么时候	准备好	.

他准备好后会把手稿寄给我。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ,

I	have	received	some	,
我	有	已收到	一些	,

我收到了一些，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [sper] [taɪm] [tuː; tə]

and	they	will	be	published	by	me	as	soon	as	I	can	spare	time	to
和	他们	将要	是	已发布	经过	我	作为	很快	作为	我	能	空闲的	时间	到

[ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

attend	to	it	,
出席	到	它	,

一旦我有时间，就会尽快将它们发表出来。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] —

which	will	be	—
哪个	将要	是	—

这将是——

" [wen] [ðɪs] ['kruːəl][wɔːr][ɪz]['oʊvər]

"	When	this	cruel	war	is	over
"	什么时候	这	残忍的	战争	是	超过

“当这场残酷的战争结束时”

" [piː] . [biː] . [ɑːr] .

"	P	.	B	.	R	.
"	P	.	B	.	拉	.

“PBR

['juːtikə] , [noʊ'vembər] , - . [[wʌn]]

Utica	,	November	,	1863	.	[	1	]
尤蒂卡	,	十一月	,	-	.	[	1	]

尤蒂卡，1863 年 11 月。[1]

[ðə; ðɪ] [seɪm] [noʊn] [hɪ'stɔːrɪkli] [æz; əz] - , [ɔːr] - [ðə; ðɪ] [θɜːrd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːdʒɪpt]

The	same	known	historically	as	Thothmes	,	or	Thotmor	the	Third	,	King	of	all	Egypt
这	相同的	已知	历史	作为	-	,	或者	-	这	第三	,	国王	的	全部	埃及

,

,

,

历史上被称为托特摩斯，或托特摩三世，埃及全境之王的同一位人物

[ɪn][ðə; ðɪ] 18th ['daɪnəsti] ,

in	the	18th	dynasty	,
在	这	18th	王朝	,

在第十八朝时期，

[ænd; ənd]['sɪksti] - [naɪnθ] [tʃiːf] [ɔːr][grænd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [suː'pɜːrlətɪv] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['gɛbəl] [ɑːl]

and	sixty	-	ninth	Chief	or	Grand	Master	of	the	Superlative	Order	of	Gebel	Al
和	六十	-	第九	首席	或者	盛大	掌握	的	这	最高级	命令	的	盖贝尔	阿尔

- — [sɪns] [noʊn] ,

Maruk	—	since	known	,
-	—	自从	已知	,

以及自古以来为人所知的杰贝尔·阿尔·马鲁克最高勋章的第六十九任首领或大团长

[ɪn] ['krɪstʃən] [lændz] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rəuziː] [krɔːs] ,

in	Christian	lands	,	as	the	Order	of	the	Brethren	of	the	Rosie	Cross	,
在	基督教	土地	,	作为	这	命令	的	这	弟兄们	的	这	罗西	叉	,

在基督教国家，例如玫瑰十字兄弟会，

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['jʊrəp] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [θraivz] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

and	now	known	in	America	and	Europe	,	where	it	still	thrives	,	as	the
和	现在	已知	在	美国	和	欧洲	,	在哪里	它	仍然	蓬勃发展	,	作为	这

[ɪm'pɪriəl] ['ɔːrdər][ʌv; əv] - . [[ˌtuː'tuː]]

Imperial	Order	of	Rosicrucia	.	[	2	]
帝国	命令	的	-	.	[	2	]

现在它在美国和欧洲被称为“帝国玫瑰十字会”，并且在那里仍然蓬勃发展。[2]

[ɪk'striːmz] [miːt] .
Extremes meet .
极端情况 见面 .

极端相遇。

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪm'pɪndʒz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
The sublime impinges on the ridiculous .
这 升华 影响 在 这 荒谬的 .

崇高与荒谬相互交融。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] — [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪmz] — [wʌz; wəz]
The substance of the text — save only that I have changed the names — was
这 物质 的 这 文本 — 节省 仅有的 那 我 有 已更改 这 姓名 — 曾是
[pʊt] [fɔːrθ] ['sɪriəsli] [æz; əz] [truːθ] ,
put forth seriously as truth ,
放 前进 严重地 作为 真相 ,

除了我更改了人名之外，文章的内容实质上是作为真理而严肃提出的。

[baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθər] .
by a recent British author .
经过 一个 最近的 英国 作者 .

出自一位英国新锐作家之手。

[hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ,
Here , of course , it is given for what it is worth ,
这里 , 的 课程 , 它 是 给定 为了 什么 它 是 值得 ,

当然，这里所说的仅供参考。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪn] .
which may be more than some imagine .
哪个 可能 是 更多的 比 一些 想象 .

这或许比一些人想象的还要多。

[vjuːd] [ɪn][wʌn] [laɪt] ,
Viewed in one light ,
已查看 在 一 光 ,

从某种角度来看，

[ðiːz] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['despərətli] - ['fʌni] [ˌluːkjə'breɪʃənz]
these notions are almost as absurd as are the desperately - funny lucubrations
这些 概念 是 几乎 作为 荒诞 作为 是 这 绝望地 - 有趣的 沉思
[ʌv; əv] ['ændruː] ['dʒæksən]['deivis] ,
of Andrew Jackson Davis ,
的 安德鲁 杰克逊 戴维斯 ,

这些想法几乎和安德鲁·杰克逊·戴维斯那些滑稽可笑的胡言乱语一样荒谬。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] " ['sʌmər] [lænd] ,
concerning what he calls the " Summer Land ,
有关 什么 他 呼叫 这 " 夏天 土地 ,

关于他所谓的“夏日乐园”，

" [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] [truː] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv]['mænz][poʊst] - ['mɔrtəm] [laɪf] , [wen] ,
" which many people regard as true revelations of Man's post - mortem life , when ,
" 哪个 许多 人们 看待 作为 真的 启示 的 男人的 邮政 - 死亡 生活 , 什么时候 ,
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

“许多人认为这些是对人类死后生活的真实揭示，而事实上，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɑːnstrəs] [ə'bɔːʃnz] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['kɑːmən] [sens] ,
they are monstrous abortions , devoid of even common sense ,
他们 是 滔天 堕胎 , 缺乏 的 甚至 常见的 感觉 ,

它们是骇人听闻的堕胎，甚至连常识都没有。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wɪðaʊt] [wʌn]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

and	are	without	one	particle	of	truth	from	beginning	to	end	.
和	是	没有	一	粒子	的	真相	从	开始	到	结尾	.

从头到尾没有一丝一毫的真理。

[frʌm; frəm] [sin'klɛə] ['tʌsi]

From	SINCLAIR	TOUSEY
从	辛克莱	图西

来自辛克莱·图西

- [ænd; ənd] ['bʊkselər] - ['eɪdʒənsi] .

NEWSVENDERS	'	AND	BOOKSELLERS	'	AGENCY	.
报摊	-	和	书店	-	机构	.

报刊书商代理处。

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːlɜ-z] [ɪn] [tʃiːp] [prbli'keiʃnz] , [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

I	INVITE	THE	ATTENTION	OF	DEALERS	IN	Cheap	Publications	,	Periodicals	,
我	邀请	这	注意力	的	经销商	在	便宜的	出版物	,	期刊	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

我谨此邀请廉价出版物、期刊等经销商注意。

[tuː; tə][maɪ] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːwədiŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪn] .

To	my	facilities	for	packing	and	forwarding	everything	in	my	line	.
到	我的	设施	为了	包装	和	转发	一切	在	我的	线	.

送至我的包装和发货设施，用于处理我业务范围内的所有物品。

[ɔːl] [gʊdz] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] , [ænd; ənd] ['fɔrwɜ-dɪd] , [ɪn][ɔːl] ['instənsiz] ,

All	goods	packed	with	the	utmost	care	,	and	forwarded	,	in	all	instances	,
全部	商品	包装	和	这	极致	关心	,	和	转发	,	在	全部	实例	,

所有货物均以最谨慎的方式包装和运输，在任何情况下都是如此。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] [kən'veɪəns] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] .

by	the	very	earliest	conveyance	following	the	receipt	of	the	orders	.
经过	这	非常	最早	输送	下列的	这	收据	的	这	订单	.

收到命令后，尽快送达。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'dɪʃnz] ([ɪk'sept] [meɪl]

I	am	General	Agent	for	,	and	take	the	WHOLE	EDITIONS	(	except	mail
我	是	一般的	代理人	为了	,	和	拿	这	所有的	版本	(	除了	邮件

[səb'skrɪpʃənz]) ,

subscriptions	)	,
订阅	)	,

我是总代理，负责销售所有版本（邮购订阅除外）。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ledʒər] , [nuː] [jɔːk] ['klɪpər] , [nɪk] - [næks] , ['næʃ(ə)nəl] [pə'liːs] [gə'zet] ,

of	the	New	York	Ledger	,	New	York	Clipper	,	Nick	-	Nax	,	National	Police	Gazette	,
的	这	新的	约克	账簿	,	新的	约克	快船	,	缺口	-	纳克斯	,	国家的	警察	公报	,

['skɑːtɪʃ] - [ə'merɪkən] ['dʒɜːrn(ə)l] , ['biːdlz] [daɪm] [bʊks] ,

Scottish	-	American	Journal	,	Beadle's	Dime	Books	,
苏格兰	-	美国人	杂志	,	比德尔的	一角硬币	图书	,

《纽约纪事报》、《纽约快报》、《尼克-纳克斯报》、《国家警察公报》、《苏格兰裔美国人杂志》、《比德尔一角钱书店》

- ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] , [wɪlks] - ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , ['kɑːmɪk] ['mʌnθli] , [nuː] [jɔːk] ['wiːkli] ,

Littel's	Living	Age	,	Wilkes	'	Spirit	of	the	Times	,	Comic	Monthly	,	New	York	Weekly	,
-	活的	年龄	,	威尔克斯	-	精神	的	这	《时代周刊》	,	漫画	月度	,	新的	约克	每周	,

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Metropolitan	Record	,
大都会	记录	,

《利特尔的生活时代》、《威尔克斯的时代精神》、《漫画月刊》、《纽约周刊》、《大都会记录》

['aɪrɪʃ] [ə'merɪkən] , [fʌni] ['feloʊ] , ['herəld] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] , ['lɛzli:z] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [fʌn] , ['mɪstər] .

Irish	American	,	Phunny	Fellow	,	Herald	of	Progress	,	Leslie's	Budget	of	Fun	,	Mr	.
爱尔兰	美国人	,	有趣的	同伴	,	先驱报	的	进步	,	莱斯利的	预算	的	乐趣	,	先生	.

- ['mʌnθli] , ['bænər] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Merryman's	Monthly	,	Banner	of	Light	,
-	月度	,	横幅	的	光	,

爱尔兰裔美国人，《滑稽伙伴》，《进步先驱报》，《莱斯利的娱乐预算》，《梅里曼先生月刊》，《光明旗帜报》

['lɛzli:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , ['mædəm] [deɪmɔrɪsts] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['fæʃənz] , [nu:] [jɔ:k]

Leslie's	History	of	the	War	,	Madame	Demorest's	Mirror	of	Fashions	,	New	York
莱斯利的	历史	的	这	战争	,	夫人	德莫雷斯特的	镜子	的	时尚	,	新的	约克

['ɪləstreɪtɪd] [nu:z] , ['lɛzli:z] [wɔ:r][mæps] ,

Illustrated	News	,	Leslie's	War	Maps	,
插图	消息	,	莱斯利的	战争	地图	,

莱斯利战争史、德莫雷斯特夫人时尚镜报、纽约新闻画报、莱斯利战争地图

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [sə'plaɪ] [ɔ:l] ['ʌðər] ['mægəzinz] , ['nju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpiəri'ɔdikəlz][soʊld][ɪn][ðə; ði]

I	also	supply	ALL	OTHER	Magazines	,	Newspapers	,	and	other	Periodicals	sold	in	the
我	还	供应	全部	其他	杂志	,	报纸	,	和	其他	期刊	卖	在	这

[treɪd] ,

Trade	,
贸易	,

我还供应业内销售的所有其他杂志、报纸和其他期刊。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['praɪsɪz] , [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['moʊmənt]

at	the	very	LOWEST	PRICES	,	and	forward	them	at	the	EARLIEST	MOMENT
在	这	非常	最低	价格	,	和	向前	他们	在	这	最早	片刻

['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pres] .

after	leaving	the	Press	.
后	离开	这	按	.

以最低的价格，并在离开印刷厂后第一时间转发。

[aɪ] [meɪk] ['speʃ(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] ['fɔ:rwərd] [nu:] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [best] [tɜ:rmz] .

I	make	special	efforts	to	forward	New	Books	on	the	best	terms	.
我	制作	特别的	努力	到	向前	新的	图书	在	这	最好的	条款	.

我会尽力以最佳条件引进新书。

[sin'klɛə] ['tʌsi] ,

SINCLAIR	TOUSEY	,
辛克莱	图西	,

辛克莱·图西

[noʊ] . - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .

No	.	121	Nassau	street	,	New	York	.
不	.	-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街121号。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

MISCELLANEOUS	ARTICLES	.
各种各样的	文章	.

杂项文章。

['di:lɚz] ['wɑ:ntɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [nɑ:t][ɪn][ðer; ðər]['regjələr]['ɔ:rdər] , [æz; əz] [bʊks] ,

Dealers	wanting	anything	from	New	York	,	not	in	their	regular	order	,	as	Books	,
经销商	想要	任何事物	从	新的	约克	,	不是	在	他们的	常规的	命令	,	作为	图书	,

['steɪʃəneri] , ['mju:zɪk] ,

Stationery	,	Music	,
静止的	,	音乐	,

经销商想要从纽约进口任何非常规订单的商品，例如书籍、文具、音乐等。

[penz] , ['envələʊps] , ['ælmənæk] , [sɔ:ŋ] [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['peɪpər] , [mæps] , [tʃɑ:ts] , [noʊt] ['peɪpər] ,

Pens	,	Envelopes	,	Almanacs	,	Song	Books	,	Pictures	,	Paper	,	Maps	,	Charts	,	Note	Paper	,
钢笔	,	信封	,	年鉴	,	歌曲	图书	,	图片	,	纸	,	地图	,	图表	,	笔记	纸	,

[pleɪn] , [noʊt] ['peɪpər] , [ɪm'bɑ:st] ,

plain	,	Note	Paper	,	embossed	,
清楚的	,	笔记	纸	,	压纹	,

钢笔、信封、年鉴、歌本、图片、纸张、地图、图表、便笺纸、普通便笺纸、压纹便笺纸

[noʊt] ['peɪpər] , ['kʌlərd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [noʊt] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] ['mɒtoʊz] , [noʊt] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ]

Note	Paper	,	colored	edges	,	Note	Paper	,	with	mottoes	,	Note	Paper	,	with
笔记	纸	,	有色	边缘	,	笔记	纸	,	和	格言	,	笔记	纸	,	和

[dɪ'zaɪnz] , [noʊt] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [steɪts] - [ɑ:rmz] ,

designs	,	Note	Paper	,	with	States	'	Arms	,
设计	,	笔记	纸	,	和	各州	-	武器	,

彩色边记事纸、带格言的记事纸、带图案的记事纸、带州徽的记事纸

[noʊt] ['peɪpər][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] , [kaɪndz] , ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd]['praɪsɪz] .

Note	Paper	of	all	sorts	,	kinds	,	qualities	and	prices	.
笔记	纸	的	全部	排序	,	种类	,	品质	和	价格	.

各种类型、种类、质量和价位的便笺纸。

['letər] ['peɪpər][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] , [kaɪndz] , ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd]['praɪsɪz] .

Letter	Paper	of	all	sorts	,	kinds	,	qualities	and	prices	.
信	纸	的	全部	排序	,	种类	,	品质	和	价格	.

各种类型、种类、质量和价位的信纸。

[kæp]['peɪpər][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] , [kaɪndz] , ['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd]['praɪsɪz] .

Cap	Paper	of	all	sorts	,	kinds	,	qualities	and	prices	.
帽	纸	的	全部	排序	,	种类	,	品质	和	价格	.

各种类型、种类、质量和价格的帽纸。

['envələʊps] [waɪt] , ['envələʊps] [bʌf] , [ɔ:l] [ʃeɪdz] , ['envələʊps] [pleɪn] , ['envələʊps] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz]

Envelopes	white	,	Envelopes	buff	,	all	shades	,	Envelopes	plain	,	Envelopes	with	designs
信封	白色的	,	信封	增幅	,	全部	色调	,	信封	清楚的	,	信封	和	设计

[ænd; ənd] ['mɒtoʊz] , ['envələʊps] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ,

and	mottoes	,	Envelopes	of	all	sorts	,
和	格言	,	信封	的	全部	排序	,

白色信封、米黄色信封、各种色调的信封、素色信封、带有图案和格言的信封、各种各样的信封

['kwɑ:lətiz] [ænd; ənd]['praɪsɪz] .

qualities	and	prices	.
品质	和	价格	.

品质和价格。

['ælmənæk] , [tɔɪ] [bʊks] , ['peɪpər]['dɑ:lz] , [penz] , [ɪŋk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Almanacs	,	Toy	Books	,	Paper	Dolls	,	Pens	,	Ink	,	etc	.	,	etc	.
年鉴	,	玩具	图书	,	纸	娃娃	,	钢笔	,	墨水	,	ETC	.	,	ETC	.

年鉴、玩具书、纸娃娃、钢笔、墨水等等。

['evriθɪŋ] ['ni:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nu:zdi:lər] [ɔ:r] ['bʊkselər] , [ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] .

Everything	needed	by	a	Newsdealer	or	Bookseller	,	or	anybody	else	.
一切	需要	经过	一个	报刊亭	或者	书商	,	或者	任何人	别的	.

报刊亭老板、书店老板或其他任何人所需的一切。

['ɔːlsoʊ] , [tʃiːp] ['nɑːvəlz] , ['pɪktʃərz] , ['pɔːtrɪts] , ['ælbəmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , ['lɪθəgræf] , [mæps] ,

Also	,	Cheap	Novels	,	Pictures	,	Portraits	,	Albums	of	all	kinds	,	Lithographs	,	Maps	,
还	,	便宜的	小说	,	图片	,	肖像	,	专辑	的	全部	种类	,	石版画	,	地图	,

[kɑːrt] [diː] [viˈzit] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnənt] ['pɝːsənz] ,

Cartes	de	Visite	of	prominent	persons	,
地图	德	访问	的	著名的	人	,

此外，还有廉价小说、图片、肖像、各种相册、石版画、地图、名人名片等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

['evri] [nuː] [θɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['redi] .

EVERY	NEW	THING	AS	SOON	AS	READY	.
每一个	新的	事物	作为	很快	作为	准备好	.

所有新品一经推出，立即上线。

[bʊks] , ['pepərz] , ['mægəzinz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [sent] [friː] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

Books	,	Papers	,	Magazines	,	etc	.	,	sent	FREE	OF	POSTAGE	,	on	receipt	of
图书	,	文件	,	杂志	,	ETC	.	,	发送	自由的	的	邮资	,	在	收据	的

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzd] ['riːteɪl] [praɪs] .

the	advertised	retail	price	.
这	广告	零售	价格	.

书籍、报纸、杂志等，按广告零售价寄送，免邮费。

[aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['praɪsɪz] ,

I	pledge	myself	to	furnish	EVERYTHING	at	the	VERY	LOWEST	PRICES	,
我	保证	我	到	提供	一切	在	这	非常	最低	价格	,

我保证以最低的价格提供所有物品。

[ænd; ənd] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['riːteɪlər] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːfɪt] .

and	low	enough	to	afford	the	Retailer	a	good	profit	.
和	低的	足够的	到	买得起	这	零售商	一个	好的	利润	.

而且价格足够低，能让零售商获得可观的利润。

[baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

BY	DR	.
经过	博士	.

作者：博士

[piː] . [biː] . ['rændɔlf] ,

P	.	B	.	RANDOLPH	,
P	.	B	.	兰道夫	,

PB RANDOLPH，

[ðə; ði] [djuˈmaː] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

THE	DUMAS	OF	AMERICA	.
这	大仲马	的	美国	.

美国杜马斯。

[nuː] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrks] ! !

New	,	Original	and	Thrilling	Works	!	!
新的	,	原来的	和	惊险	作品	!	!

全新、原创、激动人心的作品！！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sev(ə)n] [wɜːrks] ,

It	is	sufficient	to	say	of	the	following	seven	Works	,
它	是	充足的	到	说	的	这	下列的	七	作品	,

以下七部作品仅需提及：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][piː] . [biː] . ['rændɔlf] ,

that	they	are	from	the	pen	of	P	.	B	.	Randolph	,
那	他们	是	从	这	笔	的	P	.	B	.	兰道夫	,

它们出自P.B.兰道夫之手。

[tuː; tə] [kə'mænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪl] [æz; əz] [fjuː] [bʊks] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

to	command	such	a	sale	as	few	books	enjoy	in	these	days	.
到	命令	这样的	一个	销售	作为	很少	图书	享受	在	这些	天	.

销量如此之好，在如今的图书中实属罕见。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

" [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ,

"	THE	WONDERFUL	STORY	OF	RAVALETTE	,
"	这	精彩的	故事	的	-	,

《拉瓦莱特的奇妙故事》

" [ə; eɪ][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['roʊmæns] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ]

"	A	ROSICRUCIAN	ROMANCE	,	AND	THE	MOST	EXTRAORDINARY	AND	THRILLING
"	一个	玫瑰十字会	浪漫	,	和	这	最多	非凡的	和	惊险

[wɜːrk] ['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

WORK	EVER	PUBLISHED	IN	THIS	COUNTRY	.
工作	曾经	已发布	在	这	国家	.

“一部玫瑰十字会的浪漫故事，也是这个国家出版过的最非凡、最激动人心的作品。”

['kɑːntents] : — [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] . — [ðə; ði]['ledʒənd] . — . — ['dʌb(ə)l] [laɪf] . — [ðə; ði]

Contents	:	—	The	Strange	Man	.	—	The	Legend	.	—	Preëxistence	.	—	Double	Life	.	—	The
内容	:	—	这	奇怪的	男人	.	—	这	传奇	.	—	前世	.	—	双倍的	生活	.	—	这

目录：—怪人。—传说。—前世。—双重生活。—

['hɔːntɪd] [haʊs] . — [ðə; ði]

Haunted	House	.	—	The
闹鬼的	房子	.	—	这

鬼屋。

[mɪ'stɪriəs] [gest] . — [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] . — - . — [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd]

Mysterious	Guest	.	—	A	very	Strange	Story	.	—	Evlambéa	.	—	A	Son	of	Adam	and
神秘	客人	.	—	一个	非常	奇怪的	故事	.	—	-	.	—	一个	儿子	的	亚当	和

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɪʃ] . — [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

a	Daughter	of	Ish	.	—	Napoleon	III	.
一个	女儿	的	伊什	.	—	拿破仑	三、	.

神秘的客人。——一个非常奇怪的故事。——埃夫兰贝亚。——亚当之子和伊什之女。——拿破仑三世。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] . — [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['seɪˌɑns] [ɪn]['pærɪs] . — ['spektrə] . —

and	the	Rosicrucian	.	—	An	extraordinary	Séance	in	Paris	.	—	Spectra	.	—
和	这	玫瑰十字会	.	—	一个	非凡的	降神会	在	巴黎	.	—	光谱	.	—

['fɑːsfərəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] . — [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] . — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Phosphorus	and	the	Elixir	of	Life	.	—	The	Magic	Mirror	.	—	Who	was	he	?
磷	和	这	灵药	的	生活	.	—	这	魔法	镜子	.	—	WHO	曾是	他	?

以及玫瑰十字会。——巴黎的一场非凡降灵会。——光谱。——磷与长生不老药。——魔镜。——他是谁?

— [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [juːθ] ! — [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv]['faɪər] . —

—	What	was	it	?	—	The	Secret	of	Perpetual	Youth	!	—	The	Priest	of	Fire	.	—
—	什么	曾是	它	?	—	这	秘密	的	永久	青年	!	—	这	牧师	的	火	.	—

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['slʌmbər] . — [streɪndʒ] [ˌrevi'leiʃənz] . — [kən'feʃ(ə)n] . — [ðə; ði]

The	Magic	Slumber	.	—	Strange	Revelations	.	—	Confession	.	—	The
这	魔法	睡眠	.	—	奇怪的	启示录	.	—	忏悔	.	—	这

——那是什么？——永葆青春的秘密！——火焰祭司。——魔法沉睡。——奇异的启示。——忏悔。——

['mædʒɪk]
Magic
魔法

魔法

['pɪktʃərz] . — " [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɜːrld] ! " — ['veri] ['kjʊriəs] . — [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ]
Pictures . — " And several other Worlds ! " — Very curious . — An Astounding
图片 . — " 和 一些 其他 世界 ! " — 非常 好奇的 . — 一个 惊人
['tʃæptər] ! — ['sɪŋgjələr]
Chapter ! — Singular
章 ! — 单数

图片——"还有其他几个世界！"——非常奇特。——精彩绝伦的一章！——独一无二

[ɪk'sperɪmənt] . — " [ə; eɪ][mæn][goʊz][ɪn][ə; eɪ][kæb][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [goʊst] ! " — [ə; eɪ]
Experiment . — " A Man goes in a Cab in search of his own Ghost ! " — A
实验 . — " 一个 男人 去 在 一个 出租车 在 搜索 的 他的 自己的 鬼 ! " — 一个

实验——"一个人乘出租车去寻找自己的鬼魂！"——A

[streɪndʒ] ['weɪdʒər] . — ['mɪstəri] ['θɪkənz] . — [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] . — ['mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] . —
Strange Wager . — Mystery thickens . — Deeper and Deeper . — Murder will out . —
奇怪的 赌注 . — 神秘 增厚 . — 更深 和 更深 . — 谋杀 将要 出去 . —
[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['pærɪs] . — [dɪ'ɑːbləri] [ɪk'strɔːrdəneri] . — " [ðə; ði] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The Devil in Paris . — Diablerie extraordinary . — " The Saucer on the Floor .
这 魔鬼 在 巴黎 . — 恶魔 非凡的 . — " 这 碟子 在 这 地面 .

奇怪的赌注。——谜团愈加复杂。——越来越深。——谋杀终将揭晓。——巴黎的魔鬼。——非凡的魔鬼。——"地板上的飞碟"。

" [wʌt] [sʌm; səm][foʊks] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər]['spɪrɪts] ! — [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [dɪs'kloʊʒər] ! — [ðə; ði][grænd]
" What some Folks believe are Spirits ! — An Astounding Disclosure ! — The Grand
" 什么 一些 各位 相信 是 烈酒 ! — 一个 惊人 披露 ! — 这 盛大
['siːkrət] . — [ə; eɪ] ['θiːəri] [di'mɔlɪʃt] . — - [ɪk'spleɪnz] . — [ðə; ði] [sliːp] ,
Secret . — A Theory demolished . — Ravalette explains . — The Sleep ,
秘密 . — 一个 理论 已拆除 . — - 解释 . — 这 睡觉 ,

"有些人认为那是灵魂！——惊人的揭露！——惊天秘密。——一个被推翻的理论。——拉瓦莱特的解释。——睡眠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,
and a Revelation of the Destinies of Nations ,
和 一个 启示 的 这 命运 的 国家 ,

以及对各国命运的启示，

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] .
a chapter so extraordinary that it alone is worth the price of the whole book .
一个 章 所以 非凡的 那 它 独自的 是 值得 这 价格 的 这 所有的 书 .

这一章精彩绝伦，单凭这一章就值回整本书的价钱。

[iː] .
II .
二 .

二、

[tɑːm] [klaːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz]
TOM CLARK AND HIS WIFE ; THEIR DOUBLE DREAMS , AND THE CURIOUS THINGS
汤姆 克拉克 和 他的 妻子 ; 他们的 双倍的 梦境 , 和 这 好奇的 事物
[ðæt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] [ˌðer'ɪn] .
THAT BEFELL THEM THEREIN .
那 发生 他们 其中 .

汤姆·克拉克和他的妻子；他们的双重梦想，以及在梦想中发生的奇特事情。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rɑːzɪkruːʃənz] ['stɔːri] .
Being the Third Thousand of the celebrated ROSICRUCIAN'S STORY .
存在 这 第三 千 的 这 著名 玫瑰十字会的 故事 .

成为著名的玫瑰十字会故事的第三个千人。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[prɪ] - ['ædəmait] [mæn] :
PRE **-** **ADAMITE** **MAN** **:**
预 - 亚当 男人 :

亚当之前的人类:

['demənstreɪtɪŋ] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] - , - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ædəm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
Demonstrating **Human** **Existence** **100** **,** **000** **years** **ago** **,** **and** **that** **Adam** **was** **not** **the**
演示 人类 存在 - , - 年 前 , 和 那 亚当 曾是 不是 这
[fɜːrst][mæn] .
First **Man** **.**
第一的 男人 .

证明人类在10万年前就已经存在，并且亚当并不是第一个人。

" [wen] [ðə; ði] [gyd] [lerd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ædəm] ,
" **When** **the** **gude** **Laird** **was** **making** **Adam** **,**
" 什么时候 这 古德 领主 曾是 制作 亚当 ,

“当那位善良的领主创造亚当的时候，

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][klæn][grænt][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['heðər] [ɑːn]
even **then** **the** **clan** **Grant** **was** **as** **thick** **and** **numerous** **as** **the** **heather** **on**
甚至 然后 这 氏族 授予 曾是 作为 厚的 和 很多的 作为 这 希瑟 在
[jɑːn] [hɪlz] . " — ['beɪli] [grænt] .
yon **hills** **.** **"** **—** **Bailey** **Grant** **.**
远 丘陵 . " — 贝利 授予 .

即使在那时，格兰特家族也像远处山上的石楠花一样繁茂。——贝利·格兰特

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [kən'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [tuː] ['kʌntriz] , [tuː; tə][biː; bi] —
Universally **conceded** **by** **the** **Press** **of** **two** **countries** **,** **to** **be** **—**
普遍地 承认 经过 这 按 的 二 国家 , 到 是 —

两国媒体普遍认为——

" [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [bʊk] . "
" **A** **remarkable** **book** **.** **"**
" 一个 卓越 书 . "

“一本杰出的书。”

" [wiː; wi][heɪl] [ðɪs] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv] [truːθ] ! . . .
" **We** **hail** **this** **shot** **from** **the** **Fort** **of** **Truth** **!** **.** **.** **.**
" 我们 冰雹 这 射击 从 这 堡 的 真相 ! . . .

“我们从真理堡垒发出这一击！.....

[ʃoʊz] [ðæt] [men] [bɪlt] ['sɪtiz] - , - ['jɪrz] [ə'goʊ] ! . . .
Shows **that** **men** **built** **cities** **35** **,** **000** **years** **ago** **!** **.** **.** **.**
演出 那 男人 建造 城市 - , - 年 前 ! . . .

这表明人类早在35000年前就建造了城市！

['ekstrə]['væljuəb(ə)l] ['vɑːljəm] . "
Extra **valuable** **volume** **.** **"**
额外的 有价值的 体积 . "

额外增值部分。

" [greɪt] [græsp][ʌv; əv] [θɔːt] ! . . .
" **Great** **grasp** **of** **thought** **!** **.** **.** **.**
" 伟大的 抓牢 的 想法 ! . . .

思维把握得非常出色！.....

[pruːvz] ['ædəm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

Proves	**Adam**	**was**	**not**	**the**	**first**	**man**	**,**	**nor**	**anything**	**like**	**it**	**!**	**.**	**.**	**.**
证明	亚当	曾是	不是	这	第一的	男人	,	也不	任何事物	喜欢	它	!	.	.	.

这证明亚当并非第一个人，甚至与第一个人也毫不相干！

[ɛn'groʊsɪŋliː] ['ɪntrəstɪŋ] . . . .

Engrossingly	**interesting**	**.**	**.**	**.**	**.**
引人入胜	有趣的	.	.	.	.

引人入胜……

[soʊl] - ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][grænd] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ! "

Soul	**-**	**stirring**	**and**	**grand**	**beyond**	**description**	**!**	**"**
灵魂	-	搅拌	和	盛大	超过	描述	!	"

震撼人心，气势恢宏，难以言表！

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

"	**The**	**Author**	**exhibits**	**a**	**profound**	**reverence**	**for**	**the**	**truths**	**of**	**Scripture**	**,**
"	这	作者	展品	一个	深刻的	尊敬	为了	这	真相	的	圣经	,

“作者对圣经真理表现出深深的敬畏之心，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [prə'faʊndər] [wʌn][fɔːr; fər] [truːθ] [hɜːr'self] .

but	**a**	**still**	**profounder**	**one**	**for**	**Truth**	**herself**	**.**
但	一个	仍然	更深	一	为了	真相	她自己	.

但对于真理本身而言，这还有更深刻的意义。

[dɪ'sent] [wiː; wi] [meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋz] , [jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Dissent	**we**	**may**	**to**	**some**	**things**	**,**	**yet**	**on**	**the**	**whole**	**,**
异议	我们	可能	到	一些	事物	,	然而	在	这	所有的	,

我们或许对某些事情持有异议，但总的来说，

[wiː; wi] [kə'mend] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ə'tenʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

we	**commend**	**the**	**work**	**to**	**the**	**favorable**	**attention**	**particularly**	**of**	**the**	**learned**
我们	表彰	这	工作	到	这	有利	注意力	特别	的	这	学习

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

我们向学术界，特别是学术界，推荐这部作品，希望它能受到关注。

" [ˌaɪ 'viː] .

"	**IV**	**.**
"	第四	.

“IV.

" ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

"	**DEALINGS**	**WITH**	**THE**	**DEAD**	**.**
"	交易	和	这	死的	.

与死者打交道。

" [ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ; [ɪts]

"	**The**	**Human**	**Soul**	**—**	**What**	**it**	**is**	**;**	**whence**	**it**	**came**	**;**	**its**	**location**	**in**	**the**	**body**	**;**	**its**
"	这	人类	灵魂	—	什么	它	是	;	何处	它	来了	;	它是	地点	在	这	身体	;	它是

['pæsɪdʒ] [θruː] [deθ] ;

passage	**through**	**death**	**;**
通道	通过	死亡	;

“人类灵魂——它是什么；它从何而来；它在身体中的位置；它在死亡中的旅程；

['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz]['æftər] [deθ] ; [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] !

whither	**it**	**goes**	**after**	**death**	**;**	**what**	**it**	**does**	**;**	**how**	**it**	**lives**	**!**
往哪里去	它	去	后	死亡	;	什么	它	做	;	如何	它	生活	!

死后它去哪里；它做什么；它如何生活！

['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] - [wɜːrld] !
Marriage in the Soul - world !
婚姻 在 这 灵魂 - 世界 !

灵魂世界的婚姻!

['ɔːfsprɪŋ] [ðer; ðər] !
Offspring there !
后代 那里 !

那里有后代!

['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] !
Eating , drinking , sleeping after we are dead !
吃 , 喝 , 睡眠 后 我们 是 死的 !

死后还能吃喝睡觉!

[duː] [soʊlz] ['ɑːkjupaɪ] [speɪs] ?
Do Souls occupy space ?
做 灵魂 占据 空间 ?

灵魂会占据空间吗?

[dʌz] [ə; eɪ][soʊl] [fiːl] [hiːt] , [koʊld] , [get] [wet] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ?
Does a Soul feel heat , cold , get wet in a storm ?
做 一个 灵魂 感觉 热 , 寒冷的 , 得到 湿的 在 一个 风暴 ?

灵魂会感到冷热，会在暴风雨中淋湿吗?

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ded] ['tʃɪldrən] ? — [ʌv; əv] ['idiəts] ? — ['luːnəˌtɪks] ? — [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [bəːθs] ?
What becomes of dead children ? — of idiots ? — lunatics ? — premature births ?
什么 变成 的 死的 孩子们 ? — 的 白痴 ? — 疯子 ? — 过早 出生 ?

死去的孩子怎么办? ——白痴呢? ——疯子呢? ——早产儿呢?

['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂!

[hel] ! — [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][loʊ'keɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['kwestʃənz] ,
Hell ! — their nature and location , with scores of equally important and profound questions ,
地狱 ! — 他们的 自然 和 地点 , 和 得分 的 同样地 重要的 和 深刻的 问题 ,

地狱! ——它们的本质和位置，以及许多同样重要且深刻的问题，

[ɑːr; ər][ɔːl] ['ænsər] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɑːljəm] .
are all answered in this most extraordinary and entirely original volume .
是 全部 回答 在 这 最多 非凡的 和 完全 原来的 体积 .

所有这些问题都在这本非凡且完全原创的著作中得到了解答。

[viː] .
V .
V .

五、

[æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [vjuː] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
AN INSIDE VIEW OF SPIRITUALISM .
一个 里面 看法 的 招魂 .

深入了解唯灵论。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

A	thorough	and	complete	summing	up	of	the	system	,
一个	彻底	和	完全的	求和	向上	的	这	系统	,

对该系统进行全面而完整的总结，

['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [truː] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz] , ['bɑːdɪz] ,

showing	its	true	nature	and	vividly	depicting	its	effects	upon	the	minds	,	bodies	,
显示	它是	真的	自然	和	生动地	描绘	它是	效果	之上	这	思想	,	身体	,

展现其真实本质，并生动地描绘其对身心的影响，

['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [əd'hɪərənts] ,

morals	and	characters	of	all	its	adherents	,
德	和	人物	的	全部	它是	信徒	,

其所有信徒的道德和品格，

[baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

by	one	who	had	a	thorough	experience	of	ten	years	of	,	and	in	it	.
经过	一	WHO	有	一个	彻底	经验	的	十	年	的	,	和	在	它	.

由一位在该领域拥有十年丰富经验的人撰写。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [rɑːzɪkruːʃənz] ['stɔːri] .

THE	ROSICRUCIAN'S	STORY	.
这	玫瑰十字会的	故事	.

玫瑰十字会的故事。

[ðə; ði] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [teɪl] .

The	great	Sensation	Tale	.
这	伟大的	感觉	故事	.

轰动一时的故事。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] " [mə'rændə] ['θiːəri] .

Embracing	the	celebrated	and	quite	extraordinary	"	Miranda	Theory	.
拥抱	这	著名	和	相当	非凡的	"	米兰达	理论	.

接受著名的、非同寻常的“米兰达理论”。

" [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [piː] . [biː] . ['rændɔlf] .

"	By	Dr	.	P	.	B	.	Randolph	.
"	经过	博士	.	P	.	B	.	兰道夫	.

作者：PB Randolph 博士。

[en] . [biː] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[ðə; ði] [ə'bʌv] [tuː] [bʊks] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['væljuəb(ə)l][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt]

The	above	two	books	are	especially	valuable	by	reason	of	the	flood	of	light
这	多于	二	图书	是	尤其	有价值的	经过	原因	的	这	洪水	的	光

[θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] [fə'nɑːmɪnə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] " ['spɪrɪts] .

thrown	on	the	modern	phenomena	usually	attributed	to	"	spirits	.
抛掷	在	这	现代的	现象	通常	归因于	到	"	烈酒	.

以上两本书尤其有价值，因为它们对通常归因于“鬼魂”的现代现象进行了深入浅出的阐释。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [raɪt] ;
IT ISN'T ALL RIGHT ;
它 不是 全部 正确的 ;

这并不好；

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , [ðə; ði]['mɑːdərn] ['dɑːktrɪn] [ðæt] " [wət'evər]
Being an Answer to , and refutation of , the modern doctrine that " Whatever
存在 一个 回答 到 , 和 反驳 的 , 这 现代的 教义 那 " 任何
[ɪz][ɪz] [raɪt] .
is is right .
是 是 正确的 .

对“凡是存在的就是正确的”这种现代教条的回应和反驳。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] ['eləkwənt] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
" The book is an eloquent defence of Marriage ,
" 这 书 是 一个 雄辩 防御 的 婚姻 ,

“这本书雄辩地捍卫了婚姻，

[ænd; ənd] [im'breisiz] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['prɑːstɪtuːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [waɪlz]
and embraces an appeal for the poor prostitute against the villainous wiles
和 拥抱 一个 上诉 为了 这 贫穷的 妓女 反对 这 邪恶的 诡计
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
of those who make her what she is .
的 那些 WHO 制作 她 什么 她 是 .

并呼吁人们声援可怜的妓女，反对那些使她沦落至此的邪恶阴谋。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [spiːks] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][fɔːr; fər] ['fɔːlən] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ðɪs] [rer]
Nothing in the language speaks more forcibly for fallen woman than this rare
没有什么 在 这 语言 说话 更多的 强制 为了 倒下 女士 比 这 稀有的
['pæmflət] .
pamphlet .
小册子 .

没有任何语言比这本罕见的小册子更能有力地表达堕落女性的遭遇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [lɪst] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [wɜːrks] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɔːθər] [kæn; kən] [sər'pæs] [ɪn]
It is doubtful if any List of Modern Works by a single author can surpass in
它 是 疑 如果 任何 列表 的 现代的 作品 经过 一个 单身的 作者 能 超过 在
[və'raɪəti] ,
variety ,
种类 ,

很难说哪位作家的现代作品目录能在种类上超越这部作品。

['ɪntrəst] , [skoʊp][ɔːr] ['paʊər] , [ðæt] [ə'bʌv] [prɪ'zentɪd] .
interest , scope or power , that above presented .
兴趣 , 范围 或者 力量 , 那 多于 呈现 .

上述内容所展现的兴趣、范围或权力。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ] [pə'ruːz(ə)l] .
The volumes are well worth perusal .
这 卷 是 出色地 值得 仔细阅读 .

这些卷册非常值得一读。

[ɔːl] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['eni] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [haʊs] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ,
All orders for them , or any books published by this house , or any other ,
全部 订单 为了 他们 , 或者 任何 图书 已发布 经过 这 房子 , 或者 任何 其他 ,

所有订购这些书籍，或本出版社出版的任何书籍，或任何其他出版社出版的任何书籍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[wɪl] [biː; bi] ['prɑːmptli] [fɪld] , ['weðər] [fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] [ɔːr][ɪn] ['kwɑːntətiz] .

will	be	promptly	filled	,	whether	for	single	copies	or	in	quantities	.
将要	是	及时	已填	,	无论	为了	单身的	副本	或者	在	数量	.

无论是单份还是多份，我们都会及时处理。

[sin'klɛə] ['tʌsi] .

SINCLAIR	TOUSEY	.
辛克莱	图西	.

辛克莱·图西。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [seɪl] ,

In	addition	to	the	above	,	will	be	for	sale	,
在	添加	到	这	多于	,	将要	是	为了	销售	,

除了以上内容，还将出售：

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

THE	CELEBRATED
这	著名

备受赞誉

" - " [driːm] - [bʊk] ,

"	RODREY	"	DREAM	-	BOOK	,
"	-	"	梦	-	书	,

《罗德里》梦想之书

[ˌɑːr 'iː] - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [kən'denst] , [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['mɑːdərn] ['juːsɪdʒ] .

RE	-	TRANSLATED	,	CONDENSED	,	AND	ADAPTED	TO	MODERN	USAGE	.
关于	-	翻译	,	浓缩版	,	和	改编	到	现代的	用法	.

重新翻译、精简并适应现代用法。

[ðɪs] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] ['eni]

This	,	the	largest	and	most	perfect	book	of	the	kind	in	the	world	,	in	any
这	,	这	最大	和	最多	完美的	书	的	这	种类	在	这	世界	,	在	任何

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

这是世界上所有语言中，篇幅最长、内容最完美的一本同类书籍。

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

has	been	enlarged	till	it	now	contains	the	enormous	number	of	Three	Thousand
有	到过	放大	直到	它	现在	包含	这	巨大的	数字	的	三	千

[sə'luːʃənz] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] !

Solutions	of	Three	Thousand	Dreams	!
解决方案	的	三	千	梦想	!

已经扩充到现在包含了数量庞大的“三千个梦想的三千种解决方案”！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ;

It	is	utterly	impossible	to	have	any	sort	of	Dream	;
它	是	完全地	不可能的	到	有	任何	种类	的	梦	;

根本不可能做任何梦；

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kjʊriəs] [bʊk] .

the	interpretation	and	meaning	of	which	is	not	contained	in	this	very	curious	book	.
这	解释	和	意义	的	哪个	是	不是	包含	在	这	非常	好奇的	书	.

这本非常奇特的书并没有包含其解释和含义。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [ɪmˈbreɪsɪz] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpɜːrʒn] " - ,

It	also	embraces	the	famous	Persian	"	Pfal	,
它	还	拥抱	这	著名的	波斯语	"	-	,

它还包含了著名的波斯“Pfal，

" [werˈbaɪ] [ðiːz] [ˌɔːriˈentəlz] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈfɔːtʃənz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

"	whereby	these	Orientals	tell	their	own	and	each	others	fortunes	by	means	of
"	由此	这些	东方人	告诉	他们的	自己的	和	每个	其他的	财富	经过	方法	的

[ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [θriː] [daɪs] .

the	numbers	thrown	with	three	dice	.
这	数字	抛掷	和	三	骰子	.

“东方人通过掷三个骰子来算命，算出自己和他人的运势。”

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː] , [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˌʌnsərˈpæst] .

As	a	source	of	amusement	,	and	instruction	too	,	this	book	is	unsurpassed	.
作为	一个	来源	的	娱乐	,	和	操作说明	也	,	这	书	是	无与伦比	.

作为一本娱乐读物和教育读物，这本书堪称无与伦比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神